

II

ليو تولستوي

الحرب والسلام

www.liilas.com/vb3

^RAYAHEEN^

عربي - إنكليزي

تقديم هذه الرواية من طرف الـاخت

ريـاحـين

من منتدي ليلاس

www.liilas.com/vb3

ولمزيد من الروائع العالمية

لاتتأخرو في زيارتنا

ليلاس مش راج تقدر تخمض عيونك

PAKDOBE
Chapter One

الكتاب الثالث
BOOK THREE

PART ONE Chapter One

From the close of the year 1811, an intensified arming and concentrating of the Western Europe began, and in 1812 these forces – millions of men reckoning those transporting and feeding the army – moved from the west eastwards to the Russian frontier, towards which since 1811, Russian forces had been similarly drawn. On the 12th of June 1812 the forces of Western Europe crossed the Russian frontier and war began, that is, an event took place opposed to human reason and to human nature. Millions of men perpetrated against one another such innumerable crimes, frauds, treacheries, thefts, forgeries, issues of false money, burglaries, incendiarisms, and murders, as in whole centuries are not recorded in the annals of all the law courts of the world, but which those who committed them did not at the time regard as being crimes.

What produced this extraordinary occurrence? What were its causes? The historians tell us with naïve assurance that its causes were the wrongs inflicted on the Duke of Oldenburg, the nonobservance of the Continental System, the ambition of Napoleon, the firmness of Alexander, the mistakes of the diplomatists, and so on.

To us who are not historians, to us the wish or abjection of this or that French corporal to serve a second term appears as much a cause as Napoleon's refusal to withdraw his troops beyond the Vistula and to restore the duchy of Oldenburg; for had he not wished to serve, and had a second, a third, and a thousandth corporal and private also refused, there would

الجزء الأول الفصل الأول

في الأشهر الأخيرة من عام 1811 بدأت أوروبا الغربية بجمع وحشد قوات عظيمة، وفي العام 1812 توجهت هذه القوات وتعدادها الملايين، بما في ذلك رجال النقل والتموين، من الغرب إلى الشرق نحو الحدود الروسية، حيث كانت تتجمع بالمثل القوات الروسية منذ العام 1811. وفي الثاني عشر من حزيران (يونيو)، اجتازت جيوش أوروبا الغربية الحدود الروسية وبدأت الحرب، أي أنه وقع حدث مخالف للعقل الإنساني، مخالف للطبيعة الإنسانية. ولقد ارتكبت هذه الملايين من الرجال بعضها في حق بعض عدداً كبيراً من الجرائم والحدع والحيايات والسرفات وترويج النقد الزائف والنهب والحرائق والقتل تعجز وثائق كل محاكم العالم عن تقديم أمثلة مماثلة خلال قرون، وكل هذا من دون أن يعتبر فاعلو هذه الأعمال خلال تلك الحقبة من الزمن أنها جرائم بشعة.

ماذا أنتج هذا الحدث الاستثنائي؟ وماذا كانت أسبابه؟ إن المؤرخين يخبروننا بتأكيد ساذج أنها إساءة معاملة الدوق أولدنبيرج، عدم التقيد بالنظام القاري وفرض الحصار البري، طموح نابليون، عناد ألكسندر، أخطاء الدبلوماسيين، وهلم جرا.

إن الأسباب في نظرنا، نحن الذين لسنا مؤرخين، هي إذا كنا نستشهد برفض نابليون سحب قواته إلى ما وراء فيستولا (أهم نهر في بولونيا، طوله 1090 كم، يروي كرامكوف وفرسوفيا ويصب في البلطيق على شكل دلتا عليها مرفأ غدانسك) وإعادة أولدنبيرج، فلماذا لا نستعرض كذلك رغبة هذا العريف أو ذاك من العرفاء الفرنسيين في التطوع من جديد أو رفضه؟ لنفرض جديلاً أن هذا

have been so many less men in Napoleon's army and the war could not have occurred.

Nor could there have been a war had there been no English intrigues and no Duke of Oldenburg, and had Alexander not felt insulted, and had there not been an autocratic government in Russia, or a Revolution in France and a subsequent dictatorship and Empire, or all the things that produced the French Revolution, and so on.

The actions of Napoleon and Alexander, on whose words the event seemed to hang, were as little voluntary as the actions of any soldier who was drawn into the campaign by lot or by conscription.

The people of the west moved eastwards to slay their fellow men, and by the law of coincidence, thousands of minute causes fitted in and co-ordinated to produce that movement and war: reproaches for the non observance of the Continental System, the Duke of Oldenburg's wrongs, the movement of troops into Prussia - undertaken (as it seemed to Napoleon) only for the purpose of securing an armed peace, the French Emperor's love and habit of war coinciding with his people's inclinations.

الرجل والآلاف آخرين من العرفاء رفضوا أن يعودوا إلى الخدمة فإن جيش نابليون كان سيمنى بتقص والحرب ما كانت ستقع.

كما أن الحرب ما كانت لتقع لو لم تكن هناك دسائس إنكليزية ودوق أولدنبرج، ولو أن ألكسندر لم يكن سريع الغضب، ولم تكن لروسيا حكومة أوتوقراطية، أو لو لم تكن هناك ثورة في فرنسا وديكتاتورية لاحقة وإمبراطورية، أو كل الأشياء التي أدت إلى الثورة الفرنسية، وهلم جرا.

وفي الواقع، إن أفعال نابليون وألكسندر، اللذين كان كلامهما وحده يستطيع في الظاهر إثارة الحدث أو حبه، كانت تساوي بتفاهة وزنها قيمة أفعال الجندي البسيط الذي كان القدر أو التجديد يرغمه على خوض الحرب.

تحرك رجال الغرب نحو الشرق ليقتلوا أمثالهم من الرجال، وتبعاً لقانون توافق الأسباب، كانت هناك ألوف الأسباب الصغرى متفقة مع تلك الحركة والحرب، منها: خرق الحصار البري، الإساءة إلى دوق أولدنبرج، تسيير الجيوش في بروسيا الذي كان نابليون يفكر في الشروع فيه بغية تأمين سلام مسلح فحسب، غرام إمبراطور الفرنسيين المتأصل بالحرب متفقاً مع استعداد خاص من جانب شعبه.

Chapter Two

On the 29th of May, Napoleon left Dresden, where he had spent three weeks surrounded by a court that included princes, dukes, kings, and even an emperor. Before leaving, Napoleon showed favor to the emperor, kings and princes who had deserved it, reprimanded the kings and princes with whom he was dissatisfied, presented pearls and diamonds of his own – that is which he had taken from other kings – to the Empress of Austria, and having, as his historian told us, tenderly embraced the Empress Marie Louise – who regarded him as her husband though he had left another wife in Paris – left her grieved by the parting which he seemed hardly able to bear.

Seeing on the other side some Cossacks and the wide-spreading steppes in the midst of which lay the city of Moscow, Napoleon unexpectedly and contrary alike to strategic and diplomatic considerations, ordered an advance, and the next day his army began to cross the Niemen.

On the 13th of June, a rather small Arab horse was brought to Napoleon. He mounted it and rode at a gallop to one of the bridges over the Niemen, deafened continually by incessant and rapturous acclamations which he evidently endured only because it was impossible to forbid the soldiers to express their love of him by such shouting, but the shouting which accompanied him everywhere, disturbed him and distracted his mind from the military cares that had occupied him from the time he joined the army. He rode across one of the

الفصل الثاني

في التاسع والعشرين من أيار (مايو)، غادر نابليون دريسدن التي أمضى فيها ثلاثة أسابيع محاطاً ببطانة من الأمراء والقادة والملوك، بل حتى إمبراطور. لقد عامل نابليون قبل سفره الإمبراطور والملوك والأمراء الذين خدموه بإخلاص ومزيد من الإكرام وأناب الأمراء والملوك الذين كان مستاء منهم، وقدم لإمبراطور النمسا لآلئ وماسات أخذها من صندوقه الخاص – إنها بالأحرى جواهر مصادرة من ملوك آخرين. وبعد أن ضم بين ذراعيه الإمبراطورة ماري لويز بخنان، تركها كما يؤكد مورخه، محزونة جداً لهذا الرحيل، الذي على ما يبدو لم تكن تملك القدرة على احتمالها وهي التي تعتبر كأنها زوجته برغم أن زوجته الشرعية موجودة في باريس.

ولما رأى بعض القوقازيين على الضفة الأخرى والسهوب الواسعة التي تقوم في وسطها مدينة موسكو، أمر نابليون بالسير إلى الأمام وسط دهشة عامة واستخفاف بكل الاعتبارات الإستراتيجية أو الدبلوماسية. ومنذ صبيحة اليوم التالي اجتازت قواته النيامين.

وفي الثالث عشر من حزيران (يونيو)، جاؤوا إلى نابليون بحصان عربي أصيل. فامتطاه وانتهى إلى أحد الجسور على النيامين، وقد أصمته خلال الطريق البهتافات بحياته التي احتملها لأنه ما كان يستطيع أن يحرم جنوده من الإعراب عن محبتهم له بهذا الشكل. وكانت هذه الصيحات التي صاحبت في كل مكان تزعجه، وتحرفه عن المشاغل ذات الصبغة العسكرية التي كان فريسة لها منذ أن التحق بالجيش. اجتاز النهر على أحد الجسور المهترئة وانحرف فجأة إلى اليسار ثم

swaying pontoon bridges to the farther side, turned sharply to the left and galloped in the direction of Kovno, preceded by enraptured, mounted chasseurs of the Guard who, breathless with delight, galloped ahead to clear a path for him through the troops. On reaching the broad river Viliya he stopped near a regiment of Polish Uhlans stationed by the river.

'Vival' shouted the Poles ecstatically. Napoleon looked up and down the river, and, commanding the Uhlans to follow him, spurred his horse and galloped into the river. He gave an angry thrust to his horse, which had grown restive under him, and plunged into the water, heading for the deepest part where the current was swift. Hundreds of Uhlans galloped in after him. It was cold and uncanny in the rapid current in the middle of the stream, and the Uhlans caught hold of one another as they fell off their horses.

Some forty Uhlans were drowned in the river though boats were sent to their assistance. The majority struggled back to the bank from which they had started. The colonel and some of his men got across, and with difficulty clambered out on the further bank.

That evening, between issuing one order that the forged Russian paper money prepared for use in Russia should be delivered as quickly as possible, and another that a Saxon on whom a letter containing information about the orders to the French army had been found should be shot, Napoleon also gave instructions that the Polish colonel who had needlessly plunged into the river should be enrolled in the Legion d'honneur of which Napoleon was himself the head.

Quos vult predere dental.

جرى على حصانه في طريق كوفونو (كوفونو بالروسية واسمها كاواناس، ليتوانا حتى العام 1941 على نهر النيامين) يسبقه قناصوه من الحرس الراكب يستخفهم الفرع لأنهم كانوا يشقون له طريقاً خلال القوات المسلحة. ولما وصل إلى ضفة نهر فيلييا العريض، توقف قرب فيلق من الفرسان البولونيين الذين كانوا نازلين هناك.

هتف البولونيون بابتهاج:

— بيجيا!

تأمل نابليون النهر ثم أعطى الأمر لفرسانه أن يتبعوه، وهمز حصانه واندفع نحو النهر. ولما جمع الحصان، شدد عليه بغضب وغاص في الماء متجهاً نحو أعماق موضع يكون فيه التيار قوياً. وتبعه مئات من الفرسان غائضين في الماء. ولكن ما أن بلغوا منتصف النهر حتى استبد بهم البرد والخوف فتعلق بعضهم ببعض وهم حيارى. غرق بعض الجياد وبعض الرجال كذلك.

وعلى الرغم من القوارب التي أرسلت لإنقاذهم، فقد غرق حوالي أربعين فارساً وارتد معظم الفرسان إلى الضفة. أما الزعيم وعدد من رجاله، فقد بلغوا بصعوبة الضفة الأخرى.

وفي المساء نوقشت مسألتان: الأولى تهدف إلى سرعة إرسال نقد زائف إلى روسيا، والثانية إعدام سكسوني عشر معه على رسالة تحوي معلومات عن تحركات الجيش الفرنسي، واتخذ الإمبراطور نابليون قراراً ينص على تسمية الزعيم البولوني الذي اندفع في النهر من دون أية ضرورة ملحة، عضواً في جوقه الشرف التي كان هو رئيسها.

إن الذين يريدون الموت يتخلون عن تعقلهم أولاً.

Chapter Three

The Emperor of Russia had meanwhile been in Vilna for more than a month, reviewing troops and holding manoeuvres. Each of the three armies had its own commander-in-chief, but there was no supreme commander of all the forces, and the Emperor did not assume that responsibility himself.

It occurred to one of the Polish aides-de-camp in attendance that a dinner and ball should be given for the Emperor by his aides-de-camp. Count Bennigsen, being a landowner in the Vilna province, offered his country house, at Zakret for the fete.

The very day that Napoleon issued the order to cross the Niemen, and his vanguard, driving off the Cossacks, crossed the Russian frontier, Alexander spent the evening at the entertainment given by his aides-de-camp at Bennigsen's country house.

Countess Bezukhova was present among other Russian ladies who had followed the sovereign from Petersburg to Vilna, and eclipsed the refined Polish ladies by her massive, so-called Russian type of beauty. The Emperor noticed her, and honoured her with a dance.

Boris Drubetskoy, having left his wife in Moscow and being for the present *en garcon* (as he phrased it) was also there.

At midnight, dancing was still going on. Helene, not having a suitable partner, herself offered to dance the mazurka with Boris.

الفصل الثالث

في تلك الأثناء كان إمبراطور روسيا في فيلنا منذ أكثر من شهر حيث كان يتفقد جيوشه ويشاهد مناورات عسكرية. وكان لكل جيش من الجيوش الثلاثة قائده الأعلى ولكن لم يكن هناك قائد أعلى وكان الإمبراطور يرفض الاضطلاع بهذا المنصب الرفيع.

خطرت على بال أحد المساعدين العسكريين البولنديين فكرة إقامة مأدبة عشاء وحفلة راقصة على شرف الإمبراطور باسم كل زملائه. ولما كان الكونت بينيجسن، الذي كانت أملاكه واقعة في إقليم فيلنا، قد وضع تحت تصرف المنظمين قصره في زاكرت.

وفي اليوم نفسه الذي أعطى ناهليون الأمر باجتياز النيامين والذي راحت طلائع جيشه تصد هجمات القوزاقين فيه وتنتهك حرمة الحدود الروسية، كان ألكسندر يمضي السهرة في قصر مضيفه الكونت بينيجسن مدعواً من قبل مساعديه العسكريين.

كانت الكونتس بيزوخوف، التي تبعت الإمبراطور من بطرسبرج إلى فيلنا تراقبها سيدات روسيات أخريات، تكسف بجمالها الروسي المترف جمال البولونيات الأكثر رقة ولطفاً. ولقد لفت الأنظار وشرّفها الإمبراطور بمراقبتها. وكان بوريس دروبتسكوي هناك أيضاً أعزب كما كان يقول لأنه ترك زوجته في موسكو.

وحتى منتصف الليل كان الرقص لا يزال دائراً. ولما لم تجد هيلين فارساً جيداً بمراقبتها فقد عرضت على بوريس أن ترقص معه رقصة المازوركا.

As the mazurka began, Boris saw that Adjutant-General Balashev, one of those in close attendance on the Emperor, went up to him, and contrary to court etiquette, stood near him while he was talking to a Polish lady. Having finished speaking to her, the Emperor looked inquiringly at Balashev and, evidently understanding that he only acted thus because there were important reasons for so doing, nodded slightly to the lady and turned to him.

But the Emperor and Balashev passed out into the illuminated garden.

Boris glided over the parquet to the door opening into the garden, where, seeing Balashev and the Emperor returning to the veranda, he stood still.

The Emperor was finishing with these words:

"To enter Russia without declaring war!"

Boris was thus the first to learn the news that the French army had crossed the Niemen, and thanks to this was able to show certain important personages that was concealed from others was usually known to him, and by this means, he rose higher in their estimation.

Next day the following letter was sent to Napoleon:

Monsieur mon frere,

Yesterday I learnt that, despite the loyalty with which I have kept my engagement with your Majesty, your troops have crossed the Russian frontier, that your Majesty has considered yourself to be in a state of war with me. If your Majesty does not intend to shed the blood of our peoples for such a misunderstanding, and consents to withdraw your troops from the Russian territory, I will regard what has passed as not having occurred and an understanding between

لاحظ بوريس عندما بدأت رقصة المازوركا، أن الجنرال المساعد بالاشيف، وهو أحد المقربين إلى الإمبراطور، قد اقترب من سيده وراح ينتظر، بحسب آداب التصرف، أن يتفرغ هذا من التحدث إلى سيده بولونية. نظر الإمبراطور مستفسراً إلى بالاشيف، ولما أدرك أن لا بد من أسباب خطيرة قد أدت إلى تصرف تابعه، على هذا النحو، التفت إليه بعد أن صرف السيدة بإشارة من رأسه.

اتقاد الإمبراطور بالاشيف إلى الحديقة المضاءة.

داس بوريس على الأرضية المفروشة بقطع خشبية متجهاً نحو باب الحديقة المفتوح وتوقف لدى رؤية الإمبراطور وبالاشيف عالدين إلى الشرفة.

أنهى الإمبراطور حديثه بهذه الكلمات:

"الدخول إلى روسيا من دون إعلان الحرب!"

وعلى هذا النحو كان بوريس أول من علم أن الفرنسيين قد اجتازوا النيامين، فاستطاع بذلك أن يظهر لبعض الشخصيات العالية أن ما هو خاف على غيره معلوم لديه، الأمر الذي زاده رفعة في نظر هؤلاء.

وفي اليوم التالي، كتب الإمبراطور إلى نابليون الرسالة التالية:

"سيدي وأخي،

لقد علمت أمس أنه برغم الإخلاص الذي حافظت فيه على تعهداتي لجلالتكم، فإن قواتكم المسلحة قد اجتازت الحدود الروسية، وبأنكم اعتبرتم أنفسكم في حالة حرب معي. فإذا كنتم جلاتكم لا تنوون سفك دماء شعوبنا بسبب سوء تفاهم، وتوافقون على سحب قواتكم المسلحة من الأراضي الروسية، فإنني سوف أعتبر ما حدث كأنه لم يكن وحينئذ يمكن إيجاد تسوية

us will be possible. In the contrary case, your Majesty, I shall see myself forced to repel an attack that nothing on my part has provoked. It still depends on your Majesty to preserve humanity from the calamity of another war.

I am,

(Signed) Alexander.

بيننا. وفي الحالة المعاكسة، يا صاحب الجلالة، سوف أجد نفسي مرغماً على صد هجوم لم يثره قط شيء من جانبي. وانه يتوقف على جلالتم انقاذ الإنسانية من مصائب حرب جديدة.

التوقيع: ألكسندر

Chapter Four

At two in the morning of the 14th of June the Emperor, having sent for Balashev and read him his letter to Napoleon, ordered him to take it and hand it personally to the French Emperor.

Having set off in the small hours of the 14th, accompanied by a bugler and two Cossacks, Balashev reached the French outposts at the village of Rykonty. There he was stopped by French cavalry sentinels.

Balashev mentioned who he was. The non-commissioned officer sent a soldier to call for the colonel of hussars.

A French colonel of hussars came riding a handsome sleek gray horse accompanied by two hussars.

The French colonel, with difficulty repressed a yawn, but was polite for he evidently understood Balashev's importance.

They rode through the village of Rykonty. They had hardly ridden up a hill, past a tavern, before they saw a group of horsemen coming towards them. In front of the group, on a black horse with trappings that glittered in the sun, rode a tall man with plumes in his hat and black hair curling down to his shoulders.

The French colonel, whispered respectfully: "The king of Naples!". It was in fact Murat.

On seeing the Russian general, he threw back his head, with its long hair curling to his shoulders, in a majestically royal manner, and looked inquiringly at the French colonel.

الفصل الرابع

وفي الرابع عشر من حزيران (يونيو)، استدعى الإمبراطور بالاشيف الساعة الثانية صباحاً وقرأ عليه رسالته إلى نابليون، ثم أعطاه الأمر بالذهاب بنفسه لتسليمها إلى الإمبراطور الفرنسي.

وصل بالاشيف فجر الرابع عشر من حزيران (يونيو) إلى قرية ريكونتي التي تحتلها الطلائع الفرنسية مصحوباً بنافخ بوق وقوزاقيين فأوقفه حراس من الحياالة. أعلن بالاشيف اسمه فأرسل الرقيب الأول جندياً لاستقدام زعيم الحياالة. جاء زعيم الفرسان الفرنسي على صهوة جواده الأشهب الأملس الشعر وهو في أحسن هندام، يتبعه اثنان من الحياالة.

وعلى الرغم من أن الزعيم كان يجد صعوبة في إخفاء تناؤبه، فإنه بدأ أنيساً ولم تفته قط أهمية المهمة التي جاء بالاشيف من أجلها.

اجتازا قرية ريكونتي. وتسلفا ثلة وما كادا يجتازان فندقاً يتوجها، حتى شهدا قبالتهما كوكبة من الفرسان آتية نحوهما، وعلى رأسها يتقدم رجل مديد القامة يلبس قبعة يزينها ريش وشعر أسود جمعدي تساقط خصلاته على كتفيه، على صهوة جواد أدهم كانت عدته تلمع تحت وهج الشمس.

همس الزعيم الفرنسي في أذن بالاشيف باحترام: "ملك نابولي!". والواقع أنه كان جواشيم مورا شقيق زوجة نابليون الأول.

ولما رأى الجنرال الروسي، ألقى برأسه المتوج بالشعر الجمعدي المنسدل على كتفيه إلى الوراء بحركة ملوكية وتطلع إلى الزعيم الفرنسي متسائلاً. أخبر الزعيم

The colonel respectfully informed his Majesty of Balashev's mission, whose name he could not pronounce.

'De Bal-macheve!' said the king (overcoming by his assurance the difficulty that had presented itself to the colonel). 'Charmed to make your acquaintance, General! He added with a gesture of kingly condescension.

As soon as the king began to speak loud and fast, his royal dignity instantly forsook him, and without noticing it, he passed into his natural tone of good-natured familiarity. He laid his hand on the withers of Balashev's horse and said:

'Well, General, it all looks like war,' as if regretting a circumstances of which he was unable to judge.

Balashev replied that there was nothing offensive in the demand, because... but Murat interrupted him.

'I won't detain you longer, General. I wish success to your mission,' he rejoined his suite who were respectfully awaiting him.

Balashev rode on, but at the next village the sentinels of Davout's infantry corps detained him.

جلالته بكل احترام عن مهمة بالاشيف الذي لم يتوفق في النطق باسمه.

قال الملك وهو يحسم الصعوبة بعزمه المألوف:

- دو بال - ماشيف!

ثم أضاف بحركة تدل على تنازله الملوكي:

- يسعدني أنني تعرفت إليك يا جنرال!

وما أن راح الملك يتحدث بسرعة وبصوت مرتفع حتى تبددت رفعتها كلها وعاد، من دون أن يلاحظ نفسه، إلى لهجته الطبيعية الدالة على طيبة القلب. وضع يده على حارك (أعلى كاهل) جواد بالاشيف وقال وكأنه يأسف لتوافق ظريفي ليس من اختصاصه الحكم عليه:

- حسناً، يا جنرال، إن كل شيء على ما يبدو راجع إلى الحرب.

عرض بالاشيف الأسباب التي من أجلها كان يرى أن نابليون هو مشير

الحرب، فقاطعه مورا:

- لا أستبقيك أكثر من ذلك يا جنرال. أتمنى نجاح مهمتك.

ولحق بأفراد حاشيته الذين كانوا ينتظرونه باحترام.

تابع بالاشيف طريقه، ولكن حراس فوج مدفعية دافو - أحد معاوني

نابليون - استوقفوه في القرية التالية.

Chapter Five

Davout was to Napoleon what Arakcheev, was to Alexander – though not a coward like Arakcheev, he was as precise, as cruel, and as unable to express his devotion to his monarch except by cruelty.

Balashév found Davout seated on a barrel in the shed of a peasant's hut writing – he was auditing accounts. The chief pleasure and necessity of such men, when they encounter anyone who shows animation, is to flaunt their own dreary, persistent activity. Davout allowed himself that pleasure when Balashév was brought in.

'Where is your dispatch?' he inquired. 'Give it to me. I will send it to the Emperor.'

Balashév replied that he had been ordered to hand it personally to the Emperor.

'Your Emperor's orders are obeyed in your army, but here,' said Davout, 'you must do as you're told.'

Balashév took out the packet containing the Emperor's letter and laid it on the table.

Davout put the packet in his pocket and left the shed.

A minute later the marshal's adjutant, de Castres, came in and conducted Balashév to the quarters assigned to him.

Next day the imperial gentleman-in-waiting, Comte de Turenne, came to Balashév and informed him of the Emperor Napoleon's wish to honour him with an audience.

الفصل الخامس

كان دافو بالنسبة إلى نابليون مثل أراكشيف بالنسبة إلى ألكسندر – لكنه لم يكن جباناً مثل أراكشيف، لقد كان حريصاً على الدقة، وحشياً، عاجزاً عن إثبات إخلاصه لسيدته عن طريق آخر غير قسوته.

وجد بالاشيف دافو جالساً على برميل تحت سقفة كوخ فلاح منشغلاً في تدقيق حسابات. إن ما يسر هؤلاء الأشخاص ويرضي رغباتهم الملحة يقتصر على التشدد في عملهم المستقر المضجر تجاه الناس الذين يستلمون ثمار الحياة. وهذا ما شعر به دافو عندما رأى بالاشيف يصل إليه.

قال متسائلاً:

– أين رسالتك؟ أعطني إياها. سأرسلها إلى الإمبراطور.

فاعترض بالاشيف قائلاً إن لديه أمراً بتسليم الرسالة شخصياً إلى الإمبراطور.

قال دافو:

– إن أوامر إمبراطوركم ذات قيمة في جيشكم، أما هنا، فعليك أن تعمل بحسب ما يقال لك.

أخرج بالاشيف الظرف الذي يحوي الرسالة ووضعها على الطاولة.

وضع دافو الظرف الذي يحوي الرسالة في جيبه ثم غادر السقفة.

وفي غضون دقيقة جاء مساعد المارشال، السيد دو كاستري ليدل بالاشيف على المسكن الذي أعد له.

في اليوم التالي جاء أحد حجاب الإمبراطور، السيد كونت دو تورين، يعلمه بأن الإمبراطور نابليون قد منحه الشرف بمقابلته.

Chapter Six

Though Balashev was used to imperial pomp he was amazed at the luxury and magnificence of Napoleon's court.

Comte de Turenne showed him into a large reception room, where many generals, gentlemen-in-waiting, and Polish magnates – several of whom Balashev had seen at the court of the Emperor of Russia – were waiting. Duroc said that Napoleon would receive the Russian general before going for his ride.

Napoleon's whole short corpulent figure with broad thick shoulders, and chest and stomach involuntary protruding, had that imposing and stately appearance one sees in men of forty who live in comfort. It was evident, too, that he was in the best of spirits that day.

He nodded in answer to Balashev's low and respectful bow, and coming up to him at once, began speaking like a man who values every moment of his time.

He glanced with his large eyes into Balashev's face and immediately looked past him.

'I do not, and did not, desire war,' he said, 'but it has been forced on me. Even now I am ready to receive any explanations you can give me.'

And he began clearly and concisely to explain his reasons for dissatisfaction with the Russian government.

'I desire peace no less than the Emperor Alexander,' he

الفصل السادس

على الرغم من أن بالاشيف كان معتاداً على الأبهة الإمبراطورية، فإن الترف والبذخ في بلاط نابليون أحدثا في نفسه أثراً قوياً.

أدخله كونست دو تورين إلى حجرة رحيية، وكان فيها عدد كبير من الجنرالات والحجاب والأشراف البولونيين – عرف بالاشيف كثيراً منهم من قبل في بلاط إمبراطور روسيا – ينتظرون فيها. وقال دوروك إن نابليون سيستقبل الجنرال الروسي قبل انطلاقه في نزهة على متن فرس.

كان لشخص نابليون القصير المتلسء ذي الكففين العريضتين القويتين والبطن والصدر البارزين إلى الأمام مظهر جليل معبر، مظهر أبناء الأربعين الذين ألفوا الحياة الرغيدة، كما كان يرى كذلك أنه على أفضل مزاج ذلك اليوم.

أجاب على تحية بالاشيف العميقة المفعمة بالاحترام بحركة من رأسه وراح وهو يتجه نحوه مباشرة يتكلم شأن الرجل الذي تعتبر كل دقيقة من وقته ثمينة جداً.

حدق بعينيه الكبيرتين في وجه بالاشيف ثم ما لبث أن أشاح بهما عنه.
قال:

– إنني لا أرغب في الحرب. لكنهم أجبروني على خوضها. وحتى الآن إنني على استعداد لتقبل كل المبررات التي تستطيع تقديمها إلي.

وبدأ يشرح بطريقة واضحة وموجزة أسباب استيائه من الحكومة الروسية.
شرح يقول:

– لست أقل رغبة في السلام من الإمبراطور ألكسندر، ألست أبذل كل ما في

began. 'Have I not for eighteen months been doing everything to obtain it? I have waited eighteen months for explanations.'

He said frowning: 'But in order to begin negotiations, what is demanded of me?'

'The withdrawal of your army beyond the Niemen, Sire,' replied Balashev.

'The Niemen?' repeated Napoleon. 'So now you want me to retire beyond the Niemen - only the Niemen?' repeated Napoleon, looking straight at Balashev.

"But in just the same way two months ago the demand was that I should withdraw beyond the Vistula and the Oder."

'Such demands as to retreat beyond the Vistula and the Oder may be made to a Prince of Baden, but not to me!' Napoleon almost screamed. 'If you gave me Petersburg and Moscow, I could not accept such conditions. You say I have begun this war! But who first joined his army? The Emperor Alexander, not I. And you offer me negotiations when I have expended millions, when you are in alliance with England, and when your position is a bad one. You offer me negotiations! But what is the aim of your alliance with England? What has she given you?' he continued hurriedly, evidently no longer trying to show the advantages of peace and discuss its possibility, but only to prove his own rectitude and power and Alexander's errors and duplicity.

وسمي منذ ثمانية عشر شهراً في سبيل السلام؟ منذ ثمانية عشر شهراً وأنا أنتظر الإيضاحات.

ثم أضاف وهو يعبس:

- ولكن ماذا تراهم يطلبون مني لقاء الدخول في مفاوضات؟

أجاب بالاشيف:

- انسحاب جيشكم إلى ما وراء النيامين يا صاحب الجلالة.

كرر نابليون:

- وراء النيامين؟ إذا إنكم تريدوني الآن أن أنطوي وراء النيامين.

ثم كرر وهو يفرق نظراته في عيني بالاشيف:

- وراء النيامين فقط؟ لكنهم منذ شهرين طلبوا مني أن أتراجع إلى وراء

الأودر والفيستولا.

قال نابليون بصوت مرتفع تقريباً:

- إن مثل هذه المطالب، كإخلاء الأودر والفيستولا، يمكن أن تطلب من أمير بادن، وليس مني. إنني لن أقبل شروطكم ولو أعطيتهموني بطرسبرج وموسكو. تقولون إنني بدأت الحرب؟ ولكن من الذي لحق بالجيش أولاً؟ الإمبراطور ألكسندر وليس أنا. والآن تحدثوني عن التفاوض في حين أنني أنفقت الملايين وأنكم حلفاء مع إنكلترا وموقفكم سيئ أنتم! تعرضون علي المفاوضات! ولكن ما هو هدفكم من التحالف مع إنكلترا؟ ماذا أعطتكم؟

تأقصت سلطته على كلماته حتى إنه تخلى عن محاولة إظهار أفضلية السلام ومناقشة احتمالاته واقتصرت محاضرتة على تعظيم نفسه وقوته والحط من ألكسندر ببيان أخطائه وازدواجيته.

'Yes, I know you have made peace with the Turks without obtaining Moldavia and Wallachia; I would have given your sovereign those provinces as I gave him Finland. Yes,' said Napoleon, growing more and more excited as he paced up and down the room repeating to Balashev almost the very words he had used to Alexander himself at Tilsit. 'All that, he would have owed to my friendship.'

'I give you my word of honour,' said Napoleon, forgetting that this word of honour could carry no weight - 'I give you my word of honour that I have five hundred and thirty thousand men this side of the Vistula. The Turks will be of no use to you; they are worth nothing and have shown it by making peace with you. As for the Swedes - it is their fate to be governed by mad kings. Their king was insane and they changed him for another - Bernadotte, who promptly went mad - for no Swede would ally himself with Russia unless he were mad.'

'But what do I care about your allies?' said Napoleon. 'I have allies - the Poles. There are eighty thousand of them and they fight like lions! And there will be two hundred thousand of them. Know that if you stir up Prussia against me, I'll wipe it off the map of Europe!'

Balashev, feeling it incumbent on him to reply, said that from the Russian side, things did not appear in so gloomy a light.

وتابع يقول:

- نعم، إنني أعرف أنكم عقدتم الصلح مع الأتراك من دون أن تحصلوا على مولدافيا ووالاكيا، وأنا كنت سأقدم لعاهلكم هاتين المقاطعتين هدية كما أعطيته فنلندا.

أخذ هياجه يزداد وراح يتمشى داخل الحجرة ويردد لبالاشيف الكلمات نفسها تقريباً التي قالها لالأكستدر إبان مقابلتها في تيلسيت.

- كل هذا كان سيناله بصدقتي.

ثم أضاف ناسياً أن كلمة الشرف هذه لا وزن لها:

- إنني أقسم لك بشرفي، قسماً بشرفي أن لدي خمسمئة وثلاثين ألف رجل على هذه الضفة من القيستولا. لن يستطيع الأتراك مساعدتكم؛ إنهم لا يصلحون لشيء، وقد برهنوا على ذلك بعقد الصلح معكم. أما السويديون، فإنهم مصطفون لأن يحكموا من قبل ملوك مجانين. لقد كان ملكهم مجنوناً فاستبدلوه بآخر - برنادوت، الذي سرعان ما فقد صوابه هو الآخر، لأنه يجب أن يكون السويدي مجنوناً حتى يعقد تحالفاً مع روسيا.

واسترسل نابليون:

- ثم ماذا يهمني من حلفائكم؟ إن لدي حلفاء أنا الآخر وحلفاء طيبون: البولونيين. هناك ثمانون ألفاً منهم ويقاتلون كالأسود! وسوف يكون هناك بعد قليل أكثر من مئتي ألف منهم. اعلموا تماماً أنكم إذا أترتم بروسيا ضدي، فإنني سأحوها من خريطة أوروبا.

ولما كان على بالاشيف أن يجيب بشيء ما، فقد قال إنهم من الجانب الروسي لا يرون الأشياء بمثل هذا التحجهم.

Napoleon turned to Balashev:

'Assure the Emperor Alexander from me, that I am devoted to him as before: I know him thoroughly and very highly esteem his lofty qualities. I will detain you no longer, General; you shall receive my letter to the Emperor.'

استدار نابليون نحو بالاشيف وقال:

— طمئن الإمبراطور ألكسندر بأنني مخلص له كما في الماضي تماماً. إنني أعرفه وأقدر صفاته الكبيرة حق قدرها. لا أستبقيك أكثر من ذلك يا جنرال، وسوف تتلقى رسالتي إلى الإمبراطور.

Chapter Seven

After all that Napoleon had said to him, those bursts of anger and the last dryly spoken words, to his surprise, Balashev received an invitation to dine with the Emperor that day.

Bessieres, Caulaincourt, and Berthier were present at that dinner.

Napoleon met Balashev cheerfully and amiably.

At dinner, having placed Balashev beside him, Napoleon not only treated him amiably, but behaved as if Balashev were one of his own courtiers.

'How many inhabitants are there in Moscow? How many houses? Is it true that Moscow is called "Holy Moscow"? How many churches are there in Moscow?' he asked.

And receiving the reply that there were more than two hundred churches, he remarked:

'Why such a quantity of churches? Nowhere in Europe is there anything like that,' said Napoleon.

'I beg your Majesty's pardon,' returned Balashev, 'besides Russia there is Spain, where there are also many churches and monasteries.'

This reply of Balashev's, which hinted at the recent defeats of the French in Spain, passed unnoticed by the French marshals that they were puzzled as to what his tone suggested.

الفصل السابع

بعد كل ما قاله نابليون في ثورة غضبه، وبعد كلماته الأخيرة البالغة الجفوة، كانت دهشة بالاشيف البالغة عندما تلقى دعوة للغداء على مائدة الإمبراطور ذلك اليوم بالذات.

كان يسيير وكولنكور وبيرتيه حاضرين ذلك الغداء.

استقبل نابليون بالاشيف ببشاشة ولطف.

وعلى المائدة أجلس نابليون بالاشيف إلى جانبه وعامله ليس ببشاشة فحسب بل وكأنه شخص من بطاقته.

سأله:

- كم عدد سكان موسكو؟ كم عدد البيوت؟ هل حقيقة أنهم يسمونها "موسكو المقدسة"؟ وكم عدد الكنائس فيها؟

وعندما تلقى جواباً بأنه يوجد في موسكو أكثر من مئتي كنيسة، بدا مندهشاً وقال:

- لماذا كل هذا العدد من الكنائس؟ لم يعد في أي مكان في أوروبا شيء لهذا؟

أجاب بالاشيف:

- أطلب العذر من جلالكم، إن إسبانيا كما في روسيا عدداً كبيراً من الأديرة والكنائس.

كان جواب بالاشيف الذي يخفي في طياته تلميحاً عن هزائم الفرنسيين الجديدة في إسبانيا قد غاب معناه عن أذهانهم جميعاً برغم أن لهجة بالاشيف قد أبرزته.

After dinner they went to drink coffee in Napoleon's study, which four days previously had been that of Emperor Alexander.

'Well, adore and courtier of Emperor Alexander, why don't you say anything?' said he. 'Are the horses ready for the General?' he added, with a slight inclination of his head in reply to Balashev's bow. 'Let him have mine, he has a long way to go!'

The letter taken by Balashev was the last Napoleon sent to Alexander. Every detail of the interview was communicated to the Russian monarch, and the war began...

وبعد الغداء ذهبوا إلى مكتب نابليون لتناول القهوة، والذي كان قبل أربعة أيام مكتب الإمبراطور ألكسندر.
سأله نابليون:

- حسناً، لماذا لا تقل شيئاً أيها المعجب بالإمبراطور ألكسندر والتملق له؟
ثم أضاف وهو يجيب على نحية بالاشيف بإشارة من رأسه:
- هل أعددتهم للجندال؟ أعطوه جيادي، إن أمامه رحلة طويلة يقوم بها.

وكانت الرسالة التي حملها بالاشيف هي الرسالة الأخيرة التي كتبها نابليون إلى ألكسندر. لقد نقلت تفاصيل المواجهة كلها إلى إمبراطور روسيا. وبدأت الحرب...

Chapter Eight

After his interview with the Pierre in Moscow, Prince Andrew went to Petersburg, on business as he told his family, but really to meet Anatole Kuragin whom he felt it necessary to encounter. On reaching Petersburg, he inquired for Kuragin but the latter had already left the city. Pierre had warned his brother-in-law that Prince Andrew was on his track. Anatole Kuragin promptly obtained an appointment from the Minister of War and went to join the army in Moldavia.

Of the activities that presented themselves to Prince Andrew, army service was the simplest and the most familiar. As a general on duty on Kutuzov's staff, he applied himself to business with zeal and perseverance, and surprised Kutuzov by his willingness and accuracy in work. Not having found Kuragin in Turkey, Prince Andrew despite his contempt for him and despite all the proofs he deduced to convince himself that it was not worth stooping to a conflict with him – he knew that when he did meet him, he would not be able to resist calling him out, any more than a ravenous man can help snatching at food. And the consciousness that the insult was not yet avenged, that his rancour was still unspent, weighed on his heart.

Before joining the Western Army which was then, in May, encamped at Drissa, Prince Andrew visited Bald Hills which was directly on his way. On reaching Bald Hills it struck him as strange and unexpected to find the way of life

الفصل الثامن

بعد مقابلة مع بيير في موسكو، سافر الأمير أندريه إلى بطرسبرج لبعض الأعمال كما قال لأفراد عائلته، لكنه في الحقيقة كان يرمي إلى إجراء مقابلة مع الأمير أناتول كوراجين كان يراها ضرورية. بحث عنه فور وصوله إلى بطرسبرج عن كوراجين ولكن الأخير كان قد غادر المدينة. ذلك أن أناتول كوراجين الذي أخطره زوج أخته بيير بأن الأمير أندريه يطارده، لم يلبث حتى التمس من وزير الحربية عملاً في جيش مولدافيا وحصل على ما أراد.

ومن بين ضروب النشاط التي زاولها الأمير أندريه كانت الخدمة العسكرية النشاط الأيسر والأكثر ألفة، ولقد قام بواجباته كجنرال في هيئة أركان حرب كوتوزوف بكثير من الحماسة والمثابرة حتى أنه أدهش كوتوزوف برغبته ودقته في العمل. ولما لم يجد كوراجين في تركيا، فإن الأمير أندريه، برغم مرور الزمن والاحترار الذي كان يشعر به حيال هذا الشخص وبرغم كل ما لديه من أسباب تجعله يهده غير جدير بالتحدي، كان يعرف بأنه سوف يدعو إلى المبارزة عندما يلتقي به، مثله في ذلك كمثل الرجل المتضرر من الجوع الذي يلقي نفسه على الطعام بحكم غريزته. إن إحساسه بأن إهاتته لم ينتقم لها وأن حقه لم يجد منفذاً له، كانا يتقلان قلبه.

وقبل أن يلتحق بالجيش الغربي الذي كان يقيم مخيماً في دريسا، في أيار (مايو)، قرر أندريه أن يمر بالتلال الجرداء حيث وجد نهج الحياة نفسه لم يتغير

there unchanged and still the same in every detail. Little Nicholas alone had changed.

During his stay at Bald Hills, all the family dined together, but they were all at ease and Prince Andrew felt that he was a visitor for whose sake an exception was being made, and his presence made them all feel awkward. Involuntarily feeling this, at dinner on the first day he was taciturn, and the old prince noticing this, also became morosely dumb, and retired to his apartments directly after dinner. In the evening when Prince Andrew went to him, and, trying to rouse him, began to tell him of the young Count Kamensky's campaign, the old prince began unexpectedly to talk about Princess Mary, bawling her for her superstitions and her dislike of Mademoiselle Bourienne.

'If you ask me,' said Prince Andrew without looking up (he was censuring his father for the first time in his life), 'I did not wish to speak about it, but as you ask me, I will give you my frank opinion. If there is any misunderstanding and discord between you and Mary, I can't blame her for it at all. I know how she loves and respects you. The one to blame is that Frenchwoman.'

Suddenly the old prince jumped up and cried:

'Be off, be off! Let not a trace of you remain here!...'

Prince Andrew wished to leave at once, but Princess Mary persuaded him to stay another day.

'So you've decided to go, Andrew?' asked his sister.

حتى في أنفه التفاصيل. إلا أن نيكولا الصغير وحده هو الذي تغير وكبر.

خلال إقامته في لسيا جورى (التلال الجرداء)، تناولت العائلة الطعام معاً. لكن الأمير أندريه كان يرى أنهم يعاملونه معاملة الضيف الذي يقومون إكراماً له باستثناء القاعدة والذي يزعجهم وجوده. ولقد شعر بغريزته بهذا الارتباك في اليوم الأول فلم يتكلم إلا لماماً بينما تمسك الأمير المعجوز الذي لمس مظهر ولده المصطنع بصمت عتيد وانسحب فور الانتهاء من الطعام. وعندما دخل عليه الأمير أندريه قرابة المساء ليوقظه من النوم، راح يخبره عن حملة الكونت الشاب كامنسكي، ظناً منه أن هذا سيرد له طبيعته المألوفة فكان أبوه يقاطعه مشتاكياً من الأميرة ماري، متهماً إياها بأنها تؤمن بالخرافات وتكره الآتية بوريين.

قال الأمير أندريه من دون أن يرفع نظره، لأنه كان للمرة الأولى في حياته يسمح لنفسه بلوم أبيه:

– لو أنك لم تثر هذه المسألة للبلث صامتاً. لكنك وأنت تسألني رأيي فيأتي سأقول لك بصراحة ما أراه في كل هذا. إذا كان هناك سوء تفاهم بين ماري وبينك فيأتي لا أستطيع أن ألومها لأنني أعرف مقدار حبها واحترامها لك. إن من يجب أن تلام هي المرأة الفرنسية.

قفر الأمير المعجوز فجأة وهتف:

– اخرج من هنا! اخرج من هنا! لا تطأ هذا المكان!

أراد الأمير أندريه أن يذهب فوراً، لكن الأميرة ماري توسلت إليه أن يطيل بقاءه ليوم آخر.

قالت أخته له:

– هل عزمت على الذهاب يا أندريه؟

'Thank God that I can,' replied Prince Andrew. 'I am very sorry you can't.'

'Andrew!' she said, touching his elbow and looking at him with eyes that shone through her tears. 'I understand you. Don't imagine that sorrow is the work of men. Men are his tools.' Forget it and forgive! We have no right to punish. And then you will know the happiness of forgiving.'

'If I were a woman, I would do so, Mary. That is a woman's virtue. But man should not and cannot forgive and forget,' he replied; and though till that moment he had not been thinking of Kuragin, all his unexpended anger suddenly swelled up in his heart.

'If Mary is already persuading me to forgive, it means that I ought long ago to have punished him,' he thought.

فأجابها:

- إنني أشكر الله على أنني أستطيع الذهاب وأرثي لك لأنك لا تستطيعين

أن تحذين حذوي.

قالت له وهي تلمس مرفقه وترفع إليه عينيها اللتين كانتا تلتصمان خلال

دموعها:

- أندريه! إنني أفهمك. ولكن لا تعتقد أن الحزن من صنع البشر. إن البشر

ليسوا إلا أدوات للحزن. انس واصفح! ليس من حقنا أن نعاقب. وحيثُ

ستذوق بهجة الصفح.

أجاب:

- لو كنت امرأة يا ماري لكان هذا ما أفعله. إن الصفح من فضيلة النساء.

أما الرجل فلا يجب بل ولا يستطيع أن ينسى وأن يصفح.

وعلى الرغم من أنه لم يكن حتى تلك اللحظة قد فكر في كوراجين، إلا أن

كل غضبه الذي لم يشبع، استيقظ فجأة في قلبه.

حدث نفسه "إذا كانت ماري قد تجرأت على أن تسألني الصفح عنه، فما

ذلك إلا لأنه كان يجب أن أعاقبه منذ زمن طويل."

Chapter Nine

Prince Andrew reached the general head-quarters of the army at the end of June. The first army with which was the Emperor occupied the fortified camp at Drissa, the second army was retreating, trying to affect a junction with the first one from which it was said to be cut off by large French forces.

Prince Andrew found Barclay de Tolly, to whom he had been assigned, on the bank of the Drissa. Barclay de Tolly was quartered nearly three miles from the Emperor. He received Bolkonsky coldly, and told him in his foreign accent that he would mention him to the Emperor for a decision as to his employment.

While the Emperor had still been at Vilna the forces had been divided into three armies. First, the army under Barclay de Tolly, secondly, the army under Bagration, and thirdly, the one commanded by Tormasov.

The Emperor was with the first army, but not as commander-in-chief. In the orders issued it was stated, not that the Emperor would take command, but only that he would be with the army. The Emperor, moreover, had with him not a commander-in-chief's staff but the imperial head-quarters staff. In attendance on him was the head of the imperial staff, quarter-master-General Prince Volkonsky, as well as generals, imperial aides-de-camp, diplomatic officials, and a large number of foreigners, but not the army staff.

الفصل التاسع

وصل الأمير أندريه إلى مركز القيادة العامة في نهاية حزيران (يونيو) كان الجيش الأول الذي يستضيف الإمبراطور يحتل معسكراً محصناً في دريسا، وكان الجيش الثاني يتراجع، محاولاً أن يقيم نقطة اتصال بالجيش الأول الذي كانت تفصله عنه، على ما قيل، قوات فرنسية هائلة.

وجد الأمير أندريه باركلي دو توللي الذي أرسل إليه، على ضفة دريسا. وكان باركلي دو توللي يقطن على بعد ثلاثة أميال من الإمبراطور. استقبل بولكونسكي بيروود، وقال له بلهجته الأجنبية أنه قبل أن يعهد إليه بأي عمل، سيعود إلى استشارة الإمبراطور.

وبينما كان الإمبراطور لا يزال في فيلنا، كانت القوات الروسية منقسمة إلى ثلاثة جيوش. الأول بقيادة باركلي دو توللي، والثاني بقيادة باجراسيون، والثالث بإمرة تورماسوف.

وكان الإمبراطور مع الجيش الأول من دون أن يشغل منصب القائد الأعلى. ولقد كانت الأوامر تنص على أن الإمبراطور موجود بين الجيش وليس على أنه قائده. وأكثر من ذلك، لم تكن حول الإمبراطور أية هيئة أركان لقيادة عليا ولكن هيئة أركان إمبراطورية عامة يرأسها الجنرال الأول فولكونسكي (نقلت نظر القارئ الكريم إلى إن الأمير فولكونسكي هذا شخص آخر غير الأمير أندريه بولكونسكي حتى لا يتخبط في تتبع سياق القصة لما بين الاسمين من تشابه كبير) وكان هناك جنرالات ومساعدون عسكريون ودبلوماسيون وطائفة من الغرباء ولكن ليس من هيئة قيادة الجيش.

The Emperor did not assume the title of commander-in-chief but disposed of all the armies; the men around him were his assistance. Arakcheev was a faithful custodian to enforce order, and acted as the sovereign's bodyguard. Bennigsen was a landlord in the Vilna province who appeared to be doing the honours of the district, but was in reality a good general, useful as an adviser and ready at hand to replace Barclay. The Grand Duke was there because it suited him to be. The ex-Minister Stein was there because his advice was useful and the Emperor Alexander held him in high esteem personally. Armfelt virulently hated Napoleon and was a general full of self-confidence, a quality that always influenced Alexander. Paulucci was there because he was bold and decided in speech. The adjutants-general were there because they always accompanied the Emperor, and lastly and chiefly, Pfuell was there because he had drawn up the plan of campaign against Napoleon, and, having induced Alexander to believe in the efficacy of that plan, was directing the whole business of the war. With Pfuell was Wolzogen, who expressed Pfuell's thought in a more comprehensible way than Pfuell himself – who was a harsh, bookish theorist, self-confident to the point of despising everyone else – was able to do.

Among the opinions in this immense, restless, brilliant, and proud sphere, Prince Andrew noticed the following sharply defined sub-divisions of tendencies and parties.

The first party consisted of Pfuell and his adherents – military theorists who believed in a science of war with immutable laws – laws of oblique movements, outflankings, and so forth.

وإذا كان الإمبراطور لم يتخذ بالفعل لقب القائد الأعلى، فإن الجيوش كلها ما كانت أقل ائتماراً بأمره، أما كل من حوله فمساعدون له. فأراكشيف هو الحارس الأمين للنظام والمرافق لجلالته. وبينجنسن يرغم كل تظاهره بالاكتفاء بالحفاوة بوصفه ملاكاً لمقاطعة كبيرة في إقليم فيلنا، فقد كان في الواقع جنرالاً ممتازاً يُصغى إلى رأيه بكل ارتياح ويحفظ به رهن الإشارة ليحل محل باركلي. وإذا كان الفرانديق هناك، فلأن تلك كانت رغبته. أما الوزير السابق ستين، فكان هناك بوصفه خير مشير ولأن الإمبراطور يقدر صفاته الشخصية البارزة. وكان آرمفليت يكره نابليون بشدة وجزالاً معتاداً بنفسه، الأمر الذي كان له أثر قوي في نفس الإمبراطور. وأما وجود بولوكشي. فكان مرده إلى جرأة أحاديته ودرته على حمل الآخرين على اتخاذ قرار ما. في حين الجنترالات المساعدون للقائد كانوا هناك لأنهم بمواكبة الإمبراطور دائماً. وأخيراً، وهذه نقطة جوهرية، كان بفويل هناك لأنه واضع مخطط حملة استطاع بفنه أن يجعل ألكسندر يوافق عليه، فكان في واقع الحال هو الذي يدير كل العمليات. وإلى جانب بفويل وقف فولزوجن يترجم بشكل عملي أفكار هذا الرجل، العالم النظري الغضوب الشديد الافتتان بنفسه، حتى ليظهر حيال كل شيء اشعتراراً وترفعاً.

لم يلبث الأمير أندريه أن ميز من بين كل هذه الآراء والتزعجات في هذا العالم الهائل الصاحب الزاهي المرتفع الأفراء والتيارات التالية الواضحة المعالم.

فالفريق الأول كان يتألف من بفويل وأنصاره من المنظرين العسكريين الذين آمنوا بوجود علم للحرب – علم يرتكز على قوانين ثابتة – قوانين الحركة الملتوية أو المتحرقة، والانتصاف حول العدو، إلخ...

The second party was directly opposed to the first one. The members of this party were those who had demanded an advance from Vilna into Poland, and freedom from all pre-arranged plans. Besides being advocates of bold action, this section also represented nationalism, which made them still more one-sided in the dispute.

To the third party – in which the Emperor had most confidence – belonged the courtiers who tried to arrange compromises between the other two. To this party Arakcheev belonged.

Of a fourth opinion the most conspicuous representative was the Tsarevich, who could not forget his disillusionment at Austerlitz. The men of this party had both the quality and the defect of frankness in their opinions. They feared Napoleon, recognized his strength and their own weakness, and frankly said so.

The fifth party consisted of those who were adherents of Barclay de Tolly, not so much as a man but as minister of war and commander-in-chief.

The sixth party, the Bennigsenites, said, that at any rate there was no one more active and experienced than Bennigsen: and twist about as you may, you will have to come to Bennigsen eventually.

The seventh party consisted of the sort of people who are always to be found, especially around young sovereigns, and of whom there were particularly many round Alexander.

The eighth and largest group, which in its enormous numbers was to the others as ninety-nine to one, consisted of men who desired neither peace nor war, neither an advance nor a defensive camp at the Drissa or anywhere else, neither

والفريق الثاني كان يعارض الفريق الأول. وكان أعضاء هذا الفريق يطالبون بالتقدم من فيلنا إلى داخل بولندا وإغفال كل خطة مسبقة. وهم يمثلون الجرأة في العمل ويجسدون العقلية القومية ومن ثم يظهرون أكثر كمالاً من كل أخصائهم. وإلى الفريق الثالث، الذي يوحي إلى الإمبراطور بأكثر ثقة، كان ينتمي المشايخ من البطانة ومن بينهم أراكشيف. وكان هؤلاء ينادون بالتوفيق بين الجانبين المتباينين.

أما تيار الآراء الرابع فكان يرأسه التيزاريفيتش. كان هذا التيار لا يزال غير غافل عن خيسته في أوسترليتز. لقد كان لرجال هذا الفريق فضيلة الإخلاص وخطيئته. كانوا يخافون نابليون ويعرفون قوته وضعفهم ثم لا يجدون غضاضة في التصريح بذلك.

وكان هناك معسكر خامس يساند باركلي دو توللي بسبب مركزه كوزير للحربية وكفائد أعلى في الجيش.

والفريق السادس، أنصار بينيجسن، كانوا على العكس يؤكدون أن ما من أحد أكثر نشاطاً وأكثر خبرة من هذا الرجل وأنه لا بد من الرجوع إليه إن عاجلاً أم آجلاً.

أما التابعون للفريق السابع فكانوا من الأشخاص الذين لا يعدم المرء مقابلة أمثالهم في محيط الأمراء والعظماء الشباب والذين كانوا كثيراً بصورة خاصة حول الإمبراطور.

وأما المعسكر الثامن والأهم، والذي تبلغ نسبته إلى السابقين تسعة وتسعين إلى واحد، فكان يضم الأشخاص الذين لا يريدون الحرب ولا السلام، ولا التقدم ولا المعسكر المحصن في دريسا أو في أي مكان آخر، ولا باركلي ولا

Barclay nor the Emperor, neither Pfuel nor Bennigsen, but only one most essential thing – as much advantage and pleasure for themselves as possible. In the troubled waters of conflicting and intersecting intrigues that eddied about the Emperor's head-quarters, it was possible to succeed in many ways unthinkable at other times.

From among all these parties, just at the time Prince Andrew reached the army, another, a ninth party, was being formed and was beginning to raise its voice. This was the party of the elders, reasonable men experienced and capable in state affairs, who without sharing any of those conflicting opinions were able to take a detached view of what was going on at the staff at head-quarters, and to consider means of escape from this muddle, indecision, intricacy, and weakness.

Just at the time Prince Andrew was living unoccupied at Drissa, Shishkov, the Secretary of State and one of the chief representatives of this party, wrote a letter to the Emperor which Arakcheev and Balashev agreed to sign. In this letter, availing himself of permission given him by the Emperor to discuss the general course of affairs, he respectfully suggested – on the plea that it was necessary for the sovereign to arouse a warlike spirit in the people of the capital – that the Emperor should leave the army.

الإمبراطور، ولا بفويل ولا بينيجسن، لأن مصالحهم ومسراتهم كانت أكثر أهمية في نظرهم. وكان المستحيل يصبح ممكناً في هذه البلبله من الدسائس التي تتقارع وتتشابك في المعسكر الإمبراطوري.

ومنذ الوقت الذي وصل فيه الأمير أندريه إلى المعسكر، بدأ فريق تاسع يرى النور ويرفع صوته. إنه فريق الأشخاص المستين العاقلين الذي اختبروا الأعمال وعانوا مشاكلها والذين ما كانوا يشاطرون أحداً في الآراء المطروحة بل يفحصون بتجرد ما يدور في مركز القيادة العليا ويبحثون عن الوسيلة التي يضعون بها حداً للقلق والتردد والغموض والضعف.

وبينما كان الأمير أندريه يقيم في دريسا من دون أن يضطلع بأية أعباء، كتب أحد أعضاء هذا الفريق الأكثر نفوذاً وهو سكرتير الدولة شيشكوف رسالة إلى الإمبراطور موقعة من بالاشيف وأراكشيف. ولقد استغل الإذن الممنوح له من الإمبراطور بالحكم على سير الأمور، فألح بعبارات محترمة إلى العاهل أن وجوده في العاصمة ضروري لإثارة حماسة الجماهير للحرب – وهذا معناه أن يترك الإمبراطور الجيش.

Chapter Ten

This letter had not yet been presented to the Emperor when Barclay one day at dinner informed Bolkonsky that the sovereign wished to see him personally, to question him about Turkey, and that Prince Andrew was to present himself at Bennigsen's quarters at six that evening.

Prince Andrew arrived at Bennigsen's quarters – a country gentleman's house of moderate size situated on the very banks of the river. There was not a military council (the Emperor preferred indefiniteness) but certain persons whose opinions he wished to know in view of the impending difficulties. It was not a council of war, but, as it were, a council to elucidate certain questions for the Emperor personally. To this semi-council had been invited the Swedish General Armfelt, Adjutant-General Wolzogen, Wintzingerode (whom Napoleon had referred to as a renegade French subject), Michaud, Toll, count Stein who was not a military man at all, and Pfuell himself, who was Prince Andrew had heard was the mainspring of the whole affair.

Pfuell was one of those hopelessly and immutably self-confident men, self-confident to the point of martyrdom as only Germans are, because only Germans are self-confident on the basis of an abstract notion – science, that is, the supposed knowledge of absolute truth. A Frenchman is self-assured because he regards himself personally both in mind and body as irresistibly attractive to women. An Englishman

الفصل العاشر

لم تكن تلك الرسالة قد سلمت إلى الإمبراطور بعد حينما أخطر ياركلي ذات يوم وقت الغداء بولكونسكي أن جلالتة يرغب في رؤيته ليستفسره عن تركيا وأن على الأمير أن يمثل ذلك المساء في الساعة السادسة بين يديه في مركز بينيجسن.

وصل الأمير أندريه إلى مركز بينيجسن – وهو منزل متواضع لرجل فاضل يقوم على ضفة النهر مباشرة. لم يكن هناك مجلس حربي مجتمع، لأن الإمبراطور ما كان يحب التعاريف الدقيقة، بل اجتمع بعض الأشخاص الذين كان يريد الاستئناس بأرائهم في هذا الموقف العصيب. لم يكن مجلس حرب، وإنما كان مجلساً لتوضيح مسائل محددة للإمبراطور شخصياً. وكان من بين المدعويين لشبه المجلس هذا الجنرال السويدي أرمفلت، والضابط المساعد للقائد فولزوجن، وويتزنجيرود (هذا الفرنسي المشايخ للعدو على حد تعبير نابليون)، وميشو، وتول، والكونت ستين الذي لم يكن قط عسكرياً، وبفويل نفسه النابض الرئيسي في المسألة كلها كما قيل للأمير أندريه.

كان بفويل واحداً من أولئك الرجال الذين يمكن أن تقود الثقة بأفكارهم وزهدهم بالحياة إلى حد الاستشهاد والذين لا يرى مثيلاً لهم إلا في ألمانيا، لأن الألمان وحدهم تركزت قننتهم بأنفسهم على فكرة عامة وغامضة ومجردة، وأعني المعرفة المدعومة بالحقيقة المطلقة. إن الفرنسي واثق من نفسه لأنه يتصور نفسه يمارس، سواء أكان بفكره أو بحسمه، فتنة لا تقاوم على النساء. والإنجليزي فيشق

is self-assured as being a citizen of the best-organized state in the world. A Russian is self-assured just because he knows nothing and does not want to know anything, since he does not believe that anything can be known. The German's self-assurance is worst of all, stronger and more repulsive than any other, because he imagines that he knows the truth – science – which he himself has invented but which is for him the absolute truth.

Pfuehl was evidently of that sort. He had a science – the theory of oblique movements deduced by him from the history of Frederick the Great's wars.

بنفسه لأنه يعتقد أنه مواطن من أفضل بلدان العالم مدنية. أما الروسي يثق بنفسه لأنه لا يعرف شيئاً ولا يريد أن يعرف شيئاً ولأنه لا يؤمن بأنه يمكن معرفة أي شيء كان. إن ادعاء الألماني الأسوأ والأكثر تطرفاً وإثارة للاشمئزاز لأنه يتصور أنه يعرف الحقيقة، وبعبارة أخرى: العلم الذي صنعه هو نفسه والذي يعتبر بمثابة الحقيقة المطلقة.

كذلك كانت من دون ريب عقلية بقوئل. كان يملك علماً – أعني نظرية الحقيقة المنحرفة تلك استلهمها من دراسته لحروب فريدريك الأكبر.

Chapter Eleven

Chernyshev and Prince Andrew went out into the porch, where the Emperor, who looked fatigued, was dismounting. Marquis Paulucci was talking to him with particular warmth and the Emperor, with his head bent to the left, was listening with a dissatisfied air. The Emperor moved forward evidently wishing to end the conversation, but the flushed and excited Italian oblivious of decorum followed him and continued to speak.

'And as for the man who advised forming this camp - the Drissa camp,' said Paulucci as the Emperor mounted the steps and noticing Prince Andrew scanned his unfamiliar face, 'as to that person, Sire...' continued Paulucci desperately, apparently unable to restrain himself, 'the man who advised the Drissa camp - I see no alternative but the lunatic asylum or the gallows!'

'I am very glad to see you! Go in there where they are meeting, and wait for me,' said the Emperor to Bolkonsky.

The Emperor went into the study. He was followed by Prince Peter Mikhaylovich Volkonsky and Baron Stein, and the door closed behind them. Prince Andrew, taking advantage of the Emperor's permission, accompanied Paulucci, whom he had known in Turkey, into the drawing-room where the council was assembled.

The first to speak was General Armfelt who, to meet the difficulty that presented itself, unexpectedly proposed a perfectly new position away from the Petersburg and

الفصل الحادي عشر

خرج تشيرنيشيف والأمير أندريه إلى الرواق، حيث. ترجل الإمبراطور عن حصانه ظاهر الإعياء، كان المركيز بولوكشي يتحدث إليه بحماسة استثنائية، وكان الإمبراطور يصغى إليه غير راضٍ ورأسه مائل إلى اليسار. تقدم الإمبراطور بضع خطوات إلى الأمام ظاهر الرغبة في قطع الحديث لكن الإيطالي المترشح الوجه الشديد الاضغلال تبعه متناسياً آداب التصرف. وبينما كان الإمبراطور يصعد الدرجات ويخندق إلى الأمير أندريه الذي ظل في وقفة الاحترام، تابع بولوكشي يقول يتهور ناشئ عن بأس وقد بدا غير قادر على ضبط نفسه:

- أما فيما يختص بذلك الرجل الذي نصح بإقامة هذا المعسكر - معسكر دريسا، فإنني يا سيدي لا أجد له أفضل من مأوى الهجانين أو المشتقة.
قال الإمبراطور لبولكونسكي:

- سررت برؤيتك. امض إلى الغرفة التي يجتمع فيها أولئك السادة وانتظرنى هناك.

دخل الإمبراطور إلى المكتب فتبعه الأمير بيتر ميخائيلوفيتش فولكونسكي والبارون ستين ثم أغلق الباب وراءهم. دخل الأمير أندريه مع بولوكشي، الذي عرفه من قبل في تركيا، إلى البهو الذي عقد فيه الاجتماع تبعاً لإذن الإمبراطور.

استهل الجنرال أرمفلت الكلام وتقدم، لمواجهة متاعب الساعة، بعرض ما كان قط منتظراً، ولا يبرره سوى رغبته في أن يظهر أنه هو الآخر قادر على إبداء الرأي، وتبعاً لقوله كان على الجيش أن يحتل مركزاً جديداً على طريق بطرسبرج

وموسكو وأن ينتظر هجوم العدو.

استدار بفويل الذي كان ينخر باشمزاز معرباً بذلك عن ترفعه عن مناقشة مثل هذه الترهات. ولما دعاه الأمير فولكونسكي الذي كان يدير المناقشات إلى إبداء وجهة نظره اكضى بالقول:

- لماذا تسألني؟ إن الجنرال أرمفلت يشير عليكم بوضعية رائعة مع مؤخرة عارية. ثم لديكم الاختيار بين الهجوم الذي يقترحه هذا السيد الإيطالي وهو رائع أو الانسحاب وهذا جيد أيضاً.

طرح عليه بولوكشي الذي كان يجهل الألمانية بضعة أسئلة بالفرنسية. فهب فولزوجن لنجدة سيده الذي يتكلم الفرنسية بعسر وترجم له ما يقال. وكان بولوكشي وميشو يدحضان معاً أقوال فولزوجن بالفرنسية، وأرمفلت يخاطب بفويل بالألمانية، وتول يشرح كل شيء بالروسية لفولكونسكي. أما الأمير أندريه فكان يصغي ويلاحظ بصمت.

ومن بين كل هؤلاء الرجال كان الأمير أندريه يتعاطف مع بفويل. كان هذا الرجل سريع الغضب ذا لهجة حاسمة، واثقاً من نفسه تماماً، الوحيد بين كل هؤلاء المستشارين الذي لا يرغب لنفسه شيئاً ولا يحمل على أحد حقداً. ما كان يريد إلا شيئاً واحداً: تنفيذ خطته الموضوعية تبعاً لنظريته التي اقتضاه إنضاجها سنوات من الدراسة. ولا ريب أنه كان مضحكاً وأن ابتسامته المستهزئة منفرة، لكن تعلقه الشديد بأرائه كان يوحي باحترام لإرادتي.

استمر النقاش طويلاً وحمسي الوطيس حتى وصل إلى حد الصيحات والمسام بالاشخاص. طالت المناقشات حتى ضعف الأمل في الخروج بنتيجة عملية. ولما سمع الأمير أندريه بلغات مختلفة وصيحات عدة، كل هذا العدد من

Moscow roads. The reason for this was inexplicable (unless he wished to show that he, too, could have an opinion).

Pfuel only snorted contemptuously and turned away, to show that he would never demean himself by replying to such nonsense as he was now hearing. So when Prince Volkonsky, who was in the chair, called on him to give his opinion, he merely said:

'Why ask me? General Armfelt has proposed a splendid position with an exposed rear, or why not this Italian gentelman's attack - very fine, or a retreat, also good!'

Paulucci, who did not know German, began questioning him in French. Wolzogen came to the assistance of his chief, who spoke French badly, and began translating for him.

Paulucci and Michaud both attacked Wolzogen simultaneously in French. Armfelt addressed Pfuel in German. Toll explained to Volkonsky in Russian. Prince Andrew listened and observed in silence.

Of all these men Prince Andrew sympathized most with Pfuel, angry, determined, and absurdly self-confident as he was. Of all those present evidently he alone was not seeking anything for himself, nursed no hatred against any one, and only desired that the plan, formed on a theory arrived at by years of toil, should be carried out. He was ridiculous, and unpleasantly sarcastic, but yet he inspired involuntary respect by his boundless devotion to an idea.

The discussions continued a long time, and the longer they lasted the more heated became the disputes, culminating in shouts and personalities, and the less was it possible to arrive at any general conclusion from all that had been said. Prince Andrew, listening to polyglot talk and to these

surmises, plans, refutations and shouts, felt nothing but amazement at what they were saying. A thought that had long since and often occurred to him during his military activities – the idea that there is not, and cannot be, any science of war, and that therefore there can be no such thing as a military genius – now appeared to him an obvious truth.

So thought Prince Andrew as he listened to the talking, and he roused himself only when Paulucci called him and everyone was leaving.

At the review next day the Emperor asked Prince Andrew where he would like to serve, and Prince Andrew lost his standing in court circles for ever by not asking to remain attached to the sovereign's person, but for permission to serve in the army.

الآراء المتناقضة والمشاريع المعاكسة تُدعم من قبل أصحابها. لم يصدق أذنيه. لقد حدث نفسه مراراً خلال سنوات خدمته وبحوثه الطويلة حول مهنة السلاح بأنه لا يوجد، ولا يمكن أن يوجد، علم للحرب وأن عبارة: "عسكرية عسكرية" ليست بالتالي إلا عديمة المعنى – فإذا به الآن يجيد في المناقشات الجارية تأييداً لامعاً لوجهة نظره.

هكذا كان الأمير أندريه يفكر وهو يصغي إلى النقاش حتى أيقظه من شروده أخيراً بولوكشي الذي كان يتناديه والمجتمعون كلهم ينسحبون.

وفي اليوم التالي خلال الاستعراض العسكري، سأل الإمبراطور الأمير أندريه أين يرغب في الخدمة، فضاع الأمير أندريه إلى الأبد في نظر البلاط حينما لم يطلب إلى جلالاته أن يلحقه بخدمته، بل سأله الإذن بالخدمة في الجيش.

Chapter Twelve

Before the beginning of the campaign, Rostov had received a letter from his parents in which they told him briefly of Natasha's illness and the breaking off of her engagement to Prince Andrew and asked Nicholas to retire from the army and return home. To Sonya he wrote separately.

Adored friend of my soul! [he wrote] Nothing but honour could keep me from returning to the country. But now, at the commencement of the campaign, I should feel dishonoured not only in my comrades' eyes but in my own if I preferred my own happiness to my love and duty to the Fatherland. But this shall be our last separation.

On his return from his furlough, Nicholas, having been joyfully welcomed by his comrades, was sent to obtain remounts, and brought back from the Ukraine excellent horses which pleased him and earned him commendation from his commanders. During his absence he had been promoted Captain, and when the regiment was put on war-footing with an increase in numbers, he was again allotted his old squadron.

On the 13th of July, the Pavlograds took part in a serious action for the first time.

The rain was descending in torrents, and Rostov, with a young officer named Ilyin, his protégé, was sitting in a hastily constructed shelter. An officer of their regiment, with long moustaches extending onto his cheeks, who after riding to the staff had been overtaken by the rain, entered Rostov's shelter.

الفصل الثاني عشر

قبل أن تبدأ الحملة، تلقى نيكولا روستوف من أسرته رسالة، أعلنوا فيها باختصار مرض أخته ناتاشا وفسخ خطوبتها من الأمير أندريه ويرجونه أن يقدم استقالته من الجيش وأن يعود إلى البيت. وفي رسالة خاصة كتبها نيكولا إلى سونيا قال:

"صديقة روحي! لا شيء يمنعني من العودة إلى البلد سوى الشرف. فالآن، مع بدء الحملة، أشعر بأنني سأخسر شرفي ليس أمام زملائي فحسب بل حيال نفسي أيضاً إذا فضلت سعادتي على واجبي وغرامي على وطني. لكن هذا سيكون آخر فراق لنا."

عند عودته من الإجازة استقبل روستوف استقبالاً ودياً من قبل زملائه وكلف بالذهاب إلى أوكرانيا فعاد منها بجياد ممتازة كانت مبعث بهجته وسبباً في تهتة رؤسائه له. ولقد رقي إلى رتبة تقيب أثناء غيابه ولما أعد الفوج للحرب وزيدت مرتبات أفرادها، ألحقوه بكونيته السابقة.

وفي الثالث عشر من تموز (يوليو)، أتيح لفوج بافلوجراد عمل جدي لأول

مرة.

كان المطر بهطل مدراراً، وروستوف يصحبه أحد مرؤوسيه، الضابط الشاب أيلين، الذي وضعه تحت حمايته، قد أوى إلى كوخ بني على عجل. ولقد داهم المطر ضابطاً من الفوج أثناء ركوبه الفرس إلى الأركان، وكانت وجتاه مدعوتين بشارين طويلين فاتحمت بالكوخ الذي يقطنه روستوف.

'I have come from the staff, Count. Have you heard of Raevsky's exploit?'

And the officer gave them details of the Saltanov battle, which he had heard at the staff.

Zdrzhinsky, the officer with the long moustache, spoke of the Saltanov dam being 'a Russian thermopyale,' and of how a deed worthy of antiquity had been performed by General Raevsky. He recounted how Raevsky had led his two sons onto the dam under terrific fire, and had charged with them beside him.

Since the campaigns of Austerlitz and of 1807, Rostov knew by experience that men always lie when describing military exploits, and so he did not like Zdrzhinsky's tale.

'I can't stand this any more,' said Ilyin, noticing that Rostov did not relish Zdrzhinsky's conversation. 'My stockings and shirt... and the water is running on my seat! I'll go and look for shelter. The rain seems less heavy.'

Ilyin went out.

Five minutes later Ilyin, splashing through the mud, came running back to the shanty.

'Hurrah! Rostov, come quick! I've found it! About two hundred yards away there's a tavern where ours have already gathered. We can at least get dry there, and Mary Hendrikhovna's there.'

Mary Hendrikhovna was the wife of the regimental doctor, a pretty young German woman he had married in Poland. The doctor's jealousy had become a standing joke among the hussar officers.

قال:

- إنني أت من الأركان يا كونت. هل علمت شيئاً عن مأثرة رايفسكي؟
وقص عليه الضابط بالتفصيل معركة سالتانوفكا التي سمع عنها في الأركان.
راح زدرجينسكي، الضابط ذو الشاربين الطويلين، يؤكد أن سد سالتانوفكا أصبح بالنسبة إلى روسيا أشبه بترموبيل (ممر مشهور في اليونان جرت فيه معركة بين الفرس واليونانيين. سحق فيها الجيش اليوناني) بالنسبة إلى اليونان وأن الجنرال رايفسكي قام هناك بمأثرة جديرة بمساواتها بالمآثر الغابرة. روى كيف أن رايفسكي قد تقدم على السد مع ولديه تحت نار رهيبية وأجأ الرجال إلى الهجوم.

كان روستوف يعرف بخبرته منذ حملة أوسترليتز ومن العام 1807، أن الرجال يكذبون دائماً عندما يتحدثون عن المآثر العسكرية من هذا النوع لذلك فقد نفرت نفسه من رواية زدرجينسكي.

قال إيلين الذي لم يقب عنه استياء روستوف من حديث زدرجينسكي:
- لا يمكنني الصمود أكثر من ذلك. إن جوربي وقميصي وثيابي مبللة والماء يسير على مقعدي سوف أبحث عن ملجأ في مكان آخر. أعتقد أن هطول المطر قد خف.

خرج إيلين.

وبعد خمس دقائق عاد إيلين راکضاً إلى الكوخ وهو يشق طريقه في الوحل.
هورا! روستوف، تعال بسرعة! لقد وجدته! إن هناك نزلاً على بعد مائتي ياردة من هنا والرفاق فيه الآن وكذلك ماري هنريخوفنا. إننا نستطيع على الأقل أن نجفف ثيابنا.

كانت ماري هنريخوفنا ألمانية جميلة تزوجها طبيب الفوج في بولونيا. ولقد كانت غيرة الدكتور تتيح للضابط الفرسان مادة للمزاح.

الفصل الثالث عشر

كان خمسة ضباط جالسين في المنزل الذي كانت عربة الطبيب واقفة على
بابه.

حاول روستوف وأيلين أن يكتشفا ركناً ليبدلا فيه ثيابهما المبللة بثياب جافة
من دون أن يحدشا حياة ماري هنريخوفنا.

أشعلت النار في الموقد القرميدي المتهم وركز لوح من الخشب على مرجين
وغطي بلبادة حصان ثم جأب سماور صغير.

قالت ماري هنريخوفنا وهي تجود بابتسامة مرحة:

- دعوه وحيداً. انظروا كيف ينام مستغرقاً بعد ليلة اتناه الأرق فيها.

فأجاب الضابط:

- أوه، لا، يا ماري هنريخوفنا. يجب علي أن أعطني بسيدي الطبيب. لعله
بذلك سوف يشفق علي عندما ييترون لي ذراعاً أو ساقاً.

ولم يكن هناك إلا ثلاثة أكواب من الشاي. فلما استحوذ روستوف على
كوبه، واكتفى بأن أضاف إليه القليل من السكر وقدمه إلى ماري هنريخوفنا
لتحريك السكر فيه.

ولما أفرغوا السماور أخذ روستوف الورق واقترح عليهم لعبة "الملوك" مع
ماري هنريخوفنا.

وما أن بدأوا اللعب حتى ظهر فجأة وراء ماري هنريخوفنا رأس الطبيب
الأشعث. ومن دون أن يلقي على الضباط، سأل وهو يحك رأسه أن يفسح له
المجال للخروج. وما أن خرج من الغرفة حتى غرق الضباط بضحك صاحب.

Chapter Thirteen

In the tavern before which stood the doctor's covered cart,
there were already some five officers.

Rostov and Ilyin hastened to find a corner where they
could change into dry clothes without offending Mary
Hendrikhovna's modesty.

A fire was made up in the dilapidated brick stove. A board
was found, fixed on two saddles and covered with a horse-
cloth, a small samovar was produced.

'Leave him alone,' said Mary Hendrikhovna, smiling
timidly and happily. 'He is sleeping well as it is, after a
sleepless night.'

'Oh, no, Mary Hendrikhovna,' replied the officer, 'one
must look after the doctor. Perhaps he'll take pity on me
some day, when it comes to cutting off a leg or an arm for
me.'

There were only three cups of tea, Rostov received his
cup, and adding some sugar to it asked Mary Hendrkhovna to
stir it.

When they had emptied the samovar Rostov took a pack
of cards and proposed that they should play 'Kings' with
Mary Hendrikhovna.

They had hardly begun to play before the doctor's
dishevelled head suddenly appeared from behind Mary
Hendrikhovna. Without greeting the officers, he scratched
himself and asked to be allowed to pass. As soon as he had

left the room, all the officers burst into loud laughter. Returning from the yard, the doctor told his wife (who had ceased to smile so happily, and looked at him in alarm awaiting her sentence) that the rain had ceased and they must go to sleep in their covered cart, or everything in it would be stolen.

'But I'll send an orderly... Two of them!' said Rostov. 'What an idea, doctor!'

'I'll stand guard on it myself!' said Ilyin.

'No, gentlemen, you have had your sleep, but I have not slept for two nights,' replied the doctor.

وعاد الطبيب من الساحة بعد قليل وأعلن لزوجه، التي كفت عن الابتسام بمرح وأخذت تنظر إليه بقلق وكأنها تنتظر صدور حكم عليها، أن المطر قد توقف وأنه يجب أن تمضي إلى العربة لتنام وإلا فسوف يتهبون كل الأمتعة الموجودة فيها.

قال روستوف:

- لا تقلق يا دكتور، سوف أرسل تابعاً إلى العربة... أو تابعين إذا شئت!

وقال إيلين:

- سأقوم بحراستها بنفسي!

أجاب الطبيب:

- كلا، أيها السادة، لقد نمت نوماً هنيئاً، أما أنا فلم يغمض لي جفن منذ

يلتين.

Chapter Fourteen

It was nearly three o'clock but no one was yet asleep, when the quartermaster appeared with an order to move on to the little town of Ostrovna.

Rostov went off to his squadron without waiting for tea.

'She really is a dear little thing,' said Rostov to Ilyin who was following him.

Half an hour later the squadron was lined up on the road. The command was heard to 'mount' and the hussars, with clanking sabres and subdued talk, their horses' hoofs splashing in the mud.

Tattered, blue-purple clouds, reddening in the east, were scudding before the wind. It was growing lighter and lighter.

Rostov allowed himself the indulgence of riding not a regimental but a Cossack horse, and he thought of the horse, of the morning, of the doctor's wife, but not once of the impending danger.

As soon as the sun appeared in a clear strip of sky beneath the clouds, the wind fell, as if it dared not spoil the beauty of the summer morning after the storm, came the sound of guns ahead of them.

Before Rostov had had time to consider and determine the distance of that firing, Count Ostermann-Tolstoy's adjutant - came galloping from Vitebsk with orders to advance at a trot along the road.

الفصل الرابع عشر

ما كان أحد قد نام بعد حوالي الساعة الثالثة صباحاً، عندما جاء الرقيب بحمل أمراً بالتحرك إلى أوستروفنا.

مضى روستوف ليلتحق بكوكبه من دون أن يتنظر إعداد الشاي.

قال روستوف لأيلين الذي كان يتبعه:

- إنها حقاً لطيفة جداً.

وبعد نصف ساعة كانت الكوكبة متظمة على الطريق. وعند الإيعاز: " إلى السرج " اهتزت صفوف الفرسان بين قرعة السيوف ووقع الحوافر في الوحل وهمس المحادثات المكتومة.

وكانت الغيوم التي يصطبغ لونها البنفسجي الداكن بحمرة من المشرق، تتناثر بفعل الريح. وكان الضياء يزداد امتداداً.

كان روستوف يسمح لنفسه في الريف أن يتمتع بركوب جواد قوزاقي لا يمت بصلة إلى فوجه العسكري، وكان يفكر في جواده وفي الصباح البازغ، وفي زوجة الطيب، لكنه لم يفكر لحظة واحدة في الخطر الوشيك.

وما كادت الشمس تظهر بين طافتين من السحب حتى سكت الريح وكأنها خجلت أن تفسد ذلك الصباح الصيفي البديع الذي أعقب تلك الليلة العاصفة. ودوى صوت البنادق فجأة على أمامهم.

وقبل أن يتسنى لروستوف أن يقدر المسافة التي تفصلهم عن موقع إطلاق النار، جاء معاون الكونت أوسترمان تولستوي من فيتسك راكباً جواده وبحمل الأوامر بالسير خيباً على الطريق.

At these sounds, long unheard, Rostov's spirits rose as at the strains of the merriest music. Trap-ta-ta-tap!

As they took their places, bullets came from the front, whining and whistling, but fell spent without taking effect.

These sounds, which he had not heard for so long, had an even more pleasurable and exhilarating effect on Rostov than the previous sounds of firing. Drawing himself up he viewed the field of battle opening out before him from the hill, and with his whole soul followed the movement of the uhlans. And among the orange-coloured uhlans on chestnut horses and behind them in a large group, blue French dragoons on grey horses could be seen.

ابتهج روستوف لدى سماعه أزيز الرصاص الذي لم يسمعه منذ أمد طويل
وكانه أنغام موسيقى شجية. تراب - تا - تا - تاب!

وبينما كان الفرسان يأخذون مواقعهم، راحت رصاصات طائشة آتية من
الجهة تصفر وتتر حول أذانهم، ولكن من دون جدوى.

وهذه الأصوات، التي لم يسمعها لوقت طويل، أبهجت روستوف وأثارت
حماسه أكثر مما فعلت الطلقات الأولى. انتصب على سرجه وراح يفحص ساحة
المعركة التي كانت تنكشف له ابتداءً من الهضبة وتابع بكل حيوية حركة
الفرسان. وبين الفرسان ذوي الثياب البرتقالية على الخيول الكستائية وخلفهم،
كان يرى حشد كثيف من الفرسان الفرنسيين بألبستهم الزرقاء على الخيول
الرمادية.

Chapter Fifteen

Rostov, with his keen spotter's eye, was one of the first to catch sight of these blue French dragoons pursuing our uhlans. A captain, standing beside him, was gazing like himself with eyes fixed on the cavalry below them.

'Andrew Sevastyanych!' said Rostov. 'You know, we could crush them...'

'A fine thing, too!' replied the captain, 'and really ...'

Rostov, without waiting to hear him out, touched his horse, galloped to the front of the squadron, and before he had time to finish giving the word of command, the whole squadron, sharing his feeling, was following him.

And almost before he had righted himself in his saddle, he saw that he would immediately overtake the enemy he had selected. That Frenchman, by his uniform an officer, was going at a gallop, crouching on his grey horse and urging it on with his sabre. In another moment, Rostov's horse dashed its breast against the hind quarters of the officer's horse, almost knocking it over, and at the same instant, Rostov, without knowing why, raised his sabre and struck the Frenchman with it.

On all sides the hussars were busy with the dragoons; one was wounded, but though his face was bleeding, he would not give up his horse; another was perched up behind an hussar with his arms round him; a third was being helped by an hussar to mount his horse. The French infantry were firing as they ran. The hussars galloped hastily back with their

الفصل الخامس عشر

كان روستوف، بعين المراقب الثابتة، من الأوائل الذين شاهدوا هؤلاء الفرسان الفرنسيين بألبستهم الزرقاء يطاردون فرساننا. ألقى نظرة حوله فرأى النقيب الذي وقف إلى جانبه يحدق مثله إلى الفرسان على الأرض المنبسطة تحتهم. قال له:

- يا أندريه سيفاستيانيتش، نستطيع أن نردهم.

- آه لعمرى هذا صحيح! وستكون الضربة قاضية.

ومن دون أن يسمع المزيد، همز روستوف حصانه وانبرى إلى طليعة كوكبة الفرسان، ولم يكذب الأمر بالهجوم حتى كان الرجال كلهم، وقد تأثروا بمثل شعوره، يندفعون ورائه.

وجد نفسه وهو لا يكاد يتمالك نفسه على السرج أنه بات قريباً من خصمه. وكان هذا الفرنسي، وهو ضابط ولا ريب تبعاً لرتبته، يفر بأقصى سرعة وقد إغنى فوق حصانه الرمادي وراح يطر كسحبه ضرباً بعرض سيفه. وبمثل لمح البصر، راح حصان روستوف يصدم بملاء صدره مؤخرة حصان الضابط، حتى كاد يطرحه أرضاً، بينما رفع روستوف في اللحظة نفسها سيفه من دون وعي وضرب به الفرنسي.

وكان الفرسان الروسيون في صراع مع العدو في مواقع مختلفة، وكان أحد هؤلاء جريماً ملطخ الوجه بالدم، يرفض تسليم حصانه، وآخر يطوق بذراعيه أحد فرساننا وهو راكب ورائه على جواده، وثالث يحاول أن يمتطي جواده بمساعدة فارس من فرساننا. وأخذ المشاة الفرنسيون يطلقون النار وهم يركضون.

prisoners. Rostov galloped back with the rest, aware of an unpleasant feeling of depression in his heart. Something vague and confused, which he could not at all account for, had come over him with the capture of that officer and the blow he had dealt him.

Count Ostermann-Tolstoy met the returning hussars, sent for Rostov, thanked him, and said he would report his gallant deed to the Emperor and would recommend him for a St George's Cross. When sent for by Count Ostermann, Rostov, remembering that he had charged without orders, felt sure his commander was sending for him to punish him for breach of discipline.

Rostov was always thinking about that brilliant exploit of his which, to his amazement, had gained him the St George's Cross and even given him a reputation for bravery, and there was something he could not at all understand. 'So others are even more afraid than I am!' he thought. 'So that's all there is in what is called heroism! And did I do it for my country's sake? And how was he to blame, with his dimple and blue eyes? And how frightened he was!' He thought. 'I should kill him. Why should I kill him? And they have given me a St George's Cross. I can't make it out at all.'

وارتد الفرسان على أعقابهم بسرعة مع أسرارهم وتبعهم روستوف وهو فريسة انقباض غريب. لقد تبدى له شيء حالك معقد لا يستطيع فهمه بنتيجة أسره هذا الضابط الفرنسي والضربة التي وجهها له.

تقدم الكونت أوسترمان تولستوي للقاء الفرسان العائدين من المعركة، واستدعى روستوف، وشكره، وقال له إنه سيتقل خبير تصرفه البطولي إلى الإمبراطور، ويطلب له وسام سان جورج. ولما استدعي روستوف بواسطة الكونت أوسترمان، تذكر أنه هاجم من دون أن يتلقى أي أمر، فتوقع زجراً مراً لخرقه النظام.

كان روستوف دائم التفكير في مآثره العسكرية اللامعة التي - لدهشته البالغة - عادت عليه بوسام سان جورج، بل واكتسب صفة باسل. فكان في هذه الصفة شيء لم يتوصل إلى فهمه بعد. ففكر: "أه، إن الآخرين أشد خوفاً مني! هل هذا إذن ما يسمونه بطولة؟ ثم هل ما فعلته كان من أجل وطني؟ وهذا الآخر، بغمازتيه وعينيه الزرقاوين، ما ذنبيه؟ كم كان خائفاً! كان يظن أنني سأقتله. لماذا كنت سأقتله؟ ثم لقد منحوني وسام سان جورج. لا ريب أنني لا أفهم شيئاً."

Chapter Sixteen

After Natasha's illness, the Rostov's moved from Marya Dmitrievna's house to their own, and settled down in town.

Natasha's illness was so serious. She could not eat or sleep, grew visibly thinner, coughed and, as the doctors made them feel, was in danger. Doctors came to see her singly and in consultation, but the simple idea never occurred to any of them that they could not know the disease Natasha was suffering from, as no disease suffered by a live man can be known, for every living person has his own peculiarities and always has his own peculiar, personal, novel, complicated disease, unknown to medicine.

The doctor came every day, felt her pulse, looked at her tongue, and regardless of her grief-stricken face, joked with her. But when he had gone into another room to which the countess hurriedly followed him, he assumed a grave air, and thoughtfully shaking his head, said though there was danger, he had hopes of the effect of this last medicine and one must wait and see, that the malady was chiefly mental, but... And the countess, slipped a gold coin into his hand, and returned to the patient with a more tranquil mind.

الفصل السادس عشر

بعد مرض ناتاشا، انتقل آل روستوف من منزل ماريا دميتريفنا ليقيموا بشكل نهائي في منزلهم الخاص في المدينة.

كان مرض ناتاشا قد اتخذ شكلاً جدياً. لم تعد تأكل أو تنام، وازدادت نحولاً وأخذت تسعل، ولمح الأطباء إلى أنها تتعرض لخطر حقيقي. كان الأطباء يأتون لرؤيتها واحداً بعد الآخر أو يعقدون مؤتمراً من أجلها. ولكن ما من أحد منهم خطر في باله الفكرة البسيطة بأن المرض الذي تشكو منه ناتاشا لم يكن بالنسبة إليهم سهل المعالجة كأني مرض من الأمراض التي ترهق الإنسانية. وفي الواقع إن كل واحد منا له بناؤه الخاص، يجعل في نفسه مرضاً خاصاً به، معقداً ومجهولاً من الطب.

كان الطبيب يأتي كل يوم فيجس نبضها وينظر إلى لسانها ويمازحها من دون أن يلقي بالاً إلى وجهها الحزين المقتر إلى العناية. وكان عندما يمضي إلى الحجرة الأخرى حيث تسرع الكونتيس إلى اللحاق به، يطبع على وجهه سيماء الجذ ويهز رأسه ويعلن أنه برغم الخطر الذي لا يمكن إنكاره، فإنه يعتمد على تأثير الدواء الأخير الجيد وأنه يجب الانتظار ورؤية النتيجة، وأن المرض نفسي على الغالب ولكن... فكانت الكونتيس تدس في يده خفية قطعة ذهبية وتمود إلى سرير المريضة وعقلها أكثر اطمئناناً.

Chapter Seventeen

Natasha was calmer but no happier. She not merely avoided all external forms of pleasure – balls, promenades, concerts, and theaters – but she never laughed without a sound of tears in her laughter. She could not sing. The previous autumn, the hunting, 'Uncle', and the Christmas holidays spent with Nicholas at Otradnoe, were what she recalled oftenest and most painfully. What would she not have given to bring back even a single day of that time! But it was gone for ever.

She hardly ever left the house, and of those who came to see them was only glad to see one person, Pierre. It would have been impossible to treat her with more delicacy, greater care, and at the same time more seriously, than did Count Bezukhov. Natasha unconsciously felt this delicacy, and so found great pleasure in his society. But she was not even grateful to him for it, nothing good on Pierre's part seemed to her to be an effort, it seemed so natural for him to be kind to everyone that there was no merit in his kindness.

Before the end of the fast St Pierre, Agravena Ivanovna Belova, a country neighbour of the Rostov, came to Moscow. She suggested that Natasha should fast and prepare for Holy Communion, and Natasha gladly welcomed the idea.

The countess was pleased with Natasha's zeal; after the poor results of the medical treatment, in the depth of her heart she hoped that prayer might help her daughter more than

الفصل السابع عشر

أصبحت ناتاشا أكثر هدوءاً ولكن ليس أكثر سعادة. لم تتجنب مناسبات الترفيه عن النفس والحفلات الموسيقية والحفلات الراقصة والنزهات والمسارح فحسب، بل كانت كذلك لا تضحك إلا والدموع من وراء ضحكها. لم تعد تقدر على الغناء. وكان أكثر ما تذكره بمرارة وأسى فصل الحريف الماضي، والصيد، و"العم"، وعطلات أعياد الميلاد التي أمضتها في أوترادنواي برفقة نيكولا. ما كانت لتبخل بشيء تهبه في سبيل بعث يوم واحد من تلك الأيام الرائعة! ولكن لا، لقد اختفت إلى الأبد.

كفت ناتاشا عن الخروج من المنزل ولم تعد تشعر بأية رغبة في مشاهدة الذين ألفوا زيارة البيت باستثناء بيير. والواقع أنه كان يستحيل على أي شخص أن يعاملها بعطف وعناية وجدية أكثر مما فعل الكونت بيزوخوف. كانت ناتاشا تشعر بذلك العطف بإبهام وكانت تجمد سعادة عظيمة وهي برفقته من دون أن تعترف له بما يستحق من عرفان بالجميل، حيث كان يخيل إليها أن هذا العطف والاهتمام من جانب بيير لا يكلفانه مجهوداً كبيراً وأنه بطبيعته شديد الطيبة مع كل الناس حتى ليصبح تصرفه حيالها خالياً من كل الميزات.

قبل أن ينتهي صوم القديس بطرس، جاءت أجرينافنا إيفانوفنا ييلوفا وهي إحدى جارات آل روستوف الريفيات، إلى موسكو للزيارة. فاقترحت أن تصوم ناتاشا وأن تنضم إليها لتمجيد القديسين الموسكوفيين فرحبت ناتاشا بالفكرة. ولقد راق للكونتيس حماسة ابنتها الدينية فكانت تأمل في أعماق قلبها أنه بعد المعالجة الطيبة القليلة الجدوى التي قام بها الأطباء يمكن أن تكون للصلاة

medicines. Agravena used to come to wake Natasha at three in the morning, but generally found her already awake.

Natasha listened to the words of the service which she tried to follow with understanding. When she understood them, her personal feeling became interwoven in the prayers with shades of its own. When she did not understand, it was sweeter still to think that the wish to understand everything is pride, that it is impossible to understand all, that it is only necessary to believe and to commit oneself to God, whom she felt guiding her soul at those moments.

Finally the happy day came, and on that memorable Sunday, when dressed in white muslin, she returned home after communion, for the first time for many months she felt calm and oppressed by the thought of the life that lay before her.

The doctor who came to see her that day said as he adroitly took the gold coin in his palm, 'Be quite easy, she will soon be singing and frolicking about. The last medicine has done her a very great deal of good. She has freshened up very much.'

فائدة أعظم من الأدوية والطب. وقد اعتادت أgravينا المجيء الساعة الثالثة صباحاً لتوقظ ناتاشا، لكنها كثيراً ما كانت تجدها مستيقظة.

كانت ناتاشا تصغي إلى كلمات القداس مجتهداً أن تتابعها وأن تفهمها. وعندما كانت تفهمها، كانت عواطفها الشخصية بمختلف مقوماتها تخلط بصلاتها. وعندما لم تكن تفهمها، كان معنى ذلك أن رغبته في فهم كل شيء إنما هي نوع من الكبرياء، وأنه لا يمكن فهم كل شيء، وأنه من الضروري أن يؤمن المرء بالله سبحانه وتعالى وأن يسلم أمره إليه، ولقد كانت تشعر في تلك اللحظات بأن الله هو سيد روحها.

أخيراً جاء اليوم السعيد، وفي ذلك الأحد الذي لا ينسى عندما لبست ثوبها القطني الأبيض وعادت إلى البيت بعد القداس، شعرت لأول مرة منذ أشهر طويلة أنها في حالة سلم مع نفسها فلم تعد الحياة التي تنتظرها تبدو لها عسيرة مرهقة.

إن الطبيب الذي جاء لرؤيتها في ذلك اليوم قال للكوتيس وهو يقبض على القطعة الذهبية براحة يده:

- كوني مطمئنة يا سيدتي. سوف ترينها قريباً تغني وتفرح من جديد. لقد أفادها العلاج الأخير إفادة تامة. إنها تستعيد صحتها شيئاً فشيئاً.

Chapter Eighteen

At the beginning of July, more and more disquieting reports about the war began to spread in Moscow; people spoke of an appeal by the Emperor to the people, and of his coming himself from the army to Moscow. And as up to the 11th of July no manifesto or appeal had been received, exaggerated reports became current about them, and about the position of Russia. It was said that the Emperor was leaving the army because it was in danger, it was said that Smolensk had surrendered, that Napoleon had an army of a million and only a miracle could save Russia.

As Natasha, at her mother's side, passed through the crowd behind a liveried footman who cleared the way for them, she heard a young man speaking about her in too loud a whisper.

'That's Rostova, the one who...'

'She's much thinner, but all the same she's pretty!'

She knew for certain that she was pretty, but this no longer gave her satisfaction as it used to. 'It's Sunday again - another week passed,' she thought, recalling that she had been here the Sunday before, 'and always the same life that is no life, and the same surroundings in which it used to be so easy to live. I'm pretty, I'm young, and I know that now I am good. I used to be bad, but I know I am good,' she thought, 'but yet my best years are slipping by and are no good to anyone.'

الفصل الثامن عشر

في مطلع تموز (يوليو) انتشرت في موسكو إشاعات متفائمة الخطورة عن الحرب التي ستتدلج فيها. كان الناس يتحدثون عن نداء يوجهه الإمبراطور إلى الشعب وعن عودته من الجيش إلى موسكو. ولما لم يلتق أحد حتى الحادي عشر من تموز (يوليو) أي بيان رسمي أو استغاثة، فإن الإشاعات المنطوية على مبالغة راجت حول هذا الموضوع وحول الوضع العام في روسيا. كانوا يزعمون أن ألكسندر ترك الجيش لأن الجيش في خطر، وأن سمولنسك قد استسلمت، وأن لدى ناهليون جيشاً قوامه مليون رجل وأن روسيا في حاجة إلى معجزة، والمعجزة وحدها هي التي يمكنها إتقاذها.

سمعت ناتاشا، وهي تمشي إلى جانب أمها وراء خادم مرتد بزة مميزة يفسح لهما طريق العبور بين حشد من الناس، شاباً يتحدث عنها بهمس مرتفع لصاحبه:

- هذه هي الآنسة روستوف، الفتاة التي...

- هي نحيلة جداً، ومع ذلك لا تزال جميلة كما من قبل.

كانت تعرف أنها جميلة فعلاً، لكن ذلك لا تزال جميلة كما في السنوات الماضية. أخذت تحدث نفسها وهي تتذكر أنها جاءت الأحد الفائت إلى هنا: "أحد آخر، أسبوع آخر ينقضي بينما تستمر الحياة رتيبة لا جديد فيها، لا حياة في محيط كان العيش فيه سابقاً متعة حقيقية. إنني شابة وجميلة ولقد أصبحت جيدة. نعم، لقد كنت رديئة فيما مضى أما الآن فأنا أعرف أنني طيبة، ومع ذلك فإن أفضل سنواتي تمر هباء ومن دون فائدة لأحد."

"Teach me what I should do, how to live my life, how I may grow good for ever, for ever!" she pleaded.

When they prayed for the warriors, she thought of her brother. When they prayed for all travelling by land and sea, she remembered Prince Andrew, prayed for him, and asked God to forgive her all the wrong she had done him. When they prayed for those who love us, she prayed for the members of her own family, her father and mother and Sonya, realizing for the first time how wrongly she had acted towards them, and feeling all the strength of her love for them.

وراحت تبتهل:

- علمني يا إلهي ما يجب أن أفعل، وكيف يجب أن أتصرف في الحياة، وكيف أكون جيدة وخيرة إلى الأبد.

وعندما صلّوا من أجل المحاربين، فكرت في أخاها. ولما صلّوا من أجل أولئك المتقلبين بين البر والبحر، تذكرت الأمير أندريه وصلّت من أجله وتوسلت إلى الله أن يغفر لها الأذى الذي سببته له. وعندما صلّوا من أجل أولئك الذين يحبونها، صلّت من أجل أفراد عائلتها، من أجل أبيها وأمها وسونيا، وبنات لها للمرة الأولى الأخطاء التي وقعت فيها لخواهم، كما شعرت بقوة الحب الذي تكنه لهم.

Chapter Nineteen

From the day when Pierre, after leaving the Rostov's with Natasha's grateful look fresh in his mind, had gazed at the comet, he felt that something new was appearing on his own horizon.

'Well, supposing N. N. has swindled the country and the Tsar, and the country and the Tsar confer honours upon him, what does that matter? She smiled to me yesterday and asked me to come again, and I love her, and no one will ever know it.' And his soul felt calm and peaceful.

But lately, when more and more disquieting reports came from the seat of war and Natasha's health began to improve and she no longer aroused in him the former feeling of careful pity, an ever-increasing restlessness, which he could not explain, took possession of him.

One of his brothers Masons had revealed to Pierre the following prophecy concerning Napoleon, drawn from the Revelation of St John.

In chapter xiii, verse 18, of the Apocalypse, it is said:

Here is wisdom: Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred three score and six.

Writing the words L'empereur Napoléon in numbers, it appears that the sum of them is 666, and that Napoleon was therefore the beast foretold in the Apocalypse.

On the eve of the Sunday when the special prayer was read, Pierre had promised the Rostovs to bring them, from Count Rostopchin whom he know well, both the appeal to the

الفصل التاسع عشر

منذ ذلك اليوم الذي تأمل فيه بيير النجم المذنب حال عودته من منزل آل روستوف وهو لا يزال تحت تأثير نظرة ناتاشا المعبرة عن شكر واعتراف بالجميل، شعر بأفق جديد يتضح أمامه.

كان يحدث نفسه: " لا يهمني أن يكون ن. ن. قد سرق الدولة والقيصر وأن يكون القيصر والدولة يقدقان عليه الأجداد مكافأة له. لقد ابتسمت لي أمس ورجعتي أن أعود لزيارتها. أحبها ولن يعرف أحد شيئاً."

وحيث كانت روحه تجد الهدوء والسلام. ولكن، مؤخراً، عندما باتت أبناء الحرب مقلقة أكثر فأكثر، وعندما كتبت ناتاشا، بعد أن تعافت قليلاً، عن إيقاظ مشاعر الشفقة في نفسه كما من قبل، استحذت عليه كآبة غامضة غير مفهومة أخذت تزداد قوة يوماً بعد يوم.

أطلعه أحد إخوانه الماسونيين على النبوءة التالية المتعلقة بناپليون: في الفصل الثالث عشر من رؤيا القديس يوحنا الإنجيلي، الفقرة الثامنة عشرة، يقول: "ها هنا الحكمة: ليحسب من كان ذكياً عدد اسم الوحش: إنه عدد اسم إنسان، وهذا العدد هو ستمائة وستة وستون."

وبكتابة أحرف نابليون بونابرت بالأرقام، يتبدى لنا أن مجموعها يساوي 666، وبذلك يكون نابليون الوحش الذي تتبأ به سفر الرؤيا.

كان بيير مساء ذلك الأحد الذي تليت فيه الصلاة الاستثنائية قد وعد آل روستوف بأن يأتيهم بالنداء الموجه إلى الشعب وبأخر أبناء الجيش. وكان على بيير أن يستقي آخر المستجدات من الكونت روستوتشين المطلع جيداً على

people and the latest news from the army. In the morning, when he wanted to call at Rostopchin's, he met there a courier fresh from the army.

Among the letters was one from Nicholas Rostov to his father. Pierre took that letter, and Rostopchin also gave him the Emperor's appeal to Moscow which had just been printed, the last army orders, and his own most recent bulletin. Glancing through the army orders, Pierre found in one of them, in the lists of killed, wounded, and rewarded, the name of Nicholas Rostov, awarded a St George's Cross of the Fourth Class for courage shown in the Ostrovna affair, and in the same order the name of Prince Andrew Bolkonsky, appointed to the command of a regiment of Chasseurs. Though he did not want to remind the Rostovs of Bolkonsky, Pierre could not refrain from making them happy by the news of their son's having received a decoration, so he sent that printed army order and Nicholas's letter to the Rostovs, keeping the appeal, the bulletin, and the other orders, to take with him when he went to dinner.

He had long been thinking of entering the army and would have done so had he not been hindered by his membership of the Society of Freemasons to which he was bound by oath and which preached perpetual peace and the abolition of war. But the chief reason for not carrying out his intention to enter the army lay in the vague idea that he was L'russe Besuhof who had the number 666; that his part in the great affair of setting a limit to the power of the beast that spoke great and blasphemous things had been predestined from eternity, and that therefore he ought not to undertake anything, but wait for what was bound to come to pass.

الأحداث. وفيما هو يدخل صباح اليوم التالي إلى منزل روستوتشين، وجد عنده حامل بريد حديث الوصول من الجيش.

وبين الرسائل، وجد بيير رسالة من نيكولا روستوف إلى أبيه، فأخذها. أضاف إلى ذلك أن الكونت روستوتشين أعطاه نداء الإمبراطور إلى موسكو الذي طبع للتو، والأوامر اليومية الجديدة الصادرة عن الجيش وآخر نشرة عنه. وبينما كان بيير يمر ببصره عبر لوائح الأوامر العسكرية والمكافآت وجد في إحداها، في قوائم القتلى والجرحى والمكافآت الممنوحة، وجد اسم نيكولا روستوف حائزاً على وسام سان جورج من الدرجة الرابعة للبطالة التي أبدأها في أوستروفنا. وكان الأمر اليومي نفسه يحمل نبأ اختيار أندريه بولكونسكي لقيادة فوج من القناصة. ولما لم يكن يرغب في تذكير آل روستوف باسم بولكونسكي فإنه لم يستطيع الإمساك عن إبلاغهم بأسرع ما يمكن نبأ الوسام الذي حصل عليه ابنهم، فأرسل الأمر العسكري الخاص به ورسالة نيكولا إلى آل روستوف، على أن يحمل الأوامر اليومية والنداء والنشرة (البلاغ الصادر عن الجيش) معه عندما يذهب إليهم للغداء.

كان بيير يغذي منذ أمد طويل فكرة الاتساق إلى الجيش. لكن قسمه كان يربطه بالمخلف الماسوني الذي يشر بالسلم الأبدى وإبطال الحروب. لكن السبب الرئيسي لعدم تحقيق نيته في أن يدخل الجيش يكمن في الفكرة الغامضة بأنه هو، لروسي يسوهوف الذي ينطبق عليه الرقم 666، وأن مساهمته في العمل الكبير الرامي إلى إبادة الوحش مقررة منذ الأزل. فلم يكن عليه والحالة هذه أن يشرع في أي شيء من تلقاء نفسه بل ينتظر ما سيقع.

Chapter Twenty

A few intimate friends were dining with the Rostovs that day, as usual on Sundays. Pierre came early so as to find them alone. The first person he saw in the house was Natasha. Even before he saw her, while taking off his cloak, he heard her. So the sound of her voice surprised and delighted him.

Natasha stopped him.

'Count, is it wrong of me to sing?' she said blushing.

'No... On the contrary... But why do you ask me?'

'I don't know myself,' Natasha answered quickly, 'but I should not like to do anything you disapproved of. I believe in you completely. You don't know how important you are to me, how much you've done for me...' She spoke rapidly and did not notice how Pierre flushed at her words. And feeling of pity, tenderness, and love, took possession of him.

'Yes, you... you...' she said, uttering the word *you* rapturously. 'I know no one kinder, more generous, or better than you.'

Tears suddenly rose in her eyes. She turned away, lifted her music before her eyes, began singing again, and again began walking up and down the room.

'Well, *mon cher*, have you got the manifesto?' asked the old count.

الفصل العشرون

كان آل روستوف، كعادتهم كل يوم أحد، يستقبلون بعض الأصدقاء المقربين على مائدة الغداء. ولقد جاء بيير مبكراً ليفرد بهم. وكان الشخص الأول الذي رآه في المنزل هو ناتاشا. وحتى قبل أن يراها، سمع صوتها بينما كان يتخلع معطفه. لقد أحدث صوتها في نفسه مفاجأة سارة.

استوقفته ناتاشا وسألته وقد توردت:

— هل أخطئ إذ أغني، يا كونت؟

— كلا... على العكس... ولكن لم تسأليني هذا السؤال؟

أجابت ناتاشا بسرعة:

— لست أدري. لكنني لا أريد أن أعمل شيئاً تستبجه. إنني أثق بك ثقة لا حدود لها. إنك لا تعرف كم أنت مهم بالنسبة إلي، وكم من الأشياء فعلتها من أجلي...

كانت تتحدث بسرعة ومن دون أن تلاحظ أن بيير قد غدا متضرج الوجه لدى سماعه كلماتها، وقد تملكه إحساس كبير بالشفقة والحنان والحب.

قالت وهي تلفظ كلمة "أنت" بهجلاً وطرب:

— نعم، أنت... أنت. إنني لا أعرف رجلاً أفضل ولا أشد كرمًا منك.

وتلألأت الدموع في عينيها فجأة. أشاحت عنه، وأخفت عينيها وراء دفترها الموسيقي، ثم استأنفت غناها، وراحت تذرغ الغرفة ذهاباً وإياباً.

سأله الكونت العجوز:

— حسناً، يا عزيزي، هل جلبت البيان (للغناء)؟

'Yes, I've got it,' said Pierre.

Pierre began feeling in his pockets for the papers, but could not find them.

Natasha entered with a softened and agitated expression of face, and sat down looking silently at Pierre.

But Sonya, who had gone to look for the papers in the ante-room, had found them in Pierre's hat, where he had carefully tucked them under the lining. Pierre was about to begin reading.

'No, after dinner, said the old count, evidently expecting much enjoyment from that reading.

After dinner the count settled himself comfortably in an easy-chair and with a serious face asked Sonya, who was considered an excellent reader, to read the appeal.

'To Moscow, our ancient Capital!'

'The enemy has entered the borders of Russia with immense forces. He comes to despoil our beloved country.'

After reading about the dangers that threatened Russia, the hopes the Emperor placed on Moscow, and especially on its illustrious nobility, Sonya, with a quiver in her voice due chiefly to the attention that was being paid to her, read the last words: 'We ourselves will not delay to appear among our people in that Capital and in other parts of our realm for consultation, and for the direction of all our levies, both those now barring the enemy's path and those freshly formed to defeat him wherever he may appear. May the ruin he hopes to bring upon us recoil on his own head, and may Europe delivered from bondage glorify the name of Russia!'

أجاب بيير:

— نعم، لقد جلبته.

فنش بيير في جيوبه عن الأوراق لكنه لم يجدها.

وفي تلك اللحظة، دخلت ناتاشا الغرفة بوجه بشوش وجلست إلى جانب بيير وأخذت دون أن تبس بكلمة.

لكن سونيا، التي راحت تبحث عن الأوراق في حجرة الانتظار، وجدتتها أخيراً مطوية بعناية تحت بطاقة قبعة بيير. استعد بيير لقراءتها.

قال الكونت العجوز الذي كان ولا ريب يعد نفسه بهجة كبرى بتلك القراءة.

— كلا، بعد الغداء.

وبعد الغداء، استقر الكونت في أريكة مريحة، وطلب من سونيا، بوصفها قارئة ممتازة، أن تقرأ النداء.

"إلى موسكو، عاصمتنا القديمة!"

"لقد اجتاز العدو الحدود الروسية بقوات ضخمة. لقد جاء يدمر وطننا الحبيب..."

وبعد أن قرأت المقاطع المتعلقة بالأخطار التي تهدد روسيا، والأمال التي يعلقها الإمبراطور على موسكو، وبصورة خاصة على مجموعة الأشراف اللامعة فيها، قرأت سونيا، التي كان صوتها يرتعد بنسبة الانتباه الذي يولونه لقراءتها، الكلمات الأخيرة: "سوف لن تتأخر نحن أنفسنا عن الظهور بين شعبنا في تلك العاصمة وفي أماكن أخرى من مملكتنا للشاور ولقيادة فرق متطوعينا، تلك التي تقطع الطريق الآن على العدو وتلك التي سوف تشكل من جديد لنضرب العدو في كل مكان يظهر فيه. ليستقط الخراب الذي يتأهب ليحل بنا على رأسه ولتلهج أوروبا المحررة من الرق باسم روسيا."

'Yes, that's it!' cried the count.

Natasha jumped up from her place and ran to her father.

'What a darling our papa is!' she cried kissing him.

At this moment Petya, to whom nobody was paying any attention, came up to his father with a very flushed face, and said in his breaking voice that was now deep and now shrill:

'Well, papa, I tell you definitely, and mamma too, it's as you please, but I say definitely that you must let me enter the army, because I can't... that is all...'

'Come, come!' said the Count. 'Nonsense! You must study.'

'It's not nonsense, papa! Fedya Oblensky is younger than I, and he's going too.'

'Nonsense, I tell you. Your mother's milk has hardly dried on your lips and you want to go into the army! There, there, I tell you,' and the old count moved to go out of the room.

Pierre was agitated and undecided. Natasha's unwontedly brilliant eyes, continually glancing at him with a more than cordial look, have reduced him to this condition.

'Excuse me; I have to go home,' said Pierre.

'Why are you going? Why are you upset?' asked Natasha, and she looked challengingly into Pierre's eyes.

'Because I love you!' he wanted to say, but he did not say

هتف الكونت العجوز:

- هذا رائع. إنه نداء رائع حقاً!

قفزت ناتاشا من مكانها وهرعت إلى أبيها ثم عاتقه وقالت:

- كم أنت لطيف يا أبي!

وفي تلك اللحظة تقدم بيتيا، الذي لم يكن أحد يوليه أي انتباه، نحو أبيه بوجه متورد، وقال له بصوت متقطع عميق تارة وحاد تارة أخرى:

- حسناً، يا أبي، أقول لك بوضوح. وأقول لأمي أيضاً أنه يجب أن تدعاني أدخل إلى الجيش، لأنني ما عدت أستطيع التريث... هذا كل شيء...'

- هيا، هيا، لا تنطلق بالحماقات! يجب أن تدرس.

- إنها ليست حماقات يا أبي! إن فيديا أوبلنسكي أصغر مني سنًا وهو سيذهب أيضاً.

- قلت لك... هذه حماقات. إن حليب والدتك لم يجف على شفثيك بعد ومع ذلك تريد أن تجعل من نفسك جندياً كفى، كفى.

وتأهب الكونت للخروج من الغرفة.

وكان يبير أشد اضطراباً من أي وقت مضى. لقد كانت عينا ناتاشا منذ بعض الوقت شاخصتين إليه ببراءة ومودة في وضعه المرتبك، وهما أشد التماعاً.

وكانت نظرتها هي السبب في ارتباكه هذا.

قال ببير:

- اعذروني، يجب أن أعود إلى البيت.

سألت ناتاشا وهي تحمدق في عينيه بجمرة:

- لماذا تذهب؟ لماذا أنت مضطرب؟

وذبير أن يجيبها قائلاً: " ذلك لأنني أحبك " لكنه لم يقدر أن ينطق بهذه

it, and only blushed till the tears came, so he lowered his eyes.

'Because it is better for me to come less often... because... No, simply I have business...'

He silently kissed her hand and went out.

Pierre made up his mind not to go to the Rostov's any more.

الكلمات، فتضرج وجهه وخفض عينيه وتمتم:

— ذلك أنه من الأفضل أن أقلل من زيارتي... كلا، كل ما في الأمر أن لدي

أعمال ينبغي القيام بها الأعمال...

قبل يد ناتاشا من دون أن يقول كلمة واخفى.

ولقد اتخذ بيير قراراً حازماً بأن لا يعود إلى بيت آل روستوف أبداً.

www.liilas.com/vb3
RAYA AHREEN

Chapter Twenty one

After the definite refusal he had received, Petya went to his room and there locked himself in and wept bitterly.

Next day the Emperor arrived in Moscow. That morning, Petya was a long time dressing and arranging his hair and collar to look like a grown-up man. Petya had decided to go straight to where the Emperor was and to explain frankly to some gentleman-in-waiting (he imagined the Emperor to be always surrounded by gentleman-in-waiting).

It was on the very fact of being so young that Petya counted for success in reaching the Emperor. But the farther he went and the more his attention was delivered by the ever-increasing crowds, the less he remembered to walk with the sedateness and deliberation of a man. As he approached the Kremlin, he began to be afraid of being crushed, and resolutely stuck out his elbows in a menacing way. Petya tried to move forward in front of the others.

Petya wiped his perspiring face with his hands, and pulled up the damp collar.

He felt that he no longer looked presentable, and feared that if he presented himself to the gentleman-in-waiting in that plight, he would not be admitted to the Emperor.

Everybody shouted suddenly 'Hurrah! hurrah! hurrah!'

All the faces bore the same expression of excitement and enthusiasm.

'So this is what the Emperor is!' thought Petya. 'No, I can't petition him myself - that would be too bold.'

الفصل الحادي والعشرون

بعد الرفض المطلق الذي تلقاه، حبس بيتيا نفسه في غرفته ليكي بدموع حارة.

وصل الإمبراطور إلى موسكو صباح اليوم التالي، أطال بيتيا في تصفيف شعره وارتداء ثيابه ووضع الياقة على طريقة الرجل الراشد. قرر أن يذهب مباشرة إلى حيث يكون الإمبراطور وأن يخاطب أحد الحجاب بكل جرأة، وهم على ما يظن كثيرون يحيطون دوماً بجلالته.

قدر بيتيا أن صغر سنه سيدهش الجميع وأنهم لهذا السبب بالذات لن يتأخروا عن تقديمه إلى الإمبراطور. لكنه كلما أوغل في التقدم، ترك العنان لنفسه أن تتلهى بالجماهير التي كانت تغد من كل صوب فيتعد عن ذلك كل الاتزان الخطير الذي انتهجه. ولما اقترب من الكرملين أراد أن يحترز كيلا يدفعه الناس، وراح يستعمل مرفقيه ليشق لنفسه الطريق بأسلوب تهديدي. أراد أن يتابع طريقه من دون أن ينتظر نهاية الرتل.

جفف بيتيا العرق الذي نضح على وجهه وسوى بقدر ما يستطيع ياقته المبللة. بات يرى الآن أنه لم يعد ذا مظهر لائق وأنه إذا تقدم على هذا الشكل إلى الحجاب فإنهم لن يدعوه يصل إلى الإمبراطور.

وفجأة هتف الناس كلهم: "هورا! هورا! هورا!"

كانت الوجوه كلها تعكس الحماسة والتعصب.

حدث بيتيا نفسه: "إذن هذا هو الإمبراطور! استحيل في مثل هذه الظروف

أن أرفع له ملتسمي. سيكون ذلك جرأة ووقاحة."

The Emperor was passing from the palace to the Cathedral of the Assumption – and Petya unexpectedly received such a blow on his side and ribs, and was squeezed so hard, that suddenly everything grew dim before his eyes and he lost consciousness. Several people were sorry for Petya, and suddenly a crowd turned towards him and crushed round him. Those who stood nearest attended to him, unbuttoned his coat and seated him on the raised platform of the cannon.

Petya soon came to himself, the colour returned to his face. Suddenly the sound of a firing of cannon was heard from the embankment, to celebrate the singing of peace with the Turks.

The crowd ran after the Emperor, followed him to the palace, and began to disperse.

The dinner was nearly over, and the Emperor, munching a biscuit, rose and went out onto the balcony.

'Angel! Dear one! Hurrah! Father!'... cried the crowd, and Petya with it.

A largish piece of the biscuit the Emperor was holding in his hand broke off, fell on the balcony parapet, and then to the ground. A coachman in a jerkin, who stood nearest, sprang forward and snatched it up. Several people in the crowd rushed at the coachman. Seeing this, the Emperor had a plateful of biscuits brought him, and began throwing them down from the balcony. Petya's eyes grew bloodshot, and still more excited by the danger of being crushed, he rushed at the biscuits. He had to have a biscuit from the Tsar's hand and he felt that he must not give way.

كان الإمبراطور يتنقل من القصر إلى كاتدرائية أسومبسيون. وحينذاك تلقى بيتيا جنبه ضربة بلغت من الشدة حدًا زاغت له عيناه وفقد الوعي. أسف بعض الأشخاص لحال بيتيا، وفجأة اندفع حشد من الناس نحوه والتفوا حوله. هرع الأقربون إليه يفكرون أزرار معطفه ويجلسونه على قاعدة المدفع.

لم يلبث بيتيا أن استعاد قواه، وعاد اللون إلى وجهه وزال الألم. وفجأة سمع دوي طلقات المدافع من جهة الجسر، حيث كانوا يطلقون القذائف احتفالاً بالسلم مع تركيا.

جرت الجماهير إلى القصر وراء الإمبراطور، ثم راحت تتفرق. وعند النهوض عن المائدة، مضى الإمبراطور إلى الشرفة وهو لا يزال يمضغ قطعة من البسكويت.

راح الشعب يصيح وبيتيا معه:

- يا ملاكنا! يا أبانا! هورا! يا أبانا!...

سقطت القطعة الكبيرة من البسكويت التي كان الإمبراطور ممسكاً بها في يده على حاجز الشرفة، ووقعت منه إلى الأرض. اندفع حوذي كان يرتدي سترة طويلة ضيقة لا كمين لها كان إلى مكان سقوط القطعة القريب منه والتقطها. ارتقى بعض الناس على الحوذي. ولما رأى الإمبراطور هذا الحدث تناول طبقاً من البسكويت جُلب إليه، وراح يلقي محتوياته من الشرفة. احتقنت عينا بيتيا بالدم وقد أثارته جاذبية المخاطرة، فاندفع نحو البسكويت. كان يريد أن يحصل بأي ثمن على قطعة من قطع البسكويت التي سقطت من يد القيصر.

Chapter Twenty two

In the first hall were nobility and gentry in their uniforms, in the second bearded merchants in full-skirted coats of blue cloth and wearing medals. In the noblemen's hall there was an incessant movement and buzz of voices. The chief magnates sat at a large table, but most of the gentry were strolling about the room.

Pierre was there too, buttoned up since early morning in a nobleman's uniform that had become too tight for him. He was agitated: this extraordinary gathering was not only of nobles but also of the merchant-class.

The Emperor's manifesto was read, evoking enthusiasm, and then all moved about discussing it. Besides the ordinary topics of conversation, Pierre heard questions of where the marshals of the nobility were to stand when the Emperor entered, when a ball should be given in the Emperor's honour, whether they should group themselves by districts or by whole provinces... and so on; but as soon as the war was touched on, or what the nobility had been convened for, the talk became undecided and indefinite. Then all preferred listening to speaking.

A middle-aged man, handsome and virile, in the uniform of a retired naval officer, and a small crowd was pressing round him. Pierre went up to the circle that had formed round the speaker, and listened. He pushed his way into the middle of the group, listened, and convinced himself that the man

الفصل الثاني والعشرون

اجتمع النبلاء والأرستقراطيون في القاعة الأولى في أزيائهم الرسمية، والتقى في القاعة الثانية التجار ذوو اللحي الطويلة وأوسمتهم (ميدالياتهم) تتدلى على معاطفهم الزرقاء الطويلة. كانت قاعة النبلاء تعج بحركة جياشة وتضج بأصوات مختلطة. كان الأشخاص ذوو المكانة يجلسون حول مائدة كبيرة، لكن معظم الأرستقراطيين كانوا يروحون ويحيثون في الغرفة.

إن بيير، الذي ارتدى منذ الصباح الباكر بزة النبلاء، التي أصبحت ضيقة عليه، كان هناك في القاعة مهتاجاً جداً: لقد كان هذا الاجتماع الخارق للعادة ليس للنبلاء فقط، بل لطبقة التجار كذلك.

فَرئ نداء الإمبراطور الذي استفز الحماسة ثم استأنف الجميع المناقشات. لقد سمع بيير إضافة إلى الأحاديث حول المواضيع الاعتيادية، مناقشات حول الأمكنة التي سيحتلها رؤساء الأشراف لدى دخول جلالته وحول تاريخ الحفلة الراقصة التي ستقام على شرفه والطريقة المفضلة للاجتماع: كل مقاطعة أو كل إقليم... إلخ. ولكن ما أن عاد البحث إلى الحرب والموضوع الذي اجتمع النبلاء من أجله حتى اكتنف الحديث الغموض والاستغراق. فكانوا يفضلون الإصغاء على التكلم.

كان سيد في منتصف عمره، وسيم ومكتمل الرجولة، يرتدي بزة بحار متقاعد، يعظ وحوله جماعة من الناس. اقترب بيير من حلقة الأشخاص الذين التفوا حول المتكلم وأخذ يصغي إليه. شق بيير لنفسه طريقاً إلى وسط الجماعة

was indeed a Liberal, but of views quite different from his own.

'What if the Smolensk people have offered to raise militia for the Empewah? Ah we take Smolensk as our patte'n? If the noble aristocracy of the province of Moscow thinks fit, it can show its loyalty to our sovereign the Empewah in othah ways.'

And he added: 'The sov'weign' (that was the way he referred to the Emperor) 'need only say the word and we'll all die fo' him!'

Count Rostov's mouth watered with pleasure and he nudged Pierre, but Pierre wanted to speak himself.

Pierre suddenly saw an outlet for his excitement.

'Excuse me, your excellency,' he began. 'Though I don't agree with the gentleman... whom I have not the honour of knowing, I suppose that the nobility have been summoned not merely to express their sympathy and enthusiasm, but also to consider the means by which we can assist our Fatherland! I imagine.'

'I think that before discussing these questions,' Pierre continued, 'we should ask the Empror - most respectfully ask his Majesty - to let us know the number of our troops and the position in which our army and our forces now are, and then...'

With a sudden expression of malevolence on his aged face, Adraksin shouted at Pierre:

'In the first place, I tell you we have no right to question

واستطاع أن يقنع نفسه أن المتحدث متحيز حقاً للحرية ولكن باتجاه آخر يختلف عن اتجاهه.

- لقد عرض نبله سمولنسك على الإمبراطور إنشاء ميليشيا، وماذا بعد؟ هل هم الذين يستنون لنا القانون؟ إذا وجدت طبقة النبلاء المبعولة في مقاطعة موسكو ضرورة لإظهار تقانيتها لجلالته، فإنها تستطيع إظهارها على لون آخر.
ثم أضاف:

- ليوجه الإمبراطور إلينا النداء فقط فموت كلنا من أجله.

كان فم الكونت روستوف ينضح باللعباب من الرضى وأخذ يمس بيير بمرقه استرعاء لاتباهه. لكن بيير كان يريد أن يقول كلمته.

لم يلبث بيير أن وجد مخرجاً لغليانه الداخلي.

شرح يقول:

- اعذرني يا صاحب السعادة، على الرغم من أنني لا أشارك السيد في رأيه، هذا السيد الذي لم يحصل لي الشرف بمعرفته، فإنتي أفترض أن طبقة النبلاء قد استدعيت إلى هذا المكان ليس لتعبر عن عواطفها وحماسها فحسب، بل لتناقش كذلك الوسائل التي يمكن أن تلجأ إليها لنجدة الوطن.

وامسترسل بيير:

- أقدر أن قبل المناقشة في هذه المسائل، يجب علينا أن نسأل الإمبراطور، نعم، أن نسأل بكل احترام لجلالته أن يعلمنا بعدد قواتنا وحالة جيوشنا الآن وعندئذ...

صرخ آدراسكين وقد تقلصت تقاسيم وجهه بغضب الشيخوخة في وجه

بيير:

- أولاً، أزيدك علماً أنه لا يحق لنا طرح هذا السؤال على الإمبراطور،

the Emperor about that, and secondly, if the Russian nobility had that right, the Emperor could not answer such a question. The troops move according to the enemy's movements and the number of men increases and decreases....'

Pierre wished to reply, but could not get in a word. He felt that his words, apart from what meaning they conveyed, were less audible than the sound of his opponent's voice.

Many other orators spoke after the excited nobleman, and all in the same tone. Many spoke eloquently and with originality.

وثانياً، لو أن للأشراف الروسيين هذا الحق، فإن الإمبراطور لا يستطيع أن يجيبنا. إن تحركات قواتنا المسلحة مرتبطة بتحركات العدو، أما عدد الرجال فهو تارة مرتفع وتارة منخفض.

أراد بيير أن يجيب، لكنه اعترف بعجزه. كان يدرك أن لكلماته، لولا المعنى الذي تحملها، صدى أقل من أقوال مناوئه.

ولقد تحدث خطباء آخرون كثيرون بالوتيرة نفسها بعد أن أنهى النبيل المستفز خطابه. وقد تكلم معظمهم بفصاحة وجدة.

Chapter Twenty three

At that moment Count Rostopchin entered the room, stepping briskly.

'Our sovereign the Emperor will be here in a moment,' said Rostopchin. 'I am straight from the palace. Seeing the position we are in, I think there is little need for discussion. The Emperor has designed to summon us and the merchants. Millions will pour forth from there' – he pointed to the merchants' hall – 'but our business is to supply men and not spare ourselves... That is the least we can do!'

'The Emperor! The Emperor!' a sudden cry resounded through the halls.

The Emperor entered the hall.

'Gentlemen!' said the Emperor with a quivering voice.

There was a rustling among the crowd and it again subsided, so that Pierre distinctly heard the pleasantly human voice of the Emperor saying with emotion:

'I never doubted the devotion of the Russian nobles, but today it has surpassed my expectations. I thank you in the name of the Fatherland! Gentlemen, let us act! Time is most precious...'

From the hall of the nobility, the Emperor went to that of the merchants. There he remained about ten minutes. As became known later, he had scarcely begun to address the merchants before tears gushed from his eyes and he

الفصل الثالث والعشرون

وفي تلك الأثناء دخل القاعة الكونت روستوبتشين، بخطوات رشيقة. قال:
- إن عهدنا الإمبراطور سيكون هنا خلال لحظات. لقد جئت مباشرة من القصر. أظن أن لا مجال للتقاش طويلاً في الموقف الذي نحن فيه. لقد تفصل الإمبراطور فجمعنا كما جمع رجال التجارة. ثم أضاف وهو يشير إلى قاعة التجار:

- سوف تأتي الملايين من هناك. أما دورنا فيقتصر على إعطاء المتطوعين وعدم توفير حتى أنفسنا... وهذا أقل ما نستطيع عمله.

دوى صوت فجأة عبر القاعات:

- الإمبراطور! الإمبراطور!

دخل ألكسندر القاعة.

قال الإمبراطور بصوت مرتعش:

- أيها السادة...

وسادت الجموع بلبلة ثم ران صمت عميق، فسمع يسير بجلاء صوت ألكسندر الإنساني العذب يتطلق من فمه بتأثر:

- إنني لم أشك قط في محبة الأشراف الروسيين وإخلاصهم. لكن هذه المحبة اليوم فاقت ما كنت أنتظر. أشكركم باسم الوطن. لنعمل أيها السادة. الوقت ثمين.

ومضى الإمبراطور من قاعة الأشراف إلى قاعة التجار. وهناك لبث قرابة عشر دقائق. وكما عرف لاحقاً لم يكذ ألكسندر يشرع في خطابه إلى رجال

concluded in a trembling voice.

He was accompanied by two attendants. A fat otakupshchik; the other was the mayor, a man with a thin sallow face and narrow beard. Both were weeping.

'Our lives and property - take them, your Majesty!' said the thin man.

Old Rostov could not tell his wife of what had passed without tears, and at once consented to Petya's request and went himself to enter his name.

التجارة حتى انبثقت الدموع من عينيه فلم يفرغ من أقواله إلا بصوت لاهث.

وكان اثنان من الحاضرين يرافقانه: أحدهما تاجر مشروبات روحية كبير والآخر ذو وجه أصفر مهزبل ولحية ضعيفة، وكان تقيب التجار. كان الاثنان يكيان. وكان الهزيل يقول للإمبراطور:

- خذ حياتنا وثروتنا يا صاحب الجلالة!

لم يستطع روستوف العجوز أن يمسك دموعه وهو يروي لزوجته كل ما حدث، وأذعن من فوره لإلحاح بيتيا فذهب بنفسه يسجله في عداد المتطوعين.

PART TWO Chapter One

Napoleon began the war with Russia because he could not resist going to Dresden, could not help having his head turned by the homage he received, could help donning a Polish uniform and yielding to the stimulating influence of a June morning, and could not refrain from bursts of anger in the presence of Kurakin and the Balashev.

Alexander refused negotiations because he felt himself to be personally insulted. Barclay de Tolly tried to command the army in the best way because he wished to fulfil his duty and earn fame as a great commander.

Rostov charged the French because he could not restrain his wish for a gallop across a level field; and in the same way the innumerable people who took part in the war acted in accord with their personal characteristic, habits, circumstances, and aims.

In historical works on the year 1812 French writers are very fond of saying that Napoleon felt the danger of extending his line, that he sought a battle, and that his marshals advised him to stop at Smolensk, and of making similar statements to show that the danger of the campaign was even then understood. Russian authors are still fonder of telling us that from the commencement of the campaign a Scythian war-plan was adopted to lure Napoleon into the depth of Russia, and this plan, some of them attribute to Pfuël, others to a certain Frenchman, others to Toll, and others again to Alexander himself - pointing to notes,

الجزء الثاني الفصل الأول

لقد حارب نابليون روسيا لأنه لم يستطع أن يقاوم المجد إلى دريسدن، ولأنه لم يستطع أن يتجنب الاستسلام لمثل الثناء والتقدير وارتداء البزة البولونية والإذعان لجاذبية صباح جميل من حزيران (يونيو) وكذلك لأنه لم يعرف قط كيف يخذم لحظات الغضب في حضرة كوراكين ثم بالاشيف.

ولقد رفض ألكسندر المفاوضات لأنه كان يظن أنه أهين شخصياً. وكان باركلي دو تولي يجتهد ليقود الجيش أفضل قيادة حتى يقوم بواجبه ويحصل على شهرة قائد كبير.

واندفع روستوف يهاجم الفرنسيين لأنه لم يستطع أن يكبح رغبة الجري على الحصان في الحقل المنبسط؛ وهكذا كان يتصرف الأشخاص الذين لا يمكن حصر عددهم ممن ساهموا في الحرب تبعاً لاستعداداتهم الشخصية وعاداتهم وشروط حياتهم وأهدافهم.

في المؤلفات التاريخية عن العام 1812، نجد الكتاب الفرنسيين مولعين بالقول إن نابليون كان يشعر بخنجر إطالة الحرب، وأنه كان يسعى إلى معركة، وأن مارشالاته كانوا يشيرون عليه بالتوقف في سمولنسك، ويقدم هؤلاء الكتاب عدداً من الحجج الرامية إلى الدلالة على أنهم كانوا يشعرون بالخطر على الحملة العسكرية. أما الكتاب الروسيون فإنهم مولعون بالإشارة إلى وجود خطة حرب طويلة الأمد منذ بداية الحملة العسكرية غايتها استدراج نابليون إلى قلب روسيا، ويعززون هذه الخطة إلى بفويل تارة وإلى تول تارة أخرى، وبعضهم يعزوها إلى فرنسي، والبعض الآخر إلى ألكسندر نفسه، مستندين في ذلك إلى المذكرات

والخطط والرسائل التي ورد فيها بالفعل تنبيهات إلى هذا الأسلوب من العمل.

لقد شطرت الجيوش الروسية منذ بدء الحرب فلم يكن همّ الروسيين إلا جمعها في حين أن التفهقر واجتذاب العدو إلى داخل البلاد لم يكن حلاً يشر بأية أهمية. وإذا كان الإمبراطور موجوداً حينذاك في صفوف الجيش فإنما كانت غايته تشجيع قطعاته على الدفاع عن كل بوصة من الأرض وليس ليشرف على التفهقر. ولقد نظموا معسكر دريسا الهائل وفقاً لخطة بفويل، ليس للتفهقر بل للصدود فيه. ولقد وجه الإمبراطور أنكسندر اللوم إلى القائد الأعلى على كل خطوة إلى الوراء. ولم يكن حرق موسكو ولا هجر سمولنسك من الأشياء يقبل بها، وعندما قامت الجيوش بحركة انضمام بعضها إلى بعض، سخط لرؤية سمولنسك تسقط وتحترق من دون أن تدور تحت جدرانها معركة عامة.

والإمبراطور كان موجوداً في الجيش ليذكي الحماسة في أفرادها، لكن ذلك الوجود نفسه وذلك التردد في اتخاذ القرارات العدد الكبير من المستشارين والخطط أجهلت القوة الهجومية الكامنة في الجيش الأول وأرغمتها على التراجع.

وأخيراً ترك الإمبراطور الجيش فلا يرى لرحيله عنه إلا تفسيراً واحداً مقبولاً: ضرورة إثارة حماسة أهالي العاصمة لاحتفال خوض حرب قومية، وقد زادت زيارة الإمبراطور هذه إلى موسكو قوات الجيش الروسي إلى ثلاثة أمثالها.

ترك الإمبراطور الجيش ليترك الحرية للقائد الأعلى، وعلى أمل أن تتخذ قرارات أكثر حزمًا، في حين أن ما حدث كان عكس ذلك، لقد تعقد موقف القائد وازداد ضعفاً. لقد ظل بينيجسن وولي العهد التيزاريفيتش وحشد من المساعدين العسكريين في الجيش يقصد المراقبة وإثارة القائد الأعلى. فيضاعف

projects, and letters, which contain hints of such a line of action.

At the very beginning of the war our armies were divided, and our sole aim was to unite them, though uniting the armies was no advantage if we meant to retire and lure the enemy into the depth of the country. Our Emperor joined the army to encourage it to defend every inch of the Russian soil and not to retreat. The enormous Drissa camp was formed on Pfuel's plan, and there was no intention of retiring farther. The Emperor reproached the commanders-in-chief for every step they retired. He could not bear the idea of letting the enemy even reach Smolensk, still less could he contemplate the burning of Moscow, and when our armies did unite, he was displeased that Smolensk was abandoned and burnt without a general engagement having been fought under its walls.

The Emperor was with the army to encourage it, but his presence and ignorance of what steps to take, and the enormous number of advisers and plans, destroyed the first army's energy and it retired.

At last the Emperor left the army, and as the most convenient and indeed the only pretext for his departure, it was decided that it was necessary for him to inspire the people in the capitals and arouse the nation in general to a patriotic war. And by this visit of the Emperor to Moscow, the strength of Russian army was trebled.

He left in order not to obstruct the commander-in-chief's undivided control of the army, and hoping that more decisive action would then be taken, but the command of the armies became still more confused and enfeebled. Bennigsen, the Tsarevich, and a swarm of adjutants-general, remained with

باركلي تعقله ويتحاشى المعركة وهو يشعر بحيرته في العمل آخذة في التناقص تحت مراقبة كل هذا العدد من عيون الإمبراطور.

وهجرت سمولنسك برغبة الإمبراطور والشعب معاً. لكن سمولنسك أحرقت من قبل سكانها أنفسهم الذين خدعهم حاكم مدينتهم. وذهب هؤلاء السكان المنكويون إلى موسكو، فأضحوا مثلاً للروسين الآخرين وهم لا يفكرون إلا في الخسائر التي لحقت بهم وفي إذكاء موجة الكراهية للعدو. ويتابع نابليون تقدمه بينما تتابع تهقرنا، وهكذا بدأت الأمور تدور دورتها لتضفي على نابليون.

the army to keep the commander-in-chief under observation and arouse his energy, and Barclay, feeling less free than ever under the observation of all these 'eyes of the Emperor', became still more cautious of undertaking any decisive action, and avoided giving battle.

Smolensk was abandoned contrary to the wishes of the Emperor and of the whole people. But Smolensk was burnt by its own inhabitants who had been misled by their governor. And these ruined inhabitants, setting an example to other Russians, went to Moscow thinking only of their own losses but kindling hatred of the foe. Napoleon advanced farther and we retired, thus arriving at the very result which caused his destruction.

Chapter Two

The day after his son had left, Prince Nicholas sent for Princess Mary to come to his study.

'Well? Are you satisfied now?' said he. 'You've made me quarrel with my son! Satisfied, are you? That's all you wanted! Satisfied? ...It hurts me. I'm old and weak and this is what you wanted.'

Princess Mary spent half of every day with little Nicholas, watching his lessons, teaching him Russian and music herself, and talking to Dessalles, the rest of the day she spent over her books, with her old nurse, or with 'God's folk' who sometimes came by the back door to see her.

The chief reason Princess Mary did not realize the full significance of this war was because the old prince never spoke of it, did not recognize it, and laughed at Dessalles when he mentioned it at dinner. The prince's tone was so calm and confident that Princess Mary unhesitatingly believed him.

On August 1st a second letter was received from Prince Andrew. In his first letter which came soon after he had left home, Prince Andrew had dutifully asked his father's forgiveness for what he had allowed himself to say, and begged to be restored to his favour. Prince Andrew's second letter was written near Vitebsk after the French had occupied that town.

At dinner that day, on Dessalles's mentioning that the French were said to have already entered Vitebsk, the old

الفصل الثاني

استدعى الأمير نيكولا الأميرة ماري إلى مكتبه بعد رحيل ابنه.
قال لها:

- حسناً؟ هل أنت راضية الآن؟ لقد جعلتني متخاصم مع ولدي! هل أنت راضية؟ هذا ما كنت تريدته تماماً الرضى؟... بينما ذلك يؤلمني. إنني رجل مسن وضعيف وهذا ما كنت تريدته.

كانت الأميرة ماري تقضي نصف يومها قرب نيكولا الصغير تراقب تثقيفه وتعطيه بنفسها دروساً بالروسية والموسيقى وتتحدث إلى ديسال. أما ما تبقى من وقتها، فكانت تمضيه بالقراءة أو بمحادثات مع المريفة العجوز أو مع "رجال الله" الذين كانوا أحياناً يغامرون في المهيء عن طريق مدخل الخدم لرويتها.

وإذا كانت أهمية هذه الحرب تغييب عن الأميرة ماري، فما ذلك إلا لأن الأمير العجوز ما كان يتحدث عنها أبداً، متظاهراً بأنه يجهلها ومستهزئاً بديسال عندما ذكر هذا الموضوع على مائدة الغداء. كانت لهجت الأمير بالغة الهدوء والثقة حتى أن الأميرة ماري تمهلّت في تصديقه.

وصلت في الأول من آب (أغسطس) رسالة ثانية من الأمير أندريه. كان في رسالته الأولى التي وصلت بعد ذهابه بوقت قصير، قد طلب منطلقاً من التحمس بالواجب صفح أبيه عما سمح لنفسه بقوله له ويرجوه أن يرضى عنه. أما رسالة الأمير أندريه الثانية فقد كتبت في ضواحي فيتسك بعد أن احتل الفرنسيون تلك المدينة. وعلى مائدة الغداء في اليوم نفسه أخطره ديسال بأنه تبعاً للشائعات الرائجة، أصبحت فيتسك يحتلها الفرنسيون. وحينئذ تذكر الأمير

prince remembered his son's letter.

'There was a letter from Prince Andrew to-day,' he said to Princess Mary - 'Haven't you read it?'

'No, father,' she replied in a frightened voice.

On moving to the drawing-room, he handed the letter to Princess Mary and, spreading out before him the plan of the new building and fixing his eyes upon it, told her to read the letter aloud. When she had done so, Princess Mary looked inquiringly at her father. He was examining the plan, evidently engrossed in his own ideas.

'What do you think of it, Prince?' Dessalles ventured to ask.

'I? I? ...' said the prince as if unpleasantly awakened, and not taking his eyes from the plan of the building.

'Very possibly the theatre of war will move so near to us that ...'

'Ha ha ha! The theatre of war!' said the prince. 'I have said and still say, that the theatre of war is Poland and the enemy will never get beyond the Niemen.'

Dessalles looked in amazement at the prince.

'But, Prince,' Dessalles began timidly, 'the letter mentions Vitebsk ...'

'Ah, the letter? Yes ...' replied the prince, 'yes ...'

In the evening Michael Ivanovich, sent by the prince, came to Princess Mary for Prince Andrew's letter which had been forgotten in the drawing-room. She gave it to him.

المسن رسالة ابنه. قال للأميرة ماري:

- لقد تلقيت اليوم رسالة من الأمير أندريه. ألم تقرأها؟

أجابت وهي شديدة الجزع:

- كلا يا أبي.

ولما انتقلوا إلى البهو قدم الرسالة إلى ماري ورجاها أن تقرأها بصوت عال في حين راح ينشر أمامه مخطط بنائه الجديد ويحديق فيه. وبعد أن قرأت الأميرة ماري الرسالة سألت أباه بنظرة. كانت عينا العجوز شاخصتين إلى المخطط أمامه وكأنه مستغرق في تأملاته. سمح ديسال لنفسه بالسؤال:

- ما رأيك في كل هذا يا أمير؟

أجاب من دون أن يرفع عينيه عن مخطط البناء كأنه لا يريد أن يستطيع من

الحلم:

- أنا؟ أنا؟

- من الجائز أن يقترب مسرح الحرب منا. وإذ ذلك..

فقال الأمير:

- ها ها ها! مسرح الحرب! لقد قلت وأكرر إن مسرح الحرب هو بولندا وأن

العدو لن يتوغل أبداً إلى ما بعد النيامين.

اعترض ديسال بقرع:

- ولكن، يا أمير، إن الرسالة تتحدث عن فيتسك...

أجاب الأمير العجوز:

- آه، الرسالة؟ نعم... نعم...

وفي المساء جاء ميخائيل إيفانوفيتش يسأل الأميرة ماري عن رسالة الأمير أندريه موفداً من قبل الأمير المسن. فأعطتها له.

Chapter Three

The old prince took the letter from Michael Ivanovich's hand, put it in his pocket, folded up his papers, and called in Alpatych who had long been waiting.

The prince had a list of things to be bought in Smolensk, and walking up and down the room past Alpatych who stood by the door, he gave his instructions.

The instructions to Alpatych took over two hours and still the prince did not let him go. He sat down, sank into thought, closed his eyes, and dozed off. Alpatych made a slight movement.

'Well, go, go! If anything more is wanted, I'll send after you.'

He sat down heavily on the bed, and appeared to be meditating as he looked contemptuously at his withered yellow legs. He was not meditating, but only deferring the moment of making the effort to lift those legs up and turn over on the bed.

الفصل الثالث

أخذ الأمير المسن الرسالة من يد ميخائيل إيفانوفيتش فوضعها في جيبه، ثم لف أوراقه، واستدعى ألباتيش الذي كان ينتظر منذ وقت طويل.

كان الأمير قد دون بيانا بالأشياء التي يجب جلبها من سمولنسك فراح وهو يذرع الغرفة جثة وذهاباً يعطي تعليماته إلى ألباتيش المسمر عند الباب.

استمر أكثر من ساعتين من دون أن يترك الأمير ألباتيش يرحل. وأخيراً جلس واستغرق في أفكاره وأغمض عينيه واستسلم للنعاس. وحيثما قام ألباتيش بحركة خفيفة.

- هيا يمكنك أن تذهب. إن أردت أي شيء سوف أستدعيك وأبلغك ما أريد.

جلس بثناقل على السرير وبدا كأنه مستغرق في التأمل بينما كان ينظر إلى ساقيه الهزيلتين الصفراوين نظرة احتقار. لم يكن مستغرقاً في التأمل، بل كان يرجئ فقط رفع ساقيه والاستلقاء على السرير.

Chapter Four

The same evening that the prince gave his instructions to Alpatych, Dessalles having asked to see Princess Mary, told her that, as the prince was not very well and was taking no steps to secure his safety, though from Prince Andrew's letter it was evident that to remain at Bald Hills might be dangerous, he respectfully advised her to send a letter by Alpatych to the Provincial Governor at Smolensk, asking him to let her know the state of affairs and the extent of the danger to which Bald Hills was exposed. Dessalles wrote this letter to the governor for Princess Mary, she signed it, and it was given to Alpatych with instructions to hand it to the governor and to come back as quickly as possible if there was danger.

Alpatych went out accompanied by his family.

Having baited the horses twice on the way, he arrived at the town towards evening on the 4th of August.

Alpatych kept meeting and overtaking baggage-trains and troops on the road. As he approached Smolensk, he heard the sounds of distant firing, but these did not impress him. What struck him most was the sight of a splendid field of oats in which a camp had been pitched, and which was being mown down by the soldiers evidently for fodder.

Alpatych put up in the Gachina suburb, across the Dnieper, at the inn kept by Ferapontov, where he had been in the habit of putting up for the last thirty years. Next morning Alpatych donned a jacket he only wore in town, and went out on business.

الفصل الرابع

مساء ذلك اليوم الذي أعطى فيه الأمير تعليماته إلى ألباتيتش، سأل ديسال الأميرة ماري أن تمنحه مقابلة وأخبرها خلالها أن صحة الأمير لا تسمح له بأن يتخذ التدابير لامنه، كما أن رسالة الأمير أندريه من جهة ثانية تلمح إلى أن البقاء في ليسيا جورى (التلال الجرداء) يشكل خطراً ما، وطلب إليها باحترام أن ترسل رسالة بواسطة ألباتيتش إلى حاكم المقاطعة في سمولنسك تسأله فيها عن الشؤون العامة في البلاد وعن الموقف الحقيقي وعن الخطر الذي يتعرضون له بقائهم في التلال الجرداء. ولقد كتب ديسال هذه الرسالة إلى الحاكم فوقعتها الأميرة ماري وأعطيت إلى ألباتيتش مشفوعة بتعليمات لتسليمها إلى الحاكم نفسه والعودة بأسرع ما يمكن إذا كان هناك خطر.

ذهب ألباتيتش برفقة أسرته.

وبعد أن علف خيوله مرتين في الطريق وصل إلى المدينة مساء الرابع من آب (أغسطس).

صادف ألباتيتش في طريقه بعض القوافل والقطعات العسكرية فتجاوزها. ولما اقترب من سمولنسك، سمع طلقات نار بعيدة، لكنه لم يلق إليها بالأ. بيد أن ما أدهشه أكثر كان رؤيته حقلاً بديعاً من الشوفان كان الجنود يعسكرون فيه ويحصدون زرعه لإطعام خيولهم ولا ريب.

نزل ألباتيتش في خان يديره فيرابونتوف بضاحية جاتشينا على الجانب الآخر من الدنيبر، وقد اعتاد أن ينزل فيه في السنوات الثلاثين الأخيرة. وفي صباح اليوم التالي ارتدى ألباتيتش سترة مدنية ومضى إلى أعماله.

In front of the governor's house Alpatych found a large number of people, Cossaks, and a travelling carriage belonging to the governor. At the porch he met two of the landed gentry, one of whom he knew. This man, an ex-captain of police, was saying angrily, looking round he noticed Alpatych,

'Oh, Yakov Alpatych! What have you come for?'

'To see the governor, by his Excellency's order,' answered Alpatych.

He has ordered me to inquire into the position of affairs,' he added.

A few minutes later the governor received Alpatych and hurriedly said to him:

'Inform the prince and princess that I knew nothing: I acted on the highest instructions - here...' and he handed a paper to Alpatych. 'Still, as the prince is unwell, my advise is that they should go to Moscow. I am just starting myself. Inform them...'

But the governor did not finish: a dusty perspiring officer ran into the room and began to say something in French. The governor's face expressed terror.

'Go,' he said, nodding his head to Alpatych, and began questioning the officer.

The paper handed to him by the governor was this:

I assure you that the town of Smolensk is not in the slightest danger as yet and it is unlikely that it will be threatened with any. I from the one side and Prince Bagration from the other are marching to unite our forces before Smolensk.

اصطدم ألباتيتش أمام مقر الحاكم بعدد كبير من الناس. وكانت فرقة من القوزاوين تحيط بعربة سفر ذلك الموظف الكبير. وفي الرواق، التقى باثنين من أثرياء الريف كان يعرف أحدهما. وهذا الرجل، وهو رئيس بوليس سابق في المنطقة، كان يتكلم بحرارة، وبينما هو يلتفت رأى ألباتيتش فقال:

- أوه، ياكوف ألباتيتش! ماذا تفعل هنا؟

أجاب ألباتيتش:

- لقد جئت بناء على أمر سموه لرؤية سيدي الحاكم. وأضاف:

- لقد تفضل سموه فأرسلني لاستفسر عن الوضع في المنطقة.

وفي غضون بضع دقائق استقبل الحاكم ألباتيتش وقال له بسرعة:

- قل للأمير والأميرة أنني لم أكن على علم بشيء وأنتي أتصرف هنا بحسب

أوامر عليا...

وأضاف وهو يمد يده إلى ألباتيتش بورقة:

- خذ، هذه... على أية حال، إنني أشير على الأمير أن يمضي مع عائلته

وحاشيته إلى موسكو طالما أنه مريض. أنا نفسي ذاهب في هذه اللحظة. قل له...

ولم يستطع الحاكم أن يتم جملة. دخل ضابط غارق في عرقه ومغطى

بالغبار الغرفة بسرعة معلناً له بالفرنسية نياً جعله يشحب من الفزع.

قال لألباتيتش وهو يصرفه بإشارة من رأسه:

- اذهب.

وراح يستجوب الضابط.

كانت الورقة التي يحملها ألباتيتش من الحاكم تحوي على الأسطر التالية:

'استطيع أن أؤكد لكم أن مدينة سمولنسك لا تتعرض لأي خطر وأن من

المشكوك فيه أن تهتدأ أبداً. إن الأمير باجراسيون من جهة وأنا من الجهة الأخرى

نحاول أن نربط قواتنا بعضها ببعض أمام سمولنسك.'

Alpatych entered the inn yard at a quicker pace than usual and went straight to the shed where his horses and the trap were. The coachman was asleep. He woke him up, told him to harness, and went into the passage. From the host's room came the sound of a child crying, the despairing sobs of a woman, and the hoarse angry shouting of Ferapontov. The cook began running hither and thither in the passage like a frightened hen, just as Alpatych entered.

'He's done her to death. Killed the mistress!... Beat her...'

'What for?' asked Alpatych.

'She kept begging to go away with her children.'

He went out into the street: two men were running past towards the bridge. From different sides came whistling sounds and the thud of cannon-balls and bursting shells falling on the town.

At first the noise of the falling bombs and shells only aroused curiosity. Ferapontov's wife who till then had not ceased wailing under the shed, became quite, and with the baby in her arms went to the gate listening to the sounds and looking in silence at the people.

The cook and a shop-assistant came to the gate. With lively curiosity everyone tried to get a glimpse of the projectiles as they flew over their heads. Several people came round the corner talking eagerly.

'What force!' remarked one. 'Knocked the roof and ceiling all to splinters!'

'Routed up the earth like a pig,' said another.

دخل ألباتيش باحة الخان بخطوات أسرع من المألوف وذهب مباشرة إلى المرآب الذي أودع فيه عربته وجياده. كان الخوذي نائماً فأيقظه، وأمره بأن يجهب عربته، ثم مضى إلى المرمر. تناهت إلى سمعه من غرفة المضيف أصوات بكاء طفل ونحيب امرأة يفتت الأكياد وصوت فيرابونتوف الغاضب الأاجش. عندما دخل ألباتيش الخان، كانت الطاهية تجري هنا وهناك في المرمر كاللداجة المدعورة:

- لقد ضربها السيد! لقد ضربها حتى الموت!...

استفسر ألباتيش:

- ولماذا؟

- لأنها سألته الذهاب مع أطفالها.

خرج الباتيش إلى الشارع. كان رجلان يمران باتجاه الجسر. راح الصغير ينبعث من نواح مختلفة وكذلك أصوات القذائف المكتومة وانفجار القنابل.

أيقظ سقوط القنابل والقذائف بادية الأمر فضول السكان. صممت زوجة فيرابونتوف فجأة وهي التي ظلت حتى تلك اللحظة تتوجع في المرآب ومضت إلى الباب الخارجي وطفلها بين ذراعيها ووقفت هناك تنظر إلى الجمهور بعينين شاخصتين وتصيح السمع إلى الضجيج.

وجاء مستخدم الدكان والطاهية إلى البوابة. وراحوا جميعاً يحاولون رؤية القذائف التي كانت تمر فوق رؤوسهم بفضول مفرط. وظهر عند زاوية الشارع، أشخاص يتحدثون بحماسة.

كان أحدهم يقول:

- كم هي قوية! فالسطح والسقف كله أصبحا حطاماً.

وقال رجل آخر:

- إنها تحرث الأرض كالخنزير بخطمه.

'That's grand, it bucks one up!' laughed the first. 'Lucky you jumped aside, or it would have wiped you out!'

At the moment the pitiful wailing of woman was heard from different sides, the frightened baby began to cry, and people crowded silently with pale faces round the cook. The loudest sound in that crowd was her wailing.

'Oh-h-h! Dear souls, dear kind souls! Don't let me die! My good souls!...

Five minutes later no one remained in the street. The cook, with her thigh broken by a shell-splinter, had been carried into the kitchen.

Towards dusk the cannonade began to subside. Alpatych left the cellar and stopped in the doorway. The evening sky that had been so clear was clouded with smoke, through which, high up, the sickle of the new moon shone strangely.

Alpatych and the coachman arranged the tangled reins and traces of their horses with trembling hands.

As Alpatych was driving out of the gate, he saw some ten soldiers in Ferapontov's open shop, talking loudly and filling their bags and knapsacks with flour and sunflower seeds. Just then Ferapontov returned and entered his shop. On seeing the soldiers, he was about to shout at them, but suddenly stopped, and clutching at his hair burst into sobs and laughter:

'Loot everything, lads! Don't let those devils get it!' he cried, taking some bags of flour himself and throwing them into the street.

Some of the soldiers were frightened and ran away, others went on filling their bags. On seeing Alpatych, Ferapontov turned to him:

'Russia is done for!' he cried.

وضحك الرجل الأول وقال:

- ذلك عمل كبير يجعل القلب يهبط إلى البطن! لو أنك لم تقفز جانباً لسوي

أمر!

وفي اللحظة نفسها سمعت صرخة امرأة من جهات مختلفة وراح الطفل

الخائف الصغير يركي واجتمع حشد من الناس الصامتين بوجوده ممتعة حول

الطاهية. كانت زجراتها وصيحاتها تغطي على كل ضجيج:

- أوه! يا أصدقائي الطيبين! لا تدعوني أموت! يا أصدقائي الطيبين!...

وفي غضون خمس دقائق، لم يبق أحد في الشارع. ونقلت الطاهية التي

حطمت شظية قنبلة أحد أضلاعها إلى المطبخ.

صمت المدافع عند الغسق فخرج ألباتيش من القبو ووقف على العتبة.

كانت السماء الصافية منذ حين قد أظلمت بفعل الدخان الكثيف وراحت غرة

القمر الجديد المرتفع عند الأفق، تضيء ضياء غريباً.

رتب ألباتيش والحوذي الأعتة واقتنيا آثار أحصتهما بأيديهما المرتجفة.

ولما خرج ألباتيش بالعربة من البوابة إلى الشارع، رأى في دكان فيرابونتوف

المتنوعة حوالي عشرة جنود يتنادون بصوت مرتفع ويمألون أكياسهم وحقائبهم

بالدقيق ويزور دوار الشمس. وفي تلك اللحظة بالذات، عاد فيرابونتوف من

الخارج ودخل دكانه. ولما رأى الجنود، كاد أن يطلق صرخة عليهم، لكنه توقف

فجأة، أمسك شعره بقبضته وراح يضحك ويحدث صوتاً كالنشيح.

زجر وراح يمسك بنفسه بعض الأكياس ليلقي بها إلى الشارع:

- خذوا كل شيء أيها الفتيان! لا تتركوا شيئاً لمولاء الشياطين!

لأن بعض الجنود المذعورين بالفرار بينما استمر الآخرون يملأون أكياسهم.

ولما شاهد فيرابونتوف ألباتيش، استدار إليه وقال:

- ضاعت روسيا!...

Alpatych went up to a large crowd standing before a high barn which was blazing briskly. The walls were all on fire and the back wall had fallen in.

'Alpatych!' a familiar voice suddenly hailed the old man.

'Mercy on us! Your Excellency!' answered Alpatych, immediately recognizing the voice of his young prince.

Prince Andrew in his riding cloak, mounted on a black horse, was looking at Alpatych from the back of the crowd.

'Are we really quite lost, your Excellency?' he asked.

Prince Andrew without replying took out a notebook, and raising his knee, began writing in pencil on a page he tore out. He wrote to his sister:

Smolensk is being abandoned. Bald Hills will be occupied by the enemy within a week. Set off immediately for Moscow. Let me know at once when you will start. Send by special messenger to Usvyazh.

Prince Andrew looked at Alpatych.

And not looking at Berg, who was now mute beside him, he touched his horse and rode down the side street.

اقترب أباتيتش من جمع كبير من الناس قد وقفوا أمام مخزن جبوب ضخيم كانت النار تشتعل فيه. وكانت الجدران كلها تحترق، في حين أخذ الجدار الخلفي ينهار.

رحب بالرجل المعجوز فجأة صوت مألوف:

- أباتيتش!

أجاب أباتيتش وقد عرف فوراً صوت سيده الأمير الشاب:

- الرحمة، يا صاحب السعادة!

أخذ الأمير أندريه الذي كان يمتطي صهوة جواد أدهم ويرتدي معطفاً فضفاضاً، ينظر إليه من فوق رؤوس الجماهير.

سأله:

- قل لي يا صاحب السعادة، هل ضعنا حقاً؟

ومن دون أن يجيبه، أخرج الأمير أندريه دفترًا من جيبه فانتزع منه صفحة وكتب فيها مستنداً إلى ركبته الكلمات التالية بالقلم الرصاص موجهة إلى أخته:

"إن سمولنسك تستسلم. سوف يحتل العدو ليسيا جوروي (الثلال الجرداء) خلال أسبوع. اذهبوا فوراً إلى موسكو. أعلميني عن تاريخ رحيلكم بإرسال رسول خاص إلى أوسفياج."

نظر الأمير إلى أباتيتش.

ومن دون أن يعبر بيزج الواقف إلى جانبه صامتاً أي انتباه، دفع حصانه واخفى في الشارع الضيق.

Chapter Five

From Smolensk the troops continued to retreat, followed by the enemy. On the 10th of August the regiment Prince Andrew commanded was marching along the high road past the avenue leading to Bald Hills. Heat and drought had continued for more than three weeks. As soon as day dawned, the march began. The artillery and baggage-wagons moved noiselessly through the deep dust that rose to the very hubs of the wheels, and the infantry sank ankle deep in that soft, choking, hot dust that never cooled even at night. They marched with handkerchiefs tied over their noses and mouths.

Prince Andrew was in command of a regiment, and the management of that regiment, the welfare of the men and the necessity of receiving and giving orders, engrossed him. The burning of Smolensk and its abandonment made an epoch in his life. As soon as he came across a former acquaintance, or anyone from the staff, he bristled up immediately, and grew spiteful, ironical, and contemptuous.

In truth, everything presented itself in a dark and gloomy light to Prince Andrew, especially after the abandonment of Smolensk on the 6th of August (he considered that it could and should have been defended) and after his sick father had had to flee to Moscow, abandoning to pillage his dearly beloved Bald Hills which he had built and peopled.

Prince Andrew rode up to the house. A little serf boy, seeing Prince Andrew, ran into the house. Alpatych having sent his family away, was alone at Bald Hills. On hearing that

الفصل الخامس

بعد سمولنسك، ظلت القوات الروسية تتراجع تحت ضغط العدو. وفي العاشر من آب (أغسطس) كان الفوج الذي يقوده الأمير أندريه يمر بالطريق العام قرب الطريق المقضية إلى ليسيا جوروي. وكان الجفاف والحاررة مستمرين منذ أكثر من ثلاثة أسابيع. كان الزحف يبدأ حالماً يطلع النهار. كانت المدافع وعربات الأمتعة تتحرك من دون جلبة في أخاديد التراب الذي كان يرتفع إلى محاور العجلات، وكان الرجال المشاة يغوصون حتى الكعاب في ذلك الغبار الرخو الكثيف الذي ما كان يبرد حتى في الليل. فكان يتوجب السير والتبادل مربوطة على الأنوف والأفواه.

كان الأمير أندريه مستغرقاً في قيادة فوجه ومشاعغل راحة رجاله وضرورة تلقي الأوامر وإصدارها، ولقد وسم حريق سمولنسك واحتلالها تلك الحقية من حياته بوسم لا يلى، وأخذ شعور جديد بالتحقد على العدو يعتلج في نفسه وينسيه همه. ولكنه ما أن يلتقي بمن هم من وسطه القديم أو سيد من السادة التابعين للأركان حتى يتفر فجأة ويضبح سريع الغضب مستهزئاً متعالياً.

والحق يقال إن كل شيء بات يعمل لعيني الأمير أندريه بأكثر الألوان حلقة، وبصورة خاصة بعد سقوط سمولنسك في السادس من آب (أغسطس)، والتي، بحسب رايه، كان يمكن الدفاع عنها وبعد أن اضطر أبوه المريض إلى الفرار إلى موسكو تاركاً ليسيا جوروي العزيزة عرضة للنسب والنهب، بعد أن نظّمها واعتنى بها وأقام فيها الأبنية على أفضل وجه.

وأخيراً وصل الأمير أندريه إلى البيت. ولدى رؤية الأمير، اندفع غلام إلى داخل البيت ليخطر ألباتيش الذي ظل وحده في ليسيا جوروي بعد أن رحل

Prince Andrew had come, he went out with his spectacles on his nose, buttoning his coat, and hastily stepping up without a word, began weeping and kissing Prince Andrew's knee.

Then, vexed at his own weakness, he turned away and began to report on the position of affairs. Everything precious and valuable had been removed to Bogucharovo. Seventy quarters of grain had also been carted away. The peasants were ruined; some of them too had gone to Bogucharovo, only a few remained.

'Well, and what are you going to do? Will you stay here if the enemy occupies the place?' asked Prince Andrew.

Alpatych turned his face to Prince Andrew, looked at him, and suddenly with a solemn gesture raised his arm.

'He is my refuge! His will be done!' he exclaimed.

Everywhere on the bank, on the dam, and in the pond, there was healthy, white, muscular flesh. The officer, Timokhin, with his red little nose, standing on the dam wiping himself with a towel, felt confused at seeing the prince, but made up his mind to address him nevertheless.

'It's very nice, your Excellency! Wouldn't you like to?' said he.

'It's dirty,' replied Prince Andrew, making a grimace.

On the 7th of August, Prince Bagration wrote as follows from his quarters at Mikhaylovka on the Smolensk road:

Dear Count Alexis Andreevich.

I expect the Minister [Barclay de Tolly] has already reported the abandonment of Smolensk to the enemy. It is pitiable and sad, and the whole army is in despair that this

أسرته. فلما علم بقدم الأمير خرج من البيت وهو يزرر سترته واقترّب من الأمير مسرعاً ونظاراته على أنفه وبكى وهو يقبل ركبته دون أن ينطق بكلمة.

ثم أشاح عنه وهو شديد الندم على إظهار ضعفه وراح ينهي إليه تقريره عن الوضع. لقد حملت كل الأشياء الثمينة إلى بوجوتشاروفو التي نقلوا إليها كذلك من القمح سبعين كوارتراً (الكوارتر: وحدة وزن تساوي 28 باونداً في بريطانيا، والباوند يساوي 453 غراماً). أما الفلاحون فقد نكبوا. ولقد نزع بعضهم إلى بوجوتشاروفو، وظل عدد قليل منهم في أمكتهم.

سأله الأمير أندريه:

- وماذا ستفعل؟ هل ستبقى هنا إذا احتل العدو المكان؟

التفت ألباتيتش إلى سيده ونظر في عينيه وفجأة رفع يده إلى السماء بحركة جليلة وقال:

- إنه هو الذي يحميني فلتكن مشيئة!

وعلى الشيطان وفوق السد وفي المستقع وفي كل مكان كانت الأجساد العاضلة البيضاء السليمة متشرة. وكان تيموخين، الضابط ذو الأنف الصغير الأحمر، يجفف جسده بمنشفة برغم ارتياكه لدى رؤية الأمير ويقول له:

- إن هذا لا ينشط يا صاحب السعادة. ألا تحب أن تستحم؟

قال الأمير أندريه وهو يصغر خده:

- إن الماء بالغ القذارة.

وفي السابع من آب (أغسطس)، كتب الأمير باجراسيون من مخيمه في

ميخائيلوفكا إلى أراكشيف على طريق سمولنسك الرسالة التالية:

"عزيزي الكونت ألكسيس أندرييفيتش:

أظن أن الوزير باركلي دو توللي قد رفع إليك تقريره عن إخلاء سمولنسك

most important place has been wantonly abandoned. I, for my part, begged him personally most urgently and finally wrote him, but nothing would induce him to consent. I swear to you on my honour that Napoleon was in such a fix as never before, and might have lost half his army but could not have taken Smolensk. Our troops fought, and are fighting, as never before. With fifteen thousand men I held the enemy at bay thirty-five hours and beat him; but would not hold out even for fourteen hours.

There is a rumour that you are thinking of peace. You would set all Russia against you and every one of us would feel ashamed to wear the uniform. If it has come to this - we must fight as long as Russia can and as long as there are men able to stand...

Tell me, for God's sake, what will Russia, our mother Russia, say to our being so frightened, and why are we abandoning our good and gallant Fatherland to such rabble, and implanting feelings of hatred and shame in all our subjects? I am not to blame that the Minister is vacillating, a coward, dense, dilatory, and has all bad qualities. The whole army bewails it and calls down curses upon him...

وتركها للعدو. إنه حدث مولم وشاق يأسف الجيش كله له أيما أسف لأن أكثر مدتنا أهمية قد سلمت من دون مبرر. وأنا، من جهتي، توسلت إليه بالحاح شديد سواء عن طريق الكتابة أو شفويًا ولكن ما من شيء استطاع إقناعه. إنني أصرف لك كلمتي على أن نابليون كان محاصرًا وكان في كيس وأنه كان سيضيع نصف جيشه من دون أن يستطيع احتلال سمولنسك. ولقد قاتلت قواتنا وما زالت تقاتل ببسالة نادرة. إنني شخصياً أوقفتهم بخمسة عشر ألف رجل أكثر من خمس وثلاثين ساعة ثم هزمتهم، أما هو فإنه لم يشأ الصمود حتى ولا أربع عشرة ساعة.

إن الإشاعات تروج حول تفكيركم في الصلح. إنكم بذلك تتعرضون لروسيا كلها وسيخجل كل منا أن يرتدي النيزة. إننا في الوضع الذي نحن فيه يجب أن نقاتل ما استطاعت روسيا القتال وما بقي رجل على قيد الحياة.

أخبرني، إكراماً لله، ماذا ستقول روسيا، أمانة، عندما تعلم بأننا نخاف وأنا نسلم وطننا الباسل العظيم إلى أسافل وأنا تشير في قلب كل مواطن الضغينة والسخط؟ إنني لا ألام إذا كان الوزير قلقاً، جباناً، غيباً، ضعيف النفس، وإذا كان يجمع في نفسه كل الخطيئات المعكنة. إن الجيش كله لا عمل له إلا البكاء وإرهاقه بالشائهم.

Chapter Six

Since the year 1805 we had made peace and had again quarrelled with Bonaparte and had made constitutions and unmade them again, but the salons of Anna Pavlovna and Helene remained just as they had been – the one seven and the other five years before. At Anna Pavlovna's they talked with perplexity of Boaparte's successes just before. And in Helene's salon, they talked with the same ecstasy in 1812 as in 1808 of the 'great nation' and the 'great man', and regretted our rupture with France, a rupture which according to them ought to be promptly terminated by peace.

Soon after the Emperor's return, Prince Vasili, in a conversation about the war at Anna Pavlovna's, severely condemned Barclay de Tolly, but was undecided as to who ought to be appointed commander-in-chief. One of the visitors, usually spoken of as 'a man of great merit', having described how he had that day seen Kutuzov, the newly chosen chief of the Petersburg militia, presiding over the enrolment of recruits at the Treasury, cautiously ventured to suggest that Kutuzov would be the man to satisfy all requirements.

On the 9th of August, Prince Vasili, at Anna Pavlovna's again, met the 'man of great merit'. The latter was very attentive to Anna Pavlovna because he wanted to be appointed director of one of the educational establishments for young ladies. Prince Vasili entered the room with the air

الفصل السادس

إننا منذ العام 1805 ما فتنا نتصالح ثم نتخاصم مع بوناپرت وتقيم الأنظمة ونسقطها. ومع ذلك فإن سالوني أنا بافلوفا وهيلين ظلّا كما كانا عليه – الأول منذ سبع سنين والثاني منذ خمس سنوات. كانوا في سالون أنا بافلوفا يتحدثون دائماً عن نجاح بوناپرت. أما في سالون هيلين فقد كانوا يتحدثون عام 1812 بالحماسة نفسها كما في عام 1808 هم "الرجل الكبير" و"الأمة العظيمة" ويستكرون قطع العلاقات مع فرنسا التي يجب أن تنتهي بحسب مزاعمهم بصلح قريب.

بعد عودة الإمبراطور ألكسندر بقليل، راح الأمير فاسيلي، وهو يتحدث في سالون أنا بافلوفا عن الحرب، يحكم على باركلي دو توللي بقسوة، ويتساءل عنمن يمكن أن يحل محله، وذكر واحداً من أكثر الناس ارتياداً للوسط، ذلك الذي أطلق عليه اسم "الرجل ذو الميزات الكثيرة"، وأنه رأى في ذلك اليوم بالذات رئيس متطوعي بطرسبرج، كوتوزوف، يرأس في ديوان الخزينة استقبال المتطوعين، ثم أعرب بحكمة عن أن كوتوزوف هذا يمكن أن يكون الرجل المناسب للمركز.

وفي التاسع من آب (أغسطس)، التقى الأمير فاسيلي من جديد في سالون أنا بافلوفا بـ "الرجل ذو الميزات الكثيرة". وكان هذا الأخير يتعلق أنا بافلوفا من دون كلل، لأنه كان يريد أن يعين مديراً لإحدى المؤسسات التعليمية الخاصة بالسيدات الشابات. دخل الأمير فاسيلي القاعة بأمارات الرجل المنتصر الذي

of a happy conquer who has attained the objects of his desires.

'Well, have you heard the great news? Prince Kutuzov is field-marshal! All dissensions are at an end! I am so glad, so delighted! At last we have a man!' said he.

'God grant only that Prince Kutuzov assumes real power and does not allow anyone to put a spoke in his wheel,' observed Anna Pavlovna.

تحققت رغباته أخيراً. قال:

- حسناً، هل سمعت النبأ العظيم؟ إن الأمير كوتوزوف هو الآن مارشال! لقد انتهت الخلافات كلها الآن! إنني مسرور بذلك. أشد السرور! أخيراً لدينا رجلاً!

علقت أنا بافلونا على كلامه:

- عسى أن يتسلم الأمير كوتوزوف السلطة حقاً وأن لا يسمح لأحد بأن يضع له العصي في العجلات.

Chapter Seven

While this was taking place in Petersburg, the French had already passed Smolensk and were drawing nearer and nearer to Moscow. Napoleon's historian, Thiers – like others of his historians – trying to justify his hero, says that he was drawn to the walls of Moscow against his will. He is as right as other historians who look for the explanation of historic events in the will of one man; he is as right as the Russian historians who maintain that Napoleon was drawn to Moscow by the skill of the Russian commanders. Here, besides the law of retrospection, which regards all the past as a preparation for events that subsequently occur, the law of reciprocity comes in, confusing the whole matter. A good chess-player, having lost a game, is sincerely convinced that his loss resulted from a mistake he made, and looks for that mistake in the opening, but forgets that at each stage of the game there were similar mistakes and that none of his moves were perfect. He only notices the mistake to which he pays attention, because his opponent took advantage of it. How much more complex than this is the game of war, which occurs under certain limits of time, and where it is not one will that manipulates lifeless objects, but everything results from innumerable conflicts of various wills!

Moscow gave Napoleon's imagination no rest. On the march from Vyazma to Tsarevo-Zaymishche, he rode his light bay bob-tailed ambler accompanied by his Guards, his bodyguard, his pages, and aides-de-camp. Berthier, his chief

الفصل السابع

بينما كانت هذه الوقائع تحدث في بطرسبرج، كان الفرنسيون يتجاوزون سمولنسك ويزدادون قرباً من موسكو. ولقد عمد تيير، ككل مؤرخي حياة نابليون، إلى تبرير سلوك بطله، زاعماً أنه اجتذب إلى جدران تلك المدينة رغماً عنه. إنه محق ككل أولئك المؤرخين الذين يرون في إرادة رجل واحد تفسيراً للأحداث. إنه محق لمثل تلك الأسباب التي دفعت بعضاً من مؤرخينا إلى الزعم أن نابليون اجتذب إلى موسكو براعة الجنرالات الروسيين. إن قانون الحكم على الماضي يظهر لهم الماضي كله باعتباره تفاعلاً لحدث وقع. أضف إلى ذلك أن توافقاً بين الأحداث يزيد كذلك في تعقيد الأمور. فإذا خسر لاعب شطرنج ماهر شوطاً، اعتقد بإخلاص أنه أضاعه نتيجة خطأ من جانبه فيعود إلى الشوط ليعيد حركاته من البداية ليظهر موطن الخطأ متناسياً أنه ارتكب أخطاء أخرى وأن ما من حركة من حركاته كانت كاملة. فالخطأ الذي يلاحظه ما كان ليلفت انتباهه لولا أن خصمه أفاد منه. فكم هي أكثر تعقيداً من هذا لعبة الحرب التي تدور خلال ظروف زمنية معينة والتي لا علاقة لإرادة واحدة في إدارة الآلات الجامدة فيها، بل هي نتيجة التقاء عدد لا يحصى من الإرادات الخاصة.

لقد كانت موسكو تثير خيال نابليون من دون هوادة. كان خلال المرحلة التي قطعها من فيازما إلى تساريفو – زاتيميشتشيه متمطياً صهوة حصانه الأبيض الممويه الإنكليزي بصحبة كوكبة من الحرس وموكب من الغلمان والأتباع والمساعدين العسكريين. وقد تخلف رئيس الأركان بيرتية لاضطراره إلى استجواب روسي

of staff, dropped behind to question a Russian prisoner captured by the cavalry. Followed by Lelorgne d'Ideville, an interpreter, he overtook Napoleon at a gallop and reined in his horse with an amused expression.

'Well?' asked Napoleon.

'One of Platov's Cossacks says that Platov's corps is joining up with the main army and that Kutuzov has been appointed commander-in-chief. He is a very shrewd and garrulous fellow.'

Napoleon smiled and told them to give the Cossack a horse and bring the man to him.

Napoleon asked him whether the Russians thought they would beat Bonaparte or not.

'If there's a battle soon, yours will win,' said Lavruska frowning. 'That's right. But if three days pass, then after that, well then that same battle will not soon be over. We know that you have Bonaparte and that he has beaten everybody in the world, but we are a different matter...'

Napoleon rode on, dreaming of Moscow that so appealed to his imagination.

أسرته الخيالة فلم يلبث أن لحق بالإمبراطور يصحبه المترجم ليلورن ديدفيل ثم أوقف حصانه مشرق الأسارى.

سأله نابليون:

— حسناً؟

— إنه قوزاقي من بلاتوف يقول إن أفواج بلاتوف سوف تنضم إلى الجيش الرئيسي وإن كوتوزوف قد عين قائداً أعلى. إنه رجل شديد الذكاء وثرثار.

ابتسم نابليون وأمر أن يعطى حصاناً إلى ذلك القوزاقي وأن يمثل بين يديه.

سأله نابليون عما إذا كان الروسيون يفكرون في التغلب على بوناپرت أم لا.

قال لافروشكا وهو مقطب الحاجبين:

— إذا وقعت معركة على الفور كان الفوز إلى جانبكم، وهذا مؤكد. ولكن إذا مضت ثلاثة أيام، فإن المعركة نفسها يمكن أن تطول. نعم، إننا نعرف أن لديكم من يدعى بوناپرت، لقد هزم كل الناس في هذا العالم، لكن الأمر يختلف بالنسبة إلينا.

تابع نابليون طريقه وهو يحلم بموسكو التي كانت تحل حيزاً كبيراً من تفكيره.

Chapter Eight

Princess Mary was not in Moscow and out of danger as Prince Andrew supposed.

After the return of Alpatych from Smolensk, the old prince suddenly seemed to awake as from a dream. He ordered the militiamen to be called up from the villages and armed, and wrote a letter to the commander-in-chief informing him that he had resolved to remain at Bald Hills to the last extremity and to defend it.

But while himself remaining, he gave instructions for the departure of the princess and Dessalles with the little prince to Bogucharovo and thence to Moscow. Princess Mary refused to go away.

The morning after little Nicholas had left, the old prince donned his full uniform and prepared to visit the commander-in-chief. His calesch was already at the door. Princess Mary saw him walk out of the house in his uniform, wearing all his Orders, and go down the garden to review his armed peasants and domestic serfs. She sat by the window listening to his voice which reached her from the garden. Suddenly several men came running up the avenue with frightened faces. Several men were supporting by the armpits and dragging along a little old man in a uniform and decorations.

The doctor, who was fetched that same night, checked him, and said that the prince had had a seizure paralysing his right side.

It was becoming more and more dangerous to remain at

الفصل الثامن

لم تكن الأميرة ماري في موسكو ولا خارج منطقة الخطر كما كان يظن الأمير أندريه.

عندما عاد ألباتيتش من سمولنسك، بدأ الأمير العجوز كأنه استفاق من حلم لجانة. أصدر أوامره بتجنيد متطوعين في قراه وبسليحهم. ثم أنبأ الجنرال القائد الأعلى بأنه قرر البقاء في ليسيا جوروي وأنه سيدافع عنها حتى الموت.

وبينما رفض ترك منزله، أعطى تعليمات لترحيل الأميرة ماري والأمير الصغير وديسال إلى بوجوتشاروفو ومن هناك إلى موسكو. إلا أن الأميرة ماري رفضت الذهاب.

وفي اليوم التالي للذهاب نيكولا الصغير، ارتدى الأمير العجوز منذ الصباح الباكر بزته الكاملة واعتزم الذهاب لرؤية القائد الأعلى. كانت العربة في انتظاره أمام الباب. رآته ماري يخرج من المنزل ببزته الرسمية، متحلياً بكل أوسمته، ويأخذ طريق الحديقة ليستعرض فلاحيه وخدمه والمسلحين. جلست إلى نافذة وراحت تصيح السمع إلى نبرات صوت أبيها التي كانت تصل إليها منذ أن بلغ البستان. وفجأة هرع بعض الرجال عن طريق المشى الرئيسي تنطق وجوههم بالارتياح. وكان بعض الرجال يجرون الرجل العجوز القصير في بزته المغطاة بالأوسمة من تحت إبطيه.

وصل الطبيب، الذي أرسلوا يستدعونه في تلك الليلة، فقصد الأمير وفحصه وأعلن أنه أصيب بشلل في جنبه الأيمن.

ولما بات البقاء في ليسيا جوروي يزداد خطراً، فقد تقلوا الأمير إلى

Bald Hills, and the next day they moved the prince to Bogucharovo, the doctor accompanying him.

By the time they reached Bogucharovo, Dessalles and the little prince had already left for Moscow.

Princess Mary never had felt so grieved for him or so much afraid of losing him. She recalled all her life with him, and in every word and act of his found an expression of his love of her. Occasionally amid these memories temptations of the devil would surge into her imagination: thoughts of how things would be after his death, and how her new, liberated life would be ordered. But she drove these thoughts away with disgust.

The doctor came downstairs and went out to her.

'He is a little better to-day,' said he. 'I was looking for you. One can make out something of what he is saying. His head is cleaner. Come in, he is asking for you...'

Princess Mary's heart beat so violently at this news that she grew pale and leant against the wall to keep from falling.

'Come,' said the doctor.

Princess Mary entered her father's room and went up to his bed. She went up and kissed his hand. Straining all her faculties, Princess Mary looked at him.

'Always thoughts... about you... thoughts...' he then uttered much more clearly than he had done before, now that he was sure of being understood.

Princess Mary pressed her head against his hand trying to hide her sobs and tears. He moved his hand over her hair.

بوجوتشاروفو في صباح اليوم التالي حيث صحبه الطيب.

فلما وصلوا إلى بوجوتشاروفو، كان ديسال ونيكولا الصغير قد سافرا إلى موسكو.

لم تشعر ماري قط بأكثر من ذلك الحزن وأعظم من ذلك الرعب الذي أثارها خوفاً من فقدان أيتها. استعرضت مراحل الحياة التي أمضاها أحدهما بجانب الآخر، فاكشفت في كل كلمة وفي كل حركة من حركات الرجل المعجوز محبة لها. ومن حين إلى آخر كان الشيطان يعود إلى مهاجمتها، فيدخل في غيبتها المناظر المشرقة لمستقبل أكثر استقلالاً بعد موته، لكنها سرعان ما كانت تطرد هذه الأفكار بشدة.

هبط الطيب السلم وجاء إليها يقول:

- إنه أحسن حالاً قليلاً اليوم. كنت أبحث عنك، لقد بدأنا نفهم ما يقول.

تعال، إنه يسأل عنك...

خفق قلب ماري لهذا النبأ بشدة حتى أن وجهها امتنع واضطرت أن تعمد

إلى الحائط فتستند إليه خشية أن تسقط.

عاد الطيب يقول:

- تعال.

دخلت الأميرة ماري حجرة أيتها واقتربت من السرير. قبلت ماري يده.

وراحت تتأمله وهي تركز كل انتباهها فيه.

نطق:

- كل أفكارك عنك، كلها...

أصبح صوته، وقد تأكد من أنه في المستطاع إفهامها قصده، أكثر ثباتاً.

كبثت ماري دموعها وأحنت رأسها على يد أيتها فمرر هذا يده على

شعرها.

'Thank you...daughter dear!...for all, for all...forgive
!...thank you!...' and tears began to flow from his eyes. 'Call
Andrew!' he said suddenly, and a childish, timid expression
of doubt showed it self on his face as he spoke.

'I have a letter from him,' she replied.

He glanced at her with timid surprise.

'Where is he?'

'He's with the army, father, at Smolensk.'

'Yes,' he said, softly and distinctly. 'Russia has perished.
They've destroyed her.'

And he began to sob, and again tears flowed from his
eyes. Princess Mary could no longer restrain herself and wept
while she gazed at his face.

'Put on your white dress. I like it,' he said.

Princess Mary sobbed still louder, and the doctor taking
her arm out to the veranda, soothing her.

Princess Mary ran out sobbing into the garden and as far
as the pond, along the avenues of young lime trees Prince
Andrew had planted.

When she had completed the tour of the garden, which
brought her again to the house, she went to the door of the old

قال:
- شكراً... شكراً... يا ابنتي!... على كل شيء، على كل شيء... صفحاً!...
شكراً!...

وبدأت الدموع تسيل من عينيه. ثم سأل فجأة وقد اتخذ وجهه سيماء الطفل
الذي يخاف مجابهة سؤاله بالرفض:
- استدعي أندريه.

قالت:

- لقد تلقيت رسالة منه.

نظر إليها بدهشة.

- أين هو؟

- إنه في الجيش يا أبي، في سمولنسك.

وقال بصوت خافت ولكنه واضح:

- نعم، لقد ضاعت روسيا، لقد أضاعوها.

وانفجر متنجباً من جديد وسألت دموع على خديه. فلم تستطيع الأميرة
ماري الصمود أكثر من ذلك، فاستسلمت لدموعها هي الأخرى وهي تنظر إلى
وجهه.

قال:

- اذهبي وارتيدي ثوبك الأبيض. إنه يعجبني.

تضاعف إجهاش الأميرة ماري بالبكاء وحيثذ أمسك الطبيب بذراعها
وأخذها إلى الشرفة حيث عني بتهدئتها. هرعت الأميرة ماري إلى الحديقة وهي
تشجج وابتعدت فيها حتى بلغت البركة على طول الممشى الذي تحفه من الجانبين
أشجار الزيزفون الفتية التي غرسها الأمير أندريه.

قادها طواؤها في الحديقة إلى التوجه نحو البيت. اقتربت من باب غرفة

prince's room. The doctor came out with an agitated face and said she could not enter.

'Princess, it's God's will! You must be prepared for everything,' said the doctor.

'Let me alone; it's not true!' she cried angrily to him.

The doctor tried to stop her. She pushed him aside and ran to her father's door. He was still lying on the bed as before, but the stern expression of his quiet face made Princess Mary stop short on the threshold.

'No, he's not dead - it's impossible!' she told herself and approached him, and repressing the terror that seized her, she pressed her lips to his cheek. But she stepped back immediately. All the forces of the tenderness she had been feeling for him vanished instantly and was replaced by a feeling of horror at what lay there before her. 'No, he is no more!' And hiding her face in her hands, Princess Mary sank into the arms of the doctor, who held her up.

Towards night, candles were burning round his coffin, a pall was spread over it, the floor was strewn with sprays of juniper, a printed band was tucked in under his shrivelled head, and in a corner of the room sat a chanter reading the psalms.

الرجل العجوز وأرادت أن تدخل إليها، لكن الطيب الذي كان خارجاً منها منقلب الأسارير منعها من الدخول.

قال:

- أينها الأميرة، إن مشيئة الله على وشك أن تتم، فكوني مستعدة لكل

شيء.

صرخت عليه بصوت غاضب:

- دعني وحدي؛ هذا غير صحيح.

وحاول الطبيب أن يوقفها ثانية، فدفعته جانباً واندفعت نحو باب غرفة أبيها. كان ما يزال مستلقياً على فراشه لكن وجهه الهادئ كان مطبوعاً بتعبير متجهّم جعل الأميرة ماري تتوقف لحظة على عتبة الباب.

حدثت نفسها وهي تقترب منه: "كلا، إنه ليس ميتاً. هذا مستحيل!" ثم تغلبت على خوفها ولمست بشفتيها وجنة أبيها. لكنها لم تلبث أن تراجعت إلى الوراء. لقد أفسح الحنان كله الذي كانت تحس به حياله المكان فجأةً لشعور بالرعب مما يواجهها "إذن إنه لم يعد على قيد الحياة!" ثم أخفت الأميرة ماري رأسها بين يديها وانهارت بين ذراعي الطيب الذي قواها على النهوض.

قراءة المساء، أضيئت الشموع حول العنش المغطى بغطاء رقيق وكانت أرض الغرفة قد فرشّت بأغصان العرعر، وأودعت صلاة مطبوعة تحت رأس الميت، بينما راح المرتل يترنم في أناشيده في إحدى الزوايا.

Chapter Nine

Until Prince Andrew settled in Bogucharovo, its owners had always been absentees, and its peasants were of quite a different character from those of Bald Hills. They differed from them in speech, dress, and disposition.

In the vicinity of Bogucharovo were large villages belonging to the crown or to owners whose serfs paid quite-rent and could work where they pleased. There were very few resident landlords in the neighbourhood and also very few domestic or literate serfs.

Alpatych, who had reached Bogucharovo shortly before the old prince's death, noticed an agitation among the peasants. That the peasants in the steppe region round Bogucharovo were, it was rumoured, in touch with the French, received leaflets from them that passed from hand to hand, and did not migrate. He learnt from domestic serfs loyal to him that the peasant Karp, who possessed great influence in the village commune and had recently been away driving a government transport, had returned with news that the Cossacks were destroying deserted villages, but that the French did not harm them.

For some thirty years Bogucharovo had been managed by the village Elder, Dron.

Dron was one of those physically and mentally vigorous peasants who grow big beards as soon as they are of age. Alpatych, arriving from the devastated Bald Hills estate, sent for this Dron on the day of the prince's funeral, and told him

الفصل التاسع

قبل أن يقيم الأمير أندريه في بوجوتشاروفو، ظل المزارعون فيها بعيدين عن الرقابة. وكان فلاحوها يختلفون كل الاختلاف عن فلاحى ليسيا جورى الذين امتازوا عنهم باللغة والألبسة والعادات.

وكان إلى جوار بوجوتشاروفو قرى كبيرة تعود إلى التاج أو إلى مالكيين خصوصيين، ولكنها جميعاً كانت أهلة بقرويين تابعين لنظام الإتاوة. وكان عدد قليل جداً من السادة يقيم بينهم لذلك فإن عدد الملمين بقواعد القراءة بين الرقيق والخدم قليل جداً.

لاحظ ألباتيتش، الذي وصل إلى بوجوتشاروفو قبل موت الأمير المعجوز ببعض الوقت، حركة ما بين الفلاحين. ذلك أن فلاحى السهوب كانوا يعقدون الصلات مع الفرنسيين ويتلقون منهم أوراقاً كانت تنقل من يد إلى يد ولا يفكرون قط في الرحيل. وعلم ألباتيتش عن طريق الأتقان (عبيد الأرض) الموالين له أن المدعو كارب وهو فلاح قوي النفوذ في القرية والذي عاد مؤخراً من تسيير قافلة من العلف لحساب الحكومة، كان ينشر إشاعة مفادها أن القوزاقيين ينهبون القرى التي يهجروها سكانها في حين أن الفرنسيين يحترمون السكان.

كانت بوجوتشاروفو تدار منذ حوالي ثلاثين عاماً من قبل المدعو درون، وهو واحد من أولئك القرويين المتينين جسدياً وأخلاقياً الذين تزداد كثافة لحاهم كلما تقدموا في السن.

وكان درون هذا هو الذي استقدمه ألباتيتش الذي جاء من الأرض المخربة المنهوبة: ليسيا جورى يوم الدفن وكلفه بإحضار حوالى اثني عشر جواداً لعربات

to have twelve horses got ready for the princess's carriage and eighteen carts for the things to be removed from Bogucharovo.

Alpatych looked intently at Dron and frowned.

'Now just listen, Dronushka,' said he. 'Don't talk nonsense to me. His Excellency, Prince Andrew himself, gave me orders to move all the people away and not leave them with the enemy, and there is an order from the Tsar about it too. Anyone who stays is a traitor to the Tsar. Do you hear?'

'I hear,' Dron answered without lifting his eyes.

Alpatych was not satisfied with this reply.

'Eh, Dron, it will turn out badly!' he said, shaking his head.

'The power is in your hands,' Dron rejoined sadly.

الأميرة وثماني عشرة عربة صغيرة للأمتعة التي يجب نقلها.

تأمله ألباتيتش بانتباه وقطب حاجبيه وقال:

- أسمع يا درونوشكا، لا ترولي ترهات. لقد أعطاني صاحب السعادة

الأمير أندريه نفسه الأمر بإجلاء كل الناس وعدم ترك أحد على اتصال مع

العدو. وهناك أمر من القيصر متعلق بهذا الموضوع. وكل من يبقى هنا يكون

خائناً للقيصر. هل تسمعتني؟

أجاب درون من دون أن يرفع عينيه:

- أسمع.

لكن هذا الجواب لم يرض ألباتيتش فقال وهو يهز رأسه:

- إيه، درون، سوف يفسد الأمر!...

فقال درون حزينا:

- كما تشاء.

Chapter Ten

After her father's funeral, Princess Mary shut herself up in her room and did not admit anyone. A maid came to the door to say that Alpatych was asking for orders about their departure. (This was before his talk with Dron.) Princess Mary raised herself on the sofa on which she had been lying and replied through the closed door that she did not mean to go away and begged to be left in peace.

Someone spoke her name in a soft and tender voice from the garden, and kissed her head. She looked up. It was Mademoiselle Bourienne in a black dress and weepers. She softly approached Princess Mary, sighed, kissed her, and immediately began to cry. The princess looked up at her. All their former disharmony and her own jealousy recurred to her mind. But she remembered too how he had changed of late towards Mademoiselle Bourienne and could not bear to see her, thereby showing how unjust were the reproaches Princess Mary had mentally addressed to her.

The princess heard her.

'You know, chere Marie,' said Mademoiselle Bourienne, 'that we are in danger - are surrounded by the French. It would be dangerous to move now. If we go, we are almost sure to be taken prisoners, and God knows...'

Princess Mary looked at her companion without understanding what she was talking about.

'Alpatych did say something about going... Speak to him; I can do nothing, nothing, and don't want to...'

Mary.

الفصل العاشر

بعد أن شيعت الأميرة ماري والدها إلى مثناء الأخير، اعتكفت في حجرتها ورفضت استقبال أي كان. وجاءت خادمة تترع بابها قائلة إن ألباتيش ينتظر تعليماتها من أجل الرحيل (وكان ذلك قبل حديثه مع درون) فهضت الأميرة عن الأريكة التي كانت مستلقية عليها وقالت من وراء الباب المغلق أنها لا تفكر قط في الرحيل وسألت أن يتركوها بسلام.

ناداها صوت رقيق عطوف من الحديقة وأحست أن إحداهن تقبل رأسها. فرفعت رأسها وإذا بالآنسة بوريين في ثوب حداد مزين بأكمام عريضة خاصة بمناسبة الحداد على فقيد عظيم قد اقترت برفق من ماري وقبلتها وهي تنهد ثم غرقت في الدموع. تذكرت ماري حينذاك خلافاتها ومدى إحساسها بالغيرة من هذه الفرنسية. لكنها تذكرت كذلك أن الأمير في الأيام الأخيرة أبدل سلوكه من حيال الآنسة بوريين وأنه لم يعد يرغب في رؤيتها. فاستتجت الأميرة ماري من ذلك أن الشكوك التي أقامتها في أعماق نفسها لم تكن صحيحة.

أصغت الأميرة ماري إليها وهي تقول:

- هل تعرفين يا ماري العزيزة أننا في خطر؟ إننا محاطون بالفرنسيين حتى بات الرحيل الآن خطيراً. فإذا رحلنا، تعرضنا لخطر الوقوع في الأسر. والله يعلم...
راحت الأميرة ماري تنظر إلى رفيقتها من دون أن تفهم قصدها. وأخيراً قالت:

- لقد ألمح ألباتيش إلى هذا الرحيل. تحدثني إليه، أما أنا فليست أريد شيئاً ولا أقدر على شيء.

'I've spoken to him. He hopes we should be in time to get away to-morrow, but I think it would now be better to stay here,' said Mademoiselle Bourienne. 'Because, you will agree, chere Marie, to fall into the hands of the soldiers or of riotous peasants would be terrible.'

Mademoiselle Bourienne took from her reticule a proclamation of General Rameau's telling people not to leave their homes and that the French authorities would afford them proper protection.

At length, the village Elder, Dron, entered the room, and with a deep bow to Princess Mary came to a halt by the doorpost.

Princess Mary walked up and down the room and stopped in front of him.

'Dronushka,' she said. 'Dronushka, now since our misfortune...' she began, but could not go on.

'We are all in God's hands,' said he, with a sigh.

To Princess Mary it was strange that now, at moment when such sorrow was filling her soul, there could be rich people and poor, and the rich could refrain from helping the poor. She began asking Dron about the peasants' needs, and what there was in Bogucharovo that belonged to the landlord.

'But we have grain belonging to my brother?' she said.

'The landlord's grain is all safe,' replied Dron proudly. 'Our prince did not order it to be sold.'

قالت الأتسة بوريين:

- لقد تحدثت إليه. إنه يأمل أن نستطيع الرحيل غداً، لكنني أظن أن من الأفضل بقاءنا هنا. وافقي على ذلك يا عزيزتي ماري. سيكون مريعاً أن تقع خلال الطريق في أيدي الجنود أو القرويين الثائرين.

أخرجت الأتسة بوريين من حقيبة يدها بياناً صادراً عن الجنرال رامو يدعو فيه السكان إلى عدم مغادرة مساكنهم وأن السلطات الفرنسية سوف تمنحهم الحماية اللازمة.

وأخيراً جاء شيخ البلد درون، وبعد أن حيا سيده بمزيد من الاحترام، جمد في مكانه بجانب إطار الباب.

اجتازت ماري الحجرة ووقفت أمامه.

قالت له:

- يا درونوشكا الطيب، يا درونوشكا الطيب، انظر بعد مصيبتنا.

وتوقفت عن الكلام بعد أن خانها النطق.

فأجاب وهو يتنهد:

- إننا جميعاً في تحت رحمة الله.

في تلك اللحظة وقد تأثرت بحزن يحرقها، وجدت الأميرة ماري أن من الغرابة وجود أغنياء وفقراء وأن لا يفكر الأغنياء في نجدة الفقراء. لذلك فقد سألت درون عن حاجات القرويين وعمما يخص مالك الأرض من أرزاق في بوجوتشاروفو.

- ولكن يجب أن يكون لنا قمع... حصة أخي؟

أجاب درون باعتدال:

- إن حبوب مالك الأرض سليمة لم تمس. لقد رفض أميرنا أن يتاع.

'Give it to the peasants, let them have all they need; I give you leave in my brother's name,' said she.

Dron looked intently at the princess while she was speaking.

'Discharge me, little Mother, for God's sake! Order the keys to be taken from me,' said he. 'I have served twenty-three years and have done no wrong. Discharge me, for God's sake!'

Princess Mary did not understand what he wanted of her, or why he was asking to be discharged. She replied that she had never doubted his devotion and that she was ready to do anything for him and for the peasants.

قالت:

- وزعها على الفلاحين. أعطهم كل ما يحتاجون إليه. إنني أجزئك باسم

أخي.

ظلت عينا درون شاخصة إلى الأميرة خلال حديثها.

قال:

- بحق الله، يا أمي الصغيرة، اعزليني من منصبى، أعطني الأمر بأن تؤخذ

المفاتيح منى. لقد خدمت طوال ثلاثة وعشرين عاماً من دون أن أخطئ،

فاعزليني بحق الله.

لم تدرك الأميرة ماري شيئاً من دوافع هذا الطلب، أجابه بأنها لم تشك قط

في وفائه وأنها مستفعل أي شيء من أجله ومن أجل الفلاحين.

Chapter Eleven

An hour later Dunyasha came to tell the princess that Dron had come, and all the peasants had assembled at the barn by the princess's order and wished to have word with their mistress.

Dron confirmed Dunyasha's words;

'But I never sent for them,' declared the princess. 'You must have given my message wrong. I only said that you were to give them the grain.'

Dron only sighed in reply.

'If you order it, they will go away,' said he.

'No, no. I'll go out to them,' said Princess Mary.

She arrived to the barn where the men crowded closer together.

'I am very glad you have come,' she said without raising her eyes. 'I am giving you everything, my friends, I beg you to take everything, all our grain, so that you may not suffer want! And if you have been told that I am giving you the grain to keep you here – that is not true. On the contrary, I ask you to go with all your belongings to our estate near Moscow, and I promise you I will see to it that there you shall want for nothing. You shall be given food and lodging.'

All eyes were gazing at her.

'We are very thankful for your bounty, but it won't do for us to take the landlord's grain,' said a voice at the back of the crowd.

الفصل الحادي عشر

وبعد ساعة دخلت دونياشا معلنة للأميرة أن درون قد عاد وأن الفلاحين المجتمعين بناء على أمرها قرب مخزن الحبوب يرغبون في التحدث إليها.

أيد درون أقوال دونياشا.

قالت الأميرة ماري:

- لكنني لم أستدعهم أبداً، لعلك أخطأت. لقد قلت لك بكل بساطة أن

توزع عليهم الحبوب.

أطلق درون تهيدة وقال:

- سوف يرحلون إن أمرت بذلك.

قالت الأميرة ماري:

- كلا، كلا، سأخرج لرؤيتهم.

وصلت إلى المرعى قرب مخزن الحبوب حيث ينتظرها القرويون. قالت من

دون أن ترفع عينها إليهم.

- إنني مسرورة لميبتكم. إنني أعطيكم كل شيء، يا أصدقائي، سأسألكم أن

تأخذوا حيوتنا كيلا تصبحوا معوزين! وإذا قالوا لكم إنني أقدم لكم هذه الحبوب

كبي تمكثوا هنا، فذلك غير صحيح إنه على العكس، إنني أرجوكم أن تذهبوا

حاملين كل ما تملكوه وأن تقيموا في أملاكنا قرب موسكو، وأعدكم بتقديم

المأوى والطعام لكم.

كانت العيون كلها شاخصة إليها.

قال صوت من وراء الحشد:

- إننا نشكرك على كرمك، لكننا لا نستطيع أخذ حبوب السيد.

'But why not?' asked the princess.

'Why should we agree? We don't want the grain.'

'Why should we give up everything? We don't agree. Don't agree... Go away yourself, alone...' came from various sides of the crowd.

'But you can't have understood me,' said Princess Mary with a sad smile. 'Why don't you want to go? I promise to house and feed you, while here the enemy would ruin you...'

'We're not willing. Let them ruin us! We won't take your grain. We don't agree!'

— ولماذا ترفضون؟

— ولماذا نوافق؟ لسا في حاجة إلى الحبوب.

وقالت أصوات كثيرة انبعثت من جوانب الحشد:

— ولماذا يجب أن نتخلى عن كل شيء؟ إننا لن نوافق. لن نعطي موافقتنا...

اذهبي وحدك...

قالت الأميرة ماري بابتسامة حزينة:

— لا بد أنكم أسأتم فهمي. لماذا ترفضون الذهاب؟ إنني أعدكم بإيوائكم

وإطعامكم، في حين أن العدو سينتجكم هنا...

بيد أن أصوات الجماعة خنقت صوتهما:

— لا رغبة لدينا في ذلك. لنكننا الأعداء. إننا لا نريد حيوبك. لن نعطي

موافقتنا.

Chapter Twelve

For a long time that night Princess Mary sat by the open window of her room hearing the sound of the peasants' voices that reached her from the village, but it was not of them she was thinking. She felt that she could not understand them however much she might think about them. She thought only of one thing, her sorrow, which after the break caused by cares for the present, seemed already to belong to the past.

She vividly recalled the moment when her father had his first stroke in the garden at Bald Hills.

And she recalled in all its detail the night at Bald Hills before he had the last stroke, when with foreboding of disaster she had remained at home against his will. She had not slept, and had stolen downstairs on tiptoe, and going to the door of the conservatory where he slept that night had listened at the door. In a suffering and weary voice he was saying something to Tikhon, speaking of the Crimea and its warm nights and of the Empress. 'Why didn't I enter the room?' she thought. 'Perhaps he would then have said to me what he said the day he died. While talking to Tikhon he asked about me twice. I remember. From behind the door I heard how he lay down on his bed groaning and loudly exclaimed "My God!" Why didn't I go in then? What could he have done to me? What could I have lost? And perhaps he would then have been comforted and would have said that word to me.' And Princess Mary uttered aloud the caressing word he had said to her on the day of his death. 'Dear-est!' she repeated.

الفصل الثاني عشر

ظلت ماري في تلك الليلة واقفة وقتاً طويلاً أمام نافذتها المفتوحة، لا مبالية بجلبة أصوات الفلاحين التي تصاعد من القرية. ماذا يهمها من هؤلاء الناس الذين لا تستطيع أن تفهمهم قط؟ لم تعد تفكر إلا في أمها، ذلك الألم الذي أخذ يدخل في حنايا الماضي بعد هذا الإلهاء الذي خلقتهم موم الحاضر.

عادت تتذكر بوضوح تلك اللحظة التي أصيب فيها أبوها أول مرة بالنوبة القلبية في الحديقة في ليسيا جوروي.

وتذكرت الليلة التي سبقت النوبة في أدق تفاصيلها، حينما توقعت أن يحل به مكروه فرفضت أن تتركه وحيداً. لقد نزلت على أطراف قدميها وقد جفاها النوم فلما وصلت إلى باب الغرفة الزجاجية الخاصة بالنباتات حيث كان أبوها يمضي ليلته تلك، سمعته يتحدث إلى تيخون بصوت منهك محطم عن القوم والليالي الحارة وعن الإمبراطورة. ولقد حدثت نفسها وهي تتصور موقفه الآن: "لماذا لم أدخل الغرفة؟ كان سيحدثني ولا ريب كما حدثني وهو على فراش الموت. إنني أتذكر أنه بينما راح يتحدث إلى تيخون، استفسر مرتين عني. إنني أتذكر. لقد سمعت خلال الباب كيف زججر وهو يستلقي على السرير وكيف صاح: "رباه" لماذا لم أدخل حيث؟ ماذا كان عمل لي؟ أي خطر كان يهددني؟ لعل زيارتي كانت ستحمل له الراحة ولعله كان سيقول لي هذه الكلمة." وبصوت مرتفع لفظت الأميرة ماري تلك الكلمة الرقيقة التي قالها لها يوم موته: "يا روحي العزيزة".

Suddenly she felt that the silence brooding over the house and within it held her fast.

'Dunyasha,' she whispered.

'Dunyasha!' she screamed wildly.

And tearing herself out of this silence, she ran to the servants' quarters to meet her old nurse and the maid-servants who came running towards her.

وشعرت فجأة وكأن الصمت العميق الذي كان يخيم على المنزل وما حوله

يشل حركتها فهمست:

- دونياشا!

ثم صرخت بصوت غريب:

- دونياشا!

وانتزعت نفسها من الصمت، فاندفعت إلى حجرة الوصيفات حيث هرعت

المربية ونساء أخريات إلى لقاءها استجابة لندائها.

Chapter Thirteen

On the 17th of August, Rostov and Ilyin, accompanied by Lavrushka, who just returned from captivity, to try a new horse Ilyin had bought and to find out whether there was any hay to be had in the villages.

For the last three days, Bogusharovo had lain between the two hostile armies, so that it was as easy for the Russian vanguard to get to it as for the French vanguard, so Rostov, as a careful squadron-commander, wished to take such provisions as remained at Bogucharovo before the French could get them.

Rostov had no idea that the village he was entering was the property of that very Bolkonsky who had been engaged to his sister.

They rode at a foot-pace to the barn, where a large crowd of peasants was standing.

Some of the men bared their heads, others stared at the new arrivals without doffing their caps. Two tall old peasants approached the officers.

'Fine fellows!' said Rostov, laughing. 'Is there any hay here?'

'A mo-o-st me-r-ry co-o-m-pa...!' saying one of the peasants with a blissful smile.

'And is there a large force of you here?' said another, a short man, coming up.

'Very large,' answered Rostov. 'But why have you collected here?' he added.

الفصل الثالث عشر

وفي السابع عشر من آب (أغسطس)، ذهب روستوف وأيلين وتابع لهما ومعهم لافروشكا الذي عاد من أسره القيصير، في نزهة بغية تجريب حصان جديد اشتراه أيلين والبحث عن علف في القرى المجاورة.

كانت بوجوتشاروفو منذ ثلاثة أيام بين الجيشين العدوين معرضة في كل لحظة لأن تحتلها مؤخرة الجيوش الروسية أو طلائع الجيوش الفرنسية، لذلك فقد كان روستوف، بوصفه رئيس كوكبة نيه وفطين، يريد أن يحصل قبل العدو الفرنسي على ما قد تبقى من الأرزاق في بوجوتشاروفو.

ما كان روستوف يعرف أن تلك القرية التي يدخلها هي ملك لبولكونسكي ذلك الذي كان خطيب أخته.

اقتربوا من منصة ملاصقة لمخزن الحبوب حيث وقف عدد كبير من الفلاحين. نزع بعض الرجال قبعاتهم واكتفى آخرون بالنظر إلى الوافدين الجدد من دون أن يتخلعوا قبعاتهم. وخرج عجوزان طويلان إلى الضابطين. قال روستوف وهو يضحك:

- يا لهما من رجلين! هل يوجد أي علف؟

نطق أحد الفلاحين بضحكة بلهاء:

- سرر..نا..با..للق..اه!

واستفسر آخر قصير القامة:

- هل معكم خلق كثير؟

أجاب روستوف:

- كثير، جداً، ولكن ما الأمر الذي جعلكم تجتمعون هنا؟

'The old men have met to talk over the business of the commune,' replied the peasant moving away.

At that moment, on the road leading from the big house, two women and a man.

'What do you want, my pretty?' said Ilyin with a smile on seeing Dunyasha.

'The princess ordered me to ask your regiment and your name.'

'This is Count Rostov, squadron-commander, and I am your humble servant.'

Following Dunyasha, Alpatych advanced to Rostov.

'May I make bold to trouble your Honour?' said he respectfully. 'My mistress, daughter of General-in-Chief Prince Nicholas Bolkonsky who died on the 15th of this month, finding herself in difficulties owing to the boorishness of these people' - he pointed to the peasants - 'asks you to come up to the house...I make bold to inform your Honour that these rough peasants here don't wish the mistress to leave the estate, and threaten to unharness her horses, so that though everything has been packed since morning, her Excellency cannot get away.'

Rostov dismounted, gave his horse to the orderly, and followed Alpatych to the house, questioning him as to the state of affairs. That the peasants not let the princess go, that there was an order to the contrary, but that if she stayed they would serve her as before and obey her in everything.

فقال الفلاح وهو يتعد:

- لقد اجتمع شيوخنا للتداول في شؤوننا.

وفي تلك اللحظة ظهرت على الطريق المؤدية إلى البيت الكبير امرأتان ورجل.

قال أيلين وهو يتشم عندما رأى دونياشا:

- ماذا تريدن، يا جميلتي؟

أجابت:

- إن الأميرة أرسلتني لأسألكم عن الفوج الذي تنتمون إليه وعن أسماءكم؟

- إن السيد هو الكونت روستوف قائد الكوكبة وأنا خادمك المتواضع.

لحق ألباتيش بدونياشا، تقدم إلى روستوف وقال له باحترام:

- هل أجرؤ على إزعاجكم يا صاحب النبالة. إن سيدتي، ابنة السيد القائد

الأعلى الأمير نيكولا بولكونسكي المتوفي في الخامس عشر من هذا الشهر في

موقف صعب بسبب غلظة هؤلاء الناس - وأشار بيده إلى الفلاحين - وهي

تسألكم أن تصعدوا إلى البيت... يجب أن أخطر سعادتك بأن هؤلاء الفلاحين

البائسين لا يريدون أن يسمحوا لسيدتي بمغادرة المكان، مهددين بحل الخيول من

العربات، حتى أن كل شيء معد منذ الصباح من دون أن تستطيع سيادة الأميرة

الذهاب.

ترجل روستوف وسلم حصانه إلى التابع ثم اتجه نحو البيت برفقة ألباتيش

الذي شرح له تفاصيل المسألة.

يعتقد الفلاحون أن الأميرة بذهابها إنما تخالف التعليمات التي أصدرتها

السلطات وأن واجبها يحتم عليها البقاء وأنهم سيسترون في خدمتها كسابق

عهدهم ويطعمونها في كل شيء.

'Father! Benefactor! God has sent you!' exclaimed deeply moved voices as Rostov passed through the ante-room.

Princess Mary was sitting, helpless and bewildered, in the large sitting-room when Rostov was shown in. she could not grasp who he was and why he had come.

'A helpless girl overwhelmed with grief, left to the mercy of coarse rioting peasants! And what a strange fate sent me here!' thought he as he looked at her and listened to her timid story.

'I cannot express, Princess, how glad I am that I happened to ride here and am able to show my readiness to serve you,' said Rostov, rising. 'Go when you please, and I give you my word of honour that no one shall dare to cause you annoyance if only you will allow me to act as your escort.'

'I am very, very grateful to you,' she said in French, 'but I hope it was all a misunderstanding and that no one is to blame for it.'

تعالَت صرخات متوسلة بينما كان روستوف يجتاز الدهليز:

- أتقدنا يا صاحب السعادة. إن الله عز وجل قد أرسلكم إلينا.

وكانت الأميرة ماري جالسة في حجرة الجلوس الكبيرة ساهية ومنهكة القوى عندما بدا لها روستوف. فلم يسمح لها قلقها البالغ أن تدرك للوهلة الأولى من هو ذلك الرجل وماذا جاء يفعل هنا.

فكر روستوف وهو يتأمل ماري ويصفي إلى قصتها وهي ترويها بصوتها الخفي:

" هذه الفتاة البائسة المحطمة من الألم قد تركت تحت رحمة القرويين المتمردين. يا لغرابة القدر الذي ساقني إلى هنا في الوقت المناسب! "

أعلن روستوف وهو ينهض:

- لا أستطيع يا أميرة أن أعرب عن مدى سعادتي لوجودي هنا صدفة، ولاستطاعتي أن أضع نفسي تحت تصرفك الكلي. اذهبي، وإني أكفل بشرفي أنك إذا سمحت لي بمرافقتك، لن يستطيع أحد أن يسبب لك أي إزعاج. قالت له بالفرنسية:

- إنني شاكرة جداً صنعك. أمل أن لا يكون هذا كله أكثر من سوء تفاهم وأن لا نجد أحداً مذنباً.

Chapter Four teen

'Well, is she pretty? Ah, friend - my pink one is delicious; her name is Dunyasha...' said Ilyn.

But one look from Rostov made him silent.

'What decision have you been pleased to come to?' asked Alpatych.

Rostov stopped and, clenching his fists, suddenly and sternly turned on Alpatych.

'Decision? What decision? Old dotard!...' cried he. 'What have you been about? Eh? The peasants are rioting, and you can't manage them? You're a traitor yourself! I know you. I'll flay you all alive!'

As soon as Rostov, followed by Ilyn, Lavrushka, and Alpatych, came up to the crowd, Karp, thrusting his fingers into his belt and smiling a little, walked to the front. Dron, on the contrary retired to the rear, and the crowd drew closer together.

'Who is your Elder here? Hey?' shouted Rostov.

'The Elder? What do you want with him?...' asked Karp.

But before the words were well out of his mouth, his cap flew off and a fierce blow jerked his head to one side.

الفصل الرابع عشر

قال أيلين:

- حسناً هل هي جميلة؟ آه، يا صديقي - إن فتاتي فاتنة، واسمها دوتياشا...

لكن نظرة واحدة ألقاها على روستوف جعلته يصمت على الفور.

سأله ألباتيتش:

- أي قرار اتخذتم يا صاحب السعادة؟

توقف روستوف فجأة وتقدم نحو ألباتيتش مهدداً بقبضته وصاح:

- قرار! أي قرار؟ أين كانت عينك أيها الأبله العجوز؟ يتمرد الفلاحون فلا تعرف كيف تعيدهم إلى الطاعة؟ لست إلا خائناً أنت الآخر! آه إنني أعرفكم جيداً. سوف أسلخ جلودكم جميعاً!

ولم يكدر روستوف وبصحبته أيلين ولا فروشكا وألباتيتش يقتربون من الحشد، حتى انبرى كارب إلى الأمام وأصابه في حزامه والابتسامه الخفيفة على شفتيه. أما درون فقد راح على العكس يختفي في الصفوف الخلفية، واقترب الحشد المكثف.

صاح روستوف:

- هيه؟ من هو شيخ البلد هنا؟

فسأل كارب:

- شيخ البلد؟ ماذا تريد منه؟

لكنه لم يكدر يتم كلامه حتى كانت قنوسوته تطير في الهواء ورأسه يتأرجح تحت وطأة الضربة القوية.

'Caps off, traitors!' shouted Rostov in a wrathful voice. 'Where's the Elder?' he cried furiously.

'The Elder...He wants the Elder!... Dron Zakharych, you!' meek and flustered voices here and there were heard calling, and the caps began to come off their heads.

'We don't riot, we're following the orders,' declared Karp.

'Arguing? Mutiny!... Brigands! Traitors!' cried Rostov unmeaningly in a voice not his own, gripping Karp by the collar. 'Bind him, bind him!' he shouted.

'Why, we've not done any harm. We did it just out of foolishness. It's all nonsense... I said then that it was not in order,' voices were heard bickering with one another.

'There! What did I say?' said Alpatych, coming into his own again. 'It's wrong, lads!'

Two hours later the carts were standing in the courtyard of the Bogucharovo house. The peasants were briskly carrying out the proprietor's goods and packing them on the carts, and Dron, liberated at Princess Mary's wish from the cupboard where he had been confined, was standing in the yard directing the men.

Unwilling to obtrude himself on the princess, Rostov did not go back to the house but remained in the village awaiting her departure.

زجر روستوف:

- ارفعوا القلانس! أيها الخونة!

وكرر بصوت رهيب:

- أين شيخ البلد؟

تعالت الأصوات تقول وقد خضع أصحابها وانحسرت رؤوسهم:

- شيخ البلد... إنه يريد شيخ البلد!... يا درون زاخاريتش، إنه يدعوك!

أوضح كارب:

- إننا لم نتمرد، لكننا نسهر فقط على التدابير المتخذة.

صرخ روستوف بصوت لم يكن فيه شيء من الإنسانية:

- تناقشون؟ عصيان!... عصبة أشرار! عصبة خونة!

وأمسك كارب من يافته وقال أمراً:

- ليشد وثاقه! ليشد وثاقه!

تعالت أصوات راح أصحابها يتبادلون الاتهام:

- لم نرتكب إلماً. لقد تصرفنا هكذا بغياء لا جدوى مما فعلنا... لقد قلت إن

هذا لن يؤدي بنا إلى شيء.

وقال ألباتيتش الذي استعاد سلطته من فوره:

- لقد أخطرتكم من قبل؟ إن هذا العمل ليس حميداً أيها الفتيان!

وبعد ساعتين، وقفت العربات في باحة بوجوتشاروفو وراح القرويون

يرصفون فيها أمتعة سادتهم بحماسة، بينما راح درون، الذي أخرج من الحجرة

الصغيرة التي سجن فيها بناءً على طلب من الأميرة، يوجد الرجال في الباحة.

لم يشأ روستوف أن يفرض نفسه على الأميرة، لذلك لم يعد لرؤيتها في

المنزل، بل لبث في القرية ينتظرها حتى لحظة الرحيل.

At the inn at Yankovo he respectfully took leave of her, for the first time permitting himself to kiss her hand.

'How can you speak so!' he blushing replied to Princess Mary's expressions of gratitude for her deliverance, as she termed what had occurred. 'Any police officer would have done as much! If we had had only peasants to fight, we should not have let the enemy come so far,' said he.

'Was it not fate that brought him to Bogucharovo, and at that very moment?' thought Princess Mary, 'and that caused his sister to refuse my brother?' And in all this Princess Mary saw the hand of Providence.

The impression the princess made on Rostov was a very agreeable one. To remember her gave him pleasure, and when his comrades, hearing of his adventure at Bogucharovo, rallied him on having gone to look for hay and having picked up one of the wealthiest heiresses in Russia, he grew angry. It made him angry just because the idea of marrying the gentle Princess Mary, who was attractive to him and an enormous fortune, had against his will more than once entered his head.

وفي نزل يانكوفو سألتها باحترام أن تأذن له بالانصراف، وسمح لنفسه للمرة الأولى أن يقبل يدها.

قال للأميرة ماري التي راحت تشكره على إنقاذه حياتها ووجهه متورد:
- إنك تجلبيني. كان في استطاعة أي دركي أن يعمل ما عملت. لو أننا كنا نحارب إلا القرويين لما تركنا العدو يتقدم إلى هذه المسافة.

راحت ماري تحدث نفسها وهي ترى في كل ذلك عوناً من العناية الإلهية: "كان يجب أن يأتي إلى بوجوتشاروفو وفي تلك اللحظة بالذات؟ كان يجب أن ترفض أخته خطوبة أخي الأمير أندريه؟"

أما روستوف فقد حمل من الأميرة ماري أروع ذكرى. ولما قال له رفاقه الذين اطلعوا على مغامرته في بوجوتشاروفو إنه بينما ذهب للبحث عن العلف اكتشف واحدة من أغنى الوارثات في روسيا، لم ترق له الدعابة. ذلك لأن فكرة الزواج بالأميرة ماري النبيلة والمالكة لثروة ضخمة قد خطرت في رأسه في الواقع أكثر من مرة.

Chapter Fifteen

On receiving command of the armies Kutuzov remembered Prince Andrew and sent an order for him to report at head-quarters.

A short, swarthy lieutenant-colonel of hussars rode up to the gate and, glancing at Prince Andrew, inquired whether his Serene Highness was putting up there and whether he would soon be back.

Prince Andrew replied that he was not on his Serene Highness's staff but was himself a new arrival. The lieutenant-colonel turned to a smart orderly, who with the peculiar contempt with which a commander-in-chief's orderly speaks to officers, replied:

'What? His Serene Highness? I expect he'll be here soon. What do you want?'

The lieutenant-colonel of hussars smiled beneath his moustache at the orderly's tone, dismounted, gave his horse to a dispatch-runner, and approached Bolkonsky with a slight bow. Bolkonsky made room for him on the bench and the lieutenant-colonel sat down beside him.

'You're also waiting for the commander-in-chief?' said he. 'They say he *receives everyone*, thank God!... Did you take part in the campaign?' he asked.

'I had the pleasure,' replied Prince Andrew, 'not only of taking part in the retreat but of losing in that retreat all I held dear - not mention the estate and home of my birth - my father, who died of grief.'

الفصل الخامس عشر

وما أن تسلم كوتوزوف قيادة الجيوش حتى تذكر الأمير أندريه فأرسل يستدعيه إلى القيادة العامة. ركب مقدّم في سلاح الفرسان بحصانه إلى البوابة ونظر إلى حصانه وتوجه إلى البوابة، وبعد أن رفع نظره إلى الأمير أندريه، سأله عما إذا كان هذا مقر "عظيم الرفعة"، وعما إذا كان سيعود بعد حين.

ولما أنباه الأمير أندريه بأنه ليس من أعضاء قيادة أركان حرب عظيم الرفعة كوتوزوف وأنه مثله قد وصل منذ حين، خاطب الفارس المقدّم حاجباً أنيق، فأجابه هذا الحاجب بتلك اللهجة الطلقة التي يتصنعها حيال الضباط تابعو القائد الأعلى للقوات المسلحة:

- ماذا؟ عظيم الرفعة؟ أتوقع أن يكون هنا قريباً. ماذا تريد منه؟

ابتسم المقدّم في سلاح من تحت شاربيه ساخراً من لهجة الحاجب، ثم ترحل وسلم حصانه إلى ساع عداء واقرب من بولكونسكي يحميه تحية خفيفة فأفصح له هذا مكاناً على المقعد:

سأله وهو يجلس بجانبه:

- هل تنتظر القائد الأعلى للقوات المسلحة أيضاً؟ إنهم يقولون إنه يستقبل كل الناس، شكراً لله! هل اشتركت في الحرب؟

أجاب الأمير أندريه:

- لقد حصل السرور، ليس بالمساهمة في التراجع فحسب، بل كذلك بفقداني في ذلك التراجع كل ما كان عندي، إضافة إلى بيتي وأملاك، فقدت أبي، الذي مات من الحزن.

'Ah? You're Prince Bolkonsky? Wery glad to make your acquaintance! I'm Lieutenant-Colonel Denisov, better known as "Vaska",' said Denisov.

Prince Andrew knew Denisov from what Natasha had told him of her first suitor. The memory carried him back to those painful feelings of which he had not thought lately, but which still found place in his soul.

He began explaining his plan to Prince Andrew.

'They can't hold all that line. It's impossible. I will undertake to break through. Give me five hundred men and I will break the line, that's certain! There's only one way - *guelilla* warfare!'

'He's coming! He's coming!' shouted a Cossack standing at the gate.

Bolkonsky and Denisov moved to the gate, and they saw Kutuzov coming down the street mounted on a rather small sorrel horse. A huge suite of generals rode behind him. Barclay was riding almost beside him, and a crowd of officers ran after and around them shouting 'Hurrah!'

Since Prince Andrew had last seen him, Kutuzov had grown still more corpulent, flaccid, and fat. Kutuzov pulled himself together, glanced at Prince Andrew and, finally recognizing him.

'Ah, how do you do, my dear Prince? Come along...' said he.

He embraced Prince Andrew, pressing him to his fat breast, and for some time did not let him go.

'Come! Come with me, we'll have a talk,' said he.

- آه؟ أنت الأمير بولكونسكي؟ يسعدني جداً أن أتعرف إليك! أنا المقدم دينيسوف، قد اشتهرت باسم فاسكا.

كان الأمير أندريه يعرف دينيسوف تبعاً لما روته له ناتاشا عن المقدم الأول لطلب يدها. فأيقظت هذه الذكرى تلك المشاعر الأليمة التي كانت هاجمة في أعماق روحه.

راح دينيسوف يشرح خطته للأمير أندريه:

- إنهم لن يستطيعوا الصمود على طول هذا الخط. إن ذلك مستحيل بل إنني أؤكد إمكان قطعه عليهم. أعطني خمسمئة رجل وإنني أقسم بشرفي على أنني سأخترق هذا الخط! إن حرب الأنصار هي الطريق الأوحى الفعّال!

هتف القوزاقي القائم بالحراسة عند البوابة:

- ها قد أتى! ها قد أتى!

واقترب بولكونسكي ودينيسوف من البوابة، فرأيا كوتوزوف يتقدم في الشارع ممتطياً صهوة جواد كميث (أسمر) صغير، تلحق به حاشية كبيرة من الجنرالات. وكان بارلكي يسير ممتطياً جواده بمحاذاة تقريباً. بينما راحت طائفة من الضابط تجري إلى جانب الموكب وخلفه وهم يهتفون: "هورا!"

رأى الأمير أندريه أن كوتوزوف أضخم وأقل وزناً وأكثر ترهلاً مما كان عليه وقت أن قابله آخر مرة. تصفح كوتوزوف وجه الأمير أندريه، وأخيراً استطاع معرفته.

قال:

- آه، كيف حالك يا عزيزي الأمير؟ هيا بنا...

وفتح ذراعيه للأمير أندريه وضمه إلى صدره السمين حيث أبقاه طويلاً.

قال:

- تعال، تعال، سي، سوف نتحدث.

But at that moment Denisov, no more intimidated by his superiors than by the enemy, came with jingling spurs up the steps of the porch, despite the angry whispers of the adjutants who tried to stop him. Kutuzov glanced at him glumly. Denisov, having given his name, announced that he had to communicate to his Serene Highness a matter of great importance for their country's welfare.

'I give my word of honour as a Wussian officer,' said Denisov, 'that I can break Napoleon's line of communication!'

'What relation are you to Intendant-General Kiril Andreevich Denisov?' asked Kutuzov, interrupting him.

'He is my uncle, your Serene Highness.'

'Ah, we were friends,' said Kutuzov cheerfully. 'All right, all right, friend, stay here and to-morrow we'll have a talk.'

With a nod to Denisov he turned away and put out his hand for the papers Konovnitsyn had brought him.

'Would not your Serene Highness like to come inside?' said the general on duty in a discontented voice, 'the plans must be examined and several papers have to be signed.'

'No, tell them to bring a small table out here, my dear boy. I'll look at them here,' said he. 'Don't go away,' he added, turning to Prince Andrew.

إلا أن دينيسوف في تلك اللحظة، وهو قليل الرهبة أمام رؤسائه كما هي حاله أمام أعدائه، أهدته المساعدين العسكريين الذين حاولوا بصوت خافت غاضب إبقاءه خارج الرواق، وارتقى الدرجات بجلجل بمهمازيه، فنظر إليه كوتوزوف باستياء. أعلن لكوتوزوف عن اسمه وقال إنه يريد أن يحدث سموه حديثاً على جانب عظيم من الأهمية يتعلق بسلامة الوطن.

قال دينيسوف:

- إن في وسعي أن أدمر مواصلات نابليون، وإنني أقسم على ذلك بشرفي

كضابط روسي.

قاطع كوتوزوف كلامه وسأله:

- هل كيريل أديفيتش دينيسوف، الأمين العام، قريبك؟

- إنه عمي يا عظيم الرفعة.

أجاب كوتوزوف ببساطة:

- آه! لقد كنا أصدقاء، حسناً يا عزيزي، البت هنا في الأركان وسوف

تحدث غداً عن كل هذا.

وصرفه بإشارة من رأسه ثم مد يده إلى الأوراق التي حملها له كوتوفيتسن

الجنرال الثوب الذي قال باستياء:

- هل تفضلوا سموكم بالدخول؟ هناك مخططات قيد الدرس وأوراق قيد

التوقيع.

- كلا يا عزيزي، مر بإحضار طاولة سوف أفحص هذه الأوراق هنا...

ثم أردف مخاطباً الأمير أندريه:

- لا تذهب.

Chapter Sixteen

'Well, that's all!' said Kutuzov as he signed the last of the documents, and rising heavily and smoothing out the folds in his fat white neck he moved towards the door with a more cheerful expression.

The priest's wife, flushing rosy red, caught up the dish and with a low bow offered it to Kutuzov.

He screwed up his eyes, smiled, lifted her chin with his hand and said:

'Ah, what a beauty! Thank you, sweetheart!'

The adjutant came out to the porch and asked Prince Andrew to lunch with him.

Prince Andrew told Kutuzov all he knew of his father's death, and what he had seen at Bald Hills when he passed through it.

'What... what they have brought us to!' Kutuzov suddenly cried in an agitated voice. 'But give me time, give me time!' he said with a grim look evidently not wishing to continue this agitating conversation, and added: 'I sent for you to keep you with me.'

'I thank you Serene Highness,' replied Prince Andrew. 'I have grown used to my regiment, am fond of the officers, and I fancy the men also like me. I should be sorry to leave the regiment.'

الفصل السادس عشر

قال كوتوزوف عندما وقَّع الوثائق الأخيرة:

— هيا، انتهينا!

ونهض بشاقل وهو يسطرجمعدات عنقه الأبيض المفتوح وسار نحو الباب بوجه جدل.

تضرج وجه زوجة القس من الاتفعال وأمسكت بالطبق بعجلة، وقدمته إلى كوتوزوف.

فأغمض هذا عينيه نصف إغماضة وابتسم ثم قال وهو يرفع ذقنها بيده:

— آه، ما هذا الجمال! شكراً يا حبيبتى.

خرج المساعد العسكري إلى الرواق ودعا الأمير أندريه إلى الطعام.

أخبر الأمير أندريه كوتوزوف كل ما كان يعرفه عن لحظات أبيه الأخيرة

وكل ما رآه أثناء مروره في ليسيا جوري.

قال كوتوزوف بصوت متأثر:

— هذا هو الدرك الذي قادونا إليه!

ثم أضاف بلهجة ناثرة:

— ولكن صبراً! صبراً!

وقال وهو راغب عن الاستمرار في محادثة تقلق راحته:

— لقد استدعيتك لأستبقيك بالقرب مني.

أجاب الأمير أندريه:

— شكراً يا عظيم الرفعة، غير أنني اعتدت قيادة فوجي وأحب ضباطي

وأعتقد بأن رجالي يحبوني كما أحبهم. وإنني أجد صعوبة في ترك الفوج.

'I am sorry, for I need you. But you're right, you're right! It's not here the men are needed. Advisers are always plentiful, but men are not. The regiments would not be what they are if the would-be advisers served there as you do. I remember you at Austerlitz...I remember, yes, I remember you with the standard!' said Kutuzov.

'But shan't we have to accept battle?' remarked Prince Andrew.

'We shall if everybody wants it, it can't be helped...But believe me, my dear boy, there is nothing stronger than those two, patience and time, they will do it all. But the advisers *n'entendent pas de cette oreille, voila le mal*. Some want a thing – others don't. What's one to do?' he asked, evidently expecting an answer. As Prince Andrew still did not reply: 'I will tell you what to do and what I do.

Prince Andrew could not have explained how or why it was, but after that interview with Kutuzov he went back to his regiment reassured as to the general course of affairs and as to the man to whom it had been entrusted. The more he realized the absence of all personal motive in that old man – in whom there seemed to remain only the habit of passions, and in place of an intellect (grouping events and drawing conclusions) only the capacity calmly to contemplate the course of events – the more reassured he was that everything would be as it should.

قال كوتوزوف:

– إنني آسف. كنت ستكون ذا نفع لي. لكنك على حق. إنك على حق! إننا لسنا في حاجة إلى الرجال هنا. إن الناصحين كثر في كل وقت لكن الرجال الحقيقيين قليلون. ما كانت الأفواج لتكون على ما هي عليه لو أن الناصحين كلهم يخدمون كما نخدم أنت. إنني أتذكرك في أوسترليتز، نعم، وأتذكرك حملاً العلم في يدك.

علق الأمير أندريه:

– ألا يتوجب علينا أن تقبل بالمعركة؟

– لا ريب في ذلك إذا كانوا جميعاً يرغبون في خوضها... ولكن صدقتي يا ولدي العزيز ما من شيء يساوي في القوة هذين الجنديين: الصبر والوقت. فهما يستطيعان أن يعمل كل شيء. لكن الناصحين لا يتقبلون هذا الرأي وهذا أمر سيئ. إن بعضهم يريد المعركة وبعضهم لا يريدوها. ماذا يجب على المرء أن يعمل؟ وتوقف منتظراً جواباً. ولما رأى أن الأمير أندريه لا يجيب، استرسل يقول:

– حسناً، سأقول لك ما يجب أن تفعل، وما يجب علي أن أفعل.

ومن دون أن يدرك ما ينبغي عمله تماماً، عاد الأمير أندريه إلى فوجه بعد تلك المقابلة مع كوتوزوف وهو شديد الاطمئنان على سير الأمور العام وواثق بالذي يديرها. كان يمكن القول إن هذا العجوز لا يحتفظ إلا بعادات عاطفية وأن الذكاء الذي يميل إلى جمع الحوادث لاستخلاص النتائج منها مستعاض عنه لديه بالقدرة البسيطة على تأمل الأحداث بكل إشراق فكري. وكلما ازداد الأمير أندريه في ملاحظة غياب المصالح الشخصية عند الرجل العجوز ازداد اطمئناناً إلى أن كل شيء سوف يسير على أفضل وجه.

Chapter Seventeen

After the Emperor had left Moscow, life flowed on there in its usual course, and its course was so very usual that it was difficult to remember the recent days of patriotic elation and ardour, hard to believe that Russia was really in danger and that the members of the English Club were also sons of the Fatherland ready to sacrifice everything for it. The one thing that recalled the patriotic fervour everyone had displayed during the Emperor's stay was the call for contributions of men and money.

With the enemy's approach to Moscow the Moscovites' view of their situation did not grow more serious, but on the contrary, became even more frivolous, as always happens with people who see a great danger approaching. At the approach of danger there are always two voices that speak with equal power in the human soul: one very reasonably tells a man to consider the nature of the danger and the means of escaping it; the other, still more reasonably, says that it is too painful to think of the danger since it is not in man's power to foresee everything and avert the general course of events, and it is therefore better to disregard what is painful till it comes, and to think about what is pleasant. In solitude a man generally listens to the first voice, but in society to the second. So it was now with the inhabitants of Moscow. It was long since people had been as gay in Moscow as that year.

Julie Drubetskaya was preparing to leave Moscow next day and was giving a farewell soiree.

الفصل السابع عشر

وبعد مغادرة الإمبراطور موسكو، عادت الحياة إلى سياقها المألوف، بل المؤلف جداً، حتى أنه بات من التعذر تذكر حماسة الأيام الأخيرة الوطنية والاعتقاد بأن روسيا معرضة للخطر وأن أعضاء النادي الإنجليزي يمكن أن يكونوا هم كذلك وطنيين مستعدين لكل التضحيات. وكان الشيء الوحيد الذي يذكر بالحماسة الوطنية التي أبدتها كل شخص أثناء إقامة الإمبراطور في موسكو هو الدعوة إلى تقديم الرجال والمال.

لم يجعل اقتراب العدو من موسكو الموسكوفيين أكثر جدية، بل على العكس، لقد ارتفع صوتان في أعماق النفوس متماثلان في القوة، كما يحدث عادة أمام مصيبة فادحة. الصوت الأول يوصي بحكمة أن يتنبه الإنسان إلى الخطر القريب وأن يصرار إلى البحث عن الوسائل التي تنجي منه. والصوت الثاني يقول بحكمة أكثر إن من المولم جداً التفكير في الخطر لأن الإنسان لا يمكن أن يدرك الخطر قبل وقوعه ولا أن يفلت من سير الأحداث وأن من الأفضل إبعاد كل تفكير ينفص العيش قبل مجيء الأمر الداهم، وإبقاء كل تفكير يجلب السعادة. والرجل في حالة الوحدة يطبع الصوت الأول بوجه عام، لكنه في المجتمع يخضع على العكس، للصوت الثاني. وهذا هو السبب الذي جعل أهل موسكو ينعمون تلك السنة بمتعة التسلية أكثر من أي وقت مضى.

كانت جوليا دروبيتسكي تتهافت لمغادرة موسكو في اليوم التالي وقد أقامت لهذه المناسبة حفلة وداع مسائية.

'Bezukhov est ridicule, but he is so kind and good-natured,' she said.

'A forfeit!' cried a young man in militia uniform, whom Julie called 'mon chevalier', and who was going with her to Nizhny.

In Julie's set, as in many other circles in Moscow, it had been agreed that they would speak nothing but Russian, and that those who made a slip and spoke French should pay fines to the Committee of Voluntary Contributions.

Julie smiled amiably at Pierre who was entering at the same moment. 'We were just talking of you,' she said with the facility in lying natural to a society woman. 'We were saying that your regiment would be sure to be better than Mamonov's.'

'Oh, don't talk to me of my regiment,' replied Pierre, kissing his hostess's hand and taking a seat beside her. 'I am so sick of it.'

'You will, of course, command it yourself?' said Julie, directing a sly, sarcastic glance towards the militia officer.

The latter in Pierre's presence had ceased to be caustic, and his face expressed perplexity as to what Julie's smile might mean. In spite of his absent-mindedness and good nature, Pierre's personality immediately checked any attempt to ridicule him to his face.

'No,' said Pierre, with a laughing glance at his big, stout body. 'I should make too good a target for the French, besides I am afraid I should hardly be able to climb onto a horse.'

Among those whom Julie's guests happened to choose to gossip about were the Rostovs.

قالت:

- إن بيروخوف مضحك، لكنه شديد الطيبة والالطف.

وقال شاب في بزة المتطوعين كانت جولي تدعوه "فارسي"، وكان سيسحبها

إلى نيجني:

- غرامة!

قرروا في بهو جولي كما في كثير من الأبهاء الأخرى أن يقتصرُوا في الحديث على اللغة الروسية وأن كل من يخالف هذا العهد ويتحدث بالفرنسية يتعرض لدفع غرامة لصالح لجنة الإقاز.

ووجهت جولي إلى بيير الذي كان يدخل في تلك اللحظة ابتسامة رقيقة وقالت مؤكدة بالسهولة التي برعت فيها النساء في الكذب:

- كنا نتحدث عنك منذ لحظات، وكنا نقول إن فوجك سيتفوق على فوج مامونوف.

قال بيير الذي بعد أن قبل يد ربة البيت، جلس إلى جوارها:

- أوه، لا تحدثيني عن فوجي. ليترك تعرفين مدى اشمئزازي منه.

قالت جولي وهي ترسل إلى الضابط المتطوع ابتسامة مآكرة:

- لا بد أنك ستفوق فوجك بنفسك؟

إلا أن المتطوع الذي كَفَ منذ قدوم بيير أن يكون هجاءً لا ذعاً لم يبادر إلى نجدتها. ذلك أن شخصية بيروخوف برغم براعة مظهره وسهومه، كانت تقضي بحزم على كل محاولة استهزاء في حضرته.

قال بيير ضاحكاً وهو ينظر إلى جسمه الضخم البدين بنظرة ساخرة:

- أوه، كلا، سوف أكون هدفاً رائعاً للفرنسيين. ثم إنني أخشى أن لا

أستطيع امتطاء صهوة جواد.

وبعد أن تحدث ضيوف حولي عن هؤلاء وأولئك من الناس، اختاروا

الحديث عن آل روستوف.

'I hear that their affairs are in very bad way,' said Julie.
'And he is so unreasonable, the count himself I mean. The Razumovskys wanted to buy his house and his estate near Moscow, but it drags on and on. He asks too much. They meant to leave for the country long ago. Natalie is quite well again now, isn't she?' Julie asked Pierre with a knowing smile.

'They are waiting for their younger son,' Pierre replied.
'He joined Obolensky's Cossacks and went to Belaya Tserkov where the regiment is being formed. But now they have had him transferred to my regiment and are expecting him everyday. The count wanted to leave long ago, but the countess won't, on any account, leave Moscow till her son returns.'

Julie smiled.

'You know, Count, such knights as you are only found in Madarne de Souza's novels.'

'No, madame!' said Pierre in a tone of displeasure, 'I have not taken on myself the role of Natalie Rostov's knight at all, and have not been to their house for nearly a month. But I cannot understand the cruelty...'

Julie changed the subject. 'Do you know what I heard today? Poor Mary Boikonskaya arrived in Moscow yesterday. Do you know that she has lost her father?'

'Really? Where is she? I should very much like to see her,' said Pierre.

قالت جولي:

- سمعت أن أوضاعهم سيئة جداً ثم إن الكونت نفسه قليل الروية. لقد أراد آل رازوموفسكي شراء بيته ومزرعته بالقرب من موسكو، لكن القضية ما زالت بين أخذ ورد. إنه يطلب ثمناً باهظاً. إنهم منذ زمن يريدون العودة إلى الريف. لقد استعادت ناتالي صحتها على ما أظن، أليس كذلك؟ كان هذا السؤال موجهاً إلى بيير مشفوعاً بانتسامة ساخرة. أجاب بيير:

- إنهم ينتظرون ابنهم الشاب الذي تطوع في مفرزة قوزاقبي أوبولونسكي وأرسل إلى بيلايا تسيوكوف حيث يجري تشكيل الفوج، لكن أهله تملوه الآن إلى فوجي وهم ينتظرون رجوعه من يوم إلى آخر. إن الكونت راغب في الرحيل منذ أمد طويل، لكن الكونتيس ترفض بأي ثمن مغادرة موسكو قبل رؤية ابنها. طافت على شفتي جولي ابتسامة وقالت:

- أنت تعرف يا كونت إن فرساناً مثلك لا يرى الإنسان مثلهم في هذه الأيام إلا في روايات أمثال دو سوزا.

قال بيير بمنق:

- كلا يا سيدتي، إنني لست قط القارس التابع للآنسة فانالي روستوف وإنني متفكر أكثر من شهر لم أطلب نفسي بينهم، لكنني لا أفهم هذه الضمالة.

بددت جولي إلى بيير الموضوع وقالت:

- هل تعلم ماذا يعني اليوم؟ لقد وصلت ماري بولكونسكي المسكينة إلى موسكو أمس. هل تعلم أنها فقدت والدها؟

قال بيير:

- صحيح؟ وأين هي؟ كم أتوق إلى رؤيتها!

Chapter Eighteen

When Pierre returned home he was handed two of Rostopchin's broadsheets that had been brought that day.

The first declared that the report that Count Rostopchin had forbidden people to leave Moscow was false; on the contrary he was glad that ladies and tradesmen's wives were leaving the city. 'There will be less panic and less gossip,' ran the broadsheet, 'but I will stake my life on it that that scoundrel will not enter Moscow.' These words showed Pierre clearly for the first time that the French would enter Moscow. The second broadsheet stated that our head-quarters were at Vyazma, that Count Wittgenstein had defeated the French.

'Shall I join the army and enter the service or wait?' he asked himself for the hundredth time.

He took a pack of cards that lay on the table and began to lay them out for a game of patience.

'If this patience comes out,' he said to himself after shuffling the cards, holding them in his hand and lifting his head, 'if it comes out, it means... What does it mean?'

He heard the voice of the eldest princess at the door asking whether she might come in.

'Then it will mean that I must go to the army,' said Pierre to himself. 'Come in, come in!' he added to the princess.

الفصل الثامن عشر

عندما رجع بيير إلى داره، قدموا إليه إعلانين لروستوبتشين وصلوا في ذلك اليوم.

بوضوح الأول أنه خلافاً لما أشيع من أن الكونت روستوبتشين منع الناس من مغادرة موسكو، سيكون سعيداً إذا شاهد نساء الأشراف وزوجات التجار يغادرن المدينة. وكان يزعم "أنهن بذلك سيتعرضن لخوف أقل وسيثرثن أقل. بيد أن الوغد لن يأتي إلى موسكو وإنني أراهن بحياتي على ذلك. فلما قرأ بيير هذه الكلمات، رأى بوضوح لأول مرة أن الفرنسيين سيدخلون موسكو. أما الإعلان الثاني فكان يقول إن قيادتنا العامة موجودة في فيازما وأن الكونت ويتجنشتاين قد هزم الفرنسيين.

راح يسأل نفسه للمرة المئة: "هل يجب أن أتحق بالجيش المحارب أم على العكس أنتظر الأحداث؟"

تناول مجموعة كاملة من ورق اللعب كانت موضوعة على الطاولة وبدأ ينشرها عليها ليلعب ضرباً من لعب الورق يدعى "الاستخارة".

"إذا تبدت هذه الاستخارة،" قال لنفسه بعد أن خلط الورق وقبض عليه ورفع رأسه، "إذا تبدت، فذلك يعني... ماذا يعني ذلك؟"

سمع صوت كبرى الأميرات على الباب تسأل عما إذا كان يمكنها الدخول. قال بيير في نفسه: "سيكون معنى ذلك أنني يجب أن أتحق بالجيش." ثم نادى الأميرة:

— ادخلي، ادخلي.

'Excuse my coming to you, cousin,' she said in a reproachful and agitated voice. 'You know some decision must be come to. Everyone has left Moscow and the people are rioting. How is it that are staying on?'

'But you have been misinformed,' said Pierre. 'Everything is quiet in the city and there is not the slightest danger. See! I've just been reading...' He showed her the broadsheet. 'Count Rostopchin writes that he will stake his life on it that the enemy will not enter Moscow.'

'Oh, that count of yours!' said the princess malevolently. 'He is a hypocrite, a rascal who has himself roused the people to riot.'

'Oh, but it's so... You take everything so to heart,' said Pierre, and began laying out his cards for patience.

Although that patience did come out, Pierre did not join the army, but remained in deserted Moscow even in the same state of agitation, irresolution, and alarm, yet, at the same time joyfully expecting something terrible.

Next day towards evening, the princess set off, and Pierre's head steward came to inform him that the money needed for the equipment of his regiment could not be found without selling one of the estates. In general, the head steward made out to Pierre that this project of raising a regiment would ruin him. Pierre listened to him, scarcely able to repress a smile.

'Well then, sell it,' said he. 'What's to be done? I can't draw back now!'

قالت بصوت مضطرب ويلهجة فيها لوم:
- اعذرني يا ابن عمي ليجيئي إليك. لقد أزف الوقت لاتخاذ قرار. إن الناس جميعاً قد غادروا موسكو والشعب أخذ يتمرد. فماذا تنتظر؟

قال بيير:
- إنهم ينقلون إليك معلومات خاطئة. إن كل شيء هادىء في المدينة ولسنا نعرض لأي خطر. انتظري! لقد كت أقرأ...
أطلعها على الإعلان.

إن الكونت روستوبتشين قد كتب أن العدو لن يدخل موسكو ويقدم حياته ضماناً لذلك.

ردت الأميرة ساخطة:
- أوه، إن كونتك هذا! إنه منافق، إنه وغد دفع الشعب بنفسه إلى التمرد.

قال بيير وهو ينشر الورق من أجل الاستخارة:
- أوه، هيا... إنك تحملين كل شيء على محمل الجد.
وعلى الرغم من أن الاستخارة قد تبذت فإن بيير لم يلتحق بالجيش بل ظل في موسكو التي راحت تغلو من السكان، وهو فريسة ذلك الشك الممهوم، ينتظر بقلق مزوج بالسرور وقوع حدث ما رهيب.

وفي مساء اليوم التالي، رحلت الأميرة وجاء القهرمان (الوكيل المسؤول عن تدبير شؤون منزل بيير وأملاكه) ليُعلمه أنه يتعذر تغطية نفقات تجهيز فوجهِ الضرورية إلا إذا عمد إلى بيع إحدى المزارع. وألح القهرمان إلى أن مشروع إحياء الفوج هذا سوف يؤدي إلى إفلاس بيير. فأصغى إليه بيير باهتمام لم يحسن في إخفائها، ثم قال:

- حسناً، بع برغم ذلك. ما العمل؟ لا أستطيع الآن الرجوع عن وعد.

The worse everything became especially his own affairs, the better was Pierre pleased and the more evident was it that the catastrophe he expected was approaching. Hardly anyone he knew was left in town. Julie had gone, and so had Princess Mary. Of his intimate friends only the Rostovs remained, but he did not go to see them.

One day the weather cleared up, and after dinner Pierre left Moscow. When changing horses that night, in Perkhushkovo, he learnt that there had been a great battle that evening. (This was the battle of Shevardino.) He was told that there in Perkhushkovo the earth had trembled from the firing, but nobody could answer his questions as to who had won.

At dawn next day, Pierre was approaching Mozhaysk.

Every house in Mozhaysk had soldiers quartered in it, and at the hostel where Pierre was met by his groom and coachman, there was no room to be had. It was full of officers.

راحت أعماله تسوء وأخذ الموقف العام يكفهر وكان بير يتلقى الأنباء بهجة متزايدة لأنها كانت تؤكد له قرب النكبة التي ينتظرها. ولقد غادر كل معارفه المدينة تقريباً، ورحلت جولي والأميرة ماري كذلك، ولم يبق فيها من أصدقائه الأوفياء إلا آل روستوف الذين لم يعد يزورهم.

وذاث يوم وقد اعتدل الطقس، غادر بير موسكو بعد الغداء. وفي الليل وبينما كان يبدل خيوله في بيرخوشكوفو، علم أن معركة كبيرة دارت أول المساء (كانت هذه المعركة شيفاردينو)، وأن قصف المدافع هز الأرض في بيرخوشكوفو فاستفسر عن الظاهر في هذه المعركة لكن ما من أحد استطاع أن ينبئه.

ووصل بير إلى موجايسك فجر اليوم التالي.

كان كل بيت في موجايسك محتلاً من قبل الجنود، ولقد انتظر سائس خيله وسائق عربته في الفندق، لكنهم لم يستطيعوا إعطائه أية غرفة لأنه كان يعج بالضباط.

Chapter Nineteen

On the 24th of August the battle of the Shevardino Redoubt was fought, on the 25th not a shot was fired by either side, and on the 26th the battle of Borodino itself took place.

Why and how were the battles at Shevardino and Borodino gone on. There was not the least sense in it for either the French or the Russians. Its immediate result for the Russians was, and was bound to be, that we were brought nearer to the destruction of Moscow – which we feared more than anything in the world; and for the French its immediate result was that they were brought nearer to the destruction of their army – which they feared more than anything in the world. What the result must be was quite obvious, and yet Napoleon offered and Kutuzov accepted that battle.

Before the battle of Borodino our strength in proportion to the French was approximately as five to six, but after the battle as one to two: that is to say, before the battle we had a hundred thousand against a hundred and twenty thousand, and after the battle fifty thousand against a hundred thousand. Yet the French had and Kutuzov accepted the battle, while Kutuzov, who was not a general of great ability, gave up losing a quarter of his army, and lengthening his lines of communication still more.

In giving and accepting battle at Borodino, Kutuzov acted involuntary and irrationally. But later on, to fit what had occurred, the historians provided cunningly devised evidence of the foresight and genius of the generals who, of all the

الفصل التاسع عشر

دارت معركة شيفاردينو في الرابع والعشرين من آب (أغسطس)، وفي الخامس والعشرين منه، لم تطلق رصاصة واحدة من هذا الجانب أو من ذلك، وفي السادس والعشرين منه نشبت معركة بورودينو.

لماذا اندلعت معركة شيفاردينو وبورودينو وكيف جرت وقائعهما؟ لم يكن الفرنسيون ولا الروسيون مدفوعين بأي سبب خوضهما. لقد كانت نتيجةهما المباشرة بالنسبة إلى الروسيين، كما وجب أن تكون، خطوة إضافية في طريق ضياع موسكو، الأمر الذي كنا نخشاه أكثر من أي شيء في الوجود، أما بالنسبة إلى الفرنسيين، فكانت نتيجةهما المباشرة خطوة إضافية نحو ضياع جيشهم، الأمر الذي كانوا هم يخشونه أكثر من كل شيء في الوجود، ولم تكن هذه النتيجة خافية قط، ومع ذلك فإنها لم تمنع نابليون من أن يعرض القتال وكوتوزوف من أن يقبل المعركة.

لقد كانت قواتنا قبل معركة بورودينو تقاربه قوات الفرنسيين بنسبة خمسة إلى ستة مائة ألف رجل ضد مائة وعشرين ألف رجل، وبعد المعركة لم تعد هذه النسبة إلا خمسة إلى اثنين. تخسرتنا الضربة بقية ألفنا. ومع ذلك فإن كوتوزوف، الذي لم يكن من كبار القادة، وقبل المعركة، وقبل نابليون، وقبل الفرنسيين، كما فعلوا، خاض معركة كلفته ربع جيشه، وأطالقت خطوط مواصالاتنا أكثر.

وهكذا فإن كوتوزوف بقبوله المعركة وخوضها قد تصرف بطريقة لاإرادية يعوزها التفكير السليم. في حين أن المؤرخين، بعد أن وقعت الواقعة، استنجوا

blind tools of history, were the most ensalved and involuntary.

All the historians describe the affair as follows:

The Russian did not seek out the best position, but on the contrary, during the retreat, passed many positions better than Borodino. They did not stop at any one of these positions because Kutuzov did not wish to occupy a position he had not himself chosen, because the popular demand for a battle had not yet expressed itself strongly enough, and because Miloradovich had not yet arrived with the militia, and for many other reasons. The fact is that other positions they had passed were stronger, and that the position at Borodino (the one where the battle was fought), far from being strong, was no more a position than any other spot one might find in the Russian Empire by sticking a pin into the map at hazard.

Not only did the Russians not fortify the position on the field of Borodino to the left of, and at a right angle to, the high road (that is, the position on which the battle took place) but never till the 25th of August 1812 did they think that a battle might be fought there.

After the loss of the Shevardino Redoubt we found ourselves on the morning of the 25th of August without a position for our left flank, and were forced to bend it back and hastily entrench it where it chanced to be.

But not only was the Russian army on the 26th of August defended by weak, unfinished entrenchments the disadvantage of that position was increased by the fact that the Russian commanders – not having fully realized what had happened, namely, the loss of our position on the left flank

منها أدلة موهمة عن بعد نظر الجنرالات وعبقرتهم الذين، بين كل أدوات التاريخ الصماء، كانوا الأكثر خضوعاً لإرادياً والأكثر استرقاقاً.

وقد وصف المؤرخون المسألة كالتالي:

إن الروسيين، بعيداً عن انتقاء الموقع الأفضل، أهملوا في سياق تمهقهم عدداً كبيراً من خيرة المواقع التي ترجح على بورودينو. إنهم لم يتوقفوا أو يقيموا موقفاً في أي موقع من هذه المواقع لأن كوتوزوف ما كان يرغب في أن يحتل موقفاً لا ينتقيه بنفسه، ولأن ضرورة خوض معركة قومية لم تكن ملحة بقوة، ولأن ميلورادوفيتش لم يكن قد وصل بعد مع فرق المتطوعين، ولأسباب أخرى كثيرة. وإنه لما لا يمكن إنكاره أن المواقع الأخرى هي أكثر مناعة من ذلك الموقع في بورودينو الذي دارت عليه رحى المعركة، لأن بورودينو كموقع لم تكن أفضل من أي موقع هامشي يشار إليه على خريطة الإمبراطورية الروسية بدبوس صغير.

وليس فقط أن الروسيين لم يحصنوا موقع بورودينو إلى اليسار وفي الزاوية الصحيحة على الطريق العام، أي في المكان الذي دارت فيه المعركة، بل إنهم كذلك لم يفكروا قبل الخامس والعشرين من آب (أغسطس) 1812 في أن معركة يمكن أن تقع في هذا المكان.

وبعد خسارة شيفاردينو، وجدنا أنفسنا صباح الخامس والعشرين من آب (أغسطس) محرومين من نقطة ارتكاز في الجناح الأيسر، فاضطررنا إلى سني جناحنا الأيسر وتحصينه بأسرع وقت وفي أي موقع كان.

وليس فقط أن الوحدات الروسية لم تكن محصنة يوم السادس والعشرين من آب (أغسطس) إلا في خنادق غير مستكملة، بل وأخطر من ذلك إن القيادة الروسيين لم يدركوا تماماً الأمر الواقع: لم يروا أن خسران الجناح الأيسر سوف

and the shifting of the whole field of the forthcoming battle from right to left – maintained their extended position from the village of Novoe to Utitsa, and consequently had to move their forces from right to left during the battle. So it happened that throughout the whole battle, the Russians opposed the entire French army launched against our left flank with but half of the men. (Poniatowski's action against Utitsa, and Uvarov's on the right flank against the French, were actions distinct from the main course of the battle.)

يحوّل مجرى المعركة الوشبكة من اليمين إلى اليسار – لذلك فقد تركوا خطوطهم تتناول كالسابق من قرية نوفوي إلى أوتيتسا، الأمر الذي أرغمهم على الشروع في تحريك قطعاتهم العسكرية إبان احتدام المعركة من اليمين إلى اليسار. وهكذا لم يستطع الروسيون طوال المعركة أن يصدوا هجمات الجيش الفرنسي الكامل على جناحنا الأيسر إلا بنصف الرجال. أما هجمات قوات بونياتوفسكي على أوتيتسا، وقوات أوفاروف على الجناح الفرنسي الأيمن، فإنها كانت حوادث عرضية مستقلة عن سير المعركة العام.

Chapter Twenty

On the morning of the 25th of August Pierre was leaving Mozhaysk.

Pierre's coachman shouted angrily at the convoy of wounded to keep to one side of the road. The cavalry regiment, as it descended the hill with its singers, surrounded Pierre's carriage and blocked the road. Pierre stopped, being pressed against the side of the cutting in which the road ran. The sunshine from behind the hill did not penetrate into the cutting, and there it was cold and damp, but above Pierre's head was the bright August sunshine and the bells sounded merrily. One of the carts with the wounded stopped by the side of the road close to Pierre. One of the wounded, an old soldier with a bandaged arm, who was following the cart on foot, caught hold of it with his sound hand and turned to look at Pierre.

'I say, fellow-countryman, will they set us down here or take us on to Moscow?' he asked.

Pierre was so deep in thought that he did not hear the question. He was looking, now at the cavalry regiment that had met the convoy of wounded, now at the cart by which he was standing, in which two wounded men were sitting and one was lying.

The road was clear again; Pierre descended the hill and drove on. He kept looking to either side of the road for familiar faces, but only saw everywhere the unfamiliar faces of various military men of different branches of the service,

الفصل العشرون

غادر بيير موجايسك صباح الخامس والعشرين من آب (أغسطس).

صاح سائق عربة بيير بمواكبي الجرحى أن يتحوا جانباً. لكن فوج الفرسان، الذين كانوا يهبطون التلة يسبقهم صداحهم، طوقوا عربة بيير وسدوا الطريق. توقف بيير وأصبح محصوراً قبالة طرف الأخدود الذي يجري فيه الطريق. إن أشعة الشمس من وراء التلة ما كانت تستطيع التوغل في الطريق العميق الوعر، فكان المرء يشعر بالبرد والرطوبة، ولكن فوق رأس بيير انتشرت أشعة شمس آب (أغسطس) الساطعة، بينما راح قرع الأجراس يتدد بوداعة. توقفت إحدى العربات على جانب الطريق بالقرب منه. وكان أحد الجرحى، وهو جندي مسن يحمل ذراعه إلى عنقه، يتبع العربة مشياً على الأقدام متشبهاً بها بيده السليمة والتفت إلى بيير يسأله:

- قل لي، أيها المواطن، هل تعلم ما إذا كانوا سيتركونا هنا أم سيحملونا إلى موسكو؟

كان بيير مستغرقاً في التفكير حتى أنه لم يفهم السؤال. كان يتأمل فوج الخيالة الذي بلغ الآن مكان قافلة الجرحى تارة يتأمل العربة القريبة منه حيث جلس فيها جريحان واستلقى ثالث تارة أخرى.

أصبح الطريق واضحاً الآن. هبط بيير التلة وتابع طريقه. كان يدير بصره فيما حوله على الطريق باحثاً عن وجوه يعرفها، لكنه ما كان يرى غير عسكريين

who all looked with astonishment at his white hat and green tail-coat.

Having gone nearly three miles he at last met an acquaintance and eagerly addressed him. This was one of the head army-doctors.

'Count! your Excellency, how come you to be here?' asked the doctor.

'Well, you know, I wanted to see...'

'Yes, yes, there will be something to see...'

Pierre got out and talked to the doctor, explaining his intention of taking part in the battle. The doctor advised him to apply direct to Kutuzov.

'Why should you be God knows where, out of sight, during the battle?' he said, exchanging glances with his young companion. 'Anyhow, his Serene Highness knows you and will receive you graciously. That's what you must do.'

The doctor seemed tired and in a hurry.

'I would go with you but on my honour I'm up to here' – and he pointed to his throat. 'I'm galloping to the commander of the corps. How do matters stand?... You know, Count, there'll be a battle to-morrow. Out of any army of a hundred thousand we must expect at least twenty thousand wounded.

The strange thought, that of the thousands of men, young and old, who had stared with merry surprise at his hat (perhaps the very men he had noticed) twenty thousand were inevitably doomed to wounds and death, amazed Pierre.

'They may die to-morrow; why are they thinking of anything but death?'

من مختلف الأسلحة لا يعرفهم يدون كلهم دهشة لقبته البيضاء وسترته الطويلة الخضراء المشقوقة الذيل.

وبعد أن اجتاز ثلاثة أميال تقريباً وجد أخيراً شخصاً يعرفه فهتف يناديه بابتهاج. كان هذا أحد رؤساء الأطباء في الجيش.

سأله الطبيب:

– أهذا أنت يا كونت! كيف جئت سعادتك إلى هنا؟

– حسناً، أنت تعلم، لقد استبدت بي الرغبة في معاينة...

– آه! نعم، سيكون هناك ما يرى...

نزل يبيير من عربته وعبر له عن رغبته في المساعدة بالمعركة. فأشار عليه الطبيب أن يتصل بكونتوزوف مباشرة.

قال وهو يتبادل النظرات مع زميله الشاب:

– الله يعلم أين يمكنك أن تجد لنفسك مكاناً خلال المعركة إذا كنت غير معروف؟ إن عظيم الرفعة على الأقل يعرفك وسيستقبلك بحسن الضات. نعم يا عزيزي، هذا ما يجب أن تفعل.

بدا الطبيب تعباً وعلى عجلة من أمره.

قال وهو يشير إلى حنجرتة:

– كنت سأرافك عن طيب خاطر، ولكن بشرفي وكما ترى غارق إلى هنا. إنني ذاهب إلى قائد الفيلق. أتدري كيف تسير الأمور يا كونت؟ غداً سندخل في معركة. ويجب أن نحصى على الأقل عشرين ألف جريح على مائة ألف محارب.

لم تلبث أن طافت في ذهن يبيير فكرة غريبة: بين آلاف الرجال الأحياء الأصحاء الشبان والكهول الذين يمرون أمامه الآن ويتأملون قبته البيضاء باستغراب متسم بالسخرية، عشرون ألفاً نذروا حتماً للإصابة بالجراح والموت.

"قد يموتون غداً، فكيف يمكنهم التفكير في شيء آخر غير الموت؟"

When he had ascended the hill and reached the little village street, he saw for the first time peasant militiamen in their white shirts who, talking and laughing loudly, animated and perspiring, were at work on a huge knoll overgrown with grass to the right of the road.

وعندما هبطت عربته التلة ووصلت إلى شارع القرية الصغير رأى لأول مرة قرويين متطوعين بقمصانهم البيضاء، يضحكون ويتكلمون بأصوات مرتفعة، مفعمين بالحيوية ويرشح العرق من أجسامهم، كانوا يشتغلون على هضبة كبيرة مكسوة بالعشب على يمين الطريق.

Chapter Twenty one

It was about eleven o'clock when Pierre stepped out of his carriage and, passing the toiling militiamen, ascended the knoll from which, according to the doctor, the battlefield could be seen.

'I must ask someone who knows,' he thought, and addressed an officer who was looking with curiosity at his huge unmilitary figure.

'May I ask you,' said Pierre, 'what village that is in front?'

'Burdino, isn't it?' said the officer, turning to a companion.

'Borodino,' the other corrected him.

The officer, evidently glad of an opportunity for a talk, moved up to Pierre.

'Are those our men there?' Pierre inquired.

'Yes, and there further on are the French,' said the officer.

'There they are, there, you can see them.'

'Where? Where?' asked Pierre.

'One can see them with the naked eye... Why, there!'

The officer pointed with his hand to the smoke visible on the left beyond the river, and the same stern and serious expression that Pierre had noticed on many of the faces he had met came into his face.

الفصل الحادي والعشرون

كانت الساعة الحادية عشرة صباحاً حينما نزل بيير من العربة ومر بين المتطوعين الدائبين على العمل وارتقى التلة التي يمكن للمرء من أعلاها مشاهدة ساحة المعركة حسب أقوال الطبيب الرئيس.

حدث نفسه قائلاً: "يجب أن أسأل شخصاً مختصاً،" ثم اتجه نحو ضابط كان يتأمل بفضول جسمه الضخم غير العسكري.

قال بيير:

- هل أستطيع أن أسالك عن اسم هذه القرية هناك، قبالتنا؟

أجاب الضابط وهو يلتفت إلى زميله:

- بوردينو، أليس كذلك؟

فصحح الزميل له:

- بل بورودينو.

اقترب الضابط، الذي بدا شديد الاغتناب بالحديث، من بيير.

فسأله بيير:

- هل هم رجالنا هناك؟

قال الضابط:

- نعم، وهناك إلى مسافة أبعد، الفرنسيون. هناك، هل تراهم؟

سأل بيير:

- أين؟ أين؟

- إن المرء يستطيع أن يراهم بسهولة بالعين المجردة... انظر، هناك.

أشار الضابط بيده إلى الدخان المتصاعد على اليسار عبر النهر، وقد اتسم

وجهه بذلك الميسم القلق الصارم الذي لاحظته بيير على وجوه الآخرين كلهم.

'Ah, so those are the French! And over there?'... Pierre pointed to a knoll on the left, near which some troops could be seen.

'Those are ours.'

'Ah, ours! And there?'

Pierre pointed to another knoll in the distance with a big tree on it, near a village that lay in a hollow where some camp-fires were smoking too, and something black was visible.

'That's his again,' said the officer. (It was the Shevardino Redoubt.)

'It was ours yesterday, but now it is his.'

'Then how about our position?'

'Our position?' replied the officer with a smile of satisfaction. 'There, you see? There's our centre, at Borodino. Our right flank is over there' – he pointed sharply to the right.

'The left flank... 'Well, you see, that's difficult to explain... we have withdrawn our left wing – now, it is over there, do you see that village and the smoke? That's Semenovsk, yes, there,' he pointed to Raevsky's knoll. 'But the battle will hardly be there. His having moved his troops there is only a ruse; he will probably pass round to the right of the Moskva. But wherever it may be, many a man will be missing tomorrow!' he remarked.

An elderly sergeant interrupted him.

'Gabions must be sent for,' said he sternly.

سأل بيير وهو يشير إلى تلة إلى اليسار كانت ترى حولها قطعات من الجنود:

– آه! أولئك هم الفرنسيون! وهناك؟

– أولئك هم جماعتنا.

– آه! جماعتنا! وهناك؟

وأشار بيير إلى تلة أخرى أبعد. تتوجها شجرة كبيرة، غير بعيدة عن قرية منزوية في منحدر من الأرض كان الناظر إليها يرى الدخان يتصاعد من نيران المعسكر فيها وشيئاً ما أسود اللون.

كان ذلك حصن شيفاردينو.

قال الضابط:

– ذلك الحصن له. لقد كان بالأمس لنا، ولكنه أصبح الآن له.

– وبالتالي أين موقعنا؟

فقال الضابط بإبتسامة راضية:

– موقعنا؟ هناك، أترى؟ هناك في بورودينو. وجناحنا الأيمن هناك –

أشار بجمدة إلى اليمين.

أما جناحنا الأيسر... لعمري إن من الصعب توضيح الأمر... لقد سحبنا جناحنا الأيسر إلى الورا – الآن، إنه هناك، هل ترى تلك القرية والدخان، إنها سيمينوفسك، نعم، هناك.

وأشار إلى هضبة رايفسكي.

لكن من المشكوك فيه أن تدور المعركة هناك. لقد مرر قواته من هناك. لكن ذلك خدعة. سوف يقوم على الأرجح بحركة التضاف إلى اليمين من موسكوفا..

على أية حال، إن عدداً كبيراً من الرجال لن يحضر التفقد غداً!

قاطعه رقيب عجوز. قال له بلهجة خشنة:

– ينبغي عليهم أن يرسلوا إلينا كمية كبيرة من قفف التراب.

The officer appeared abashed, as though he understood that one might think of how many men would be missing tomorrow but ought not to speak of it.

'Well, send number three company again,' the officer replied hurriedly.

'And you, are you one of the doctors?'

'No, I've come on my own,' answered Pierre, and he went down the hill again passing the militiamen.

'Oh, those damned fellows!' muttered the officer, who followed him closing up his nose as he ran past the men at work.

بدا الضابط مرتبكاً، إذ أدرك أن من الممكن للجندي الضكير في أن الكثير من الرجال لن يحضروا نداء الغد ولكن ليس من اللائق التحدث عن هذا الأمر.

فأجاب الضابط متعجباً:

— حسناً، أرسل السرية الثالثة أيضاً.

ثم التفت إلى بيير فقال:

— وأنت، هل أنت أحد الأطباء؟

أجاب بيير:

— كلا. قد أتيت إلى هنا مستقلاً.

وهبط بيير ومر من جديد التلة وسط المتطوعين وكان الضابط يتبعه بخطوات

واسعة. قال هذا وهو يسد منخريه:

— أوه، ما أقدر أولئك الرجال!

Chapter Twenty two

Staggering amid the crowd, Pierre looked about him.

'Count Pierre Kirilovich! How did you get there?' said a voice.

Pierre looked round. Boris Drubetsky, brushing his knees, came up to him smiling.

Meanwhile Kutuzov had reached the village and seated himself in the shade of the nearest house, on a bench which one Cossack had run to fetch and another had hastily covered with a rug. An immense and brilliant suite surrounded him.

Others whom Pierre knew came up to him, and he had not time to reply to all the questions about Moscow that were showered upon him, or to listen to all that was told him. The faces all expressed animation and apprehension, but it seemed to Pierre that the cause of the excitement shown in some of these faces lay chiefly in questions of personal success; his mind, however, was occupied by the different expression he saw on other faces – an expression that spoke not of personal matters but of the universal questions of life and death. Kutuzov noticed Pierre's figure and the group gathered round him.

'Call him to me,' said Kutuzov.

An adjutant told Pierre of his Serene Highness's wish, and Pierre went toward Kutuzov's bench. But a militiaman got there before him. It was Dolokhov.

الفصل الثاني والعشرون

وبينما راحت الجماهير تسوقه من جانب إلى آخر، راح بيير يلقي نظرات حوله.

قال صوت:

– كونت بيير كيريلوفيتش! كيف أتيت إلى هنا؟

التفت بيير. فإذا بيوريس دروبتسكوي يتقدم نحوه باسمه وهو ينفض الغبار عن ركبتيه.

وفي تلك الأثناء كان الجنرال القائد الأعلى كوتوزوف قد بلغ القرية وجلس في ظل أقرب بيت على مقعد جاء به قوزاقي راكضاً وغطاه آخر بسرعة بسجادة. وكانت حاشية كبيرة مرموقة تحيط به.

جاء عدد آخر من معارف بيير فأحاطوا به حتى بات لا يجد الوقت للإجابة عن كل الأسئلة التي راحوا يوجهونها إليه عن موسكو، أو أن يصغي إلى كل ما يروونه له. وكان يبدو على الوجوه كلها التأثر والانفعال ولكن خييل إلى بيير أن سبب ذلك التأثر البادي على بعض الوجوه إنما يتركز على أسس أقامتها المصلحة الشخصية، فلم يستطع إلا أن يقارنه بذلك الذي قرأه على وجوه أخرى والذي نجم عن مسألة مختلفة كلياً، مسألة الحياة أو الموت. ولاحظ كوتوزوف شخص بيير الضخم والزمرة التي تحيط به فقال أمراً:

– قولوا له أن يأتي إلي!

وحمل معاون عسكري رغبة عظيم الرفعة إلى بيير فتوجه هذا نحو مقعد الجنرال كوتوزوف. لكن جندياً من المتطوعين سبقه. وكان ذلك الجندي دولوخوف.

'How did that fellow get here?' asked Pierre.

'He's a creature that wriggles in anywhere!' was the answer.

'He has been degraded, you know. Now he wants to bob up again. He's been proposing some scheme or other and has crawled into the enemy's piquet line at night... He's a brave fellow.'

Pierre took off his hat and bowed respectfully to Kutuzov.

'I concluded that if I reported to your Serene Highness, you might send me away or say that you knew what I was reporting, but then I shouldn't lose anything...' Dolokhov was saying.

'Yes, yes.'

'And should your Serene Highness require a man who will not spare his skin, please think of me... Perhaps I may prove useful to your Serene Highness.'

'Yes... Yes...' Kutuzov repeated, his laughing eyes narrowing more and more as he looked at Pierre.

'So you want to smell gunpowder?' he said to Pierre. 'Yes, it's a pleasant smell. I have the honour to be one of your wife's adorers. Is she well? My quarters are at your service.'

Half an hour later Kutuzov left for Tatarinova, and Bennigsen and his suite, with Pierre among them, set out their ride along the line.

سأل بيير:

- كيف جاء هذا إلى هنا؟

فأجابه بعضهم:

- إنه مخلوق حاذق يعرف كيف يتسلل إلى كل مكان. لقد خَفَضَتْ رتبته على سبيل القصاص، كما تعلم. وهو يرغب الآن في استرداد رتبته ثانية. لقد قدم عدداً من المشاريع المختلفة وقام بغارة ليلية على خطوط العدو... لا مجال لقول العكس، إنه رجل شجاع!

رفع بيير قبعته وانحنى أمام كوتوزوف باحترام. وكان دولوخوف في تلك اللحظة يقول:

- ولقد فكرت أنني إذا خاطبت سموكم، فإن أسوأ ما يمكن أن يقع لي هو أن ترفضوا الإصغاء إلي أو أن تقولوا إنكم عارفون كل هذا مثل ما أعرفه أنا...
- نعم، نعم.

- وإذا كنتم سموكم في حاجة إلى رجل لا يخشى قط تعريض نفسه للخطر، فلتفضلوا بتذكر اسمي... علي أن أكون نافعاً لسموكم.

فكرر كوتوزوف وقد كانت عيناه الضاحكتان تضيقان أكثر فأكثر بينما هو ينظر إلى بيير:

- نعم... نعم...

ثم قال لبيير:

- وهكذا أنت تريد أن تستشق رائحة البارود؟ نعم، إنها رائحة لطيفة. لي الشرف أن أكون أحد المعجبين بالسيدة زوجتك. كيف حالها؟ إن جماعتي رهن أشارتك.

وبعد نصف ساعة، عاد كوتوزوف إلى تاتارينوفا، بينما توجه بينيجسن وحاشيته، ومعهم بيير، نحو خطوط القتال.

Chapter Twenty three

From Gorky Bennigsen descended the high road to the bridge. They rode across that bridge into the village of Borodino and thence turned to the left, following a track freshly made by the artillery over the furrows of the ploughed land, and reached some ditches which were still being dug.

At the ditches Bennigsen stopped, and began looking at the Shevardino Redoubt opposite, which had been ours the day before and where several horsemen could be described. The officers said that either Napoleon or Murat was there.

Bennigsen spoke to a general who approached him, and began explaining the whole position of our troops. Pierre listened to him, straining each faculty to understand the essential points of the impending battle.

After half an hour glade where troops of Tuchkov's corps were stationed to defend the left flank.

Here, at the extreme left flank, Bennigsen talked a great deal and with much heat. In front of Tuchkov's troops was some high ground not occupied by troops. Bennigsen loudly criticized this mistake, saying that it was madness to leave a height which commanded the country around unoccupied and to place troops below it. Bennigsen on his own authority ordered the troops to occupy the high ground.

This disposition on the left flank increased Pierre's doubt of his own capacity to understand military matters. He shared their opinion, but he could not understand how the man who put Totshkhov's corps there behind the hill could have made so gross a blunder.

الفصل الثالث والعشرون

نزل بينيجسن من جوركي على الطريق الرئيسية حتى بلغ الجسر. وبعد أن اجتازوا ذلك الجسر إلى قرية بورودينو، استداروا إلى اليسار، وساروا في طريق مهدتها عربات المدافع بين أحاديث حقل محروث، ومنه بلغوا بعض الخنادق التي كان الجنود يقومون بحفرها.

توقف بينيجسن عند الخنادق وبدأ ينظر قبالة إلى حصن شيفاردينو، الذي كان حتى الأمس في أيدينا والذي كان محاطاً ببعض الفرسان. ولقد زعم الضباط أن أحد أولئك الفرسان كان نابليون أو مورا.

شرح بينيجسن لجنرال كان قد اقترب منه في تلك اللحظة حالة قواتنا المسلحة بالتفصيل، وراح يبهر بصغى إليه جاهداً أن يتفهم موضوع المعركة المقبلة. بعد نصف ساعة، انتهوا إلى فسحة جرداء يشغلها فيلق توتشكوف الذي عهد إليه الدفاع عن الجناح الأيسر.

وهنا، في أقصى الجناح الأيسر، تحدث بينيجسن بإسهاب وبحماسة. لقد كان قبالة فيلق توتشكوف تل أهملوا احتلاله، فانتقد بينيجسن هذا الخطأ بصوت مرتفع، قائلاً إن من الجنون ترك قمة تتحكم بالريف المحيط بها من دون احتلال ونشر قوات مسلحة تحتها. فأمر بينيجسن بالسلطة التي يمتلكها القوات المسلحة باحتلال التل.

ولقد أتع هذا التصرف في الجناح الأيسر يبهر بعجزه عن تفهم الشؤون العسكري. تساءل وهو يشاطر بينيجسن وجزالاته الرأي، كيف استطاع الذي وضع فيلق توتشكوف هناك، أن يرتكب مثل هذه الخطأ الفاحش.

Chapter Twenty four

On the bright evening of August the 25th, Prince Andrew lay in a broken-down shed in the village of Knyazkovo at the further end of his regiment's encampment.

Narrow and burdensome and useless to anyone as his life now seemed to him, Prince Andrew on the eve of battle felt agitated and irritable, as he had done seven years before at Austerlitz.

He had received and given the orders for next day's battle, and had nothing more to do. But his thoughts – the simplest, clearest, and therefore most terrible thoughts – would give him no peace. He knew that to-morrow's battle would be the most terrible of all he had taken part in, and for the first time in his life, the possibility of death presented itself to him.

Voices were heard outside the shed. 'Who's that?' he cried.

The red-nosed Captain Timokhin, formerly Dolokhov's squadron commander, but now from lack of officers a battalion commander, shyly entered the shed, followed by an adjutant and the regimental paymaster.

Prince Andrew rose hastily, listened to the business they had come about, gave them some further instructions and was about to dismiss them when he heard a familiar, lisping voice behind the shed.

'Devil take it!' said the voice of a man stumbling over something.

الفصل الرابع والعشرون

كان الأمير أندريه ليلة الخامس والعشرين من آب (أغسطس) الصافية، يستريح في سقيفة خربة بقرية كنيازكوفو في الطرف الأقصى من الجبهة التي يدافع فوجها عنها.

وعلى الرغم من أنه كان يعتقد بأنه شخص مرهق، ضيق أفق التفكير وعدم النفع وأنه لا يليق بالحياة، فقد كان يشعر بالانفعال وشدة التأثر كما حدث له ذلك عشية معركة أوستريتز قبل سبعة أعوام.

لقد تلقى الأوامر المتعلقة بمعركة الغد ونقلها إلى جنوده، فلم يتبق له ما يعمل. لكن أكثر الأفكار بساطة ووضوحاً وبالتالي الأكثر إبلاماً ما فتت تهاجمه وتقلق. كان يعرف أن معركة الغد ستكون أشد هولاً من كل المعارك التي خاضها، لذلك فقد تمثلت له ولأول مرة إمكانية الموت بكل وضوح. وفجأة سمعت أصوات من خارج السقيفة فسأل الأمير أندريه: - من هناك؟

دخل النقيب تيموخين ذو الأنف الأحمر، الأمر السابق لسرية دولوخوف، الذي عين بسبب نقص الضباط قائد كتيبة، إلى السقيفة خجلاً، يتبعه معاون والضابط المحاسب في الفوج.

نهض الأمير أندريه متلهفماً وأصغى إلى تقرير مرؤوسيه ثم أنهى إليهم أوامره الأخيرة وكاد يصرخهم عندما تناهت إليه من خارج السقيفة نغمة صوت مألوف لديه.

زجر أحدهم وقد اصطدم ولا ريب بحاجز ما:
- ليأخذها الشيطان!

Prince Andrew looked out of the shed and saw Pierre, who had tripped over a pole on the ground coming his way.

'You? What a surprise!' said he. 'What brings you here? This is unexpected!'

As he said this, his eyes and face expressed more than coldness – they expressed hostility, which Pierre noticed at once. He had approached the shed full of animation, but on seeing Prince Andrew's face, he felt constrained and ill at ease.

'I have come... simply... you know... come... it interests me,' said Pierre, who had so often that day senselessly repeated that word 'interesting'. 'I wish to see the battle.'

'Oh yes, and what do the masonic brothers say about war? How would they stop it?' said Prince Andrew sarcastically. 'Well, and how's Moscow? And my people? Have they reached Moscow at last?' he asked seriously.

'Yes, they have. Julie Drubetskaya told me so. I went to see them, but missed them. They have gone to your estate near Moscow.'

فالتقى الأمير أندريه نظرة إلى خارج السقيفة فعرف بيير. كان هذا يشتم خشبة اشتبكت قدمه بها.

قال الأمير أندريه:

— آه، أهذا أنت؟ يا للمفاجأة! ما الذي جاء بك إلى هنا؟ ما كنت أتوقع رؤيتك!

كان في صوته وعينه قسما ت وجهه برود وعداء شديد الظهور وقد لاحظ بيير ذلك على الفور. لقد وصل إلى السقيفة مفعماً بالحياة، لكنه عندما رأى وجه الأمير أندريه شعر بالإحباط والانعراج.

غمغم بيير الذي استعمل خلال ذلك النهار كلمة "هام" العديمة المعنى مرات كثيرة:

— لقد جئت هكذا... ببساطة... إنه أمر هام كما تعلم... لقد أردت مشاهدة المعركة.

سأله الأمير أندريه ساخراً:

— آه، حقاً، والإخوان الماسونيون ماذا يقولون عن الحرب؟ هل يستطيعون منعها؟

ثم أضاف بلهجة أكثر جدية:

— حسناً، وماذا يجري في موسكو؟ هل وصل أقربائي إلى موسكو أخيراً؟
— نعم. لقد قالت لي جولي دروبيتسكوي إنهم. ولقد ذهبت لرؤيتهم، لكنني

لم أجدهم. كانوا قد رحلوا إلى بيتكم الريفي القريب من موسكو.

Chapter Twenty five

Prince Andrew remained silent, and his expression was so forbidding that Pierre addressed his remarks chiefly to Timokhin, the good-natured battalion commander.

'So you understand the whole position of our troops?' Prince Andrew interrupted him.

'Yes - that is, how do you mean?' said Pierre. 'Not being a military man I can't say I have understood it fully, but I understand the general position.'

'Well, then, you know more than anyone else, be it who it may,' said Prince Andrew.

'Oh!, said Pierre, looking over his spectacles in perplexity at Prince Andrew. 'Well, and what do you think of Kutuzov's appointment?' he asked.

'I was very glad of his appointment, that's all I know,' replied Prince Andrew.

'And tell me your opinion of Barclay de Tolly.'

'He could not understand this,' cried Prince Andrew in a shrill voice that seemed to escape him involuntarily: 'He could not understand that there for the first time, we were fighting for Russian soil, and that there was a spirit in the men such as I had never seen before, that we had held the French for two days, and that that success had increased our

الفصل الخامس والعشرون

ظل الأمير أندريه صامتاً، وقد اتخذت تعابير وجهه مظهراً فيه كثير من الصرامة حتى أن بيير أخذ يفضل مخاطبة أمر الكتيبة تيموخين الفاضل. وفجأة قاطعه الأمير أندريه:

- إذن، لقد فهمت وضع القوات المسلحة جيداً؟

- نعم - أو على الأصح إلى أي مدى تفقد، ولما كنت رجلاً غير عسكري، فإنني لا أستطيع القول إنني فهمته تماماً. لكنني أستوعب الخطوط العامة. قال الأمير أندريه:

- حسناً، إنك تعرف ما سوف يحدث أكثر من أي كان.

قال بيير وهو ينظر إلى الأمير أندريه من خلال نظارتيه مذهولاً ومتسائلاً:

- أوه! حسناً، وماذا تقول عن تعيين كوتوزوف؟

أجاب الأمير أندريه:

- لقد سررتني بتعيينه، ذلك كل ما أستطيع قوله.

- أخبرني عن رأيك في باركلي دو تولي؟

قال الأمير أندريه بصوته الناقب:

- إن ما لم يستطع فهمه، نعم إن ما لم يستطع فهمه هو أننا كنا في سمولنسك ندافع لأول مرة عن أرض روسية وأنا صدونا بعزم الرجال الذين لم يقع نظري عليهم من قبل لمدة يومين متعاقبين هجمات الفرنسيين وأن مقاومتنا ضاعفت قواها إلى عشرة أمثال. مع ذلك فقد أمر بالانسحاب فباتت مجهوداتنا كلها وخسارتنا كلها عديمة الجدوى. لا ريب أنه لم يكن يفكر في خيانتنا، بل كان

strength tenfold. He ordered us to retreat, and all our efforts and losses went for nothing. He had no thought of betraying us, he tried to do the best he could, he thought out everything, and that is why he is unsuitable. He is unsuitable now, just because he plans out everything very thoroughly and accurately as every German has to. While Russia was well, a foreigner could serve her and be a splendid Minister; but as soon as she is in danger, she needs one of her own kin. He is an honest and very punctilious German. Believe me, if things depended on arrangements made by the staff, I should be there making arrangements, but instead of that I have the honour to serve here in the regiment with these gentlemen, and I consider that on us to-morrow's battle will depend and not on those others... Success never depends, and never will depend, on position, or equipment, or even on numbers, and least of all on position.'

'What does it depend on then?' asked Pierre.

'On the feeling that is in me and in him.'

He pointed to Timokhin, 'and in each soldier. The fact is that those men with whom you have ridden round the position not only help matters, but hinder. They are only concerned with their own petty interests.'

'At such a moment?' said Pierre reproachfully.

'At such a moment!' Prince Andrew repeated. 'To them it is only a moment affording opportunities to undermine a rival and obtain an extra ribbon. For me to-morrow means this: a Russian army of a hundred thousand and a French army of a hundred thousand have met to fight, and the thing is that

يعمل جاهداً لبلوغ أفضل النتائج ويعمن النظر في كل شيء، وذلك لم يكن بالفعل مناسباً لنا. نعم إنه ككل ألماني جيد، يهتم كثيراً بكل الأمور. وطالما كانت روسيا على ما يرام، كان الأجنبي يستطيع أن يخدمها وأن يقوم بدور وزير ممتاز، لكن منذ أن أصبحت في خطر، باتت تحتاج إلى رجل من دمها. إنه ليس أكثر من رجل ألماني شريف ومدقق. وصدقا إنه لو كانت الأشياء تتوقف على الإجراءات المتخذة في قيادة الأركان، لظلت هناك للمشاركة في تلك الإجراءات، في حين أن لي الشرف في الخدمة هنا في هذا الفوج مع هولاء السادة، وأقدر أن نتيجة معركة الغد تتوقف علينا وليس على أولئك الآخرين... إن النجاح لا يعتمد ولن يعتمد قط على الموقع أو على التسلح أو حتى على العدد، وعلى أية حال ليس على الموقع.

سأل بيير:

- وإذن على أي شيء يعتمد؟

- على الشعور الذي في نفسي وفي نفسه.

وأشار إلى تيموخين:

- وفي نفس كل جندي. والحقيقة إن أولئك الرجال الذين زرت معهم الموقع

هم أبعد من أن يساعدوا على دفع الأمور إلى الأمام، بل إنهم يعملون على عرقلتها. إنهم لا يفكرون إلا في مصالحهم الشخصية النافهة.

قال بيير ساخطاً:

- في مثل هذه اللحظة؟

قال الأمير أندريه:

- نعم في مثل هذه اللحظة! إنها اللحظة المناسبة في نظرهم لإضعاف مكانة

منافس والحصول على وسام آخر. إن غداً يعني لي هذا: سوف يقاتل جيش مؤلف من مائة ألف روسي جيشاً مؤلفاً من مائة ألف فرنسي. وإن الجيش الذي

these two hundred thousand men will fight and the side that fights more fiercely and spares itself least will win. And if you like I will tell you that whatever happens, and whatever muddles those at the top may make, we shall win to-morrow's battle.'

'There now, your Excellency! That's the truth, the real truth,' said Timokhin.

'So you think we shall win to-morrow's battle?' asked Pierre.

'Yes, yes,' answered Prince Andrew absently. 'One thing I would do if I had the power,' he began again, 'I would not take prisoners. Why take prisoners? It's chivalry! The French have destroyed my home and are on their way to destroy Moscow, they have outraged and are outraging me every moment. They are my enemies. In my opinion, they are all criminals. They should be executed!'

'Yes, yes,' muttered Pierre, looking with shining eyes at Prince Andrew. 'I quite agree with you!'

The question that had perturbed Pierre on the Mozhaysk hill and all that day now seemed to him quite clear and completely solved. He now understood the whole meaning and importance of this war and of the impending battle. All he had seen that day, all the significant and stern expressions on the faces he had seen in passing, were lit up for him by a new light. He understood that latent heat (as they say in physics) of patriotism which was present in all these men he had seen, and this explained to him why they all prepared for death calmly.

'Let war be war and not a game,' continued Prince Andrew. 'As it is now, war is the favourite pastime of the idle

سوف يكون أشد ضراوة وأقل اقتصاداً لجهوداته هو الذي سوف يربح المعركة. وإن شئت أقول لك إن مهما يحدث، وعلى الرغم من مؤامرات الرؤساء، فإننا نحن الذين سوف نربح معركة الغد.

قال تيموخين:

— إنها الحقيقة الساطعة يا صاحب السعادة.

سأل بيير:

— إنك تظن إذن أننا سوف نربح معركة الغد؟

أجاب الأمير أندريه ذاهلاً:

— نعم، نعم، إن شيئاً واحداً سوف أفعله إن كنت أملك السلطة: لن آخذ

أسرى. لماذا آخذ الأسرى؟ إنها القروسية! لقد هدم الفرنسيون بيتي وهم مصممون على هدم موسكو. لقد أهانوني ويهينوني كل لحظة. إنهم أعدائي، أرى فيهم جميعاً مجرمين يجب إعدامهم.

قال بيير مؤيداً وقد التمتعت عيناه وهو ينظر إلى الأمير أندريه:

— نعم، نعم، إنني أتفق معك في الرأي!

بدأت المشكلة التي ما فتئت تشغل بال بيير منذ أن كان على التلة موجايسك واضحة الآن وقد حلت نهائياً. بات يفهم الآن معنى هذه الحرب وأهميتها ومعنى المعركة المقبلة، ولقد اتخذ كل ما رآه ذلك اليوم وما شاهده من وجوه صارمة متزنة أثناء مروره ضوءاً جديداً أمام عينيه. لقد فهم الحرارة الكامنة (كما يقولون في الفيزياء) للوطنية المتأصلة في نفوس أولئك الرجال الذين شاهدتهم وباتت تشرح له الآن لماذا يستعدون للموت بهدوء.

وتابع الأمير أندريه:

— دع الحرب تمن حرباً لا العوبة أو تسلية مفضلة للعاطلين عن العمل

and frivolous. The military calling is the most highly honoured.'

He came quickly up to Pierre and embraced him.

'Good-bye, be off!' he shouted. 'Whether we meet again or not...' and turning away hurriedly he entered the shed.

It was already dark, and Pierre could not make out whether the expression of Prince Andrew's face was angry or tender.

For some time he stood in silence considering whether he should follow him or go away. 'No, he does not want it!' Pierre concluded, 'and I know that this is our last meeting!' He signed deeply and rode back to Gorky.

والعابثين كما هي الآن. إن المهنة العسكرية هي أنبل المهن.

اقترب فجأة من بيير وعانقه بشدة وهتف:

- هيا، اذهب، الوداع! ترى هل نرى بعضنا مرة أخرى أو...

واستدار بسرعة ودخل السقيفة.

كان الظلام قد حل، فلم يستطع بيير تمييز وجه صديقه خلال الوداع إن كان

حانياً أم صارماً.

وقف بصمت بعض الوقت متردداً بين أن يلحق به أو يرحل، لكنه قال

لنفسه مصمماً: "كلا، إنه ليس في حاجة إلي، ثم إنني أعرف أن هذا آخر لقاء لنا."

وأطلق زفرة عميقة وعاد إلى غوركي.

Chapter Twenty six

On August 25th, the eve of the battle of Borodino, M. de Beausset, prefect of the French Emperor's palace, arrived at Napoleon's quarters at Valuevo with Colonel Fabvier, the former from Paris and the latter from Madrid.

The Emperor Napoleon had not yet left his bedroom and was finishing his toilette.

An aide-de-camp, who had entered the bedroom to report to the Emperor the number of prisoners taken in yesterday's action, was standing by the door after delivering his message, awaiting permission to withdraw. Napoleon, looked at him under his brows.

'No prisoners!' said he. 'They are forcing us to exterminate them. So much the worse for the Russian army.'

Two valets rapidly dressed his Majesty, and wearing the blue uniform of the guards, he went with firm quick steps to the reception room.

De Beausset's hands meanwhile were busily engaged arranging the present he had brought from the Empress, on two chairs directly in front of the entrance.

Napoleon called Fabvier to him, listening silently and with a stern frown to what Fabvier told him of the heroism and devotion of his troops at Salamanca in Spain.

Napoleon turned gaily to De Beausset.

'I am very sorry to have you travel so far,' said he.

'Sire, I expected nothing less than to find you at the gates of Moscow,' replied de Beausset.

الفصل السادس والعشرون

في الخامس والعشرون من آب (أغسطس)، عشية معركة بورودينو، جاء السيد دو بوسيه المشرف على قصر الإمبراطور الفرنسي برفقة الزعيم فاييه، الأول من باريس والثاني من مدريد، إلى معسكر نابليون في فالويفو.

لم يكن الإمبراطور نابليون قد أنهى زيتته في حجرة النوم.

إن المساعد العسكري، الذي دخل غرفة النوم ليلسّم الإمبراطور تقريراً عن عدد الأسرى الذين وقعوا في الأسر في عملية الأمس، كان يقف قرب الباب منتظراً الأمر بالانصراف بعد أن أدى مهمته. نظر إليه نابليون خافضاً حاجبيه وقال معقياً على تقريره:

– ليس من أسرى! يجبروننا على إبادتهم. خسارة كبيرة للجيش الروسي.

انسحب المساعد العسكري وراح خادمان بلبسان جلالته بسرعة. ويعد أن

ارتدى زي الحرس الأزرق، مضى إلى حجرة الاستقبال بخطى متلاحقة ثابتة.

كان السيد دو بوسيه في ذلك الحين يرتب هدية الإمبراطورة، التي جاء بها،

على كرسيين قبالة المكان الذي وجب أن يأتي الإمبراطور منه.

استدعى نابليون السيد فاييه وراح يصغني بصمت وعبوس إلى ما كان يروي

له عن بسالة جنود جلالته وتفانيهم في القتال في سالامانكا في إسبانيا.

استقبل الإمبراطور السيد دو بوسيه يبشاشة، وقال:

– إنني مستاء إذ أراك تقطع كل هذه المسافة الطويلة.

أجاب دو بوسيه:

– يا صاحب الجلالة، ما كنت أتوقع قط أن أراك إلا على أبواب موسكو.

Napoleon said, 'In three days you will see Moscow.'

'Ha, what's this?' he then asked, noticing that all the courtiers were looking at something concealed under a cloth.

'A present to your Majesty from the Empress.'

It was a portrait, painted in bright colours by Gerard, of the son born to Napoleon by the daughter of the Emperor of Austria, the boy whom for some reason everyone called 'The King of Rome'.

A very pretty curly-headed boy was depicted playing at stick and ball. The ball represented the terrestrial globe and the stick in his other hand a sceptre.

'The King of Rome!' he said, pointing to the portrait with a graceful gesture. 'Admirable!'

He felt that what he said now and did would be historical, and it seemed to him that it would now be best for him – whose grandeur enabled his son to play stick and ball with the terrestrial globe – to show, in contrast to the grandeur, the simplest paternal tenderness.

He ordered the portrait to be carried outside his tent, that the Old Guard, stationed round it, might not be deprived of the pleasure of seeing the King of Rome, the son and heir of their adored monarch.

قال نابليون:

– نعم، سترى موسكو في غضون ثلاثة أيام.

سأل الإمبراطور وهو يرى أنظار حاشيته كلها متجهة نحو الشيء الذي غطي

بقطعة من القماش:

– ولكن ما هذا؟

– هدية لجلالتكم من جلالة الإمبراطورة.

كانت الهدية صورة رسمها جيرار بألوان مشرقة لابن نابليون المولود من ابنة

إمبراطور النمسا، الذي كان الناس يسمونه لسبب ما "ملك روما".

كان ذلك الصبي الجميل ذو الشعر الجعدي مرسوماً وهو يلعب بكرة وعصا.

كانت الكرة تمثل الكرة الأرضية أما العصا التي كان ممسكاً بها بيده الأخرى

فتشبه الصولجان.

قال وهو يشير إلى اللوحة بحركة رشيقة:

– ملك روما! رائع!

كان يعرف أن كل ما سيقوله الآن أو يفعله سيصبح ملكاً للتاريخ، ولقد بدا

له أن الحنان الأبوي الأكثر بساطة هو المظهر الأكثر ملاممة، بوصفه مباينة لعظمته

التي بفضلها يستطيع ابنه أن يلعب بالعالم بدلاً لعبة العصا والكرة.

أصدر الأمر بأن توضع اللوحة خارج خيمته حتى لا يحرم الجناح المحافظ من

معاونته رؤية من شرف ملك روما، ابن إمبراطورهم المحبوب ووريثه.

Chapter Twenty seven

On the 25th of August, so his historians tell us, Napoleon rode over the plain and surveyed the locality with a profound air and in silence, nodded with approval or shook his head dubiously, and without communicating to the generals around him the profound course of ideas which guided his decisions merely gave them his final conclusions in the form of commands.

At dawn the two new batteries established during the night on the plain occupied by the Prince d'Eckmuhl will open fire on the two opposing batteries of the enemy.

At the same time, the commander of the artillery of the 1st Corps, General Perneti, with thirty cannon of Campan's division and all the howitzers of Dessaix's and Friant's divisions, will move forward, open fire, and overwhelm with shell-fire the enemy's battery, against which will operate:

24 guns of the artillery of the Guards

30 guns of Campan's division

and 8 guns of Friant's and Dessaix's divisions

in all 62 guns.

The commander of the artillery of the 3rd Corps, General Foy, will place the howitzers of the 3rd and 8th Corps, sixteen in all, on the flanks of the battery that is to bombard the entrenchment on the left.

The cannonade on the left flank will begin as soon as the guns of the right wing are heard. The sharpshooters of Morand's division and of the viceroys' division will open a

الفصل السابع والعشرون

يحدثنا مورخو نابليون أنه في الخامس والعشرين من آب (أغسطس) كان يجوب على جواده السهل معانياً الموقع بصمت وبتفكير عميق، مؤيداً أو رافضاً بإشارة من رأسه الأفكار التي تجول في ذهنه، مطلعاً الجنرالات حوله من دون أن يكشف لهم سير أفكاره السري على النتائج بشكل أوامر يوجهها إليهم.

"عند طلوع النهار تبدأ بطارتان جديدتان تقامان خلال الليل في السهل المحتل من قبل الأمير ديكموهل بإطلاق نيرانهما على البطارتين المناوئتين."

"وفي الوقت نفسه يبدأ الجنرال بيريتي، قائد مدفعية الفيلق الأول، بإطلاق النار من المدافع الثلاثين في فرقة كومبان وكذلك من كل قاذفات القنابل التابعة لفرقتي ديسيكس و فريان التي ستقدم إلى الأمام، على بطارية العدو، التي سوف تعمل أمامها:

مدافع فرقة الحرس الأربعة والعشرون

ثلاثون مدفعاً من فرقة كومبان

وثمانية من فرقتي ديسيكس و فريان

المجموع اثنان وستون مدفعاً."

"على الجنرال فوشيه، قائد مدفعية الفيلق الثالث، أن يركز قاذفات القنابل من الفيلقين الثالث والثامن، وعددها ست عشرة، حول البطارية التي تقذف القنابل على الخندق الأيسر."

"يبدأ قصف المدفعية على الجناح الأيسر منذ أن يسمع القصف من الجناح الأيمن. إن الرماة في فرقة موران وفرقة نائب الملك سوف يطلقون النار بكثافة

heavy fire on seeing the attack commence on the right wing. The viceroy will occupy the village and cross by its three bridges, advancing to the same heights as Morand's and Gerard's divisions, which under his leadership will be directed against the redoubt and come into line with the rest of the forces.

All this must be done in good order as far as possible, retaining troops in reserve.

حالما يرون أن الهجوم من الجناح الأيمن قد بدأ. وعلى نائب الملك أن يحتل القرية (بورودينو) وأن يبلغ عن طريق جسورها الثلاثة المرتفعات التي تصل إليها في الوقت نفسه فرقنا موران وجيرار حيث بقيادته (نائب الملك) لاحتلال حصن العدو والوصول إلى خط القتال بما يتبقى من القوات المسلحة.

" يجب أن تفد كل هذه التعليمات بدقة قدر الإمكان مع مراعاة الاحتفاظ باحتياطي كبير."

Chapter Twenty eight

Many historians say that the French did not win the battle of Borodino because Napoleon had a cold, and that if he had not had a cold the orders he gave before and during the battle would have been still more full of genius and Russia would have been lost and the face of the world have been changed. To historians who believe that Russia was shaped by the will of one man – Peter the Great – and that France from a republic became an empire and French armies went to Russia at the will of one man – Napoleon – to say that Russia remained a power because Napoleon had a bad cold on the 26th of August may seem logical and convincing.

Strange as at first glance it may seem to suppose that the Massacre of St Bartholomew was not due to Charles IX's will, though he gave the order for it and thought it was done as a result of that order; and strange as it may seem to suppose that the slaughter of eighty thousand men at Borodino was not due to Napoleon's will, though he ordered the commencement and conduct of the battle and thought it was done because he ordered it; strange as these suppositions appear.

At the battle of Borodino Napoleon shot at no one and killed no one. That was all done by the soldiers. Therefore it was not he who killed people.

الفصل الثامن والعشرون

يؤكد كثير من المؤرخين أن معركة بورودينو لم ينتصر فيها الفرنسيون لأن نابليون كان في ذلك اليوم قد أصيب بزكام، ولولا ذلك لكانت أوامره قبل المعركة وأثناءها أكثر عبقرية ولانهارت روسيا كلها ولتغير وجه العالم. إن هذا التحليل بالنسبة إلى المؤرخين الذين يؤكدون أن روسيا تشكلت بإرادة رجل واحد هو بطرس الأكبر وأن فرنسا قد انقلبت من جمهورية إلى امبراطورية وأن الجيوش الفرنسية دخلت روسيا تبعاً لرغبة رجل واحد هو نابليون. وأن بقاء روسيا قوية يرجع إلى إصابة نابليون يوم السادس والعشرين من آب بزكام عنيف، منطقي تماماً.

إن من الغريب أن يؤكد المرء للوهلة الأولى أن مذبحه سانت بارثولوميو لا يتحمل تبعاتها شارل التاسع، على الرغم من أنه أمر بها؛ وكذلك يبدو غريباً الزعم بأن ذبح ثمانين ألف رجل في بورودينو لا يتحمل تبعته نابليون، على الرغم من أنه أعطى أمر البدء بالمذبحه ورتب سير المعركة.

لم يطلق نابليون في معركة بورودينو رصاصة واحدة ولم يقتل رجلاً واحداً. لقد كان كل ذلك من صنع جنوده. وبالتالي ليس هو الذي قتل الناس.

Chapter Twenty nine

On returning from a second careful inspection of the lines, Napoleon remarked:

'The chessmen are set up, the game will begin tomorrow!'

He ordered punch for himself. Having finished his second glass of punch, Napoleon went to rest before the serious business which, he considered, awaited him next day. He was so much interested in that task that he was unable to sleep. He went into the large division of the tent at three o'clock in the morning. He asked whether the Russians had not withdrawn, and was told that the enemy's fires were still in the same places. He nodded approval.

He looked at his watch. It was still only four o'clock. He did not feel sleepy. The punch was finished and there was still nothing to do.

Napoleon walked about in front of his tent, looked at the fires, and listened to these sounds, and as he was passing, a tall guardsman in a shaggy cap, was standing sentinel before his tent and had drawn himself up like a black pillar at sight of the Emperor, Napoleon stopped in front of him.

'What year did you enter the service?' he asked with that affection of military bluntness and gentility with which he always addressed the soldiers.

The man answered the question.

'Ah! One of the old ones! Has your regiment had its rice?'

'It has, your Majesty.'

الفصل التاسع والعشرون

قال نابليون إثر عودته من تفتيش ثانٍ دقيق للخطوط:

— إن القطع مصفوفة فوق الرقعة واللعبة تبدأ غداً.

أمر لنفسه بمزيج من الشاي والليمون والسكر. وبعد أن ارتشف قدحه الثاني، ذهب نابليون لنيل قسط من الراحة قبل العمل الخطير الذي ينتظره في اليوم التالي. لكنه كان جمّ الانشغال بذلك العمل الشاق فتعذر عليه النوم. ذهب الساعة الثالثة صباحاً إلى حجرة الدخول الواسعة في خيمته. استفسر عما إذا لم يكن الروسيون قد انسحبوا، فأكدوا له أن نيران العدو لا تزال ظاهرة في المواقع نفسها. حيثذ أظهر رضاه بحركة من رأسه.

ومن جديد نظر إلى ساعته فكانت لم تتجاوز الرابعة بعد. لم يكن ميالاً إلى النوم. كان شراب البونش قد شرب وما زال من دون عمل يقوم به.

مشى نابليون أمام خيمته وعاین النيران ثم أصغى إلى وقع أقدام الجنود، ولما مر بجندي طويل القامة يقوم بالحراسة أمام الخيمة بقيعته المتهدلة وهو في وضعية الاستعداد وكأنه دعامة سوداء، وقف نابليون أمامه.

سأله بتلك الخشونة الودودة التي كان يستعملها دائماً في مخاطبة جنوده:

— في أي عام دخلت الخدمة؟

أجاب الرجل على السؤال.

— آه! واحد من القدماء! والأرز، هل حصل عليه فوجك؟

— نعم، يا صاحب الجلالة.

Napoleon nodded and walked away.

At half past five Napoleon rode to the village of Shevardino.

Napoleon with his suite rode up to the Shevardino Redoubt where he dismounted. The game had begun.

أوما نابليون برأسه وابتعد.

وفي الخامسة والنصف، امتطى الإمبراطور جواده واتجه إلى قرية شيفاردينو.

وصل نابليون مع حاشيته إلى حصن شيفاردينو وترجل عن جواده. لقد

بدأت اللعبة.

Chapter Thirty

On returning to Gorky after having seen Prince Andrew, Pierre ordered his groom to get the horses ready and to call him early in the morning.

On the next morning his groom was shaking him.

'Your Excellency! Your Excellency! Your Excellency!' he kept repeating pertinaciously while he shook Pierre by the shoulder.

'What? Has it begun? Is it time?' Pierre asked, waking up.

'Hear the firing,' said the groom. 'All the gentlemen have all gone out, and his Serene Highness himself rode past long ago.'

Mounting the steps to the knoll, Pierre looked at the scene before him, spell bound by its beauty. The slanting rays of the bright sun, rising slightly to the left behind Pierre, cast upon it through the clear morning air penetrating streaks of rosy, golden-tinted light and long dark shadows. All this was vivid, majestic, and unexpected; but what impressed Pierre most of all was the view of the battlefield itself, of Borodino and the hollows on both sides of the Kolocha.

The smoke of the guns mingled with the mist, and over the whole expanse and through that mist the rays of the morning sun were reflected, flashing back like lightning from the bayonets of the troops crowded together by the river banks and in Borodino.

'Puff!' – suddenly a round cloud of smoke was seen

الفصل الثلاثون

بعد أن رأى الأمير أندريه وعاد إلى جوركي، أمر بيير سائس خيله أن يجعل الخيول جاهزة وأن يوقظه باكراً ثم نام من فوره.

في الصباح، أخذ سائس خيله يهزه. قال لبيير بإصرار وهو ما زال يهزه من كفه:

- يا صاحب السعادة! يا صاحب السعادة! يا صاحب السعادة!

سأل بيير وهو يستيقظ من نومه:

- ماذا؟ هل نشبت الحرب؟ هل هو الوقت المحدد؟

قال سائس الخيل:

- ألا تسمع سعادتك قصف المدافع؟ لقد ذهب السادة الأفاضل كلهم وعظيم الرفعة نفسه فعل ذلك منذ أمد طويل.

عندما صعد بيير إلى الهضبة متبعاً آثار الأقدام، نظر إلى المشهد أمامه، فذهل من جماله. كانت أشعة الشمس المشرقة من جهة اليسار وراء بيير تنشر في قضاء الصباح ضوءاً ذهبياً يطرخ طائفة من الظلال الداكنة. لقد كان المشهد مغمماً بالحياة والرهبة والمفاجأة. لكن انتباه بيير انجذب إلى ساحة المعركة نفسها، إلى بورودينو ووادي كولوتشا.

كان دخان الطلقات النارية يختلط بالضباب، وكانت أشعة شمس الصباح تنعكس فوق الرقعة المنبسطة من الأرض وغير ذلك الضباب وتلاعب على رؤوس الحراب والقوات المسلحة المحتشدة على ضفتي النهر وفي بورودينو.

"بوف!" – وفجأة شوهدت سحابة دخان كروية مدمجة يندمج فيها اللونان

merging from violet into grey and milky-white, and 'boom!' came the report a second later.

Pierre wished to be there with that smoke, those shining bayonets, that movement, and those sounds. He turned to look at Kutuzov and his suite, to compare his impressions with those of others. They were all looking at the field of battle as he was, and, as it seemed to him, with the same feelings.

الرمادي والأبيض الحليبي انطلاقاً من اللون البنفسجي، و'بوم!' فيأتي دوي انفجار بعد لحظة.

ولكم ودٌ يبير أن يكون وسط ذلك الدخان وتلك الحراب وتلك الحركة وتلك الأصوات. والتفت لينظر إلى كوتوزوف وحاشيته، وليتقارن بين انطباعاته وانطباعات الآخرين. فوجد أنهم جميعهم مثله ينظرون إلى ساحة المعركة وتعتلج في صدورهم تلك المشاعر التي تعتلج في صدره.

Chapter Thirty one

Having descended the hill after whom Pierre's horse was galloping, the general turned sharply to the left, and Pierre, losing sight of him, galloped in among some ranks of infantry marching ahead of him. He tried to pass either in front of them or to the right or left, but there were soldiers everywhere, all with the same preoccupied expression and busy with some unseen but evidently important task. They all gazed with the same dissatisfied and inquiring expression at this stout man in a white hat, who for some unknown reason threatened to trample them under his horse's hoofs.

'Why ride into the middle of the battalion?' one of them shouted at him.

Pierre went to the right, and unexpectedly encountered one of Raevsky's adjutants whom he knew. The adjutant looked angrily at him, evidently also intending to shout at him, but on recognizing him, he nodded.

'How have you got there?' he said, and galloped on.

Pierre, feeling out of place there, having nothing to do, and afraid of getting in someone's way again, galloped after the adjutant.

'What's happening here? May I come with you?' he asked.

'One moment, one moment!' replied the adjutant.

الفصل الحادي والثلاثون

استدار الجنرال الذي راح جواد بيير يجري وراه إلى اليسار فجأة بعد أن هبط على التل فضاع عن نظر بيير، وأخذ هذا يشق طريقه بين صفوف المشاة الذين كانوا يمشون أمامه. حاول أن يمر بسلام سواء من الأمام أو من اليسار أو من اليمين. لكن وجوه الجنود المطبوعة بقلق متماثل والذين اتجهت أفكارهم نحو شيء ما غير منظور وخطير، راحت تطلعه في كل مكان. كانوا جميعهم يستفسرون بعيونهم مستائين من هذا الشخص الضخم ذي القبعة البيضاء الذي جاء يدفعهم بمحصانه لسبب غير معلوم.

صرخ أحدهم به:

— ماذا جئت تفعل وسط الكتيبة؟

اتجه بيير إلى اليمين فصادف فجأة أحد معاوني رايفسكي وكان يعرفه. ولقد ألقى هذا المعاون عليه نظرة غاضبة كاد أن يعقبها بالسباب عندما عرفه فجأة فحياه بإيماءة من رأسه.

قال له وهو يتابع سيره:

— كيف حدث أن جئت إلى هنا؟

شعر بيير أنه في غير مكانه المناسب، فخشي أن يكون مبعث إزعاج لأي شخص، لذلك فقد مضى يتبع المعاون العسكري.

سأله:

— ماذا يدور هنا بالضبط؟ هل أستطيع مرافقتك؟

أجاب المعاون العسكري:

— لحظة، لحظة!

And riding up to a stout colonel who was standing in the meadow, he gave him some message and then addressed Pierre.

'Why have you come here, Count?' he asked with a smile. 'Still inquisitive?'

'Yes, yes,' assented Pierre.

But the adjutant turned his horse about and rode on.

'Here it's tolerable,' said he, 'but with Bagration on the left flank they're getting it frightfully hot.'

'Really?' said Pierre. 'Where is that?'

'Come along with me to our knoll.'

It was only now that he noticed wounded men, staggering along or being carried on stretchers.

Having ridden in the smoke past the Sixth Corps, behind the artillery which had been moved forward and was in action, deafening them with the noise of firing, they came to a small wood. There it was cool and quiet, with a scent of autumn. Pierre and the adjutant dismounted and walked up the hill on foot.

'Is the general here?' asked the adjutant on reaching the knoll.

'He was here a minute ago but has just gone that way,' someone told him, pointing to the right.

The adjutant looked at Pierre as if puzzled what to do with him now.

وجرى إلى زعيم ضخيم كان واقفاً وسط المرح فسلمه رسالة ثم عاد إلى بيير
سأله باسمًا:

— ماذا جئت تفعل هنا يا كونت؟ إنك هنا لمجرد الفضول؟

وافق بيير على كلامه:

— نعم، نعم.

حمل المعاون العسكري حصانه على تغيير اتجاه سيره. قال:

— إن الحالة هنا ممكن احتمالها، ولكن على الجناح الأيسر، من جانب

باجراسيون، الحالة حرجية.

قال بيير:

— حقًا، وأين يقع ذلك المكان؟

— اتبعني إلى الهضبة.

حينئذ لاحظ بيير للمرة الأولى أن الجرحى يترشحون حوله في حين كان آخرون

ينقلون على نقالات.

تجاوزا خلال الدخان الفيلق السادس وراء المدفعية التي كانت تتحرك إلى
الأمام وكان قصفها يصم أذانهما، وبلغا غابة صغيرة هادئة رطبة، تفوح منها
رائحة الخريف، وهناك ترجل بيير والمعاون العسكري عن حصانيهما وصعدا
الهضبة على الأقدام.

سأل المعاون العسكري عندما وصلا إلى الهضبة:

— هل الجرال هنا؟

أخبره أحدهم وهو يشير إلى الجهة اليمنى:

— كان هنا منذ دقيقة، لكنه ذهب في تلك الطريق.

نظر المعاون العسكري إلى بيير وبدأ له أن التعامل معه شيء مربك ومحير.

'Don't trouble about me,' said Pierre. 'I'll go up onto the knoll if I may?'

'Yes, do. You'll see everything from there and it's less dangerous, and I'll come for you.'

When ascending that knoll, Pierre had no notion that this spot, on which small trenches had been dug and from which a few guns were firing, was the most important point of the battle.

A shell tore up the earth two paces from Pierre and he looked around with a smile as he brushed from his clothes some earth it had thrown up.

'And how's it you're not afraid, sir, really now?' a red-faced, broad-shouldered soldier asked Pierre, with a grin that disclosed set of sound, white teeth.

'Are you afraid, then?' said Pierre.

'What else do you expect?' answered the soldier. 'She has no mercy, you know! When she comes spluttering down, out go your innards. One can't help being afraid,' he said laughing.

By ten o'clock some twenty men had already been carried away from the battery; two were smashed and cannon-balls fell more and more frequently on the battery; and spent bullets buzzed and whistled around. But the men in the battery seemed not to notice this, and merry voices and jokes were heard on all sides.

قال بيير:

- لا تقلق عليّ. إن شئت سأصعد إلى الهضبة.

- نعم، افعل ذلك. أنت من هناك يمكن أن ترى كل شيء من دون خطر كبير وسأأتي لأخذك.

عندما صعد بيير إلى الهضبة، لم يفكر قط في أن هذه الخنادق الصغيرة، التي تنطلق منها قنابل هذه المدافع القليلة، تشكل أهم نقطة في ساحة المعركة. جاءت قذيفة تحمّر الأرض على بعد خطوتين من بيير فأخذ هذا ينظر حوله مبتسماً وهو ينفخ التراب عن ثيابه.

قال له جندي عريض المنكبين مورد الوجه وهو يتسم ابتسامة عريضة أظهرت أسنانه البيضاء القوية:

- وكيف حدث أنك لست خائفاً الآن حقاً، يا سيدي؟

قال بيير:

- إذا، أنت خائف؟

أجاب الجندي:

- ماذا تتوقع سوى ذلك؟

ثم قال ضاحكاً:

- بالطبع، أنت تعلم... إن هذه القذيفة لا ترحم! إذا سقطت لا سمح الله عليك طارت أحشاؤك في الفضاء. فالرء مجر على الإحساس بالخوف.

قراءة الساعة العاشرة، حمل المشاة من موقع البطارية حوالي عشرين رجلاً جريحاً ودمر مدفعان وراحت القذائف تزداد وفرة في تساقطها وبسات الرصاصات الطائشة أكثر تواتراً على الأسماع. لكن المدفعيين ظلوا يتابعون أحاديثهم المرحّة وكان شيئاً لم يحدث.

'A live one!' shouted a man as a whistling shell approached.

'Not this way! To the infantry!' added another with loud laughter, seeing the shell fly past and fall into the ranks of the supports.

'Are you bowing to a friend, eh?' remarked another, addressing a peasant who ducked low as a cannon-ball flew over.

Several soldiers gathered by the wall of the trench, looking out to see what was happening in front.

At ten o'clock the infantry that had been among the bushes in front of the battery and along the Kamenka streamlet retreated. From the battery they could be seen running back past it carrying their wounded on their muskets. A general with his suite came to the battery, and after speaking to colonel gave Pierre an angry look and went away again having ordered the infantry supports behind the battery to lie down, so as to be less exposed to fire. After this from amid the ranks of infantry to the right of the battery came the sound of a drum and shouts of command, and from the battery one saw how those ranks of infantry moved forward.

The ranks of the infantry disappeared amid the smoke, but their long-drawn shouts and rapid musketry firing could still be heard. A few minutes later, crowds of wounded men and stretcher-bearers came back from that direction. Projectiles began to fall still more frequently in the battery. Several men were lying about who had not been removed. Around the cannon the men moved still more briskly and busily. No one any longer took notice of Pierre. Once or twice he was shouted at for being in the way. The senior officer moved

هتف أحدهم لدى وصول قنبلة وهي تصفر:
- هذه قطعة حلوى.

أضاف آخر بضحكة صاخبة وقد رأى القذيفة تسقط بين قطعات التغطية:

- إنها ليست لنا! إنها للعشاة!

وسأل ثالث فلاحاً منطوعاً وهو ينحني تحت لفحة ريح قذيفة:

- هل تنحني لصديق، يا صاح؟

واجتمع بعض الجنود عند حائط الخندق ليروا ما يدور أمامهم.

في الساعة العاشرة، تراجع المشاة الذين كانوا يقاتلون وسط الشجيرات مشكلين سياجاً واقياً أمام البطارية وعلى طول نهر كامنكا الصغير. ولقد شوهدوا من البطارية يفرون حاملين جراحهم على البنادق. أتى جنرال مع حاشيته إلى البطارية فقال بضع كلمات للزعيم ثم ألقى على بيير نظرة غضب ورحل بعد أن أصدر أوامره إلى وحدات التغطية بالانبطاح وراء البطارية ليكونوا أقل تعرضاً للثيران. وبعد لحظات دوى قرع الطبول في صفوف المشاة المتألمين على يمين البطارية وتناهدت إلى الأسماع أوامر صدرت ثم شوهدت الصفوف تتحرك إلى الأمام.

غاب المشاة في الدخان وسمع ضجيج متواصل وأصوات طلقات بنادق سخية. وبعد بضع دقائق، عادت حشود من الجرحى وحاملتي المحففات (النقلات) من ذلك الاتجاه. وراحت القذائف تتساقط على البطارية بغزارة لم يسبق لها مثيل. وسقط رجال ظلوا مهملين في أماكنهم. وازداد نشاط الجنود المختصين بشؤون المدافع. لم يعد أحد يفكر في بيير. ولقد رجوه مرتين أو ثلاث مرات في غير لطف أن يتحى جانباً، وراح قائد البطارية يتنقل من مدفع إلى آخر

with big, rapid strides from one gun to another with a frowning face. The young officer, with his face still more flushed, commanded the men more scrupulously than ever. The soldiers handed up the charges, turned, loaded, and did their business with strained smartness. They gave little jumps as they walked, as though they were on springs.

One cannon-ball, another whistled by, struck the earthwork, a soldier, or a gun. Pierre, who had not noticed these sounds before, now heard nothing else. On the right of the battery soldiers shouting 'Hurrah!' were running not forwards but backwards, it seemed to Pierre.

One cannon-ball, another, and a third, flew over him, falling in front, beside, and behind him. Pierre ran down the slope. 'Where am I going?' he suddenly asked himself when he was already near the green ammunition-wagons. He halted irresolutely, not knowing whether to return or go on. Suddenly a terrible concussion threw him backwards to the ground. At the same instant he was dazzled by a great flash of flame, and immediately a deafening roar, crackling and whistling, made his ears tingle.

When he came to himself, he was sitting on the ground leaning on his hands; the ammunition-wagons he had been approaching no longer existed, only charred green boards and rags littered the scorched grass, and a horse, dangling fragments of its shafts behind it, galloped past, while another horse lay, like Pierre, on the ground, uttering prolonged and piercing cries.

وهو مقطب الوجه. أما الضابط الشاب فقد أخذ بأمر الرجال بصرامة أكثر ووجهه يزداد تورداً. وكان الجنود يحملون القذائف وبعثون المدافع وينجزون عملهم بنشاط وتوتر. وكانوا يقفزون قليلاً وهم يمشون وكأنهم يتحركون بقوة التوابض.

راحت القذائف الواحدة تلو الأخرى تضرب المتراس والجندي والمدفع فلم يعد يبصر يسمع شيئاً آخر غير هذا الدوي الذي لم يشعر به من قبل وبدا له أن الجنود على يمين البطارية عندما يصرخون "هورا" يتراجعون إلى الوراء بدلاً من أن يندفعوا إلى الأمام.

مرت قذيفة أولى فثانية فثالثة فوق رأسه وسقطت أمامه وإلى جانبه وخلفه. هبط بيير المنحدر. وبينما كان قرب عربات الذخيرة المطلية باللون الأخضر، سأل نفسه: "إلى أين أذهب؟" توقف حائراً وهو لا يدري ما إذا كان عليه أن يتقدم إلى الأمام أو أن يعود إلى الوراء. وفجأة ألقته صدمة هائلة على الأرض وفي اللحظة نفسها أحاطت به شعلة من النار بينما دوى انفجار كالرعد صحبه صغير صم أذنيه.

ولما تاب إلى رشده، وجد نفسه جالساً على الأرض ومتكئاً على يديه. لم يبق من عربات الذخيرة التي كان قريباً منها غير بضعة ألواح خشبية خضراء متفحمة وبعض الحرق المبعثرة فوق العشب المسفوق (المحترق). وكان حصان يجير وراءه حطام تقالات يجري مبتعداً وثان ممدداً على الأرض مثل بيير يطلق زيجرات قوية.

Chapter Thirty two

Pierre jumped up, seized with terror, and ran back to the battery, as to the only refuge from the horrors that surrounded him.

On entering the earthwork, he noticed that there were men doing something there but that no shots were being fired from the battery. He had no time to realize who these men were. He saw the senior officer lying on the earth wall. But he had not time to realize that the colonel had been killed. Hardly had he run into the redoubt before a thin, sallow-faced, perspiring man in a blue uniform rushed on him with a sword in hand, shouting something. Instinctively guarding against the shock, Pierre put on his arms and seize the man (a French officer) by the shoulder with one hand and by the throat with the other. The officer, dropping his sword, seized Pierre by his collar.

'Am I taken prisoner or have I taken him prisoner?' each was thinking.

But the French officer was evidently more inclined to think he had been taken prisoner, because Pierre's strong hand, impelled by instinctive fear, squeezed his throat ever tighter and tighter. The Frenchman was about to say something, when just above their heads, terrible and low, a cannon-ball whistled, and it seemed to Pierre that the French officer's head had been torn off, so swiftly had he ducked it. Pierre too bent his head and let his hands fall.

Without further thought as to who had taken whom

الفصل الثاني والثلاثون

استولى الذعر تماماً على بيير، فقفز على قدميه وفر عائداً إلى البطارية وكأنها الملاذ الوحيد من كل هذه الأهوال المحيطة به.

وبينما هو يدخل المتراس، وجد أنهم كانوا عن إطلاق النار من البطارية وأن أشخاصاً آخرين يحتلون المكان. لم يكن لديه وقت ليتحقق من هوية هؤلاء الرجال. رأى الضابط الأعلى مقاماً منبطحاً على الحاجز. لم يكن قد أدرك بعد أن الزعيم قد قتل. ولم يكذب يضع قدمه في المتراس حين هرع نحوه شخص في بزة زرقاء، نحيل، شاحب الوجه، يرشح العرق من جسمه، سيفه في يده، وهو ينطق بشيء ما بصوت عالٍ. وبالغريزة، بغية تفادي الصدمة الشديدة، مد بيير ذراعيه فأمسك بإحدى يديه الرجل (الذي كان ضابطاً فرنسياً) من كفه وطوق باليد الأخرى عنقه. فأسقط الضابط سيفه وأمسك بيير من ياقته.

وكان كل واحد منهما يفكر: "تري هل أنا الذي أسرته أم هو الذي أسرنى؟"

وبدا الضابط الفرنسي ميالاً إلى هذا الرأي الأخير لأن يد بيير القوية التي راح الرعب الغريزي يحركها، أخذت تضغط بشدة متزايدة على حنجرتة. كاد الرجل الفرنسي أن يقول شيئاً عندما مرت قذيفة فوق رأسيهما تماماً حتى كادت أن تمسهما مصحوبة بصفير مربع، فظن بيير أن رأس الفرنسي قد اجشتت نظراً إلى السرعة التي خفض رأسه بها. فخفض رأسه هو الآخر وأفلت الرجل.

ومن دون أن يابه الضابط الفرنسي كثيراً مسألة من وقع أسيراً لدى الآخر،

prisoner, the Frenchman ran back to the battery and Pierre ran down the slope stumbling over the dead and wounded who, it seemed to him, caught at his feet.

The French who had occupied the battery fled, and our troops, shouting 'Hurrah!' pursued them so far beyond the battery that it was difficult to call them back.

عاد مسرعاً إلى البطارية بينما ركض بيير نزولاً على المتحدر وهو يتعثر بالقتلى والجرحى الذين خيل إليه أنهم إنما يتشبثون بقدميه.

ولقد فر الفرنسيون برغم سيطرتهم على البطارية وظل رجالنا يتبعونهم وهم يصبحون "هوراً" إلى مسافة بعيدة حتى كاد يتعذر إيقافهم.

الفصل الثالث والثلاثون

دارت رحى المعركة الرئيسية على مساحة قدرها سبعة آلاف قدم بين بورودينو ونحسينات باجراسيون. ومن جهة، وراء تلك المساحة، قام فرسان أوفاروف الروس بحركة أثبتوا بها وجودهم حوالى منتصف النهار، وقامت معركة من جهة أخرى وراء أوتيسا بين بونياتوفسكي وتوتشكوف. ولكن هاتين المعركتين لم تكونا إلا نشاطين تافهين بالنسبة إلى ما دار في وسط مساحة المعركة. لقد شبت المعركة الحقيقية على الساحة القائمة بين بورودينو والتحصينات، بجانب الغابة، على أرض خواء مكشوفة من الجانبين، وذلك بطريقة غاية في البساطة وخالية من البراعة.

كان نابليون على الراية يراقب خلال منظاره مساحة المعركة وكان المساعدون العسكريون الذين يوفدهم الإمبراطور بمهمات يعودون ويقدمون تقاريرهم عن سير المعركة، وضباط الارتباط التابعون لمارشالاته كانوا يتصرفون مثلهم، تكن كل هذه التقارير لم تكن دقيقة، إذ لا يمكن في غمار المعركة أن يقول المرء على وجه الدقة ما يحدث في مرحلة ما من تطور الأحداث، كما أن كثيراً من أولئك الضباط لم يستطيعوا بلوغ الأمكنة المعنية لهم فكانوا يكتفون بتزديد ما سمعوه من أقوال الآخرين، أضف إلى ذلك أن الموقف كان يتبدل بينما كانوا يجتازون الفرستين (ما يعادل الـ 700 قدم تقريباً) إلى نابليون فتصبح الأنباء التي يحملونها خاطئة.

على هذا النحو اجتاز فوجان من الفرسان وادي سيمينوفسك، وما أن وصلوا إلى قمة المنحدر حتى استداروا وعادوا إلى مواقعهم بأقصى سرعة.

Chapter Thirty three

The chief action of the battle of Borodino was fought within the seven thousand feet between Borodino and Bagration's fleches. Beyond that space there were, on the one side, a demonstration made by the Russians with Uvarov's cavalry at midday, and on the other side, beyond Utitsa, Poniatowski's collision with Tuchkov; but these two were detached and feeble actions in comparison with what took place in the centre of the battlefield. On the field between Borodino and the fleches, beside the wood, the chief action of the day took place on an open space visible from both sides, and was fought in the simplest and most artless way.

Napoleon, standing on the knoll, looked through a field-glass, and the adjutants he had sent out and orderlies from his marshals kept galloping up to Napoleon with reports of the progress of the action, but all these reports were false, both because it was impossible in the heat of battle to say what was happening at any given moment, and because many of the adjutants did not go to the actual place of conflict, but reported what they had heard from others; and also because while an adjutant was riding the couple of versts to Napoleon circumstances changed and the news he brought was already becoming false.

In this way two cavalry regiments galloped through the Semenovsk hollow, and as soon as they reached the top of the incline, turned round and galloped full speed back again. The

infantry moved in the same way, sometimes running to quite other places than those they were ordered to go to. All as to where and when to move the guns, when to send infantry to shoot or horsemen to ride down the Russian infantry – all such orders were given by the officers on the spot nearest to the units concerned, without asking either Ney, Davout, or Murat, much less Napoleon. They did not fear getting into trouble for not fulfilling orders or for acting on their own initiative, for in battle what is at stake is what is dearest to man – his own life.

وعلى هذا النحو كذلك تحرك المشاة، وتوجهوا أحيانا إلى أماكن أخرى غير تلك التي أمروا بأن يتوجهوا إليها. وعندما كان يجب استعمال المدافع أو تحريك المشاة أو الفرسان، لمواجهة المشاة الروس، كان الضباط هم الذين يعطون الأوامر بذلك من تلقاء أنفسهم من دون الرجوع إلى نبي أو دافو أو مورا وبالتالي إلى نابليون، لم يخشوا الوقوع في مأزق من عدم تنفيذ الأوامر أو التصرف اعتماداً على مبادراتهم الخاصة، لأن المرء في المعركة لا يفكر إلا في إنقاذ أئمن ما عنده – أي حياته.

Chapter Thirty four

Napoleon's generals – Davout, Ney, and Murat, who were near the region of fire and sometimes even entered it – repeatedly led into it huge masses of well-ordered troops. But contrary to what had always happened in their former battles, instead of the news they expected of the enemy's flight, these orderly masses returned thence as disorganized and terrified mobs. The generals re-formed them, but their numbers constantly decreased. In the middle of the day Murat sent his adjutant to Napoleon to demand reinforcements.

'Send Claparede's division, Sire,' said Berthier who knew all the divisions, regiments, and battalions by heart.

'No!' he suddenly said to Berthier. 'I can't send Claparede. Send Friant's division.'

Friant's division disappeared, as the others had done, into the smoke of the battlefield. From all sides adjutants continued to arrive at a gallop, and as if by agreement, all said the same thing. They all asked for reinforcements, and all said that the Russians were holding their positions and maintaining a hellish fire under which the French army was melting away.

Despite the news of the capture of the fleches, Napoleon saw that this was not the same, not at all the same, as what had happened in his former battles. He saw that what he was feeling was felt by all the men about him experienced in the art of war. All their faces looked dejected, and they all shunned one another's eyes – only de Beausset could fail to

الفصل الرابع والثلاثون

كان جنرالات نابليون: دافو، نيه، ومورا على مقربة من منطقة إطلاق النار، بل إنهم دخلوا تلك المنطقة أكثر من مرة وقادوا قطعاً كثيرة العدد وطيبة. ولكن، على عكس ما حدث دائماً في معاركهم السابقة، لم يتقدم أحد ليعلن فرار العدو، فكانت تلك القطعات المنظمة أفضل تنظيم، تعود من هناك مشتة مروعة. فيعيد الجنرالات تنظيمها، لكن أعدادها كانت تنقص نقصاً يظهر للعين. وحوالي الظهر أرسل مورا إلى الإمبراطور مساعده العسكري في طلب المدد.

قال بيرتييه الذي كان يعرف عن ظهر قلب كل الفرق والأفواج والكتائب:

– لنرسل فرقة كلاباريد يا صاحب الجلالة.

قال فجأة لبيرتييه:

– كلا، لا أستطيع إرسال كلاباريد. أرسل فرقة فريان.

اختفت فرقة فريان في دخان ساحة المعركة كما فعلت الفرق الأخرى. ومن قاطب مختلفة ظل المساعدون العسكريون يهرعون ليقولوا – وكأنهم وجدوا كلمتهم – الشيء عنه. كانوا جميعاً يطلبون الإمدادات ويؤكدون أن الروسيين أبعد من أن يفكروا في التراجع، بل إنهم يفتحون نار جحيم تدوب فيه القطعات الفرنسية.

وعلى الرغم من نيا احتلال التحصينات، فإن نابليون كان يرى الأمور تسير على نهج مخالف تماماً لسير معاركه السابقة. وكان يرى أن الرجال من حوله وكلهم قد خبروا الحرب وعرفوا أنها، يشعرون بمثل شعوره. كانت الوجوه كلها حزينة والعيون تحاشى النظر بعضها إلى بعض – فقط السيد دو بوسيه

grasp the meaning of what was happening.

But Napoleon, with his long experience of war, well knew the meaning of a battle not gained by the attacking side in eight hours, after all efforts had been expended. He knew that it was a lost battle and that the least accident might now – with the fight balanced on such a strained centre – destroy him and his army.

He mounted and rode towards Semenovsk. Napoleon rode up the high ground at Semenovsk, and through the smoke saw ranks of men in uniforms of a colour unfamiliar to him. They were Russians.

One of the generals rode up to Napoleon and ventured to offer to lead the Old Guard into action. Ney and Berthier, standing near Napoleon, exchanged looks and smiled contemptuously at this general's senseless offer.

Napoleon bowed his head and remained silent a long time.

'At eight hundred leagues from France I will not have my Guard destroyed!' he said, and turning his horse, rode back to Shevardino.

بدا غير مقدر لخطورة الموقف.

كان نابليون لا يجهل بحكم خبرته في الحرب معنى قتال يستند ثماني ساعات من الجهد من دون أن ينتزع المهاجم النصر. كان يعلم أنه قد خسر المعركة وأن الميزان يميل بشكل يصبح معه أتمه حادث كفيلاً بأن يقضي عليه وعلى جيشه.

اعتلى نابليون صهوة جواده ومضى نحو سيمينوفسك. صعد إلى أعلى مرتفع من الأرض في سيمينوفسك ورأى عبر الدخان صفوفاً من الرجال مرتدين أزياً لم تكن ألوانها أليفة له. إنهم الجنود الروس.

صعد أحد الجنرالات إلى نابليون وتجراً على أن يعرض عليه أن يأمر بإتزال الحرس القديم إلى المعركة. فتبادل ني وبيرتية الواقفان بقرب نابليون النظرات وطافت على شفاههما ابتسامة ازدراء لعرض الجنرال هذا الذي لا جدوى منه.

أطرق نابليون رأسه وظل صامتاً وقتاً طويلاً. ثم قال:

– لن أريد حرسي على بعد ثمانمائة فرسخ من فرنسا.

ولوى عنان جواده وعاد إلى شيفاردينو.

Chapter Thirty five

On the rug-covered bench where Pierre had seen him in the morning sat Kutuzov, his grey head hanging, his heavy body relaxed. He gave no orders, but only assented to or dissented from what others suggested.

At eleven o'clock they brought him news that the fleches captured by the French had been retaken, but that Prince Bagration was wounded. Kutuzov groaned and swayed his head.

'Ride over to Prince Peter Ivanovich and find out about it exactly,' he said to one of his adjutants, and then turned to the Duke of Wurtemberg who was standing behind him.

'Will your Highness, please, take command of the First Army?'

Kutuzov was in Gorky, near the centre of the Russian position. The attack directed by Napoleon against our left flank had been several times repulsed. In the centre the French had not got beyond Borodino, and on their left flank Uvarov's cavalry had put the French to flight.

Towards three o'clock the French attacks ceased. On the faces of all who came from the field of battle, and of those who stood around him, Kutuzov noticed an expression of extreme tension. He was satisfied with the day's success – a success exceeding his expectation, but the old man's strength was failing him. Several times his head dropped low as if it were failing, and he dozed off.

And by means of that mysterious indefinable bond which

الفصل الخامس والثلاثون

لم يبرح كوتوزوف المتعد المغطى بسجادة الذي شاهده يبصر جالساً عليه في الصباح، منكساً رأسه الأثيب، ومرحياً جسده الثقيل. لم يكن يتخذ تدبيراً معيناً بل يكتفي بإعطاء موافقته على ما يعرض عليه أو حجبتها عنه.

في الساعة الحادية عشرة، جاؤوا يعلمونه أن التحصينات التي احتلها الفرنسيون قد استعيدت الآن ولكن الأمير باجراسيون جرح. نددت عن كوتوزوف صيحة تعجب وهز رأسه ثم أمر واحداً من مساعديه العسكريين:

– اذهب لزيارة الأمير بيتر ليفانوفيتش واستعلم تفصيلاً عن حاله.

ثم استدار إلى الدوق وورتمبرج الذي كان واقفاً وراءه وقال له:

– هل يفضل سموك في الاضطلاع بقيادة الجيش الأول؟

كان كوتوزوف في جوركي، على مقربة من وسط الموقع الروسي. ولقد صد الهجوم الذي قام به نابليون مراراً على جناحنا الأيسر. أما في الوسط فإن الفرنسيين لم يتجاوزوا بورودينو بينما هزم فرسان أوفاروف العدو في جناحه الأيسر.

توقفت الهجمات الفرنسية حوالي الساعة الثالثة. لاحظ كوتوزوف على وجوه الجنود العائدين من الميدان ووجوه من حوله توتراً بلغ أقصى الدرجات. كان راضياً عن نهار جاء بنتائج فاقت ما كان يتوقع، لكن القوة الجسدية كانت تخون ذلك الرجل العجوز. ولقد سقط رأسه على صدره مراراً وغلبه النعاس مرة.

ويفضل ذلك الرباط الغامض الذي لا يوصف يبقى الجيش كله على حالة

maintains throughout an army one and the same temper, known as 'the spirit of the army', and which constitutes the chief sinew of war, Kutuzov's words, his order for a battle next day, immediately became known from one end of the army to the other.

فكرية واحدة، تلك الحالة الفكرية التي يدعونها معنويات الجيش والتي تشكل عصب الحرب، وإن أقوال كوتوزوف وأمره اليومي الذي يعلن فيه الهجوم في اليوم التالي، انتشرت لغورها من طرف إلى آخر في الجيش.

Chapter Thirty six

Prince Andrew's regiment was among the reserves which till after one o'clock were stationed inactive behind Semenovsk under heavy artillery fire. Towards two o'clock the regiment, having already lost more than two hundred men, was moved forward into a trampled oatfield in the gap between Semenovsk and the Knoll Battery.

With each fresh blow less and less chance of life remained for those not yet killed. The regiment stood in columns of battalion three hundred paces apart.

Prince Andrew, pale and gloomy like everyone in the regiment, paced up and down from the border of one patch to another, at the edge of a meadow beside an oat-field, with head bowed and arms behind his back. There was nothing for him to do and no orders to be given. Everything went on of itself. The killed were dragged from the front, the wounded carried away, and the ranks closed up. If any soldiers ran to the rear they returned immediately and hastily. At first Prince Andrew, considering it his duty to rouse the courage of the men and to set them an example, walked about among the ranks, but he soon became convinced that this was unnecessary and that there was nothing he could teach them. All the powers of his soul, as of every soldier there, were unconsciously bent on avoiding the contemplation of the horrors of their situation.

A cannon-ball tore up the dry earth and disappeared. A

الفصل السادس والثلاثون

كان فوج الأمير أندريه تابعاً للاحتياط الذي ظل بعيداً عن دائرة الحركة إلى ما بعد الساعة الواحدة وراء سيمينوفسك تحت نار حامية من المدفعية. وقرابة الساعة الثانية سبر الفوج الذي فقد حوالي مائتي رجل، إلى الأمام عبر حقل من الشوفان وطأته الأقدام في المعر الجبلي الذي يفصل بين سيمينوفسك وبطارية الحصبة.

ومع كل ضربة جديدة كانت إمكانيات البقاء على قيد الحياة تتضاءل إلى الذين لم يقتلوا بعد. ولقد اصطف الفوج على شكل كتائب تفصل بين كل كتيبة وأخرى ثلاثمائة خطوة.

وكان الأمير أندريه، شاحب الوجه وكتيماً مثل كل شخص في الفوج، يروح ويحيى من رقعة أرض إلى أخرى على طرف مرج مجاور لحقل زرع فيه الشوفان مطرق الرأس وذراعاه وراء ظهره، لم يكن لديه أي عمل يقوم به أو أوامر يعطيها. كان كل شيء يعمل تلقائياً. كانوا يحملون القتلى من الجبهة وينقلون الجرحى إلى المؤخرة وكانت الصفوف تعود إلى التشكل. كان الجنود الذين هموا بالفرار، يعودون إلى مواقعهم فوراً وبسرعة. لقد قدر الأمير أندريه في البداية أن من واجبه بعث الشجاعة في نفوس رجاله بإعطائهم مثلاً حياً بمروره بين صفوفهم، لكنه ما لبث أن أدرك أن هذا الأمر غير ضروري وأنه لا يستطيع أن يلقنهم أي شيء. فلقد كانت كل قواه الروحية، كما هي الحال لدى كل جندي من جنوده، تميل لا شعورياً إلى تجاهل هول الموقف الذي هم فيه جميعاً.

شقت قذيفة الأرض الجافة وشرت التراب في كل الاتجاهات. سرت قشعريرة

chill ran down his back. Again he glanced at the ranks. Probably many had been hit – a large crowd had gathered near the second battalion.

'Adjutant!' he shouted. 'Order them not to crowd together.'

He did not finish speaking. At the same moment came the sound of an explosion, a whistle of splinters as from a breaking window frame, a suffocating smell of powder, and Prince Andrew started to one side, raising his arm, and fell on his chest. Several officers ran up to him. From the right side of his abdomen blood was welling out, making a large stain on the grass.

The militiamen with stretchers, who were called up, stood behind the officers. Prince Andrew lay on his chest with his face in the grass, breathing heavily and noisily.

'What are you waiting for? Come along!'

The peasants went up and took him by his shoulders and legs, and laid him on the stretcher.

'Ah God! My God! What is it? The stomach? That means death! My God!' – voices among the officers were heard saying.

Prince Andrew's bearers stepping over the wounded who had not yet been bandaged, took him, as a regimental commander, close up to one of the tents and there stopped, awaiting instructions. Prince Andrew opened his eyes and for a long time could not make out what was going on around him. He remembered the meadow, the field, and his sudden rush of passionate love of life. Two steps from him, leaning

في ظهره. ومرة أخرى ألقى نظرة على الصفوف. لا ريب أن إصابات كثيرة حدثت بين جنوده – إذ شاهد حشداً من الجنود يتجمعون بقرب الكتيبة الثانية.
هتف:

– أيها المعاون! أعظمهم أمراً بأن لا يتجمعوا بكثافة.

لكنه لم يستطع أن يكمل قوله. ففي اللحظة نفسها تنهى إلى الأسماع صوت انفجار، صغير شظاياا شبيه بتحطم إطار نافذة، وانتشرت رائحة بارود خافتة. الخلع الأمير من مكانه إلى إحدى الجهات فرفع ذراعاً في الهواء، وهوى وصدده إلى الأرض.

هرع بعض الضباط إليه. وانساب الدم من جانب بطنه الأيمن مشكلاً بركة عريضة على العشب.

وقف المتطوعون، الذين استدعوا، بالثقلات وراء الضباط. كان الأمير متمدداً على بطنه ووجهه مدفون في العشب يتنفس بصعوبة ويئن أنيناً قوياً.

– ماذا تنتظرون؟ هيا اقتربوا!

تقدم القرويون وحملوا الأمير أندريه من كتفيه وساقيه وسجّوه على النقالة. وهتف عدد كبير من الضباط مروعين:

– آه! يا إلهي! يا إلهي! هل هذا ممكن؟ البطن؟ ذلك يعني الموت – يا إلهي!

حمل الحمالون الأمير أندريه بوصفه قائد فوج، وذهبوا به بين صفوف من الجرحى الذين لم تضمد جراحهم بعد إلى مكان قريب من إحدى الخيام، وهناك توقفوا بانتظار الأوامر. فتح الأمير أندريه عينيه وظل فترة طويلة لا يدري ما يجري حوله. تذكر المرج، الحقل، وحبه العنيف المفاجئ للحياة. وعلى بعد خطوتين منه، وقف ضابط صف طويل، جميل، أسود الشعر، معصوم الرأس،

against a branch and talking loudly and attracting general attention, stood a tall, handsome, black-haired, non-commissioned officer with a bandaged head. He had been wounded in the head and leg by bullets. Around him, eagerly listening to his talk, a crowd of wounded and stretcher-bearers was gathered.

'We kicked them out from there so that they chucked everything, we grabbed the King himself!' cried he, looking around him with eyes that glittered with fever. 'If only reserves had come up just then, lads, there wouldn't have been nothing left of him! I tell you surely...'

متكئاً على غصن شجرة، ومتكلماً بصوت مرتفع لجذب انتباه أحد الجنرالات. كان مصاباً برصاصات في رأسه وساقه كان الجرحى وحاملو النقالات حوله يصغون إليه بانتباه وهو يتحدثهم.

كان الضابط يتكلم بصوت عالٍ وعيناه المتهبتان تلقيان حوله نظرات متباهية:

— عندما أجليناهم من هناك، انسحبوا من دون أية مقاومة وبالطبع حتى لو أننا أمسكنا بملكهم نفسه لما فعلوا أي شيء. ولو أن فرق الاحتياط جاءت في اللحظة المناسبة، إذن يا فتان، لما ظل منهم حياً! صدقوا ما أقول لكم...

Chapter Thirty seven

Prince Andrew was carried in and laid on a table that had only just been cleared. Prince Andrew could not make out distinctly what was in that tent. The pitiful groans from all sides, and the torturing pain in his thigh, stomach, and back, distracted him.

For a little while he was left alone and involuntarily witnessed what was taking place on the other two tables. On the nearest one sat a Tartar, probably a Cossack judging by the uniform thrown down beside him. Four soldiers were holding him, and a spectacled doctor as cutting into his muscular brown back.

On the other table, round which many people were crowding, a tall well-fed man lay on his back with his head thrown back. His curly hair, its colour and the shape of his head, seemed strangely familiar to Prince Andrew.

The spectacled doctor came up to Prince Andrew.

'Undress him! What are you waiting for?' he cried angrily to the dressers.

The doctors were busily engaged with the wounded man the shape of whose head seemed familiar to Prince Andrew: they were lifting him up and trying to quieten him.

The wounded man was shown his reputed leg stained with clotted blood and with the boot still on.

'Oh! Oh! Oh!' he sobbed, like a woman.

الفصل السابع والثلاثون

حملوا الأمير أندريه إلى دخل الخيمة ومددوه على طاولة كانت شاغرة وقد فرغ ممرض لشوه من تنظيفها. لم يستطع الأمير أندريه أن يميز بوضوح ما كان موجوداً في تلك الخيمة. لقد شغلته التأوهات الجديرة بالشفقة التي ارتفعت من كل مكان وكذلك الألم المحرق الذي كان يشعر به في فخذه وظهره.

تركوه وحيداً بضع لحظات فاستطاع لا إرادياً، أن يرى ماذا يدور على الطاولتين الأخريين. جلس على الطاولة الأقرب إليه تستري، لا ريب أنه قوزاقي إذا حكمنا على البرزة الملقاة إلى جانبه. كان أربعة جنود يحاولون تثبيتته في مكانه، بينما راح طبيب يعمل مبضعة في ظهره الأسمر المتين العضلات.

وعلى الطاولة الثانية، التي كان يحيط بها جمع من الأشخاص، سجي رجل حسن التغذية طويل القامة على ظهره، وقد مال رأسه إلى الوراء. إن شعره الجعدي، بلونه وشكله على رأسه حتى لون شعره لم يكن مجهولاً من الأمير أندريه.

راح الطبيب ذو النظارتين يقترب من الأمير أندريه، وصاح بغضب بالمرضىين:

— اخلعوا ثيابه! ماذا تنتظرون؟

كان الأطباء مشغولين بالرجل الجريح الذي كان شكل رأسه مألوفاً للأمير أندريه بولكونسكي. كانوا يرفعونه ويحاولون تهدئته.

عرضوا على الجريح ساقه المبتورة التي تجمد الدم عليها وكان الخذاء ما زال معلقاً بها.

فأجهش بالبكاء كامراًة: "أوه! أوه! أوه!"

The doctor who had been standing beside him, preventing Prince Andrew from seeing his face, moved away.

'My God! What is this? Why is he here?' said Prince Andrew to himself.

In the miserable, sobbing, enfeebled man, whose leg had just been amputated, he recognized Anatole Kuragin.

He remembered Natasha as he had seen her for the first time at the ball in 1810, with her slender neck and arms, and with a frightened happy face ready for rapture, and love and tenderness for her, stronger and more vivid than ever, awoke in his soul. He now remembered the connexion that existed between himself and this man who was dimly gazing at him through tears that filled his swollen eyes. He remembered everything, and ecstatic pity and love for that man overflowed his happy heart.

ابتعد الطبيب الذي كان واقفاً إلى جانبه فكشف بذلك للأمير أندريه عن وجه الجريح.

حدث الأمير أندريه نفسه:

يا إلهي! ما هذا؟ ماذا يعمل هنا؟

ذلك أنه تعرف في شخص ذلك البائس، الباكى، الضعيف، الذي فرغوا للتو من بتر ساقه، على أناتول كوراجين.

عاد يرى ناتاشا كما بدت له للمرة الأولى في حفلة العام 1810 الراقصة، بعنتها التحيل وذراعها النحيفين ووجهها الفرح المتأهب للجلد، فاستيقظ في روحه حبه لها وحنانه عليها بأعنف وأقوى مما عرف من قبل. وحينئذ تذكر الرباط الذي يجمعه بهذا الرجل الذي يوجه إليه نظراته المحجوبة بالدموع. تذكر كل شيء، فغمر قلبه السعيد حب لذلك الرجل وعطف شديد عليه.

Chapter Thirty eight

The terrible spectacle of the battlefield covered with dead and wounded, together with the heaviness of his head and the news that some twenty generals he knew personally had been killed or wounded, and the consciousness of the impotence of his once mighty arm, produced an unexpected impression on Napoleon, who usually liked to look at the killed and wounded, thereby, he considered, testing his strength of mind. He rode hurriedly from the battlefield and returned to the Shevardino knoll, where he sat on his camp stool, his sallow face swollen and heavy, his eyes dim, his nose red, and his voice hoarse, involuntarily listening to the sounds firing. With painful dejection he awaited the end of this action, in which he regarded himself as a participant and which he was unable to arrest. A personal, human feeling for a brief moment got the better of the artificial phantasm of life he had served so long. The heaviness of his head and chest reminded him of the possibility of suffering and death for himself. At that moment he did not desire Moscow, or victory, or glory (what need had he of more glory?) The one thing he wished for was rest, tranquillity, and freedom. But when he had been on the Semenovsk heights the artillery commander had proposed to him to bring several batteries of artillery up to those heights to strengthen the fire on the Russian troops crowded in front of Knyazkovo. Napoleon had assented and had given orders that news should be brought him of the effect those batteries produced.

الفصل الثامن والثلاثون

إن المشهد الرهيب لساحة المعركة المغطاة بالقتلى والجرحى والنقل الذي أحسه في رأسه ونباً قتل حوالي عشرين من جنرالاته الذين يعرفهم شخصياً أو جرحهم وجعلهم خارج المعركة، والاعتراف الذي توجب عليه الإصرار به نفسه بعجز ذراعه التي كانت حتى اليوم لا تقهر، إن كل ذلك قد أحدث في نابليون تأثيراً غير منظر، وهو الذي كان من عادته حب رؤية القتلى والجرحى، الأمر الذي كان يرفع من شأنه ومعنوياته. عاد من ساحة المعركة مسرعاً إلى هضبة شيفاردينو حيث جلس على كرسي بلا ظهر من كراسي المعسكر ولونه أصفر ووجهه متفخ وعيناه كدرتان وأنفه أحمر وصوته أجش، وأخذ يصفى لا إرادياً إلى أصوات إطلاق النار. كان ينتظر بصبر محموم نهاية هذه المعركة التي ظن أنه ساهم فيها والتي ليس له سلطان على إيقافها. استولى عليه لبضع لحظات شعور إنساني شخصي تغلب على ذلك السراب الذي ضحى من أجله بتضحيات جمّة. لقد نهه الثقل في رأسه ورتبته بأنه كالأخرين يمكن أن يتألم وأن يموت. وفي تلك اللحظة، ما عاد يرغب في موسكو، أو في النصر، أو في المجد (ما حاجته إلى مزيد من المجد؟) إن كل ما يتمناه الآن هو الراحة والهدوء والحرية. لكنه عندما كان واقفاً على مرتفعات سيمينوفسك، عرض عليه قائد المدفعية جلب ببطاريات مدفعية إلى هذه المرتفعات لدعم النار المسلطة على القوات الروسية المحتشدة قبالة كنيازكوفو، وافق نابليون على ذلك وأمر أن يحاط علماً بالتناجح التي سوف تحصل من هذه البطاريات.

An adjutant came now to inform him that the fire of two hundred guns had been concentrated on the Russians, as he had ordered, but that they still held their ground.

وعلى ذلك، فقد جاء مساعد عسكري ليعلن له أنه تنفيذاً لأوامره كثف إطلاق النار من المدافع المتين على الروسيين، ولكن هولاء ما زالوا صامدين.

Chapter Thirty nine

To the men of both sides alike, worn out by want of food and rest, it began equally to appear doubtful whether they should continue to slaughter one another; all the faces expressed hesitation, and the question arose in every soul: 'For what, for whom, must I kill and be killed?... You may go and kill whom you please, but I don't want to do so any more!'

But though towards the end of the battle the men felt all the horror of what they were doing, though they would have been glad to leave off, some incomprehensible, mysterious power continued to control them.

Anyone looking at the disorganized rear of the Russian army would have said that, if only the French made one more slight effort, it would disappear; and anyone looking at the rear of the French army would have said that the Russians need only make one more slight effort and the French would be destroyed.

It was not Napoleon alone who had experienced that nightmare feeling of the mighty arm being stricken powerless, but all the generals and soldiers of his army, whether they had taken part in the battle or not, after all their experience of previous battles – when after one-tenth of such efforts the enemy had fled – experienced a similar feeling of terror before an enemy who, after losing half his men, stood as threateningly at the end as at the beginning of the battle. The moral force of the attacking French army was exhausted.

الفصل التاسع والثلاثون

شرح جنود هذا الجيش وذاك وقد أنهكتهم قلة الطعام والراحة، يتساءلون عما إذا كان عليهم الاستمرار في ذبح بعضهم بعضاً، فكان التردد يُقرأ واضحاً على وجوههم، بل إنهم راحوا يطرحون على أنفسهم السؤال: "لماذا، لمن، يجب أن أقتل أو أن أقتل...؟ اذهبوا واقتلوا من شئتم، أما أنا فلا أريد أن أفعل ذلك مرة أخرى!"

مع ذلك، وعلى الرغم من أن الرجال كلهم شعروا قبيل انتهاء المعركة بالاشمئزاز الشديد مما قاموا به وفرحوا بتوقفهم عن القتال وأحسوا، فإن قوة غير مفهومة وغامضة ظلت تحركهم.

ولو نظر أي كان إلى الفوضى في مؤخرة الجيش الروسي، لقال إن مجهوداً صغيراً إضافياً من الفرنسيين كفيلاً بإفناء هذا الجيش، ولو نظر أي كان إلى مؤخرة الجيش الفرنسي، لقال إن الروس في حاجة إلى مجهود إضافي ضئيل للقضاء على الفرنسيين.

لم يكن نابليون وحده الذي اختبر ذلك الشعور بالذعر العظيم من أن ذراعه الرهية عاجزة الآن عن الضرب بفعالية، بل إن الجنرالات الفرنسيين كلهم والجنود في جيشه، المقاتلين في المعركة وغير المقاتلين، بعد خيرة المعارك السابقة التي كان العدو خلالها يتراجع أمام هجمات أقل عنفاً من هذه الهجمة بعشر مرات، اختبروا شعوراً مماثلاً بالذعر من عدو ظل، بعد خسارة نصف رجاله، صامداً يهددهم بقوة لم تتبدل في نهاية المعركة عن بدايتها. لقد هبطت معنويات الجيش الفرنسي المهاجم.

PART THREE Chapter One

Absolute continuity of motion is not comprehensible to the human mind.

The first fifteen years of the nineteenth century in Europe present an extraordinary movement of millions of people. Men leave their customary pursuits, hasten from one side of Europe to the other, plunder and slaughter one another, triumph and are plunged in despair, and for some years the whole course of life is altered and presents an intensive movement which first increases and then slackens. What was the cause of this movement, by what laws was it governed? Asks the mind of man.

'But every time there have been conquests there have been conquerors; every time there has been a revolution in any state there have been great men,' says history. And indeed, every time conquerors appear, there have been wars, human reason replies, but this does not prove that the conquerors caused the wars and that it is possible to find the laws of a war in the personal activity of a single man.

Whenever I see the movement of a locomotive I hear the whistle and see the valves opening and wheels turning; but I have no right to conclude that the whistling and the turning of wheels are the cause of the movement of the engine.

The peasants say that a cold wind blows in late spring because the oaks are budding, and really every spring cold winds do blow when the oak are budding. But though I do not know what causes the cold winds to blow when the oak-buds

الجزء الثالث الفصل الأول

إن الدوام المطلق للحركة أمر غامض على العقل البشري.

إن السنوات الخمس عشرة الأولى من القرن التاسع عشر في أوروبا تعطي مشهداً خارقاً لحركة ملايين من الرجال تركوا مشاغلهم المألوفة واندفعوا من جانب أوروبا إلى جانبها الأخر يتهبون ويذبحون، منتصرين أو يائسين، وإن سير الحياة كله يتبدل في بضع سنوات تجعله حركة كثيفة تبدأ في النشاط ثم تتباطأ. فما هو سبب هذه الحركة، أو على الأقل ما هي قوانينها؟ هذا ما يسأله العقل البشري.

يقول التاريخ: "مع ذلك، فإنه كلما كانت هناك فتوحات كان هناك فاتحون، وكلما وقعت ثورة في دولة جاء معها رجال عظام". فيجيب العقل البشري: صحيح أنه كلما ظهر فاتحون وقعت حروب، لكن هذا لا يبرهن على أن الفاتحين هم الذين يسببون الحروب ولا على أنه يمكن اكتشاف قوانين حرب ما في النشاط الشخصي لشخص واحد.

إنني كلما أرى قاطرة تتحرك وأسمع صفيها وأرى الصمامات تفتح والعجلات تدور، لا يحق لي أن أستنتج أن الصغير وحركة العجلات هما سبب سير القاطرة.

يقول القرويون إن ريحاً باردة تبدأ في السبوب حوالى نهاية الربيع لأن براعم شجر البلوط تفتح. وفي الواقع إن رياحاً باردة تهب كل ربيع عندما تفتح براعم البلوط. وعلى الرغم من أنني لا أعرف سبب هبوب الرياح عندما تفتح براعم

unfold, I cannot agree with the peasants that the unfolding of the oak-buds is the cause of the cold wind, for the force of the wind is beyond the influence of the buds. To do that I must entirely change my point of view and study the laws of the movement of steam, of the bells, and of the wind. History must do the same. And attempts in this direction have already been made.

البلوط، فإنني لا أستطيع أن أوافق مع القرويين على أن تفتح براعم البلوط هو سبب الريح الباردة، لأن قوة هذه الريح لا تتأثر بتلك البراعم. ولكي أصل إلى معرفة السبب، يجب أن أبدل كلياً وجهة نظري فأدرس قوانين حركة البخار والأجرام والريح. وهذه هي عينها المهمة التي تتوجب على التاريخ. ولقد حاول التاريخ الاضطلاع بها.

Chapter Two

The forces of a dozen European nations burst into Russia. The Russian army and people avoided a collision till Smolensk was reached, and again from Smolensk to Borodino. The French army pushed on to Moscow, its goal, its impetus ever increasing as it neared its aim, just as the velocity of a falling body increases as it approaches the earth.

The more the Russian army retreated the more fiercely a spirit of hatred of the enemy flared up. The Russians retreated eighty miles – to beyond Moscow – and the French reached Moscow and there came to a standstill. For five weeks after that there was not a single battle.

It was impossible to give battle before information had been collected, the wounded gathered in, the supplies of ammunition replenished, the slain reckoned up, new officers appointed to replace those who had been killed, and before the men had had food and sleep. And meanwhile, the very next morning after the battle, the French army advanced of itself upon the Russians. Kutuzov's wish was to attack next day, and the whole army desired to do so. But to make an attack the wish to do so is not sufficient, there must also be a possibility of doing it, and that possibility did not exist. It was impossible not to retreat a day's march, and then in the same way it was impossible not to retreat another a third day's march, and at last, on the 1st of September, when the army drew near Moscow – despite the strength of the feeling that had arisen in all ranks, the force of circumstances compelled it to retire beyond Moscow.

الفصل الثاني

اندفعت قوات اثني عشر شعباً أوروبياً ضد روسيا. وراح الجيش والشعب الروسيان يتفهمان متحاشين الاصطدام بها حتى سمولنسك ثم حتى بورودينو. ومضى الجيش الفرنسي نحو موسكو، غاية تقدمه، بقوة اندفاع أخذت في الازدياد. ولقد عظمت هذه القوة عند اقترابها من غايتها كما تعظم سرعة جسم ساقط كلما اقترب من الأرض.

وفي الجيش الروسي، كلما أمعنوا في التفهق، زادت نار الحقد على العدو أضعافاً. انسحب الروسيون إلى ثمانين ميلاً وراء موسكو، وبلغ الفرنسيون موسكو وتوقفوا فيها. ولم يقع أي قتال خلال الأسابيع الخمسة التي تلت ذلك. كان يستحيل الاشتباك في معركة قبل أن تجمع المعلومات ولم الجرحى وتُستكمل الذخائر ويحصى عدد القتلى ويعين الضباط الجدد مكان الذين قتلوا، وقبل أن يأكل الجنود ويناموا بقدر حاجتهم. وفي تلك الأثناء، في صباح اليوم التالي بعد المعركة، أخذ الجيش الفرنسي يندفع إلى الأمام من تلقاء نفسه نحو الجيش الروسي. كان كوتوزوف يريد أن يهاجم غداة اليوم التالي، كما كان جيشه كله يريد ذلك. لكن الرغبة في الهجوم وحدها لا تكفي، إذ يجب أن تتوفر استطاعة العمل، وهذه الاستطاعة لم تكن موجودة. كان من المستحيل أن لا يقوم الجيش الروسي بالتراجع في بادئ الأمر خلال اليوم الأول، ثم وبالحالة نفسها كان من المستحيل أن لا يقوم بالتراجع خلال اليوم الثالث، وأخيراً، وفي الأول من أيلول (سبتمبر)، عندما بلغ الجيش موسكو، أرغمته قوة الأمور على التراجع بعيداً عنها برغم الحماسة العنيفة التي كانت تعتلج في النفوس فتراجع تراجعاً أخيراً خلفاً موسكو للعدو.

Chapter Three

When Ermolov, having been sent by Kutuzov to inspect the position, told the field-marshal that it was impossible to fight there before Moscow and that they must retreat, Kutuzov looked at him in silence.

'Give me your hand,' said he, and turning it over so as to feel the pulse, added: 'You are not well, my dear fellow. Think what you are saying.'

Kutuzov could not yet admit the possibility of retreating beyond Moscow without a battle.

On the Poklonny Hill, four miles from the Dorgomilov gate of Moscow, Kutuzov got out of his carriage and sat down on a bench by the roadside. A great crowd of generals gathered round him, and Count Rostopchin, who had come out from Moscow, joined them. This brilliant company separated into several groups who all discussed the advantages and disadvantages of the position, the state of the army, the plans suggested, the situation of Moscow, and military questions generally. Though they had not been summoned for the purpose, and though it was not so called, they all felt that this was really a council of war. The conversations all dealt with public questions.

Bennigsen, who had chosen the position, warmly displayed his Russian patriotism (Kutuzov could not listen to

الفصل الثالث

عندما جاء إيرمولوف الذي أرسله كوتوزوف مستطلعاً الوضع، يقول للمشير (القائد الأعلى) إنه لا يمكن الالتحام في معركة على مشارف موسكو وإنه يجب الاستمرار في التراجع، نظر إليه كوتوزوف بصمت وقال له: - أعطني يدك.

وبعد أن أدار تلك اليد بطريقة مكنته من جس النبض أضاف قائلاً: - إنك لست على ما يرام يا صديقي. فكر فيما تقول.

ما كان كوتوزوف حتى تلك اللحظة يستوعب بعد إمكانية التراجع إلى ما وراء موسكو من دون قتال.

على مرتفع باكلوني على بعد أربعة أميال من حدود دورجوميلوف، نزل كوتوزوف من عربته وجلس على مقعد على جنب الطريق، أحاط به حشد كبير من الجنرالات، انضم إليهم الكونت روستوبتشين الذي وصل قبل قليل من موسكو. وراح هذا الجمع من الأشخاص اللامعين المتقسمين إلى جماعات صغيرة، يناقشون محاسن الموقف ومساوئه وحالة الجيش والخطط المقترحة والوضع في موسكو وعدداً آخر من الموضوعات ذات الطابع العسكري. وكانوا جميعاً يشعرون من دون أن يستدعيهم أحد ومن دون أن يطلقوا على هذا الجمع اسم لجنة استشارية أنهم إنما يشاركون في مجلس عسكري. كما كانت الأحاديث في كل جماعة تدور حول الاعتبارات العامة.

كان بينيغسن الذي انتخب الموقع، يجأ في إظهار وطنيته الروسية، فلم يكن كوتوزوف قادراً على الإصغاء إليه من دون أن يقطب حاجبيه، وإذن كان

this without wincing) by insisting that Moscow must be defended. His aim was as clear as daylight to Kutuzov: if the defence failed, to throw the blame on Kutuzov who had brought the army as far as the Sparrow Hills without giving battle; if it succeeded, to claim the success as his own; or if battle were not given, to clear himself of the crime of abandoning Moscow. But this intrigue did not now occupy the old man's mind. One terrible question absorbed him and to that question he heard no reply from anyone. The question for him now was: 'Have I really allowed Napoleon to reach Moscow, and when did I do so? When was it decided? Can it have been yesterday when I ordered Platov to retreat, or was it the evening before when I had a nap and told Bennigsen to issue orders? Or was it earlier still?

بينجسن يصر على أن يُصار إلى الدفاع عن موسكو. فكان كوتوزوف يرى قصده كما يرى النور: سوف يتحمل كوتوزوف النتائج في حال الإخفاق في الدفاع عن موسكو فيقال إنه تهاقر بالجيش من دون أن يدخل في معركة جديفة حتى بلغ به تلال العصفير؛ وفي حال انتصار الروسيين، فإن بينجسن سيعزو لنفسه شرف النصر؛ بل إنهم حتى إذا رفضوا الإصغاء إليه، فإنه على الأقل يكون قد غسل يديه من جريمة تسليم موسكو. لكن هذه المكيدة (الخدعة) ما كانت في تلك اللحظات لتشغل بال الرجل العجوز. لقد كانت مسألة واحدة وهية تشغله وما كان هناك من يقدم إليه حلها. أما المسألة فهي: "هل أنا حقاً جعلت نابليون يبلغ موسكو، ومتى فعلت هذا؟ متى تقرر هذا؟ هل كان البارحة عندما أمرت بلاتوف بالتراجع، أو كان مساء أول أمس عندما أخذت سنة من النوم في النهار فتركت بينجسن يضطلع بأعباء القيادة؟ أو ترى وقع ذلك قبل هذا الوقت؟

Chapter Four

The Council of War began to assemble at two in the afternoon in the better and roomier part of Andrew Savostyanov's hut. The men, women, and children of the large peasant family crowded into the back room across the passage. Only Malasha, Andrew's six-year-old granddaughter, remained in the hut. Malasha looked down from the oven with shy delight at the faces, uniforms, and decorations of the generals, who one after another came into the room and sat down on the board benches in the corner under the icons. 'Grandad' himself, as Malasha in her own mind called Kutuzov, sat apart in a dark corner behind the oven.

Bennigsen opened the council with the question: 'Are we to abandon Russia's ancient and sacred capital without struggle, or are we to defend it?'

Kutuzov suddenly said, in an angry voice 'That question has no meaning for a Russian. The question I have asked these gentlemen to meet to discuss is a military one. The question is that of saving Russia. Is it better to give up Moscow without a battle, or by accepting battle to risk losing the army as well as Moscow?'

The discussion began. Bennigsen did not yet consider his game lost. Admitting the view of Barclay and others that a defensive battle at Fili was impossible, he proposed to move troops from the right to the left flank during the night, and

الفصل الرابع

بدأ المجلس العسكري بالالتزام في الساعة الثانية بعد الظهر في الجزء الأفضل والأرحب من كوخ القروي أندريه سافوستيانوف. وراح الرجال والنساء وأطفال هذه الأسرة الريفية الكبيرة يمتشدون في الغرفة الخلفية في الجانب الآخر من الدهليز. فلم يبق في الكوخ إلا مالاشا حفيذة الفلاح أندريه البالغة من العمر ستة أعوام. كانت مالاشا تنظر بحذر وسرور من الموقد إلى الوجوه من أعلى والألبسة والأوسمة التي على صدور الجنرالات الذين راحوا يدخلون الغرفة الواحد تلو الآخر ويجلسون على مقاعد عريضة في الركن تحت الأيقونات. وجلس الجد، كما كانت مالاشا تسمي كوتوزوف في سرها، منفرداً في الزاوية المعتمة خلف الموقد.

فتح بينيجسن الجلسة بالسؤال التالي: "هل سنترك عاصمة روسيا العريقة والمقدسة من دون قتال أم سندافع عنها؟"
قال كوتوزوف فجأة بغضب:

— لا جدوى من طرح هذا السؤال الآن لأنه محروم من كل معنى. إن المسألة التي رجوت هؤلاء السادة أن يجتمعوا من أجل مناقشتها هي التالية: "إن خلاص روسيا في جيشها. فهل من الأفضل المغامرة بإضاعة هذا الجيش بما في ذلك خسارة موسكو بالتحام في معركة أم أن تسلم موسكو من دون قتال؟"
ودار النقاش. لم يعتبر بينيجسن أنه خسر معركته. لذلك فقد راح يؤيد رأي باركلي وآخرين حول استحالة الالتحام في معركة دفاعية في فيلي ويعرض أن تمرر خلال الليل قطعات من الجناح الأيمن إلى الجناح الأيسر وأن يهاجم بها غداة

attack the French right flank the following day. Opinions were divided, and arguments were advanced for and against that project. Ermolov, Dokhturov, and Raevsky agreed with Bennigsen. The other generals, however, understood that Moscow in effect already abandoned and, leaving aside the question of Moscow, spoke of the direction the army should take in its retreat.

The discussion recommenced, but pauses frequently occurred and they all felt that there was no more to be said.

Some of the generals, in low tones and in a strain very different from the way they had spoken during the council, communicated something to their commander-in-chief.

Malasha, who had long been expected for supper, climbed carefully backwards down from the oven, her bare little feet catching at its projections, and slipping between the legs of the generals, she darted out of the room.

اليوم التالي الجناح الأيمن الفرنسي. واتسمت الآراء وراحوا يناقشون ما لها وما عليها. انحاز إيرمولوف ودوختوروف ورايفسكي إلى جانب رأي بينجسن. أما الجنرالات الآخرون فقد كانوا مدركين أن موسكو قد سلمت بالفعل فتركوا مسألة موسكو جانبا وراحوا يناقشون حول الاتجاه الذي يجب أن يسير فيه الجيش أثناء تراجعه.

وعادت المناقشة تنقطع بكثرة بفترات صمت إذ كان كل من الموجودين يشعر بأنه لا يجد ما يضيفه إلى أقواله.

تبادل بعض الجنرالات بصوت خافت وبلهجة تختلف كل الاختلاف عن لهجتهم خلال المؤتمر، يضع كلمات مع القائد العام.

أما مالاشا التي كان ذووها ينتظرونها منذ وقت طويل للعشاء، فقد انزلت برفق على ظهرها فوق المنحنى وقد تشبثت بقدميها العاريتين بتوءمات الموقد، وتسللت عبر سيقان العسكريين وخرجت من الغرفة.

Chapter Five

At that very time, in circumstances even more important than retreating without a battle, namely, the evacuation and burning of Moscow, Rostopchin, who is usually represented as being the instigator of that event, acted in an altogether different manner from Kutuzov.

After the battle of Borodino the abandonment and burning of Moscow was as inevitable as the retreat of the army beyond Moscow without fighting.

'It is disgraceful to run away from danger, only cowards are running away from Moscow,' the citizens were told. In his broadsheets Rostopchin impressed on them that to leave Moscow was shameful. They were ashamed to be called cowards, ashamed to leave, but still they left, knowing it had to be done. Why did they go? It is impossible to suppose that Rostopchin had scared them by his accounts of horrors Napoleon had committed in conquered countries. The first people to go away were the rich educated people who knew quite well that Vienna and Berlin had remained intact, and that during Napoleon's occupation the inhabitants had spent their time pleasantly in the company of the charming Frenchmen whom the Russians, and especially the Russian ladies, then liked so much.

الفصل الخامس

في تلك الأثناء، كان هناك حدث يتطور بملابسات أكثر أهمية من تراجع الجيش من دون معركة؛ هو إخلاء موسكو وإحراقها. وروستوتشين الذي يبدو في هذا المضمار المسؤول الأكبر، كان يعمل بعكس اتجاه كوتوزوف.

كان هجر موسكو وإحراقها أمراً يماثل تراجع الجيش إلى ما وراء هذه المدينة بعد معركة بورودينو من حيث استحالة تخاشي وقوعه.

كان يقال للمواطنين: "إن من العار أن تهربوا من الخطر. يجب أن يكون المرء نذلاً ليخادر موسكو". وكان روستوتشين في منشوراته يلمح إلى أن فرارهم يحط من الشرف، فكانوا يشعرون بالتحجل إذ ينعنون بالجبناء وتؤنبهم ضمائرهم على ارتحالهم، لكنهم مع ذلك كانوا يرحلون وهم يشعرون بضرورة الرحيل. لماذا يفادرون المدينة؟ لا يمكن الافتراض أن روستوتشين قد روعهم في وصفه للفظائع التي ارتكبتها نابليون في البلاد المحتلة. كانوا يرحلون وفي المقدمة الأغنياء المثقفون الذين يعلمون علم اليقين أن برلين وفيينا سلیمانان برغم احتلال نابليون لهما، وأن السكان يمضون الوقت بمتعة كبيرة بصحبة الرجال الفرنسيين الساحرين الذين كان الروسيون، والنساء بصورة خاصة، يحبونهم حباً جمياً في ذلك الحين.

Chapter Six

Helene, having returned with the court from Vilna to Petersburg, found herself in a difficult position.

In Petersburg she had enjoyed the special protection of a grandee who occupied one of the highest posts in the Empire. In Vilna she had formed an intimacy with a young foreign prince. When she returned to Petersburg, both the magnate and the prince were there, and both claimed their rights. Helene was faced by a new problem – how to preserve her intimacy with both without offending either.

The first time the young foreigner allowed himself to reproach her, she said firmly:

'That's just like a man – selfish and cruel! I expected nothing else. A woman sacrifices herself for you, she suffers, and this is her reward! What right have you, Monseigneur, to demand an account of my attachments and friendships? He is a man who has been more than a father to me!'

The prince was about to say something, but Helene interrupted him.

'Marry me, and I will be your slave!'

'But that's impossible.'

Helene began to cry, and said through her tears that she had never been her husband's wife, and that she had been sacrificed.

'But the law...' said the prince, already yielding.

الفصل السادس

أصبحت هيلين بعد عودتها مع حاشيتها من فيلنا إلى بطرسبرج في وضع صعب.

كانت في بطرسبرج مشغولة بعناية سيد كبير يحتل مركزاً من أرفع المراكز في الإمبراطورية. وفي فيلنا، ارتبطت بعلاقة حميمة مع أمير أجنبي شاب، فلما عادت إلى بطرسبرج راح السيد ذو المكانة الرفيعة والأمير اللذان كانا هناك يطالبان بحقوقهما. فواجهت هيلين مشكلة جديدة هي المحافظة على صداقة الاثنين من دون أن تجرح أيّاً منهما.

ولأول مرة سمح الأمير الأجنبي الشاب لنفسه أن يوجه إليها اللوم، فقالت له بلهجة حازمة:

– تلك هي أنانية الرجال وقسوتهم! ما كنت أتوقع شيئاً آخر. إن المرأة تضحي بنفسها من أجلكم فتألم، وهذه هي مكافأتها! أي حق لك يا صاحب السيادة في أن تسألني علماً عن ارتباطاتي وصداقاتي؟ إنه رجل كان أكثر من أب بالنسبة إلي!

أراد الأمير أن يقول شيئاً لكن هيلين قاطعتة قائلة:

– تزوجني فأكون عبدتك!

– لكن هذا مستحيل.

انفجرت باكياً. وقالت من خلال دموعها أنها لم تكن قط زوجة بعلمها بل كانت ضحية.

اعترض الأمير الشاب وقد كاد يستسلم:

– لكن القانون...

'The law... What has it been invented for, if it can't arrange that?' said Helene.

A few days later, at one of those enchanting fetes which Helene gave at her country house on the Stone Island, the charming Monsieur de Jobert was presented to her. He talked to her for a long time of the love of God and religion. Helene was touched. After that a long-froked abbe was brought to her. She confessed to him, and he absolved her from her sins.

And with this aim, in one of her talks with her Father Confessor, she insisted on an answer to the question, how far was she bound by her marriage?

The course of the director of her conscience's arguments ran as follows: 'Ignorant of the import of what you were undertaking, you made a vow of conjugal fidelity to a man who on his part, by entering the married state without faith in the religious significance of marriage, committed an act of sacrilege. That marriage lacked the dual significance it should have had.'

But suddenly, Helene who was getting bored, said with one of her bewitching smiles: 'But I think that I cannot be bound by what I espoused without being conscious of its importance.'

قالت هيلين:

القانون... أية فائدة من وضعه إذا لم يكن مفيداً في مثل هذه الحالة!

وبعد بضعة أيام، قدموا إليها في إحدى الحفلات التي كانت تهيئها في الهواء الطلق في بيتها الريفي في ستون أيلاند، الأسقف دو جويرير الساحر. فتحدث إليها مطولاً حول حب الله والدين. فتأثرت هيلين تأثراً عظيماً. ثم جاؤوها برجل دين يلبس جبة طويلة فسمع اعترافها ومنحها الغفران.

وعلى ذلك فإنها خلال إحدى محادثاتها مع هاديها، أصرت على أن يجيبها على هذا السؤال: 'إلى أي حد هي مرتبطة بزواجها؟'

كان مدير مناقشات ضميرها يحلل الأمر كالآتي: 'لقد أقسمت بمين الإخلاص، وأنت تجهلين أهمية ما تتعهدين به، لرجل عقد من جانبه زواجا من دون أن يؤمن بأهميته الدينية. وبذلك ارتكب هذا الرجل خطأ يتطوي على تدنيس للمقدسات. إن هذا الزواج قد افتقر إلى معنى الرباط الزوجي...'

قالت هيلين فجأة وقد أزعجتها هذه المحاضرات متسلحة بابتسامتها الساخرة: 'أظن أنني ما عدت مرتبطة بتعهدات التزمت بها من دون وعي مني بأهميتها.'

Chapter Seven

Helene understood that the question was very simple and easy from the ecclesiastical point of view, and that her directors were making difficulties only because they were apprehensive as to how the matter would be regarded by the secular authorities.

So she decided that it was necessary to prepare the opinion of society. She provoked the jealousy of the elderly magnate and told him what she had told her other suitor, that is, she put the matter so that the only way for him to obtain a right over her was to marry her. The elderly magnate was at first as much taken aback by this suggestion of marriage with a woman whose husband was alive, as the younger man had been, but Helene's imperturbable conviction that it was as simple and natural as marrying a maiden had its effect on him too. Had Helene herself shown the least sign of hesitation, shame, or secrecy, her cause would certainly have been lost; but not only did she show no signs of secrecy or shame, on the contrary, with good-natured naivete she told her intimate friends that both the prince and the magnate had proposed to her, and that she loved both and was afraid of grieving either.

Prince Vasili, who of late very often forgot what he had said and repeated one and the same thing a hundred times, remarked to his daughter whenever he chanced to see her:

'Helene, I have a word to say to you,' and he would lead her aside, drawing her hand downwards. 'I have heard of

الفصل السابع

كانت هيلين عارفة أن المسألة غاية في البساطة والسهولة من وجهة النظر الإكليريكية وأن موجهيها يضعون العقبات فقط لأنهم يخافون من كيفية استقبال السلطة العلمانية لهذا الأمر.

وعلى ذلك فقد قررت أن تعد الرأي العام لتقبل طلاقها. أيقظت في بادئ الأمر غيرة حاميتها الرجل العجوز ذي المكانة الرفيعة ثم خاطبته بمثل ما خاطبت مخاطب ودها الآخر ملمحة إلى أن الوسيلة الوحيدة التي تعطيه حق الإشراف عليها هي زواجه بها. ولقد ذهل الرجل العجوز ذو المكانة الرفيعة لأول وهلة كما ذهل من قبله الأمير الشاب من عرض الزواج هذا الذي تقدمه امرأة زوجها على قيد الحياة. لكن هيلين كانت تكرر باقتناع راسخ بأن هذا الأمر في غاية السهولة وطبيعي كالزواج بفتاة عزباء، ولقد كان لهذا الأمر تأثير قوي فيه أيضاً. فلو أظهرت هيلين أقل خجل أو تردد أو تكتم لحسرت قضيتها. لكن الأمر جرى على عكس ذلك إذ راحت ببساطة وبراعة ومزاج صاف تروي لأصدقائها المخلصين أن الأمير والسيد الكبير عرضا عليها الزواج وأنها تحبهما ولا تريد أن تسبب إزعاجاً لأحدهما.

وكان الأمير فاسيلي الذي أصبح ينسى ما قاله منذ حين ويكرر الشيء نفسه مائة مرة وخصوصاً في الآونة الأخيرة، يقول لابنته كلما جاء لزيارتها:

— هيلين، عندي كلمة أقولها لك.

ويتحى بها جانباً ثم يقول:

— لقد تاهت إلى سمعي لمحات عن مشاريع معينة تتعلق بـ... أنت تعرفين.

certain projects concerning... you know. Well, my dear child, you know how your father's heart rejoices to know that you... You have suffered so much... But my dear child, consult only your own heart. That is all I have to say.'

By the beginning of August Helene's affairs were clearly defined and she wrote a letter to her husband - who as she imagined loved her very much - informing him of her intention to marry N.N. and asking him to carry out all the formalities necessary for a divorce, which would be explained to him by the bearer of the letter.

This letter was brought to Pierre's house when he was on the field of Borodino.

حسناً، يا ابنتي العزيزة، إنك تعرفين أن قلب والدك يفرح إذ يعلم أن... لقد تأملت كثيراً... ولكن يا طفلي العزيزة، لا تستشيرني إلا قلبك. هذا كل ما أقوله لك.

وفي بداية آب (أغسطس) ظهرت بوضوح علاقات هيلين الغرامية فكتبت إلى زوجها الذي يحبها كثيراً على ما كانت تظن، رسالة أخطرتة فيها بأنها تفكر في الزواج بـ: ن. ن. وترجوه بالتالي أن يقوم بالإجراءات اللازمة للطلاق، وهي الإجراءات التي سوف يشرحها له حامل الرسالة.

ولقد حملت هذه الرسالة إلى منزل بيير عندما كان هذا في معسكر بورودينو.

Chapter Eight

Towards the end of the battle of Borodino, Pierre, having run down from Raevsky's battery a second time, made his way through a gully to Knyazkovo with a crowd of soldiers, reached the dressing station, and seeing blood and hearing cries and groans, hurried on, still entangled in the crowds of soldiers.

Having gone a couple of miles along the Mozhaysk road, Pierre sat down by the roadside. In the middle of the night, three soldiers, having brought some fire-wood, settled down near him and began lighting a fire. The pleasant odour of greasy viands mingled with the smell of smoke. Pierre sat up and sighed. The three soldiers were eating and talking among themselves, taking no notice of him.

'And who may you be?' one of them suddenly asked Pierre.

'I, I...' said Pierre, feeling it necessary to minimize his social position as much as possible so as to be nearer to the soldiers and better understood by them. 'By rights I am a militia officer, but my men are not here. I came to the battle and have lost them.'

'Where have you to go to? Tell us!'

'To Mozhaysk.'

In total darkness the soldiers walked with Pierre to Mozhaysk.

By the time they got near Mozhaysk and began ascending

الفصل الثامن

للمرة الثانية، قرب نهاية معركة بورودينو، غادر بيير بطارية رايفسكي، وفر مع جماعة من الجنود نحو كنييازكوفو عن طريق أهدود فوصل إلى مركز إسعاف، لكنه أمام مشهد الدم والصرخات والأين، ابتعد عن المكان مسرعاً مختلطاً بجماعات من الجنود.

ويعد أن اجتاز حوالى ميلين على طريق موجايسك، توقف بيير على جانب الطريق. وفي منتصف الليل، جاء ثلاثة جنود يجرون أغصاناً وراءهم فأوقدوا النار بالقرب منه. ولم تلبث رائحة الطعام الطيبة أن امتزجت برائحة الدخان فنهض بيير وأطلق زفرة. وكان الجنود الثلاثة يأكلون وهم يتحدثون فيما بينهم غير آبهين له.

وفجأة سأل أحد الجنود بيير:

— وأنت، من تكون؟

قال بيير وهو يشعر بضرورة الخط من منزله الاجتماعية كي يصبح أقرب إلى الجنود فيهمونه أكثر:

— أنا... أنا... أنا بحق ضابط في فريق المتطوعين، لكن رجالي ليسوا هنا. لقد جئت إلى المعركة فأضعت رجالي.

— والآن من أي طريق يجب أن تذهب؟

— إنني ذاهب إلى موجايسك.

ومشى الجنود وبيير إلى موجايسك في ظلام دامس.

وبعد مضي وقت اقتربوا من موجايسك وبدأوا يصعدون الهضبة الشديدة

the steep hill into the town, the cocks were already crowing. The groom recognized Pierre in the darkness by his white hat.

'Your Excellency!' he said. 'Why, we were beginning to despair! How is it you are on foot? Please come!'

The soldiers stopped.

'So you've found your folk?' said one of them. 'Well, good-bye.'

'Good-bye!' he said and turned with his groom towards the inn.

الانحدار في المدينة، وكان الديك يصيح. تعرف سائس الخيل في الظلام على بيير من قبعة البيضاء. فقال:

- يا صاحب السعادة! لقد كنا في أقصى حالات اليأس. كيف أنت تمشي

على قدميك؟ تعال أرجوك!

توقف الجنود. سأل أحدهم:

- إذن، ها قد وجدت قومك؟ حسناً، الوداع.

قال بيير وهو يتوجه مع سائس الخيل إلى النزول:

- الوداع.

Chapter Nine

Scarcely had Pierre laid his head on the pillow before he felt himself falling asleep, but suddenly, almost with the distinctness of reality, he heard the boom, boom, boom of firing, the thud of projectiles, groans and cries, and smelt blood and powder, and a feeling of horror and dread of death seized him. Filled with fright, he opened his eyes and lifted his head from under his cloak. All was tranquil in the yard.

'It is dawn,' thought Pierre. Again he covered himself up with the cloak.

'Time to harness, your Excellency! Your Excellency!' some voices were repeating. 'We must harness, it is time to harness...'

It was the voices of the groom trying to wake him. The sun shone straight into Pierre's face.

The groom, the coachman, and the innkeeper told Pierre that an officer had come with news that the French were already near Mozhaysk and that our men were leaving it.

Pierre got up, and having told them to harness and overtake him, went on foot through the town.

Pierre offered the use of his carriage, which had overtaken him, to a wounded general he knew, and drove with him to Moscow. On the way Pierre heard of the death of his brother-in-law, Anatole.

الفصل التاسع

وضع بيير رأسه على الوسادة وعانى الأرق قبل أن يستغرق في النوم. ثم سمع فجأة وبوضوح الحقيقة نفسها دوي المدافع والأنين والصيحات وانفجار القنابل، وشم رائحة الدم والبارود، فاستبد به الذعر من الموت. فتح عينيه وقد شغله الرعب، ثم رفع رأسه من تحت المعطف فإذا بكل شيء هادئ في الساحة. فكر بيير: "إنه الفجر." وعاد يُغيب نفسه تحت المعطف.

ترددت أصوات:

— لقد آن وقت تطعيم الخيول (وضع طقومها أو عدتها عليها) يا صاحب السعادة! يا صاحب السعادة! يجب علينا تطعيم الخيول، لقد أذف وقت تطعيمها...

كانت تلك الأصوات لسائس الخيل الذي جاء يوقظه. وكانت الشمس تغمر وجه بيير بضياؤها.

رؤى سائس الخيل والحوذي وصاحب النزول لبيير أن ضابطاً حمل نياً تقدم الفرنسيين إلى إمبراطور وتراجع رجالنا عنها.

نهض بيير وأمرهم بتقصم بأن يقطعوا الخيول وأن يلحقوا به، ثم مضى مشياً على قدميه عبر المدينة.

ولقد قدم بيير عربته التي لحقت به إلى جنرال جريح كان يعرفه وسافر معه إلى موسكو. وخلال الطريق، اطلع بيير على نياً موت شقيق زوجته أناتول.

Chapter Ten

On the 30th of August, Pierre reached Moscow. Close to the gates of the city he was met by Count Rostopchin's adjutant.

'We have been looking for you everywhere,' said the adjutant. 'The count wants to see you particularly. He asks you to come to him at once on a very important matter.'

Without going home Pierre took a cab and drove to see the Moscow commander-in-chief.

As Pierre was entering the reception-room a courier from the army came out of Rostopchin's private room.

Pierre went up to a group of men, one of whom he knew.

After greeting Pierre, they continued their conversation.

'But you see what he writes...' said a man, pointing to a printed sheet he held in his hand.

'What is it?' asked Pierre.

'Oh, it's a fresh broadsheet.'

Pierre took it and began reading.

'His Serene Highness has passed through Mozhaysk in order to join up with troops moving towards him, and has taken up a strong position where the enemy will not soon

الفصل العاشر

وصل بيير إلى موسكو في الثلاثين من آب (أغسطس). وعندما بلغ أبواب المدينة، جاء مساعد عسكري للكونت روستوتشين يلقاه.

قال المساعد العسكري:

— إننا نبحث عنك في كل مكان. إن الكونت يرغب بشدة في رؤيتك. إنه يسألك أن تأتي إليه لأمر في غاية الأهمية.

وبدلاً من أن يذهب إلى منزله، استقل بيير عربة عامة ومضى لمقابلة حاكم موسكو العسكري. وحالما دخل بيير غرفة الاستقبال، كان ساع موفد من قبل الجيش يخرج من مكتب روستوتشين.

انضم بيير إلى مجموعة من الرجال، كان يعرف أحدهم. ويعد أن حيوا بيير، عاد الحديث إلى سياقه.

قال رجل وهو يشير إلى ورقة مطبوعة أمسك بها بيده:
— ها أنت ترى ما يكتب...

سأل بيير:

— ما هذا؟

— هذا، إنه آخر منشور له.

أخذ بيير المنشور فقرأ منه ما يلي:

"إن عظيم الرفعة قد اجتاز موجايسك لينضم إلى القوات العسكرية المتحركة نحوه، وتتركز في موقع حصين لا يستطيع العدو أن يداخمه. ولقد أرسل إليه من هنا ثمانية وأربعون مدفعاً مع ذخائرها، إن عظيم الرفعة يؤكد أن موسكو

attack him. Forty-eight guns with ammunition have been sent from here, and his Serene Highness says he will defend Moscow to the last drop of blood and is even ready to fight in the streets. Do not be upset, brothers, that the Law Courts are closed; things have to be put in order, and we will deal with villains in our own way! When the time comes I shall want both town and peasant lads and will raise the cry a day or two beforehand, but they are not wanted yet so I hold my peace. An axe will be useful, a hunting-spear not bad, but a three-pronged fork will be best of all: a Frenchman is no heavier than a sheaf of rye.'

'But military men have told me that it is impossible to fight in the town,' said Pierre, 'and that the position...'

'Well, of course! That's what we were saying,' replied the first speaker.

'And what does he mean by "One of my eyes was sore, but now I am on the look-out with both"?' asked Pierre.

'The count had a sty,' replied the adjutant smiling, 'and was very much upset when I told him people had come to ask what the matter with him was.' He added suddenly, addressing Pierre with a smile, 'we heard that you have family troubles and that the countess, your wife...'

'I have heard nothing,' Pierre replied unconcernedly. 'But what have you heard?'

سيدافع عنها حتى آخر قطرة من الدم وأنه على استعداد للقتال حتى في الشوارع. أيها الإخوان، لا تقلقوا إذا كانت المحاكم قد أقفلت أبوابها؛ وقد كان لا بد من وضع الأشياء في مكان أمين. أما نحن، فلإننا سوف نسوي الحساب مع اللصوص في موطننا! عندما يحين الوقت، أكون في حاجة إلى فتيان أشداء مدنيين وقرويين وسوف أطلق صرخة النداء في غضون يوم أو اثنين. أما الآن، فإنني أصمت لأنه لا لزوم لذلك. سيكون مناسباً أن يمتلك المرء فأساً ولا بأس من أن يكون لديه حربة، بل وأفضل أن يكون مسلحاً بمنجل فالفرنسي ليس أثقل وزناً من حزمة من الجاودار.

قال بيير:

— لكن العسكريين قالوا لي إنه من غير الممكن القتال في المدينة، وإن الوضع...

فقال المتحدث الأول:

— حسناً، هذا ما كنا بصدد التحدث عنه.

سأل بيير:

— وما معنى قوله: "أصبت بألم في عيني والآن بت أرى بعيني الاثنين"؟

— لقد أصيب الكونت بشحاذ العين. لقد تعذب كثيراً عندما قلت له إن الناس جاؤوا يسألون عن أخباره.

وأضاف من دون أن يكف عن الابتسام وهو يخاطب بيير:

— لقد سمعنا أن لديك مشكلات عائلية، وأن الكونتيس زوجته...

قال بيير بلامبالاة:

— ليس لدي أبناء عن ذلك. ولكن ماذا سمعت؟

'Well, they say,' 'that the countess, your wife, is preparing to go abroad. I expect it's nonsense...'

'Possibly,' remarked Pierre, looking about him absent-mindedly.

– يقولون إن الكونتيس، زوجتك، سوف تهاجر إلى الخارج. أظن أنها مجرد ترهات.

فقال بيرو وهو يجيل النظر حوله ذاهلاً:

– ربما يحدث هذا الأمر.

www.liilas.com/vb3
^RAYAHEEN^

Chapter Eleven

In the middle of this fresh tale, Pierre was summoned to the commander-in-chief.

When he entered the private room, Count Rostopchin, puckering his face, was rubbing his forehead and eyes with his hand. A short man was saying something, but when Pierre entered, he stopped speaking and went out.

'Ah, how do you do, great warrior?' said Rostopchin as soon as the short man had left the room. 'We have heard of your prowess. But that's not the point. Between ourselves, mon cher, do you belong to the Masons?' he went on severely, as though there were something wrong about it which he nevertheless intended to pardon.

'Yes, I am a Mason,' Pierre replied.

'There you see, mon cher! I expect you know that Messrs. Speransky and Magnitsky have been deported to the proper place. Mr Klyucharev has been treated in the same way, and so have others who on the plea of building up the temple of Solomon have tried to destroy the temple of their fatherland.'

'But what did Klyucharev do wrong, Count?' asked Pierre.

الفصل الحادي عشر

وفي غمار هذا الحديث الجديد، استدعي بيير للدخول على الحاكم العسكري (القائد العام للجيش في موسكو).

عندما دخل بيير إلى الغرفة الخاصة، كان الكونت يفضن وجهه ويمسك بيده جيئة وعينه. كان رجلاً قصير القامة مسترسلاً في التحدث إليه عن شيء ما، وعندما دخل بيير المكان، صمت وخرج.

قال روستوتشين حالما خرج الرجل القصير القامة من الغرفة:

- أه! مرحباً أيها المحارب العظيم، لقد سمعناهم يتحدثون عن شجاعتك لكن المسألة لا علاقة لها بهذا.

استرسل يقول بلهجة صارمة وكأن الانتساب إلى الماسونية جريمة لكنه يريد أن يكون رحيماً:

- يا عزيزي، الكلام بيننا، هل تنتمي إلى الماسونية؟

أجاب بيير:

- نعم، إنني ماسوني.

- حسناً، يا عزيزي، في هذه المسألة أتوقع أنك لا تجهل أن السيدين سبيرانسكي ومانيشسكي قد أرسلوا إلى المكان اللائق بهما وأن السيد كليوتشاريف وآخرين من الذين يزعمون إعادة بناء هيكل سليمان وهم يجتهدون في تهديم هيكل وطنهم، قد عوملوا بالطريقة نفسها.

سأل بيير:

- ولكن يا كونت، ما ذنب كليوتشاريف؟

'That is for me to know, but not for you to ask,' shouted Rostopchin.

'If he is accused of circulating Napoleon's proclamation, it is not proved that he did so,' said Pierre without looking at Rostopchin, 'and Vereshchagin...'

'I beg you to leave the town and break off all communication with such men as Klyucharev,' Rostopchin interrupted him. 'And I will knock the nonsense out of anybody.'

Pierre left Rostopchin's room more sullen and angry than he had ever before shown himself.

From that time till the end of the destruction of Moscow, no one of Bezukhov's household, despite all the search they made, saw Pierre again or knew where he was.

صرخ روستوتشين:

- علي أن أعرف ذلك، وليس عليك أن تسألني.

قال بيير من دون أن ينظر إليه:

- إنهم يتهمونه بتوزيع منشورات نابليون، لكن هذا لم يثبت بالدليل. أما

فيريششاجين...

فقاطعه روستوتشين:

- إنني أطلب إليك أن تغادر المدينة وأن تقاطع كل اتصال لك مع هؤلاء الرجال من طراز كليوتشاريف. سوف أجعل كل إنسان يعزف عن القيام بأي طائش.

خرج بيير من غرفة روستوتشين مقطب الجبين وفي حالة من الغضب الشديد لم يمر بمثلها من قبل.

ومنذ ذلك الحين وحتى نهاية هدم موسكو، لم ير أحد من أهل بيته الكونت بيزوخوف ثانية أو يعرف مكانه، على الرغم من كل البحث عنه.

Chapter Twelve

The Rostovs remained in Moscow till the 1st of September, that is, till the eve of the enemy's entry into the city.

After Petya had joined Obolensky's regiment of Cossacks and left for Belaya Tserkov where that regiment was forming, the countess was seized with terror.

The thought that both her sons were at the war, had both gone from under her wing, that to-day or to-morrow either or both of them might be killed like the three sons of one of her acquaintances, struck her that summer for the first time with cruel clearness. She tried to get Nicholas back, and wished to go herself to join Petya, or to get him an appointment somewhere in Petersburg, but neither of these proved possible. Petya could not return unless his regiment did so or unless he was transferred to another regiment on active service. Nicholas was somewhere with the army and had not sent a word since his last letter, in which he had given a detailed account of his meeting with Princess Mary.

At the end of August, the Rostovs received another letter from Nicholas. He wrote from the province of Voronezh where he had been sent to procure remounts, but that letter did not set the countess at ease. Knowing that one son was out of danger, she became the more anxious about Petya.

On the 28th of August Petya arrived. The passionate tenderness with which his mother received him did not please the sixteen-year-old officer.

الفصل الثاني عشر

ظل آل روستوف في موسكو حتى أول أيلول (سبتمبر)، أي إلى أسمية اليوم الذي دخل العدو فيه المدينة.

بعد التحاق بيتيا بفوج قوزاكي أوبولينسكي وذهابه إلى ييلابا تسيركوف حيث كان ذلك الفوج يتشكل، استولى الخوف على الكونتيس.

أخذت فكرة وجود ولديها في الحرب بعيدين عن جناحها، وأن اليوم أو غداً سيقتل أحدهما أو كلاهما كما قتل الأبناء الثلاثة لصديقتها، أخذت هذه الفكرة تغزو رأسها لأول مرة في ذلك الصيف بوضوح محموت. فاجتهدت في أن تعيد نيكولا إلى قربها وأرادت أن تلتحق ببيتيا وأن تعينه في مكان ما في بطرسبرج، لكن كل هذا بدا لها مستحيلاً. إن بيتيا لا يمكن أن يعود إلا مع فوجه أو يفضل نقله إلى فوج آخر في الخدمة الفعلية. كان نيكولا في مكان غير معلوم تماماً في الجيش وقد انقطعت أخباره بعد رسالته الأخيرة التي روى فيها بالتفصيل قصة لقاءه بالأميرة ماري.

وفي الأيام الأخيرة من شهر آب (أغسطس)، تلقى آل روستوف رسالة ثانية من نيكولا. كان يكتب من مقاطعة فورونيج حيث أرسلوه ليدير أحصنة بديلة للفرسان، فلم تهدئ تلك الرسالة الكونتيس. ذلك أنها حينما علمت أن واحداً من ولديها خارج منطقة الخطر، راح قلقها يتضاعف على بيتيا. وأخيراً عاد بيتيا إلى البيت في الثامن والعشرين من آب (أغسطس) فلم يرق لهذا الضابط ذي الأعوام الستة عشر ذلك الحنان الشديد الذي استقبلته به أمه.

During the three days preceding the occupation of Moscow, the whole Rostov family was absorbed in various activities. The head of the family, Count Ilya Rostov, continually drove about the city collecting the current rumours from all sides, and gave superficial and hasty orders about the preparations for their departure.

Sonya alone directed the practical side of matters by getting things packed.

Nicholas's letter in which he mentioned Princess Mary had elicited, in her presence, joyous comments from the countess, who saw an intervention of Providence in this meeting of the princess and Nicholas.

Sonya felt that was true that the only possibility of retrieving the Rostov's affairs was by Nicholas marrying a rich woman, and that the princess was a good match. It was very bitter for her. But despite her grief, or perhaps just because of it, she took on herself all the difficult work of directing the storing and packing of their things and was busy for whole days. The count and countess turned to her when they had any orders to give. Petya and Natasha, on the contrary, far from helping their parents, were generally a nuisance and a hindrance to everyone.

تخبط أسرة روستوف خلال الأيام الثلاثة التي سبقت احتلال موسكو في بلابل مبعث النشاطات المتعددة في المنزل. قرب الأسرة الكونت إيليا روستوف، ما كان يكف عن التنقل هنا وهناك في المدينة سعياً وراء الأخبار الشائعة، بينما كان يعطي في البيت أوامر غامضة وارتجالية تتعلق بالرحيل.

إن سونيا وحدها قد اهتمت بالجانب العملي من الأمور فقامت بحزم الأمتعة والأشياء الأخرى.

استفزت رسالة نيكولا، التي تحدث فيها عن الأميرة ماري، ملاحظات بهيجة نطقت بها الكونتيس في حضور سونيا، إذ كانت ترى أن العناية الإلهية قد دبرت لقاء الأميرة ونيكولا.

شعرت سونيا أن ذلك الأمر صحيح وأن الوسيلة الوحيدة التي يطمحون بها من أعماق اللجة التي سقطوا فيها هي زواج ابنهم بامرأة غنية، وأن الأميرة هي شريكة حياة متوقعة. لكن ذلك كان مؤلماً لها. وعلى الرغم من حزنها، أو ربما بسبب حزنها، تعهدت القيام بالعمل الصعب وهو إعطاء الأوامر للخدم بأن يبخزوا جزءاً من أمتعتهم ويخزموها الجزء الآخر، وبذلك كانت مشغولة طوال أيام عدة. كان الكونت والكونتيس يعتمدان عليها لإصدار الأوامر اللازمة. أما بيتيا وناشاشا فعلى العكس. لم يفتلا مساعدة ذويهما فحسب، بل كانا كذلك يزعجان ويربكان كل شخص في أغلب الأحيان.

Chapter Thirteen

On Saturday the 31st of August everything in the Rostov's house seemed topsy-turvy. All the doors were open, all the furniture was being moved about, and the mirrors and pictures had been taken down.

The countess had a headache brought on by all the noise and turmoil, and was lying down in the new sitting-room with a vinegar compress on her head. Petya was not at home, he had gone to visit a friend with whom he meant to obtain a transfer from the militia to the active army. Sonya was in the ball-room looking after the packing of the glass and china. Natasha was sitting on the floor of her dismantled room with dresses, ribbons and scarves strewn all about her, gazing fixedly at the floor and holding in her hands the old ball-dress (already out of fashion) which she had at her first Petersburg ball.

In the hall she met her father, who had returned with bad news.

'We've stayed too long!' said the count with involuntary vexation. 'The club is closed and the police are leaving.'

'Papa, is it all right - I've invited some of the wounded into the house?' said Natasha.

'Of course it is,' he answered absently. 'That's not the point. I beg you not to indulge in trifles now, but to help to pack, and to-morrow we must go, go, go!...

And the count gave a similar order to the major-domo and the servants.

الفصل الثالث عشر

بدا كل شيء مقلوباً رأساً على عقب في بيت آل روستوف يوم السبت الحادي والثلاثين من آب (أغسطس). كانت الأبواب كلها مفتوحة والأثاث منقولاً من أمكته والمرايا واللوحات متزوجة عن الجدران.

كانت الكونتيس التي أصيبت بالصداع بسبب الضجة والحركة الدائرية مستلقية على المقعد الطويل في حجرة الجلوس الجديدة وعلى جبينها كمادات الخن. أما بيتيا فكان غائبا عن البيت، إذ ذهب يزور رفيقاً بغية السعي معه إلى الانتقال من فرق المتطوعين إلى الجيش النظامي. كانت سونيا في البهو الكبير تشرف على حزم الأواني الزجاجية والخزفية. وكانت ناتاشا جالسة على الأرض في غرفتها المجردة من الأثاث بين الأثواب والأشرطة والأوشحة المبعثرة حولها، تحديق إلى الأرض وتمسك بيديها ثوب الرقص (القديم الطراز الآن) الذي ارتدته في أول حفلة لها في بطرسبرج.

وفي البهو قابلت أباها الذي كان عائداً يحمل أنباء سيئة.

قال الكونت مغتاضاً ومقهوراً:

- لقد تأخرنا كثيراً! لقد أخلق النادي ورحل رجال الشرطة.

سالت ناتاشا:

- بابا، هل من مانع إذا أنا أدخلت بعض الجرحى إلى بيتنا؟

أجابها ذاهلاً:

- بالطبع لا مانع. لكن الأمر لا يتعلق بهذا. إنني أطلب أن تكفي عن الاهتمام بالنزهات وأن تعمدني إلى العمل بمحزم الأمتعة لتكون جاهزين غداً للرحيل.

كرر الكونت هذا الأمر إلى رئيس الخدم والخدام.

At dinner, Petya, having returned home, told them the news he had heard. He said the people had been getting arms in the Kremlin, and that though Rostopchin's broadsheet had said that he would sound a call two or three days in advance, the order had certainly already been given for everyone to go armed to the Three Hills to-morrow, and that there would be a big battle there.

Natasha, throwing a clean pocket-handkerchief over her hair and holding an end of it in each hand, went out into the street.

Natasha moved a few steps forward and stopped shyly, still holding her handkerchief, and listened to what the housekeeper was saying.

'Then you have nobody in Moscow?' she was saying. 'You would be more comfortable somewhere in a house... in ours for instance... the family are leaving.'

Natasha continued her way out to the street where she met an officer.

'Is it alright to let the wounded stay in our house?' she asked him.

'I don't know if it would be allowed,' replied the officer in a weak voice. 'Here is our commanding officer... ask him,' and he pointed to a stout major, who was walking back along the street past the row of carts.

Natasha glanced with frightened eyes at the face of the wounded officer and at once went to meet the major.

'May the wounded men stay in our home?' she asked.

'Oh yes, why not? They may,' he said.

وعاد بيتيا بعد الظهر إلى البيت لينقل إليهم ما سمعه من أخبار. روى أن الناس ذهبوا خلال النهار إلى الكرملين ليحملوا السلاح، وأنه برغم نشرات روستوتشين التي زعمت أنه سوف يطلق صرخة النداء بعد يومين أو ثلاثة أيام، فقد أعطيت الأوامر لكل مسلح بأن يذهب غداً بالسلاح الكامل إلى الجبال الثلاثة، حيث ستقع معركة كبرى.

ألقت ناتاشا منديل جيب نظيف على شعرها ونزلت إلى الشارع وهي تمسك بكل طرف منه بإحدى يديها.

وتقدمت ناتاشا بضع خطوات من دون أن تترك طرفي منديلها وتوقفت بمياء تصغي إلى ما تقوله مدبرة المنزل.

تابعت ناتاشا طريقها إلى الشارع وهناك قابلت أحد الضباط وسألته:

— هل من مانع إن بقي الجرحى في بيتنا؟

فقال الضابط بصوت ضعيف:

— لست أدري إن كان ذلك مسموحاً به. ها هو ذا الضابط الأمر... إسألنيه.

وأشار إلى رائد بدين كان عائدًا في الشارع على طول خط العربات.

ألقت ناتاشا نظرة مذعورة على الضابط الجريح وذهبت فوراً للقاء الرائد.

سألته:

— هل من الممكن إيواء الجرحى عندنا؟

قال:

— أوه، نعم، ولم لا؟ إن في وسعهم أن يفعلوا ذلك.

Chapter Fourteen

After dinner the whole Rostov household set to work with enthusiastic haste, packing their belongings and preparing for their departure. The old count, suddenly setting to work, kept passing from the yard to the house and back again, shouting confused instructions to the hurrying people, and flurrying them still more. Petya directed things in the yard. Sonya, owing to the count's contradictory orders, lost her head and did not know what to do.

When Natasha set to work, two cases were standing open in the ball-room, one almost full up with crockery, the other with carpets.

'Sonya, wait a bit - we'll pack everything into these,' said Natasha.

'You can't, Miss, we have tried to,' said the butler's assistant.

But Natasha would not give in. She turned everything out and began quickly repacking, deciding that the inferior Russian carpets and unnecessary crockery should not be taken at all. When everything had been taken out of the cases, they recommenced packing. A few more things might have been taken out, but Natasha insisted on having her own way. She packed, repacked, pressed, made the butler's assistant and Petya - whom she had drawn into the business of packing - press on the lid, and made desperate efforts herself.

'That's enough, Natasha,' said Sonya. 'I see you were right, but just take out the top one.'

الفصل الرابع عشر

بعد تناول العشاء بدأت أسرة روستوف العمل بسرعة مبعثها التحمس في حزم أمتعتهم استعداداً للرحيل. وفجأة اهتم الكونت المعجوز بالعمل بنفسه فلم يكف عن التقل بين الفناء والبيت وهو يزجر رجاله الذين ما كانوا يسرعون بالقدر الذي يريده. واهتم بيتيا بترتيب الأشياء في الفناء. ولم تعد سونيا تعرف أين تعمل وسط أوامر الكونت المتناقضة.

ولما شرعت ناتاشا في العمل، كان في قاعة الرقص صندوقان مفتوحان، الأول مملوء حتى حافته بالأواني الخزفية والثاني بالسجاد.

قالت ناتاشا:

- انتظري يا سونيا. أعتقد أننا نستطيع إيداع كل شيء في هذين الصندوقين.

قال مساعد كبير الخدم:

- مستحيل يا آنسة. لقد حاولنا من قبل.

ولكن ناتاشا ما كانت لتلين. أفرغت محتويات الصندوق كله وبدأت بسرعة بحزم الأشياء من جديد وقد قررت أنه لا يجب حمل السجاد الروسي من النوع الرديء ولا كثيراً من الأواني الخزفية. ولما أخرج كل شيء من الصندوقين، عادوا إلى التوضيب مرة أخرى. كانت تريد الاحتفاظ بكل ما وقع عليه اختيارها فراحت تفك وتربط وتحزم وتضغط ثم تطلب إلى مساعد كبير الخدم وبيتيا، اللذين سرت إليهما عدوى نشاطها، أن يضغطا على غطاء الصندوق، في حين راحت من جانبها تبذل مجهوداً يائساً.

قالت لها سونيا:

- كفى، كفى ناتاشا، إنك على حق. لكن انزعي على أية حال الرزمة العليا.

'I won't!' cried Natasha, with one hand holding back the hair that hung over her perspiring face, while with the other she pressed down the carpets. 'Now press, Petya! Press, Vasilich, press hard!' she cried.

The carpets yielded and the lid closed. Natasha, clapping her hands, screamed with delight, and tears fell from her eyes. But this only lasted a moment. She at once set to work afresh and they now trusted her completely.

That night another wounded man was driven down the Povarskaya, and Mavra Kuzminishna, who was standing at the gate, had him brought into the Rostov's yard.

Mavra Kuzminishna concluded that he was a very important man. He was being conveyed in a caleche with a raised hood, and was quite covered by an apron. On the box beside the driver sat a venerable old attendant. A doctor and two soldiers followed the carriage in a cart.

فهفت ناتاشا وهي تزبح بإحدى يديها شعرها المشعث عن وجهها السابح
بالعرق وتضغط باليد الأخرى على السجاد:

— لا أريد. اضغط الآن يا بيتيا! اضغط بقوة يا فاسيليتش!

قلَّ حجم السجاد وأغلق غطاء الصندوق فصفت ناتاشا يديها وأطلقت صرخة انتصار وتساقت الدموع من عينيها. لكن هذا لم يدم إلا لحظة إذ لم تلبث حتى استدارت إلى مهمة أخرى وحينئذ تقوا بها تماماً.

وفي تلك الليلة جيء بجريح آخر إلى شارع بوفارسكايا فأدخلته مافرا كوزمينيشنا التي كانت موجودة قرب البوابة إلى ساحة مسكن آل روستوف.

زعمت مافرا كوزمينيشنا أن ذلك الجريح شخص رفيع المقام. إذ جاءوا به في عربة ذات غطاء يرفع ويطوى، وكان مغطى بمنزور. وعلى المقعد بجانب الخوذي جلس مرافق مسن ومحترم. وتبعته العربة الأنيقة عربة عادية فيها طبيب وجنديان.

Chapter Fifteen

Moscow's last day had come. It was a clear bright autumn day, a Sunday. The church bells everywhere were ringing for service, just as usual on Sundays. Nobody seemed yet to realize what awaited the city.

Only two things indicated the social condition of Moscow – the rabble, that is the people, and the price of commodities. An enormous crowd of factory hands, house-serfs and peasants, with whom some officials, seminarists, and gentry were mingled, had gone early that morning to the Three Hills. Having waited there for Rostopchin who did not turn up, they became convinced that Moscow would be surrendered, and then dispersed all about the town to the public houses and cookshops. Prices too that day indicated the state of affairs. The price of weapons, of gold, of carts and horses, kept rising, but the value of paper money and city articles kept falling, so that by mid-day there were instances of carters removing valuable goods, such as cloth, and receiving in payment a half of what they carted, while peasant horses were fetching five hundred rubles each, and furniture, mirrors and bronzes were being given away for nothing.

On waking up that morning of the 1st of September, Count Ilya Rostov left his bedroom softly, so as not wake the countess who had fallen asleep only towards morning, and came out to the porch. The major-domo stood at the porch talking to an elderly orderly and to a pale young officer with a bandaged arm.

الفصل الخامس عشر

أشرق آخر يوم من أيام موسكو. كان الطقس خريفياً بهيجاً ويوم أحد. فقرعت الأجراس كلها على جري العادة داعية إلى القداس. وكان يبدو أن ما من أحد أدرك حتى تلك اللحظة ما ينتظر المدينة.

إلا أن بادرتين اثنتين دلنا فقط على الوضع الاجتماعي في موسكو: الحشد المختلط من الناس وارتفاع الأسعار. لقد ذهب العمال وخدم البيوت والفلاحون منذ الصباح الباكر إلى التلال الثلاثة على شكل حشد هائل، جاء الموظفون يضحون بالانضمام إليه وتلامذة اللاهوت والنبلاء. وظلت الجماهير هناك زمناً ما من دون أن يحضر روستوتشين. وحينئذ أدرك المتجمعون أن موسكو ستسلم إلى العدو وتفرقوا في الحانات والمطاعم. وراحت أسعار الأسلحة والذهب والعربات والأحصنة ترتفع أكثر فأكثر في حين تدنت أسعار الأوراق النقدية ولوازم الترف، حتى أنه عند الظهر كانت السلع الثمينة، كالأجواخ مثلاً تباع بنصف الثمن في حين أصبح أضعف حصان قروي يباع بمئسمائة روبل. أما قطع الأثاث والمراميا والمصنوعات البرونزية فكانت تباع بأثمن الأثمان.

وما أن استيقظ الكونت إيليا روستوف صباح الأول من أيلول (سبتمبر) حتى خرج بمخلوطات خفيفة من حجرة نومه متحاشياً إيقاظ الكونتيس التي عادت إلى النوم منذ حين وخرج إلى الرواق. وكان رئيس الخدم واقفاً في الرواق يتحدث إلى ممرض كهل وضابط شاب شاحب الوجه، ذراعه مضمدة.

'Well, Vasilich, is everything ready?' asked the count, and stroking his bald head, he looked good-naturedly at the officer and the orderly and nodded to them.

'We can harness at once, your Excellency.'

'Well, that's right. As soon as the countess wakes we'll be off, God willing!'

The count went into the house with him, repeating his order not to refuse the wounded who asked for a lift.

'Well, never mind, some of the things can be unloaded,' he added in a soft, confidential voice, as though afraid of being over-heard.

At nine o'clock the countess woke up, and Matrena Timofeevna came to say that Madame Schoss was much offended and the young ladies' summer dresses could not be left behind. On inquiry, the countess learnt that Madame Schoss was offended because her trunk had been taken down from its cart, and all the loads were being uncorded and the luggage taken out of the carts to make room for wounded men, whom the count, in the simplicity of his heart, had ordered that they should take with them. The countess sent for her husband.

'What is this, my dear? I hear that the luggage is being unloaded.'

'You know, love, I wanted to tell you... Countess dear... an officer came to me to ask for a few carts for the wounded. After all, ours are things that can be bought but think what being left behind means to them!'

She assumed her dolefully submissive manner and said to her husband:

'Listen to me, Count, you have managed matters so that

قال الكونت وهو يضرب ياصبعه جبهته الصلعاء وينظر بمودة إلى الضابط والمرضى ويومن لهما برأسه:

— حسناً هل كل شيء جاهز يا فاسيليتش؟

— يمكننا أن نطعم الخيول (نضع العدة عليها) فوراً، يا صاحب السعادة.

— حسناً، حسناً جداً، سوف نطلق حاملنا تستيقظ الكونتيس، وعلى بركة الله!

دخل الكونت معه إلى البيت بعد أن كرر أمره بعدم رفض الجرحى الذين

يتقدمون ملتصين نقلهم.

وأضاف بصوت خافت وبلهجة تدل على الثقة بالمخاطب وكأنه يخشى أن

يسمعه أحد:

— على أية حال يمكن أن نستغني عن بعض الأمتعة.

استيقظت الكونتيس الساعة التاسعة فجاءت ماترينا تيموفيتينا لتقول إن

السيدة شووس ساخطة جداً وأنه لا يمكن بحال من الأحوال ترك الألبسة الصيفية

العائدة لهذه السيدة الشابة. ولقد حاولت الكونتيس أن تعرف سبب استياء

السيدة شووس، فعلمت أن صندوقها قد أنزل من عربتها وأنهم فكوا الحمولة

وأخرجوها من العربات ليفسحوا المجال للجرحى، الذين سمح الكونت بطيبة

نفسه المعهودة بنقلهم. فاستقدمت الكونتيس زوجها:

— ماذا يحدث يا صديقي؟ لقد أبلغت أنهم فكوا الحمولة.

— كنت على وشك إخطارك بالأمر يا عزيزتي... يا عزيزتي الكونتيس...

لقد جاءني ضابط يسألني عن بضع عربات لنقل الجرحى. إن كل هذه الأشياء

التي تملكها يمكن شراءها، أما هم فكيف نجرهم، فكري في الأمر!

اتخذت مظهر الخاضعة الخزينة وقالت لزوجها:

— اسمعني يا كونت، لقد تدبرت الأمور بحيث لا يمكن أن نطعم برويل

we are getting nothing for the house, and now you wish to throw away all our – all the children's property! It's the government's business to look after the wounded; they know that. Look at the Lopukhins opposite, they cleared out everything two days ago. That's what other people do. It's only we who are such fools. If you have no pity on me, have some for the children.'

Flourishing his arms in despair, the count left the room without replying.

واحد يدفعه لنا شخص ما ثمناً لهذا البيت، والآن تريد أن تضيع كل مقتنياتنا وثروة الأولاد. إن الدولة هي المكلفة بالعناية بالجرحى وهم يعرفون ذلك. انظر إلى قبالتنا، إلى آل لوبوخين، لقد حملوا كل شيء منذ أول أمس. هذا ما يفعله الآخرون. إننا وحدنا الأغبياء. إذا كنت لا تشفق علي، فأشفق على الأولاد.

لوح الكونت ذراعيه ييأس وغادر الغرفة من دون أن يجيب.

Chapter Sixteen

Berg, the Rostovs' son-in-law, was already a colonel wearing the orders of Vladimir and Anna, and he still filled the quiet and agreeable post of assistant to the head of the staff of the assistant-commander of the first division of the Second Army.

Berg drove up to his father-in-law's house in his spruce little trap with a pair of sleek roans.

From the ante-room Berg ran with smooth though impatient steps into the drawing-room he embraced the count, kissed the hands of Natasha and Sonya, and hastened to inquire after 'mamma's' health.

'Health, at a time like this?' said the count. 'Come, tell us the news! Is the army retreating or will there be another battle?'

Berg related all that he remembered of the various tales he had heard those days. Natasha watched him with an intent gaze that confused him, as if she were trying to find in his face the answer to some question.

'Altogether such heroism as was displayed by the Russian warriors cannot be imagined or adequately praised!' said Berg, glancing round at Natasha, and replying to her intent look with a smile. 'Russia is not in Moscow, she lives in the hearts of her sons!' 'Isn't it so, papa?' said he.

Just then the countess came in from the sitting-room with a weary and dissatisfied expression. Berg hurriedly jumped up, kissed her hand, inquired about her health, and, swaying

الفصل السادس عشر

كان بيرج، صهر آل روستوف، قد ترقى إلى رتبة زعيم (كولونيل) وحاز على وسامي فلاديمير وأنا، وكان ما زال يشغل المركز الهادئ كمساعد في رئاسة أركان الفرقة الأولى في الجيش الثاني.

وصل بيرج إلى بيت حميه مستقلاً إحدى العربات الأنيقة التي يجرها جوادان قويان.

انتقل بيرج من حجرة الانتظار إلى قاعة الاستقبال بخطى رشيقة وسريعة فعاث الكونت وقبل يدي ناتاشا وسونيا وبادر يستعلم عن صحة الوالدة. قال الكونت:

— الصحة، في وقت كهذا؟ هيا، أعلمنا بالأخبار. هل سيتراجع الجيش أم ستكون هناك معركة أخرى؟

روى بيرج كل ما تناهى إلى سمعه من حكايات مختلفة في تلك الأيام. وكانت ناتاشا تصغي إليه من دون أن تبارحه بأنظارها الشاحصة إلى وجهه وكأنها تحاول اكتشاف الجواب على سؤال طرحته على نفسها.

قال بيرج ملقياً نظرة عجلية على ناتاشا ومجيباً على نظرتها المغرضة بابتسامة: — لا يمكن تصور البطولة التي أظهرها الجيش الروسي، ولا يمكن امتداحه بالقدر الكافي! إن روسيا ليست في موسكو بل في قلوب أبنائها! أليس كذلك، أيها الأب؟

وفي تلك اللحظة، خرجت الكونتيس من حجرة الجلوس بادية التعب ومكتئبة فاندفع بيرج نحوها يقبل يدها، ويستعلم عن صحتها وهو يهز رأسه

his head from side to side to express sympathy, remained standing beside her.

'I was driving past Yusupov's house just now,' said Berg with a laugh, 'when the steward, a man I know, ran out and asked me whether I wouldn't buy something. I went in out of curiosity, you know, and there is small chiffonier. It has a secret English drawer, you know! And dear Vera has long wanted one. I wish to give her a surprise you see.

'Oh, go to the devil, all of you! To the devil, the devil...!' cried the old count. 'My head's in a whirl!'

And he left the room. The countess began to cry.

'Yes mamma! Yes, these are very hard times!' said Berg.

Natasha left the room with her father.

Petya was in the porch, engaged in giving out weapons to the servants who were to leave Moscow. The loaded carts were still standing in the yard. Two of them had been uncorded, and a wounded officer was climbing into one of them helped by an orderly.

'Do you know what it's about?' Petya asked Natasha.

Natasha understood that he meant what were their parents quarrelling about. She did not answer.

'It's because papa wanted to give up all the carts to the wounded,' said Petya. 'Vasilich told me. I consider...'

ليظهر العناية التي يعلقها عليها، ثم جلس إلى جانبها.

قال بيرج ضاحكاً:

— لقد مررت الآن أمام بيت يوسوبوف فهرع القيم الذي أعرفه للقاتي وسألني: "هل تريد شراء شيء ما؟" فتبعته بفضول ووجدت خزانة ذات أدراج وقفل إنكليزي خفي. إن عزيزتي فيرا تريدها منذ زمن طويل. وإني أحب أن أفايتها بها.

هتف الكونت العجوز:

— أوه، اذهبوا إلى الشيطان جميعاً! نعم، إلى الشيطان، إلى الشيطان! إنني على وشك أن أفقد صوابي!

وخرج من الغرفة. فانهمرت الدموع من عيني الكونتيس.

قال بيرج:

— نعم يا أماء! نعم، إن هذه الأوقات عصيبة!

وخرجت ناتاشا مع أبيها من الغرفة.

كان بيتيا في الرواق مشغولاً بتوزيع الأسلحة على الخدّام الذين كانوا سيخرجون من موسكو مع القافلة، في حين وقفت العربات المحملة في الفناء، وكانت اثنتان منها قد فكّت حبالهما وارتقى إحداهما ضابط جريح يستده تابع.

سأل بيتيا ناتاشا:

— هل تعرفين السبب؟

أدركت ناتاشا أن بيتيا يريد بذلك أن يسأل عن الشجار بين أبيهما وأمهما فلم تجب.

قال بيتيا:

— لأن أبي كان يريد إعطاء العربات كلها للجرحى، لقد روى لي فاسيليتش الخبر، إنني أعتبر...

'I consider,' Natasha suddenly almost shouted, turning her angry face to Petya, 'I consider it so horrid, so abominable, so... I don't know what. Are we Germans?'

The count stood by the window and listened without turning round. Suddenly sniffed and put his face closer to the window.

The countess glanced at her daughter, saw her face full of shame for her mother, saw her agitation, and understood why her husband did not turn to look at her now, and she glanced round quite disconcerted.

'Oh, do as you like! Am I hindering anyone?' she said, not surrendering at once.

'Mamma, darling, forgive me.'

But the countess pushed her daughter away and went up to her husband.

'My dear, you order what is right... You know I don't understand about it,' said she dropping her eyes shamefacedly.

'The eggs... the eggs are teaching the hen...' muttered the count through tears of joy, and he embraced his wife, who was glad to hide her look of shame on his breast.

'Papa! Mamma! May I see to it? May I?...' asked Natasha. 'We will still take all the most necessary things.'

فهضت ناتاشا وهي تدير وجهها المحتقن من الغضب إلى بيتيا:
- إنني أرى أن ذلك التصرف بشع جداً ومكروه... إنه منفر إلى درجة أنني
لست أستطيع أن أقول من نحن؟ هل نحن الألمان، إذن؟

كان الكونت الواقف بقرب النافذة يصغي إلى ناتاشا من دون أن يدير رأسه.
وفجأة تشقق الهواء بكثرة وهو يبدني وجهه من النافذة.

تأملت الكونتيس ابنتها وشاهدت انفعالها والعار الذي نحس به ثم أدركت
السبب الذي من أجله أشاح زوجها بعينه عنها، فنظرت حولها مشتة الخاطر،
ثم قالت من دون أن تستسلم تماماً:

- آه! اعملوا ما تشاؤون! هل تراني أضايق كائناً من كان؟

- ماما، يا حبيبي، اصفحني عني.

لكن الكونتيس دفعت ابنتها واقتربت من زوجها.

قالت وهي تخفض عينها كالمدنية:

- يا عزيزي، أعط الأوامر الصائبة... أنت تعلم أنني ما كنت أعرف شيئاً.

غمغم الكونت مبتهجاً عبر دموعه وطوق زوجته بذراعيه، الأمر الذي

أسعدها إذ استطاعت بذلك أن تخفي نظرة الحجل في صدر زوجها:

- البيض... البيض والدرس الذي يلقيه للدجاجة...

سألت ناتاشا:

- بابا! ماما! أيمكنني أن أسمع إعطاء الأوامر؟ أيمكنني أن أسمع ذلك؟

وأضافت:

- مع ذلك سوف نحمل أكثر من حاجتنا.

Chapter Seventeen

Before two o'clock in the afternoon the Rostov's four carriages, packed full and with the horses harnessed, stood at the front door. One by one the carts with the wounded had moved out of the yard.

The caleche in which Prince Andrew was being taken attracted Sonya's attention as it passed the front porch. With the help of a maid she was arranging a seat for the countess in the huge high coach that stood at the entrance.

'Whose caleche is that?' Sonya inquired, reaching out of the carriage window.

'Why, didn't you know, Miss?' replied the maid. 'The wounded prince: he spent the night in our house and is going with us.'

'But who is it? What's his name?'

'It's our intended that was - Prince Bolkonsky himself! They say he is dying,' replied the maid with a sigh.

Sonya jumped out of the coach and ran to the countess.

'Mamma,' said Sonya, 'Prince Andrew is here, mortally wounded. He is going with us.'

The countess opened her eyes in dismay, and seizing Sonya's arm glanced around.

'Natasha?' she murmured.

الفصل السابع عشر

قيل الثانية والنصف بعد الظهر، وقفت مركبات آل روستوف الأربعة الجاهزة والممتلئة بالأحمال أمام الباب الأمامي. وخرجت العربات التي تحمل الجرحى من الفناء الواحدة إثر الأخرى.

اجتذبت عربة الأمير أندريه الأنيقة انتباه سونيا لحظة مرورها في الرواق الأمامي. وكانت سونيا في تلك اللحظة منهمكة مع وصيفة بإعداد مكان مريح للكونتيس في العربة الكبيرة العالية الواقفة في المدخل.

سألت سونيا وهي تخرج رأسها من نافذة المركبة:

- لمن هذه العربة الأنيقة؟

أجابت الوصيفة:

- ألا تعلمين يا آنسة؟ إنها لأمرير جريح أمضى الليل هنا وسيرحل معنا.

- ولكن من هو؟ ما اسمه؟

تهددت الوصيفة وأجابت:

- خطيبنا القديم نفسه - الأمير بولكونسكي! يقولون إن لا أمل في شفائه.

قفزت سونيا من العربة وهرعت إلى الكونتيس.

قالت سونيا:

- أماء، إن الأمير أندريه هنا وهو مصاب بجرح مميت. إنه سيرحل معنا.

فتحت الكونتيس عينيها بذعر وأمسكت بسونيا من ذراعها ثم التفت حولها

وهمست:

- ناتاشا؟

'Natasha does not know yet, but he is going with us,' said Sonya.

'You say he is dying?'

Sonya nodded.

The count, Petya, Madame Schoss, Mavra Kuzminishna and Vasilich came into the drawing-room.

The countess went into the oratory and there Sonya found her on her knees before the icons that had been left here and there hanging on the wall. (The most precious ones, with which some family tradition was connected, were being taken with them.)

Efim, the old coachman, who was the only one the countess trusted to drive her, sat perched up high on the box and did not so much as glance round at what was going on behind him. From thirty years' experience he knew it would be some time yet before the order 'Be off, in God's name!' would be given him: and he knew that even when it was said he would be stopped once or twice more while they sent back to fetch something that had been forgotten, and even after that he would again be stopped and the countess herself would lean out of the window and beg him for the love of Heaven to drive carefully down the hill. He knew all this and therefore waited calmly for what would happen, with more patience than the horses. Then Efim deliberately doffed his hat and began crossing himself. The postilion and all the other servants did the same. 'Off, in God's name!' said Efim, putting on his hat. 'Start!'

Rarely had Natasha experienced so joyful a feeling as now, sitting in the carriage beside the countess and gazing at

قالت سونيا:

- إن ناتاشا لا تعرف شيئاً، حتى الآن، لكنه راحل معنا. تقولين إن جرحه

ميت؟

فأجابت سونيا بإيماءة من رأسها.

دخل الكونت وبيتيا والسيدة شوص ومافرا كوزمينيشنا وفاسيليتش إلى

البهو.

ومضت الكونتيس إلى المصلى حيث وجدتها سونيا راكعة أمام بعض الأيقونات التي تركت هنا وهناك على الجدار. (لقد رزمت الأيقونات الثمينة وحملت معهم كذكريات للأسرة.)

وكان السائق العجوز إيفيم، الوحيد الذي تثق به الكونتيس في ارتحالها، جالساً على مقعده العالي لا ينظر إلى ما يحدث وراءه. كان يعرف بفضل خبرة ثلاثين عاماً أنهم لن يقولوا له بسرعة: "هيا إلى الأمام! رحلة موفقة برعاية الله!" وأنه عندما تشرع العربة في الحركة يجب أن تقف من جديد مرة أو مرتين للإتيان بشيء ما قد نسي وأن الكونتيس ستخرج رأسها من النافذة لتطلب منه أن يسوق العربة بهدوء على منحدر التلة حياً بالله. كان يعرف كل هذا وينتظر ما سوف يحدث بهدوء وصبر أكثر من جواده... وبعدئذ رفع إيفيم قبعة ببطء ورسم إشارة الصليب على صدره فاقندى به الخوذي الذي يتطفي أحد جواد المركبة والخدم كلهم. وقال إيفيم وهو يعيد قبعة إلى رأسه: "بحراسة الله!" ثم صاح: "هيا!"

لم تشعر ناتاشا بمثل المرح الذي شعرت به في ذلك الحين فجلست في المركبة بجانب الكونتيس وأخذت، تنظر إلى جدران، منازل موسكو القديمة التي انقلبت

the slowly receding walls of forsaken agitated Moscow. Occasionally she leaned out of the carriage window and looked back and then forward at the long train of wounded in front of them. Almost at the head of the line she could see the raised hood of Prince Andrew's caleche. She did not know who was in it, but each time she looked at the procession her eyes sought that caleche. She knew it was right in front.

As they were going round the Sukharev tower Natasha, suddenly cried:

'Dear me! Mamma, Sonya, look, it's he!'

'Who?'

'Look! Yes, on my word, it's Bezukhov!' said Natasha, putting her head out of the carriage and starting at a tall, stout man in a coachman's long coat, who from his manner of walking and moving was evidently a gentleman in disguise, and who was passing under the arch of the Sukharev tower accompanied by a small sallow-faced, beardless old man in a frieze coat.

'Yes, it really is Bezukhov in a coachman's coat, with a queer-looking old boy. Really,' said Natasha, 'Look, look!'

In fact however, though now much farther off than before, the Rostovs all saw Pierre - or someone extraordinarily like him - in a coachman's coat, going down the street with head bent and a serious face beside a small, beardless old man who looked like a footman.

Natasha's face leaning out of the window beamed with quizzical kindness.

'Peter Kirilovich, come here! We have recognized you! This is wonderful!' she cried holding out her hand to him. 'What are you doing? Why are you like this?'

الأوضاع فيها وبات الناس يهجرونها. ومن حين إلى آخر، كانت تميل على النافذة لتأمل ما وراء العربة أو المشهد الذي أمامها، مشهد الرتل الطويل من عربات الجرحى التي تسبقهم. وفي المقدمة تقريباً، كان في وسعها أن ترى غطاء عربة الأمير أندريه المرفوع. كانت تجهل من يحتل تلك العربة، لكنها كلما راحت تحصي طول الرتل، كانت تبحث بأنظارها عن تلك العربة، التي ظلت محافظة على مكانها في المقدمة.

وبينما كانوا ينعطفون حول برج سوخاريف، هفتت ناتاشا فجأة:

- رياه! ماما، سونيا، انظرا، ها هو ذا!

- من؟

قالت وهي تفرج رأسها من نافذة المركبة ليتسنى لها رؤية الرجل العملاق الضخم الذي يرتدي معطف الحودي الطويل، الذي تدل الطريقة التي يمشي بها ويتحرك على أنه نبيل متكرر، والذي كان يجاز في تلك الأثناء قنطرة البرج برفقة رجل مسن قصير القامة شاحب الوجه وأجرد:

- انظرا! نعم هذا بيزوخوف، أقسم لكما على أنه هو!

وفي الواقع إن آل روستوف كلهم شاهدوا يسير برغم أنه كان أبعد من ذي قبل - أو على الأقل رجلاً يشبهه بشكل خارق - في معطف حودي، يمشي على طول الشارع مطرق الرأس صارم الأسارير وإلى جانبه رجل عجوز قصير القامة وأجرد يشبه الخادم.

كان وجه ناتاشا المنحني على النافذة يشع بالحبور والبشاشة. هفتت وهي تمد له يدها:

- يا يتر كيريلوفيتش! تعال إلى هنا! إنك ترى تماماً أننا كشفناك! هذا رائع! ماذا تفعل؟ لماذا تلبس هذا الزي؟

Pierre took her outstretched hand and kissed it awkwardly as he walked beside her while the coach still moved on.

'What is the matter, Count?' asked the countess in a surprised and commiserating tone.

'What? Why? Don't ask me.'

أمسك بيير يدها الممدودة وقبلها بمهارة وهو يسير بمحاذاة العربة التي لم تتوقف بالطبع.

وسألته الكونتيس بصوت تظهر فيه الدهشة مشبعة بالإشفاق:

— ماذا حصل لك يا كونت؟

قال بيير:

— ماذا؟ لماذا؟ لا تسأليني.

Chapter Eighteen

For the last two days, ever since leaving home, Pierre had been living in the empty house of Bazdeev. This is how it happened.

When he woke up on the morning after his return to Moscow and his interview with Count Rostopchin, he could not for some time make out where he was and what was expected of him.

When he was informed that among others awaiting him in his reception-room there was a Frenchman who had brought a letter from his wife, the Countess Helene, he felt suddenly overcome by that sense of confusion and hopelessness to which he was apt to succumb.

His major-domo came in a second time to say that the Frenchman who had brought the letter from the Countess Helene was very anxious to see him if only for a minute, and that someone from Bazdeev's widow had called to ask Pierre to take charge of her husband's books, as she herself was leaving for the country.

But as soon as the man had left the room, Pierre took up his hat which was lying on the table and went out of his study by the other door. He went down that staircase and out into the yard. No one had seen him.

He hired the first cab he met and told the driver to go to the Patriarch's Ponds, where Bazdeev's house was.

Having reached the Patriarch's Ponds, Pierre found Bazdeev's house, where he had not been for a long time past.

الفصل الثامن عشر

كان بيير طوال اليومين الأخيرين، بعد مغادرته المنزل، يعيش في الشقة الفارغة التي كان يقطنها بازديف. وهذا ما جرى.

عندما استيقظ صباح اليوم التالي بعد عودته إلى موسكو ومقابله الكونت روستوتشين، ظل بيير بعض الوقت يفكر في المرحلة التي بلغ إليها والغاية التي يريدونها منه.

ولما أعلنوا له أن هناك فرنسياً بين الذين ينتظرون مقابله، يحمل رسالة من زوجته الكونتيس هيلين، شعر فجأة بذلك الاضطراب الغامض واليأس اللذين كان ميالاً بطبعه إليهما.

دخل رئيس خدمه مرة ثانية ليعلمه بأن الفرنسي الذي حمل رسالة من الكونتيس هيلين يرغب رغبة قوية في مقابله ولو لدقيقة واحدة، وأضاف أن أرملة بازديف ترغب قبل أن ترحل إلى الريف في معرفة ما إذا كانت تستطيع ائتمانه على بعض كتب زوجها.

لكن ما أن خرج الرجل من الغرفة حتى أخذ بيير قبعته التي كانت ملقاة على الطاولة وفر من مكتبه من الباب الآخر. نزل على الدرج وخرج إلى الفناء من دون أن يراه أحد.

استقل أول عربة صادفها وأمر أن يذهب إلى مستقعات البطريك، حيث كان بيت بازديف.

ولما وصل إلى مستقعات البطريك، استدل بيير على بيت بازديف الذي لم يكن موجوداً فيه منذ فترة طويلة، صعد إلى الباب فلما قرعه، خرج إليه

He went up to the gate. Gerasim, that sallow beardless old man Pierre had seen at Torzhok five years before with Joseph Bazdeev, came out in answer to his knock.

'At home?' asked Pierre.

'Owing to the present state of things, Sophia Danilovna has gone to the Torzhok estate with the children, your Excellency.'

Gerasim opened one of the shutters and left the room on tiptoe. Pierre went round the study, approached the cupboard in which the manuscripts were kept, and took out what had once been one of the most important, the holy of holies of the Order. This was the authentic Scotch Acts with Bazdeev's notes and explanations. He sat down at the dusty writing-table, and having laid the manuscripts before him, opened them out, closed them, finally pushed them away, and resting his head on his hand, sank into meditation.

Gerasim, being a servant who in his time had seen many strange things, accepted Pierre's taking up his residence in the house without surprise, and seemed pleased to have someone to wait on. That same evening - without even asking himself what they were wanted for - he procured a coachman's coat and cap for Pierre, and promised to get him the pistol next day. Makar Alexeevich came twice that evening shuffling along in his goloshes as far as the door, and stopped and looked ingratiatingly at Pierre. But as soon as Pierre turned towards him, he wrapped his dressing-gown round him with a shamefaced and angry look and hurried away.

جيراسيم، ذلك الرجل المسن القصير القامة الشاحب الوجه والأجرد، الذي رآه بيير قبل خمس سنوات مع سيده جوزيف بازديف في تورجوك.
سأل بيير:

— هل من أحد في البيت؟

— بالنظر إلى الوضع الراهن فقد رحلت صوفي دانييلوفنا مع الأولاد إلى ملكية (مزرعة أو عذبة) تورجوك يا صاحب السعادة.

فتح جيراسيم خلفه مصراع نافذة وخرج من الحجرة على رؤوس أصابع قدميه، تجول بيير في المكتبة وجاء إلى الخزنة التي حفظت فيها المخطوطات، فأخذ واحدة منها كانت فيما مضى من أكثر تراث المحفل قدسية. كانت تلك المخطوطة هي الوقائع الأيكوسية (الأسكتلندية) الصحيحة مع ملاحظات وشروح بازديف. جلس بيير إلى طاولة الكتابة المغطاة بالتباز ووضع المخطوطة أمامه وفتحها ثم تصفحها وأخيراً تركها ليستغرق في أفكاره ورأسه على يده.

إن جيراسيم، الذي شاهد خلال حياته كخادم أشياء غريبة كثيرة، سلم بإقامة بيير في البيت من دون دهشة، بل إنه بدا سعيداً بوجود من يقدم له خدماته. وتلك الأمسية نفسها، ومن دون أن يسأل نفسه حتى عما يريدون منه أن يفعل، دبر لبيير معطفاً من ذلك النوع الذي يلبسه السائقون وقنسوة، ووعدته بأن يجلب له المسدس صباح اليوم التالي. ولقد جاء ماكار الكسيفيتش مرتين خلال تلك الأمسية إلى باب المكتبة يجر قدميه المتعلتين حذاء مطاطياً فوق الحذاء العادي وينظر إلى بيير باستمالة. لكن ما أن يلتفت إليه بيير، حتى يحتجب بذعر وسخط بثوبه المنزلي ويبادر إلى الابتعاد.

Chapter Nineteen

Kutuzov's order to retreat through Moscow to the Ryazan Road was issued at night on the 1st of September.

By ten o'clock in the morning of the 2nd of September only the rearguard remained in the Dorogomilov suburb, where they had ample room. The main army was on the other side of Moscow or beyond it.

At that very time, at ten in the morning of the 2nd September, Napoleon was standing among his troops on the Poklonny Hill looking at the panorama spread out before him.

The brightness of the morning was magical. Moscow, seen from the Poklonny Hill, lay spaciouly spread out with her river, her gardens and her churches.

Every Russian looking at Moscow feels her to be a mother; every foreigner who sees her, even if ignorant of her significance as the mother city, must feel her feminine character, and Napoleon felt it.

'*Cette ville asiatique aux innombrables églises, Moscou la sainte. La voilà donc enfin, cette fameuse ville! Il était temps,*' said he, and dismounting, he ordered a plan of Moscow to be spread out before him, and summoned Lelorgne d'Ideville, the interpreter.

'A town captured by the enemy is like a maid has lost her honour,' thought he.

الفصل التاسع عشر

في ليلة الأول من أيلول (سبتمبر)، أصدر كوتوزوف الأمر إلى الجيش الروسي بالتراجع عبر موسكو إلى طريق ريازان.

وفي الثاني من أيلول (سبتمبر)، الساعة العاشرة صباحاً، لم يبق في ضاحية دوروجوميلوف إلا حرس المؤخرة، الذين توفرت لهم غرفة فسيحة. أما السواد الأعظم من الجيش، فكان على الجانب الآخر من موسكو أو وراءها.

وفي الوقت نفسه، الساعة العاشرة صباح اليوم الثاني من أيلول (سبتمبر)، كان نابليون يقف وسط جنوده على هضبة بوكلونني ينظر إلى المشهد العريض المعتد أمامه.

كان ضياء الصباح سحرياً وموسكو، المرئية من أعلى هضبة بوكلونني، تبسط برحابة بنهرها وحدائقها وكنائسها.

إن كل روسي يتأمل موسكو يشعر بأنها أم. وكل أجنبي ينظر إليها، حتى إن كان جاهلاً معناها كمدينة أم، لا بد أن يشعر بصفتها الأنثوية، ولقد شعر نابليون نفسه بذلك.

قال:

— هذه هي المدينة الآسيوية ذات الكنائس الكثيرة، موسكو المقدسة. ها هي نبي أخيراً، هذه المدينة العتيقة! لقد كان الوقت مناسباً.

ترجل عن فرسه، أمر أن ينشر أمامه مخطط موسكو، ثم استدعى المترجم ليلورم ديدفيل.

فكر: "إن مدينة يحتلها العدو تشبه فتاة فقدت شرفها."

'*Qu'on m'amene les boyars,*' said he to his suite.

A general with a brilliant suite galloped off at once to fetch the boyars.

Meanwhile an agitated consultation was being carried on in whispers among his generals and marshals at the rear of his suite. Those sent to fetch the deputation had returned with the news that Moscow was empty, that everyone had left it. The faces of those who were conferring together were pale and perturbed. They were not alarmed by the fact that Moscow had been abandoned by its inhabitants (grave as that fact seemed), but by the question how to tell the Emperor – without putting him in the terrible position of appearing ridiculous – that he had been awaiting the boyars so long in vain; that there were drunken mobs left in Moscow but no one else.

A single report of a signalling-gun followed, and the troops, who were already spread out on different sides of Moscow, moved into the city through the Tver, Kaluga, and Dorogomilov gates. Faster and faster, vying with one another, they moved at the double or at a tort, vanishing amid the clouds of dust they raised and making the air ring with a deafening roar of mingling shouts.

Drawn on by the movement of his troops Napoleon rode with them as far as the Dorogomilov gate, but there again stopped and, dismounting from his horse, paced for a long time by the Kammer-Kollezhsky rampart awaiting the deputation.

قال وهو يلتفت إلى حاشيته:

– ليأتوا بالنبلاء.

فمضى جنرال يتبعه حاشية لامعة بحثاً عن النبلاء.

وفي تلك الأثناء، في الصفوف الأخيرة من حاشية الإمبراطور، كان الجنرالات والمارشالات يتناقشون بصوت خافت. لقد عاد أولئك الذين ذهبوا للإتيان بوفود المفاوضات نبأ خلو موسكو من النبلاء الذين فروا جميعاً. كانت وجوه أولئك الذين يتباحثون شاحبة وقلقة. لم يكونوا خائفين لأن موسكو هجرها أهلها – برغم أهمية هذا الحدث – بل كانوا خائفين من إبلاغ النبأ للإمبراطور فكانوا يتساملون عن الوسيلة التي يملكون بها النبأ لجلالته من دون أن يضعوه في ذلك الموقف المريع الذي يسميه الفرنسيون "مستحق الهزء" قائلين له إنه انتظر النبلاء عبثاً وإن موسكو لم يعد فيها إلا الرعاع من السكارى.

دوى صفاف مدفع ليعطي الإشارة إلى القطعات التي كانت تحيط بموسكو من كل الجهات، فلم تلبث هذه القطعات أن زحفت إلى المدينة عبر بوابات تفير وكالوجا ودوروجوميلوف. أسرعت أكثر فأكثر، ينافس بعضها بعضاً، الأمر الذي أدى إلى حدوث انعطافات مفاجئة أثناء السير أو إلحاق أذى مقصود أو غير مقصود بالجنود والآليات، وراحت تتقدم وسط سحب من الغبار مطلقه هتافات مدوية.

جرفت حماسة القوات المسلحة نابليون فبلغ معهم بوابة دوروجوميلوف، لكنه هناك أمر بالوقوف ونزل عن حصانه وراح يمشي بخطى موزونة على مقربة من متراس كامر – كولييجسكي وهو لا يزال في انتظار الوفود.

Chapter Twenty

Meanwhile, Moscow was empty. There were still people in it, perhaps a fiftieth part of its former inhabitants had remained.

So in the same way Moscow was empty when Napoleon, weary, uneasy, and morose, paced up and down in front of the Kammer-Kollezhsky rampart, awaiting what to his mind was a necessary, if but formal, observance of the proprieties – a deputation.

In various corners of Moscow there still remained a few people aimlessly moving about, following their old habits and hardly aware of what they were doing.

When with due circumspection Napoleon was informed that Moscow was empty, he looked angrily at his informant, turned away, and silently continued to walk to and fro.

'My carriage!' he said.

He took his seat beside the aide-de-camp on duty and drove into the suburb.

'Moscow deserted!' he said to himself. 'What an incredible event!'

He did not drive into the town, but put up at an inn in the Dorogomilov suburb.

الفصل العشرون

في تلك الأثناء كانت موسكو خالية. كان قد بقي فيها بعض الناس طبعاً، على الأرجح بنسبة جزء من خمسين من مجموع السكان السابقين.

وهكذا كانت موسكو خالية عندما كان نابليون المتعب القلق والكتيب يروح ويبيح قباله متراس كامر - كوليغسكي منتظراً الوفود، وهو أمر لا يتعدى المظهر التقليدي، لكنه كان لا بد منه في رأي نابليون.

وفي زوايا مختلفة من موسكو، كان بعض الناس يروحون ويحيثون عاجزين عن قصد معين، تحركهم عاداتهم القديمة، ولا يفقهون ما يفعلون.

وعندما جاء أحدهم يعلم نابليون بخبر أن موسكو خالية، تأمل حامل هذا النبأ إليه بعين غاضبة وصرفه، وراح يستأنف المشي بصمت ذهاباً وإياباً.

قال:

– ليأتوني بعربتي!

جلس إلى جانب المساعد العسكري المناوب ودخل الضاحية.

قال لنفسه: "موسكو خالية! يا للحدث الذي لا يصدق!"

لم يدخل المدينة بل توقف في خان في ضاحية دوروجوميلوف.

Chapter Twenty one

The Russian troops were passing through Moscow from two o'clock at night till two in the afternoon, and bore away with them the wounded and the last of the inhabitants who were leaving.

The greatest crush during the movement of the troops took place at the Stone, Moskva, and Yauza bridges.

While the troops, dividing into two parts when passing around the Kremlin, were thronging the Moskva and the Stone bridges, a great many soldiers, taking advantage of the stoppage and congestion, turned back from the bridges and slipped stealthily and silently past the church of Vasili the Beatified and under the Borovitskiy gate, back up the hill to the Red Square where some instinct told them they could easily take things not belonging to them. Tradesmen and their assistants (of whom there were but few) moved about among the soldiers quite bewildered. They unlocked their shops and locked them up again, and themselves carried goods away with the help of their assistants.

الفصل الحادي والعشرون

كانت القوات المسلحة الروسية قد اجتازت موسكو ابتداء من الساعة الثانية ليلاً وحتى الساعة الثانية بعد الظهر جارة وراءها الجرحى والجماعات الأخيرة من السكان المهاجرين.

ولقد حدث أكبر ازدحام على جسور ستون وموسكفا وياوزا خلال تحركات القوات المسلحة.

وبينما كانت القطعات العسكرية تنقسم إلى شطرين أثناء عبورها حول الكرملين وتجمع عند جسري موسكفا وستون، كان عدد لا يستهان به من الجنود يتجهزون فرصة التوقف والازدحام ليعودوا على أعقابهم من الجسرين وليتسللوا خلسة ويسكون على طول كنيسة فاسيلي السعيد وتحت قنطرة بوابة بوروفيتسكي وليصعدوا التلة عائدين إلى الساحة الحمراء مدفوعين بحاسة خفية، محدثين أنفسهم أن النهب هنا أسهل منه في أي مكان آخر. ولقد كان عدد من التجار والمستخدمين المدعورين - وهم قلة - يجولون بين هؤلاء الجنود، يفتحون دكاكينهم ويفلقونها ثانية، محاولين بمساعدة مستخدميهم أن ينقلوا بضاعتهم إلى مكان آمن.

الفصل الثاني والعشرون

Chapter Twenty two

Meanwhile the city itself was deserted. There was hardly anyone in the streets. The gates and shops were all closed, only here and there round the taverns solitary shouts or drunken songs could be heard. The huge courtyard of the Rostov's house was littered with wisps of hay and with dung from the horses, and not a soul was to be seen there. In the great drawing-room of the house, which had been left with all it contained, were two people. They were the yard-porter Ignat and the page-boy Mishka, Vasilich's grandson who had stayed in Moscow with his grandfather. Mishka had opened the clavichord and was strumming on it with one finger. The yard-porter, his arms akimbo, stood smiling with satisfaction before the large mirror.

'Isn't it fine, eh, Uncle Ignat?' said the boy, suddenly beginning to strike the keyboard with both hands.

'Impudence! Impudence!' said Mavra Kuzminishna who had entered silently.

'Aunt, I did it gently,' said the boy.

She heard the sound of quick footsteps in the quiet street. Someone stopped at the gate, and the latch rattled as that person tried to open it.

Mavra Kuzminishna went to the gate.

'Who do you want?'

في تلك الأثناء كان وسط المدينة مقفراً. وقلما كان هناك أي شخص في الشوارع. كانت أبواب المساكن والدكاكين مقفلة، وهنا وهناك حول الخانات كانت أصوات منعزلة وبعض أغنيات السكرى ترتفع، كان فناء مسكن آل روستوف الرحب مكسواً بحزَم صغيرة من القش وبروث الخيول، وما من نفس حية يمكن أن تُرى هناك. وفي ذلك البيت الذي أقيمت فيه كل ثروة أصحابه، لم يكن هناك غير شخصين في البهو الكبير هما البواب إينات والحادم الصغير السن ميشكا حفيد فاسيليتش الذي بقي في موسكو مع جده. ولقد رفع ميشكا غطاء الأرغن وراح يعزف عليه بإصبع واحدة. أما البواب فقد وقف أمام امرأة كبيرة واضعاً يديه على وركيه وهو يتسم ابتسامة بهيجة.

هتف ميشكا الذي راح فجأة يضرب لوحة المفاتيح في الأرغن بكلتا يديه:

— أليس رائعاً ما أفعله يا عم إينات؟

وقالت مافرا كوزمينيشنا من وراءهما وقد دخلت المكان خلسة:

— يا للوقاحة! يا للصفاقة!

قال الغلام:

— أيتها العمّة، سأعزف برفق.

سمعت صوت خطوات سريعة في الشارع الهادئ. توقف شخص ما أمام البوابة، وراح المزلاج يقعق وكان هذا الشخص يحاول فتحه.

اقتربت مافرا كوزمينيشنا من الباب:

— من تريد؟

'The Count – Count Ilya Andreevich Rostov.'

'And who are you?'

'An officer, I have to see him,' came the reply in a pleasant, well-bred Russian voice.

Mavra Kuziminishna opened the gate and an officer of eighteen, with the round face of a Rostov, entered the yard.

'They have gone away, sir. Went away yesterday at vesper-time,' said Mavra Kuzminishna cordially.

Mavra was examining the young man's tattered coat and downtrodden boots.

'What did you want to see the count for?' she asked.

'You see,' he said, 'I am a kinsman of the count's and he has been very kind to me. As you see, my things are worn out and I have no money, so I was going to ask the count...'

Mavra Kuzminishna did not let him finish.

'Just wait a minute, sir. One little moment,' said she.

She unfolded the kerchief and took out of it a white twenty-five ruble assignat and hastily handed it to him.

The officer did not decline, but took the note quietly and thanked her.

– الكونت – الكونت إيليا أندرييفيتش روستوف.

– من أنت؟

وجاء الجواب بصوت روسي مستحب:

– إنني ضابط في حاجة إلى رؤيته.

فتحت مافرا كوزمينيشنا البوابة فدخل الفناء ضابط شاب في الثامنة عشرة من عمره مستدير الوجه تذكر تقاطيعه بتقاطع آل روستوف.

قالت مافرا كوزمينيشنا بلهجة متوددة:

– لقد رحلوا جميعاً أيها السيد. لقد رحل السادة مساءً أمس...

كانت مافرا تتفحص معطف الشاب الممزق وجزته البالية.

سأته:

– لماذا تريد رؤية الكونت؟

قال:

– حسناً، إنني قريب للكونت وقد كان كثير العطف عليّ. وكما ترى، لقد بليت ثيابي ولست أملك المال. لذلك أردت أن أسأل الكونت...

لم تدعه مافرا كوزمينيشنا ينهي كلامه.

قالت:

– انتظر دقيقة يا سيدي الطيب، دقيقة واحدة.

حلت عقدة المنديل وأخرجت منه ورقة نقدية بيضاء من فئة الخمسة والعشرين روبلاً وسلمتها للضابط الشاب برشاقة:

لم يرفض الضابط الهبة، وإنما أخذ الورقة النقدية بهدوء وشكرها.

Chapter Twenty three

From an unfinished house on the Varvarka, the ground floor of which was a dram-shop, came drunken shouts and songs. On benches round the tables in a dirty little room sat some ten factory hands. One, a tall fair-haired lad in a clean blue coat, was standing over the others.

In the midst of the song cries were heard, and fighting and blows in the passage and the porch. The tall has waved his arm.

'Stop it!' he exclaimed peremptorily. 'There's a fight, lads!' And, still rolling up his sleeve, he went out to the porch.

The factory hands followed him. These men, who under the leadership of the tall lad were drinking in the dram-shop that morning, had brought the publican some skins from the factory and for this had drink served them. The blacksmiths from a neighbouring smithy, hearing the sounds of revelry in the tavern and supposing it to have been broken into, wished to force their way in too, and a fight in the porch had resulted.

The tall lad, standing in the porch, turned his bleared eyes from the publican to the smith and back again as if considering whom he ought to fight now.

'Murder!' he shouted suddenly to the publican. 'Bind him, lads!'

'I daresay you would like to bind me! I know the law very well, mates! I'll take the matter to the captain of police.

الفصل الثالث والعشرون

في منزل لم يتم بناؤه بعد في شارع فارفاركا، كان هناك حانة في الطابق الأرضي، ارتفعت منها صيحات السكارى وأغنياتهم. كان حوالى عشرة عمال يجلسون على المقاعد حول طاولة في حجرة صغيرة قدرة. وكان يقف بينهم فتى عملاق أشقر الشعر يرتدي معطفاً أزرق نظيفاً. وفي وسط الأغنية، سمعت صيحات، وتعالّت أصوات شجار ولكمات في المر والرواق.

لوح الفتى العملاق بيده وصاح بصوت أمر:

- كفى! هناك معركة أيها الرفاق!

ومن دون أن يرخي كم معطفه، خرج إلى الرواق.

خرج العمال وراءه. لقد جاء هؤلاء الرجال ذلك الصباح إلى الحانة تحت قيادة الفتى العملاق حاملين جلوداً من المعمل إلى صاحب الحانة ممناً لشرايهم. ولما علا صخبهم وضجيجهم فلن حدادون في معمل قريب للحدادة أن الحانة معرضة للنهب فأرادوا الدخول إليها بالقوة، وتبع عن ذلك معركة في الرواق.

وقف الفتى العملاق في الرواق وراح ينقل نظرات عينيه الدامعتين بين صاحب الحانة والحداد وكأنه يفكر في أي من الرجلين عليه أن يحاربه.

وفجأة صرخ بصاحب الحانة:

- قاتل! أوتقوه أيها الرفاق!

وهتف صاحب الحانة وهو يرفع قنصوته:

- أظن أنك ترغب في تكييلي! إنني أعرف القاتون، معرفة عميقة، أيها

Robbery is permitted to anybody nowadays!" shouted the publican, picking up his cap.

'Come along then! Come along then!' the publican and the tall young fellow repeated one after the other, and they moved up the street together.

'He should pay folks off properly,' a thin working man, with frowning brows and a straggly beard, was saying. 'But he's sucked our blood and now he thinks he's quit of us!'

The publican, taking advantage of the increased crowd, dropped behind and returned to his tavern.

'He must keep order, keep the law, that's what the government is there for.' Said the tall youth, with scarcely perceptible smile.

'Why talk nonsense?' rejoined voices in the crowd. 'Will they give us Moscow like this?'

'An ukase, they are reading an ukase!' cried voices in the crowd.

The man in the frieze coat was reading the broadsheet of August 31st in a rather tremulous voice.

'We should ask him... that's he himself!'... 'Yes, ask him indeed!'... 'Why not? He'll explain'... exclaimed voices in the rear of the crowd.

The general attention turned to the police-superintendent's trap which drove into the square attended by two mounted dragons.

الرفاق! سأرفع الأمر إلى قيب الشرطة. إن السلب مسموح لأي كان هذه الأيام. وردد صاحب الحانة والفتى العملاق على التعاقب:

- هيا بنا إذا أردت! هيا بنا إذا أردت!

وخرجا إلى الشارع معاً.

قال عامل شديد التحول ذو حية متشعبة في غير نظام وحاجين كثيرين:

- ليعطنا حسابنا حسب الأصول. لقد امتص دماءنا وهو الآن يعتقد أنه بريء الذمة.

انتهز صاحب الحانة فرصة الهياج العام وتسلسل من بين الجماعة عائداً إلى حانته.

قال الفتى العملاق بابتسامة دقيقة:

- عليه أن يعطي الأوامر وأن يحق الحق، فذلك ما وجدت الحكومة من أجله.

وسمعت من بين الجمع أصوات:

- لماذا ينطقون بالتوافه؟ هل يتكون لنا موسكو هكذا؟

وتعالت أصوات من بين الحشد:

- بلاغ. إنهم يقرأون بلاغاً!

كان الرجل ذو المعطف الصوفي يقرأ منشور الحادي والثلاثين من آب (أغسطس). بصوت فيه رعدة خفيفة.

هتفت أصوات من الصفوف الخلفية من الجماعة:

- "علينا أن نسأله... ها هو ذا!"... "نعم، أسأله حقاً"... "لم لا؟ سوف يوضح لنا..."

وتركز الانتباه العام على عربة مدير الشرطة الذي وصل حينذاك إلى الساحة يواكبه جنديان من الفرسان.

The superintendent of police who had gone that morning by Count Rostopchin's orders to burn the barges, and had in connexion with that matter acquired a large sum of money which was at that moment in his pocket, on seeing a crowd bearing down upon him, told his coachman to stop.

'What people are these?' he shouted to the men.

He shouted again, receiving no answer.

'The count has not left, he is here, and an order will be issued concerning you,' said the superintendent of police. 'Go on!' he ordered his coachman.

The superintendent of police turned round at that moment with a scared look, said something to his coachman, and his horses increased their speed.

'It's a fraud, lads!' shouted the tall youth. 'Don't let him go, lads! Let him answer us! Keep him!' and the people dashed in pursuit of the trap.

لقد ذهب مدير الشرطة ذلك الصباح بناء على أمر روستوتشين ليشعل النار في بعض المراكب وتقاضى لقاء ذلك مبلغاً ضخماً من المال كان يحمله، فلما رأى الجمع آتياً للقائه، أصدر الأمر للحوذي بالتوقف.

صاح بالرجال:

- من هم هؤلاء الناس؟

صاح ثانية فلم يتلق رداً.

قال مدير الشرطة:

- إن الكونت لم يذهب. إنه هنا، وسوف يعطيكم تعليماته.

ثم أهاب بسائق عربته:

- إلى الأمام!

التفت مدير الشرطة في تلك اللحظة إلى الحشد المتكاثف حوله فذعر وقال شيئاً لسائق عربته فضاغف الرجل سرعة الجياد.

زبحر الفتى العملاق:

- إنها حيلة أيها الرفاق! لا تدعوه يذهب، أيها الرفاق! ليقرر لنا حقائق

الأمر!

واندفع الجمهور وراء العربة.

Chapter Twenty four

On the evening of the 1st of September, after his interview with Kutuzov, Count Rostopchin had returned to Moscow mortified and offended because he had not been invited to attend the council of war, and because Kutuzov had paid no attention to his offer to take part in the defence of the city, amazed also at the novel outlook revealed to him at the camp, which treated the tranquility of the capital and its patriotic fervour as not merely secondary but quite irrelevant and unimportant matters.

He was awakened soon after midnight by a courier bringing him a letter from Kutuzov. This letter requested the count to send police officers to guide the troops through the town, as the army was retreating to the Ryazan road beyond Moscow. Since then government property had been removed every night.

Count Rostopchin was then actuated by two important considerations: to maintain tranquillity in Moscow and expedite the departure of the inhabitants. If one accepts this two fold aim all Rostopchin's actions appear irreproachable.

Rostopchin, though he had patriotic sentiments, was a sanguine and impulsive man who had always moved in the highest administrative circles and had no understanding at all of the people he supposed himself to be guiding. Ever since the enemy's entry into Smolensk, he had in imagination been playing the role of director of the popular feeling of 'the heart of Russia'. Not only did it seem to him (as to all

الفصل الرابع والعشرون

عاد الكونت روستوتشين إلى موسكو مساء الأول من أيلول (سبتمبر) بعد مقابلة مع كوتوزوف مجروح المشاعر ومغتاضاً لعدم دعوته إلى الاشتراك في المجلس الحربي ولأن كوتوزوف لم يعر أي ائثاره عرضة المتعلق بالاشتراك في الدفاع عن مدينة موسكو، وأذهله كذلك الرأي الجديد الذي تبدى له في المخيم، والذي تبعاً له يكون أمن العاصمة وعواطفه الشخصية الوطنية أمراً ثانوياً وعديم الأهمية والجدوى كذلك.

أوقف بعد منتصف الليل من قبل ساع حمل إليه رسالة من كوتوزوف. وفي هذه الرسالة طلب من الكونت أن يرسل ضباطاً من الشرطة ليرشدوا القطعات العسكرية المتقهقرة عبر المدينة إلى طريق ريازان خلف موسكو. فلم يكن هذا نبأ حسن الوقوع على روستوتشين. ومنذ ذلك الحين راح يضع في أمكنة مأمونة ممتلكات الحكومة ليلة إثر ليلة.

كان الكونت روستوتشين يهدف إلى شيئين مهمين وهما: حفظ الأمن في موسكو وترحيل السكان عنها. فإذا قبل المرء هذا الهدف المزدوج، فإن كل تصرفات روستوتشين تصبح بعيدة عن اللوم.

لقد عاش روستوتشين دائماً، وهو الشخص المتدفع المتعطش للدم، في أجواء الإدارة العليا، فلم تكن لديه، برغم وطنيته الملتبهة، أية فكرة عن الشعب الذي يزعم أنه يقوده. لقد اتخذ روستوتشين منذ دخول العدو إلى سمولنسك، دور مدير وجدان الشعب الروسي. وكان يظن (ككل إداري) أنه لا يتحتم في

administrators) that he controlled the external actions of Moscow's inhabitants, but he also thought he controlled their mental attitude by means of his broadsheets and posters, written in a coarse tone which the people despise in their own class and do not understand from those in authority. Rostopchin was so pleased with the fine role of leader of popular feeling, and had grown so used to it that the necessity of relinquishing that role and abandoning Moscow without any heroic display took him unawares.

When, awakened from his sleep, he received that cold, peremptory note from Kutuzov, he felt the more irritated the more he felt himself to blame. All that he had been specially put in charge of, the state property which he should have removed, was still in Moscow and it was no longer possible to take the whole of it away.

All the night Count Rostopchin issued orders, for which people came to him from all parts of Moscow. Those about him had never seen the count so morose and irritable.

'Your Excellency, the Director of the Registrar's Department has sent for instructions... from the Consistory, from the Senate, from the University, from the Foundling Hospital, the Suffragan has sent... asking for information... What are your orders about the Fire Brigade?' All night long such announcements were continually being received by the count.

In reply to an inquiry about the convicts in the prison, Count Rostopchin shouted angrily at the governor:

'Do you expect me to give two battalions - which we have not got - for a convoy? Release them, that's all about it!'

نشاطات سكان موسكو الخارجية فحسب بل إنه كذلك يتحكم بعواطفهم بنداءاته ومنشوراته التي استعمل فيها لغة المجتمع الراقي، وهي لغة يمتتها الشعب ولا يفهمها عندما تفوح بالسلطة. وكان هذا الدور، دور قائد الشعور الشعبي، يرضي روستوبتشين ويرتاح إليه لدرجة أن الخروج منه بالجللاء الإنزاسي عن موسكو من دون أي عمل بطولي كان له وقع المفاجأة عليه.

عندما أفاق من نومه وقرأ رسالة كوتوزوف الجافة الأمرة، كان مبلغ سخطه كافياً ليجمعه يشعر بأنه معرض للوم أكثر فأكثر. لقد ظلت الأشياء التي أنيط به حصرها ونقله من مواضعها إلى أماكن أخرى، كل الممتلكات التابعة للدولة التي كان عليه إخراجها من منطقة الخطر، ظلت كلها في موسكو وبات ترحيلها ضرباً من المستحيل.

استمر الكونت روستوبتشين طوال الليل يصدر الأوامر التي جاء الناس من كل جهات موسكو ليلتقوها منه. ولم يره المحيطون به قط على مثل تلك الحالة من الكآبة وسرعة الانفعال. راحوا طيلة الليل يسألونه من دون توقف:

— يا صاحب السعادة، لقد أرسل مدير دائرة السجل العقاري مندوباً عنه ليسأل عن التعليمات... لقد جاء من يسأل عن الأوامر من مجمع الكرادلة، من مجلس الشيوخ، من الجامعة، من مأوى اللقطاء، لقد أرسل الأسقف المساعد... يطلب معلومات... ما هي أوامركم لرجال المطافئ؟

وعندما تحدثوا إليه عن المحكومين في السجن، صرخ الكونت روستوبتشين في وجه مراقب السجن بغضب:

— هل تتوقع مني أن أعطيك كنيستين لحراستهم؟ لست أملك الكنيستين فأطلق سراهم، هذا كل شيء!

'Your Excellency, there are some political prisoners, Meshkov, Vereshchagin...'

'Vereshchagin! Hasn't he been hanged yet?' shouted Rostopchin. 'Bring him to me!'

The crowd had heard the words and looked at the man who had spoken with interest and curiosity. They were all looking at him and he was looking at them. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Vereshchagin was in the window from which he had a view of the courtyard. He was looking at the man who had spoken and he was looking at the crowd. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Rostopchin, stepping back, looked at the man who had spoken and he was looking at the crowd. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Vereshchagin replied the adjutant. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Rostopchin looked at the man who had spoken and he was looking at the crowd. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Vereshchagin looked at the man who had spoken and he was looking at the crowd. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

— يا صاحب السعادة، وهناك بعض المساجين السياسيين ميشكوف،

فيريشتاجين...

— فيريشتاجين؟ ألم يشق بعد؟ اجلبه لي!

The crowd had heard the words and looked at the man who had spoken with interest and curiosity. They were all looking at him and he was looking at them. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Vereshchagin was in the window from which he had a view of the courtyard. He was looking at the man who had spoken and he was looking at the crowd. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Rostopchin, stepping back, looked at the man who had spoken and he was looking at the crowd. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Vereshchagin replied the adjutant. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Rostopchin looked at the man who had spoken and he was looking at the crowd. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Vereshchagin looked at the man who had spoken and he was looking at the crowd. He was a man of a certain age, with a serious expression on his face. He was wearing a dark coat and a hat. He was standing in the middle of the crowd and he was looking at the man who had spoken.

Chapter Twenty five

Towards nine o'clock in the morning, when the troops were already moving through Moscow, nobody came to the count any more for instructions. Those who were able to get away were going of their own accord, those who remained behind decided for themselves what they must do.

Rostopchin felt this, and it was this which exasperated him.

The superintendent of police, whom the crowd had stopped, went in to see him as an adjutant informed the count that an immense crowd had collected in the courtyard and wished to see him.

Rostopchin went to the window from which he had a better view of the whole crowd. The tall lad was standing in front, flourishing his arm and saying something with a stern look. The bloodstained smith stood beside him with a gloomy face. A drone of voices was audible through the closed window.

'Is my carriage ready?' asked Rostopchin, stepping back from the window.

'It is, your Excellency,' replied the adjutant.

'Ah!' exclaimed Rostopchin, as if struck by an unexpected recollection.

And rapidly opening the door he went resolutely out onto the balcony. The talking instantly ceased.

الفصل الخامس والعشرون

حوالى التاسعة صباحاً، كانت القطعات العسكرية قد شرعت تجتاز موسكو فلم يعد يأتي أحد إلى الكونت لتلقي الأوامر. ولقد رحل كل من استطاع أن يرحل مستعملاً وسائله الخاصة، أما الذين بقوا في المدينة فكانوا يقررون بأنفسهم ما عليهم أن يعملوه.

وهذا ما كان يدركه روستوبتشين ويشير حفيظته.

ولقد دخل مدير الشرطة، ذلك الذي أوقفه الجمهور، لرؤيته بينما كان مساعد يجير الكونت بأن الفناء يعج بجمهور ضخم يرغب في رؤية سعادته.

جاء روستوبتشين إلى نافذة يمكنه مشاهدة الجمهور كله منها. كان الفتى العملاق يقف في الصف الأول، صارم الوجه، يتابع أحاديثه وهو يلوح بذراعه. وكان الحداد الملتغ بالدّم واقفاً إلى جانبه عابس الوجه. وكانت زجاجة الأصوات تبلغ الأسماع من وراء النوافذ المغلقة.

سأل روستوبتشين وهو يخطو بعيداً عن النافذة:

– هل مركبتي جاهزة؟

فقال المساعد:

– هي جاهزة يا صاحب السعادة.

هتف روستوبتشين وكأن ذكرى فجائية خطرت في باله:

– آه!

وفتح باب الشرفة فجأة وتقدم بخطى ثابتة. فصمتت الأصوات فوراً.

'Good morning, lads!' said the count briskly and loudly. 'Thank you for coming. We must punish the villain who has caused the ruin of Moscow. Wait for me!'

And the count stepped as briskly back into the room and slammed the door behind him.

A murmur of approbation and satisfaction ran through the crowd. 'He'll settle with all the villains, you'll see! And you said the French... He'll show you what law is!' the mob were saying as if reproving one another for their lack of confidence.

Rostopchin, coming out there with quick angry steps, looked hastily around as if seeking someone.

'Where is he?' he inquired.

And as he spoke, he saw a young man coming. He had a long thin neck, and his head, that had been shaved, was again covered by short hair. This young man was dressed in a threadbare coat that had once been smart. On his thin weak legs were heavy chains which hampered his irresolute movements.

'Ah!' said Rostopchin. 'Put him there.'

The young man in his clattering chains stepped clumsily to the spot indicated.

Rostopchin stood frowning and rubbing his face with his hand.

هتف الكونت بخفة ويصوت مرتفع:

- صباح الخير يا رجال! شكراً إذ جستم. يجب أن نعاقب النذل الذي سبب ضياع موسكو. انتظروني!

واخفى الكونت داخل حجرتة بمثل الخفة التي ظهر فيها، وأغلق الباب وراءه بعنف.

وطافت بالجمهور همهمة ارتياح ورضى وراح حشد من الناس يتحدثون وكأنهم يتبادلون الاعتذار لضعف قناعتهم بالحاكم: "سوف يخلصنا من الأندال، ولسوف ترى ذلك! وأنت الذي كنت تقول إنه فرنسي... سوف يريك ما هو النظام!"

وكان روستوبتشين في تلك اللحظة قد أتى بخطوات سريعة حازمة، فجال بعينه فيما حوله وكأنه يبحث عن شخص ما.

سأل:

- أين هو؟

وفي تلك اللحظة التي قال فيها هذه الكلمات، شاهد شاباً قد أتى. كان الشاب ذا عنق طويل رفيع ورأس حلقة قد غمرها ثاية شعر قصير. كان هذا الشاب مرتدياً معطفاً بالياً كان فيما مضى أنيقاً جداً، وكانت السلاسل الثقيلة التي تطوق ساقيه الهزيلتين تعوقه وتجعل خطواته مترددة.

صاح روستوبتشين:

- آه! ليأتوا به إلى هنا!

فصعد الشاب بسلاسله التي تحدث قعقة الدرجة المعينة بتناقل.

وقف روستوبتشين متجهماً وأخذ يمسد وجهه بيده.

'Lads!' said he, with a metallic ring in his voice. 'This man, Vereshchagin, is the scoundrel by whose doing Moscow is perishing.'

All eyes were fixed on him. He looked at the crowd, and smiled sadly and timidly.

'He has betrayed his Tsar and his country, he has gone over to Bonaparte. He alone of all the Russians has disgraced the Russian name, he has caused Moscow to perish,' said Rostopchin in a sharp, even voice, but suddenly he glanced down at Vereshchagin who continued to stand in the same submissive attitude. He raised his arm and addressed the people, almost shouting:

'Deal with him as you think fit! I hand him over to you.'

The crowd remained silent and only pressed closer and closer to another. To keep one another back, to breathe in that stifling atmosphere, to be unable to stir, and to wait something unknown, uncomprehended, and terrible, was becoming unbearable.

'Beat him!... Let the traitor perish,' shouted Rostopchin.

Hearing not so much the words as the angry tone of Rostopchin's voice, the crowd moaned and heaved forward, but again paused.

'Count!' exclaimed the timid yet theatrical voice of Vereshchagin in the midst of the momentary silence. 'Count! One God is above us both...'

وفجأة قال بصوت معدني رنان:
- أيها الفتيان! هذا الرجل، فيريشتشاجين، هو السافل الذي سبب ضياع
موسكو.

شخصت العيون كلها إليه. راح يتأمل الجمهور، وطافت على شفتيه ابتسامة
حزينة مذعورة.

قال روستوتشين بقسوة من دون أن يرفع صوته:
- لقد خان إمبراطوره ووطنه وباع نفسه لبونايرت، إنه وحده بين الروسيين
الذي لوث شرف الاسم الروسي، وبسببه ضاعت موسكو.

ثم نظر فجأة إلى فيريشتشاجين الذي استمر واقفاً في الوضع الجسماني نفسه
المتسم بالخضوع. رفع ذراعه وخاطب الجمهور في شبه زجيرة:

- احكموا عليه بأنفسكم! إنني أهبه لكم!

ظل الجمهور صامناً تكاتف صفوفه وكان الجمع متراصاً بعضه إلى جانب
بعضه الآخر. وقد امتع على الناس التنفس والحركة وهم ينتظرون حدوث شيء
مجهول، شيء غامض ورهيب.

هتف روستوتشين:

- اضربوه! ليتم الخائن.

وعندما سمع الجمهور لهجة روستوتشين الغاضبة وليس كلماته، ندا عنه ما
يشبه الزجيرة وارتعش لكنه عاد إلى جموده.

نطق فيريشتشاجين بصوت وجل ومسرحي معاً في منتصف اللحظة التي ران
فيها الصمت:

- كونت! أيها الكونت، إن الله وحده قاضينا...

'Draw sabres!' cried the dragoon officer, drawing his own. 'Sabre him!'

And one of the soldiers, struck Vereshchagin on the head with the blunt side of his sabre.

'Ah!' cried Vereshchagin in meek surprise.

Vereshchagin with a cry of horror, covering his head with his hands, rushed towards the crowd. The tall youth, against whom he stumbled, seized his thin neck with his hands and, yelling wildly, fell with him under the feet of the pressing struggling crowd.

Some beat and tore at Vereshchagin, others at the tall youth.

'Hit him with an axe, eh!... Crushed?... Traitor... Still alive... tenacious... serve him right! Use the hatchet!... What - still alive?'

At the moment, when Vereshchagin fell and the crowd closed in with savage yells and swayed about him, Rostopchin suddenly turned pale and, instead of going to the back entrance where his carriage awaited him, went with hurried steps and bent head, along the passage leading to the rooms on the ground floor. The count's face was white and he could not control the feverish twitching of his lower jaw.

'This way, your Excellency... Where are you going?... This way, please...' said a trembling, frightened voice behind him.

When they reached the Myasnitsky Street and could no longer hear the shouts of the mob, the count began to repent. He remembered with dissatisfaction the agitation and fear he had betrayed before his subordinates. 'The mob is terrible -

واستل ضابط من سلاح الفرسان حسامه من غمده وصاح:

- أثنخوه بالجراح!

فضرب أحد الجنود فيريششاجين بعرض سيفه على رأسه.

فصرخ فيريششاجين وقد فوجئ بالضربة:

- آه!

واندفع فيريششاجين نحو الجمهور مغطياً رأسه بيديه وهو يطلق صرخة رعب. فأمسك الفتى العملاق الذي اصطدم به بعنقه بيديه صارخاً يوحشية وتدرج معه تحت أقدام عامة الناس الذين راوحوا يندفعون إلى الأمام.

ولقد راح بعضهم يضرب فيريششاجين ويمزق ثيابه في حين راح الآخرون ينهالون على العملاق ضرباً.

- اضربه بالفأس، إيه... هل سحق؟... الخائن... ما زال على قيد الحياة...

إن روحه مرتة... عامله بما يستحق! استعمل البلطة!... ماذا - ما زال حياً؟

عندما سقط فيريششاجين، وبينما راح الجمهور الثائر يتدافع ويصطخب حوله، شحب وجه روستوتشين فجأة، وبدلاً من الذهاب إلى المدخل الخلفي حيث كانت عربته تنتظره، راح يمشي بخطوات سريعة مطرق الرأس في الممر المؤدي إلى حجرات الطابق الأرضي. كان الكونت روستوتشين يمتنع الوجه لا يستطيع ضبط فكه الأسفل عن الارتعاد كالمصاب بالحمى.

تعالى صوت مذعور مرتعد خلفه:

- من هنا يا صاحب السعادة. إلى أين تريد الذهاب؟ من هنا من فضلك.

عندما وصلوا إلى شارع مياسنيتسكي ولم يعد يتناهي إلى مسامعهم صراخ الجمهور، اجتاح الأسف الكونت روستوتشين. تذكر باستياء هيجان الناس

digusting,' he said to himself in French. 'They are like wolves whom nothing but flesh can appease.' 'Count! One God is above us both!' - Vereshchagin's words suddenly recurred to him, and a disagreeable shiver ran down his back.

'Vereshchagin was tried and condemned to death,' thought Rostopchin (though the Senate had only condemned Vereshchagin to hard labour), 'he was a traitor and a spy. I could not let him go unpunished and so I have killed two birds with one stone: to appease the mob I gave them a victim, and at the same time punished a miscreant.'

والخوف الذي بدا عليه أمام مرؤوسيه. فحدث نفسه بالفرنسية: "إن الرعاع رهيبون ومخيفون. إنهم كالذئاب التي لا يمكن تهدئتها إلا باللحم!"

وعادت إلى ذاكرته كلمات فيريشتشاجين: "كونت! إن الله وحده قاضينا!" فاجتازت ظهره قشعريرة باردة بغيضة.

فكر روستوبتشين: "لقد حوكم فيريشتشاجين وحكم عليه بالموت - في حين أن مجلس الشيوخ لم يحكم عليه إلا بالأشغال الشاقة - لقد كان خائناً وجاسوساً فما كنت أستطيع أن أتركه من دون عقاب، وبذلك قتلت عصفورين بحجر واحد. لقد أعطيت ضحية للشعب لأهدئته وعاقبت سافلاً."

Chapter Twenty six

Towards four o'clock in the afternoon Murat's troops were entering Moscow. In front rode a detachment of Wurtemberg hussars, and behind them rode the King of Naples himself, accompanied by a numerous suite.

About the middle of the Arbat street, Murat halted to await news from the advanced detachment as to the condition in which they had found the citadel, le Kremlin.

Around Murat gathered a group of those who had remained in Moscow. They all stared in timid bewilderment at the strange, long-haired commander.

Murat approached the interpreter and told him to ask where the Russian army was.

The bells in the Kremlin were ringing for vespers, and this sound troubled the French. They imagined it to be a call to arms. A few infantrymen ran to the Kutafyev Gate. Beams and wooden screens had been put there, and two musket shots rang out from under the gate as soon as an officer and his men began to run towards it. A general who stood by the guns shouted some words of command to the officer, and the latter ran back again with his men.

The French entered the gates, and began pitching their camp in the Senate Square. Out of the windows of the Senate House the soldiers threw chairs into the Square for fuel, and kindled fires there.

Other detachments passed through the Kremlin and encamped along the Moroseyka, the Lubyanka, and Pokrovka

الفصل السادس والعشرون

حوالى الساعة الرابعة بعد الظهر، بدأت قوات مورا تدخل موسكو وعلى رأسها كتيبة من فرسان وورتمبرج، جاء بعدهم مباشرة ملك نابولي شخصياً تحيط به حاشية كبيرة.

وفي وسط شارع آريبات تقريباً، أمر مورا القوات المسلحة بالتوقف بانتظار تقرير الطليعة عن حالة قلعة الكرملين.

اجتمع حول مورا قليل من السكان الذين لم يغادروا موسكو. راحوا يتأملون بذهول مشوب بالخذر هذا القائد الغريب الطويل الشعر. اقترب مورا من المترجم وأمره أن يسأل أين الجيش الروسي.

كانت الأجراس في الكرملين تقرع لصلاة المساء، وهذا الصوت جعل الفرنسيين يضطربون. ظنوا أنه نداء لحمل السلاح. وجرى بعض جنود المشاة نحو بوابة كوتافيف التي كانت تحصنها من الداخل أعمدة من الخشب والوواح من البلوط السميك ودوى طلقان ناربان حينما كان ضابط يقترب جرياً مع رجاله. فأصدر الجنرال الواقف قرب المدافع أمراً إلى الضابط، فتوقف هذا الأخير وتراجع ركضاً مع جنوده.

اجتاز الفرنسيون البوابات وأقاموا معسكرهم في ساحة مجلس الشيوخ. ألقى الجنود المقاعد من نوافذ مبنى مجلس الشيوخ إلى الساحة ليقدموها وقوداً للتيران.

اجتازت كائب أخرى الكرملين ومضت تمسك على طول شوارع موروسيبكا ولوبيانكا ويوكروفكا. وأقامت كائب أخرى في فوزديجنكا

streets. Others quartered themselves along the Vozdvizhenka, the Nikolsky, and the Tverskoy street. No masters of the houses being found anywhere the French were not billeted on the inhabitants as is usual in towns, but lived in it as in camp.

Order after order was issued by the French commanders that day, forbidding the men to disperse about the town, sternly forbidding any violence to the inhabitants, or any looting. But despite all these measures, the men who had till then constituted an army, flowed all over the wealthy, deserted city with its comforts and plentiful supplies. As a hungry herd of cattle keeps well together when crossing a barren field, but gets out of hand and at once disperses uncontrollably as soon as it reaches rich pastures, so did the army disperse all over the wealthy city.

The French attributed the Fi'e of Moscow *au patriotisme feroce de Rostopchine*, the Russians to the barbarity of the French. In reality; however, it was not, and could not be, possible to explain the burning of Moscow by making any individual, or any group of people, responsible for it. Moscow was burnt because it found itself in a position in which any town built of wood was bound to burn, quite apart from whether it had, or had not, a hundred and thirty inferior fire-engines. Deserted Moscow had to burn as inevitably as a heap of shavings has to burn on which sparks continually fall for several days. A town built of wood where scarcely a day passes without conflagrations when the house-owners are in residence and a police force is present, cannot help burning when its inhabitants have left it and it is occupied by soldiers who smoke pipes, make camp-fires of the Senate chairs in the Senate Square, and cook themselves meals twice a day.

ونيكولسكي، وفي شارع تفيرسكوي. وفي كل مكان، إذا لم يجدوا أحداً في المساكن، أقام الفرنسيون فيها ليس على حسب ما يجري في مدن تقدم لهم السكن بل كما يقيمون في معسكر عام.

خلال ذلك اليوم، صدر من القادة الفرنسيين أمر بعد أمر، ترمي جميعها إلى منع الرجال من السلب والانتشار في المدينة وعدم استعمال العنف ضد السكان. لكن برغم هذه التدابير، انتشر الرجال الذين كانوا حتى الأمس يشكلون الجيش، في كل مكان في تلك المدينة الثرية المهجورة، يتمتعون أنفسهم بوسائل الترف والمون الوفيرة. وكما هي حال القطيع الجائع، الذي يبقى مجتمعاً أثناء مروره في حقل قاحل ويتشتر فور وقوعه على مرج نصير، انتشر الجيش في المدينة الغنية.

يعزو الفرنسيون حريق موسكو إلى وطنية روستوتشين الشديدة الضارية والروسيون يعزونها إلى وحشية الفرنسيين. والواقع أنه لم يكن من الممكن ولا يمكن أن يفسر هذا الحريق بتحميل المسؤولية عنه لشخص واحد أو لمجموعة من الأشخاص، لقد احترقت موسكو لأنها وجدت في وضع تحترق بموجه كل مدينة مبنية من الخشب، بصرف النظر عن وجود مئة وثلاثين عربة إطفاء مزودة بمضخات رديئة أو عدم وجودها. كان على موسكو المهجورة أن تحترق كما تحترق حتماً كومة من النشارة راحت تساقط عليها طيلة أيام كاملة شرارات متتالية. إن مدينة من الخشب يقع فيها كل يوم حريق برغم احتياطات السكان ورجال الشرطة، لا يمكن أن تنجو من الحريق بعد أن يهجرها سكانها ويحتلها جنود بدخون الغلايين ويوقدون النيران في ساحة مجلس الشيوخ ويغذونها بكراسي المجلس ويعدون طعامهم مرتين كل يوم.

However tempting it might be for the French to blame Rostopchin's ferocity and for Russians to blame the scoundrel Bonaparte, or later on to place an heroic torch in the hands of their own people, it is impossible not to see that there could be no such direct cause of the fire, for Moscow had to burn as every village, factory, or house which is left by its owners must burn.

ومهما يكن مقدار اتهام روستوبتشين بالضراوة بالنسبة إلى الفرنسيين وكذلك عداة بوناپرت بالنسبة إلى الروسيين، ووضع مشعل البطولة في أيدي الفوغاه فيما بعد، فإنه يستحيل أن لا يرى أن مثل هذه الأسباب لا يمكن أن تغفل لأن موسكو كان يجب أن تحترق كما يجب أن تحترق أية قرية أو أي مصنع أو بيت يكون صاحبه غائباً.

Chapter Twenty seven

After the last two days spent in solitude and unusual circumstances, Pierre was in a state bordering on insanity. He was completely obsessed by one president thought. All he saw and heard appeared to him like a dream.

He had gone to Joseph Alexeevich's house, on the plea of storing the deceased's books and papers, only in search of rest from life's turmoil. He sought a quiet refuge, and in Joseph Alexeevich's study, he really found it. He felt that vague sense of his own insignificance and insincerity compared with the truth, simplicity, and strength of the class of men he mentally classed as they. When Gerasim roused him from his reverie, the idea of taking part in the popular defence of Moscow occurred to him. And with that object he had asked Gerasim to get him a peasant's coat and a pistol.

When, having bought the coat merely with the object of taking part among the people in the defence of Moscow, Pierre had met the Rostovs and Natasha had said to him: 'Are you remaining in Moscow?... How splendid!' The thought flashed into his mind that it really would be a good thing, even if Moscow were taken, for him to remain there and do what he was predestined to do.

Pierre knew all the details of the attempt on Bonaparte's life in 1809 by a German student in Vienna, and knew that the student had been shot. And the risk to which he would expose his life by carrying out his design excited him still more.

الفصل السابع والعشرون

كان بيير بعد يومين من الانزواء في ظروف غير عادية، في حالة أقرب إلى الجنون. كانت تشغل كيانه فكرة واحدة ملحة. فكان كل ما يراه وما يسمعه يبدو له كالحلم.

لقد ذهب إلى مسكن جوزيف ألكسيفيتش بحجة حفظ أوراق الفقيد وكتبه بينما كانت الحقيقة فراراً من حياة حافلة بالاضطراب. كان يبحث عن مأوى بعيداً عن كل صخب فوجد ذلك بالفعل في مكتب جوزيف ألكسيفيتش. شعر بذلك الشعور الغامض، بضاوته وبطلان حياته مقارنة بحياة أولئك الرجال الغائسين في الحقيقة واليساطة والقوة والذين صنّفهم "هم" في ذهنه. وعندما جاء جيراسيم ينتشله من أحلام بقلته، راودته فكرة الاشتراك في الدفاع الشعبي عن موسكو، ولهذه الغاية طلب إلى جيراسيم أن يجلب له معطف الفلاح والمسدس. وعندما اشترى المعطف بغية المساهمة مع السكان في الدفاع عن موسكو فحسب، قابل بيير آل روستوف وناطاشا التي قالت له: "هل تبقى في موسكو؟... كم رائع هذا!" وعندئذ ومضت في ذهنه فكرة أن موسكو هي أمر جيد حقاً، ثم حتى لو احتلت موسكو، فإن عليه أن يبقى فيها لينجز مهمته المقدرة له منذ الأزل.

وكان بيير يعرف كل تفاصيل محاولة إنهاء حياة بونابرت التي قام بها طالب ألماني في فيينا عام 1809، ويعرف أن ذلك الطالب أعدم رمياً بالرصاص. فكان الخطر الذي يهدد حياته خلال القيام بمهمته يزيد في حماسه زيادة كبيرة.

If Pierre were now to leave Moscow like everyone else, his flight from home, the peasant coat, the pistol, and his announcement to the Rostovs that he would remain in Moscow, would all become not merely meaningless, but contemptible and ridiculous, and to this Pierre was very sensitive.

'Yes, alone, for the sake of all, I must do it or perish!' he thought. 'Yes, I will approach... and then suddenly... with pistol or dagger? But that is all the same! "It is not I but the hand of Providence that punishes thee," I shall say,' he thought, imagining what he would say when killing Napoleon. 'Well then, take me and execute me!' he went on, speaking to himself and bowing his head with a sad but firm expression.

While Pierre, standing in the middle of the room, was talking to himself in this way, the door opened and on the threshold appeared the figure of Makar Alexeevich, always so timid before but now quite transformed.

On seeing Pierre he grew confused at first, and, staggering on his thin legs, he advanced into the middle of the room.

'They're frightened,' he said confidentially in a hoarse voice. 'I say, I won't surrender, I say... Am I not right, sir?'

He paused, and then suddenly, seeing the pistol on the table, seized it with unexpected rapidity, and ran out into the corridor.

Gerasim and the porter stopped him in the vestibule and

إن فراره من بيته، ومعطفه الفلأحي، ومسدسه، وتصريحه لآل روستوف بأنه باقى في موسكو، كل هذا سوف يصبح عديم المعنى بل ومبعث سخريه واحتقار - وكان بيير يشعر بذلك شعوراً قوياً - إذا تصرف بعدئذ تصرف كل الناس وغادر موسكو.

راح يفكر: "نعم واحد في سبيل الكل، يجب أن المنجح في مهمتي أو أموت! نعم، سوف أقرب... ثم فجأة... بالمسدس أو بالخنجر؟ سيان على كل حال!" وأخذ بيير يفكر في الكلمات التي سوف يقولها وهو يقتل نابليون: "لست أنا الذي أعاقبك بل العناية الإلهية هي التي تعاقبك." ثم أخذ يفكر معقياً على آرائه وعلى وجهه مزيج من الحزم والخرن وهو مطرق الرأس: "حسناً، ماذا، خذوني، أحكموا عليّ."

وفي تلك اللحظة التي كان بيير فيها واقفاً في وسط الغرفة يناقش نفسه بتلك الصورة، فتح الباب وبدا على العتبة ماكار ألكسيفيتش وقد تخلص تماماً من ذعره الذي بدا عليه دائماً من قبل.

لما رأى بيير ارتبك في بادئ الأمر، لكنه تقدم إلى وسط الحجره وهو يترنح على ساقيه النحيلتين.

قال بصوت أجش وبصورة تتم عن الثقة بالمخاطب:
- لقد استبد بهم الخوف. إنى أقول: لن أستسلم، إنى أقول... أأست على حق يا سيدي؟

توقف عن الكلام، لكنه فجأة، عندما رأى المسدس على المكتب، أطبق عليه بحركة سريعة وفر إلى المر بين الغرف.

أوقفه جيراسيم والبواب في المر واجتهدا في نزع المسدس منه. وهرع بيير إلى

tried to take the pistol from him. Pierre, coming out into the corridor, looked with pity and repulsion at the half-crazy old man. Makar Alexeevich, frowning with exertion, held on to the pistol and screamed hoarsely, evidently with some heroic fancy in his head.

'To arms! Board them! No, you shan't get it,' he yelled.

'That will do, please, that will do. Have the goodness – please sir, to let go! Please sir...' pleaded Gerasim, trying carefully to steer Makar Alexeevich by the elbows back to the door.

'Who are you? Bonaparte!...' shouted Makar Alexeevich.

'That's not right, sir. Come to your room, please, and rest. Allow me to have the pistol.'

Suddenly a fresh sound, a piercing feminine scream, reverberated from the porch, and the cook came running into the vestibule.

'It's them! Gracious heavens! O Lord, four of them, horsemen!' she cried.

The sound of several hands knocking at the front door could be heard.

الممر وراح ينظر إلى الرجل العجوز نصف المجنون في عطف مشوب بالاشمئزاز. وكان ماكار ألكسيفيتش، عابساً ومجهداً، يشدد قبضته على المسدس ويصرخ بصوته الأجش وقد خيل إليه حقاً أنه في لحظة بطولة:

– إلى السلاح! اقترب منهم وهاجمهم! كلا لن تناله!

وراح جيراسيم يناشد ماكار ألكسيفيتش وهو يحاول أن يدفعه بمرفقه ليجعله يجتاز الباب:

– ارم ذلك المسدس، رجاء، ارمه. كن طيباً – رجاء يا سيدي، دعنا نذهب!
رجاء يا سيدي...

وعاد ماكار ألكسيفيتش يصرخ:

– من تكون؟ يونابرت.

– هذا ليس بمستحسن يا سيدي. تعال إلى غرفتك، وخذ قسطاً من الراحة أرجوك. تفضل بإعطائي هذا المسدس.

وارتفعت صيحة مدوية من الرواق خرجت من حنجرة امرأة، وهرعت الطاهية بدورها إلى الممر وهي تهتف:

– ها هم! يا إلهي! أقسم لكم! إنهم أربعة فرسان على جيادهم! وكان من الممكن سماع صوت قبضات عدة تدق الباب الأمامي.

Chapter Twenty eight

Pierre, having decided that until he had carried out his design he would disclose neither his identity nor his knowledge of French, stood at the half-open door of the corridor, intending to conceal himself as soon as the French entered. But the French entered and still Pierre did not retire – an irresistible curiosity kept him there.

The officer, lifting his elbow with a smart gesture, stroked his moustache and lightly touched his hat.

'*Bonjour, la compagnie!*' said he gaily, smiling and looking about him.

No one gave any reply.

'*Vous êtes le bourgeois?*' the officer asked Gerasim.

Gerasim gazed at the officer with an alarmed and inquiring look.

'*Quartier, quartier, logement!*' said the officer, looking down at the little man with a condescending and good-natured smile. '*Les ne nous fâchons pas, mon vieux!*' added he.

Again the officer turned to Gerasim and asked him to show him the rooms in the house.

'Master, not here – don't understand... me, you...' said Gerasim, trying to render his words more comprehensible by contorting them.

الفصل الثامن والعشرون

كان بير قد قرر إخفاء هويته ومعرفته باللغة الفرنسية حتى بعد فراغه من إنجاز مهمته. وكان واقفاً قرب باب الممر نصف المفتوح متحفظاً للاختفاء فور دخول الفرنسيين إلى البيت. لكن الفرنسيين دخلوا من دون أن يتحرك من مكانه لأن فضولاً لا يقاوم استبد به فأبقاه في مكانه.

رفع الضابط مرفقه إلى الأعلى بحركة رشيقة ومسّد شاربيه ثم لمس قبعته برفق.

قال بمرح، مبتسماً وتناظراً حوله:

– مرحباً أيها الأصدقاء.

فلم يجبه أحد.

سأل الضابط جيراسيم:

– هل أنت برجوازي؟

فراح جيراسيم يحدق إليه بذعر وفي عينيه تساؤل.

قال الضابط بنظرة من على إلى الرجل القصير القائمة الواقف أمامه وعلى شفثيه ابتسامة لطيفة:

– هيا لتبذ السخبط يا صديقي العجوز!

ومرة أخرى التفت الضابط إلى جيراسيم وطلب إليه أن يريه الغرف في المنزل.

قال جيراسيم وهو يظن أنه إذا حرف كلماته فإنه بذلك يجعلها أكثر وضوحاً:
– سيدي، ليس هنا – ألا تفهمني... أنت...

With a madman's cunning Makar Alexeevich eyed the Frenchman, raised his pistol, and took aim.

'Board them!' yelled the tipsy man.

Makar Alexeevich at last got his fingers on the trigger, there was a deafening report. The Frenchman turned pale and rushed to the door.

Forgetting his intention of concealing his knowledge of French, Pierre, snatching away the pistol and throwing it down, ran up to the officer and addressed him in French.

'You are not wounded?' He asked.

'I have had a lucky escape this time.' The French officer said.

'Who is that man?' said he, looking sternly at Pierre.

'Oh, I am really in despair at what has occurred,' said Pierre rapidly, quite forgetting the part he had intended to play. 'He is an unfortunate madman who did not know what he was doing.'

The officer went up to Makar Alexeevich and took him by the collar.

'Brigand! You shall pay for this,' said the officer, letting go of him. 'We French are merciful after victory, but we do not pardon traitors.'

ويمكر الرجل المجنون، نظر ماكار ألكسييفيتش إلى الضابط ورفع المسدس وصوبه نحوه.

صاح الرجل الثمل محاولاً الضغط على الزناد:

- اقترب منهم وهاجمهم!

استطاع ماكار ألكسييفيتش أن يضغط على الزناد أخيراً فدوت طلقة تصم

الأذان. فشحب وجه الفرنسي واندفع نحو الباب.

نسي بيير عزمه على إخفاء معرفته باللغة الفرنسية، فانتزع المسدس من يدي ماكار ألكسييفيتش وألقاه جانباً، ثم هرع إلى الضابط وخاطبه بالفرنسية.

سأله:

- أنت لم تجرح؟

قال الرجل الفرنسي:

- لقد نجوت هذه المرة لحسن الحظ.

ثم قال وهو يتأمل بيير بتعجبهم:

- من هو ذلك الرجل؟

قال بيير بسرعة وقد نسي تماماً الدور الذي ينوي أن يلعبه:

- أوه، في الحقيقة إنني أسف أشد الأسف لما حصل. إنه مجنون تعيس ما كان

يعرف ما هو فاعل.

اقترب الضابط من ماكار ألكسييفيتش وأمسك به من ياقته.

ثم قال الضابط وهو يفكته:

- أيها اللص، سوف تدفع لي ثمن ذلك! إننا نحن الفرنسيون رحماء بعد

النصر، لكننا لا نغفر للخونة.

Pierre continued, in French, to persuade the officer not to hold that drunken imbecile to account. His handsome face assumed a gentle expression and he held out his hand.

'You have saved my life. You are French,' said he.

'I am Russian,' he said quickly.

'You ask his pardon? I grant it. Lead that man away!' said the officer quickly.

The soldiers in the yard, hearing the shot, came into the passage, asking what had happened, but the officer sternly checked them.

'You will be called in when you are wanted,' he said.

The soldiers went out again, and the orderly, who had meanwhile had time to visit the kitchen, came up to his officer.

'Captain, there is a mutton chop in the kitchen,' said he.

'Shall I serve them up?'

'Yes,' answered the captain.

استمر بيير يتوسل إليه بالفرنسية أن لا يعاقب ثملاً أقرب إلى الجنون. فالتخذ وجهه الجميل مسحة هادئة فعد له يده وقال:

— لقد أقدت حياتي. إنك فرنسي.

— إنني روسي.

قال الضابط بسرعة:

— تسألني العفو عنه؟ أوافق على ما تطلب. أبعثوا ذلك الرجل!

ولقد اندفع الجنود الذي كانوا في الفناء إلى المر عندما تناهى إلى أسمعهم دوي الطلقة النارية وراحوا يستفسرون عما حدث، لكن الضابط ونجهم بشدة وقال:

— سوف تستدعون عندما تدعو الحاجة إليكم.

فخرج الجنود. وجاء التابع الذي ذهب إلى المطبخ يستطلع ما به من طعمان،

وقال:

— أيها النقيب، هناك شريحة من لحم الضأن في المطبخ. فهل آتيك بها؟

فأجاب النقيب:

— نعم.

Chapter Twenty nine

When the French officer went into the room with Pierre, the latter again thought it his duty to assure him that he was not French, and wished to go away, but the officer would not hear of it. He was so very polite, amiable, good-natured, and genuinely grateful to Pierre for saving his life, that Pierre had not the heart to refuse, and sat down with him in the parlour – the first room they entered. To Pierre's assurances that he was not a Frenchman, the captain, evidently not understanding how anyone could decline so flattering an appellation, shrugged his shoulders and said that if Pierre absolutely insisted on passing for a Russian let it be so, but for all that he would be for ever bound to Pierre by gratitude for saving his life.

'Captain Ramballe, of the 13th Light Regiment, Chevalier of the Legion of Honour for the affair on the 7th of September,' he introduced himself, a self-satisfied irrepressible smile puckering his lips under his moustache. 'Will you now be so good as to tell me with whom I have the honour of conversing so pleasantly, instead of being in the ambulance with that maniac's bullet in my body?' You belong to the gentry?' he concluded with a shade of inquiry in his tone.

Pierre bent his head.

When the mutton chop and an omelette had been served vodka brought, with some wine which the French had taken from Russian cellar, Ramballe invited Pierre to share his

الفصل التاسع والعشرون

عندما دخل الضابط الفرنسي مع بيير إلى الغرفة، ظن بيير أن من واجبه أن يؤكد مرة أخرى بأنه ليس فرنسياً، وكان يريد أن يرحل، لكن الضابط لم يصغ إليه. أظهر تهديداً جميلاً وتودداً فائقاً وبشاشة ورغبة عميقة في إيداء عرفانه بالجميل حيال منقذه حتى إن بيير لم يجد الشجاعة ليرفض له طلب مجالسته في الردهة – الغرفة الأولى التي دخلا إليها. ولقد أدهش استمرار بيير على القول إنه ليس فرنسياً التقيب أيما دهشة وهو الذي لم يفهم كيف يرفض أي شخص مثل هذا الشرف، فhez كفيه وقال لبيير إنه إذا كان يصبر على اعتبار نفسه روسياً فإنه لن يعارض رغبته وسيحفظ برغم ذلك بعرفان أهدى للرجل الذي أنقذ حياته. قدم الفرنسي نفسه فقال وعلى شفته تحت شاربيه ابتسامة راضية:

– التقيب رامبال من فوج الصاعقة الثالث عشر، فارس في جوقة الشرف، لمعركة السابع من أيلول (سبتمبر). هل تفضل الآن وتخبرني مع من لي الشرف بالتحدث بكل ود بدلاً من أكون في عربة إسعاف حاملاً رصاصة ذلك المجنون في جسدي؟

وختم كلامه بظلمة الاستفهام في لهجته:

– أنت تنتمي إلى طبقة النبلاء؟

فأطرق بيير برأسه.

عندما وضعوا على المائدة شريحة لحم الضأن وعجة البيض وجلبوا الفودكا وجاءوا بالنبيذ الذي سلبه الفرنسيون من قبو روسي للمؤن، دعا رامبال بيير إلى أن يشاطره الطعام، ولم يلبث هو نفسه أن راح يأكل بنهم كما يأكل الرجل ذو

dinner, and he himself began to eat greedily like a healthy and hungry man, munching his food rapidly with his strong teeth, and repeating – 'Excellent! Delicious!' His face grew red and was covered with perspiration. Pierre was hungry and shared the dinner with pleasure. The captain ate still more lively and he chatted incessantly all through dinner.

'Yes, my dear Monsieur Pierre. I owe you a fine votive candle for saving me from that maniac... You see, I have bullets enough in my body already. Here is one I got at Wagram,' (he touched his side) 'and a second at Smolensk,' – he showed a scar on his cheek – 'and this leg which as you see does not want to march, I got that on the 7th at the great battle of la Moskowa. Sacre Dieu! It was splendid! That deluge of fire was worth seeing. It was a tough job you set us there, my word! You may be proud of it!'

'I was there,' said Pierre.

'Bah, really? So much the better! You are certainly brave foes.'

The captain was so good-humouredly gay and so pleased with himself.

'Apropos, tell me please, is it true that the women have all left Moscow? What a queer idea! What had they to be afraid of?'

'Would not the French ladies leave Paris if the Russians entered it?' asked Pierre.

'What a thing to say!' he exclaimed. 'Paris?... But Paris, Paris...'

الصبيحة الجيدة والجائع، ماضغاً الطعام بسرعة، مردداً بأسنانه القوية: "ممتازة! لذيذ." ولم يلبث وجهه أن تضرح وغطاه العرق. ونهج بيير الجائع نهجه في الأكل راضياً. ولم يكف التقيب وهو يتناول الطعام بشهية عن الثرثرة:

– نعم يا عزيزي السيد بيير. إنني مدين لك بفضل عميم لأنك أقدتني من ذلك المسعور... أنت ترى أن في جسدي من الرصاص ما يكفي. وها هي ذي واحدة أصابتي في واجرام (ولمس جنبه) كما أصبت بأخرى في سمولنسك – وأشار إلى آثار خياطة جرح في خده – وها هي في ساقني كما ترى ترفض أن تسير ولقد أصبت بهذه الإصابة في معركة اليوم السابع الكبرى في موسكوفا. كم كانت رائعة! لبتك رأيتها، إنها طوفان من نار. لقد أظهرتم لنا مقاومة عنيفة يمكنكم أن تفخروا بها.

قال بيير:

– لقد كنت هناك.

فهتف الفرنسي:

– حقاً؟ كم هذا أفضل! إنكم برغم كل شيء أعداء باسلون.

كان التقيب في حالة مرح صريحة وكان شديد الرضى عن نفسه.

فقال:

– وبالمناسبة، قل لي من فضلك، هل حقيقة أن النساء غادرن موسكو؟ يا

لها من فكرة غريبة؟ ماذا كان يخيفهن؟

فسأل بيير:

– أما كانت السيدات الفرنسيات ليغادرن باريس لو احتلها الروسيون؟

هتف الفرنسي:

– يا له من شيء يُقال! باريس؟... لكن باريس، باريس...

'The Emperor,' Pierre interrupted, 'Is the Emperor...?'

'The Emperor? He is generosity, mercy, justice, order, genius – that's what the Emperor is! It is I, Ramballe, who tell you so... I assure you I was his enemy eight years ago. My father was an emigrant count... But that man has vanquished me. He has taken hold of me. I could not resist the sight of the grandeur and glory with which he has covered France. When I understood what he wanted – when I saw that he was preparing a chaplet of laurels for us, you know, I said to myself: "That is a monarch", and I devoted myself to him! So there! Oh yes, mon cher, he is the greatest man of the ages past or future.'

'Is he in Moscow?' Pierre stammered with a guilty look. The Frenchman looked at his guilty face, and smiled.

'No, he will make his entry to-morrow,' he replied, and continued his talk.

The Frenchman's chatter which had previously amused Pierre, now repelled him.

'I will go away immediately. I won't say another word to him,' thought Pierre.

He thought this but still sat in the same place. A strange feeling of weakness tied him to the spot, he wished to get up and go away but could not do so.

قاطعه بيير:

– الإمبراطور، هل الإمبراطور...؟

– الإمبراطور هو الكرم والرحمة والعدالة والنظام والعقوبة. هذا هو الإمبراطور! أنا، رامبال، الذي أقول لك هذا... أؤكد لك أنني كنت عدوه منذ ثماني سنوات. لقد كان أبي كوثناً مهاجراً... هزمني هذا الرجل. لقد أسرنى. لم أستطع مقاومة مشهد العظمة والمجد اللذين أضفاهما على فرنسا. ولما فهمت ما يريد ورأيت أنه إنما يصنع لنا إكليلاً من الغار، قلت لنفسي: "هذا هو القائد"، وكرست له نفسي! هذا كل شيء! أوه، نعم يا عزيزي إنه أعظم رجل على مر العصور التي خلت والتي سوف تخين.

سأل بيير بنظرة تحمل الشعور بالذنب:

– هل هو في موسكو؟

فتأمل الفرنسي ذلك الوجه الذي يشبه وجه المذنب وراح يضحك. أجاب:

– كلا، سوف يدخل المدينة غداً.

وتابع حديثه.

إن ثرثرة الفرنسي التي سلّت بيير في بادئ الأمر قد أصبحت الآن توقع النفور والاشمئزاز في نفسه.

فكر: "إنني سأذهب من فوري من دون أن أضيف كلمة أخرى إلى ما قلته له."

لكنه لبث جالساً في المكان نفسه بالرغم من تفكيره هذا. هذه الفكرة. لقد كان ذلك الشعور الغريب بالضعف يسمره في مكانه، فكان يريد النهوض والرحيل لكنه لم يستطع القيام بذلك.

Morel brought candles and a bottle of wine. The captain looked at Pierre by the candle-light and was evidently struck by the troubled expression on his companion's face. Ramballe, with sympathy in his face, went to Pierre and bent over him.

'There now, we're sad,' said he, touching Pierre's hand. 'Have I upset you? No, really, have you anything against me?' he asked Pierre. 'Perhaps it's the state of affairs?'

Pierre did not answer, but looked cordially into the Frenchman's eyes whose expression of sympathy was pleasing to him.

'Honestly, without speaking of what I owe you, I feel friendship for you. Can I do anything for you? Dispose of me. It is for life and death. I say it with my hand on my heart!' said Ramballe, striking his chest.

'Thank you,' said Pierre.

And with a Frenchman's easy and naïve frankness, the captain told Pierre the story of his ancestors, his childhood, youth, and manhood, and all about his relations and his financial and family affairs.

'But all that is only life's setting, the real thing is love – love! Am I not right, Monsieur Pierre?' said he, growing animated.

Finally, the latest episode in Poland still fresh in the captain's memory, of how he had saved the life of a Pole.

Listening to the captain's tales, Pierre – as often happens late in the evening and under the influence of wine – followed all that was told him, understood it all, and at the same time

جاء موريل بالشموع ويزجاجة النبيذ. نظر النقيب إلى بيير في ضوء الشمعة ودهش مما بدا على قسما وجه جليسه من اضطراب. اقترب رامبال من بيير وانحنى عليه بوجه ينطق بالحب.

قال وهو يضغظ على يد بيير:

– ثم شيء الآن يجعلنا حزينين، فهل تراني أسأت إليك؟ قل الحق، هل في نفسك شيء ضدي؟ لعل الأمر يتعلق بحالة الحرب؟

فنظر بيير إلى الفرنسي بود من دون أن يجيب على أسئلته. لقد كان شديد التأثر بالتعاطف الذي بدا منه.

قال رامبال وهو يلطم صدره:

– أقسم بشر في أنني أشعر بالموودة نحوك بصرف النظر عما أنا مدين به لك، هل أستطيع أن أمد إليك يداً؟ اعتمد علي. إنه عهد يشمل الحياة والموت. أقول هذا لك ويدي على قلبي.

فقال بيير:

– شكراً.

وببساطة الرجل الفرنسي وشفافيته، روى النقيب لبيير تاريخ أسلافه وطفولته وصباه وشبابه وكل ما يتعلق بشؤونه المادية والعائلية.

قال وهو مغمم بالخيوية والنشاط:

– لكن هذا كله ليس إلا إطار الحياة، أما الشيء الحقيقي فهو الحب – الحب!

ألست محقاً يا سيد بيير؟

أخيراً وصل إلى مغامرته الأخيرة في بولونيا، تلك التي ما زالت نضرة في ذاكرته، عن كيفية إنقاذه حياة شخص بولوني.

وكما يحدث غالباً في ساعة متأخرة من الليل وتحث تأثير الشراب، راح بيير

followed a train of personal memories which, he knew not why, suddenly arose in his mind. While listening to these love stories, his own love for Natasha unexpectedly rose to his mind, and going over the picture of that love in his imagination, he mentally compared them with Ramballe's tales. Urged on by Ramballe's questions, he also told what he had at first concealed – his own position and even his name.

More than anything else in Pierre's story, the captain was impressed by the fact that Pierre was very rich, had two mansions in Moscow, and that he had abandoned everything and not left the city, but remained there concealing his name and station.

When it was late at night, they went out together into the street. The night was warm and light. To the left of a house on the Pokrovka, a fire glowed – the first of those that were beginning in Moscow. To the right, and high up in the sky, was the waning moon.

Without taking leave of his new friend, Pierre left the gate with unsteady steps, and returning to his room, lay down on the sofa and immediately fell asleep.

وهو يصغي إلى أقاصيص الثقيب يتبع ذكرياته الخاصة التي داهمت ذاكرته فجأة. ولقد أيقظت قصص الحب تلك هواه بناتاشا فراح يستعيد صورة ذلك الهوى في خياله ويقارنه بأقاصيص رامبال. لقد تحدث مدفوعاً بأسئلة رامبال، عما كتمه في بادئ الأمر – مركزه الاجتماعي واسمه الحقيقي.

وما أدهش الثقيب أكثر من أي شيء آخر في اعترافات بيير، كان واقعة أن بيير هو رجل غني جداً، يملك قصرين في موسكو، وهجر كل شيء من دون أن يفر من المدينة ويبقى آخر الأمر فيها وهو يخفي اسمه ومركزه.

خرجاً معاً في ساعة متأخرة من الليل إلى الشارع، كان الليل دافئاً وهادئاً. وإلى يسار بيت على بيكروفكا، التمعت نيران أول حريق شب في موسكو. وإلى اليمين، وفي أعلى السماء، كان هناك القمر الشاحب.

ومن دون أن يستأذن من صديقه الجديد، ابتعد بيير عن البوابة بمخضوطات مضطربة وعاد إلى غرفته، حيث استلقى على الأريكة ونام فوراً.

Chapter Thirty

The glow of the first fire that began on the 2nd of September was watched from various roads by the fugitive Moscovites, and by the retreating troops, with many different feelings.

The Rostov party spent that night at Mytishchy, fourteen miles from Moscow. They had started so late on the 1st of September, the road had been so blocked by vehicles and troops, so many things had been forgotten for which servants were sent back, that they had decided to spend that night at a place three miles out of Moscow. The next morning they woke late and were again delayed so often that they only got as far as Great Mytishchy. At ten o'clock that evening the Rostov family, and the wounded travelling with them, were all distributed in the yards and huts of that large village. The Rostovs' servants and coachman and the orderlies of the wounded officers, after attending to their masters, had supper, fed the horses, and came out into the porches.

In the darkness of the night, one of the servants noticed, above the high body of a coach standing before the porch, the small glow of another fire.

'But look here, brothers, there's another fire!' remarked an orderly.

All turned their attention to the glow.

الفصل الثلاثون

في الثاني من أيلول (سبتمبر)، شوهد وميض الحريق الأول من تقاطع عديدة وأحدث تأثيرات مختلفة على سكان موسكو الفارين وعلى القوات المسلحة المتقهرة.

أمضى فريق آل روستوف تلك الليلة في ميتششي على بعد أربعين ميلاً من موسكو. لقد بدأوا رحلتهم متأخرين جداً في اليوم الأول من أيلول (سبتمبر)، وكان الطريق مملوفاً بالعربات والقطعات العسكرية الكثيرة، واضطروا إلى انتظار أشياء منسية أرسلوا الخدم يستحضرونها حتى أنهم قرروا أخيراً أن يمضوا تلك الليلة في مكان يبعد ثلاثة أميال عن موسكو. وفي صباح اليوم التالي، استفاقوا متأخرين ووجدوا كذلك كثيراً من العوائق في الطريق حتى أنهم لم يجنازوا جريت ميتششي. ولقد تفرق آل روستوف والجرحى المسافرون معهم في الساعة العاشرة من تلك الليلة في ساحات تلك القرية الكبيرة وأكوأخها. وبعد أن قام الخدم والحوذيون والحجاب بخدمة أسيادهم، تناولوا طعام العشاء بدورهم وأطعموا الخيول ثم خرجوا إلى الأروقة.

شاهد أحد الخدم في ظلمة الليل، من فوق صندوق إحدى العربات العالي المتوقفة أمام الرواق وميض حريق آخر أقل انتشاراً.

قال أحد الحجاب:

- وهذا أيها الرفاق، حريق آخر!

فالتفتوا جميعهم نحو اللهب.

Old Daniel Terentich, the count's valet came up to the group and shouted at Mishka.

'What are you staring at, you good-for-nothing...? The count will be calling, and there's nobody there; go and gather the clothes together.'

'I only ran out to get some water,' said Mishka.

'But what do you think, Daniel Terentich? Doesn't it look as if that glow were in Moscow?' remarked one of the footmen.

Daniel Terentich made no reply, and again for a long time they were all silent. The glow spread, rising and falling, farther and farther still.

اقرب خادم الكونت المسن دانيال تيرانتيتش، من الجماعة ونادي ميشكا:

- إلى ماذا تحدق، ماذا تنتظر أيها الشخص التافه...؟ إن الكونت ينادي فلا

يجبه أحد، امض واجمع الألبسة.

قال ميشكا:

- كنت خارجاً لجلب الماء.

قال خادم:

- وأنت يا دانيال تيرانتيتش ماذا تقول؟ ألا يبدو هذا التوهج من موسكو؟

لم يجيب دانيال تيرانتيتش، وراح الجميع ينظرون إلى الحريق بصمت فترة

طويلة. وكان اللمب المتراقص يزداد اتساعاً.

Chapter Thirty one

The count donned his dressing-gown and went out to look. Sonya and Madame Schoss, who had not yet undressed, went out with him. Only Natasha and the countess remained in the room. Petya was no longer with the family, he had gone on with his regiment which was making for Troista.

The countess, on hearing that Moscow was on fire, began to cry.

'Oh, how terrible,' said Sonya, returning from the yard chilled and frightened. 'I believe the whole of Moscow will burn, there's an awful glow! Natasha, do look! You can see it now from the window,' she said to her cousin, evidently wishing to distract her mind.

The count returned and lay down behind the partition. The countess went up to her daughter and touched her head with the back of her hand as she was used to do when Natasha was ill, and kissed her.

'You are cold. You are trembling all over. You'd better lie down,' said the countess.

'Lie down? All right, I will. I'll lie down at once,' said Natasha.

'Natasha, you'd better lie in the middle,' said Sonya.

'I'll stay here,' muttered Natasha.

الفصل الحادي والثلاثون

ارتدى الكونت معطفه المنزلي وخرج مستطعماً. خرجت معه سونيا والسيدة شوفس التي لم تكن قد خلعت ثيابها بعد. فلم يبق في الغرفة إلا ناتاشا والكونتيس وحدهما، إذ كان بيتا قد افترق عن أسرته لأنه تبع فوجيه الذي كان متجهاً إلى ترويستا.

راحت الكونتيس تبكي عندما علمت بحريق موسكو.

هضت سونيا وهي عائدة من الساحة مرتعدة مروعة.

— أوه، هذا مرعب! أعتقد أن موسكو كلها تحترق. يا للتوهج المخيف!

وقالت لابنة خالها هادفة إلى إثارة اهتمامها.

— ناتاشا، اذهبي إلى النافذة وانظري، يمكنك الآن رؤية كل شيء بوضوح من النافذة.

عاد الكونت إلى وراء حاجز الكوخ الخشبي واستلقى. فاقتربت الكونتيس من ابنتها ومست رأسها بظاهر يدها كما كانت تعمل كلما كانت ناتاشا مريضة ثم قبلتها وقالت:

— أنت مصابة بالزكام؟ إنك ترعدين. عليك أن تستلقي في الفراش.

فأجابت ناتاشا:

— أن أستلقي في الفراش؟ نعم، حسناً، سأستلقي في الفراش على الفور.

قالت لها سونيا:

— ناتاشا، من الأفضل أن تنامي في الوسط.

غمغمت ناتاشا:

— سأبقى هنا.

'Do lie down,' she added crossly, and buried her face in the pillow.

For a long time Natasha listened attentively to the sounds that reached her from inside and outside the room and did not move. First she heard her mother praying and sighing and the creaking of her bed under her, then Madame Schoss's familiar whistling snore and Sonya's gentle breathing. Then the countess called to Natasha. Natasha did not answer.

'I think she's asleep, mamma,' said Sonya softly.

After that Natasha heard her mother's even breathing.

Natasha rose slowly and carefully, and stepped cautiously on the cold and dirty floor with her slim bare feet.

She opened the door and stepped across the threshold and onto the cold damp earthen floor of the passage. The cold she felt refreshed her. With her bare feet she touched a sleeping man, stepped over him, and opened the door into the part of the hut where Prince Andrew lay. It was dark in there. In the farthest corner, on a bench beside the bed on which something was lying, stood a tallow candle with a long thick and smouldering wick.

From the moment she had been told that morning of Prince Andrew's wound and his presence there, Natasha had resolved to see him. She did not know why she had to, she knew the meeting would be painful, but felt the more

وأضافت بسأم ثم أغرقت وجهها في وسادتها:

- ولكن، هيا جميعكم إلى النوم.

أصاحت ناتاشا السمع من دون أن تتحرك إلى الأصوات الآتية من داخل الغرفة وخارجها. فسمعت في بادئ الأمر أمها تلو صلاتها وتتهد ثم قرعة السرير تحت ثقل جسمها وشخير السيدة شوص الحفيف المألوف الذي يرافقه صغير قصير وتنفس سونيا الهادىء. ثم نادى الكونتيس ناتاشا. فلم تجب ناتاشا على النداء.

همست سونيا:

- أظنها نائمة يا أماء.

وبعد ذلك سمعت ناتاشا تنفس أمها المنتظم.

نهضت ناتاشا ببسطه وحذر. وضعت قدميها العاريتين النحيلتين باحتراس على الأرض القذرة الباردة.

فتحت الباب واجتازت العتبة وسارت على أرض المر الترابي البارد والرطب. ولقد أنعشها البرد الذي شعرت به. صدمت بقدميها العاريتين رجلاً نائماً تختطه ثم فتحت باب الكوخ الخشبي من الناحية التي تفضي إلى حيث كان الأمير أندريه مضطجعاً. كان كل شيء معتماً هناك. وفي إحدى الزوايا قرب سرير رقد فيه إنسان ما، وضعت شمعة طويلة وثخينة من الشمع الحيواني تحترق ذبالتها (فتيلتها) احتراقاً سيئاً.

منذ الصباح، ومنذ اللحظة التي علمت فيها بمجرح الأمير أندريه ووجوده بينهم، قررت ناتاشا أن تراه. ما كانت تعرف لماذا يجب عليها أن تفعل ذلك، وإنما كانت تعلم أن اللقاء سوف يكون مؤلماً، وأنها تشعر بأن ذلك كان ضرورياً جداً.

convinced that it was necessary. She passed the valet, the snuff fell from the candle wick, and she saw Prince Andrew clearly with his arms outside the quilt, and such as she had always seen him.

مرت بالقرب من الخادم وعندئذ سقط الجزء المحترق من فتيلة الشمعة المصنوعة من الشحم الحيواني فرأت بوضوح خلال الضوء الذي أصبح أكثر توهجاً الأمير أندريه ممدداً ويده فوق الغطاء، كما كانت تراه دائماً من قبل.

Chapter Thirty two

Seven days had passed since Prince Andrew found himself in the ambulance station on the field of Borodino. But on the seventh day he ate with pleasure a piece of bread with some tea, and the doctor noticed that his temperature was lower. The pain caused by his removal into the hut had made him groan aloud and again lose consciousness. His doctor was dissatisfied because he knew by experience that if his patient did not die now, he would do so a little later with greater suffering. Timokhin, the red-nosed major of Prince Andrew's regiment, had joined him in Moscow and was being taken along with him, having been wounded in the leg at the battle of Borodino. They were accompanied by a doctor, Prince Andrew's valet, his coachman, and two orderlies.

They gave Prince Andrew some tea. He drank it eagerly.

'Is Timokhin here?' he asked.

Timokhin crept along the bench to him.

'I am here, your Excellency.'

'How's your wound?'

'Mine, sir? All right. But how about you?'

Prince Andrew said he wanted a bolster placed under him as he was uncomfortable and in great pain. The doctor and valet lifted the cloak with which he was covered, and making wry faces at the noisome smell of mortifying flesh that came from the wound began examining that dreadful place.

الفصل الثاني والثلاثون

مرت سبعة أيام على الوقت الذي عاد فيه إلى الأمير أندريه وعيه في مركز الإسعاف في ساحة معركة بورودينو، فإنه في اليوم السابع أكل بشهية شريحة خبز وشرب قدحاً من الشاي ولمس الطبيب انخفاضاً في الحمى. ولقد انتزع منه الألم الذي أحس به وهم ينقلونه من العربة إلى الكوخ زجرات قوية وقد الرشده من جديد. كان طبيبه قلقاً لأنه يعرف بالتجربة أن مريضه الأمير أندريه مقضي عليه وأنه إذا لم يميت اليوم، فسوف يموت فيما بعد وسط أقوى نوبات الألم. وكانوا ينقلون مع الأمير أندريه عسكرياً برتبة رائد، تابعاً لفوج، أخقوه بالقافلة في موسكو، اسمه تيموخين. وهو ذو أنف أحمر، أصيب بجرح في ساقه في معركة بورودينو نفسها. وكانا - الأمير أندريه والرائد تيموخين - مصحوبين بطبيب وبخادم الأمير أندريه وحوذيّه وممرضين.

قدموا الشاي للأمير أندريه. فشربه بحماسة. ثم سأل:

- هل زحف تيموخين على طول المقعد الطويل نحو هنا؟

فجّر تيموخين نفسه ناحيته:

- ها أنا ذا يا صاحب السعادة.

- كيف حال جرحك؟

- جرحي يا سيدي؟ إنه يلتئم على أحسن ما يرام. ولكن ماذا عنك؟

قال الأمير أندريه إنه يريد وسادة توضع تحته فهو غير مرتاح ويعاني ألماً شديداً، فرفع الطبيب والخادم المعطف الذي يغطيه وراحا وهما يزويان وجهيهما من رائحة النتن المتصاعدة من اللحم المصاب بالغرغرينا يفحصان الجرح المريع.

The first time Prince Andrew understood where he was and what was the matter with him, and remembered being wounded and how, when he asked to be carried into the hut after his caleche, had stopped at Mytishchy. After growing confused from pain while being carried into the hut, he again regained consciousness, and while drinking tea once more, recalled all that had happened to him, and above all vividly remembered the moment at the ambulance station. The uncomfortable position in which they had put him and turned him over, again confused his thoughts, and when he came to himself a third time, it was in the complete stillness of the night.

And suddenly the sequence of these thoughts broke off, and Prince Andrew heard (without knowing whether it was delusion or reality) a soft, whispering voice incessantly and rhythmically repeating 'piti-piti-piti', and then again 'piti-piti-piti', and 'ti-ti' once more. He also saw by glimpses a red halo round the candle, and heard the rustle of the cockroaches and the buzzing of the fly that flopped against his pillow and his face. Each time the fly touched his face, it gave him a burning sensation.

He vividly pictured to himself Natasha, not as he had done in the past, with nothing but her charms which gave him delight, but for the first time picturing to himself her soul. And he understood her feelings, her suffering, shame, and remorse. He now understood for the first time all the cruelty of his rejection of her, the cruelty of his rapture with her.

'Piti-piti-piti' and 'ti-ti' and 'piti-piti-piti boom!' flopped the fly... And his attention was suddenly carried into another world, a world of reality and delirium in which something particular was happening.

أدرك الأمير أندريه للمرة الأولى كنه ما وقع له. تذكر أنه جريح وأنه في اللحظة التي وقفت عربته الخفيفة في ميتششي، طلب أن ينقل إلى أحد الأكواخ. وبعد أن فقد رشده من جديد بتأثير الألم، استعاد وعيه مرة أخرى في الكوخ وشرب الشاي وأخذ يعيد تخطيط ما أصابه في ذاكرته، فعاش من جديد وبأكثر إحساس من ذي قبل تلك اللحظة التي قضاه في مستشفى الميدان. لكن الوضعية الرديئة التي جعلوا عليها جرحه وهم يقبلونه جعلته يضيع مرة أخرى حبل أفكاره وكانت تلك هي المرة الثالثة التي يستعيد تمامه مع الحياة في سكون الليل.

وفجأة انقطع حبل أفكاره، وسمع الأمير أندريه (من دون أن يعرف ما إذا كان ذلك حقيقة أم وهمًا) صوتًا رقيقًا هامسًا يكرر باستمرار ويأيقاع: "بيتي - بيتي - بيتي" ثم من جديد: "بيتي - بيتي - بيتي" ثم "تي - تي" مرة أخرى. وكان يرى أيضًا بنظرات خائفة هالة حمراء حول الشمعة، ويسمع حفيف الصراصير وطين الذبابة التي كانت تصطدم بوسادته أو بوجهه. وكلما مست الذبابة وجهه، أحدثت إحساسًا بالاحتراق.

تبدت له ناتاشا بقوة ليس كما تبدت له في الماضي بتلك الفتنة وحدها التي سحرتة، بل تبدت لأول مرة روحها. فأدرك مشاعرها ومعاناتها وخجلها وتدمها. أدرك الآن كل قسوة رفضه وفهم للمرة الأولى قسوة فصمه علاقته بها.

"بيتي - بيتي - بيتي" ثم "تي - تي" و"بيتي، بوم!" وأخذت الذبابة ترتفع وتخفض. وفجأة انتقل انتباهه إلى عالم آخر من الحقائق والتخيلات كان شيء ما خاص يقع فيه.

And that sphinx had the pale face and shining eyes of the very Natasha of whom he had just been thinking.

'Oh, how oppressive this continual delirium is,' thought Prince Andrew, trying to drive that face from his imagination. But the face remained before him with the force of reality and drew nearer. When he came to himself, Natasha, that same living, was kneeling before him. Her face was pale and rigid.

Prince Andrew sighed with relief, smiled, and held out his hand.

'You?' he said. 'How fortunate!'

With a rapid but careful movement Natasha drew nearer to him on her knees, and took his hand carefully.

'Forgive me!' she whispered.

'I love you,' said Prince Andrew.

'Forgive...!'

'Forgive what?' he asked.

'Forgive me for what I ha-ve do-ne!' faltered Natasha in a scarcely audible, broken whisper, and began kissing his hand more rapidly, just touching it with her lips.

'I love you more, better than before,' said Prince Andrew, lifting her face with his hand so as to look into her eyes.

Peter, the valet, who was now wide awake, had roused the

وكان الكائن الخرافي هذا شاحب الوجه ملتحم العينين أشبه بناتاشا التي كان يفكر فيها منذ حين.

فكر الأمير أندريه وهو يحاول طرد ذلك الوجه من مخيلته: "أوه! كم هو أليم هذا الهذيان المستمر! لكن الوجه ظل قبالة بكل ما للحقيقة من قوة وراح ذلك الوجه يقترب. ثاب الأمير أندريه إلى رشده، فكانت ناتاشا، ناتاشا نفسها، راكعة أمامه. كان وجهها شاحباً وصلباً.

تنهد الأمير أندريه بارتياح، ابتمم ومد لها يده وقال:

- أنت؟ يا للسعادة!

اقتربت منه ناتاشا على ركبتيها بسرعة واحتراس وأمسكت يده برفق.

همست:

- اصفح عني!

قال الأمير أندريه:

- أحبك!

- اصفح...

سأل:

- أصفح عن أي شيء؟

فقال ناتاشا بصوت متقطع لا يكاد يسمع:

- اصفح عني عما... فعلت.

وغمرت يده بقبيلات سريعة.

فقال الأمير أندريه:

- أحبك أكثر بكثير وأفضل بكثير مما كنت أحبك من قبل.

ثم رفع وجهها بيده ليتسنى له أن يتأمل عينيها.

أيقظ الح خادم بيتر، الذي تخلص تماماً من سلطان النوم، الطيب. أما تيموخين

doctor. Timokhin, who had not slept at all because of the pain in his leg, had long been watching all that was going on, carefully covering his bare body with the sheet as he huddled up on his bench.

'What's this?' said the doctor, rising from his bed. 'Please go away, madam!'

At that moment, a maid sent by the countess who had noticed her daughter's absence, knocked at the door.

Like a somnambulist aroused from her sleep, Natasha went out of the room and returning to her hut, fell sobbing on her bed.

From that time, during all the rest of the Rostov's journey, Natasha never left the wounded Bolkonsky, and the doctor had to admit that he had not expected from a young girl either such firmness, or such skill in nursing a wounded man.

الذي كان ألم ساقه يمنعه من النوم، فقد كان يرى كل ما يحدث منذ وقت طويل، ولقد غطى جسمه العاري بالملاء بعناية وتكور على قدر طاقته على مقعده الطويل.

قال الطبيب وهو يغادر مرقده:

— ما هذا؟ تفضلي بالخروج يا آنسة.

وفي تلك اللحظة، طرقت الباب خادمة أرسلتها الكونتيس التي لاحظت غياب ابنتها.

خرجت ناتاشا من الغرفة كالشخص الذي اعتاد السير أثناء النوم والذي أوقظ من نومه العميق. وعادت إلى كوخها وارتمت على سريرها وهي تتحب.

ومنذ ذلك الوقت، خلال فترات التوقف في رحلة آل روستوف الطويلة، لم تترك ناتاشا بولكونسكي الجريح حتى اضطر الطبيب إلى الاعتراف بأنه ما كان يتوقع قط أن يجد فتاة على مثل تلك الحيوية وتلك البراعة في معالجة الرجل الجريح.

Chapter Thirty three

On the 3rd of September Pierre awoke late. His head was aching, and the clothes in which he had slept without undressing felt uncomfortable on his body, and his mind had a dim consciousness of something shameful he had done the day before. That shameful thing was his yesterday's conversation with Captain Ramballe.

'Am I not too late?' he thought. 'No, probably he won't make his entry into Moscow before noon.'

'No matter, the dagger will do,' he said to himself.

Pierre hastily took the blunt jagged dagger in a green sheath which he had bought with the pistol, and hid it under his waistcoat.

Pierre went down the corridor trying to avoid making a noise, and passed out into the street.

Though he heard and saw nothing around him, he found his way by instinct, and did not go wrong in the side streets that led to the Povarskoy.

As Pierre approached that street, the smoke became denser and denser - he even felt the heat of the fire. Occasionally curly tongues of flame rose from under the roofs of the houses. He met more people in the streets and they were more excited.

On the ground, beside the trunks, sat a thin woman no longer young, with long prominent upper teeth. This woman, swaying to and fro and muttering something, was choking with sobs. Two girls of about ten and twelve, were staring at

الفصل الثالث والثلاثون

استيقظ بيير في الثالث من أيلول (سبتمبر) متأخراً جداً وهو يحس بصداع في رأسه وبدت له ملابسه التي لم يخلعها قبل النوم ثقيلة جداً بينما ملأت ذهنه موجة غامضة جعلته يشعر بأنه ارتكب بالأمس شيئاً مخجلاً. وكان ذلك الشيء حديثه مع النقيب رامبال.

فكر: "ألمت متأخراً؟ كلا. إنه لن يدخل موسكو على الأرجح قبل الظهر".
حدث نفسه: "سوف يفني الحُتجر كذلك بالقرض".

أخذ بيير بسرعة خنجرًا رديئاً مُتلمأً في غمد أخضر اشتراه مع المسدس في وقت واحد وخبأه تحت صدرته.

اجتاز بيير المعشى محاولاً أن يتحاشى إحدات أية ضجة وخرج إلى الشارع.

وعلى الرغم من أنه لم يسمع أو يشاهد شيئاً من كل ما يدور حوله، فإنه وجد طريقه بالقرينة من دون أن يضل في متاهة الأزقة المؤدية إلى بوفارسكوي.

وكلما اقترب من ذلك الشارع، ازداد الدخان كثافة وشعر بحرارة النار. ومن حين إلى آخر كانت ألسنة اللهب تبتعث من تحت سقوف المنازل. التقى بالمزيد من الناس في الشوارع وكانوا في حالة هيجان شديد.

وعلى أرض الشارع، بجانب صناديق الثياب، جلست امرأة نحيلة تجاوزت سن الشباب، ذات أسنان فوقية طويلة وناتئة. راحت هذه المرأة تتمايل وهي تدمدم بشيء ما وتبكي بكاء سخياً، وراحت فتاتان إحداهما في العاشرة والثانية

their mother with a look of stupefaction on their pale frightened faces. The youngest child, a boy of about seven, who wore an overcoat and an immense cap evidently not his own, was crying in his old nurse's arms.

As soon as she saw Pierre the woman almost threw herself at his feet.

'Dear people, save me, help me, dear friends... help us, somebody,' she muttered between her sobs. 'My daughter! My youngest daughter is left behind. She's burnt!'

'Show me the way, show me, I... I'll do it,' gasped Pierre rapidly.

The whole street was full of clouds of black smoke. Tongues of flame here and there broke through that cloud.

'It's here, close by,' said she, and running across the yard, opened a gate in a wooden fence and, stopping, pointed out to him a small wooden wing of the house, which was burning brightly and fiercely.

Pierre rushed to the wing, but the heat was so great that he involuntarily passed round in a curve and came upon the large house that was as yet burning only at one end, just below the roof, and around which swarmed a crowd of Frenchmen.

'What does this fellow want?' shouted one of them, referring to Pierre.

'There's a child in that house. Haven't you seen a child?' cried Pierre.

في الثانية عشرة من العمر نظران إلى أمهما وعلى وجهيهما الشاحبين المروعين أمارات الدهول. وكان هناك ولد أصغر سناً، في حوالى السابعة من عمره، يلبس معطفاً وقبعة ضخمة من الواضح أنها ليست له، يبكي بين ذراعي مربيته العجوز. وحالما رأت المرأة بيير، ألقت بنفسها على قدميه وأخذت تدمدم من خلال عبراتها:

— أيها الناس البواسل، أنقذوني من الخطر، ساعدوني، أيها الأصدقاء الأعزاء... سيدي العزيز؟ ساعدونا، شخص ما، ابنتي! ابنتي الأصغر سناً قد تركت خلفنا... لقد احترقت!

— فبادر بيير يقول لها بصوت لاهت:

— أرشدني إلى الطريق، سوف.. سوف أقوم بهذا العمل.

كان الشارع كله ممتلئاً بسحابة كثيفة سوداء وكانت ألسنة من اللهب تخترق تلك السحابة هنا وهناك.

قالت:

— إنها هنا، قرية جداً...

وبعد أن اجتازت الغناء جرياً، فتحت بوابة في سياج خشبي ثم توقفت وأومات له تدله على جناح من الخشب في البيت كان يحترق بنار متقدة وعتيقة. انطلق بيير إلى الجناح، لكن الحرارة كانت من الشدة بحيث اضطر إلى أن يلتفت حوله فوجد نفسه قرب مسكن كبير كان جانب واحد منه تحت السقف يحترق وحوله جمهور غفير من الفرنسيين.

صاح أحدهم وهو يشير إلى بيير:

— حسناً، ماذا يريد هذا الرجل؟

قال بيير:

— هناك طفلة في هذا البيت؟ ألم تشاهدوا طفلة؟

'A child?' shouted a Frenchman from above. 'I did hear something squealing in the garden. Perhaps it's his brat that the fellow is looking for. After all, one must be human, you know...'

'Where is it? Where?' said Pierre.

'There! There!' shouted the Frenchman at the window, pointing to the garden at the back of the house.

And a minute or two later, the French man really did jump out of a window on the ground floor, and clapping Pierre on the shoulder ran with him into the garden.

When they reached a gravel path behind the house, the Frenchman pulled Pierre by the arm and pointed to a round, gravelled space where a three-year-old girl in a pink dress was lying under a seat.

Breathless with joy, Pierre ran to the little girl, seized her, and lifted her in his arms. She screamed desperately and angrily and tried with her little hands to pull Pierre's hands away, and to bite them with her slobbering mouth. He ran with her through the garden, seeking another way out.

صرخ أحد الفرنسيين من الأعلى:

- طفلة؟ لقد سمعت شخصاً يطلق صرخة طويلة حادة في الحديقة. لعله طفلة ذلك الرجل التي يبحث عنها. أنت تعلم أن المرء يجب أن يكون إنسانياً برغم كل شيء...

سأل بيير:

- أين هي؟ أين؟

صرخ الرجل الفرنسي من موقعه قرب النافذة:

- هناك! هناك!

وأشار إلى الحديقة خلف البيت.

وبعد دقيقة أو دقيقتين قفز من وراء نافذة إلى الأرض وربت على كف بيير وركض معه في الحديقة.

وعندما وصلا إلى ممشى مفروش بالحصى خلف البيت جذب الفرنسي بيير من ذراعه إلى كومة من الحصى حيث كانت طفلة في الثالثة من عمرها في ثوب وردي مضطجعة تحت مقعد.

ركض بيير وهو يلهث من الفرح نحو الطفلة. فأمسكها بين ذراعيه. فصرخت بغضب ويأس وحاولت يديها الصغيرتين أن ترغم بيير على التخلي عنها بل حاولت كذلك أن تعض يديه بفمها الذي يسيل منه اللعاب. وركض بيير بها عبر الحديقة وهو يحاول إيجاد مخرج آخر.

Chapter Thirty four

Involuntary he noticed an Armenian family consisting of a very handsome old man of oriental type, wearing a new, cloth-covered, sheepskin coat and new boots, an old woman of similar type and a young woman. When he had reached the fence, still without finding those he sought, he stopped and looked about him.

A group of Russians, both men and women, gathered about him.

'Have you lost anyone, my dear fellow? You're of the gentry yourself, aren't you? Whose child is it?' they asked him.

Pierre replied that the child belonged to a woman in a black cloak who had been sitting there with her other children, and he asked whether anyone knew where she had gone.

'Go over that way, they're there. It's she. She kept on lamenting and crying,' said a woman.

But Pierre was not listening to the woman. He was looking at the Armenian family and at two French soldiers who had gone up to them. One of these, a nimble little man. The other, whose appearance particularly struck Pierre, was a long, round-shouldered, fair-haired man.

'Here, take the child!' said Pierre peremptorily.

الفصل الرابع والثلاثون

لم يستطع الامتناع عن النظر إلى أسرة أرمنية مؤلفة من رجل مسن وسيم ذي مظهر شرقي يلبس جبة جديدة مبطنة بجلد الغنم وجزمة جديدة أيضاً، وعجوز من النوع نفسه وامرأة شابة. ولما بلغ السياج ولم يجد أولئك الذين يبحث عنهم، توقف ونظر حوله.

احتشدت حوله جماعة من الروسيين بين رجال ونساء.

سألوه:

— هل أضعت أحداً أيها الرجل الباسل؟ أنت نبيل أليس كذلك؟ لمن هذه

الطفلة؟

أجاب بيير بأن الطفلة لامرأة ترتدي عباءة سوداء كانت جالسة هناك مع أطفالها الآخرين، وسأل عما إذا كان أحد يعرفها أو يستطيع أن يقول إلى أين ذهبت.

قالت امرأة:

— اذهب في تلك الطريق، إنهم هناك. ها هي بالذات. إنها لم تكف عن

التأوه والبكاء.

لكن بيير ما كان يصغي إلى المرأة. كان ينظر إلى الأسرة الأرمنية وقد اقترب منها جنديان فرنسيان. كان أحدهما قصير القامة ورشيقاً. أما الآخر، الذي اجتذب انتباه بيير بصورة خاصة، فقد كان طويل القامة، ذهبي الشعر ومستدير الكفين.

— هيا، خذي هذه الطفلة.

And hurriedly to the woman, handing the little girl to her.
'Give her back to them, give her back!'

Pierre's whole attention was directed to the Frenchman in the frieze gown who meanwhile, swaying slowly from side to side, had drawn nearer to the young woman and taking his hands from his pockets had seized her by the neck.

'Let that woman alone!' exclaimed Pierre hoarsely in a furious voice, seizing the soldier by his round shoulders and throwing him aside.

The soldier fell, got up, and ran away. But his comrade, throwing down the boots and drawing his sword, moved threateningly towards Pierre.

'*Voyons, pas de bêtises!*' he cried.

Pierre was in such a transport of rage that he remembered nothing and his strength increased tenfold. He rushed at the bare-footed Frenchman and, before the latter had time to draw his sword, knocked him off his feet and hammered him with his fists. Shouts of approval were heard from the crowd around, and at the same moment, a mounted patrol of French Uhlans appeared from round the corner. The Uhlans came up at a trot to Pierre and the Frenchman, and surrounded them.

'Lieutenant, he has a dagger,' were the first words Pierre understood.

'Ah, a weapon?' said the officer.

وصرخ وهو يضع الطفلة على الأرض من دون أن يحول عينيه عن الأسرة
الأرمنية والفرنسيين.

- أعيدوها إليهم، أعيدوها!

كان بيير يراقب الفرنسي صاحب المعطف الصوفي الخشن الذي أخذ في تلك
اللحظة يقترب من المرأة الشابة متأرجحاً بيظه ثم يخرج يديه من جيبه ويمسك
بعنقها.

زجر بيير بصوت أجش وهو يمسك الجندي من كتفيه المستديرين ويدفعه
بعنف:

- دع هذه المرأة وشأنها!

سقط الجندي على الأرض ثم نهض وفر بأقصى سرعة. لكن رفيقه ألقى
بالجزمة على الأرض وامتنق حسامه وتقدم إلى بيير متوعداً وصاح:

- هه، كف عن الحماقات!

كان بيير حينذاك يتلظى بإحدى سورات غضبه التي يفقد معها اتزانه وتزداد
قواه عشرة أضعاف. هجم على الفرنسي الخافي القدمين قبل أن يتيح له الوقت
ليرفع سيفه فألقاه أرضاً وانهال عليه لكاماً. انطلقت من حناجر الجمهور صرخات
مشجعة، وفي تلك اللحظة، ظهرت دورية من الفرسان الفرنسيين عند منعطف
الشارع، اجتاز الفرسان الشارع خبياً على جيادهم واقتربوا من بيير والفرنسي
وأحاطوا بهما.

كانت الكلمات الأولى التي وعيها بيير:

- إنه يحمل خنجرًا أيها الملازم أول.

قال الضابط:

- آه، سلاح؟

He turned to the bare-footed soldier who had been arrested with Pierre. 'All right, you can tell all about it at the court martial.'

The French patrol was one of those sent out through the various streets of Moscow by Durosnel's order to put a stop to the pillage, and especially to catch the incendiaries who, according to the general opinion which had that day originated among the higher French officers, were the cause of the conflagrations. After marching through a number of streets, the patrol arrested five more Russian suspects. But of all the various suspected characters, Pierre was considered to be the most suspicious of all. When they had all been brought for the night to a large house on the Zubov Rampart that was being used as a guardhouse, Pierre was placed apart under strict guard.

والتفت إلى الجندي العاري القدمين الذي اعتقل مع بيير، وقال له: - حسناً، يمكنك أن تتحدث عن كل ذلك في المحكمة العسكرية.

كانت الدورية الفرنسية واحدة من تلك الدوريات التي نظمها دوروستل وأرسلها إلى شوارع موسكو المختلفة لتضع حداً لعمليات السلب والنهب ولتقبض على الأخص على أولئك الذين كانوا بحسب الرأي العام السائد آنذاك بين الضباط في القيادة الفرنسية العليا، يتعمدون إشعال الحرائق. وقد أوقفت الدورية وهي تجتاز عدداً من الشوارع خمسة مشبوهين روسيين آخرين. لكن بين هذه الشخصيات المشبوهة المختلفة، كان بيير قد اعتبر المشبوه الأعظم أهمية. وعندما جلبوا جميعاً ليمضوا الليلة في بيت واسع كُرس ليكون مركز حراسة على متراس زوبوف، عزل بيير عن الآخرين ويات موضع رقابة صارمة.

الكتاب الرابع BOOK FOUR

PART ONE Chapter One

In Petersburg at that time a complicated struggle was being carried on with greater heat than ever in the highest circles, between the parties of Rumyantsev, the French, Maria Fedorovna, the Tsarevich, and others, drowned as usual by the buzzing of the Court drones. But the calm luxurious life of Petersburg, concerned only about phantoms and reflections of real life, went on its old way. Stories were whispered of how differently the two Empresses behaved in these difficult circumstances. The Empress Maria, concerned for the welfare of the charitable and educational institutions under her patronage, had given directions that they should all be removed to Kazan. The Empress Elisabeth, however, when asked what instructions she would be pleased to give – with her characteristic Russian patriotism, had replied that she could give no directions about State institutions, for that is the affair of the Sovereign.

At Anna Pavlovna's on the 26th of August, the very day of the battle of Borodino, there was a soiree, the chief feature of which was to be the reading of a letter from his Lordship the Bishop when sending the Emperor an icon of the Venerable Sergius. It was regarded as a model of ecclesiastical, patriotic eloquence. Prince Vasili himself, famed for his elocution, was to read it. (He used to read at the Empress's.) The art of his reading was supposed to lie in rolling out the words in a loud and sing-song voice.

They all knew very well that the enchanting countess's

الجزء الأول الفصل الأول

خلال ذلك الوقت، في أعلى دوائر بطرسبرج، استمر الصراع على أشد ما يكون بين أنصار روميانتسيف والفرنسيين وماريا فيودوروفنا والتساريفيتش ولي عهد الإمبراطور الروسي والآخرين، وقد حجب الأصوات القوية كالعادة طنين زنابير البلاط. لكن الحياة المترفة الهادئة في بطرسبرج التي لا تشغلها إلا أوهاام وأفكار الحياة الواقعية، فقد ظلت تتبع مجراها الطبيعي. لقد همس بقصص مفادها أن الإمبراطوريتين في هذا الظرف تصرفان تصرفاً معاكساً تماماً. فالإمبراطورة ماريا فيودوروفنا المشغلة بحماية المؤسسات الثقافية المشمولة برعايتها، أعطت بتعليمات لنقلها إلى كازان. أما الإمبراطورة أليزابيث، فإنها عندما تسأل عما إذا كان يجب اتخاذ إجراءات الرحيل، تجيب بوطينتها الروسية المألوفة بأنها لا تستطيع إصدار أي أمر بهذا المعنى وأن هذا من اختصاص الإمبراطور وحده.

في السادس والعشرين من آب (أغسطس)، يوم معركة بورودينو بالذات، كانت أنا بافلوفنا تقيم حفلة ساهرة نواتها قراءة رسالة سيادته المرفقة بصورة الميجل القديس سيرج المرسل إلى الإمبراطور. كانت تلك الرسالة تعتبر نموذجاً للفصاحة الكنسية والوطنية. وكانوا يعتمدون على الأمير فاسيلي نفسه في قراءتها، وهو المشهور بموهبته كقارئ. والذي قد أبدى هذه الموهبة لدى الإمبراطورة نفسها. وكانت تلك الموهبة تقوم على أساس لفظ الكلمات بصوت مرتفع غنائي.

كان الجميع يعرفون أن مرض الكونتيس الفاتنة هيلين ناجم عن الارتباك

illness arose from an inconvenience resulting from marrying two husbands at the same time, and that the Italian's cure consisted in removing such inconvenience; but in Anna Pavlovna's presence no one dared to think of this or even appear to know it.

Supposing that by these words Anna Pavlovna was somewhat lifting the veil from the secret of the countess's malady, an unwary young man ventured to express surprise that well-known doctors had not been called in and that the countess was being attended by a charlatan who might employ dangerous remedies.

'Your information may be better than mine,' Anna Pavlovna suddenly and venomously retorted on the inexperienced young man, 'but I know on good authority that this doctor is a very learned and able man. He is private physician to the Queen of Spain.'

And having thus demolished the young man, Anna Pavlovna turned to another group where Bilibin was talking about the Austrians.

'I think it is delightful,' he said, referring to a diplomatic note that had been sent to Vienna with some Austrian banners captured from the French by Wittgenstein 'the hero of Petropol' as he was then called in Petersburg.

'What? What's that?' asked Anna Pavlovna, securing silence for the *mot*, which she had heard before.

And Bilibin repeated the actual words of the diplomatic dispatch, which he had himself composed.

'The Emperor returns these Austrian banners,' said Bilibin, 'friendly banners gone astray and found on a wrong path,' and his brow became smooth again.

الذي وقعت فيه بسبب اقترانها برجلين في وقت واحد، وأن علاج الإيطالي يتوقف على إزالة هذا الارتباك، ولكن ما من أحد كان يتجرأ على التذكير في هذا الأمر حضرة أنا بافلوفا أو حتى الظهور بأنهم يعملون به.

ولقد خمن شاب طائش أن كلمات أنا بافلوفا ترفع قليلاً الحجاب عن مرض الكونتيس، فعمد إلى إظهار دهشة من أن المريضة استبقت إلى جانب سريرها مشعوذاً إيطالياً ربما يستخدم علاجات خطيرة لها بدلاً من أن تستدعي أطباء معروفين. فردت أنا بافلوفا فجأة وبضغينة على الشاب الغرير:

— يمكن أن تكون معلوماتك أفضل من معلوماتي، لكنني أعرف عن ثقة أن هذا الطبيب رجل عالم جداً وماهر جداً. إنه الطبيب الخاص للملكة إسبانيا.

ويعد أن أعادت الشاب إلى حدوده على هذا النحو، التفت أنا بافلوفا إلى مجموعة أخرى حيث كان يلبين يتحدث عن النمساويين.

قال بصدد وثيقة دبلوماسية أرسلت إلى فيينا مع أعلام نمساوية غنمهما ويتجنشتاين " بطل بيتربول " كما كانوا يسمونه في بطرسبرج:

— أرى أن هذا الأمر رائع.

فقالت أنا بافلوفا رغبة منها في وضع حد للمناقشات كي تتيح للمدعوين فرصة سماع " الكلمة " التي كانت قد سمعتها من قبل:

— ماذا؟ ما هذا؟

ردد يلبين الكلمات الفعلية للرسالة الدبلوماسية التي كان هو قد دبرها:

— يعيد الإمبراطور هذه الأعلام النمساوية، الأعلام الصديقة التائهة التي وجدت على الطريق الخطأ.

ويسط جبينه عند المتطوع الأخير.

'Charming, charming!' observed Prince Vasili.

'The path to Warsaw, perhaps,' Prince Hippolyte remarked loudly and unexpectedly. Everybody looked at him, not understanding what he meant. Prince Hippolyte himself glanced around with surprise. He knew no more than the others what his words meant. And really, during the awkward silence, that insufficiently patriotic person entered whom Anna Pavlovna had been waiting for and she, smiling and shaking a finger at Hippolyte, invited Prince Vasili to the table, and bringing him two candles and the manuscript, begged him to begin. Every one became silent.

فهف الأمير فاسيلي.

- رائع، رائع!

وفجأة قال الأمير هيوليت بصخب وعلى نحو غير متوقع:

- لعلها الطريق إلى وارسو.

حطت الأنظار كلها عليه ولكن ما من أحد أدرك قصده. وألقى الأمير هيولت نظرة سريعة حوله بدهشة. لم يكن هو الآخر يدرك أكثر من سواء المعنى الذي يتصل بكلماته. والواقع، إنه خلال الفترة التي أعقبت ذلك والتي ران فيها صمت مريب، دخل القاعة شخص وطني عديم الكفاية الأخلاقية كانت آنا بافلوفا تنتظره، ويعد أن ابتسمت وهزت إصبعها متوعدة هيوليت، دعت الأمير فاسيلي إلى الجلوس إلى المائدة وأتت بشمعتين وبالمخطوطة ثم رجته أن يشرع في تلاوتها. وران الصمت على الجميع.

Chapter Two

It is very difficult for events to be reflected in their real strength and completeness amid the conditions of court life and far from the scene of action. General events involuntarily group themselves around some particular incident. So now the courtiers' pleasure was based as much on the fact that the news had arrived on the Emperor's birthday, as on the fact of the victory itself. It was like a successfully arranged surprise. Mention was made in Kutuzov's report of the Russian losses, among which figured the names of Tuchkov, Bagration, and Kutaysov. In the Petersburg world this sad side of the affair again involuntarily centred round a single incident: Kutaysov's death. Everybody knew him, the Emperor liked him, and he was young and interesting. That day everyone met with the words:

'What a wonderful coincidence! Just during the service. But what a loss Kutaysov is! How sorry I am!'

'What did I tell you about Kutaysov?' Prince Vasili now said with a prophet's pride. 'I always said he was the only man capable of defeating Napoleon.'

But next day no news arrived from the army and the public mood grew anxious. The courtiers suffered because of the suffering the suspense occasioned the Emperor.

'Fancy the Emperor's position!' said they, and instead of extolling Kutuzov as they had done the day before, they condemned him as the cause of the Emperor's anxiety. That day Prince Vasili no longer boasted of his protégé Kutuzov,

الفصل الثاني

إن من العسير جداً أن يدرك المرء بعيداً عن الجيش وفي جو البلاط، الأحداث بقوتها الواقعية وكمالها وقوتها. إن الأحداث العامة تتجمع تلقائياً حول واقعة خاصة. ففي تلك الآونة، ارتكز سرور أفراد الحاشية على واقعة أن الخبر وصل وعلى واقعة الانتصار نفسها في يوم ميلاد الإمبراطور بالذات، كان أشبه بمفاجأة جرى ترتيبها بنجاح. لقد ذُكرت في تقرير كوتوزوف أسماء الضحايا الروس وفي عدادهم أسماء توتشكوف باجراسيون وكوتائيسوف. إن الجانب المحزن في الحرب ارتكز مرة أخرى في عالم بطرسبرج الراقم على واقعة واحدة هي خسارة كوتائيسوف. فكل شخص يعرفه، كما أن الإمبراطور أحبه، وكان شاباً مثيراً للفضول. فكانوا ذلك اليوم إذا ما تقابلوا يقول بعضهم لبعض:

— يا لها من مصادفة مذهلة! خلال الخدمة! كوتائيسوف، يا للخسارة! كم يؤسفني ذلك!

وهفت الأمير فاسيلي الآن وهو فخور إذ كان متنبأً موقفاً:

— ماذا قلت لكم عن كوتائيسوف؟ لقد قلت دائماً إنه وحده القادر على هزيمة نابليون.

ولكن في اليوم التالي، لم ترد أنباء عن الجيش، فمال الرأي العام إلى القلق. وراح أفراد الحاشية يتألون لرؤية الإمبراطور متألماً لافتقاره إلى الأبناء.

أخذ الأنصار يقولون وقد كتموا عن أطراء كوتوزوف وياتوا ينهمونه بأنه سبب كآبة الإمبراطور: "تحيلوا موقف الإمبراطور! ولم يحاول الأمير فاسيلي

but remained silent when the commander-in-chief was mentioned.

On the third day after Kutuzov's report, a country gentleman arrived from Moscow, and news of the surrender of Moscow to the French spread through the whole town. This was terrible! What a position for the Emperor to be in! Kutuzov was a traitor, and Prince Vasili, during the visits of condolence paid to him on the occasion of his daughter's death, said of Kutuzov, whom he had formerly praised, (it was excusable for him in his grief to forget what he had said) that it was impossible to expect anything else from a blind and depraved old man.

'I only wonder that the fate of Russia could have been entrusted to such a man.'

ذلك النهار أن يمتدح كوتوزوف، والتزم الصمت كلما ورد ذكر القائد الأعلى للقوات المسلحة.

وفي اليوم الثالث لتقرير كوتوزوف، وصل سيد ريفي من موسكو، وانتشر نبأ استسلام موسكو للفرنسيين في المدينة كلها. كان هذا الشيء مريعاً وبالنسبة إلى الإمبراطور، ياله من موقف! إن كوتوزوف ليس إلا خائناً، وراح الأمير فاسيلي خلال زيارات التعزية التي كان يتلقاها بمناسبة موت ابنته، يقول عن كوتوزوف، الذي امتدحه فيما مضى، (ولقد كان معذوراً في حزنه الأبوي أن ينسى ما قاله من قبل) إنه لا يمكن أن ينتظر خلاف ذلك من رجل مسن أعمى وفاسق. ويضيف:

— إن ما يدهشني هو أن يعهد بمصير روسيا إلى شخص كهذا.

Chapter Three

Through the source of M. Michaud's chagrin must have been different from that which caused Russians to grieve, he had such a sad face when shown into the Emperor's study that the latter at once asked:

'Have you brought me sad news, Colonel?'

'Very sad, Sire,' replied Michaud, lowering his eyes with a sigh. 'The abandonment of Moscow.'

'Have they surrendered my ancient capital without a battle?' asked the Emperor quickly, his face suddenly flushing.

Michaud respectfully delivered the message Kutuzov had entrusted to him, which was that it had been impossible to fight before Moscow, and that as the only remaining choice was between losing the army as well as Moscow, or losing Moscow alone, the field-marshal had to choose the latter.

The Emperor listened in silence not looking at Michaud.

'Has the enemy entered the city?' he asked.

'Yes, Sire, and Moscow is now in ashes. I left it all in flames,' replied Michaud in a decided tone, but glancing at the Emperor, he was frightened by what he had done.

The Emperor began to breathe heavily and rapidly, his lower lip trembled and tears instantly appeared in his fine blue eyes.

الفصل الثالث

على الرغم من أن مبعث حزن السيد ميشو لا ريب مختلف تماماً عن ذلك الذي دفع الروس إلى الحزن، فإن ميشو كان بادي الحزن الشديد عندما أدخل إلى مكتب الإمبراطور حتى أن هذا بادره على الفور سائلاً:

— هل تحمل إلي أبناء سيئة أيها الكولونيل؟

أجاب ميشو زافراً وهو يخفض عينيه:

— حزينة جداً يا سيدي: إخلاء موسكو.

سأل الإمبراطور فجأة في انتفاضة غضب:

— هل سلموا عاصمتي القديمة من دون قتال؟

نقل إليه ميشو باحترام رسالة كوتوزوف التي أورد فيها بصورة خاصة أن كل معركة عند أسوار المدينة مستحيلة وأن المارشال عندما وجد نفسه مخيراً بين خسران الجيش وموسكو أو خسران موسكو وحدها، اختار المارشال الخيار الثاني.

كان الإمبراطور يصغي بصمت من دون أن ينظر إلى ميشو ثم سأل:

— هل دخل العدو المدينة؟

فقال ميشو بلهجة حاسمة:

— نعم يا صاحب الجلالة، إن موسكو الآن خراب. لقد غادرتها وهي

تحترق.

لكن عندما نظر إلى وجه الإمبراطور، دُعر للأثر الذي خلفته كلماته فيه.

بدأ الإمبراطور يلهث، ترتعد شفته السفلى وقد امتلأت عيناه الجميلتان

الزرقاوان بالدموع.

'Sire, will you let me speak frankly as befits a loyal soldier?' he asked.

'Colonel, I always require it,' replied the Emperor.

'They are burning for the combat,' declared this representative of the Russian nation, 'and to prove to your Majesty by the sacrifice of their lives how devoted they are...'

'Well then, go back to the army,' he said drawing himself up to his full height and addressing Michaud with a gracious and majestic gesture, 'and tell our brave men and all my good subjects wherever you go, that when I have not a soldier left, I shall put myself at the head of my beloved nobility and my good peasants and so use the last resource of my empire. It still offers me more than my enemies suppose,' said the Emperor growing more and more animated; 'but should it ever be ordained by Divine Providence,' he continued, raising to heaven his fine eyes shining with emotion, 'that my dynasty should cease to reign on the throne of my ancestors, then after exhausting all the means at my command, I shall let my beard grow to here' (he pointed half-way down his chest) 'and go and eat potatoes with the meanest of my peasants, rather than sign the disgrace of my country and of my beloved people whose sacrifices I know how to appreciate.'

Having uttered these words in an agitated voice, the Emperor suddenly turned away.

'Colonel Michaud, do not forget what I say to you here, perhaps we may recall it with pleasure some day... Napoleon

سأل:

– يا صاحب الجلالة، هل تسمح لي بأن أكلّمك بصراحة مثلما يليق بمجندي

مخلص؟

أجاب الإمبراطور:

– هذا ما أطلبه دائماً أيها الكولونيل.

أعلن ممثل الوطن الروسي هذا:

– إنهم يتحرقون شوقاً إلى القتال، ليبرهنوا لجلالتكم عن إخلاصهم بتضحية

حيواتهم.

قال الإمبراطور وهو ينهض مخاطباً ميشو بإشارات:

– حسناً، عد إلى الجيش وقل لبواستنا ولكل أتباعنا الطيبين جيشاً تذهب،

إنني عندما لا يبقى جندي واحد، سأضع نفسي على رأس طائفة النبلاء الغالية

وفلاحي الطيبين، سأستخدم آخر موارد إمبراطوريتي.

وهتف وهو يزداد حماسة.

– إن إمبراطوريتي تقدم لي من الإمكانيات أكثر مما يفكر أعدائي.

وأردف وهو يرفع عينيه الزرقاوين الجميلتين المشعتين بالعاطفة إلى السماء:

– ولكن إذا صدف وكان مكتوباً في ألواح القدر أن ذريتي لن تستمر في

اعتلاء عرش أجدادي، حينئذ، وبعد أن أستفد كل الإمكانيات الكائنة تحت

سلطتي، سأطلق لحيّتي حتى تصل إلى هنا (وأشار بيده إلى منتصف صدره)

وسأمضي لتناول البطاطا مع أحقر فلاحيّ على أن أوقع العار ببلدي وشعبي

العزيز الذي أعرف كيف أقدر تضحيته.

بعد أن تطلق بهذه الكلمات بصوت مضطرب، استدار الإمبراطور فجأة، ثم

قال وهو يقرع صدره:

– أيها الكولونيل ميشو، لا تنس ما أقوله لك هنا. لعلنا ذات يوم سنستعيد

or I,' said the Emperor, touching his breast. 'We can no longer both reign together. I have learnt to know him, and he will not deceive me any more...'

And the Emperor paused, with a frown.

Michaud – *quoique étranger, russe de coeur et d'ame* – at that solemn moment felt himself enraptured by all that he had heard and gave expression to his own feelings in the following words:

'Sire!' said he, 'Your Majesty is at this moment signing the glory of the nation and the salvation of Europe!'

With an inclination of the head, the Emperor dismissed him.

ذكراه بسرور... نابليون أو أنا، لا يمكننا بعد الآن أن نحكم معاً. لقد تعلمت كيف أعرفه، ولن يخدعني بعد الآن.

وصمت الإمبراطور مقطب الحاجبين.

أما ميشو - وهو الروسي قلباً وروحاً رغم أنه غريب - فقد شعر بالحبور مما سمعه في تلك اللحظة الجادة، وعبر عن مشاعره بالكلمات التالية:

- سيدي، إن جلالتم في هذه اللحظة، توقعون على مجد الأمة وخلص أوروبا

فصرفه الإمبراطور بإشارة من رأسه.

Chapter Four

Most of the people at that time paid no attention to the general progress of events but were guided only by their private interests, and they were the very people whose activities at that period were most useful.

In historic events the rule forbidding us to eat of the fruit of the Tree of Knowledge is specially applicable. Only unconscious action bears fruit, and he who plays a part in an historic event never understands its significance. If he tries to realize it, his efforts are fruitless.

The more closely a man was engaged in the events then taking place in Russia, the less did he realize their significance. In Petersburg and in the provinces at a distance from Moscow, ladies and gentlemen in militia uniforms wept for Russia and its ancient capital and talked of self-sacrifice and so on; but in the army which retired beyond Moscow, there was little talk or thought of Moscow, and when they caught sight of its burnt ruins, no one swore to be avenged on the French, but they thought about the term's pay, and of Matreshka the vivandiere, and like matters.

A few days before the battle of Borodino, Nicholas received the necessary money and warrants, and having sent some hussars on in advance, he set out with post-horses for Voronezh.

Only a man who has experienced it – that is, has passed some months continuously in an atmosphere of campaigning and war – can understand the delight Nicholas felt when he

الفصل الرابع

لم يكثر معظم الناس آنذاك بسير الأحداث بل اتدفعوا وراء مصالحهم الخاصة، وكان هؤلاء الناس أنفسهم هم الذين كانت أنشطتهم في تلك الفترة الأكثر إفادة.

في غمرة الأحداث التاريخية، ينطبق بخاصة القانون الذي يحرم علينا تناول ثمار شجرة المعرفة. والتصرفات اللاشعورية وحدها هي التي تحمل الثمار. أما الرجل الذي يلعب دوراً في حدث تاريخي فإنه لا يفقه قط مدلوله. وهو ما أن يحاول التعمق في فهمه حتى تصبح جهوده عقيمة.

وكلما انهمك المرء أكثر في الأحداث الجارية في روسيا، قل إدراكه أهميتها. ففي بطرسبرج والأقاليم الواقعة على مسافة بعيدة عن موسكو، كان سادة وسيدات في زي المتطوعين الأثيق يكون روسيا وعاصمتها العريقة ويتحدثون عن التضحية بحياتهم وعن أشياء أخرى؛ ولكن في الجيش الذي هجر موسكو، كانوا يتحدثون قليلاً عن موسكو ولا يفكرون فيها كثيراً، وعندما رأوا خرائبها المحترقة، ما كان أحد يقسم على الانتقام من الفرنسيين، بل كان منشغلاً في التفكير في الدفعة المقبلة من راتبه وفي ماتريشكا بائعة المون، وفي أمور من هذا النوع.

تلقى نيكولا قبل أيام قليلة من معركة بورودينو المسال والأوراق اللازمة وأرسل طلعية من الفرسان تسبقه، ثم استقل هو نفسه عربة البريد إلى فورونيج.

إن الذي مرت به هذه الظروف، أي الذي ظل خلال أشهر متتالية في جو الحرب وحياة المعسكرات، يستطيع وحده أن يفهم البهجة التي أحس بها نيكولا وهو يغادر المنطقة التي تغطيها عمليات الجيش الغازية وقوافل المون

escaped from the region covered by the army's foraging operations, provision-trains, and hospitals. When – free from soldiers, wagons, and the filthy traces of a camp – he saw villages with peasants and peasant-women, gentlemen's country houses, fields where cattle were grazing.

In the highest spirits Nicholas arrived at night at an hotel in Voronezh and ordered things he had long been deprived of in camp.

He drove to the governor. The governor was a brisk little man, very simple and affable. He indicated the stud-farms at which Nicholas might procure horses, recommended to him a horse-dealer in the town and a landowner fourteen miles out of town who had the best horses. Then the governor said, taking leave of him:

'You are Count Ilya Rostov's son? My wife was a great friend of your mother's. we are at home on Thursdays.

In very few words Nicholas bought seventeen picked stallions for six thousands roubles – to serve, as he said, as samples of his remounts.

It was not a ball, nor had dancing been announced, but everyone knew that Catherine Petrovna would play valse and the ecossaise on the cavichord and that there would be dancing.

Provincial life in 1812 went on very much as usual, but with this difference, that it was livelier in the towns in consequence of the arrival of many wealthy families from Moscow.

There were a great many ladies and some of Nicholas's Moscow acquaintances, but there were no men who could at all vie with the cavalier of St George, the hussar remount-

والمستشفيات. ولما وجد نفسه بعيداً عن الجنود وعربات النقل ومخلفات معسكر قلذرة، رأى من جديد القرى عامرة بالفلاحين والفلاحات وبيوت الأسياد والحقول حيث ترعى القطعان.

وصل نيكولا ليلاً إلى نزل فورونيج وكان في أفضل مزاج، فطلب أشياء كان محروماً منها في المعسكر.

انتقل إلى مكتب الحاكم. كان الحاكم رجلاً قصير القامة بسيطاً جداً ولطيفاً. دل نيكولا على المراض التي يستطيع نيكولا أن يحصل على الجياد منها وزكى وسيطاً ماهراً في المدينة ومالكاً يقطن على بعد أربعة عشر ميلاً عن المدينة، يستطيع أن يجد عنده أفضل الجياد.

قال له الحاكم وهو يستأذن في الانصراف عنه:

— أنت ابن الكونت إيليا روستوف؟ لقد كانت زوجتي صديقة حميمة لأملك. إننا نستقبل الزوار في بيتنا كل يوم خميس.

اشترى نيكولا من دون مساومة سبعة عشر حصاناً مقابل ستة آلاف روبل على حد قوله – عينات لجياده البديلة.

لم تكن السهرة حفلة راقصة كما لم يعلن أحد عن الرقص خلالها، ولكن كل مدعو كان يعرف أن كاترين بيتروفنا ستعزف على بيانها مقطوعات فالس وإيقوسيات، وأنه بالتالي لا بد من الرقص.

كانت استمرت الحياة في الأقاليم عام 1812 على النحو المألوف فيها مع فاروق واحد هو أنها قد أصبحت مفعمة بالنشاط في المدن بسبب توافد أسر غنية عديدة إليها من موسكو.

كان هناك عدد كبير من السيدات عرف نيكولا كثيرات منهن في موسكو ولكن لم يكن هناك رجل واحد ينافس فارس القديس جورج، فارس التبسة

officer, the good-natured and well-bred Count Rostov. Among the men was an Italian prisoner, an officer of the French army; and Nicholas felt that the presence of that prisoner enhanced his own importance as a Russian hero.

Catherine Petrovna did actually play waltzes and the ecossaise and dancing began in which Nicholas still further captivated the provincial society by his agility.

All the evening Nicholas paid attention to a blue-eyed, plump, and pleasing little blonde, the wife of one of the provincial officials. With the naïve conviction of young men in a merry mood that other men's wives were created for them, Rostov did not leave the lady's side and treated her husband in a friendly and conspiratorial style, as if, without speaking of it, they knew how capitally Nicholas and the lady would get on together.

اللامع، الكونت روستوف الطيب والراقي. وكان بين الرجال أسير إيطالي من الجيش الفرنسي فشمع نيكولا بوجود هذا الأسير برقة قيمته الشخصية بوصفه بطل روسيا.

بدأت كاترين بيتروفنا بالفعل تعزف الفالس والإيقوسيات، وبدأ الرقص فأظهر نيكولا براعة فيه استحوذت على اهتمام المجتمع الإقليمي.

وجه نيكولا اهتمامه طوال المساء إلى امرأة شقراء، فاتنة، ممتلئة الجسم، ذات عينين زرقاوين، كانت زوجة أحد الموظفين في المنطقة. وكان روستوف ممتكاً بتلك الثقة الساذجة التي للشبان الذين يتميزون بمزاج مرح والذين يظنون أن نساء الغير قد خلقن من أجلهم، لذلك لم يفارق روستوف تلك السيدة لحظة واحدة وراح يعامل زوجها بألفة وبأسلوب تأمري وكأنهما من دون أن يتلقا بشيء، يعرفان على نحو أساسي مدى التناهم الذي سيجمع تقولا وهذه السيدة.

Chapter Five

Nicholas sat leaning slightly forward in an arm-chair, bending closely over the blonde lady and paying her mythological compliments with a smile that never left his face and he told her that he wished to run away with a certain lady here in Voronezh.

'Which lady?'

'A charming lady, a divine one. Her eyes' (Nicholas looked at his partner) 'are blue, her mouth coral and ivory; her figure' (he glanced at her shoulders) 'like Diana's...'

The governor's good-natured wife came up with a look of disapproval.

'Anna Ignatyevna wants to see you, Nicholas,' said she.

'Come, Nicholas! You know you let me call you so?'

'Oh, yes, aunt. Who is she?'

The governor's wife led him up to a tall and very stout old lady with a blue head-dress, who had just finished her game of cards with the most important personages of the town. This was Malvintseva, Princess Mary's aunt on her mother's side.

'Very pleased, *mon cher*,' she then said, holding out her hand to Nicholas. 'Pray come and see me.'

Having asked what Nicholas knew of Prince Andrew, who also was evidently no favourite of hers, the important old lady dismissed Nicholas after repeating her invitation to come and see her.

When he had parted from Malvintseva, Nicholas wished

الفصل الخامس

اغشى قليلاً إلى الأمام في مقعده وقد أفرط في الاقتراب من المرأة الشقراء وراح يفتق عليها كل أنواع الإطراء والابتسامه لم تفارق وجهه وقال لها إنه يرغب في الفرار مع سيده ما هنا في فورونيج.

— وأية سيده؟

— سيده ساحرة ورائعة جداً. عيناها (نظر نيكولا إلى شريكته) زرقاوان وفمها مرجاني عاجي، وقامتها (نظر إلى كضئها) تشبه قامه ديانا... اقترعت زوجة الحاكم الطيبة القلب منه بنظرة استهجان وقالت له:

— إن أنا أغناطينا تود أن تراك يا نيكولا. هيا يا نيكولا! أنت تعلم أنك تسمح

لي بأن أناديك كذلك؟

— أوه، نعم، يا عمته. من هي؟

قادته امرأة الحاكم إلى قرب امرأة مديدة القامة ضخمة الجثة تلبس متعة زرقاء، كانت قد انتهت لتوها من لعب الورق مع أرفع شخصيات المدينة شأنًا. وكانت هذه المرأة هي السيدة مالفيتسيف، خالة الأميرة ماري.

قالت وهي تمد يدها لنيكولا:

— يسعدني لقاؤك جداً يا عزيزي. أرجو أن تأتي لزيارتي.

ويعد أن سأله عما إذا كانت لديه أنباء عن الأمير أندريه، الذي بدا هو الآخر غير مرضي عليه كل الرضا من طرفها، صرفته السيدة العجوز الرفيعة الشأن وهي تكرر دعوتها له بالهجيء لزيارتها.

أراد نيكولا بعد أن غادر السيدة مالفيتسيف أن يعود إلى حلبة الرقص لولا

to return to the dancing, but the governor's little wife placed her plump hand on his sleeve and saying:

'I will make a match for you with the princess. Catherine Petrovna speaks of Lily, but I say, no – the princess! Do you want me to do it? I am sure your mother will be grateful to me. What a charming girl she is, really!'

'But see here, to tell you the truth, aunt...'

'What is it, my dear? Come, let's sit down here,' said she.

'Oh yes, I understand,' said the governor's wife.

'You know Sonya, my cousin? I love her, and promised to marry her, and will do so... So you see there can be no question about...' said Nicholas.

'My dear boy, what a way to look at it! You know Sonya has nothing, and you yourself say your papa's affairs are in a very bad way. And what about your mother? It would kill her.'

'All the same, aunt, it is impossible,' he rejoined. 'Beside, would the princess have me?'

'But you don't suppose I'm going to get you married at once? There is always a right way of doing things,' replied the governor's wife.

'What a matchmaker you are, aunt...'

أن زوجة الحاكم وضعت يدها السمينة على ذراعه قائلة:

– سأرتب أمر زواجك بالأميرة. إن كاترين بيتروفنا تقول إن ليلي تناسبك، لكنني أقول لا – الأميرة! هل ترغب في أن أتدخل في الأمر؟ إنني واثقة من أن أمك سوف تشكرني. يا لها من فتاة ساحرة، فعلاً!

– على أية حال يا عمته، يجب أن أقول لك...

قالت:

– ماذا يا عزيزي؟ تعال، لنجلس هنا.

ثم قالت زوجة الحاكم:

– أوه، نعم، إنني أفهم الأمر تماماً.

قال نيكولا:

– هل تعرفين ابنة عمي سونيا؟ إنني أحبها، ولقد وعدتها بالاقتران بها وسأفعل ذلك... وهكذا ترين أنه من المستحيل أن...

– يا ولدي العزيز، يا لها من طريقة للنظر إلى الموضوع! أنت تعرف أن سونيا لا تملك شيئاً. وأنت تفلسك تقول إن أمور أبيك في حالة سيئة. ثم ماذا عن أمك؟ إن هذا الزواج سوف يقتلها.

– على كل حال، يا عمته، إن هذا مستحيل. ثم هل ترغب الأميرة في أن

أكون زوجاً لها؟

أجابت زوجة الحاكم:

– وهل تتصور أنني سأزوجك على الفور؟ هناك دائماً طريقة ملائمة لفعل الأشياء.

– يا لك من مزوجة بارعة يا عمته...

Chapter Six

On reaching Moscow after her meeting with Rostov, Princess Mary had found her nephew there with his tutor, and a letter from Prince Andrew giving her instructions how to get to her Aunt Malvintseva at Voronezh. That feeling akin to temptation which had tormented her during her father's illness, since his death, and especially since her meeting with Rostov, was smothered by arrangements for the journey, anxiety about her brother, settling in a new house, meeting new people, and attending to her nephew's education.

The day after her party the governor's wife came to see Malvintseva and, after discussing her plan with the aunt remarked that though under present circumstances a formal betrothal was, of course, not to be thought of, the young people might be brought together and could get to know one another. Malvintseva expressed approval, and the governor's wife began to speak of Rostov in Mary's presence, praising him and telling how he had blushed when Princess Mary's name was mentioned.

During the two days that elapsed before Rostov called, Princess Mary continually thought of how she ought to behave towards him.

'You have met him, aunt?' said she in a calm voice, unable herself to understand that she could be outwardly so calm and natural.

When Rostov entered the room, the princess dropped her eyes for an instant, as if to give the visitor time to greet her

الفصل السادس

بعد لقاءها بتيكولا روستوف، وجدت الأميرة ماري عند وصولها إلى موسكو ابن أخيها مع معلمته الخصوصية ورسالة من الأمير أندريه يشرح فيها خط المسير لتصل إلى خالتها مالفنتسيف في فورونيج. إن مشاغل الرحلة والقلق على أخيها وإقامتها في سكن جديد ولقاء الوجه الجديدة والعناية التي وجب أن تصرفها في تقيف ابن أخيها، كل ذلك كبت في نفسها ذلك الإحساس الذي يشبه الإغواء والذي نابت به طيلة فترة مرض أبيها وبعد موته وخصوصاً منذ تعرفت على روستوف.

وفي اليوم التالي لحفلتها، جاءت زوجة الحاكم إلى بيت السيدة مالفنتسيف، وبعد مناقشة خطتها مع الخالة، أشارت إلى أنه برغم استحالة التفكير في خطوبة رسمية في ظل الظروف الحاضرة ففي الإمكان الجمع بين الشابين والسماح لهما بالعارف. ولما حصلت على موافقة الخالة، راحت زوجة الحاكم تتحدث عن روستوف أمام ماري فتمتدحه وتروي كيف أنه تضرع وجهه عندما ذكر اسم الأميرة ماري.

وخلال اليومين اللذين مراقب زيارة روستوف، راحت الأميرة ماري تفكر باستمرار في كيف عليها أن تصرف تجاهه.

سألت الأميرة ماري بصوت هادئ وقد دهشت هي نفسها لقدرتها على الظهور بمثل هذا السكون وعلى مثل هذا المظهر الطبيعي:

— هل رأيته من قبل يا خالتي؟

عندما دخل روستوف الغرفة، خفضت الأميرة عينيها لحظة وكأنها تتيح

aunt, and then just as Nicholas turned to her, she raised her head and met his look with shining eyes.

'Either black is particularly becoming to her or she really has greatly improved without my having noticed it,' thought Mademoiselle Bourienne.

Had Princess Mary been capable of reflexion at that moment, she would have been more surprised than Mademoiselle Bourienne at the change that had taken place in herself.

During his short visit, and after a pause, Nicholas, as is usual when there are children, turned to Prince Andrew's little son, caressing him and asking whether he would like to be an hussar. He took the boy on his knee, played with him, and looked round at Princess Mary. With a softened, happy, and timid look she watched the boy she loved in the arms of the man she loved. Nicholas also noticed that look and, as if understanding it, flushed with pleasure and began to kiss the boy with good-natured playfulness.

The governor's wife went on with her matchmaking, passing on to Nicholas the flattering things Princess Mary said of him and vice versa, and insisting on his declaring himself to Princess Mary. For this purpose she arranged a meeting between the young people at the bishop's house before Mass.

After meeting Princess Mary, though the course of his life went on externally as before, all his former amusements lost their charm for him and he often thought about her. But he never thought about her as he had thought of all the young ladies whom he had met in society, nor as he had for a long time, and at one time rapturously, thought about Sonya. He

الوقت للزائر لتقديم التحية إلى خالتها، ثم رفعت رأسها في اللحظة نفسها التي استدار فيها نحوها فلاقته عيناها المتوهجتان عينيه.

فكرت الأنسة بوريين: "أهو اللون الأسود الذي يناسب وجهها أم تراها اكتسبت جمالاً من دون أن ألاحظ ذلك؟"

ولو أن الأميرة ماري كانت في تلك اللحظة في حالة تفكير، لدهشت أكثر من الأنسة بوريين نفسها للتغير الذي طرأ عليها.

خلال زيارته القصيرة اقترب نيكولا في فترة صمت من ابن الأمير أندريه الصغير كما هي العادة دائماً كلما وجد في المكان أطفال ولاطفه وسأله عما إذا كان يحب أن يصبح فارساً. ثم وضع الصبي على ركبته ولاعبه، ثم نظر إلى الأميرة ماري. وبمنظرة رقيقة سعيدة وخجلى راحت تراقب الطفل الذي تحبه وهو بين ذراعي الرجل الذي تحبه. لاحظ نيكولا أيضاً تلك النظرة واحمر وجهه من السرور وكأنه أدرك كنهها ثم بدأ يقبل الصغير بمودة.

لم تكف زوجة الحاكم عن تدبيرها الخاصة بالزواج، وظلت تردد أمام نيكولا ما قالته الأميرة عنه من كلام مغمم بالمديح، وللأميرة ما يقوله روستوف، وظلت تلح دائماً على أن يصارح الأميرة ماري برغبته. ومن أجل هذه الغاية، قامت بترتيب لقاء للشابين في دار الأسقف قبل القداس.

مع أنه لم يد أي تغيير على شكل حياته الخارجي بعد مقابلة الأميرة ماري، إلا أن كل ما كان يفنته من قبل أخذ يفقد فنته. كان يفكر فيها غالباً. مع ذلك لم يكن تفكيره في الأميرة ماري كمثل طريقته في التفكير بكل السيدات الشابات اللاتي قابلهن في المجتمع، كما أنه لم يكن يشعر حيالها بالهوس الذي استولى

had pictured each of those young ladies as almost all honest-hearted young men do, that is, as a possible wife, adapting her in his imagination to all the conditions of married life: a white dressing-gown, his wife at the tea-table, his wife's carriage, little ones, mamma and papa, their relations to her and so on.

عليه لفترة ما نحو سونيا. كان ككل الشبان الشرفاء تقريباً، عندما يفكر في فناة، يرى فيها الزوجة المتظرة ويميز في خياله شروط حياته العائلية: الزوجة الجلاسة قرب السماور في ثوب منزلي أبيض، عربة زوجته، الصغار، ماما وبابا، علاقتهم بها، إلى آخر ما هنالك.

Chapter Seven

Princess Mary, having learnt of her brother's wound only from the Gazette and having no definite news of him, prepared to set off in search of Prince Andrew.

A few days before his departure a special thanksgiving, at which Nicholas was present, was held in the cathedral for the Russian victory. When the service was over, the governor's wife beckoned him to her.

'Have you seen the princess?' she asked, indicating with a movement of her head a lady standing on the opposite side, beyond the choir.

Nicholas looked at her face with surprise. It was the same face he had seen before, there was the same general expression of refined, inner, spiritual labour, but now it was quite differently lit up. There was a pathetic expression of sorrow, prayer, and hope in it. As had occurred before when she was present, Nicholas went up to her without waiting to be prompted by the governor's wife and not asking himself whether or not it was right and proper to address her here in church, and told her he had heard of her trouble and sympathized with his whole soul.

As soon as she heard his voice, a vivid glow kindled in her face, lighting up both her sorrow and her joy.

That evening Nicholas did not go out, but stayed at home to settle some accounts with the horsedealers. When he had finished that business, it was already too late to go anywhere but still too early to go to bed, and for a long time he paced

الفصل السابع

بعد أن علمت الأميرة ماري عن طريق الصحف بجرح أخيها، ولما كانت لا تعرف عنه شيئاً دقيقاً، فقد استعدت للسفر بحثاً عن الأمير أندريه.

أقيم قبل سفره بيضعة أيام قداس شكر في الكاتدرائية احتفالاً بنصر الجيوش الروسية حضره نيكولا. وعندما انتهى القداس، استدعت زوجته الحاكم وسألته وهي تشير بحركة من رأسها إلى سيدة واقفة في الجهة المقابلة وراء جوقة المرتلين:
- هل رأيت الأميرة؟

نظر نيكولا إلى وجهها بدهشة. لقد كان ذلك الوجه نفسه الذي رآه من قبل، هنالك التعبير العام نفسه للحزن الداخلي الروحي النقي، لكنه كان مشعاً بضوء مختلف. إنه يحمل أمارات الحزن المؤثرة والصلاة والأمل. ومثلما حدث من قبل عندما كانت حاضرة، اتجه نيكولا إليها من دون أن يتظر أن تحسه على ذلك زوجة الحاكم، ومن دون أن يسأل نفسه عما إن كان من اللائق أن يخاطبها هنا في الكنيسة، وأخبرها أنه علم بمصيبتها وأنه يشاطرها الأسى بكل جوارحه.

ولم تكذب تسمع صوته حتى أضاء وجهها نور متوهج، نور أضواء حزنها وسرورها معاً.

لم يخرج نيكولا ذلك المساء إلى أي مكان بل بقي في منزله لكي يرتب بعض الحسابات مع باعة الخيول. لما فرغ من أعماله، كان الوقت متأخراً جداً للخروج

up and down the room reflecting on his life, a thing he rarely did.

'She must be a wonderful woman. A real angel!' he said to himself. 'Why am I not free? Why was I in such a hurry with Sonya?' And he involuntarily compared the two: the lack of spirituality in the one and the abundance of it in the other – a spirituality he himself lacked and therefore valued most highly. He tried to picture what would happen were he free. How he would propose to her and how she would become his wife. But no, he could not imagine that. He felt awed, and no clear picture presented itself to his mind. He had long ago pictured to himself a future with Sonya, and that was all clear and simple just because it had all been thought out and he knew all there was in Sonya, but it was impossible to picture a future of Princess Mary, because he did not understand her but simply loved her.

Lavrushka came in with some papers.

'Blockhead! Why do you come in without being called?' cried Nicholas, quickly changing his attitude.

'From the governor,' said Lavrushka in a sleepy voice. 'A courier has arrived and there are two letters for you.'

Nicholas took the two letters, one of which was from his mother and the other from Sonya. He recognized them by the handwriting and opened Sonya's first.

It was something extraordinary and unexpected, and as if the very fact that it had happened so quickly proved that it had not come from God to whom he had prayed, but by some ordinary coincidence.

She wrote that the last unfortunate events – the loss of

ومبكراً جداً للنوم. ظل يذرع غرفته ذهاباً وإياباً وهو يفكر في حياته، الأمر الذي نادراً ما قام به.

حدث نفسه: "لا ريب أنها امرأة مدهشة! ملاك حقيقي. لماذا لست حراً؟ لماذا تعجلت إلى هذا الحد مع سونيا؟" وراح رغباً عنه يقارن بين الفتاتين: نقص الروحانية في واحدة ووفرتها في الأخرى – روحانية تنقصه هو شخصياً ولذلك فإنه يقدرها جداً. حاول أن يتخيل ما سوف يحدث لو وجد نفسه حراً من كل قيد: كيف كان سيعلم عن حبه لها، وكيف كانت ستصبح زوجته. ولكن لا، إنه لا يستطيع أن يتخيل ذلك. كان يشعر بالارتعاج وكانت هذه الصور كلها تختلط في ذهنه. لقد تخيل لنفسه مستقبلاً مع سونيا منذ زمن طويل، وكان كل ذلك واضحاً وبسيطاً لمجرد أنه جرى التكبير فيه، وقد عرف كل ما في نفس سونيا، في حين أنه مع الأميرة ماري عاجز عن تكوين صورة للمستقبل لأنه لا يفهمها بل يحسبها فحسب.

فتح لافروشكا الباب وفي يديه بعض الأوراق.

هتف نيكولا وهو يبذل وضعيته بسرعة:

– أيها الغبي! ماذا دهاك حتى تدخل عندما لا يدعوك أحد؟

فقال لافروشكا بصوت خامل:

– إنه من لدن الحاكم. لقد وصل يريد يحمل رسالتين لك.

أخذ نيكولا الرسائلتين. كانت الأولى من أمه والثانية من سونيا. لقد تعرف

على المخطوط، فضح رسالة سونيا في بادئ الأمر.

كان هناك أمر غير عادي وغير متوقع والسرعة التي حدثت بها هذا الأمر دلت على أنه بدلاً من أن يكون تدخلاً رباتياً، بات مجرد صدفة.

لقد أخبرته في رسالتها أن مصائب الأيام الأخيرة – خسارة معظم ممتلكات

almost the whole of the Rostov's Moscow property – and the countess's repeatedly expressed wish that Nicholas should marry Princess Bolkonskaya, together with his silence and coldness of late, had all combined to make her decide to release him from his promise and set him completely free.

Both letters were written from Troitsa. The other, from the countess, mentioned that Prince Andrew was among the wounded travelling with them; his state was very critical, but the doctor said there was now more hope. Sonya and Natasha were nursing him.

Next day Nicholas took his mother's letter and went to see Princess Mary.

The following day he saw Princess Mary off on her journey to Yaroslavl, and a few days later left to rejoin his regiment.

أسرة روستوف في موسكو – والرغبة التي أبدتها الكونتيس مراراً في أن ترى نيكولا يتزوج الأميرة بولكونسكي وإضافة إلى صمته وبرودة في الآونة الأخيرة، كل ذلك دفعها إلى أن تقرر حله من الوعد الذي قطعه على نفسه وأن تعيد له الحرية المطلقة.

كانت الرسائلتان صادرتين من ترويتسا وأفادت الرسالة الأخرى، من الكونتيس، أن الأمير أندريه هو بين الجرحى الذين يسافرون معهم وأن حالته شديدة الخطورة، لكن الطبيب يؤكد أن هناك الآن أملاً قوياً في شفائه، وأن سونيا وناشاشا تعملان كممرضتين له.

في اليوم التالي أخذ نيكولا رسالة أمه وذهب ليقابل الأميرة ماري. بعد يوم ودع الأميرة ماري التي بدأت رحلتها إلى ياروسلافل، وبعد أيام قليلة غادر المدينة ليلحق بفوجيه.

Chapter Eight

But a few days before they left Moscow, moved and excited by all that was going on, she called Sonya to her and, instead of reproaching and making demands on her, tearfully implored her to sacrifice herself and repay all that the family had done for her by breaking off her engagement with Nicholas.

Sonya burst into hysterical tears. To sacrifice herself for others was Sonya's habit. Sonya, whose life of dependence had taught her involuntarily to be secretive, having answered the countess in vague general terms, avoided talking with her, and resolved to wait till she should see Nicholas, not in order to set him free but on the contrary at that meeting to bind him to her for ever.

She knew that Natasha loved no one but Prince Andrew and had never ceased to love him. She knew that being thrown together again under such terrible circumstances they would again fall in love with one another, and that Nicholas would then not be able to marry Princess Mary as they would be within the prohibited degrees of affinity.

At the Troitsa monastery the Rostovs first broke their journey for a whole day. Three large rooms were assigned to them in the monastery hostelry, one of which was occupied by Prince Andrew. The wounded man was much better that day and Natasha was sitting with him. In the next room sat the

الفصل الثامن

قبل مغادرة موسكو بأيام، استدعت الكونتيس، التي أثارها مجرى الأحداث، سونيا إليها. وبدلاً من توبيخها وتوجيه المطالب إليها، توسلت إليها باكية أن تضحي بنفسها وتعوّض عن كل ما فعلته العائلة من أجلها بقطع علاقاتها مع نيكولا.

انفجرت سونيا في بكاء هستيري. إذ إن التضحية بالذات في سبيل الآخرين هي عادة سونيا. وسونيا، التي علمتها حياة الاستقلال بشكل تلقائي أن تكون متكنمة، وبعد أن ردت على الكونتيس بعبارات عامة مبهمة، تجنبت التحدث إليها، وقررت أن تنتظر ريثما ترى قولاً، لكن ليس لتحرره، بل على العكس، لكي تقيده بها خلال ذلك اللقاء إلى الأبد.

ولقد علمت أن ناتاشا لا تحب أحداً سوى الأمير أندريه وأنها لم تكف عن حبه وتعرف أنهما إذا اجتمعا الآن في مثل هذه الظروف المؤسفة، سيقعان في الحب مجدداً، وأن نيكولا لن يستطيع حينئذ أن يتزوج بالأميرة ماري بسبب روابط القرابة الجديدة التي ستجمع بينهما. (المعروف أن الديانة الأرثوذكسية لا تسمح بالزواج بين أخوات الزوج وإخوان الزوجة).

توقف آل روستوف في المرحلة الأولى من يوم سفرهم في دير ترويتسا احتجزوا لهم في فندق الدير ثلاث غرف، احتل الأمير أندريه واحدة منها. وكان الرجل المصاب في حال أفضل بكثير ذلك اليوم، وقد بقيت ناتاشا جالسة معه. وفي الغرفة الملاصقة، جلس الكونت والكونتيس يتحدثان باحترام مع رئيس الدير الذي كان يعتبرهم من معارفه القدماء ومن المتبرعين للدير. وكانت سونيا

count and countess respectfully conversing with the prior, who was calling on them as old acquaintances and benefactors of the monastery. Sonya was there too, tormented by curiosity as to what Prince Andrew and Natasha were talking about. The door opened and Natasha came out, looking excited. Natasha went up to Sonya and took her hand.

'Sonya, will he live?' she asked. 'Sonya, how happy I am, and how unhappy!... Sonya, lovely, everything is as it used to be. If only he lives! He cannot... because... because... of... ' and Natasha burst into tears.

'Yes! I knew it! Thank God!' murmured Sonya. 'He will live.'

The Rostovs had an opportunity that day to send letters to the army, and the countess was writing to her son.

'Sonya!' said the countess, raising her eyes from her letter as her niece passed, 'Sonya, won't you write to Nicholas?' She spoke in a soft tremulous voice, and in the weary eyes that looked over her spectacles, Sonya read all that the countess meant to convey by these words.

'Yes, mamma, I will write,' said she.

Interrupted several times by the tears that dimmed her velvety black eyes, she wrote that touching letter the arrival of which had so amazed Nicholas.

هناك أيضاً تتحرق فضولاً وتتساءل عما يتحدث به الأمير أندريه إلى ناتاشا. وفجأة فُتح الباب وخرجت ناتاشا منه متفعلّة. اقتربت من سونيا وأمسكت يدها. وسألتهَا:

— سونيا، هل سيعيش؟ سونيا، كم أنا سعيدة، وفي الوقت نفسه تعيّسة! سونيا، يا عزيزتي، إن الحال كما كانت عليه من قبل تماماً. لو أنه يبقى على قيد الحياة! ولن يستطيع... لأن... لأن...

وتدفقت الدموع من عينيها.

فقالَت سونيا:

— آه! نعم. كنت أعرف ذلك! حمداً لله! سوف يعيش!

وفي ذلك اليوم سنحت الفرصة لآل روستوف لإرسال الرسائل إلى الجيش، وكانت الكونتيس تكتب لابنها. رفعت عينيها عن رسالتها عندما مرت ابنة أخيها وقالت:

— سونيا، سونيا ألا ترغبين في الكتابة إلى نيكولا؟

تحدثت بصوت ناعم مرتعد، فقرأت سونيا في عيني الكونتيس المتعيتين التي أخذت تنظر إليها خلال نظارتها، كل ما أرادت أن تقوله بهذا السؤال. ثم قالت:

— نعم، يا أماء، سوف أكتب له.

وبعد أن قاطعتها الدموع التي غمرت عينيها المخمليتين السوداوين مرات عدة، كتبت تلك الرسالة المؤثرة التي أدهش وصولها نيكولا إلى حد بعيد.

Chapter Nine

When the guard was relieved next morning, Pierre felt that for the new guard – both officers and men – he was not as interesting as he had been to his captors; and in fact the guard of the second day did not recognize in this big, stout man in a peasant coat the vigorous person who had fought so desperately with the marauder and the convoy and had uttered those solemn words about saving a child; they saw in him only No. 17 of the captured Russians, arrested by order of the Higher Command. In spite of this, he was placed that day with the other arrested suspects.

That evening he learnt that all these prisoners (he, probably, among them) were to be tried for incendiarism. With the precision and definiteness customary in addressing prisoners, Pierre, like the others, was questioned as to who he was, where he had been, with what object, and so on.

Pierre and thirteen others were moved to a merchant's house near the Crimean bridge. On his way through the streets, Pierre felt stifled by the smoke which seemed to hang over the whole city. Fires were visible on all sides. He did not then realize the significance of the burning of Moscow, and looked at the fires with horror.

He passed four days and during that time learnt, from the talk of the French soldiers, that all those confined there were awaiting a decision which might come any day from the marshal. Evidently for them, 'the marshal' represented a very high and rather mysterious power.

الفصل التاسع

عندما استبدل الحرس في الصباح التالي، لاحظ بيير أن الضابط والجنود لم يعودوا يعاملونه بمثل المعاملة التي لقيها من الذين أوقفوه. وفي الحقيقة، لم يتعرف حرس اليوم التالي في هذا الرجل الضخم البدين الذي يرتدي معطفاً فلاحياً ابتغاء السلب والنهب. ذلك الرجل القوي الذي حارب بيأس شديد المغيرين ودورية الحرس، والذي تحدث بكلمات مهيبة عن إنقاذ طفلاً؛ لم يروا منه سوى الرقم 17 على لائحة السجناء الروسيين الذين أوقفوا بناء على أمر القيادة العليا. وعلى ذلك، فقد أُلحق بالمثبوهين الآخرين منذ ذلك اليوم.

وفي ذلك المساء، عرفت أن كل الموقوفين (وهو في عدادهم بلاريسب) سيحاكمون باعتبارهم مشعلي حرائق. واستجوب بيير كالأخرين بتلك اللهجة الواضحة الدقيقة التي تستعمل عادة في مخاطبة السجناء، حول من يكون، وإلى أين كان يمضي، وماذا كانت غايته، وهكذا دواليك.

ولقد نُقل بيير وثلاثة عشر متهماً آخرون إلى منزل تاجر بالقرب من جسر القرم. وبينما هو يجتاز الشوارع أحس بيير بالاختناق من الدخان الذي بدا وكأنه يحجم على المدينة كلها. لم يكن المرء يشاهد غير الحرائق في كل مكان. لكنه لم يكن قد أدرك بعد أهمية حريق موسكو، لذلك فقد راح ينظر إلى النيران برعب. أمضى بيير أربعة أيام عرفت خلالها من حديثه مع الجنود الفرنسيين أنهم ينتظرون يوماً بعد يوم، القرار الذي سيخذه المارشال حيال الموقوفين. كان من الواضح أن هذا المارشال بالنسبة إلى الجنود يمثل سلطة عالية جداً وغامضة نوعاً ما.

Chapter Ten

On the 18th of September, an officer – a very important one judging by the respect the guards showed him – entered the coach-house where the prisoners were. This officer, probably someone on the staff, was holding a paper in his hand, and called over all the Russians there, naming Pierre as 'the man who does not give his name'. An hour later a squad of soldiers arrived and Pierre with thirteen others was led to the Virgin's Field. It was a fine day, sunny after rain, and the air was unusually pure. No flames were seen, but columns of smoke rose on all sides, and all Moscow, as far as Pierre could see, was one vast ruin.

It was plain that the Russian nest was ruined and destroyed. Pierre unconsciously felt that a quite different firm French order had been established over this ruined nest.

He and the other prisoners were taken to the right side of the Virgin's Field, to a large white house with an immense garden not far from the convent. This was Prince Sheherbatov's house, where Pierre had often been in other days, and which, as he learnt from the talk of the soldiers, was now occupied by the marshal, the Duke of Eckmuhl (Davout).

Davout, spectacles on nose, sat bent over a table at the further end of the room. Pierre went close up to him, but Davout, evidently consulting a paper that lay before him, did not look up. Without raising his eyes he said in a low voice:

'Who are you?'

في الثامن عشر من أيلول (سبتمبر)، جاء ضابط رفيع الشأن - إذا روعيت الاعتبارات التي أظهرها الحراس حياله - لزيارة المساجين. راح ذلك الضابط الذي كان ولا ريب تابعاً لأركان حرب الجيش، يتفقد السجناء، ويده قائمة، فنادى على كل الروسيين الموجودين هناك، مسمى بيير: "الرجل الذي لم يدل باسمه". وبعد ساعة، وصلت فصيلة من الجنود، فسأقت بيير والمساجين الثلاثة عشر الآخرين إلى ساحة العذراء.

كان يوماً جميلاً مشمساً بعد المطر، وكان الهواء تقياً بشكل غير عادي. لم يشاهد أي لهيب، غير أن أعمدة الدخان ارتفعت من كل الجوانب، كما أن موسكو كلها، أو على الأقل ما شاهده بيير منها، لم تكن إلا خراباً.

كان واضحاً أن عرش روسيا قد دمر وشتت، فكان بيير يشعر شعوراً مبهماً أن عهداً آخر مختلفاً جداً وقاسياً، هو عهد الفرنسيين، قائم على أقطاب العهد الروسي المدمر.

اقتيد هو والمتهمون الآخرون إلى الجانب الأيمن من ساحة العذراء وأدخلوا بيتاً أبيض غير بعيد عن الدبر، تحيط به حديقة كبيرة. هذا كان بيت الأمير تشيرباتوف الذي جاء بيير إليه غالباً في أيام أخرى، والذي يشغله الآن، على حد قول الجنود، المارشال، الدوق إكموهل (دافو).

كان دافو جالساً إلى طاولة عند الجانب الآخر من الغرفة وعلى أنه نظارتان. اقترب بيير منه، لكن دافو لم ينظر إليه، بل كان واضحاً أنه كان يتفحص ورقة كانت قبالة. ومن دون أن يرفع بصره، قال بصوت منخفض:

– من أنت؟

Pierre was silent because he was incapable of uttering a word. Davout raised his head and looked intently at him.

'I know that man,' he said.

The chill that had been running down Pierre's back now seized his head as in a vice.

'He is a Russian spy,' Davout continued.

'No, Monseigneur,' he said, suddenly remembering that Davout was a duke. 'I am a militia officer and have not quitted Moscow.'

Davout looked up and gazed intently at him. For some seconds they looked at one another, and that look saved Pierre. Apart from conditions of war and law, that look established human relations between the two men. At that moment an immense number of things passed dimly through both their minds, and they realized that they were both children of humanity and were brothers.

Pierre was merely a circumstance and Davout could have shot him without burdening his conscience with an evil deed, but now he saw in him a human being. He reflected for a moment.

'How can you show me that you are telling the truth?' said Davout coldly.

Pierre remembered Ramballe, and named him and his regiment and the street where the house was.

لزم بيير الصمت لأنه كان عاجزاً عن النطق بكلمة. ولكن دافو رفع رأسه وراح يتأمله باهتمام.

قال:

- إنني أعرف هذا الرجل.

سيطرت القشعريرة التي كانت تسري في ظهر بيير على رأسه، فأحس أنه بين فكي ملزمة.

تابع دافو:

- إنه جاسوس روسي.

قال وقد تذكر فجأة أن دافو هو دوق:

- كلا، يا صاحب السعادة. إنني ضابط في فرقة المتطوعين ولم أعادر موسكو.

رفع دافو رأسه وحقق إليه. تبادلوا النظر بضع ثوان فأقذت تلك النظرة بيير. وبعيداً عن مسائل الحرب والعدالة، أرست تلك النظرة أسس العلاقات البشرية بين الرجلين. في تلك اللحظة، مر عدد هائل من الأمور بشكل مبهم في ذهنيهما، وأدركا أنهما من أبناء الإنسانية وأنهما أخوان.

لم يكن بيير بالنسبة إلى دافو إلا شيئاً عابراً، وكان في إمكانه أن يطلق النار عليه من دون أي تأنيب ضمير، أما الآن، فقد أصبح يرى فيه الإنسان. فكر لحظة ثم قال ببرود:

- كيف تثبت لي حقيقة ما تقول؟

تذكر بيير رامبال، فأشار إلى اسمه واسم فوجه واسم الشارع الذي يوجد فيه المنزل الذي يقطن فيه.

'You are not what you say,' returned Davout.

In a trembling, flattering voice, Pierre began adducing proofs of the truth of his statements.

But at that moment, an adjutant entered and reported something to Davout.

Davout brightened up at the news the adjutant brought and began buttoning up his uniform. It seemed that he had quite forgotten Pierre.

When the adjutant reminded him of the prisoner, he jerked his head in Pierre's direction with a frown and ordered him to be led away. But where they were to take him, Pierre did not know: back to the coach-house or to the place of execution his companions had pointed out to him as they crossed the Virgin's Fields.

He turned his head and saw that the adjutant was putting another question to Davout.

'Yes, of course!' replied Davout, but what this 'yes' meant, Pierre did not know.

فكر دافو:

- إنك لست من تزعم.

قدم بيير بصوت متهرج مرتعد متقطع الأدلة على صحة أقواله.

لكن في تلك اللحظة، جاء مساعد عسكري ينهي إلى دافو شيئاً ما.

أشرق وجه دافو بالانباء التي حملها إليه المساعد العسكري فلم يلبث أن

زجر سترته وبدا وكأنه قد نسي بيير تماماً.

ولما ذكره المساعد العسكري بالسجين، قطب حاجبيه وأشار برأسه نحو بيير

ثم أمر بأخذه. ولكن، إلى أين وجب أن يأخذه، ما كان يسيّر يعرف: هل

يأخذونه إلى بيت العربة أم إلى المكان المعد لتنفيذ حكم الإعدام الذي أشار إليه

رفاقه وهم يعبرون ساحة العذراء؟

أدار رأسه، فرأى المساعد العسكري يطرح سؤالاً آخر على دافو.

فأجاب دافو:

- نعم، بلاريب!

ولكن ما معنى "نعم" تلك، لم يكن بيير يعرف.

Chapter Eleven

From Prince Shcherbatov's house the prisoners were led straight down the Virgin's Field, to the left of the nunnery, as far as a kitchen-garden in which a post had been set up. Beyond that post a fresh pit had been dug in the ground, and near the post and the pit a large crowd stood in a semi-circle. The crowd consisted of a few Russians and many of Napoleon's soldiers who were not on duty - Germans, Italians, and Frenchmen in a variety of uniforms.

The prisoners were placed in a certain order, according to the list (Pierre was sixth), and were led to the post. Several drums suddenly began to beat on both sides of them, and at that sound, Pierre felt as if part of his soul had been torn away.

Pierre heard the French consulting whether to shoot them separately or two at a time. "In couples," replied the officer in command in a calm cold voice. There was a stir in the ranks of the soldiers and it was evident that they were all hurrying - not as men hurry to do something they understand.

A French official came up to the right of the row of prisoners, and read out the sentence in Russian and French.

Twelve sharpshooters with muskets stepped out of the ranks with a firm regular tread, and halted eight paces from the post. Pierre turned away to avoid seeing what was about to happen. Suddenly a cracking rolling noise was heard which seemed to him louder than the most terrific thunder, and he looked round. There was some smoke, and the Frenchmen

الفصل الحادي عشر

اقتيد السجناء من بيت الأمير تشيرباتوف إلى أسفل ساحة العنقاء، على يسار الدير، ومن هناك إلى بستان خضِر غرس فيه عمود. ووراء العمود، حُفرت حفرة حديثة في الأرض. وبالقرب من الحفرة والعمود، اجتمع جمهور غفير على شكل نصف دائرة. كان ذلك الجمهور يتألف من قلة من الروسيين، وعدد كبير من جنود نابليون الذين ليسوا في الخدمة - فكان بينهم المانيون وإيطاليون وفرنسيون في أزياء مختلفة.

صفوا المساجين تبعاً لترتيبهم على القائمة (ويبير السادس) ثم ساقوهم إلى العمود. وفجأة انبعث قرع طبول من كل جهة فأحس يبير حيال هذا الدوي أن روجه تمزق.

سمع يبير الفرنسيين يتشاورون حول الطريقة التي سينفذون بواسطتها الحكم رمياً بالرصاص، واحداً، واحداً أم اثنين، اثنين. أجاب الضابط بصوت هادئ وبارد: "اثنين، اثنين." جرى تملل بين صفوف الجنود. كان واضحاً أنهم على عجلة من أمرهم - وليس كرجال يهرعون لتنفيذ أمر يفهمونه. وقف موظف فرنسي إلى يمين رتل المساجين وقرأ الحكم بالروسية والفرنسية.

خرجت من الصفوف مفرزة من الرماة تعدادها اثنا عشر جندياً ينادقهم وسارت بخطى موزونة، ووقف الرجال على بعد ثماني خطوات من العمود، أدار يبير رأسه كيلا يرى ما سيحدث. وفجأة دوى انفجار خيل إلى يبير أنه أقوى من أشد الرعد هولاً فعاد ينظر من جديد. وكان الفرنسيون يقومون بعمل ما بالقرب

were doing something near the pit with pale faces and trembling hands. Two more prisoners were led up. They were unable to understand or believe what was going to happen to them. They could not believe it because they alone knew what their life meant to them, and so they neither understood nor believed that it could be taken from them.

Again Pierre did not wish to look, and again turned away; but again the sound as if a frightful explosion struck his ear, and at the same moment he saw smoke and blood.

'Sharpshooters of the 86th, forward!' shouted someone. The fifth prisoner, the one next to Pierre, was led away - alone. Pierre did not understand that he was saved, that he and the rest had been brought there only to witness the execution. With ever-growing horror, and no sense of joy or relief, he gazed at what was taking place. The fifth man was the factory lad in the loose cloak. The moment they laid hands on him, he sprang aside in terror and clutched at Pierre. (Pierre shuddered and shook himself free.) The lad was unable to walk. They dragged him along, holding him up under the arms, and he screamed. When they got him to the post, he grew quiet, as if he had suddenly understood something.

Probably a word of command was given and was followed by the reports of eight muskets; but try as he would, Pierre could not afterwards remember having heard the slightest sound of the shots. He only saw how the workman suddenly sank down on the cords that held him.

One of the soldiers shouted gruffly and angrily at Pierre to go back. But Pierre did not understand him, and remained near the post, and no one drove him away.

من الحفرة بوجوه شاحبة وأيدي مرتعشة. اقتيد سجينان آخران. وكان واضحاً أنهما عاجزان عن فهم أو تصديق ما سوف يقع لهما. ما كانا يستطيعان أن يصدقا لأنهما وحدهما يعرفان قيمة الحياة بالنسبة إليهما فما كانا يقدران أن يفهما ولا أن يصدقا أنهم سيتزعون الحياة منهما.

أشاح بيير بوجهه من جديد كيلا يرى ما يجري حوله، ومن جديد، دوى صوت انفجار مريع في أذنه وفي اللحظة نفسها، رأى بيير الدخان والدماء.
صاح أحدهم:

- رماة السرية السادسة والثمانين، إلى الأمام!

وجعلوا السجن الخامس الذي كان واقفاً إلى جانب بيير يتبعهم وحده لم يدرك بيير أنه قد نجا وأنه كل الباقين معه لم يساقوا إلى هناك إلا لحضور تنفيذ الحكم فحسب. حدق إلى ما يقع حوله بهول أخذ بالازدياد من دون أن يشعر بفرح أو براحة. كان السجن الخامس الصبي ذا الرداء القميص. وما أن لمسوه حتى قفز من موضعه برعب وتشبث بيير. (ارتعد بيير وتحرر منه) كان الصبي عاجزاً عن المشي. فأمسكوا به من تحت ذراعيه وجروه جراً، فصرخ بشدة. فلما ربطوه بالعمود، هدأ، وكأنه فهم شيئاً ما فجأة.

ربما أعطيت كلمة أمر وتبعيتها ثماني طلقات بنادق معاً، لكن بيير لم يسمع أي انفجار برغم ما بذله فيما بعد بقصد التذكر. رأى فقط العامل ينهار فجأة في الحبال التي قيدته.

وصاح أحد الجنود بيير يطلب إليه التراجع بصوت أجش ساخط. لكن بيير لم يفهمه، بل ظل واقفاً بقرب العمود، فلم يطرده من هناك أحد.

When the pit had been filled up, a command was given. Pierre was taken back to his place, and rows of troops on both sides of the post made a half turn and went past it at a measured pace.

وعندما امتلأت الحفرة، أعطي أمر لأعيد يسير إلى مكانه، وراح الجنود القائمون على جانبي العمود يسرون بخطى موزونة بعد أن استداروا نصف استدارة.

Chapter Twelve

After the execution Pierre was separated from the rest of the prisoners and placed alone in a small, ruined, and befoiled church.

Towards evening a non-commissioned officer entered with two soldiers and told him that he had been pardoned and would now go to the barracks for the prisoners-of-war. Without understanding what was said to him, Pierre got up and went with the soldiers. They took him to the upper end of the field, where there were some sheds built of charred planks and beams, and led him into one of them. In the darkness some twenty different men surrounded Pierre. He looked at them without understanding who they were, why they were there, or what they wanted of him.

From the moment Pierre had witnessed those terrible murders committed by men who did not wish to commit them, his faith in the right ordering of the universe had been destroyed.

Around him in the darkness men were standing, and evidently something about him interested them greatly. They were telling him something and asking him something. Then they led him away somewhere, and at last he found himself in a corner of the shed among men who were laughing and talking on all sides.

"Well, then, mates... that very prince who..." some voice at the other side of the shed was saying, with a strong emphasis on the word who.

الفصل الثاني عشر

بعد تنفيذ حكم الإعدام، فصل بيير عن المساجين الآخرين وحبس وحيداً في كنيسة صغيرة مهذمة وقذرة.

وحوالى المساء، دخل ضابط صف بصحبة جنديين وأعلن لبيير نبأ العفو عنه وأنه يجب أن ينتقل إلى مبنى أعد لأسرى الحرب. نهض بيير من دون أن يفهم ما قيل له وذهب مع الجنود. أخذوه إلى الجانب الأعلى من الحقل، حيث توجد سقائف شيدت من ألواح الخشب والأعمدة المتزعة من أقباض الحريق، واقتادوه إلى إحداها. أحاط به في الظلام ما يقرب من عشرين رجلاً. فنظر إليهم بيير من دون أن يدرك من هم أو لماذا هم موجودون هناك، وماذا يريدون منه.

منذ اللحظة التي شهد فيها بيير ذلك القتل المريع الذي ارتكبه رجال لم تكن لديهم أية رغبة في ارتكابه، تزعزع إيمانه في عدالة البشر.

وقف رجال حوله في الظلام وكان من الواضح أن لديه شيئاً أشار فيهم الاهتمام الشديد. كانوا يخبرونه بشيء ويسألونه عن شيء آخر. اقتادوه إلى مكان ما، وأخيراً وجد نفسه في ركن السفينة بين رجال كانوا يتنادون من كل الأركان وهم يضحكون.

قال صوت من الجانب الآخر من السقيفة مشدداً على كلمة: "حسناً أيها الأخوان... ها هو ذا الأمير الذي..."

As soon as he closed his eyes, he saw before him the dreadful face of the factory lad and the faces of the murderers, even more dreadful because of their disquiet.

Beside him sat a small man, of whose presence he was first made aware by a strong smell of perspiration which came from him every time he moved. He felt that the man continually glanced at him.

'You've seen a lot of trouble, sir, eh?' the little man suddenly said.

The little fellow did not give Pierre any time to betray his confusion.

'Eh, lad, don't fret!' said he. 'Don't fret, friend – "suffer an hour, live for an age!" that's how it is, my dear fellow. And here we live, thank Heaven, without offense. Among these folk, too, there are good men as well as bad,' said he.

'Oh, I'm all right,' said Pierre, 'but why did they shoot poor fellows? The last one was hardly twenty.'

'Tss, tt...!' said the little man. 'Ah, what a sin... what a sin!' he added. 'How was it, sir, that you stayed in Moscow?' He went on.

'I didn't think they would come so soon. I stayed accidentally,' replied Pierre.

'And how did they arrest you, dear lad? At your house?'

ما كاد يفلق عينيه حتى رأى أمامه وجه الصبي العامل المخيف ووجوه قتلته المخيفة أكثر بسبب اضطرابها.

جلس إلى جانبه رجل قصير القامة، وقد لاحظ بيير وجوده أولاً بسبب رائحة العرق الشديدة التي كانت تفوح منه لدى كل حركة من حركاته. شعر أن الرجل كان ينظر إليه خلسة باستمرار.

قال الرجل القصير القامة فجأة:

– لا ريب أنك واجهت الكثير من المشاكل، أليس كذلك يا سيدي؟
لم يترك الرجل القصير القامة ليبيير وقتاً للكشف عن ارتبائه.
قال:

– إيه، لا تغتم يا ولدي! لا تغتم يا صديقي. "نعاني ساعة ونعيش العمر!" هذا كل ما في الأمر يا صديقي العزيز. الحمد لله على أننا ما زلنا أحياء ليس فينا شيء محطم. هنالك رجال طيبون ورجال شريريون بين هؤلاء القوم.
– أوه، إني على ما يرام، ولكن لماذا أعدموا الرجال الفقراء؟ إن الأخير لم يكن قد بلغ العشرين من عمره.

قال الرجل القصير:

– صه، صه! يا لها من خطيئة... يا لها من خطيئة!
وأضاف:

– كيف حدث يا سيدي أنك بقيت في موسكو؟
أجاب بيير:

– ما كنت أظن أنهم سيصلون بهذه السرعة. لقد بقيت في موسكو بمحض الصدفة.

– وكيف ألقوا القبض عليك يا عزيزي؟ في منزلك؟

'No, I went to look at the fire, and they arrested me there, and tried me as an incendiary.'

'Where there's law there's injustice,' put in the little man.

'And have you been here long?'

'I? It was last Sunday they took me, out of a hospital in Moscow.'

'Why, are you a soldier then?'

'Yes, we are soldiers of the Apsheon regiment.' He added, evidently wishing to make it easier for Pierre to address him. 'They call me "little falcon" in the regiment.'

'Well, and you, have a family estate, sir? And a house? So you have abundance, then? And a housewife? And your old parents, are they still living?' he continued rapidly:

He seemed grieved that Pierre had no parents, especially that he had no mother.

'A wife for counsel, a mother-in-law for welcome, but there's none as dear as one's own mother!' said he. 'Well, and have you little ones?' he went on asking.

Again Pierre's negative answer seemed to distress him, and he hastened to add:

'Never mind! You're young folk yet, and please God may still have some. The great thing is to live in harmony...'

— كلا. لقد ذهبت لأرى الحريق وهناك أوقفوني وحاكموني بوصفي مشعلاً

للمحرائق.

فرد الرجل القصير:

— حيث يكون القانون يكون الظلم!

— وهل، أنت هنا منذ أمد طويل؟

— أنا؟ لقد أخذوني يوم الأحد الماضي من مستشفى في موسكو.

— ولماذا، هل أنت جندي؟

— نعم من فوج أبشيرون.

وأضاف، رغبة منه في تسهيل مخاطبة بيير له:

— ولقد لقبوني في الفوج بالصقر الصغير.

وتابع كلامه بسرعة:

— حسناً، وأنت، يا سيدي، هل لديك أملاك؟ وبيت؟ ووفرة في كل شيء؟

وربة بيت؟ وأبواك المسنان، أما زال على قيد الحياة؟

اغتم بيوضوح عندما علم أن بيير فقد أبويه وخصوصاً أمه فقال:

— إن الزوجة للنصيحة الطيبة، والحماة للاستقبال الحسن، ولكن ما من

شخص أعز من الأم؟

ثم سأل أيضاً:

— وهل لديك أطفال؟

اضطرب من جديد لجواب بيير السلمي، فبادر إلى القول:

— لا بأس! ما زلت شاباً يمكنك، والحمد لله، أن تنجب أطفالاً. المهم هو

الانسجام في الآراء والأذواق والمشاعر...

'But it's all the same now,' Pierre could not help saying.

'Ah, my dear fellow!' rejoined Karataev, 'never decline a prison or a beggar's sack!'

قال بيير بالرغم منه:

- إن كل شيء الآن سيان عندي!

فرد كاراتايف:

- آه، يا رفيقي العزيز! إن الخروج من السجن وجعبة التسول شيان لا

يرفضان.

Chapter Thirteen

Twenty-three soldiers, three officers, and two officials were confined in the shed in which Pierre had been placed and where he remained for four weeks.

Platon Karataev must have been fifty judging by his stories of campaigns he had been in. He did not himself know his age and was quite unable to determine it.

Indeed he only had to lie down, to fall asleep like a stone, and he only had to shake himself, to be ready without a moment's delay for some work, just as children are ready for play directly they awake. He could do everything, not very well but not badly. He cooked, sewed, and mended boots. He was always busy, and only at night allowed himself conversation – of which he was fond – and songs.

He seemed to have thrown off all that had been forced upon him – everything military and alien to himself – and had returned to his former peasant habits.

He did not like talking about his life as a soldier, though he did not complain, and often mentioned that he had not been flogged once during the whole of his army service. When he related anything, it was generally about some old dear memories.

He would often say the exact opposite of what he had said on a previous occasion, yet both would be right. He liked to talk and he talked well, adorning his speech with terms of endearment and with folk-sayings which Pierre thought he invented himself, but the chief charm of his talk lay in the

الفصل الثالث عشر

كان في المبنى الخشبي الذي اقتيد إليه يسير والذي أمضى فيه أربعة أسابيع، ثلاثة وعشرون جندياً أسيراً وثلاثة ضباط وموظفان.

لا ريب أن بلاتون كاراتايف في الخمسين من عمره، إذا روعي في ذلك ما يرويه عن المعارك التي ساهم فيها. إنه نفسه لا يعرف سنه ولا يستطيع أن يحدده.

إنه لا يكاد يستلقي حتى ينام كالخجر ثم لا يكاد يتفرض حتى يزاول عملاً ما من دون أن يتوانى ثانية واحدة، أشبه بالأطفال الذين لا يكادون يستيقظون حتى يصبحون جاهزين للعب مباشرة. وكان يحس القيام بكل شيء، وإذا لم يكن ذلك بشكل كامل، فعلى الأقل، بطريقة ما لا بأس بها. كان يطهو ويخيط ويرتق الأحذية. وكان دائم الانشغال لا يسمح لنفسه بالحديث – الذي كان مولعاً به – وبالأغاني إلا في الليل.

بدأ أنه تخلّص من كل شيء مرض عليه – من كل مظهر غريب وعسكري – ورجع إلى عاداته القروية السابقة.

ما كان يحب التحدث عن حياته كجندي، برغم أنه لم يكن يشكو منها، وقد ردد غالباً أنهم لم يضربوه مرة واحدة أثناء خدمته في الجيش. فإذا شرع يروي شيئاً، تحدث غالباً عن ذكرياته القلبية، العزيزة على نفسه.

غالباً ما كان يقول عكس ما كان قد ذكره في مناسبة سابقة، مع ذلك، فإن ما يقوله كان دائماً صحيحاً. كان يحب الكلام ويحسن التعبير، مزيناً أحاديثه بتعابير عجية وبأمثال ينسجها حسب الاقتضاء، كما تخيل إلى يسير، لكن السحر الرئيسي

fact that they were from commonest events.

Sometimes Pierre, struck by the meaning of his words, would ask him the repeat them, but Platon could never recall what he had said a moment before.

في أحاديثه كان يكمن في الحقيقة أنها من الحوادث الأكثر بساطة.

وأحياناً عندما كان يبير يدهش للمعنى الذي تحمله أقواله، فيطلب إليه أن

يعيدها، كان بلاتون لا يقدر على تذكر ما قاله منذ لحظة.

Chapter Fourteen

When Princess Mary heard from Nicholas that her brother was with the Rostovs at Yaroslavl, she at once prepared to go there, in spite of her aunt's efforts to dissuade her – and not merely to go herself, but to take her nephew with her. Whether it were difficult or easy, possible or impossible, she did not ask and did not want to know: it was her duty not only herself to be near her brother who was perhaps dying, but to do everything possible to take his son to him, and so she prepared to set off.

During this difficult journey, Mademoiselle Bourienne, Dessalles and Princess Mary's servants were astonished at her energy and firmness of spirit. She went to bed later and rose earlier than any of them, and no difficulties daunted her. Thanks to her activity and energy, which infected her fellow-travellers, they approached Yaroslavl by the end of the second week.

Not by a single word had Nicholas alluded to the fact that Prince Andrew's relations with Natasha might, if he recovered, be renewed, but Princess Mary saw by his face that he knew and thought of this.

Princess Mary's happiness on one side of her spiritual nature did not prevent her feeling grief for her brother with full forces.

But as she approached Yaroslavl, the thought of what might await her there – not after many days, but that very evening – again presented itself to her and her agitation increased to its utmost limit.

الفصل الرابع عشر

عندما علمت الأميرة ماري من نيكولا أن أخاها موجود لدى آل روستوف في ياروسلاف، شرعت تعد العدة للذهاب إلى هناك برغم اعتراضات خالتها. ولم تكن فقط لتذهب إلى هناك بنفسها بل أرادت كذلك أن تصحب ابن أخيها معها. لم تسأل ولم ترغب في أن تعرف ما إذا كان ذلك عسيراً أو يسيراً، وممكناً أم مستحيلاً؛ لم يكن واجبها الذهاب إلى قرب أخيها الذي ربما يكون على وشك الموت فحسب، بل أن تعمل كل ما يمكن من أجل إيصال ولده إليه. لذلك فقد قررت أن تذهب.

دهشت الآتسة بوريين وديسال والحدم المرافقون للأميرة ماري خلال الرحلة الشاقة من صبرها ونشاطها. كانت آخر من ينام وأول من ينهض، لا توقفها صعوبة. ويفضل نشاطها وحيويتها اللذين انتقلا عن طريق العدوى إلى رفاقها بالسفر، استطاعوا أن يبلغوا ياروسلاف في نهاية الأسبوع الثاني.

لم يلمح نيكولا بأية كلمة عن الحقيقة أن العلاقات بين الأمير أندريه وناشاشا ربما، في حال شفاؤه، تتجدد، لكن الأميرة ماري رأت على قسمات وجهه أنه عرف ذلك وبات يفكر فيه.

إن سعادة الأميرة ماري في جانب واحد من طبيعتها الروحية لم تمنعها من أن تشعر بغم شديد بسبب أخيها.

عندما اقتربت من ياروسلاف، وفكرت فيما يمكن أن ينتظرها ليس في غضون بضعة أيام، بل في ذلك المساء بالذات، تجاوز تأثرها كل الحدود.

'I have found out everything, your Excellency: the Rostovs are staying at the merchant Bronnikov's house, in the Square, not far from here, right above the Volga,' said the courier.

'How is the prince?' she asked.

'His Excellency is staying in the same house with them.'

'Then he is alive,' thought Princess Mary, and asked in a low voice: 'How is he?'

'The servants say, he is still the same.'

After some time, Princess Mary found herself in the hall facing an elderly woman of oriental type, who came rapidly to meet her with a look of emotion. This was the countess. She embraced Princess Mary and kissed her.

'*Mon enfant!*' she muttered, '*je vous aime et vous connais depuis longtemps.*'

'Where is he? Can I see him – can I?' asked the princess.

'One moment, Princess, one moment, my dear. Is this his son?' said the countess, turning to little Nicholas who was coming in with Dessalles. 'there will be room for everybody, this is a big house. Oh, what a lovely boy!'

قال الساعي:

– لدي كل المعلومات يا صاحب السعادة: إن آل روستوف يقطنون في مسكن التاجر برونيكوف الكائن في الساحة، ليس بعيداً من هنا، على ضفة الفولجا تماماً.

سألت:

– كيف حال الأمير؟

– إن سعاده يقيم معهم في المسكن نفسه.

فكرت الأميرة ماري: "إن معنى ذلك أنه على قيد الحياة."

وسألت بصوت منخفض:

– كيف حاله؟

– يقول الخدم إنه ما زال على حاله.

بعد فترة من الزمن، وجدت الأميرة ماري نفسها في بهو في حضرة سيدة ذات طابع شرقي هرعت للقائها وهي بادية التأثر الشديد. تلك كانت الكونتيس العجوز. عانقت الأميرة ماري وراحت تقبلها.

دمدمت:

– يا طفلي إنني أحبك وأعرفك منذ أمد طويل.

سألت الأميرة:

– أين هو؟ أيمكنني أن أراه؟ أيمكنني ذلك؟

– لحظة واحدة أيتها الأميرة، لحظة واحدة يا عزيزتي.

قالت الكونتيس وهي تلتفت نحو نيكولا الصغير الذي دخل البهو حينذاك

مع ديسال:

– هل هذا ابنه؟ لدينا أمكنة كافية لإيوائكم، فالبيت كبير، أوه، يا له من طفل

رائع!

The countess took Princess Mary into the drawing-room, where Sonya was talking to Mademoiselle Bourienne.

'This is my niece,' said the countess, introducing Sonya - 'You don't know her, Princess?'

Princess Mary turned to Sonya, and trying to stifle the hostile feeling that arose in her towards the girl, she asked again, addressing them all, 'Where is he?'

'He is downstairs. Natasha is with him,' answered Sonya flushing. 'I think you must be tired, Princess.'

Tears of vexation showed themselves in Princess Mary's eyes. The princess looked round and saw Natasha coming in, almost running - that Natasha whom she had liked so little at their meeting in Moscow long since.

But hardly had the princess looked at Natasha's face before she realized that here was a real comrade in her grief, and consequently a friend. She ran to meet her, embraced her, and began to cry on her shoulder.

'Come, come to him, Mary,' said Natasha, leading her into the other room.

'How...,' she began.

She felt that it was impossible to ask, or to answer, in words.

Princess Mary understood.

أدخلت الكونتيس الأميرة ماري إلى البهو، وحيث كانت سونيا تتحدث إلى الأتسة بوريين.

قالت الكونتيس وهي تقدم سونيا:

- هذه ابنة أختي سونيا، ألا تعرفينها أيتها الأميرة؟

التفتت الأميرة ماري إلى سونيا وقبلتها وهي تحاول جاهدة كبت شعور العداة الذي استبد بها نحو الفتاة.

سألت من جديد موجهة حديثها إليهم من دون استثناء:

- أين هو؟

أجابت سونيا ووجهها يتورد:

- إنه في الطابق الأسفل. إن ناتاشا تعنتي به. أظن أنك متعبة جداً يا أميرة.

بدأت دموع الغيظ في عيني الأميرة ماري. نظرت الأميرة حولها فرأت ناتاشا داخلة في ما يشبه الجري. ناتاشا نفسها التي أحببتها قليلاً إبان لقائهما الأخير في موسكو.

لكنها ما أن تطلعت إلى وجهها حتى أدركت من فورها أن ناتاشا هذه هي رفيقة أحزانها المخلصة وبالتالي صديقتها. اندفعت للقاءها وطوقتها بذراعيها ثم راحت تبكي على كتفها.

قالت ناتاشا وهي تأخذها إلى الحجرة الأخرى:

- هيا بنا، هيا بنا إليه يا ماري.

بدأت تقول: لكنها توقفت. شعرت بأنه يتعذر السؤال والجواب.

- كيف...

فهمت الأميرة ماري كل شيء.

But she still hoped, and asked, in words she herself did not trust:

'But how is his wound? What is his general condition?'

'You, you... will see,' was all Natasha could say.

'How has his whole illness gone?'

Natasha told her that at first there had been danger from his feverish condition and the pain he suffered, but at Troitsa that had passed and the doctor had only been afraid of gangrene. That danger had also passed. When they reached Yaroslavl, the wound had begun to fester and the doctor had said that the festering might take a normal course. Then fever set in, but the doctor had said the fever was not very serious.

مع ذلك فقد جنحت إلى الأمل وسألت من دون أن تصدق الكلمات التي تنطق بها:

- وكيف حال جرحه؟ كف حاله عموماً؟

فلم تستطع ناتاشا إلا أن تقول:

- أنت، أنت... ترى.

- كيف كان سير مرضه؟

روت ناتاشا لها أنه خلال الأيام الأولى، هدد الألم والحمى حياته بالخطر ولكنه في ترويتسا طرأ تحسن على حالته فلم يعد الطبيب يخشى إلا الغنغرينا. ثم استبعد هذا الخطر كذلك. أما في ياروسلافل، فقد بدأ الجرح في التقرح، وقال الطبيب إن التقرح ربما ينحى منحاه الطبيعي. بعد ذلك استقرت به الحمى، غير أن الطبيب قال إن الحمى ليست خطيرة جداً.

Chapter Fifteen

When Natasha opened Andrew's door with a familiar movement and let Princess Mary pass into the room before her, the princess felt the sobs rising in her throat.

The princess understood what Natasha had meant by the words: 'two days ago this suddenly happened'. She understood those words to mean that he had suddenly softened, and that this softening and gentleness were signs of approaching death. As she stepped to the door, she already saw in imagination Andrew's face as she remembered it in childhood.

He was lying in a squirrel-fur dressing-gown on a divan, surrounded by pillows. He was thin and pale.

On seeing his face and meeting his eyes, Princess Mary's pace suddenly slackened, she felt her tears dry up and her sobs ceased. She suddenly felt guilty and grew timid on catching the expression of his face and eyes.

He kissed his sister, holding her hand in his as was their wont.

'How are you, Mary? How did you manage to get here?' said he in a voice as calm and aloof as his look. 'And have you brought little Nicholas?' he asked in the same slow, quiet manner and with an obvious effort to remember.

'How are you now?' said Princess Mary, herself surprised at what she was saying.

الفصل الخامس عشر

عندما فتحت ناتاشا الباب بحرکتها المألوفة، وتركت الأميرة ماري تدخل قبلها، شعرت الأميرة بالعبرات تختفها.

فهمت الأميرة ماري ما أرادت ناتاشا أن تقوله بهذه الكلمات: "لقد حدث هذا فجأة منذ يومين". فهمت أن تلك الكلمات تعني أنه الآن فجأة، وأن هذا اللين والطف هما من علامات الموت القريب. عادت ترى في خيالها وهي تقرب من الباب وجه أندريه مثلما كانت تذكره في طفولتها. كان مضطجعاً على أريكة وقد تدثر بمعطف منزلي مبطن بفراء السنجاب، وكان شديد النحول وشاحياً.

عندما شاهدت وجه أخيها ولاقته بعينه، أبطأت الأميرة ماري خطاها، شعرت فجأة بدموعها تجف ونحيبها يبدأ. أحست وكأنها مذبذبة أمام هذا الوجه وأمام تلك النظرة.

قيل شقيقته وهو يمسك يدها بيده مثلما جرت عادتتهما. قال هادئاً كهدهو نظراته:

— كيف حالك يا ماري؟ كيف تمكنت من الوصول إلى هنا؟

ثم سأل بذلك الصوت الهادئ البطيء وهو يبدل جهداً ظاهراً للتذكر:

— هل جئت بصغيري نيكولا معك؟

سألت الأميرة ماري:

— كيف حالك الآن؟

وقد دهشت هي نفسها مما كانت تقول.

'That, my dear, you must ask the doctor,' he said with his lips only (his words clearly did not correspond to his thoughts), 'Merci, chere amie, d'etre venue.'

'There, you see how strangely fate has brought us together,' said he, breaking the silence and pointing to Natasha. 'She looks after me all the time.'

'Mary came by way of Ryazan,' said Natasha.

Prince Andrew did not notice that she called his sister Mary, and only after calling her so in his presence did Natasha notice it herself.

'Really?' he asked.

'They told her that all Moscow has been burnt down, and that...'

'Yes, they say it's burnt,' he said. 'It's a great pity.'

'And so you have met Count Nicholas, Mary?' Prince Andrew suddenly said, evidently wishing to speak pleasantly to them. 'He wrote here that he took a great liking to you.'

'Why talk of me?' she said quietly and glanced at Natasha.

Natasha, who felt her glance, did not look at her. All three were again silent.

'Andrew, would you like...' Princess Mary suddenly said in a trembling voice. 'Would you like to see little Nicholas? He is always talking about you!'

فأجاب:

— هذا، يا عزيزتي، يجب سؤال الطبيب عنه.

كان واضحاً أنه لا يفكر قط في ما يقول.

— شكراً يا صديقتي العزيزة لميثك.

قال وهو يقطع الصمت ويشير إلى ناتاشا:

— أنت ترين كيف جمعنا القدر بطريقة غريبة. إنها تعنتني بي طوال الوقت.

قالت ناتاشا:

— لقد جاءت ماري عن طريق ريازان.

لم يلاحظ الأمير أندريه أنها تنادي أخته باسمها المجرد من اللقب، وناتاشا نفسها لم تتب إلا بعد أن نادتها به في حضرته.

سأل:

— حقاً؟

— قالوا لها إن موسكو أصبحت رماداً كلها وإن...

— نعم. يقولون إن موسكو قد احترقت وهذا محزن للغاية.

وقال الأمير أندريه فجأة وهو يرغب بوضوح في التحدث إليهما بلطف:

— وهكذا قابلت الكونت نيكولا يا ماري؟ لقد كسب إلى هنا يقول إنك

تروقين له كثيراً!

قالت بلهجة هادئة وهي تنظر خلسة إلى ناتاشا:

— لم التحدث عني؟

شعرت ناتاشا بتلك النظرة تنحط عليها لكنها لم تنظر إليها. وراى الصمت

مرة أخرى على الأشخاص الثلاثة.

قالت الأميرة ماري فجأة بصوت مرتعد:

— أندريه، هل تريد رؤية صغيرك نيكولا؟ إنه يتحدث دائماً عنك!

'Yes. I shall be very glad to see him. Is he quite well?'

He looked at her attentively.

'Is it about Nicholas?' he asked.

Princess Mary nodded her head, weeping.

When Princess Mary began to cry, he understood that she was crying at the thought that little Nicholas would be left without a father.

Prince Andrew's little son, after that day, lived through many things, gaining knowledge, observation, and experience, but had he possessed all the faculties he afterwards acquired, he could not have had a better or more profound understanding of the meaning of the scene he had witnessed between his father, Mary and Natasha, than he had then. He understood it completely, and leaving the room without crying, went silently up to Natasha who had come out with him and looked shyly at her with his beautiful, thoughtful eyes, then his uplifted, rosy upper lip trembled and leaning his head against her, he began to cry.

When Princess Mary had left Prince Andrew, she fully understood what Natasha's face had told her. She did not speak any more to Natasha of hopes of saving his life.

– نعم. سأكون مسروراً جداً برويته. هل صحته جيدة؟

نظر إليها باهتمام.

ثم سأل:

– أتبكين بسبب نيكولا؟

هزت الأميرة ماري رأسها إيجابياً وهي تبكي.

عندما بدأت الأميرة ماري بالبكاء، أدرك الأمير أندريه أن أخته تبكي لأن نيكولا الصغير سيصبح بعد حين يتيماً.

عاش ابن الأمير أندريه الصغير، بعد ذلك اليوم، عبر وقائع كثيرة، وميزة الملاحظة والخبرة. ومع ذلك، لو استطاع أن يستعمل حينذاك كل الكفاءات التي اكتسبها فيما بعد، لما كان في وسعه أن يفهم معنى المشهد الذي رآه يمثل بين أبيه والأميرة ماري وناتاشا بأفضل مما فهمه. لقد فهمه تماماً، وبعد أن خرج من الحجرة من دون أن يبكي، اقترب بسكون من ناتاشا التي تبعته ونظر إليها بوجل بعينه الجميلتين الحالمتين وقد طافت رعدة خفيفة بشفته العليا القرمزية، وبعد أن أسند رأسه عليها، راح يبكي.

عندما تركت الأميرة ماري الأمير أندريه، فهمت كل ما حدثها به وجه ناتاشا. لم تعد تتحدث إلى ناتاشا عن الآمال في إنقاذ حياته.

Chapter Sixteen

Not only did Prince Andrew know he would die, but he felt that he was dying and was already half dead. He was conscious of an aloofness from everything earthly and a strange and joyous lightness of existence.

Formerly he had feared the end. He had twice experienced that terribly tormenting fear of death – the end – but now he no longer understood that fear.

When during those first days he remembered that he would have to die, he said to himself: 'Well, what of it? So much the better!'

It was evening. As usual after dinner he was slightly feverish, and his thoughts were preternaturally clear. Sonya was sitting by the table. He began to doze. Suddenly a feeling of happiness seized him.

'Ah, she has come!' thought he.

And so it was: in Sonya's place sat Natasha who had just come in noiselessly.

Natasha leaned nearer to him, and suddenly, noticing his shining eyes, stepped lightly up to him and bent over him.

'You are not asleep?'

'No, I have been looking at you for a long time. I want to weep for joy.'

Natasha drew closer to him. Her face shone with rapturous joy.

'Natasha, I love you too much! More than anything in the world.'

الفصل السادس عشر

لم يكن الأمير أندريه يعرف أنه سيموت فحسب، بل كان يشعر كذلك أنه يموت، بل إنه أصبح نصف ميت. كان يدرك تماماً ابتعاده عن الأشياء الدنيوية، ويحس بحفة مرحة غريبة في وجوده.

لقد خاف الموت فيما مضى. شعر مرتين بالقلق المريع إذ رأى نفسه قريباً من نهايته. أما الآن فإنه لم يعد يفهم ذلك الخوف.

عندما تذكر خلال الأيام الأولى أنه على وشك الموت، قال لنفسه: "حسناً، وماذا يهم؟ هذا أفضل!"

كان الوقت مساءً. وكان كعادته بعد أن تناول الطعام، مرتضع الحرارة قليلاً ولكن أفكاره كانت من أكثر الأفكار إشراقاً. وكانت سونيا جالسة قرب الطاولة. بدأ ينام نوماً خفيفاً. وفجأة استولى عليه شعور بالسعادة.

فكر: "آه، لقد جاءت!"

والواقع إن ناتاشا دخلت حينذاك وحلت محل سونيا دون أية ضجة.

اقتربت ناتاشا منه أكثر، فلما لاحظت فجأة عينيهِ اللامعتين، جاءت إليه بخفي خفيفة وانحنى فوقه.

– أأنت نائماً؟

– كلا. لقد مضى عليّ وقت طويل وأنا أنظر إليك. أريد أن أبكي من شدة

الفرح.

انحنى ناتاشا عليه أكثر. أشرق وجهها بفرحة لا توصف.

– ناتاشا، أحبك حباً جمّاً. أكثر من أي شيء في الدنيا.

'And II' – she turned away for an instant. 'Why too much?' she asked.

'Why too much?... Well, what do you think, what do you feel in your soul, your whole soul – shall I live? What do you think?'

'I am sure of it, sure!' Natasha almost shouted, taking hold of both his hands with a passionate movement.

'Love? What is love?' he thought.

'Love hinders death. Love is life. All, everything that I understand, I understand only because I love. Everything is, everything exists, only because I love. Everything is united by it alone.' These thoughts seemed to him comforting. But they were only thoughts. And there was the former agitation and obscurity. He fell asleep.

He dreamt that dreadful thing on the other side of the door was already pressing against it and forcing its way in. something not human – death – was breaking in through that door and had to be kept out. He seized the door, making a final effort to hold it back – to lock it was no longer possible – but his efforts were weak and clumsy and the door, pushed from behind by the terror, opened and closed again.

It entered, and it was death.

Prince Andrew remembered that he was asleep, and at the very instant he died, having made an effort, he awoke.

When, waking in a cold perspiration, he moved on the

– وأنا

ثم استدارت لحظة وسألته:

– ولكن لماذا تحبني حباً عاماً؟

– لماذا أحبك حباً عاماً؟ حسناً، ماذا تظنين، بماذا تشعرين في أعماق روحك

– هل سأعيش؟ ماذا تظنين؟

قالت ناتاشا في شبه صرخة وهي تمسك كلتا يديه بحركة تتم عن عاطفة

قوية:

– بل إنني واثقة، واثقة من ذلك!

فكر: "الحب، ما هو الحب؟"

"الحب يعارض الموت، الحب هو الحياة. إن كل، كل ما أفهمه، لا أفهمه إلا لأنني أحب. إن كل شيء قائم، كل شيء موجود لأنني أحب فقط. كل شيء يتعلق بالحب وحده". بدت له هذه الأفكار موسمية. ولكنها كانت مجرد أفكار. ثم كان هنالك الاضطراب السابق والغموض. وما لبث أن استغرق في النوم.

حلم بأن شيئاً ما نحيفاً من الجانب الآخر من الباب يميل بثقله عليه ويقتحمه، وهو شيء لا يمت إلى الإنسانية بصلة، إنه الموت يقتحم الباب وهو على وشك الدخول. أمسك الباب وحاول بكل ما تبقى له من قوة أن يوصده، فظالمنا أنه لا يستطيع أن يوصد الباب فلا أقل من أن يمنع الموت من الدخول. لكن جهوده كانت ضعيفة ولا جدوى منها، وفتح الباب تحت الضغط الخارجي الرهيب ثم أغلق ثانية.

لقد دخل، وإنه الموت.

تذكر الأمير أندريه أنه نائم، فبدل وهو يموت مجهوداً غنياً أيقظه.

عندما استيقظ ساجماً في العرق البارد، تحرك على الأريكة فجاءت إليه ناتاشا

divan, Natasha went up and asked him what was the matter. He did not answer and looked at her strangely, not understanding what she was asking about.

His last days and hours passed in an ordinary and simple way. Both Princess Mary and Natasha, who did not leave him, felt this.

They both saw that he was sinking slowly and quietly, deeper and deeper, away from them, and they both knew that this had to be so and that it was right.

He confessed, and received communion: everyone came to take leave of him. When they brought his son to him, he kisses the boy's face and turned away.

'Is it over?' said Princess Mary when his body had for a few minutes lain motionless, growing cold before them.

وسأله ما به. فلم يجيبها، وراح ينظر إليها بنظرة غريبة من دون أن يفهم ما تسأله.

انقضت أيامه وساعاته الأخيرة على نحو عادي وبسيط. ولقد شعرت بذلك الأميرة ماري وناتاشا اللتان لم تفارقانه.

كانتا تريانه يغرق ببطء وهدوء، أعمق فأعمق، بعيداً عنهما، وكانتا تعرفان أن ذلك لا بد واقع وأنه حق.

اعترف للكاهن وتناول العشاء الرباني: جاؤوا جميعاً يودعون. ولما جاؤوا بابنه، قبل وجهه لصبي وارتد عنه.

قالت الأميرة ماري عندما بات جسد أخيها بلا حراك أمامهما ليضع دقائق وأخذ البرد يدب إليه:

هل انتهى؟

PART TWO Chapter One

There is a difference between a man who says that the people of the West moved on the East because Napoleon wished it, and a man who says that this happened because it had to happen, as there is between those who declared that the earth was stationary and that the planets moved round it, and those who admitted that they did not know what upheld the earth, but knew there were laws directing its movement and that of the other planets.

The historians consider that, next to the battle of Borodino and the occupation of Moscow by the enemy and its destruction by fire, the most important episode of the war of 1812, was the movement of the Russian army from the Ryazan to the Kaluga road to the Tarantino camp. They ascribe the glory of that achievement of genius to different men, and dispute to whom the honor is due. In the first place, it is hard to understand where the profundity and genius of this movement lay, even a dull boy of thirteen could have guessed that the best position for the army after its retreat from Moscow in 1812 was on the Kaluga road. And it is even more difficult to understand just why they think that manoeuvre was calculated to save Russia and destroy the French. If the position of the Russian army really began to improve from the time of that march, it does not at all follow that the march was the cause of it.

The army supplies were for the most part stored along the Oka in the Tula and Ryazan provinces, and that if they

الجزء الثاني الفصل الأول

إن هناك فرقاً بين الرجل الذي يقول إن سكان الغرب انتقلوا إلى الشرق لأن نابليون كان يريد ذلك، وبين الرجل الذي يقول إن الأمر قد وقع لأنه لم يكن هناك بد من وقوعه، مثلما هنالك فرق بين أولئك الذين يؤكدون أن الأرض جامدة والكواكب تدور حولها وبين أولئك الذين يعترفون بأنهم لا يعرفون على أي شيء ترتكز الأرض ولكن يؤيدون مع ذلك أن هناك قوانين تنظم حركتها وحركة الكواكب الأخرى.

بعد معركة بورودينو واحتلال موسكو واحتراقها بات أهم حدث في حرب العام 1812 في نظر المؤرخين هو حركة الجيش الروسي من ريزان إلى طريق كالوغا حيث معسكر تاروتينو. إنهم ينسبون مجد ذلك الإنجاز وعظمته إلى مختلف الرجال، ويحاولون انتزاع ذلك المجد ممن يستحقونه بمجدارة. ففي المقام الأول، من الصعب فهم أين يكمن عمق هذه الحركة وعظمتها، لأن تلميذاً في الثالثة عشرة من عمره حتى لو كان محدود الفكر يستطيع من دون عناء أن يدرك أن أفضل موقع للجيش عام 1812 بعد هجر موسكو هو طريق كالوغا. حتى إنه أكثر صعوبة أن نفهم تماماً لماذا يحسبون أن تلك المناورة العسكرية وضعت من أجل خلاص روسيا والقضاء على الفرنسيين. وإذا كان وضع الجيش الروسي قد بدأ فعلاً يتحسن منذ أن أُنجزت هذه الحركة، فإنه لا يمكن قط الاستنتاج أن هذه الحركة هي التي كانت السبب.

كان تموين الجيش قد ركز بصورة خاصة على ضفاف نهر أوكا في إقليم تولا وريزان وإنه في حالة التراجع باتجاه نيجني - نوفجورود، فإن التموين

retreated on Nizhny - Novgorod, the army would be separated from its supplies by the broad river Oka, which cannot be crossed early in winter. This was the first indication of the necessity of deviating from what had previously seemed the most natural course - a direct retreat on Nizhny-Novgorod. The army turned more to the south, along the Ryazan road and nearer to its supplies.

سنتقطع عن الجيش بسبب عرض مجرى نهر أوكا الذي يستحيل الشروع في نقل المون والدخائر على الزوارق عبره في بدء الشتاء. وكانت هذه الإشارة الأولى على ضرورة الانحراف عن ما بدا في السابق أنه الطريق الأكثر طبيعية - إنه التراجع المباشر باتجاه نيجني - نوفجورود. استدار الجيش أكثر نحو الجنوب على طول طريق رязان وأصبح على مسافة أقرب من مراكز تموينه.

Chapter Two

Kutuzov's merit lay, not in any strategic manoeuvre of genius, as it was called, but in the fact that he alone understood the significance of what had happened. He alone continued to assert that the battle of Borodino had been a victory, he alone – who as commander-in-chief might have been expected to be eager to attack – employed his whole strength to restrain the Russian army from useless engagements.

The beast wounded at Borodino was lying where the fleeing hunter had left him; but whether he was still alive, whether he was strong and merely lying low, the hunter did not know. Suddenly the beast was heard to moan.

The moan of that wounded beast (the French army) which betrayed its calamitous condition, was the sending of Lauriston to Kutuzov's camp with overtures for peace.

During the month that the French troops were pillaging in Moscow and the Russian troops were quietly encamped at Tarutnino, a change had taken place in the relative strength of the two armies – both in spirit and in number – as a result of which the superiority had passed to the Russian side. Though the condition and numbers of the French army were unknown to the Russians, as soon as that change occurred, the need of attacking at once showed itself by countless signs. These signs were: Lauriston's mission; the abundance of provisions at Tarutnino; the reports coming in from all sides of the inactivity and disorder of the French; the flow of recruits to our regiments; the fine weather; the long rest the Russian soldier had enjoyed.

الفصل الثاني

لم تكن ميزة كوتوزوف في ما كانوا يسمونه "مناوره استراتيجيه عبقرية"، وإنما تكمن في أنه وحده كان يفهم معنى الوقائع الدائرة. هو وحده بقي يؤكد أن معركة بورودينو هي انتصار، وهو وحده الذي ما كان يمكن لمركزه كقائد أعلى للقوات المسلحة أن يحمله على التوق إلى الهجوم – ظل يبذل جهده كله ليجنب الجيش الروسي المعارك التي لا جدوى منها.

كان الحيوان الجريح في بورودينو مسجى الآن حيث تركه الصياد الفار، لكن الصياد لم يكن يعلم ما إذا كان ذلك الحيوان ما زال حياً، وما إذا كان يحتفظ بقوته ولكنه ممدد فقط. لكن الحيوان الجريح سُمع يئن فجأة.

إن أنين ذلك الحيوان الجريح (الجيش الفرنسي) الذي كشف عن حاله السيئ للغاية، تمثل بإرسال لوريستون إلى معسكر كوتوزوف بعروض للصلح.

خلال الشهر الذي اقتضى على الجيش الفرنسي في نهب موسكو والجيش الروسي في استجمامه في تاروتينو، طرأ تبدل على قوى الجيشين النسبية – روحاً وعداداً – كانت نتيجته ميلان الميزان إلى الجانب الروسي فبدت ضرورة الهجوم الفوري تكشف عن نفسها بألف دلالة برغم أن الوضع الحقيقي للجيش الفرنسي والرقم الحقيقي لتعداده كانا مجهولين لدى الروسيين. وتلك الدلالات كانت التالية: مهمة لوريستون؛ وفرة المؤن في تاروتينو؛ التقارير الواردة من مختلف الجهات حول تعطل الفرنسيين وفوضى صفوفهم؛ الأفواج المستكملة بوصول الاحتياطي؛ الطقس البديع؛ الراحة الطويلة التي نَم بها الجنود الروس.

Chapter Three

The Russian army was commanded by Kutuzov and his staff, and also by the Emperor from Petersburg. In Petersburg a detailed plan for the whole campaign was made. Kutuzov only replied that movements arranged from a distance were always difficult to execute. So fresh instructions were sent, as well as fresh people who were to watch Kutuzov's actions and report upon them.

As a result of the hostility between Kutuzov and his Chief of Staff, Bennigsen; the presence of confidential representatives of the Emperor; and these transfers, a more than usually complicated play of parties was going on among the staff of the army. A was undermining B, D was undermining C, and so on in all possible combinations and permutations. In all these plottings the subject of intrigue was generally the conduct of the war, which all these men believed they were directing; but this affair of the war went on independently of them.

Prince Michael Ilarionovich! [wrote the Emperor on the 2nd of October in a letter that reached Kutuzov after the battle at Tarantino] Since September 2nd, Moscow has been in the hands of the enemy. Your last reports were written on the 20th, and during all this time, not only has no action been taken against the enemy or for the relief of the ancient capital, but according to your last report, you have even retreated farther. Serpukhov is already occupied by an enemy detachment and Tula with its famous arsenal so indispensable

الفصل الثالث

كان الجيش الروسي تحت إمرة كوتوزوف وأركان حربه وأيضاً تحت إمرة الإمبراطور من بطرسبرج. في بطرسبرج أعدوا مخططاً مفصلاً لكل الحملة العسكرية. غير أن كوتوزوف أجاب: إن الحركات العسكرية التي يتم ترتيبها عن بعد تكون دائماً صعبة التنفيذ. لذلك أخذوا يرسلون تبعاً لتعليمات جديدة وأشخاصاً جديداً مهمتهم مراقبة عمليات كوتوزوف ورفع تقارير عنها.

ونتيجة للعداء القائم بين كوتوزوف ورئيس أركان حربه بينيجسن، ووجود شخصيات حائزة على ثقة الإمبراطور في المعسكر، وكذلك بسبب هذه التقلبات أخذت الأحزاب تلعب دوراً أكثر تعقيداً من المألوف في هيئة أركان الحرب. فكان "أ" يدس على "ب" و"د" على "س"، وهلم جراً في كل التشكيلات والترتيبات المحتملة الحدوث. وفي كل هذه المؤامرات، كان موضوع المكيدة عموماً سير الحرب الذي ظن كل هؤلاء الرجال أنهم يوجهونه؛ لكن الحرب كانت تسير سيرها المعتاد في غنى عنهم.

في رسالة كتبها الإمبراطور يوم الثاني من تشرين الأول (أكتوبر)، وتلقاها كوتوزوف بعد معركة تارونتينو، جاء ما يلي: إنني أرى من تقارير الأمير ميخائيل إيلاريونوفيتش أن موسكو في أيدي العدو منذ الثاني من أيلول (سبتمبر). إن تقاريرك الأخيرة مؤرخة في العشرين من ذلك الشهر، وطيلة هذا الوقت لم تتخذ أية إجراءات ضد العدو لإتقاذ عاصمتنا القديمة فحسب، بل تبعاً لتفريك الأخير، تراجعت أكثر. إن سيريوخوف محتملة من قبل كنيية من كتائب العدو وتولا بمصنع أسلحتها الشهير الشديد الأهمية بالنسبة إلى الجيش باتت في خطر.

to the army, is in danger. From General Wintzingerode's reports I see that an enemy corps of several thousand men is moving on the Petersburg road. Another corps of several thousand men is moving on Dmitrov. A third has advanced along the Vladimir road, and a fourth, rather considerable detachment, is stationed between Ruza and Mozhaysk. Napoleon himself was in Moscow as late as the 25th. In view of all this information, when the enemy has scattered his forces in large detachments, and with Napoleon and his Guards in Moscow, is it possible that the enemy's forces confronting you are so considerable as not to allow of your taking the offensive? On the contrary, he is probably pursuing you with army corps, much weaker than the army entrusted to you.

But by the time this letter, which proved that the real relation of the forces had already made itself felt in Petersburg, was dispatched a battle had taken place.

On the 2nd of October a Cossack, Shapovalov, who was out scouting, killed one hare and wounded another. Following the wounded hare, he made his way far into the forest and came upon the left flank of Murat's army encamped there without any precautions. The Cossack laughingly told his comrades how he had almost fallen into the hands of the French.

The Cossack was sent for and questioned.

The Cossack's report, confirmed by horse patrols who were sent out, was the final proof that events had matured.

وأرى من تقارير الجنرال ويتزنجيرود أن قواتاً مسلحة معادية قوامها بضعة آلاف من الرجال تتحرك على طريق بطرسبرج وأن قواتاً مسلحة أخرى تعدادها بضعة آلاف من الرجال تتجه نحو ديميتروف، وثالثة قد تقدمت على طريق فلاديمير، ورابعة على جانب من ضخامة العدد تعسكر بين روزا وموجايسك. ولقد كان نابليون نفسه في موسكو حتى في اليوم الخامس والعشرين من أيلول (سبتمبر). في ضوء هذه المعلومات، إذ كان العدو قد جزأ قواته إلى فرق كبيرة، في حين أن نابليون نفسه ما زال في موسكو مع حرسه، فهل من الممكن أن تكون قوات العدو التي تواجهك هائلة جداً بحيث لا تسمح لك في أن تقلب إلى الهجوم عليه؟ إن الظاهر يوحي بعكس ذلك، فمن المحتمل أنه يطاردك بقوات عسكرية هي أضعف بكثير من الجيش الذي عهد به إليك.

قبل أن توجه هذه الرسالة التي أثبتت أنه تم استشعار نسب القوى الحقيقي في بطرسبرج، كانت معركة قد بدأت.

في الثاني من تشرين الأول (أكتوبر)، قتل القوزاقي شابوفالوف، الذي كان في دورية، أرنباً برياً وجرح آخر. وعندما طارد الأرنب الجريح، شق طريقه عبر الغابة ووجد بالصدفة الجناح الأيسر لجيش مورا الذي كان معسكراً من دون أن يتخذ أية حيلة في تلك الجهة. وروى القوزاقي لزملائه وهو يضحك أنه كان يقع بين أيدي الفرنسيين.

استدعي القوزاقي واستجوب.

كان تقرير القوزاقي، الذي أكدته دوريات الحيلة التي أوفدت، الدليل الأخير على أن الحوادث قد نضجت.

Chapter Four

In the morning of the 4th of October Kutuzov signed the dispositions. Toll read them to Ermolov, asking him to attend to the further arrangements.

The dispositions drawn up by Toll were very good. As in the Austerlitz dispositions, it was written – though not in German this time.

When the necessary number of copies of the dispositions had been prepared, an officer was summoned and sent to deliver them to Ermolov to deal with. A young officer of the Horse Guards, Kutuzov's orderly, pleased at the importance of the mission entrusted to him, went to Ermolov's quarters.

One man said he had seen Ermolov ride past with some other generals, others said he must have returned home. The officer searched till six o'clock in the evening without even stopping to eat. Ermolov was nowhere to be found and no one knew where he was. The officer snatched a little food at a comrade's, and rode again to the vanguard to find Miloradovich. But Miloradovich too was away, but here he was told that he had gone to a ball at General Kikin's and that Ermolov was probably there too.

The officer rode out beyond our lines to Echkino.

It was already past eight o'clock. In the refreshment room footmen were bustling about with wine. Groups of singers stood outside the windows. The officer was admitted and

الفصل الرابع

في صباح اليوم الرابع من تشرين الأول (أكتوبر)، وقع كوتوزوف على الترتيبات المتخذة. وقد قرأها تول على إيرمولوف وطلب منه أن يعنى بتدابير إضافية.

كانت الترتيبات التي وضعها تول ممتازة. وكما في ترتيبات أوسترليتز، كانت هذه الترتيبات مكتوبة – مع أنها لم تكن مكتوبة باللغة الألمانية هذه المرة.

وعندما أصبح العدد الضروري لنسخ الترتيبات جاهزاً، أستدعي ضابط وأرسل إلى إيرمولوف كي يسلمه الأوراق للتنفيذ. وراح الضابط، وهو فارس شاب في الحرس الملكي ومساعد عسكري لكوتوزوف، إلى مسكن إيرمولوف وهو فخور بالمهمة الموكلة إليه.

قال له رجل إنه رأى إيرمولوف يتعد مع بعض الجنرالات. بينما قال له آخرون إنه لا بد من أنه قد عاد إلى مسكنه. وظل الضابط يبحث عن إيرمولوف حتى السادسة مساءً من دون أن يتوقف ليتناول الطعام. لم يكن يجد إيرمولوف في أي مكان، ولم يعرف أحد أين هو. تناول الضابط شيئاً من الطعام بسرعة في منزل رفيق، ثم امتطى جواده ثانية إلى طليعة الجيش لكي يعثر على ميلورادوفيتش. غير أن ميلورادوفيتش هو الآخر لم يكن في مركزه. لكنهم أخبروه إنه ذهب إلى حفلة راقصة في مسكن الجنرال كيكين، وأن إيرمولوف لا بد بالتالي من أن يكون هناك.

مضى الضابط إلى ما وراء خطوط القتال، إلى إيتشكينو.

كانت الساعة قد تجاوزت الثامنة. في غرفة الطعام رأى الخدم يحملون النبيذ

immediately saw all the chief generals of the army together, and among them Ermolov's big imposing figure. They were standing in a semi-circle with flushed and animated faces, laughing loudly.

The officer felt that by arriving with important orders at such a moment he was doubly to blame, and he would have preferred to wait; but one of the generals espied him and, hearing what he had come about, informed Ermolov.

بسرعة واهتياج. كما وقتت مجموعات من المغنيين خارج النوافذ. أدخلوا الضابط الذي رأى فجأة معظم جنرالات الجيش مجتمعين وفي عدادهم إيرمولوف ذو القامة الضخمة المهيبة. كانوا يقفون في نصف دائرة بوجوه متوردة مفعمة بالحياة، ويقهقهون.

شعر الضابط القارس أنه بدخوله الآن حاملاً الأوامر المهمة، سيكون مذنباً مرتين، وكان عليه أن يفضل الانتظار؛ لكن أحد الجنرالات سمع، فلما عرف سبب وجوده، أخبر إيرمولوف بذلك.

Chapter Five

Next day the decrepit Kutuzov, having given orders to be called early, drove to the place where the attacking columns were to meet. Kutuzov noticed cavalymen leading their horses to water across the road along which he was driving. Kutuzov looked at them searchingly, stopped his carriage, and inquired what regiment they belonged to. They belonged to a column that should have been far in front and in ambush long before then. 'It may be a mistake,' thought the old commander-in-chief. But a little farther on he saw infantry regiments with their arms piled. He sent for an officer. The officer reported that no order to advance had been received.

Kutuzov checked himself immediately and sent for a senior officer. When Eykhen, the officer of the general staff whom he had summoned, appeared, Kutuzov went purple in the face not because that officer was to blame for the mistake, but because he was an object of sufficient importance for him to vent his wrath on.

His wrath, once expanded, did not return, and blinking feebly he listened to excuses and self-justifications (Ermolov did not come to see him till the next day) and to the insistence of Bennigsen, Konovnitsyn, and Toll, that the movement that had miscarried should be executed next day. And once more Kutuzov had to consent.

الفصل الخامس

وفي اليوم التالي، بعد أن أعطى الأوامر باستدعائه باكراً، انطلق كوتوزوف الهرم إلى البقعة التي كان على طوابير الهجوم أن تجتمع فيها. لاحظ كوتوزوف فرساناً يأخذون خيولهم إلى الماء عبر الطريق التي تسلكها عربته. تأملهم كوتوزوف ثم أوقف وسألهم عن الفوج الذي ينتمون إليه. كان أولئك الفرسان تابعين لطابور كان عليه أن يهاجم العدو من مكان أمامهم منذ وقت طويل. فحدث القائد العام العجوز نفسه قائلاً: "لعله خطأ". ولكنه بعد ذلك شاهد أمواج مشاة وقد جمعوا أسلحتهم. استدعى ضابطاً. أخبره الضابط أن أي أمر بالتقدم لم يصدر إليهم.

ضبط كوتوزوف نفسه فوراً وأرسل يستدعي ضابطاً أعلى. وعندما جاء ضابط الأركان إيخن الذي أرسل يستدعيه، احترق وجه كوتوزوف لا لأن ذلك الضابط كان ينبغي أن يلام على الخطأ المرتكب، بل لأنه شخص ذو أهمية بالغة بالنسبة إليه لكي يصب جام غضبه عليه.

ولما انقضت سحابة الغضب تلك، لم تتلبد بعد ذلك، بل أخذ كوتوزوف يصفى وهو يظرف بعينه، إلى الأعذار والمبررات (لم يأت إيرمولوف ليراه حتى اليوم التالي) وقد أصر بينيجسن وكونوفيتش وتول على أنه ينبغي تنفيذ العملية الفاشلة في اليوم التالي. ومرة ثانية كان على كوتوزوف أن يعطي الموافقة على ذلك.

Chapter Six

Next day the troops assembled at their appointed places in the evening and advanced during the night. It was an autumn night with dark purple clouds, but no rain. The ground was damp but not muddy, and the troops advanced noiselessly, only occasionally a jingling of the artillery could be faintly heard. The men were forbidden to talk aloud, to smoke their pipes, or to strike a light, and they tried to prevent their horses neighing. The secrecy of the undertaking heightened its charm and they marched gaily.

Towards dawn Count Orlov-Denisov, who had dozed off, was awakened by a deserter from the French army being brought to him. This was a Polish sergeant of Poniatowski's corps. He said that Murat was spending the night only a verst from where they were, and that if they would let him have a convoy of a hundred men he would capture him alive. Count Orlov-Denisov consulted his fellow-officers. After much disputing and arguing, Major-General Grekov with two Cossack regiments decided to go with the Polish sergeant.

'Now remember,' said Count Orlov-Denisov to the sergeant at parting, 'if you have been lying I'll have you hanged like a dog; but if it's true you shall have a hundred gold pieces!'

Without replying the sergeant, with a resolute air, mounted and rode away with Grekov whose men had quickly assembled.

'Hurrah-ah-ah!' reverberated in the forest, and the

الفصل السادس

في اليوم التالي اجتمعت القوات العسكرية في الأمكنة المعينة لها في المساء وتقدمت خلال الليل. كانت ليلة من ليالي الخريف حيث الغيوم تكون بلون أسود مشوب بالبنفسجي ولكن من دون مطر، والأرض برغم رطوبتها لم تكن موحلة، فتقدمت الفرق من دون جلبة ولا يسمع من حين إلى آخر إلا قرعقة المدفعية. وكان الرجال قد منعوا من الحديث بصوت مرتفع ومن التدخين وقدم الصوان، وكانوا يحولون دون صهيل الخيل. فكانت سرية العملية تزيد في سحرها، وقد أخذ الرجال يتقدمون بانسراح.

أيقظوا الكونت أورلوف - دينيسوف الذي غلبه التعاس قبل الفجر، وجاؤوا إليه بهارب من الجيش الفرنسي. كان هذا الرجل رقيباً بولندياً من فوج بونياوسكي. قال إن موراً يقضي الليل على بعد فرست واحد من مكان وجودهم، وأنهم إذا زدوه بمائة رجل، استطاع أن يأتي به حياً. تشاور الكونت أورلوف - دينيسوف مع زملائه الضباط. وبعد الكثير من المشادات والنقاشات، قرر اللواء جريكوف أن يذهب مع البولندي برفقة فوجين من القوزاقين.

قال الكونت أورلوف - دينيسوف للرقيب أثناء الانصراف:
- ولكن تذكر جيداً أنك إذا كنت كاذباً فسأشنتقك كالكلب. أما إذا كنت صادقاً فسأمنحك مئة قطعة ذهبية.

امتطى الرقيب جواده من دون أن يجيب ومضى بإدي العزم مع جريكوف الذي استعد رجاله بسرعة ونشاط.

دوت صيحات "هورا" في الغابة وراح القوزاقين في فصائل مؤلفة من مائة

Cossack companies, trailing their lances and advancing one after another as if poured out of a sack, dashed gaily across the brook towards the camp.

Had the Cossacks pursued the French without heeding what was behind and around, they would have captured Murat and everything there. That was what the officers desired. But it was impossible to make the Cossacks budge when once they had got booty and prisoners. None of them listened to orders. Fifteen hundred prisoners and thirty-eight guns were taken on the spot, and (what seemed most important to the Cossacks) horses, saddles, horse-clothes, and the like. All this had to be dealt with, the prisoners and guns secured, the booty divided – not without some shouting and even a little fighting among themselves – and it was on this that the Cossacks all busied themselves.

Meantime; Toll stumbled on Bagouvt's corps in a wood when it was already broad daylight, though the corps should long before have joined Orlov-Denisov.

Coming out onto a field under the enemy's fire, this brave general went straight ahead leading his men under fire, without considering in his agitation whether going into action now, with a single division, would be of any use or no. Danger, cannon-balls and bullets, were just what he needed in his angry mood. One of the first bullets killed him, and other bullets killed many of his men. And his division remained under fire for some time quite uselessly.

فارس يتقدمون واحداً تلو الآخر كأنهم يتدقون من جعبة، واندفعوا بهرح عبر جدول ماء باتجاه معسكر العدو.

ولو أن القوزاقيون استمروا يطاردون الفرنسيين من دون أن يأبهوا لما وراءهم وحولهم لأسروا مورا وكل من كان معه. وكان هذا هو ما يريد الضباط. ولكن لم يعد في الإمكان زحزحة القوزاقيين من أماكنهم عندما تبدي لهم الغنائم والسجناء. لم يعد أحد منهم يصغي إلى الأوامر. وقد تم القبض على ألف وخمسة سجين والاستيلاء على ثمانية وثلاثين مدفعاً على الفور، وعلى (ما بدا أنه يثير اهتمام القوزاقيين أكثر من سواء) خيول وسروج وأطقم أحصنة وما شابه ذلك. وكان يجب التعامل مع كل هذا: وضع اليد على السجناء والمدافع، توزيع الغنائم – ليس من دون صراخ وحتى القليل من القتال فيما بينهم – وبهذا انهمك القوزاقيون كلهم.

في تلك الأثناء، عثر تول صدقة على فيلق باجوفو في صميم الغابة وقد طلع النهار، في حين كان على هذا الفيلق أن يكون منذ وقت طويل قد التحق بأورلوف – دينيسوف.

ولما خرج إلى حقل تحت وابل نيران الأعداء، تقدم هذا القائد الباسل مباشرة مقتاداً رجاله تحت وابل النيران من دون أن يفكر في غمرة اضطر به في ما إن كان نافعاً أو عقيماً خوض المعركة في تلك الأثناء بفرقه وحدها. لقد كان الخطر والقذائف والرصاص كل ما يحتاجه في مزاجه الغاضب. فقتلته إحدى الرصاصات الأولى وقتلت الرصاصات التالية كثيراً من رجاله. وقد ظلت فرقه لبعض الوقت ما تحت مرمى النار من دون جدوى.

Chapter Seven

Meanwhile; another column was to have attacked the French from the front, but Kutuzov accompanied that column. He well knew that nothing but confusion would come of this battle undertaken against his will, and as far as was in his power, held the troops back. He did not advance.

When Kutuzov was informed that at the French rear – where according to the reports of the Cossacks there had previously been nobody – there were now two battalions of Poles, he gave a side-long glance at Ermolov, who was behind him and to whom he had not spoken since the previous day.

'You see! They are asking to attack and making plans of all kinds, but as soon as one gets to business, nothing is ready, and the enemy, forewarned, takes measures accordingly.'

Ermolov screwed up his eyes and smiled faintly on hearing these words. He understood that for him the storm had blown over, and that Kutuzov would content himself with that hint.

The whole battle consisted in what Orlov-Denisov's Cossacks had done. The rest of the army merely lost some hundreds of men uselessly.

The battle of Tarantino obviously did not attain the aim Toll had in view – to lead the troops into action in the order prescribed by the dispositions; nor that which Count Orlov-Denisov may have had in view – to take Murat prisoner; nor

الفصل السابع

في تلك الأثناء كان على طاوور آخر أن يهاجم الفرنسيين من الأمام، لكن كوتوزوف رافق ذلك الطاوور. كان يعرف تماماً أن ما من شيء سيسفر عن هذه المعركة التي شرع فيها ضد إرادته سوى الإرباك، كبح القوات المسلحة على قدر طاقته ولم يتقدم.

ولما جاؤوا يبتونونه أن في أعقاب الفرنسيين – حيث لم يكن هنالك أحد في السابق حسب تقارير القوزاقين – توجد الآن كبيتان من البولنديين، نظر من جانب عينه إلى إيرمولوف الذي كان خلفه والذي لم يتحدث إليه منذ أمس وقال:

– أرايت! إنهم يطلبون للهجوم ويضعون شتى أنواع الخطط، لكن عندما ينتقلون إلى العمل، لا يكون شيء جاهزاً، في حين أن العدو الذي أُنذر قد اتخذ الحيلة.

أغمض إيرمولوف عينيه نصف إغماضة وكانت على شفثيه ابتسامة خفيفة عندما سمع هذه الكلمات. أدرك أن العاصفة بالنسبة إليه قد تبددت وأن كوتوزوف سيرضى بهذا التلميح فحسب.

لقد اقتصر المعركة على هجمة القوزاقين التابعين لأورلوف – دينيسوف. أما سائر الجيش ففقد من دون أي نفع بضع مئات من الجنود.

من الواضح أن معركة تارونتينو لم تبلغ الهدف الذي رسمه تول، أي أن توجه المعركة تبعاً لنظام خطته، ولا الهدف الذي كان يتوخاه الكونت أورلوف –

the result of immediately destroying the whole corps, which Bennigsen and others may have had in view; nor the aim of the officer who wished to go into action to distinguish himself; nor that of the Cossack who wanted more booty than he got, and so on. But with a minimum of effort and insignificant losses, despite the greatest confusion, the most important results of the whole campaign were attained: the transition from retreat to advance, an exposure of the weakness of the French, and the administration of that shock which Napoleon's army had only awaited to begin its flight.

دينيسوف بأسر مورا، ولا غاية بينجسن أو آخرين بإبادة كل هذا الجانب من جيش العدو دفعة واحدة، ولا هدف الضابط الذي رغب في الاشتراك في عملية ما لإبراز ميذاته، ولا رغبة القوزاقي الذي كان يطمع في الاستيلاء على جانب من الغنائم أكبر مما وجد، إلخ... ولكن حصلنا على أعظم نتائج الحملة كلها بأقل مجهود وبخسائر تكاد تافهة. لقد انتقلنا من التقهقر إلى الهجوم وكشف السر عن ضعف الفرنسيين وانزلت الضربة بجيش نابليون لتحملة على الشروع بالفرار.

Chapter Eight

Napoleon enters Moscow after the brilliant victory de la Moskowa. Moscow, abounding in provisions, arms, ammunitions, and incalculable wealth, is in Napoleon's hands. The Russian army, only half the strength of the French, does not make a single attempt to attack for a whole month. Napoleon's position is most brilliant. He can negotiate an advantageous peace, or in case of refusal, make a menacing move on Petersburg; or even, in case of a reverse, return to Smolensk or Vilna, or remain in Moscow. For that, only very simple and easy steps were necessary: not to allow the troops to loot; to prepare winter clothing – of which there was sufficient in Moscow for the whole army; and methodically, to collect the provisions, of which (according to the French historians) there were enough in Moscow to supply the whole army for six months. Yet Napoleon, that greatest of all geniuses, took none of these steps.

He not merely did nothing of the kind, but on the contrary, he used his power to select the most foolish and ruinous of all the courses open to him. He remained in Moscow till October, letting the troops plunder the city, then – hesitating whether to leave a garrison behind him – he quitted Moscow, approached Kutuzov without joining battle, turned to the right and reached Malo-Yaroslavets, again without attempting to break through and take the road Kutuzov took, but retiring instead to Mozhaysk along the devastated Smolensk road. Nothing more stupid than that could have been devised.

الفصل الثامن

يدخل نابليون موسكو بعد النصر اللامع في موسكوفا. إن موسكو الطافحة بالأرزاق والأسلحة والذخائر وبالثروات التي لا تحصى قد باتت بين يدي نابليون. أما الجيش الروسي الذي لديه من القوة نصف ما لدى الجيش الفرنسي فلا يقوم بأية محاولة للهجوم طيلة شهر كامل. إن موضع نابليون رائع، إنه يستطيع عقد صلح لمصلحته أو على الأقل، في حالة الرفض، أن يحاول القيام بحركة تهدد بطرسبرج، بل إنه يستطيع كذلك في حالة عدم النجاح أن يعود إلى سمولنسك أو فيلنا أو أن يبقى في موسكو. ومن أجل ذلك، إن خطوات بسيطة جداً وسهلة كانت ضرورية: كان يكفي أن لا يترك جيشه يستسلم للسلب، وأن يعد أنبسة الشتاء التي تستطيع موسكو أن تقدمها للجيش كله وأن ينظم بحكمة توزيع الأرزاق التي كانت في المدينة، كافية لسته أشهر تبعاً لأقوال المؤرخين الفرنسيين. غير أن نابليون عبقرى العياقة لم يعمل شيئاً من هذا.

لم يتم بأي تدبير من هذه التدابير فحسب، بل على العكس، استخدم سلطته ليختار من كل السبل المتاحة له أسوأها وأخسها. ظل حتى تشرين الأول (أكتوبر) في موسكو، تاركاً جنوده يسلبون ويحرقون المدينة، ثم بعد أن تردد في ترك حامية وراهه في موسكو، غادرها واقترب من كوتوزوف من دون الالتحام معه في معركة، وتوجه نحو اليمين فبلغ مالو-ياروسلافيت، ومرة ثانية بدلاً من اتخاذ الطريق الذي سلكه كوتوزوف، عاد إلى موجاتيسك من دون أن يحاول فتح أية ثغرة، عبر طريق سمولنسك المعبد، وسط أقاليم مخربة، وبذلك لم يكن هناك تصرف أكثر حمقاً من هذا التصرف.

Chapter Nine

With regard to military matters, Napoleon immediately on his entry into Moscow gave General Sébastiani strict orders to observe the movements of the Russian army, sent army corps out along the different roads, and charged Murat to find Kutuzov. Then he gave careful directions about the fortification of the Kremlin, and drew up a brilliant plan for a future campaign over the whole map of Russia.

With regard to diplomatic questions, Napoleon summoned Captain Yakovlev, who had been robbed and was in rags and did not know how to get out of Moscow, minutely explained to him his whole policy and his magnanimity, and having written a letter to the Emperor Alexander in which he considered it his duty to inform his Friend and Brother that Rostopchin had managed affairs badly in Moscow, he dispatched Yakovlev to Petersburg.

Having similarly explained his views and his magnanimity to Tutolmin, he dispatched that old man also to Petersburg to negotiate.

With regard to legal matters, immediately after the fires, he gave orders to find and execute the incendiaries. And the scoundrel Rostopchin was punished by an order to burn down his houses.

With regard to administrative matters, Moscow was granted a constitution. A municipality was established.

With the object of raising the spirits of the troops and of the people, reviews were constantly held and rewards

الفصل التاسع

في ما يتعلق بالشؤون العسكرية، أعطى نابليون فور دخوله موسكو تعليمات مشددة إلى الجنرال سياستياني بتتبع تحركات الجيش الروسي، وأرسل وحدات من الجيش إلى مختلف الجهات، وأشار على مورا بأن يجد كوتوزوف. ثم أعطى تعليمات حذرة بشأن تحصين الكرملين ورسم خطة لامعة لحملة في المستقبل على خريطة روسيا كلها.

وفي ما يتصل بالمسائل الدبلوماسية استدعى نابليون إليه ياكوفليف، وهو تقيب مسلوب من كل شيء لم يكن حينذاك أكثر من صعلوك لا يدري كيف يغادر موسكو، وشرح بإيجاز أمامه سياسته وأظهر له عظمة نفسه. وبعد أن كتب رسالة إلى الإمبراطور ألكسندر أظهر فيها أن من واجبه إخطار صديقه وأخيه أن روستوتشين أساء التصرف في موسكو، أوفد ياكوفليف إلى بطرسبرج.

وبالمثل بعد أن شرح آراءه وعظمة روحه لتوتولين، أوفد ذلك الرجل العجوز أيضاً إلى بطرسبرج ليشرع في المفاوضات.

وفي ما يتعلق بالشؤون القضائية، أمر فور اندلاع الحرائق بالبحث عن الفاعلين وإعدامهم، ولقد عوقب الوغد روستوتشين بإصدار أمر لإحراق.

وفي ما يتصل بالشؤون الإدارية، منحت موسكو دستوراً وتم إنشاء بلدية. وكانوا يقيمون استعراضات مستمرة ويوزعون المكافآت كي يرفعوا من معنويات الجيش والشعب. وكان الإمبراطور يمتاز الشوارع على جواده لكي

distributed. The Emperor rode through the streets to comfort the inhabitants, and despite his preoccupation with state affairs, he visited the theatres that were established by his order.

In regard to philanthropy, the greatest virtue of crowned heads, Napoleon also did all in his power. He caused the words *Maison de ma Mère* to be inscribed on the charitable institutions, thereby combining tender filial affection with the majestic benevolence of a monarch. He visited the Foundling Hospital and, allowing the orphans saved by him to kiss his white hands, graciously conversed with Tutolmin. Then, as Thiers eloquently recounts, he ordered his soldiers to be paid in forged Russian money which he had prepared.

يطمئن السكان، ويرغم كل مشاغله بشؤون الدولة، فإنه كان يرتاد المسارح المقامة بناء على أمره.

وكان نابليون كذلك يعمل كل ما يتعلق به في سبيل الإحسان الذي هو أجمل زخرف في الرؤوس التي تليس التيجان. لقد أصدر الأمر بأن تنقش على واجهات المؤسسات الخيرية: "بيت أمي"، كي يجمع بهذا التصرف بره الأبوي الخاني إلى رفعة ومروته كماهمل. لقد زار مستشفى اللقطاء، وبعد أن أعطى يده البيضاء للأيتام الذين أقدّمهم ليقبلوها، تحدث بيشاشة إلى توتولين. وأخيراً، مثلما يروي تيير بفصاحة، أمر أن تدفع رواتب جنوده بالعملة الروسية المزورة التي ضربت بناء على أوامره.

Chapter Ten

With reference to the military side, the mining of the Kremlin only helped towards fulfilling Napoleon's wish that it should be blown up when he left Moscow – as a child wants the floor on which he has hurt himself to be beaten. The pursuit of the Russian army, about which Napoleon was so concerned, produced an unheard of result. This Russian army of sixty thousand men.

With reference to diplomacy, all Napoleon's arguments as to his magnanimity and justice, both to Tutolmin and to Yakovlev proved useless: Alexander did not receive these envoys and did not reply to their embassy.

With regard to legal matters, after the execution of the supposed incendiaries, the rest of Moscow burnt down.

With regard to administrative matters, the establishment of a municipality did not stop the robberies and was only of use to certain people who formed part of that municipality and – under pretext of preserving order – looted Moscow or saved their own property from being looted.

With regard to religion, as to which in Egypt matters had so easily been settled by Napoleon's visit to a mosque, no results were achieved. Two or three priests who were found in Moscow did try to carry out Napoleon's wish, but one of them was slapped in the face by a French soldier while conducting service.

With reference to commerce, the proclamation to

الفصل العاشر

في ما يتعلق بالجانب العسكري، إن وضع الألغام في الكرملين لم يساعد إلا في إرضاء رغبة نابليون في نفسه عند خروجه من موسكو – مثل طفل يريد أن تضرب الأرض لأنه وقع عليها. وقد أسفرت مواصلة الجيش الروسي القتال، التي كانت شاغل نابليون الأكبر، عن نتيجة خارقة. هذا الجيش الروسي المؤلف من ستين ألف رجل.

ومن وجهة النظر الدبلوماسية، ثبت أن كل دلائل عظمة النفس والإنصاف التي أظهرها نابليون أمام توتولين وياكوفليف، هي من دون جدوى: لم يستقبل ألكسندر هذين المبعوثين ولم يجب على العروض التي كانا مكلفين بمحملها إليه. وفي ما يتعلق بالقضايا القضائية، احترق النصف الآخر من موسكو الذي ظل سليماً بعد إعدام مشعلي الحرائق المزعومين.

وفي ما يتصل بالشؤون الإدارية، لم يوقف تأسيس البلدية أعمال السلب ولم تكن نافعة إلا لبعض الأشخاص الذين شكلوا جزءاً من تلك البلدية والذين لم يترفعوا هم أنفسهم عن السلب بحجة صيانة النظام أو عن حماية أملاكهم الشخصية من السلب.

ومن وجهة النظر الدينية، فإن ما جعل إقامة نابليون في مصر غاية في السهولة بفضل زيارة رهاب جامع، لم يعط أية نتيجة في موسكو. لقد حاول كاهنان أو ثلاثة كانوا في موسكو، أن يخضعوا لرغبة نابليون، ولكن واحداً منهم تعرض للصفع من قبل جندي فرنسي أثناء قداس.

وبالنسبة إلى التجارة، فإن الدعوة الموجهة إلى الصناع المجددين وإلى الفلاحين

industrious workmen and to peasants evoked no response. There were no industrious workmen, and the peasants caught the commissaries who ventured too far out of town with the proclamation, and killed them.

As to the theatres for the entertainment of the people and the troops, these did not meet with success either. The theatres set up in the Kremlin and in Posnyakov's house were closed again at once, because the actors and actresses were robbed.

Even philanthropy did not have the desired effect. The genuine as well as the false paper-money which flooded Moscow lost its value. The French, collecting booty, cared only for gold. Not only was the paper-money which Napoleon so graciously distributed to the unfortunate valueless, but even silver lost its value in relation to gold.

This is what the army authorities were reporting:

Looting continues in the city despite the decrees against it. Order is not yet restored and not a single merchant is carrying on trade in a lawful manner.

The Emperor is extremely displeased that, despite the strict orders to stop pillage, parties of marauding Guards are continually seen returning to the Kremlin. Among the Old Guard disorder and pillage were renewed more violently than ever yesterday evening, last night, and to-day.

The army began to run away only when suddenly seized by a panic caused by the capture of transport trains on the Smolensk road, and by the battle of Tarutino.

لم تبلغ أية نتيجة. لم يتقدم أي صانع مجد. أما الفلاحون، فإنهم كانوا يقبضون على المقوضين يجلب المون للجيش، الذين يغامرون بالابتعاد قليلاً حاملين إعلاناتهم ويقتلونهم.

أما بالنسبة إلى المسارح التي أقيمت من أجل تسلية الشعب والقوات المسلحة، فهذه أيضاً لم تلق أي نجاح. لم تلبث المسارح التي أقيمت في الكرملين وفي بيت بوزنياكوف أن أغلقت أبوابها على الفور ثانية بعدما سلبوا الممثلين والممثلات فيها.

وحتى الإحسان هو الآخر لم يعد بنتيجة واحدة من النتائج المرجوة. لقد أغرقت موسكو بأوراق النقد الحقيقية والمزيفة التي فقدت كل قيمة. ولم يكثر الفرنسيون، جامعو الغنائم، إلا بالذهب. ولم تكن العملة المزيفة التي أمر نابليون بتوزيعها بكل كرم على المنكوبين هي وحدها التي فقدت قيمتها، بل إن النقود الفضية فقدت قيمتها أمام الذهب.

وفيما يلي ما جاء في تقارير السلطات العسكرية:

"إن أعمال السلب مستمرة في المدينة برغم القانون الذي يمنع ذلك. والنظام غير مؤمن وليس هناك تاجر واحد يتاجر بشكل مشروع."

"إن الإمبراطور مستاء جداً إذ، برغم التدابير المشددة المتخذة لإيقاف أعمال النهب، تُرى باستمرار فصائل من الحرس السلابين تدخل الكرملين. إن السلب والمقوض قد تجددوا بشدة تفوق كل حد بين أفراد الحرس القديم مساء أمس، والليلة الفائتة واليوم."

لقد بدأ الجيش يولي الأدبار عندما دب الذعر في صفوفه إثر نبأ القوافل المأسورة على طريق سمولنسك ونياً معركة تاروتينو.

The plight of the whole army resembled that of a wounded animal which feels it is perishing and does not know what it is doing. To study the skilful tactics and aims of Napoleon and his army from the time it entered Moscow till it was destroyed, is like studying the dying leaps and shudders of a mortally wounded animal.

لقد كان موقف الجيش كله يشبه موقف حيوان جريح يشعر بدنو أجله ولا يعي ماذا يفعل، وإن دراسة حركات نابليون وخطه الماهرة وتحركات جيشه منذ دخوله موسكو حتى اللحظة التي دمرت فيها، تشبه دراسة القفزات والتشنجات الصادرة عن حيوان أصيب بجرح مميت.

Chapter Eleven

Early in the morning of the 26th of October, Pierre went out of the shed, and on returning, stopped by the door to play with a little blue-grey dog with a long body and short bandy legs, that jumped about him. This little dog lived in their shed, sleeping beside Karataev at night; it sometimes made excursions into the town but always returned again. Probably it had never had an owner, and it still belonged to nobody and had no name. The French called it Azor.

Physically, Pierre had changed much during this time. He no longer seemed stout, though he still had the appearance of solidity and strength hereditary in his family. A beard and moustache covered the lower part of his face, and a tangle of hair, infested with lice, curled round his head like a cap. The look of his eyes was resolute, calm, and animatedly alert, as never before. The former slackness which had shown itself even in his eyes was now replaced by an energetic readiness for action and resistance. His feet were bare.

A French corporal with coat unbuttoned in a homely way, a skull-cap on his head and a short pipe in his mouth, came from behind a corner of the shed and approached Pierre with a friendly wink.

'What sunshine, Monsieur Kiril!' (their name for Pierre).
'Just like spring.'

الفصل الحادي عشر

خرج بيير في الصباح الباكر من يوم السادس والعشرين من تشرين الأول (أكتوبر) من السقيفة الخشبية، ولدى عودته توقف عند الباب يداعب كلباً ذا شعر بنفسي وجسد ممشوق وقوائم قصيرة متقوسة، راح يقفز حوله. كان هذا الكلب الصغير يعيش في السقيفة وينام ليلاً مع كاراتايف، بفلت أحياناً، ولكنه بعد جولة في المدينة، يعود دائماً. وكان يبدو عليه أنه لم يكن قط لأحد ما، لأنه في تلك اللحظة كان من دون صاحب ومن دون اسم. وكان الفرنسيون يسمونه أزور.

لقد تبدل بيير من الناحية الجسدية تبدلاً كبيراً خلال هذا الوقت. لم يعد يديناً كسابق عهده برغم احتفاظه بمظهره المتين الضخم الذي كان متوارثاً في العائلة. وأصبحت لحيته وشاربه يغطيان الجزء الأسفل من وجهه، بينما راح شعره الذي نبت واستطال مشعثاً مليئاً بالقمل، يغطي رأسه بما يشبه القلنسوة، ولقد اتخذت نظراته طابعاً حازماً هادئاً شديد الثبات لم يسبق أن بدت منه من قبل. وحل محل ضعفه السابق الذي كانت عيناه تنطقان به عزم شديد على العمل والمقاومة. وكان يمشي حافي القدمين.

خرج عريف فرنسي بمعطف غير مزرر بطريقة بشعة وقلنسوة ضيقة على رأسه، من وراء زاوية السقيفة في فمه غليون قصير، فيادر بيير بغمزة عين ودية وقال:

- أية أشعة شمس هذه يا سيد كيريل! (هكذا كان الفرنسيون يسمون بيير) حتى ليقال إننا في الربيع.

And the corporal leant against the door and offered Pierre his pipe, though whenever he offered it, Pierre always declined it.

'To be on the march in such weather...' he began.

Pierre inquired what was being said about leaving, and the corporal told him that nearly all the troops were starting and there ought to be an order about the prisoners that day. Sokolov, one of the soldiers in the shed with Pierre, was dying, and Pierre told the corporal that something should be done about him. The corporal replied that Pierre need not worry about that as they had an ambulance and a permanent hospital, and arrangements would be made for the sick, and that in general, everything that could happen had been foreseen by the authorities.

'Beside, Monsieur Kiril, you have only to say a word to the captain, you know. He is a man who never forgets anything. Speak to the captain when he makes his round, he will do anything for you.'

The captain of whom the corporal spoke often had long chats with Pierre and showed him all sorts of favours.

The French had had boot-leather and linen issued to them a week before, which they had given out to the prisoners to make up into boots and shirts for them.

'Ready, ready, dear fellow!' said Karataev, coming out with a neatly folded shirt.

Karataev, on account of the warm weather and for convenience at work, was wearing only trousers and a tattered shirt as black as soot.

استند العريف إلى الباب وعرض على بيير تدخين غليونه برغم أنه كان دائماً يلاقي الرفض من جانب بيير كلما تقدم إليه بهذا العرض.

شرح العريف يقول:

- لو تمشي في هذا الجو...

سأله بيير عما يقال عن الرحيل المقبل، فقال له العريف إن القوات المسلحة كلها تقريباً تتحرك وإن أمراً ينبغي أن يصدر في ذلك اليوم بالذات بصدد السجناء.

كان في السقيفة مع بيير أحد الجنود واسمه سوكولوف يختصر، فأخطر بيير العريف لتتخذ الإجراءات بشأنه. أجاب العريف بيير بأن لا يقلق لأن لديهم سيارة إسعاف مستشفى دائم، وسوف تتخذ تدابير معينة من أجل المريض، وبصورة عامة فإن السلطات متأهبة لأي شيء يمكن أن يحدث.

- ثم يا سيد كيريل، ليس عليك إلا أن تقول كلمة واحدة للقيب، وأنت تعلم ذلك. إنه رجل لا ينسى شيئاً. تحدث إلى القيب عندما يقوم بجولته، وسوف يعمل كل شيء من أجلك.

وكان القيب الذي تحدث عنه العريف قد سبق أن تحدث إلى بيير مطولاً مرات عديدة وغمرة دائماً بحسن التفاته.

لقد تلقى الفرنسيون في الأسبوع المنصرم جلود أحذية وكتاناً، فوزعوها على السجناء ليصنعوا منها أحذية وقمصاناً لهم.

قال كاراتايف وهو يقترب حاملاً قميصاً مكويًا بعناية:

- إنه جاهز، إنه جاهز يا صديقي العزيز.

كان كاراتايف لا يلبس إلا سروالاً وقميصاً ممزقاً كالسخام بسبب ارتفاع حرارة الجو وتيسيراً لعمله.

'A promise is own brother to performance. I said Friday and here it is, ready,' said Platon, unfolding the shirt he had sewn. 'See, it fits well!'

The Frenchman, having pushed his head and hands through without raising his eyes, looked down at the shirt and examined the seams.

'You see, dear man, this is not a sewing shop, and I had no proper tools; and as they say, one needs a tool even to kill a louse,' said Platon with one of his round smiles, obviously pleased with his work.

'It's good, quite good, thank you,' said the Frenchman, 'but there must be some linen left over.'

Pierre saw that Platon did not want to understand what the Frenchman was saying, and he looked on without interfering. Platon Karataev thanked the Frenchman for the money and went on admiring his own work.

قال بلاتون وهو يسط القميص الذي خاطه:

— إن الوعد كان مسؤولاً. لقد قلت إنه سيتهي يوم الجمعة وقد أنهيته يوم الجمعة. إنه مناسب تماماً!

أدخل الفرنسي بادئ الأمر رأسه ثم ذراعيه فيه ثم راح ومن دون أن يرفع عينيه يتأمل القميص ويفحص خياطته.

قال بلاتون مفسراً وقد استدار بإحدى ابتساماته، وكان واضحاً أنه راضٍ عن عمله:

— ذلك أنني لا أملك مشغلي هنا يا عزيزي، ولا أدوات مناسبة جيدة، ولقد قالوا إنه من دون عدة لا يستطيع المرء أن يقتل قملة.

قال الفرنسي:

— هذا حسن، هذا حسن، شكراً. ولكن لا بد أنه لديك بعض الكتان.

ولاحظ بيير أن بلاتون ما كان يريد أن يفهم ما يقوله الفرنسي، فراح يراقبهما من دون أن يتدخل. شكر بلاتون كاراتايف الفرنسي على الأجر ولبث يتأمل عمله بإعجاب.

Chapter Twelve

Four weeks had passed since Pierre had been taken prisoner and, though the French had offered to move him from the men's to the officer's shed, he had stayed in the shed where he was first put. Thanks to the fact that the privations came so gradually that it was impossible to say when they began, he endured his position not only lightly, but also joyfully. And just at this time he obtained the tranquility and ease of mind he had formerly striven in vain to reach.

Those dreadful moments he had lived through at the executions had, as it were forever, washed away from his imagination and memory the agitating thoughts and feelings that had formerly seemed so important. It did not now occur to him to think of Russia, or the war, or politics, or Napoleon. It was plain to him that all these things were no business of his, and that he was not called on the judge concerning them, and therefore could not do so.

He now often remembered his conversation with Prince Andrew and quite agreed with him, though he understood Prince Andrew's thoughts somewhat differently. Prince Andrew had thought and said that happiness could only be negative, but had said it with a shade of bitterness and irony as though he was really saying that all desire for positive happiness is implanted in us merely to torment us and never

الفصل الثاني عشر

مرت أربعة أسابيع على سجن بيير. وعلى الرغم من أن الفرنسيين عرضوا نقله من سقيفة الجنود إلى سقيفة الضابط، فإنه لبث في السقيفة التي قادوه إليها أولاً.

وبفضل وقوع ذلك الحرمان على درجات حتى يكاد يتعذر تحديد الوقت الذي بدأ فيه، فقد احتمل الحالة التي وصل إليها من دون ألم، بل وبفرح أيضاً والواقع أنه في هذا الوقت حصل بذلك على الهدوء وراحة البال اللذين تمناهما لكن من دون جدوى من قبل.

ولقد بدت الدقائق الرهيبة التي قضاها أثناء إعداد مشعلي الحرائق، كأنها أزالته من ذهنه وذاكرته إلى الأبد الأفكار والمشاعر التي كانت تعذبه والتي كانت تبدو له من قبل على جانب كبير من الأهمية. لم يخطر في باله الآن أن يفكر في روسيا، أو في الحرب، أو في السياسة، أو في نابليون. بات يرى بوضوح أن كل هذا لا يعنيه في شيء وأنه لم يدع للحكم على كل هذه الأمور وأنه بالتالي عاجز عن الحكم.

أخذ الآن يتذكر غالباً حديثه مع الأمير أندريه وأصبح متفقاً معه في الرأي تماماً، مع أنه فهم أفكار الأمير أندريه على نحو مختلف نوعاً ما. فكر الأمير أندريه وقال إن السعادة لا يمكن إلا أن تكون سلبية. لكنه كان يقول ذلك بطابع من السخرية والمرارة. وكان يبدو وهو يتكلم على هذا النحو، أنه يريد التعبير عن رأي آخر، ذلك الرأي القائل أن ميولنا نحو السعادة الإيجابية ليست مغروسة في نفوسنا إلا لتبقى غير مشبعة وبالتالي لتعذبنا. باتت تبدو الآن لبيير السعادة

to be satisfied. Now it seemed to Pierre to be indubitably man's highest happiness. It seemed to him such as easy matter that he forgot that a superfluity of the comforts of life destroys all joy in satisfying one's needs.

When on the first day he got up early, he went out of the shed at dawn and saw the cupolas and the New Convent of the Virgin still dark at first, the hoar frost on the dusty grass, and the wooded banks above the winding river vanishing in the purple distance.

That feeling of alertness and of readiness for anything was still further strengthened in him by the high opinion his fellow-prisoners formed of him soon after his arrival at the shed.

الحقيقية القصوى للإنسان. بدت له من السهولة حتى أنه كاد يتسى أن فرط التسهيلات في الحياة يدمر كل المتعة التي يشعر بها المرء في سعيه لإرضاء احتياجاته.

عندما، في اليوم الأول، نهض مبكراً وخرج من السقيفة عند الفجر، وشاهد بادية الأمر القباب المتعمة ودير العذراء الجديد، ثم الصقيع على الحشائش المتسخة، ثم الضفاف المشجرة فوق النهر المتعرج الذي يمتد ليغيب في الأبعاد الأرجوانية.

ولقد ازداد ذلك الشعور بالتأهب والاستعداد لكل شيء قوة فيه بفضل الرأي السامي الذي كونه رفاقه عنه في السقيفة.

Chapter Thirteen

The French evacuation began on the night between the 6th and 7th of October: kitchens and sheds were dismantled, carts loaded, and troops and baggage-trains started.

In the shed everyone was ready, dressed, belted, shod, and only awaited the order to start. The sick soldier Sokolov, pale and thin, alone sat in his place. It was evidently not so much his sufferings that caused him to moan (he had dysentery) as his fear at being left alone.

Pierre went up to the sick man and squatted down beside him.

'You know, Sokolov, they are not all going away! They have a hospital here. You may be better off than we others,' said Pierre.

'O Lord! Oh, it will be the death of me! O Lord!' moaned the man in a louder voice.

'I'll go and ask them again directly,' said Pierre, rising and going to the door of the shed.

The corporal came, according to orders, to shut the door. The prisoners had to be counted before being let out.

'Corporal, what will they do with the sick man?...' Pierre began.

الفصل الثالث عشر

بدأ جلاء الفرنسيين طيلة ليلة ما بين السادس والسابع من تشرين الأول (أكتوبر): فككت المطابخ والسقائف وعربات النقل ثم انطلقت قوافل الجنود والأحمال.

كانوا جميعاً في السقيفة على استعداد وقد ارتدوا ثيابهم وحزموا أمتعتهم وانتعلوا أحذيتهم، لا ينتظرون إلا صدور الأمر إليهم بالرحيل. ليث الجندي المريض سوكولوف الشاحب والنحيل وحده في مكانه. إن القلق من بقاءه وحيداً (وهو المصاب بالزحار)، قد جعله يئن على هذا النحو. اقترب بيير من المريض، وجلس القرفصاء أمامه.

قال بيير:

- أنت تعلم، يا سوكولوف، أنهم لن يرحلوا كلهم! إن لديهم مستشفى هنا وسوف تكون هنا في حال أفضل منا.

أن الجندي بصوت أقوى:

- يا إلهي! إنه الموت بالنسبة إلي! يا إلهي!

قال بيير وهو ينهض ويتجه نحو باب السقيفة:

- إنني ذاهب توأ لأسهلهم ثانية عن وضعك.

أتى العريف لكي يغلق الباب تبعاً لأوامر السلطات إذ كان يجب إحصاء عدد السجناء قبل الرحيل.

شرح بيير يقول:

- أيها العريف، ماذا سيفعلون بالمريض؟

But even as he spoke, he began to doubt whether this was the corporal he knew or a stranger, so unlike himself did the corporal seem at that moment.

When the door was opened and the prisoners, crowding against one another like a flock of sheep, squeezed into the exit, Pierre pushed his way forward and approached that very captain who, as the corporal had assured him, was ready to do anything for him.

'What now?' the officer asked.

Pierre told him about the sick man.

'He'll manage to walk, devil take him!' said the captain.

'Pass on, pass on!' he continued without looking at Pierre.

'But he is dying,' Pierre again began.

'Be so good...' shouted the captain, frowning angrily.

'Dram-da-da-dam, dam-dam...' rattled the drums, and Pierre understood that this mysterious force completely controlled these men and that it was now useless to say any more.

The officers, who had come from the other sheds, were all strangers to Pierre and much better dressed than he. They looked at him and at his shoes mistrustfully, as at an alien. Not far from him walked a fat major who evidently enjoyed the respect of his fellow-prisoners.

'What are you pushing for? Isn't the road wide enough?' said he angrily.

لكنه وهو يقول ذلك، تساءل إلى من يتحدث، وهل يتحدث إلى العريف الذي يعرفه أو إلى مجهول لشدة ما طرأ على وجه هذا الرجل من تبدل.

وعندما فتح الباب وراح السجناء يتدافعون كقطع من الخراف، شق بيير نفسه طريقاً بينهم واقترب من ذلك النقيب بالذات الذي كان مستعداً - على حد قول العريف - أن يفعل كل شيء من أجله.

سأل الضابط:

- حسناً، ماذا هناك؟

فشرح بيير له حالة المريض.

قال النقيب:

- سوف يروض نفسه على المشي، فليأخذه الشيطان!

ثم أردف قائلاً من دون أن يلقي بالاً إلى بيير:

- اركضوا، اركضوا!

بدأ بيير يقول مجدداً: ولكن لا، إنه مشرف على الموت...

فزجر النقيب وقد ازداد حاجباً تقطياً:

- سيكون ذلك أفضل...

ودوت الطبول: "دram-دا-دا-دام، دام-دام..."، ففهم بيير أن تلك القوة

الخفية قد سيطرت على هؤلاء الرجال وأنه لا جدوى الآن من قول المزيد.

كان الضباط الأسرى القادمون من سقائف أخرى، غرباء كلهم عن بيير.

ولما كانوا جميعاً أفضل منه لباساً، فقد راحوا يقيسونه بأنظارهم ويحدقون إلى

حذاءه بتحفظ عدائي وكأنما ينظرون إلى غريب. وعلى مقربة منه، كان رائد يدين

يسير وقد بدا عليه أنه ينعم بالتقدير العام من قبل رفاقه المساجين.

قال الرائد بلهجة جافة:

- ماذا بكم تتدافعون بهذا الشكل، أليس اتساع الطريق كافياً؟

'Oh, oh, oh! What have they done?' the prisoners were heard saying as they gazed on the charred ruins. 'All beyond the river, and Zubova, and in the Kremlin... Just look! There's not half of it left. Yes, I told you – the whole quarter beyond the river, and so it is.'

'Well, you know it's burnt, so what's the use of talking?' said the major.

'Go on! What the devil... Go on! Thirty thousand devils!...' the convoy guards began cursing.

سَمِعَ السجناء يقولون وهم يمدقون بالأقاض المحترقة:
— أوه، أوه، أوه! ماذا فعلوا! كل شيء وراء النهر، وفي الكرملين... انظروا،
لم يبق منها النصف. نعم، لقد قلت لك من قبل — كمال ربع المناطق وراء النهر،
وها هي ذي، لقد احترقت.

قال الرائد:
— حسناً، طالما أنكم تعرفون أن كل شيء قد احترق، فأني فائدة من استمرار
الحدث عنه؟

أخذ الحراس الموابكون يشتمون:
— سيروا! اللعنة... اركضوا! يا ثلاثين ألف شيطان!...

Chapter Fourteen

At the bridge they all halted, waiting for those in front to get across. From the Bridge they had a view of endless lines of moving baggage-trains before and behind them. To the right, where the Kaluga road turns near Neskuchny, endless rows of troops and carts stretched away into the distance. These were troops of Beauharnais's corps which had started before any of the others. Behind, along the riverside and across the Stone bridge, were Ney's troops and transport.

Several officer-prisoners climbed onto the wall of the half-burnt house against which Pierre was leaning.

'What crowds! Just look at the crowds!... They've loaded goods even on the cannon! Look there, those are furs!' they exclaimed. 'Just see what the blackguards have looted... There! See what that one has behind in the cart...'

Pierre, thanks to his stature, saw over the heads of the others what so attracted their curiosity. In three carriage involved among the ammunition carts, closely squeezed together, sat women with rouged faces dressed in glaring colours, who were shouting something in shrill voices.

The women's vehicles drove by. Behind them came more carts, soldiers, and now and then women.

They marched very quickly, without resting, and halted only when the sun began to set. The baggage-carts drew up close together and the men began to prepare for their night's rest. They all appeared angry and dissatisfied. For a long time

الفصل الرابع عشر

لما بلغوا الجسر، اضطروا أن ينتظروا ريشا يجتازوه الذين كانوا في المقدمة. ومن على ذلك الجسر، استطاع السجاء أن يروا أمامهم ووراءهم أرتالاً لا تنتهي من القوافل الأخرى المتحركة، وعلى اليمين، قرب نيسكوتشني حيث طريق كالوغا تنحرف وتضع في الأبعاد، امتدت صفوف القوات العسكرية التابعة للمارشال إلى ما لا نهاية. كان تلك القوات فيلق بوهارنيه الذي كان أول من خرج من موسكو. وإلى الراء، وعلى طول ضفة النهر وعبر الجسر الحجري، كانت القوات العسكرية التابعة للمارشال ني وعرباته تقدم.

تسلق بعض الضباط الأسرى جدران البيت المحترق الذي استند بيير إليه لتتاح لهم فرصة إمعان النظر. أخذوا يتحدثون.

— يا للجمع الغفير، يا للجمع الغفيرا!... ولكنهم كدسوا حتى فوق مدافعهم! انظروا إلى ذلك الفرو. يا للسفلة، كم سرقوا من أشياء... انظروا إلى ما يملكه ذلك الرجل وراءه في العربة...

استطاع بيير بفضل قامته التي تسمح له بالرؤية من فوق رؤوس رفاقه، أن يرى ما كان يثير فضولهم. كانت نساء منبرجات في ثياب زاهية الألوان يهتفن بشيء ما بأصوات حادة.

مرت عربات النساء. ثم جاء من ورائها المزيد من العربات، والجنود، والنساء أحياناً.

ساروا بسرعة فائقة دون توقف أبداً ولم يتوقفوا إلا عند مغيب الشمس. وحينئذ، صفت العربات، الواحدة وراء الأخرى، واستعد الرجال للاستراحة

oaths, angry shouts, and fighting, could be heard from all sides.

During this halt the escort treated the prisoners even worse than they had done at the start. It was here that the prisoners for the first time received horse-flesh for their meat-ration.

From the officers down to the lowest soldier they all showed what seemed like personal hostility against each of the prisoners, in unexpected contrast to their former friendly relations.

Pierre felt that fatal force which had crushed him during the executions, but which he had not felt during his imprisonment, now again controlled his existence. It was terrible, but he felt that in proportion to the efforts of that fatal force to crush him, there grew and strengthened in his soul a power of life independent of it.

'Ha-ha-ha!' laughed Pierre. And he said aloud to himself: 'The soldier did not let me pass. They took me and shut me up. They hold me captive. What, me? Me? My immortal soul? Ha-ha-ha! Ha-ha-ha!...' and he laughed till tears started to his eyes.

A man got up and came to see what this queer big fellow was laughing at all by himself. Pierre stopped laughing, got up, went farther away from the inquisitive man, and looked around him.

ليلاً. بدوا جميعاً في حالة من الغضب والاستياء. ولقد دامت الشتائم والتهافات الساخطة والمشاجرات من كل جانب وقتاً طويلاً.

عامل الحراس السجناء خلال المواكبة معاملة أسوأ من التي سبقت ساعة الرحيل. وكانت تلك المرة الأولى التي تلقى فيها السجناء حصتهم من لحم الخيل. اظهر جميع الرجال من الضباط وحتى آخر جندي عداً شخصياً نحو كل سجين من السجناء، عداً حل فجأة محل روابط الصداقة السالفة.

شعر بيير بأن تلك القوة المشوومة التي اجتاحت إبان إعدام مشعلي الخرائق، والتي لم تظهر نفسها طيلة فترة أسره، قد عادت إلى السيطرة على وجوده. كان ذلك رهيباً، لكنه شعر كذلك بأنه بقدر ما كانت تلك القوة المشوومة تضغط عليه بشدة بغية سحقه، كانت قوة أخرى حيوية، مستقلة عن الأخرى، تنمو في روحه. أخذ بيير يضحك ويحدث نفسه بصوت مرتفع:

— ها - ها - ها! لم يدعني الجندي أمر. لقد قبضوا عليّ وسجنوني. إنهم يقنونني في الأسر. ولكن من أنا؟ أنا؟ روحي الخالدة؟ ها - ها - ها!
وراح يضحك حتى تفرقت الدموع في عينيه.

نهض رجل وأتى ليرى سبب ضحك هذا المخلوق الضخم الغريب. كف بيير عن الضحك، ثم نهض وابتعد عن الرجل الفضولي، ثم نظر حوله.

Chapter Fifteen

In the early days of October another envoy came to Kutuzov with a letter from Napoleon proposing peace, and falsely dated from Moscow, though Napoleon was already not far from Kutuzov on the old Kaluga road. Kutuzov replied to this letter as he had done to the one formerly brought by Lauriston, saying that there could be no question of peace.

By a strange coincidence, this task, which turned out to be a most difficult and important one, was entrusted to Dokhturov – that same modest little Dokhturov whom no one has described to us as drawing up plans of battles, dashing about in front of regiments, showering crosses on batteries, and so on, and who was thought to be and was spoken of as undecided and undiscerning – but whom we find commanding wherever the position was most difficult all through the Russo – French wars from Austerlitz to the year 1813.

It was Dokhturov again whom they sent to Forminsk and from there to Malo-Yaroslavets, the place where the last battle with the French was fought; and we are told of many geniuses and heroes of that period of the campaign, but of Dokhturov nothing or very little is said. And this silence about Dokhturov is the clearest testimony to his merit.

On the 10th of October, when Dokhturov had gone half-way to Forminsk, he suddenly turned off to the left on the new Kaluga road and began to enter Formink.

الفصل الخامس عشر

خلال الأيام الأولى من شهر تشرين الأول (أكتوبر)، أتى مبعوث آخر إلى كوتوزوف حاملاً رسالة من نابليون تقترح الصلح، مؤرخة خطأ من موسكو، مع أن نابليون كان حينذاك قريباً من كوتوزوف على طريق كالوغا القديمة. رد كوتوزوف على هذه الرسالة أيضاً بالجواب نفسه الذي رد به على لوريستون، قائلاً إنه لا يمكن أن يكون هناك مجال للصلح.

ويصدق غريبة، أنيطت هذه المهمة، وهي من أكثر المهام صعوبة وخطورة، كما ثبت فيما بعد، بدوختوروف – دوختوروف نفسه القصير القامة التواضع الذي لم يصفه لنا أحد قط بأنه واضع خطط معارك، المدفع على رأس أفواج عسكرية موزعاً الأوسمة بملاء إرادته في بطاريات المدفعية، إلى آخر ما هناك، دوختوروف ذاك نفسه الذي يبدو متردداً محروماً من الفطنة لكننا نجده مع ذلك خلال الحروب الروسية – الفرنسية كلها، ابتداءً من أوسترليتز وحتى العام 1813 في المكان الأول حيثما الموقف خطير.

كان دوختوروف هو الذي أرسل مرة أخرى إلى فورمينسك ومن هناك إلى مالو-ياروسلافيتز، حيث دارت آخر معركة مع الفرنسيين؛ ومع ذلك فإنهم يصفون لنا أبطالاً كثيرين وعباقرة خلال هذه الحقبة من دون أن يشار إلى دوختوروف. بيد أن هذا الصمت حيال دوختوروف هو شهادة واضحة على مؤهلاته.

في العاشر من تشرين الأول (أكتوبر)، عندما قطع دوختوروف نصف الطريق إلى فورمينسك استدار فجأة إلى اليسار وسار على طريق كالوغا الجديد بدأ يدخل قرية فورمينسك.

On the evening of October the 11th, Seslavin came to the Aristovo head-quarters with French guardsman he had captured. The prisoner said that the troops that had entered Forminsk that day were the vanguard of the whole army, that Napoleon was there and the whole army had left Moscow four days previously. That same evening a house-serf, who had come from Borovsk, said he had seen an immense army entering the town. Some Cossacks of Dokhturov's detachment reported having sighted the French Guards marching along the road to Borovsk.

وفي مساء 11 تشرين الأول (أكتوبر)، أتى سيسلافين إلى مركز القيادة في أريستوفو، بصحبة جندي فرنسي من الحرس وقع أسيراً بين يديه. قال الأسير إن القوات المسلحة التي دخلت فورمينسك ذلك اليوم تشكل مقدمة الجيش الكبير وإن نابليون موجود هناك وإن الجيش كله قد غادر موسكو منذ أربعة أيام. وفي الأمسية نفسها، قال خادم مملوك جاء من بوروفسك، إنه شاهد جيشاً عرماً يدخل تلك المدينة. وأفاد قوزاقيون من كتيبة تابعة لدوخثوروف أنهم رأوا الحرس الفرنسي يسير على الطريق إلى بوروفسك.

Chapter Sixteen

Bolkhovitinov reached Litashëvka after one o'clock at night.

'The General on duty, quick! It's very important!' said he to someone who had risen and was sniffing in the dark passage.

The orderly had gone in before him and began waking somebody.

'Your Honour, your Honour! A courier.'

'What? What's that? From whom?'

'From Dokhturov and from Alexey Petrovich. Napoleon is at Forminsk,' said Bolkhovitinov.

The man who had been awakened yawned and stretched himself.

'I don't like waking him,' he said, fumbling for something. 'He is very ill. Perhaps this is only a rumour.'

'Here is the dispatch,' said Bolkhovitinov. 'My orders are to give it at once to the general on duty.'

'There's nothing to be done, we'll have to wake him,' said Shcherbinin, 'Peter Petrovich!' said he (Konovnitsyn did not stir).

'To the General Staff!' he said with a smile, knowing that those words would be sure to arouse him.

الفصل السادس عشر

بلغ بولخوفيتينوف لتياشيفكا بعد الساعة الواحدة ليلاً.

قال لأحدهم وقد نهض مرتجفاً أمامه في عتمة المر:

- الجنرال المناوب، بسرعة! هام جداً!

دخل الحاجب (عامل الارتباط) أولاً وراح يعمل على إيقاظ أحدهم:

- يا صاحب الشرف! يا صاحب الشرف! رسول.

- ماذا؟ ماذا؟ من جانب من؟

قال بولخوفيتينوف:

- من جانب دوختوروف ومن جانب ألكسي بيتروفيتش. إن نابليون في

فورمينسك.

أخذ الرجل الذي استيقظ يشائب ويتمطى. قال وهو يحاول البحث عن

شيء ما بارتباك:

- لا أرغب في أن أوقظه. إنه مريض جداً. ولعل هذا إشاعة خاطئة!

قال بولخوفيتينوف:

- هذه هي الرسالة الرسمية. لدي أوامر بتسليمها فوراً إلى الجنرال المناوب.

قال شتشرينين:

- إذن، لا مناص من ذلك، يجب علينا إيقاظه.

وقال:

- بيتروفيتش! (لم يتحرك كونوفيتسين)

فأصاف الضابط وهو يتشم وكأنه واثق من قدرة ما يقوله على إيقاظه:

- إلى الأركان العامة!

'Well, what is it? From whom?' he asked immediately but without hurry.

While listening to the officer's report, Konovnitsyn broke the seal and read the dispatch.

'Did you get here quickly? Let us go to his Highness.'

Konovnitsyn had understood at once that the news brought was of great importance and that no time must be lost. He did not consider or ask himself whether the news was good or bad. That did not interest him.

Peter Petrovich Konovnitsyn, like Dokhturov, seems to have been included merely for propriety's sake in the list of the so-called heroes of 1812 - the Barclays, Raevskys, Ermolovs, Platovs, and Miloradoviches. Like Dokhturov, he had the reputation of being a man of very limited capacity and information, and like Dokhturov, he never made plans of battle but was always found where the situation was most difficult.

سأل من دون أن يكون في لهجته شيء من التلهف:

- ما الخبر؟ من جانب من؟

فض كوفنيتسين الرسالة وأخذ يقرأها وهو يصغي إلى تقرير الضابط:

- هل جئت إلى هنا بسرعة؟ هيا بنا إلى القائد العام.

أدرك كوفنيتسين على الفور أن المعلومات المعمولة إليه ذات أهمية بالغة وأنه لا يجب إضاعة الوقت. لم يفكر أو يسأل نفسه عما إذا كانت الأخبار خيراً أم شراً. إن ذلك الأمر لا يعني له شيئاً.

يبدو أن بيتر بيتروفيتش كوفنيتسين، مثل دوختوروف، لم يأت إلا اتفاقاً على قائمة أسماء من يدعوهم أبطال 1812 أمثال باركلي ورايفسكي وإيرمولوف وبلاتوف وميلورادوفيتش. إنه، مثل دوختوروف، اشتهر بأنه رجل محدود الإمكانيات والمعلومات وإنه، مثل دوختوروف، لم يضع قط خطة معركة برغم وجوده دائماً في الأمكنة الأكثر خطورة.

Chapter Seventeen

Kutuzov, like all old people, did not sleep much at night.

Since Bennigsen, who corresponded with the Emperor and had more influence than anyone else of the staff, had begun to avoid him, Kutuzov was more at ease.

'They must understand that we can only lose by taking the offensive. Patience and time are my warriors, my champions,' thought Kutuzov. He knew that an apple should not be plucked while it is green.

'They want to run to see how they have wounded an animal.

On the night of the 11th of October, he lay leaning on his arm and thinking of that. There was a stir in the next room and he heard the steps of Toll, Konovnitsyn, and Bolkhovitinov.

'Eh, who's there? Come in, come in! What's the news?' the field marshal called out to them.

While a footman was lighting a candle, Toll communicated the substance of the news.

'Who brought it?' asked Kutuzov.

'There can be no doubt about it, your Highness.'

'Call him in, call him here.'

He screwed up his seeing eye to scrutinize the messenger more carefully.

'Tell me, tell me, friend,' said he to Bolkhovitinov in his low, aged voice. 'Come nearer - nearer.'

الفصل السابع عشر

كان كوتوزوف، ككل الأشخاص المسنين، قليل النوم ليلاً. أصبح كوتوزوف أكثر هدوءاً منذ أخذ بينيجسن، الذي كان يتصل مباشرة بالإمبراطور ويتمتع بأكثر نفوذ في الأركان العامة، يتجنبه.

راح كوتوزوف يحدث نفسه: " يجب أن يدركوا تماماً أننا سنخسر كل شيء إذا تحولنا إلى الهجوم. إن الصبر والوقت، هما محاربي وبطلاني." كان يعرف تماماً أنه لا يجب قطف تفاحة وهي فجة.

حدث نفسه قائلاً: " ليس لديهم سوى تلف واحد: أن يركضوا لرؤية حيوان قاموا بجرحه."

لقد كان ليلة 11 تشرين الأول (أكتوبر) ممدداً ومتكثراً على ذراعه يفكر في ذلك. كانت هناك حركة في الحجارة المجاورة وقد سمع وقع أقدام تول وكونوفيتسين وبوخوفيتينوف. صاح بهم:

- إيه! من هناك؟ ادخلوا! ما الأخبار؟

و بينما كان جندي من المشاة يضيء شمعاً قدم تول جوهر الأنباء.

سأل كوتوزوف:

- من الذي حمل هذه الأنباء؟

- لا يمكن أن يحوم حولها الشك يا صاحب السعادة.

- اثني به، اثني به.

لوى عينه السليمة ليتسنى له تأمل الرسول على نحو أفضل.

قال لبوخوفيتينوف بصوت الرجل المسن الهاديء:

- تكلم، تكلم يا صديقي، اقرب، اقرب مني أكثر.

Bolkhovitinov gave a detailed account from the beginning of all he had been told to report.

'O Lord, my Creator, Thou has heard our prayer...' said Kutuzov in a tremulous voice with folded hands. 'Russia is saved. I thank Thee, O Lord!' and he wept.

روی بولخوفیتینوف بالتفصیل کل ما لده من معلومات.

قال کوتوزوف بصوت مرتعد وهو يشبك يديه:

— يا الهي، يا خالقي، لقد سمعت صلاتنا... لقد أنقذت روسيا. أشكرك يا

إلهي!

وبكى.

Chapter Eighteen

From the time he received this news to the end of the campaign, all Kutuzov's activity was directed towards restraining his troops, by authority, by guile and by entreaty, from useless attacks, manoeuvres, or encounters with the perishing enemy. Dokhturov went to Malo-Yaroslavets, but Kutuzov lingered with the main army and gave orders for the evacuation of Kaluga – a retreat beyond which town seemed to him quite possible.

But not to speak of the fact that nothing prevented him from advancing into those southern provinces (for the Russian army did not bar his way). How could Napoleon's army recuperate in Kaluga province, which was inhabited by Russians such as those who lived in Moscow?

The members of what had once been an army – Napoleon himself and all his soldiers – fled without knowing whither, each concerned only to make his escape as quickly as possible from this position, of the hopelessness of which they were all more or less vaguely conscious.

The day after the council at Malo-Yaroslavets, Napoleon rode out early in the morning amid the lines of his army, with his suite of marshals and an escort, on the pretext of inspecting the army and the scene of the previous and of the impending battle. Some Cossacks, on the prowl for booty, fell in with the Emperor and very nearly captured him. If the

الفصل الثامن عشر

منذ اللحظة التي تلقى فيها هذه الأنباء وحتى نهاية الحملة، انصرفت حيوية كوتوزوف كلها إلى كبح جماح قواته المسلحة سواء أكان ذلك بالسلطة أو بالخدعة أو بالرجاء، ومنعهم عن القيام بهجمات ومناورات عسكرية ومناوشات غير مجدية مع عدو هالك لا محالة.

لقد انجبه دوختوروف نحو مالو-ياروسلافيتز، لكن كوتوزوف لم يزد من سرعته مع جيشه بل أصدر الأمر بإخلاء كالوغا – إن تراجعاً إلى ما وراء المدينة بداله ممكناً كل الإمكان.

لكن ما من شيء كان يمنع نابليون من الدخول إلى تلك الأقاليم الغنية (طالما أن الجيش الروسي لم يسد الطريق أمامه). كيف يمكن لجيش نابليون أن يستعيد قواه بعد دخوله إقليم كالوغا، الذي يقطنه روس مشابهون لأولئك الذين يقطنون في موسكو؟

فراح رجال ما سبق تسميته ذات مرة بالجيش العظيم – نابليون نفسه وجميع جنوده – يفرون، من دون أن يعرفوا إلى أين وليست لديهم من رغبة إلا في شيء واحد هو الفرار بأقصى السرعة من هذا المأزق الذي لا سبيل إلى الخلاص منه والذي كانوا جميعهم يشعرون به بشيء من الإبهام.

وفي اليوم التالي لذلك المجلس الحربي في مالو-ياروسلافيتز، خرج نابليون في الصباح الباكر بحجة تفقد الجيش وساحة معركة أمس والمركة المقبلة، وتجوّل مع مارشالاته وحاشيته بين خطوط القتال لجيشه. التقى بعض القوزاقين، وهم يطوفون خلسة في المكان ابتغاء السلب والنهب، بالإمبراطور وكادوا أن يأسروه.

Cossacks did not capture Napoleon then, what saved him was the very thing that was destroying the French army, the booty on which the Cossacks fell. Here, as at Tarantino, they went after plunder, leaving the men. Disregarding Napoleon, they rushed after the plunder, and Napoleon managed to escape.

ولقد أُنقذ نابليون الشيء عينه الذي شوّه سمعة الجيش الفرنسي، الرغبة في أخذ الغنائم. لقد اندفع القوزاقيون هنا كما في تارونتينو، إلى السعي وراء الغنائم وإغفال الرجال، فراحوا يَنْهبون من دون أن يلقوا بالأى إلى نابليون، واستطاع نابليون الفرار.

Chapter Nineteen

The promised land for the French during their advance had been Moscow, during their retreat it was their native land. But that native was too far off.

For the French retreating along the old Smolensk road, the final goal – their native land – was too remote, and their immediate goal was Smolensk, towards which all their desires and hopes, enormously intensified in the mass, urged them on. It was not that they knew that much food and fresh troops awaited them in Smolensk, nor that they were told so (on the contrary, their superior officers, and Napoleon himself, knew that provisions were scarce there), but because this alone could give them strength to move on and endure their present privations. So both those who knew, and those who did not know, deceived themselves, and pushed on to Smolensk as to a promised land.

Kutuzov alone used all his power (and such power is very limited in the case of any commander-in-chief) to prevent an attack.

He could not tell them what we say now: 'Why fight, why block the road, losing our own men and inhumanly slaughtering unfortunate wretches? What is the use of that, when a third of their army has melted away on the road from Moscow to Vyazma without any battle?'

And try as Kutuzov might to restrain the troops, our men attacked to bar the road. Infantry regiments, we are told, advanced to the attack with music and with drums beating, and killed and lost thousands of men.

الفصل التاسع عشر

كانت الأرض الموعودة للفرنسيين أثناء تقدمهم موسكو، وكانت خلال تراجعهم أرض الوطن. لكن الوطن كان بعيداً جداً.

بالنسبة إلى الفرنسيين المتقهقرين على طريق سمولنسك القديم، كان الهدف الأخير – أرض الوطن – بعيداً جداً، وكان الهدف المباشر هي سمولنسك، التي تمحورت حولها رغبات وآمال هؤلاء الرجال المتجمهرين في كتل هائلة. لم يكن ذلك لأنهم كانوا يعلمون أن وفرة من الطعام وقوات عسكرية نشيطة تنتظرهم في سمولنسك، كما لم يحدسهم أحد قط عن ذلك (على العكس، كان ضباطهم الكبار، وحتى نابليون نفسه، يعلمون أن المون قد باتت قليلة هناك)، بل لأن ذلك يعطيهم القدرة على التقدم واحتمال ضروب الحرمان الحالية. كانوا جميعاً، الذين يعرفون والذين لا يعرفون، يخادعون أنفسهم بالإجماع ويندفعون نحو سمولنسك كما يندفعون نحو أرض موعودة.

وكوتوزوف وحده راح يستعمل قواه كلها (وهذه القوة محدودة جداً لدى أي قائد أعلى) للحؤول دون القيام بهجوم.

ما كان يستطيع أن يقول لهم ما يقوله الآن: لماذا القتال، لماذا قطع الطريق، وخسارة رجالنا، وذبح النساء بتجرد من الإنسانية؟ ما الفائدة من كل هذا إذا كان ثلث جيشهم قد تفكك على الطريق من موسكو إلى فيازما من دون أية معركة؟

وبرغم كل جهود كوتوزوف لضبط القوات المسلحة، فقد هاجم جنودنا بغية قطع الطريق على الفارين. وقد روى لنا أن أفواجاً كاملة من المشاة كانت تتقدم تصحبها الموسيقى وقرع الطبول، فتقتل وتخنس آلاف الرجال.

PART THREE

Chapter One

The battle of Borodino, with the occupation of Moscow that followed it and the flight of the French without further conflicts, is one of the most instructive phenomena in history.

An army gains a victory, and at once the rights of the conquering nation have increased to the detriment of the defeated. An army has suffered defeat, and at once a people loses its rights in proportion to the severity of the reverse, and if its army suffers a complete defeat the nation is quite subjugated.

So according to history, it has been from the most ancient times, and so it is to our own day. All Napoleon's wars serve to confirm this rule. In proportion to the defeat of the Austrian army Austria loses its rights, and the rights and the strength of France increase. The victories of the French at Jena and Auerstädt destroy the independent existence of Prussia.

But then, in 1812, the French gain a victory near Moscow. Moscow is taken and after that, with no further battles, it is not Russia that ceases to exist, but the French army of six hundred thousand.

After the French victory at Borodino there was no general engagement nor any that were at all serious, yet the French army ceased to exist. This war was the greatest of all known wars.

The period of the campaign of 1812 from the battle of Borodino to the expulsion of the French proved that the

الجزء الثالث

الفصل الأول

إن معركة بورودينو وثالثتها: الاستيلاء على مدينة موسكو وتراجع الفرنسيين من دون معارك جديدة، تشكل ظاهرة من أعظم الظواهر التعليمية في التاريخ.

يحقق جيش نصرًا، فلا تلبث حقوق الغالب أن تفرض على حساب المغلوب. ولا يمر جيش بهزيمة حتى يفقد شعب ذلك الجيش حقوقه بنسبة الهزيمة. فإذا كان الإخفاق كاملاً، يخضع الوطن تماماً.

ولقد كان الأمر كذلك بحسب التاريخ منذ أقدم العصور وحتى أيامنا هذه. وحروب نابليون كلها ليست إلا تأكيداً لهذه القاعدة. فبقدر ما تهزم جيوش النمسا، تفقد النمسا حقوقها، في حين تزيد فرنسا من حقوقها وقوتها. ولقد قضت انتصارات الفرنسيين في أينا وأوثيرشتادت على الوجود المستقل لبروسيا.

ولكن بعد حين، عام 1812، انتصر الفرنسيون قرب موسكو. احتلت موسكو، ولكن بدا أنه، من دون معارك جديدة، ليست روسيا هي التي كفت عن البقاء، بل الجيش الفرنسي المؤلف من ستمائة ألف مقاتل.

فبعد انتصار الفرنسيين في بورودينو، لم تقع معركة واحدة شاملة، بل ولا حتى معركة على جانب من الأهمية، حتى إن الجيش الفرنسي كف عن الوجود. وكانت هذه الحرب من أعظم الحروب المعروفة.

إن فترة حملة 1812 التي تبدأ من معركة بورودينو إلى طرد الفرنسيين،

winning of a battle does not produce a conquest and is not even an invariable indication on conquest; it proved that the force which decides the fate of people lies not in the conquerors, nor even in armies and battles, but in something else.

أثبتت أن كسب معركة لا يؤدي إلى فتح بلد وإخضاعه، بل وحتى ليس هناك دلالة على الإخضاع؛ إنها برهنت على أن القوة التي تقرر مصير شعب ما لا تكمن في الغزاة وحتى لا في جيوشهم ومعاركهم، بل تكمن في شيء ما آخر.

www.liilas.com/vbb3
RAYAHEEN

Chapter Two

In wars that take on a national character, instead of two crowds opposing each other, the men disperse, attack singly, run away when attacked by stronger forces, but again attack when opportunity offers. This was done by the guerrillas in Spain, by the mountain tribes in the Caucasus, and by the Russians in 1812.

People have called this kind of war 'guerrilla warfare' and assume that by so calling it they have explained its meaning.

The tactical rule that an army should act in masses when attacking and in smaller groups in retreat unconsciously confirms the truth that the strength of an army depends on its spirit. To lead men forward under fire more discipline (obtainable only by movement in masses) is needed than is needed to resist attacks. But this rule which leaves out of account the spirit of the army continually proves incorrect, and is in particularly striking contrast to the facts when some strong rise or fall in the spirit of the troops occurs, as in all national wars.

The French, retreating in 1812 – though according to tactics they should have separated into detachments to defend themselves – congregated into a mass because the spirit of the army had so fallen that only the mass held the army together. The Russians, on the contrary, ought, according to tactics, to have attacked in mass, but in fact; they split up into small

الفصل الثاني

في الحرب التي تتخذ صفة قومية، بدلاً من مقارعة العدد بالعدد، ينقسم الرجال إلى فصائل صغيرة ويهاجمون منفردين ويفرون إذا ما هوجموا من قبل قوات عسكرية أشد قوة منهم، ليعودوا إلى الهجوم حالما تسنح الفرصة بذلك. هذا ما فعله رجال العصابات في إسبانيا، وقبائل الجبال في القوقاز، والروسيون عام 1812.

ولقد سمى الناس هذه الطريقة في القتال بـ "حرب العصابات"، وافترضوا أنهم وضحو معناها بهذه التسمية.

والقاعدة التكتيكية التي تفيد أن على الجيش العمل بصور كبيرة أثناء الهجوم، وبمجموعات صغيرة أثناء الانسحاب، تؤكد من دون وعي الحقيقة في أن قوة جيش ما تتوقف على المعنويات التي تحمسه. ولكي تقود رجالاً تحت النيران، يقتضي ذلك نظاماً أكثر من قيادتهم لصد هجوم، وهذا النظام يتطلب حركة جماعية. لكن هذه القاعدة التي تغفل معنويات الجيش، دائماً تثبت أنها على خطأ، وأنها على وجه الدقة، معارضة تماماً للوقائع، حينما ترتفع أو تهبط كثيراً معنويات الجنود، مثلما يحدث في كل الحروب القومية عامة.

خلال تدهورهم عام 1812، أخذ الفرنسيون – الذين كان عليهم تبعاً لقواعد التكتيك أن ينفصلوا إلى مجموعات لكي يدافعوا عن أنفسهم – يحتشدون على شكل كتل كبيرة، لأن معنويات الجنود تدنت كثيراً بحيث أن التكتل هو ما أبقى الجيش متحداً. أما الروس، فعلى العكس، كان عليهم، تبعاً لمبادئ التكتيك، الهجوم كتلة واحدة، لكنهم في الواقع تبعثروا في مجموعات صغيرة لأن معنوياتهم

units, because their spirit had so risen that separate individuals, without orders, dealt blows at the French without needing any compulsion to induce them to expose themselves to hardships and dangers.

كانت على درجة من الارتفاع، حتى أن الأشخاص المستقلين ما كانوا في حاجة إلى صدور الأوامر ليوجهوا ضربات إلى الفرنسيين ولا في حاجة لأي دافع يحثهم على تعريض أنفسهم للمصاعب والمخاطر.

Chapter Three

The so-called partisan war began with the entry of the French into Smolensk.

Before partisan warfare had been officially recognized by the government, thousands of enemy stragglers, marauders, and foragers had been destroyed by the Cossacks and the peasants, who killed them off as instinctively as dogs worry a stray mad dog to death. Denis Davydov, with his Russian instinct, was the first to recognize the value of this terrible cudgel which regardless of the rules of military science destroyed the French, and to him belongs the credit of taking the first step towards regularizing this method of warfare.

On August 24th, Davydov's first partisan detachment was formed, and then others were recognized. The further the campaign progressed, the more numerous these detachments became.

The partisan warfare flamed up most fiercely in the latter days of October. Its first period had passed, when the partisans themselves, amazed at their own boldness, feared every minute to be surrounded and captured by the French.

On October 22nd, Denisov (who was one of the irregulars) was with his group at the height of enthusiasm. Since early morning, he and his party had been on the move. All day long he had been watching, from the forest that skirted the high road, a large French convoy of cavalry baggage and Russian prisoners separated from the rest of the army, which – as was

الفصل الثالث

بدأت الحرب المسماة بحرب الأنصار، مع دخول الفرنسيين إلى سمولنسك.

قبل اعتراف الحكومة رسمياً بحرب الأنصار، فُتِكَ بالآلاف من جنود الأعداء، المنتشرين في غير نظام والطامعين في الغنائم، والباحثين عن العلف أو الطعام، بواسطة القوزاقين والفلاحين، الذين قتلوهم بصورة غريزية مثلما يُنهك الكلاب كلباً مسعوراً حتى الموت. وكان دينيس دايفدوف، بغريزته الروسية، أول من أدرك القيمة الرهيبة للهراوة التي كانت تبيد الفرنسيين بصرف النظر عن قواعد العلم العسكري، وإليه يرجع فضل القيام بالخطوة الأولى لتنظيم هذا النوع من القتال.

وفي الرابع والعشرين من آب (أغسطس)، نُظِّمَت الكتيبة الأولى من أنصار دايفدوف وتبعه آخرون نهجوا نهجه. وكلما تقدَّمت الحملة، ازداد عدد هذه الكتائب.

خلال أيام تشرين الأول (أكتوبر) الأخيرة، بلغت حرب الأنصار الأوج. لقد اقتضى ذلك الوقت الذي كان الأنصار أنفسهم في دهشة لجرأتهم، يخشون في كل لحظة أن يطوقهم الفرنسيون ويأسروهم.

وفي الثاني والعشرين من تشرين الأول (أكتوبر)، وجد دينيسوف نفسه (وكان في عداد الأنصار) وجماعته أنفسهم في ذروة الحماسة. لقد كان ورجاله يتحركون منذ الصباح الباكر. كان طيلة النهار يراقب من الغابة المهاذية للطريق العام قافلة فرنسية فيها عتاد للفرسان وأسرى روسيون قد انفصلت عن بقية

learnt from spies and prisoners – was moving under a strong escort to Smolensk.

Through these forests Denisov and his party rode all day, never losing sight of the moving French. That morning, Cossacks of Denisov's party had seized and carried off into the forest two wagons loaded with cavalry saddles, which had stuck in the mud not far from Mikulino where the forest ran close to the road. Since then, and until evening, the party had watched the movements of the French without attacking. It was necessary to let the French reach Shamshevo quietly without alarming them and then, after joining Dolokhov who was to come that evening to a consultation at a watchman's hut in the forest a verst from Shamshevo, to surprise the French at dawn, fall on their heads from two sides, and rout and capture them all at one blow.

In their rear, two versts from Mikulino where the forest came right up to the road, six Cossacks were posted to report at once if any fresh columns of French should show themselves.

الجيش في طريقها إلى سمولنسك، تواكبها قوة كبيرة من الحرس بحسب معلومات الجواسيس والأسرى الهاريين.

عبر هذه الغابات كان دينيسوف وزمرته يتوغلون طوال النهار، من دون أن تغيب القافلة الفرنسية المتحركة عن أعينهم. وفي ذلك الصباح، غير بعيد عن ميكولينو، حيث الغابة تمتد قريباً من الطريق، أسر قوزاقو دينيسوف عربتي نقل كانتا عالقتين في الوحل، محملتين بسروج للجبياد، واقتادوهما إلى الغابة. ومنذ ذلك الحين وحتى المساء، ظلت الزمرة تراقب تحركات الفرنسيين من دون أن تلجأ إلى الهجوم. كان من الضروري السماح للفرنسيين ببلوغ شامشيفو بهدوء، من دون إدخال الذعر إلى نفوسهم، وحيث بعد الاتصال بدولوخوف الذي كان من المفترض أن يأتي ذلك المساء لإجراء مشاورات في كوخ حارس في الغابة على بعد فرست من شامشيفو، ومفاجأة الفرنسيين عند الفجر، والاقتراض على رؤوسهم من ناحيتين، حيث يهزمونهم هزيمة نكراء ويأسرونهم كلهم في ضربة واحدة.

وخلفهم، على بعد فرستين من ميكولينو، في المكان الذي تتقدم فيه الغابة حتى تبلغ الطريق، وضعوا ستة من القوزاقيين مهمتهم إخطار رؤسائهم حالما تظهر على الطريق أية أرتال فرنسية جديدة.

Chapter Four

Behind them along the narrow, sodden, cut-up forest road came hussars in threes and fours, and then Cossacks, some in felt cloaks, some in French greatcoats, and some with horse-clothes over their heads. The horses, being drenched by the rain, all looked black whether chestnut or bay. Their necks, with their wet close-clinging manes, looked strangely thin. Clothes, saddles, reins, were all wet, slippery, and sodden, like the ground and the fallen leaves that strewed the road.

Denisov was out of sorts both because of the rain and also from hunger (none of them had eaten anything since morning), and yet more because he had still no news from Dolokhov, and the man sent to capture a 'tongue' had not returned.

On coming to a path in the forest along which he could see far to the right, Denisov stopped.

'There's someone coming,' said he.

The esaul looked in the direction Denisov indicated.

'There are two, an officer and a Cossack. But it is not presupposable that it is the lieutenant-colonel himself,' said the esaul.

The approaching riders, having descended a decline, were no longer visible, but they reappeared a few minutes later. In the front rode an officer. Behind him a Cossack. The officer, a very young lad with a broad rosy face and keen merry eyes, galloped up to Denisov and handed him a sodden envelope.

الفصل الرابع

وفي أعقابهم على طول طريق الغابة الضيق، المنحرف، المشبع بالماء، أخذ الفرسان يتقدمون في الطليعة، ثلاثة أو أربعة معاً، ومن ورائهم القوزاقيون، بعضهم في معاطف فضفاضة وبعضهم في معاطف فرنسية، وبعضهم كسوة الجياد على رؤوسهم. وكانت الجياد المبللة بالمطر تبدو كلها سوداء سواء أكان لونها كستائياً أم أشقر. وكانت رقابها تبدو نحيلة بشكل غريب لكثرة ما أصاب شعر أعناقها من بلل. كانت الملابس والسروج والأعنة كلها مبللة، لزجة، ومشبعة بالماء، مثل الأرض والأوراق المتناثرة على الطريق.

لم يكن دينيسوف على ما يرام بسبب المطر وسبب الجوع أيضاً (لم يتناول أي منهم الطعام منذ الصباح) وبصورة خاصة لأنه لم يتلق أي خير من دونلوكوف ولأن الرجل الذي أرسله ليجيء بـ"لسان" لم يعد بعد.

ولما بلغ معبراً في الغابة استطاع منه الرؤية إلى البعيد نحو اليمين، توقفت دينيسوف وقال:

— إن شخصاً ما قادم.

نظر رئيس القوزاقين في الاتجاه الذي أشار إليه دينيسوف، وقال:

— هناك اثنان، ضابط ورجل قوزاقي. غير أنه لا ينبغي الافتراض مسبقاً أنه المقدم نفسه.

توارى الفارسان المتقدمان عن النظر لدى النزول على منحدر، لكنهما ظهرا ثانية بعد دقائق قليلة. بدا في المقدمة ضابط، وظهر من ورائه قوزاقي. اقترب الضابط، وهو شاب ذو وجه كبير متورد وعينان حادتان مرحتان، من دينيسوف وسلمه ظرفاً مشبعاً بالماء.

'From the general,' said the officer. 'Please excuse its not being quite dry.'

'Wostov! Petya!' exclaimed Denisov, having run through the dispatch. 'Why didn't you say who you were?' and turning with a smile, he held out his hand to the lad.

The officer was Petya Rosyov.

Petya began telling him how he had already been in a battle near Vyazma, and how a certain hussar had distinguished himself there.

'Well. I am glad to see you,' Denisov interrupted him, and his face again assumed its anxious expression.

'Michael Feoklitych,' said he to the esaul, 'this is again from that German, you know. He' – he indicated Petya – 'is serving under him.'

And Denisov told the esaul that the dispatch just delivered was a repetition of the German general's demand that he should join forces with him for an attack on the transport.

'If we don't take it to-morrow he'll snatch it from under our noses,' he added.

'But, just what did the general tell? To return at once?' asked Denisov.

'He gave me no instructions. I think I could?'

'Well, all wight,' said Denisov.

And turning to his men, he directed a party to go on to the

قال:

– من جانب الجنرال. اعذرني لأنه ليس جافاً تماماً.

وفجأة هتف دينيسوف بعد أن قرأ الرسالة:

– روستوف! بيتيا! لماذا لم تقل من أنت؟

كان الضابط بيتيا روستوف. ثم استدار إلى ناحية بيتيا وعلى وجهه ابتسامة، مدّ يده إليه.

وشرع بيتيا يخبره كيف خاض معركة بالقرب من فيازما، وكيف امتاز أحد الفرسان هناك.

قاطعه دينيسوف وقد استعاد وجهه تعبيره القلق:

– حسناً، إنني مسرور برؤيتك.

وقال وهو يلتفت إلى رئيس القوزاقين مساعده:

– يا ميخائيل فيوكليتيتش، إن الرسالة من الألماني. إنه تحت إمرته.

وأخبر دينيسوف رئيس القوزاقين أن الرسالة التي تلقاها الآن كانت نسخة عن أمر من الجنرال الألماني بالالتحاق به لمهاجمة القافلة. أضاف يقول:

– إذا لم نستول عليها غداً، فسوف يتزعمها من تحت أنوفنا.

سأل دينيسوف:

– نعم. ولكن ما الأوامر التي أعطاه لك الجنرال بالضبط؟ أن تعود فوراً؟

– هو لم يعطني أي أمر. أظن أنني أستطيع أن أبقى هنا؟

فأجاب دينيسوف:

– حسناً، اتفقنا.

وبعد أن التفت إلى رجاله، أصدر أمراً إلى جماعته بالذهاب إلى مكان

halting-place arranged, near the watchman's hut in the forest, and told the officer on the Kirghiz horse to go and find out where Dolokhov was and whether he would come that evening. Denisov himself intended going with the esaul and Petya to the edge of the forest.

التوقف المتفق عليه، بالقرب من كوخ الحارس في الغابة، وطلب من الضابط الذي امتطى الحصان القيرغيزي أن يذهب للبحث عن دولوخوف لمعرفة مكان وجوده وما إذا كان سيأتي خلال تلك الأمسية. وكان هو نفسه بنوي الذهاب مع رئيس القوزاقين وييتيا إلى تخوم الغابة.

Chapter Five

The rain had stopped, and only the mist was falling and drops from the trees. Denisov, the esaul, and Petya rode silently, following the peasant in the knitted cap who, stepping lightly with out-turned toes and moving noiselessly in his bast shoes over the roots and wet leaves, silently led them to the edge of the forest.

'Bwing the pwisoner here,' said Denisov in a low voice, not taking his eyes off the French.

Petya, rapidly turning his head, looked now at the drummer-boy, now at Denisov, now at the esaul, and now at the French in the village and along the road, trying not to miss anything of importance.

'Whether Dolokhov comes or not, we must seize it, eh?' said Denisov with a merry sparkle in his eyes.

'It is very suitable spot,' said the esaul.

'We'll send the infantwy down by the swamps,' Denisov continued. 'They'll cweep up to the garden; you'll wide up from there with the Cossacks' – he pointed to a spot in the forest beyond the village – 'and I with my hussars from here. And at the signal shot...'

الفصل الخامس

كف المطر عن البطول لكن الضباب كان يغطي الأرض وقطرات الماء تساقط من الأغصان. أخذ دينيسوف والرئيس القوزاقي وبيتيا يتقدمون بصمت وراء الفلاح ذي القلنسوة الذي كان، بمعداته المصنوع من الليف، يمشي بحفاة ومن دون صوت على الجذور والأوراق المبللة باتجاه تخوم الغابة.

قال دينيسوف بصوت خافت من دون أن يبارح الفرنسيين بعينه:
– جيئوا بالسجين إلى هنا.

بعد أن أدار بيتيا رأسه بسرعة، راح ينظر حيناً إلى الصبي – الطبال وحيناً آخر إلى دينيسوف، تارة إلى الرئيس وتارة أخرى إلى الفرنسيين المنتشرين في القرية وعلى الطريق، ساعياً إلى أن لا يضع شيئاً مما يرى.

قال دينيسوف وقد أضاء عينيه بريق من المرح:

– سواء أتى دولوخوف أو لم يأت، يجب مهاجمتهم، أليس كذلك؟
فرد الرئيس:

– نعم، فالمكان مناسب جداً.

وتابع دينيسوف:

– نحن سنرسل المشاة من جهة المستنقعات وهم سيتسللون حتى يبلغوا الخديقة.

وأضاف وهو يشير إلى الغاية وراء القرية:

– وأنت ستجبه مع القوزاقيين من هناك، أما أنا فسأنتطلق مع فرساني من هنا. ولدى أول إشارة من طلقة نارية...

'The hollow is impassable – there's a swamp there,' said the esaul. 'The horses would sink. We must ride round more to the left...'

While they were talking in undertones, the crack of a shot sounded from the low ground by the pond, a puff of white smoke appeared, and another, and the sound of hundreds of seemingly merry French voices shouting together came up from the slope. For a moment, Denisov and the esaul drew back. They were so near that they thought they were the cause of the firing and shouting. But the firing and shouting did not relate to them. Down below, a man wearing something red was running through the marsh. The French were evidently firing and shouting at him.

'Why, that's our Tikhon,' said the esaul.

Tikhon Shcherbaty was one of the most indispensable men in their band. He was a peasant from Pokrovsk, near the river Gzhat. When Denisov had come to Pokrovsk at the beginning of his operations and had as usual summoned the village Elder and asked him what he knew about the French, the Elder had replied: Tikhon Shcherbaty was the only man who dealt with such matters. Denisov had Tikhon called, and having praised him for his activity, said a few words in the Elder's presence about loyalty to the Tsar and the country and the hatred of the French all sons of the fatherland should cherish.

'We don't do the French any harm,' said Tikhon, evidently frightened by Denisov's words. 'We only fooled about with the lads for fun, you know. We killed a score or so of "moreoderes", but we did no harm else...'

قال الرئيس:

– لا يمكن المرور عبر الصدع فهناك مستنقع، وستعرض الجياد للغرق فيه. لذلك يجب الالتفاف نحو اليسار.

وبينما هما يتحدثان بنبرة خافتة، دوى في أعماق الجانب الآخر المحاذي للبحيرة طلق ناري تبعته سحابة صغيرة من الدخان الأبيض، ثم طلق ثان، وبعده أطلق مئات من الفرنسيين المرحين أصواتاً من المنحدر. تراجع دينيسوف والرئيس إلى الوراء للوهلة الأولى. لقد كانا قريين جداً من العدو حتى خيل إليهما أنهما كانا سبب الصراخ وإطلاق النار. ولكن لم يكن السبب متعلقاً بهما. فسي الأسفل، كان رجل مرتدياً ألبسة حمراء يركض في المستنقع. ويظهر أن الفرنسيين كانوا يطلقون النار عليه ويصرخون له.

قال الرئيس:

– ولكن هذا رجلنا تikhون.

كان تikhون شترباتي واحداً من أكثر أعضاء الزمرة أهمية. إنه فلاح من بوكروفسك قرب نهر "جيات". وعندما وصل دينيسوف في بدء عملياته إلى بوكروفسك واستقدم تبعاً للعادة زعيم القرية (بحكم السن والخبرة) ليسأله عما يعرفه عن الفرنسيين، أجابه الزعيم: إن تikhون شترباتي، هو الوحيد في القرية الذي يهتم بهذه الأمور. حيثُ استدعى دينيسوف تikhون، وبعد أن امتدحه لنشاطه، قال له بحضور الزعيم بضع كلمات عن الإخلاص للقيصر والوطن وعن الحقد على الفرنسيين الذي يجب أن يعتلج في قلوب جميع أبناء الوطن الأم.

قال تikhون وقد بان أن كلمات دينيسوف قد ألقت في نفسه الخوف:

– إننا لا نسيء إلى الفرنسيين. ولقد عشنا مع الصيبة على سبيل اللهو، كما تعلم. قتلنا عدداً كبيراً من "النهابين"، وباستثناء ذلك، لم نؤذ أحداً منهم قط.

Tikhon did not like riding, and always went on foot, never lagging behind the cavalry. He was armed with a musketoon (which he carried rather as a joke), a pike and an axe.

'It won't hurt devil – he's as strong as a horse!' they said of him.

'Hallo, mate! Never again? Gave you a twist?' the Cossacks would banter him. And Tikhon, making faces, pretended to be angry and swore at the French with the funniest curses.

لم يكن تيخون يحب ركوب الجياد، بل كان يمضي دائماً سيراً على الأقدام ولكن من دون أن يترك الفرسان يسبقونه. كان مسلحاً ببنديقة (يحملها على سبيل المزاح) وبرمح وفأس.

كانوا يقولون عنه:

– ماذا يمكن أن يضر هذا الشيطان – إنه قوي كالحصان!

كان القوزاقيون يقولون له وهم يقهقهون:

– حسناً، أيها الرفيق، ليس ثانية؟ هل تسبوا لك بالتواء؟ فيعبس تيخون متظاهراً بالغضب ثم يوجه إلى الفرنسيين أقذع السباب وأغلظه.

Chapter Six

'Well, where did you disappear to?' inquired Denisov.

'Where did I disappear to? I went to get Frenchmen,' answered Tikhon boldly and hurriedly, in a husky but melodious bass voice.

'Why did you push yourself in there by daylight? You ass! Well, why haven't you taken one?'

'Oh, I took one all right,' said Tikhon.

'Where is he?'

'You see, I took him first thing at dawn,' Tikhon continued, 'I took him into the forest. Then I see he's no good and think I'll go and fetch a likelier one.'

'You see?... What a wogue – it's just as I thought,' said Denisov to the esaul. 'Why didn't you bring that one?'

'What was the good of bringing him? That one wouldn't have done for you.'

'What a bwute you are!... Well?'

'I went for another one,' Tikhon continued, 'and I crept like this through the wood and lay down.' (He suddenly lay

الفصل السادس

سأل دينيسوف:

– حسناً، أين اختفيت؟

أجاب تيخون بحماسة وجرأة بصوت أجش منخفض برغم رخامته:

– أين اختفيت؟ لقد ذهبت من أجل مطاردة الفرنسيين.

– ولماذا تقحم نفسك هناك في وضّح النهار؟ أنت أحمق! حسناً، لماذا لم

تأسر أحداً؟

قال تيخون:

– بلى، أسرت واحداً.

– أين هو؟

وتابع تيخون:

– أنت تعلم، لقد أطبقت على واحد الفجر. أخذته إلى الغابة. لكنني

اكتشفت بعد حين أنه لا ينفع لشيء وفكرت وقلت لنفسني: سأذهب وأتي بآخر،

أفضل منه.

فقال دينيسوف للرئيس:

– أترى؟ يا للنذل – ما حسبه تماماً. ولكن لماذا لم تأتني به إذن؟

– وأية فائدة من إحضاره؟ لم يكن ليفيد بشيء.

– يا لك من حيوان!... وبعد؟

وتابع تيخون:

– بحثت عن آخر، وقد زحفت هكذا في الغابة ثم استلقيت (وألقى تيخون

down on his stomach with a supple movement to show how he had done it.) 'One turned up and I grabbed him, like this.' (He jumped up quickly and lightly.) * "Come along to the colonel," I said. He starts yelling, and suddenly there were four of them. They rushed at me with their little swords. So I went for them with my axe, this way: "What are you up to?" says I. "God be with you!" shouted Tikhon.

'Don't play the fool!' said Denisov, coughing angrily. 'Why didn't you bring the first one?'

'Oh, but he was a regular good-for-nothing,' said Tikhon.

'You are a brute!' said Denisov. 'I wanted to question...'

'Shout loud at them,' he says, 'and you'll take them all,' Tikhon exclaimed.

'I'll give you a hundred sharp lashes - that'll teach you to play the fool!' said Denisov severely.

'But why are you angry?' remonstrated Tikhon, 'just as if I'd never seen your Frenchmen! Only wait till it gets dark and I'll fetch any of them if you want - three if you like.'

The officer who had been sent to inquire, met Denisov on the way with news that Dolokhov was soon coming and that all was well with him.

Denisov at once cheered up and calling Petya to him, said: 'Well, tell me about yourself.'

بنفسه فجأة على الأرض على بطنه بحركة مرنة ليشرح كيف فعل ذلك) ثم ظهر واحد فأسكت به هكذا (قفز برشاقة على قدميه وهو ينطق بهذه الكلمات) وقلت له: هيا بنا، إلى الكولونيل. لكنه بدأ بالصراخ، فأتى أربعة آخرون. اندفعوا عليّ بسيوفهم الصغيرة. لذا، واجهتهم بفأسي - هكذا وأنا أقول: ماذا تريدون؟ وصرخ تikhon: ليكن الله معكم!

قال دينيسوف وهو يسعل بغضب:

- لا تصنع الغباء! لماذا لم تأتني بالأسير الأول؟

قال تikhon:

- لكنه ما كان يصلح لشيء حقاً.

فقال دينيسوف:

- أيها الحيوان! كنت أريد استجوابه...

فقال تikhon:

- اشرعوا بصرخة عالية وضربة طيبة وستنالونهم جميعاً.

هتف دينيسوف بصرامة:

- انتظر، سوف أمر بجلدك مئة جلدة - إن ذلك سوف يعلمك كيف تتغايى!

احتج تikhon قائلاً: - لكن لماذا أنت غاضب؟ كأنني لا أعرف الفرنسيين

الذين لديك! فقط انتظر حتى يعم الظلام، وحينئذ أتيك بأي واحد منهم إذا شئت - بثلاثة إذا أردت.

التقى الضابط المرفد بمهمة الاستقصاء دينيسوف على الطريق ليعلمه بأن

دولوخوف سيصل بعد حين وأن كل شيء على ما يرام من ناحيته.

وفي الحال اتبسطت أسارير دينيسوف، فنادى بيتيا إليه وقال له:

- هيا، حدثني عنك.

Chapter Seven

Petya, having left his people after their departure from Moscow, joined his regiment and was soon taken as orderly by a general commanding a large guerrilla detachment. From the time he received his commission, and especially since he had joined the active army and taken part in the battle of Vyazma, Petya had been in a constant state of blissful excitement at being grown up, and did his best not to miss any chance to do something really heroic.

When on the 21st of October his general expressed a wish to send somebody to Denisov's detachment, Petya begged so piteously to be sent that the general could not refuse. Before they had ridden to the outskirts of the forest, Petya had considered that he must carry out his instructions strictly and return at once. But when he saw the French and saw Tikhon, and learnt that there would certainly be an attack that night, he decided, with the rapidity with which young people change their views, that the general, whom he had greatly respected till then, was a rubbishy German, that Denisov was a hero, the esaul a hero, and Tikhon a hero too, and that it would be shameful for him to leave them at a moment of difficulty.

'So then, what do you think, Vasili Dmitrich?' said he to Denisov, 'it's all right my staying a day with you?'

And not waiting for a reply he answered his own question: 'You see I was told to find out – well, I am finding

الفصل السابع

التحق بيتيا بفوجيه بعد أن ترك أهله إثر رحيلهم من موسكو، ولم يلبث أن رأى نفسه يرقى إلى رتبة ضابط ارتباط لدى جنرال أمر كتيبة رجال كبيرة يمارسون حرب العصابات. ومنذ أن تلقى أمر تفويضه، وعلى الأخص منذ أن انضم إلى الجيش العامل وشارك في معركة فيازما، أصبح بيتيا في حالة من الحماسة المشبعة بالفرح كونه أصبح رجلاً، وبذل ما في وسعه لانتهاز أية فرصة يستطيع أن يقوم فيها بعمل بطولي حقيقي.

ولما أعرب جنرال يوم 21 تشرين الأول (أكتوبر) عن رغبته في إيفاد أحدهم إلى كتيبة دينيسوف، سأله بيتيا أن يوفده بلهجة شديدة التوسل حتى أن الجنرال لم يرفض طلبه. وقبل أن يطلقوا إلى أطراف الغابة، فكّر بيتيا في أن عليه تنفيذ التعليمات بكل دقة وأن يعود فوراً. لكنه عندما رأى الفرنسيين ورأى تيخون، وعندما علم أنهم سيهاجمون بالتأكيد تلك الليلة، قرر، بالسرعة التي يغير بها الشباب آراءهم، أن الجنرال، الذي يكنّ له بالغ الاحترام، حتى تلك اللحظة، ليس أكثر من ألماني قذر، في حين أن دينيسوف كان بطلاً وكذلك رئيس القوزاقيين وتيخون أيضاً، وأنه سيكون عاراً عليه أن يغادرهم في تلك المرحلة الصعبة في تطور الأحداث.

وجه السؤال إلى دينيسوف:

– ما قولك يا فاسيلي دميتريتش، هل أستطيع أن أبقى يوماً آخر هنا معك؟

وبدلاً من أن ينتظر الجواب، أجاب نفسه بنفسه:

– أنت تعلم أنهم أرسلوني للاستعلام – حسناً، إنني أستعلم... بيد أنه يجب

out... Only do let me into the very... into the chief... I don't want a reward... But I want...'

'Heavens! I was quite forgetting,' he suddenly cried. 'I have some raisins, fine ones; you know, seedless ones. We have a new sutler and he has such capital things. I bought ten pounds. I am used to something sweet. Would you like some?...' and Petya ran out into the passage to his Cossack and brought back some bags which contained about five pounds of raisins. 'Have some, gentlemen, have some!'

The sound of bare feet splashing through the mud was heard in the darkness, and the drummer-boy came to the door.

'Ah, c'est vous!' said Petya. 'Voulez-vous manger? N'ayez pas peur, on ne vous fera pas de mal,' he added shyly and affectionately, touching the boy's hand. 'Entrez, entrez.'

'Merci, monsieur,' said the drummer-boy in a trembling almost childish voice.

أن تضعوني في المكان الأكثر... الأكثر أهمية... إنني لا أبحث عن مكافأة...
لست أريد إلا...
وفجأة هتف:

– يا إلهي، لقد نسيت تماماً! لدي كمية من الزبيب الرائع، لو تعلمون، الخالي من البزور. لدينا بمون جديد لديه أشياء ممتازة، ولقد اشتريت عشرة أرطال. إنني معتاد على الحلويات. هل ترغبون في تناول شيء منها؟
وعلى الأثر، هرع بيتيا إلى الباب حيث ينتظر تابعه القوزاقي وعاد يحمل أكياساً فيها أكثر من خمسة أرطال من الزبيب.

– كلوا ما تشتهون أيها السادة. كلوا ما تشتهون!
سُمعت خطوات في الظلام وراحت أقدام حافية تخوض في الطين، ثم بدا الصبي – الطبال أمام الباب.

قال بيتيا:

– آه، هذا أنت! هل تريد أن تأكل؟

وأضاف بحياء ومحبة وهو يلمس يد الصبي:

– لا تخف، لن نسيء إليك. ادخل، ادخل.

أجاب الصبي – الطبال بصوت مرتجف أقرب إلى صوت الأطفال:

– شكراً يا سيدي.

Chapter Eight

The arrival of Dolokhov diverted Petya's attention from the drummer-boy, to whom Denisov had had some mutton and drink given, and whom he had had dressed in a Russian coat so that he might be kept with their band and not sent away with the other prisoners.

Dolokhov's appearance amazed Petya by its simplicity.

'That's so. But we must know what troops they are and their numbers,' said Dolokhov. 'It will be necessary to go there. We can't start the affair without knowing for certain how many of them there are. I like to work accurately. Here now - wouldn't one of these gentlemen like to ride over the French camp with me? I have brought a spare uniform.'

'I, I... I'll go with you!' cried Petya.

'There's no need for you to go at all,' said Denisov.

'I like that!' exclaimed Petya. 'Why shouldn't I go?'

'Because it's useless.'

'Have you had that youngster with you long?' Dolokhov asked Denisov.

الفصل الثامن

حوّل وصول دولوخوف اهتمام بيتيا عن الصبي - الطبال، الذي أمر دينيسوف أن يعطى شراباً وشريحة من لحم الخروف، وأن يجعلوه بليس معطفاً روسياً وبذلك يبقى في زمريهم ولا يُبعد مع المساجين الآخرين. ولقد أدهش دولوخوف بيتيا ببساطة مظهره.

قال دولوخوف:

- الأمر هكذا. لكن لا بد لنا أن نعرف ماهية القوات المسلحة وعددها. سيكون من الضروري الذهاب إلى هناك. إذ لا يمكن الاندفاع في مثل هذا العمل من دون التزود بهذه التفصيلات الدقيقة. إنني أحب أن أعمل بدقة وبشكل صحيح. هيا - ألا يوجد بين هؤلاء السادة واحد يرغب في مرافقتي إلى المعسكر الفرنسي؟ إن لدي بزة رسمية إضافية.

هتف بيتيا:

- أنا، أنا... أنا سأذهب معك.

قال دينيسوف:

- لست في حاجة قط إلى الذهاب إلى هناك.

هتف بيتيا:

- إنني أرغب في أن أفعل ذلك! ولماذا لا يجب أن أذهب.

- لأن هذا عديم النفع.

ثم سأل دولوخوف دينيسوف:

- هل أسرت هذا الغلام منذ وقت طويل؟

'He was taken to-day but he knows nothing. I'm keeping him with me.'

'Yes, and where do you put the others?' inquired Dolokhov.

'Where? I send them away and take a receipt for them,' shouted Denisov, suddenly flushing. 'And I say boldly that I have not a single man's life on my conscience. Would it be difficult for you to send thirty or three-hundred men to town under escort, instead of staining the honour of a soldier?'

'That kind of amiable talk would be suitable from this young count of sixteen,' said Dolokhov with cold irony, 'but it's time for you to drop it.'

'Why, I've not said anything! I only say that I'll certainly go with you,' said Petya.

'Well, are you coming with me?' Dolokhov asked Petya.

'I? Yes, yes, certainly!' cried Petya, blushing almost to tears.

And to all Denisov's persuasions, Petya replied that he too was accustomed to do everything accurately and not just anyhow, and that he never considered personal danger.

'For you'll admit that if we don't know for sure how

– لقد تم أسره اليوم، لكنه لا يعرف شيئاً. إنني أحفظ به إلى جانبي.

فسأل دولوخوف:

– أجل، والآخرين، أين تضعهم؟

هتف دينيسوف فجأة وقد تضرج وجهه:

– أين أضعهم؟ إنني أبعدهم لقاء وصل بالاستلام، وأستطيع أن أقول بجرأة إن ضميري غير مثقل بمقتل رجل واحد. أقول لك بصراحة إن من الأفضل إرسال ثلاثين رجلاً بل حتى ثلاثمائة تحت حراسة قوية إلى المدينة على تلويت شرف جندي؟

رد دولوخوف بسخرية باردة:

– إن هذه الأقوال اللطيفة جديرة بهذا الكونت الشاب ذي الستة عشر عاماً.

لكن حان الوقت لكي تتخلي أنت عنها.

فقال بيتيا:

– إنني لم أقل شيئاً مطلقاً! أنا أقول فقط إنني سأذهب معك بالتأكيد.

سأل دولوخوف بيتيا:

– حسناً، هل ستأتي معي؟

هتف بيتيا وقد تضرج وجهه حتى كادت الدموع تتساقط من عينيه:

– أنا؟ نعم، نعم، من دون ريب.

ولقد رد بيتيا على كل ما قاله دينيسوف ليثبه عن عزمه، بأنه هو أيضاً معتاد على تنفيذ عمله بعناية ودقة لا أن يتركه للحظ، وأنه على أية حال لا يفكر أبداً في الخطر الذي يمكن أن يتعرض له شخصياً.

وأضاف بيتيا:

– وإنك سوف تُسلم بأننا إذا لم نعرف بالضبط عددهم هناك... فإن حياة

many of them there are... hundreds of lives may depend on it, while there are only two of us. Besides, I want to go very much, and certainly will go, so don't hinder me,' said he. 'It will only make things worse...'

المئات من رجالنا قد تكون متوقعة على ذلك، بينما نحن لسنا أكثر من اثنين نعرض أنفسنا للخطر، ثم إن بي رغبة كبيرة في الذهاب إلى هناك وبالتأكيد سوف أذهب مهما كلف الأمر، فلا تستوقفني أكثر مما فعلت لأنه لن ينجم عن ذلك إلا الأسوأ...

Chapter Nine

Dolokhov told the Cossacks accompanying him to await him there and rode on at a quick trot along the road to the bridge. Petya, his heart in his mouth with excitement, rode by his side.

'If we're caught I won't be taken alive! I have a pistol,' whispered he.

'Don't talk Russian,' said Dolokhov in a hurried whisper.

The black figure of a sentinel stood on the bridge.

'*Mot d'ordre.*'

Dolokhov reined in his horse and advanced at a walk.

'*Dites donc, le colonel Gérard est ici?*' he asked.

'*Mot d'ordre.*' repeated the sentinel, barring the way and not replying.

'*Quand un officier fait sa ronde, les sentinelles ne demandent pas le mot d'ordre...*' cried Dolokhov, suddenly flaring up and riding straight at the sentinel. '*Je vous demande si le colonel est ici?*'

Noticing the black outline of a man crossing the road, Dolokhov stopped him and inquired where the commander and officers were. The man, a soldier, explained that the commander and the officers were higher up the hill to the right in the courtyard of the farm.

الفصل التاسع

أمر دولوخوف القوزاقيين المرافقين له أن ينتظروه في ذلك المكان ثم مضى بجواده الذي حُبَّ على الطريق إلى الجسر. وكان بيتيا يتقدم بحاذاته تماماً وقلبه يتفطر بالحماسة.

همس بيتيا:

— إذا أسرنا، فلن ينالوني حياً! لدي مسدس.

رد دولوخوف بسرعة وبصوت خافت:

— لا تتكلم بالروسية.

انتصب شبح حارس داكن على الجسر:

— كلمة المرور؟

أوقف دولوخوف جواده وتقدم خطوة وسأل:

— قل لي، هل الزعيم جيران هنا؟

كرر الحارس وهو يسد الطريق دون أن يجيب.

— كلمة السر؟

صاح دولوخوف وقد استبد به غضب ومفاجئ جعله يدفع حصانه على

الحارس:

— عندما يقوم ضابط بجولته لا يسأله الحراس عن كلمة السر. أسألك عما إذا

كان الزعيم هنا؟

وفي العتمة شاهد رجلاً يجتاز الطريق، فاستوقفه دولوخوف وسأله أين

القائد الضابط. كان الرجل جندياً بسيطاً، ورد أن القائد والضباط في الأعلى،

على التل، إلى اليمين. في فناء المزرعة.

Having ridden in, he dismounted and approached a big blazing camp-fire, around which sat several men talking noisily.

'*Bonjour, messieurs!*' said Dolokhov loudly and clearly.

There was a stir among the officers in the shadow beyond the fire, and one walking round the fire, came up to Dolokhov.

'Is that you, Clément?' he asked. 'Where the devil...?'

Dolokhov said that he and his companion were trying to overtake their regiment, and addressing the company in general asked whether they knew anything of the 6th Regiment.

'If you were counting on the evening soup, you have come too late,' said a voice from behind the fire with a repressed laugh.

Dolokhov replied that they were not hungry and must push on farther that night.

'Well, now he'll come away,' Petya thought every moment as he stood by the camp-fire listening to the talk.

But Dolokhov restarted the conversation which had dropped, and began putting direct questions as to how many men there were in the battalion, how many battalions, and how many prisoners. Asking about the Russian prisoners with that detachment, Dolokhov said:

'A horrid business dragging these corpses about with one! It would be better to shoot such rabble.'

'Will they bring our horses or not?' thought Petya, instinctively drawing nearer to Dolokhov.

وعندما اجتاز العتية، ترحل واقترب من نار معسكر جلس حولها عدد من الرجال كانوا يتحدثون بصوت مرتفع.

قال دولوخوف بصوت قوي وواضح:

- مرحباً يا سادة!

تلملم الضباط في الظل وراء النار، ودار أحدهم حول النار واقترب من

دولوخوف وسأل:

- أهذا أنت، كليمت؟ من أي...

روى دولوخوف أنه وزميله في طريقهما للحاق بفوجهما، مخاطباً المجموعة بشكل عام بالسؤال عما إذا كان أحد يعرف شيئاً عن الفوج السادس.

قال أحدهم من الجانب الآخر من النار في ضحكة مكتومة:

- إذا كنتما تقصدان حساء المساء فإنكما متأخران جداً.

أجاب دولوخوف بأنهما ليسا جائعين وأنهما مضطران لتابعة سيرهما تلك

الليلة بالذات.

كان بيتيا يفكر وهو واقف أمام النار يصغي إلى الحديث: "حسناً، سوف

ينطلق الآن."

لكن دولوخوف استأنف الحديث الذي قطعه، وبدأ يطرح أسئلة مباشرة عن

عدد الرجال في الكتيبة وعن عدد الكتائب والأسرى. وقال وهو يستعلم عن

الأسرى الروسيين الذين كانوا في تلك الكتيبة:

- يا لها من عملية قلرة أن يجر المرء وراءه تلك الجثث. من الأفضل قتل

أولئك السفلة.

فكر بيتيا وهو يقترب غريزياً من دولوخوف: "هل سيعيدون الجوادين إلينا أم

لا؟"

The horses were brought.

'Good evening, gentlemen,' said Dolokhov.

Coming out on to the road, Dolokhov did not ride back across the open country, but through the village. At one spot he stopped and listened. 'Do you hear?' he asked. Petya recognized the sound of Russian voices and saw the dark figures of Russian prisoners round their camp-fires.

'Well now, good-bye. Tell Denisov, "at the first shot at day-break", said Dolokhov and was about to ride away.

أعادوا الجوادين إليهما.

فهتف دولوخوف:

— أسعدتم مساء يا سادة.

ولما بلغا الطريق، سار دولوخوف بمحاذاة القرية بدلاً من أن يعود أدراجه

عبر الريف الفسيح. وفي موقع ما، توقف وأصغى، ثم سأل:

— هل تسمعون؟

وسمع بيتيا أصواتاً ناطقة بالروسية وشاهد حول نار المخيم أشباح الأسرى

الروسيين الداكنة.

قال دولوخوف لبيتيا وهو على وشك الابتعاد:

— والآن، إلى اللقاء. قل لدينيسوف إننا سنبدأ عند الفجر، بعد أول طلقة

مسدس.

Chapter Ten

Having returned to the watchman's hut, Petya found Denisov in the passage. He was awaiting Petya's return in a state of agitation, anxiety, and self-reproach for having let him go.

'Thank God!' he exclaimed. 'Yes, thank God!' he repeated, listening to Petya's rapturous account. 'But devil take you, I haven't slept because of you! Well, thank God. Now lie down. We can still get a nap before morning.'

Petya came out, peered into the darkness, and went up to the wagons. Someone was snoring under them, and around them stood saddled horses munching their oats. In the dark Petya recognized his own horse, which he called 'Karabakh' though it was of Ukrainian breed, and went up to it.

'Well, Karabakh! We'll do some service to-morrow,' said he, sniffing its nostrils and kissing it.

Petya's eyes began to close and he swayed a little.

The trees were dripping. Quiet talking was heard. The horses neighed and jostled one another. Someone snored.

'Ozheg-zheg, Ozheg-zheg...' hissed the sabre against the

الفصل العاشر

التقى بيتيا لدى عودته إلى مركز الحرس دينيسوف في الممر. لقد كان دينيسوف ينتظر عودة بيتيا في حال من الهيجان والقلق ووخز الضمير لأنه سمح له بالذهاب.

هتف:

— حمداً لله!

وقال ثانية وقد أصفى إلى رواية بيتيا المشوقة:

— نعم، حمداً لله! ولكن ليأخذك الشيطان، لم أستطع أن أنام بسلام! حسناً، حمداً لله! والآن اذهب ونم إن لدينا وقتاً للإغفاء قليلاً قبل أن ينبسج الصبح.

خرج بيتيا من المكان وحدق في الظلام ثم اتجه نحو العربات. كان رجل ما يشخر تحتها، وحولها جياذ مسرجة تاكل علفها وعلى الرغم من الظلام، عرف بيتيا جواده الذي سماه "كاراباخ" - وهو اسم قوزاقي - على الرغم من أنه كان من سلالة أوكرانية، واقترب منه.

قال له وهو يقبله ويشم منخريه:

— حسناً يا كاراباخ، غداً سنعمل عملاً طيباً.

بدأت عينا بيتيا تغمضان وراح يتمايل قليلاً.

كانت الأشجار تقطر. وكان حديث هادئ يطرُق الأسماع. صهلت الجياذ

وتدافعت. وكان شخص ما يغط في نومه.

"أوجيك - جيك، أوجيك - جيك" هسهس السيف الضالع الذي كان

whetstone, and suddenly Petya heard an harmonious orchestra playing some unknown, sweetly solemn hymn. The melody that unexpectedly came to his mind seemed to him particularly fresh and attractive. The music became more and more audible. The melody grew and passed from one instrument to another.

Petya did not know how long this lasted: he enjoyed himself all the time, wondered at his enjoyment and regretted that there was no one to share it. He was awakened by Likhacëv's kindly voice.

'It's ready, your Honour; you can split a Frenchman in half with it!'

Petya woke up.

'It's getting light, it's really getting light!' he exclaimed.

'And here's the commander,' said Likhachëv.

Denisov came out of the watchman's hut and, having called Petya, gave orders to get ready.

يشحذ. وفجأة، خيل إلى بيتيا أنه يسمع فرقة موسيقية تعزف ترنيمه كثيرة ذات طلاوة غير معروفة. بدا اللحن الذي تنهى إليه جديداً وجذاباً. وكانت أنغام الموسيقى تزداد وضوحاً. ازداد توزيع اللحن اتساعاً وانتقل من آلة إلى أخرى. ما كان يعرف بيتيا منذ كم من الوقت دام ذلك، فقد ظل يشعر بروعة اللحن وهو مدهوش أسف لأنه لا يستطيع مشاطرة أحد في تلك الترنيمه. أيقظه صوت ليخاتشيف الودود.

- إنه جاهز يا صاحب النبالة. تستطيع الآن أن تشطر به فرنسياً إلى شطرين!

أفاق بيتيا وهتف قائلاً:

- ها هو ذا النهار، حقاً، لقد طلع الضوء!

وقال ليخاتشيف:

- وما هو ذا القائد.

خرج دينيسوف من كوخ الحرس ويعد أن استدعى بيتيا، أصدر الأوامر للتأهب.

Chapter Eleven

The men rapidly got out their horses in the semi-darkness, tightened their saddle girths, and formed companies. Denisov stood by the watchman's hut giving final orders. The infantry of the detachment passed along the road and quickly disappeared amid the trees in the mist of early dawn. The esaul gave some orders to his men. Petya held his horse by the bridle, impatiently awaiting the order to mount.

'Well, is ev'wything weady?' asked Denisov. 'Bwing the horses.'

He did not say another word to Petya but rode in silence all the way. Denisov looked and nodded to a Cossack beside him.

'The signal!' said he.

The Cossack raised his arm and a shot rang out. In an instant the tramp of horses galloping forward was heard, shouts came from various sides, and then more shots.

At the first sound of trampling hoofs and shouting, Petya lashed his horse and loosening his rein, galloped forward, not heeding Denisov who shouted at him. It seemed to Petya that at the moment the shot was fired, it suddenly became as bright as noon. He galloped to the bridge. Cossacks were galloping along the road in front of him.

'Hurrah!... Lads!... ours!' shouted Petya.

الفصل الحادي عشر

أخرج الرجال خيولهم بسرعة في نصف العتمة المنتشرة، فأحكموا أسرجتها، ثم أخذ كل واحد مكانه بين الجماعة. وقف دينيسوف أمام كوخ الحارس يعطي تعليماته الأخيرة. مر مشاة الكتيبة على طول الطريق ولم يلبثوا أن اختصوا بين الأشجار في ضباب الفجر المبكر. أعطى الرئيس أوامراً إلى رجاله. أمسك بيتيا جواده من مقوده وراح ينتظر بنفاد صبر أمر اعتلاء صهوات الجياد.

سأل دينيسوف:

— حسناً، هل أصبح كل شيء جاهزاً؟ هاتوا الجياد.

لم يقل دينيسوف أية كلمة أخرى خلال الرحلة كلها إلى بيتيا، بل امتطى جواده بصمت. نظر دينيسوف إلى قوزاقي كان إلى جانبه وأوماً إليه وقال:

— الإشارة!

فرفع القوزاقي ذراعه ودوى طلق ناري. سُمع على الفور وقع أقدام الجياد، وتعالّت هتافات من مختلف النواحي، وسُمع دوي المزيد من الطلقات. في اللحظة التي ارتفع فيها صوت وقع أقدام أول حصان وتعالّت الصيحات الأولى، ضرب بيتيا جواده بالسوط أرخى له العنان ثم اندفع إلى الأمام لا يصغي إلى دينيسوف الذي كان يصيح به. خيل إلى بيتيا أن نور النهار الغامر قد انتشر في اللحظة نفسها التي أعطيت فيها الإشارة. جرى بمحاذته مباشرة إلى الجسر. وأمامه، على طول الطريق، كان القوزاقيون يمتطون الجياد بسرعة.

صرخ بيتيا:

— هورا!... أيها الفتيان!... إنهم رجالنا.

A volley was heard, and some bullets whistled past, while others splashed against something. The Cossacks and Dolokhov galloped after Petya into the gateway of the courtyard.

Petya was galloping along the courtyard, but instead of holding the reins, he waved both his arms about rapidly and strangely, slipping farther and farther to one side in his saddle. His horse, having galloped up to a camp-fire that was smouldering in the morning light, stopped suddenly, and Petya fell heavily on to the wet ground. The Cossacks saw that his arms and legs jerked rapidly though his head was quite motionless. A bullet had pierced his skull.

After speaking to the senior French officer, who came out of the house with a white handkerchief tied to his sword, Dolokhov announced that they surrendered.

'Killed?' cried Denisov, recognizing from a distance the unmistakably lifeless attitude – very familiar to him – in which Petya's body was lying.

Among the Russian prisoners rescued by Denisov and Dolokhov was Pierre Bezukhov.

وانطلقت مجموعة من الرصاص راحت التائهة منها تصفر وتفرقع. واندفع القوزاقيون ودولوخوف في أعقاب بيتيا خلال البوابة المفتوحة.

استمر بيتيا يجري بجواده في الفناء، ولكن بدلاً من أن يمسك بالعنان، أخذ يلوح بذراعيه بشكل غريب وبسرعة وازداد انحناء على سرج جواده. ولما وطأ جواده جذوة في نار المخيم كانت خائية غير مرئية في ضوء الصباح، توقف فجأة فسقط بيتيا يتناقل على الأرض الندية. رأى القوزاقيون أطرافه (ذراعيه وساقيه) تتحرك بسرعة من دون أن تشمل الحركة رأسه. لقد اخترقت رصاصة جمجمته.

وبعد أن تحدث إلى الضابط الفرنسي الأعلى مقاماً، الذي خرج من البيت وعلى ذؤابة سيفه منديل أبيض، أعلن دولوخوف أنهم قد استسلموا.

صرخ دينيسوف الذي تعرف من بعيد على الوضع الجسماني الفاقد للحياة بوضوح – المألوف جداً له الذي كان عليه جسد بيتيا الممدد على الأرض:

– هل قتل؟

كان بيير بيزوخوف في عداد الأسرى الروسيين المحررين من قبل دينيسوف ودولوخوف.

Chapter Twelve

During the whole of their march from Moscow no fresh orders had been issued by the French authorities concerning the party of prisoners among whom was Pierre.

From Vyazma onwards, the French army, which had till then moved in three columns, went on as a single group. The symptoms of disorder that Pierre had noticed at their first halting-place after leaving Moscow had now reached the utmost limit.

The road along which they moved was bordered on both sides by dead horses; ragged men who had fallen behind from various regiments continually changed about, now joining the moving column, now again lagging behind it.

Several times during the march false alarms had been given, and the soldiers of the escort had raised their muskets, fired, and run headlong, crushing one another, but had afterwards reassembled and abused each other for their causeless panic.

Of the artillery baggage-train, which had consisted of a hundred and twenty wagons, not more than sixty now remained, the rest had been captured or left behind.

The group of prisoners had thawed away most of all. But that cold and hungry soldier should have to stand and guard equally cold and hungry Russians who froze and lagged behind on the road (in which case the order was to shoot them) was not merely incomprehensible but revolting. So they treated them with particular moroseness and severity.

الفصل الثاني عشر

لم تتخذ السلطات الفرنسية منذ ارتحالها عن موسكو أية تدابير جديدة تتعلق بقافلة الأسرى التي كان يبصر في عدادها.

وابتداءً من فيازما، انطلق الجيش الفرنسي في مجموعة واحدة بعد أن كان يتحرك في ثلاثة صفوف. ولقد بلغت علامات الفوضى التي لاحظها يبصر منذ المحطة الأولى بعد مغادرة موسكو، أقصى حد لها.

تاثرت على جانبي الطريق التي يتبعونها جياد نافقة ورجال في ثياب رثة تخلفوا عن أفواج مختلفة وتبدلوا في كل حين، فتارة ينضمون إلى الطابور المتحرك وتارة يدعوونه يتقدمهم.

ولقد حدث مرات عدة خلال المسيرة أن قرع نذير الخطر خطأً، فكان جنود المرافقة يرفعون بنادهم ويطلقون النار ويفرون بأقصى سرعة يتدافعون ثم يلتزمون من جديد ويتبادلون اللوم على ذعرهم الذي لا مبرر له.

لم يبق من قافلة التموين في سلاح المدفعية التي كانت تتألف من مئة وعشرين عربة أكثر من ستين عربة، أما القسم الآخر فقد نهب أو هجر.

أما جماعة الأسرى فقد كانت أكثر ذوباناً من الآخرين. فما الفائدة من إرغام جنود جائعين يرتعدون برداً على حراسة روسيين يائسونهم في الجوع والبرد وكانوا يتجمدون ويتخلفون على الطريق (في تلك الحالة كانت الأوامر تحتم إطلاق النار عليهم) ولم يكن ذلك مستعصياً على الفهم فحسب، بل كان كريهاً كذلك. لذلك عاملوهم بمزاج نكد وقسوة.

At Dorogobuzh, while the soldiers of the convoy, having locked the prisoners in a stable, had gone off to pillage their own stores, several of the soldier-prisoners tunneled under the wall and ran away, but were re-captured by the French and shot.

On the third day after leaving Moscow, Karataev again fell ill with the fever he had suffered from in hospital in Moscow.

While imprisoned in the shed, Pierre had learned that man is created for happiness, that happiness is within him, in the satisfaction of simple human needs, and that all unhappiness arises not from privation but from superfluity. And now during these last three weeks of the march he had learned that, as there is no condition in which man can be happy and entirely free, so there is no condition in which he need be unhappy and not free.

He did not see and did not hear how they shot the prisoners who lagged behind, though more than a hundred had perished in that way. He did not think of Karataev, who grew weaker every day and evidently would soon have to share that fate. Still less did Pierre think about himself. The harder his position became and the more terrible the future, the more independent of that position in which he found himself were the joyful and comforting thoughts' memories, and imaginations, that came to him.

وفي دوروجوبو، بينما راح جنود المواكبة والحراسة يسلبون مستودعاتهم نفسها بعد أن تم سجن الأسرى في إصطبل، وقد حفر عدد من الجنود السجاء نفقاً تحت الجدار وفروا خلاله، لكن الفرنسيين أعادوا القبض عليهم ورموهم بالرصاص.

في اليوم الثالث على مغادرة موسكو، عادت الحمى إلى كاراتايف، وكانوا قد أودعوه المستشفى في موسكو بسببها.

فهم يبيّر بينما كان مسجوناً في السقيفة أن الإنسان خلق ليكون بكل بساطة سعيداً، وإنه يجعل سعادته في داخله، في إرضاء احتياجاته الإنسانية، وأن كل شقاء يصيبه، ليس سببه الحرمان بل الفائض. أما الآن بعد هذه الأسابيع الثلاثة من المشي، اكتشف أنه إذا لم يكن هناك حال يكون فيه الإنسان سعيداً وحرراً تماماً، فإنه كذلك لا يوجد حال يكون فيه شقيماً وأسيراً كلياً.

ما كان يرى إعدام الأسرى المتخلفين أو يسمع عنهم، على الرغم من أن أكثر من مئة منهم قضا على هذا النحو. وما كان يفكر في كاراتايف الذي كان يزداد ضعفاً كل يوم والذي من الواضح أنه سرعان ما سوف ينتهي إلى ذلك المصير. بل إنه أصبح أقل تفكيراً في نفسه. وكلما ازدادت حاله سوءاً أصبح المستقبل رهيباً أكثر، وأصبحت الذكريات والأحلام الفرحة والمرحة التي اتابته أكثر انفصالاً عن ذلك الوضع.

Chapter Thirteen

At mid-day on the 22nd of October, Pierre was going uphill along the muddy, slippery road, looking at his feet and at the roughness of the way. Occasionally, he glanced at the familiar crowd around him, and then again at his feet.

It had been raining since morning and had seemed as if at any moment it might cease and the sky clear, but after a short break it began raining harder than before. The saturated road no longer absorbed the water, which ran along the ruts in streams.

Pierre walked along, looking from side to side. Mentally addressing the rain, he repeated: 'Now then, now then, go on! Pelt harder!'

It seemed to him that he was thinking of nothing, but far down and deep within him his soul was occupied with something important and comforting. This something was a most subtle spiritual deduction from a conversation with Karataev the day before.

At their yesterday's halting-place, feeling chilly by a dying camp-fire, Pierre had got up and gone to the next one, which was burning better. There Platon Karataev was sitting, covered up with his great coat as if it were a vestment, telling the soldier in his effective and pleasant, a story Pierre knew. It was already past midnight, the hour when Karataev was usually free of his fever and particularly lively. When Pierre reached the fire and heard Platon's voice enfeebled by illness,

الفصل الثالث عشر

في منتصف اليوم الثاني والعشرين من تشرين الأول (أكتوبر)، كان يسير يرتقي هضبة على طريق موحل زلق وهو يتأمل قدميه وخشونة الطريق. ومن حين إلى آخر كان يلقي نظرة حوله على رفاقه ثم يحدق في قدميه من جديد.

كان المطر يهطل منذ الصباح، وبدا كأنه سيتوقف في أية لحظة، وأن السماء ستخلو من الغيوم، لكن بعد توقف قصير، بدأ المطر يهطل بغزارة أكثر من السابق. لم يعد الطريق المشيع، يتلع مياهاً جديدة، فكانت السواقي تسيل في آثار العجلات.

كان بيير يمشي وهو ينظر من جانب إلى آخر، مخاطباً المطر في سره: "هيا، هيا، استمر! اضرب بقوة أكثر!"

بدا له أنه لا يفكر في شيء لكن روحه في أعماقها كانت منشغلة بشيء مهم ومريح. وكان هذا الشيء استنتاجاً روحياً لطيفاً من حديث كان قد أجراه مع كاراتايف قبل يوم.

في مكان توقفهم يوم أمس، وحين أحس بالبرد القارس بجانب نار معسكر خافته، نهض بيير وذهب إلى الموقد الثاني حيث النار كانت تضطرم بشكل أشد. هناك كان يجلس بلاتون كاراتايف وقد تغطى تماماً بمعطفه الضخم، يروي للجنود قصة يعرفها بيير بصوته العذب والمؤثر. كان الوقت قد تجاوز منتصف الليل، إنها الساعة التي يكون فيها كاراتايف عادة غير مصاب بالحمى ويكون مفعماً بالحياة بشكل خاص. ولما بلغ بيير مكان النار سمع صوت بلاتون الذي

and saw his pathetic face brightly lit up by the blaze, he felt a painful prick at his heart. His feeling of pity for this man frightened him and he wished to go away, but there was no other fire, and Pierre sat down, trying not to look at Platon.

أنهكه المرض وشاهد وجهه المثير للشفقة يضيئه اللهب بشدة، أحس بوخز مؤلم في قلبه. لقد أخافه شعوره بالإشفاق على هذا الرجل، وطمس أن يتعد، ولكن لم يكن هناك غير هذه النار. فجلس وهو يحاول أن لا ينظر إلى بلاتون.

Chapter Fourteen

The prisoners thronged together and were pushed off the road. The convoy formed up.

"The Emperor! The Emperor! The Marshal! The Duke! A carriage drawn by six grey horses rattled by. Pierre caught a glimpse of a man in a three-cornered hat with a tranquil look on his handsome, plump, white face. It was one of the marshals. His eyes fell on Pierre's large and striking figure, and in the expression with which he frowned and looked away, Pierre thought he detected sympathy and a desire to conceal that sympathy.

When the prisoners again went forward, Pierre looked round. Karataev was still sitting at the side of the road under the birch tree and two Frenchmen were talking over his head. Pierre did not look round again, but went limping up the hill.

From behind, where Karataev had been sitting, came the sound of a shot. Pierre heard it plainly. Two French soldiers ran past Pierre, one of whom carried a lowered and smoking gun. They both looked pale, and in the expression on their faces – one of them glanced timidly at Pierre – there was something resembling what he had seen on the face of the young soldier at the execution.

الفصل الرابع عشر

جمعوا السجناء ودفعوهم بعيداً عن الطريق. اصطف الحرس.
صاح صوت:

– الإمبراطور! الإمبراطور! المارشال! الدوق!

وصلت عربة تجرها ستة جياد شهباء، محملة قعمقة مرتفعة. لمح بيير في طرفه عين رجلاً على رأسه قبعة ثلاثية الزوايا ويتميز بنظرة هادئة تغمر وجهه الوسيم المتلئ الأبيض. كان هذا الرجل أحد المارشالات. وقع نظر ذلك الرجل العظيم على هيكل بيير الضخم فخيّل لبيير أن في طريقة تقطيعه حاجبيه وإشاحته برأسه عنه، تعبير بالإشفاق عليه رغب في إخفائه.

وعندما استأنف الأسرى السير، ألقى بيير نظرة حوله. ما زال كاراتايف جالساً حيث كان إلى جانب الطريق مستنداً إلى شجرة البتولا وإلى جانبه فرنسيان يتحدثان فوق رأسه. لم ينظر بيير حوله مرة ثانية، بل راح يرتقي الهضبة وهو يروح في مشيته.

ومن الخلف، حيث كان كاراتايف جالساً، دوى طلق ناري. ولقد سمعه بيير بوضوح. ومر جنديان فرنسيان من أمام بيير وهما يجران، وفي يد أحدهما بندقية ما زال الدخان ينبعث منها. كانا شاحين، وفي التعبير المرتسم على وجهيهما – نظر أحدهما بجهن إلى بيير – وجد بيير شيئاً يشبه ما شاهده على وجه الجندي الشاب عند إعدامه.

Chapter Fifteen

The prisoners and the marshal's baggage-train, stopped at the village of Shamshevo. The men crowded together round the camp-fires. Pierre went up to the fire, ate some roast horseflesh, lay down with his back to the fire and immediately fell asleep. He again slept as he had done at Mozhaysk after the battle of Borodino.

Before sunrise he was awakened by shouts and loud and rapid firing. French soldiers were running past him.

'The Cossacks!' one of them shouted, and a moment later a crowd of Russians surrounded Pierre.

For a long time he could not understand what was happening to him. All round he heard his comrades sobbing with joy.

'Brothers! Dear fellow! Darlings!' old soldiers exclaimed weeping, as they embraced Cossacks and hussars.

The hussars and Cossacks crowded round the prisoners, one offered them clothes, another boots, and a third bread. Pierre sobbed as he sat among them, and could not utter a word. He hugged the first soldier who approached him, and kissed him, weeping.

Dolokhov stood at the gate of the ruined house, letting a crowd of disarmed Frenchmen pass by. The French, excited

الفصل الخامس عشر

توقفت قافلة الأسرى وأمتعة المارشال في قرية شامشيفو. اجتمع الرجال كلهم حول نيران المعسكر. اقترب بيير من النار وتناول قطعة من لحم الحصان ثم اضطجع وظهره إلى النار، ولم يلبث أن استغرق في النوم. لقد نام مثلما فعل في موجايسك، بعد معركة بورودينو.

أيقظه قبل انبثاق الفجر صراخ ولعلة رصاص. وكان الفرنسيون يتراخضون أمام بيير.

هتف أحدهم:

– القوزاقيون!

ويعد لحظة أحاط بيير بحشد من الروسيين.

ولقد ظل طويلاً لا يدرك ما الذي يحدث له. كان رفاقه من كل صوب يكون من الفرع.

كان جنود طاعون في السن يصيحون وهم يكون ويعانقون الفرسان القوزاقيين:

– إخواني! أصدقائي الأعداء! أحبائي!

أحاط الفرسان والقوزاقيون بالأسرى وراحوا يمنحونهم الثياب والأحذية والخبز. وكان بيير الجالس بينهم، ينتحب عاجزاً عن النطق بكلمة. ضم إليه أول جندي قابله وقبله وهو يبكي.

جعل دولوخوف الواقف قرب بوابة الدار المتهدمة يسير أمامه جماعة من الفرنسيين الذين انتزعت أسلحتهم. وكان الفرنسيون، وقد أثارهم ما وقع لهم

by all that had happened, were talking loudly among themselves, but as they passed Dolokhov, who gently switched his boots with his whip and watched them with cold glassy eyes that bode no good, they became silent. On the opposite side stood Dolokhov's Cossack, counting the prisoners and marking off hundred with a chalk line on the gate.

'How many?' Dolokhov asked the Cossack.

'The second hundred,' replied the Cossack.

'*Filez, filez!*' Dolokhov kept saying, having adopted this expression from the French.

Denisov, bare-headed and with a gloomy face, walked behind some Cossacks who were carrying the body of Petya Rostov to a hole that had been dug in the garden.

فجأة، يتحدثون فيما بينهم بصوت عال، لكنهم لا ذوا بالصمت ما أن بلغوا مكان دولوخوف الذي كان يضرب حذاءه بسوط ويتأملهم بنظرة مزججة باردة لا تمني بشيء طيب. وكان قوزاقي دولوخوف واقفاً إلى الجانب المقابل من البوابة يحصي الأسرى ويشير إلى المئة بخط رسمه بالطباشير على البوابة.

سأل دولوخوف القوزاقي:

— كم العدد؟

أجاب القوزاقي:

— المئة الثانية.

ثاب دولوخوف على نطق العبارة التالية التي تعلمها من الفرنسيين:

— سيروا، سيروا!

أما ديتسوف، الذي كان عاري الرأس وكتيب الوجه، فقد مشى وراء بعض القوزاقيين الذين كانوا يحملون جثمان بيتيا روستوف ليدفنوه في حفرة أقاموها في الحديقة.

Chapter Sixteen

Beyond Vyazma, the French army, instead of moving in three columns, huddled together into one mass, and so went on to the end. Berthier wrote to his Emperor (we know how far commanding officers allow themselves to diverge from the truth in describing the condition of an army) and this is what he said:

I deem it my duty to report to your Majesty the condition of the various corps I have had occasion to observe during different stages of the last two or three day's march. They are almost disbanded. Scarcely a quarter of the soldiers remain with the standards of their regiments, the others go off by themselves in different directions, hoping to find food and escape discipline. In general; they regard Smolensk as the place where they hope to recover. During the last few days, many of the men have been seen to throw away their cartridges and their arms. In such a state of affairs, whatever your ultimate plans may be, the interest of your Majesty's service demands that the army should be rallied at Smolensk, and should first of all be freed from ineffectives, such as dismounted cavalry, unnecessary baggage, and artillery material that is no longer in proportion to the present forces. It is also very necessary to provide food for the soldiers as well as a few day's rest. Many have died these last days on the road or at the bivouacs. This state of things is continually becoming worse, and makes one fear that unless a prompt remedy is applied, the troops will no longer be under control in case of an engagement.

الفصل السادس عشر

تقدم الجيش الفرنسي بعد فيازما في مجموعة واحدة متراصة بدلاً من التقدم في صفوف ثلاثة منظمّة، وظل كذلك حتى النهاية. ولقد كتب برتيريه إلى الإمبراطور (إننا نعرف مدى ما يسمح به قادة القطعات العسكرية لأنفسهم من تحريف للحقيقة في وصفهم حالة جيش) وهذا ما قاله:

"أظن أن من واجبي إطلاع جلالتك على حالة مختلف فيالق الجيش إذ صدف أن اطلعت عليها بنفسي خلال مراحل مختلفة من مسيرة اليومين أو الثلاثة أيام الأخيرة. إنها تكاد أن تكون مشتتة. إن ربع عدد الجنود هم الذين يقون في أفواجهم تقريباً، أما الباقون فيسيرون منفصلين في وجهات مختلفة أمّلين في العثور على الغذاء وساعين إلى التخلص من طاعة النظام. إنهم على العموم يجدون أن سمولنسك هي النقطة التي يجب أن يعيدوا تنظيمهم فيها. ولقد لوحظ خلال الأيام الأخيرة أن كثيراً من الجنود يلغون بأسلحتهم وذخائرهم. وفي هذه الحال، يتطلب الاهتمام بخدمة جلالتك مهما كانت خططكم الأساسية، أن يعاد تنظيم الجيش في سمولنسك باستبعاد غير الكفؤين من الرجال في بادئ الأمر، كالحيازة الذين لا جياد لهم، والاستغناء عن الأمتعة غير الضرورية وأعتدة المدفعية التي لم تعد متناسبة مع القوى الحاضرة. أضف إلى ذلك أن من الضروري تأمين الغذاء للجنود وأيام راحة على السواء. إن كثيراً منهم ماتوا خلال الأيام الأخيرة في الطريق أو في المعسكرات. إن حالة الأمور هذه آخذة بالسوء وتجمعنا مخشى، في حالة عدم إيجاد علاج سريع وحازم، أن لا نسيطر على القطعات العسكرية بعد الآن في حال نشوب قتال.

9th of November: thirty versts from Smolensk.

After staggering into Smolensk which seemed to them a promised land, the French, searching for food, killed one another, sacked their own stores, and when everything had been plundered, fled farther.

في التاسع من تشرين الثاني (نوفمبر)، على بعد ثلاثين فرست من سمولنسك.

بعد أن دخل الفرنسيون متهاقلين ومترنحين سمولنسك التي كانت بالنسبة إليهم الأرض الموعودة، راحوا يبحثون عن الطعام، تقتاتوا، نهبوا مستودعاتهم الشخصية، ولما نهبوا كل شيء، انطلقوا فارين إلى أبعد منها.

Chapter Seventeen

The movements of the Russian and French armies during the campaign from Moscow back to the Niemen were like those in a game of Russian blindman's buff, in which two players are blind-folded and one of them occasionally rings a little bell to inform the catcher of his whereabouts. First he rings his bell fearlessly, but when he gets into a tight place he runs away as quietly as he can, and often, thinking to escape, runs straight into his opponent's arms.

At first, while they were still moving along the Kaluga road, Napoleon's armies made their presence known, but later when they reached the Smolensk road they ran holding the clapper of their bell tight, ran right into the Russians.

One army fled and the other pursued. Beyond Smolensk there were several different roads available for the French, and one would have thought that during their stay of four days they might have learnt where the enemy was, might have arranged some more advantageous plan and undertaken something new. But after a four day's halt the mob, with no manoeuvres or plans, again began running along the beaten track, neither to the right nor to the left but along the old – the worst – road, through Krasnoe and Orsha.

From Orsha they fled farther along the road to Vilna, still playing at blindman's buff with the pursuing army. At the Berėzina they again became disorganized, many were

الفصل السابع عشر

كانت تحركات الجيوش الروسية والفرنسية خلال التراجع من موسكو إلى النيامين تشبه لعبة "عصا الرجل الأعمى الروسي" عندما يكون لاعبان معصومي العيون فيدق أحدهما من حين إلى آخر الجرس ليعلم الذي يريد أن يمسك به في مكانه. في البداية يقرع جرسه من دون وجل، لكن عندما يشعر بأنه أصبح في موقع حرج، يجري بهدوء قدر المستطاع وهو غالباً ما يفكر في الإفلات، ثم يندفع مباشرة بين ذراعي مناورته وفي ظنه أنه يتحاشاه.

في البداية، كانت جيوش نابليون تعلن عن وجودها عندما كانت في مرحلة التقهقر الأولى على طريق كالوغا، ولكن فيما بعد، عندما بلغت هذه الجيوش طريق سمولنسك، راحت تجري مسكة بلسان الجرس، وتمضي غالباً إلى الاصطدام بالروس معتقدة أنها أفلتت منهم.

كان جيش يجري وآخر يطارده. ومن وراء سمولنسك، كان الفرنسيون قادرين على الاختيار بين طرق عديدة. كان المرء يظن أنهم، بعد أن مكثوا في تلك المدينة أربعة أيام، يعرفون مكان العدو، وربما يعدون خطة لصالحهم ويشروعون في حملة جديدة. ولكن بعد هذه الأيام الأربعة من التوقف، عاد قطيعهم إلى الفرار، ليس إلى اليمين ولا إلى اليسار، من دون أية خطط للتحرك، على طول الطريق القديم الذي اختاروه من قبل، عبر كراستوايه وأورشاه، وهو الطريق الأسوأ بين كل الطرق.

ومن أورشا، ظلوا يفرون على الطريق باتجاه فيلنا، وهم يلعبون دائماً لعبة "عصا الرجل الأعمى" مع الجيش الذي كان يطاردهم. ومن جديد، عادت

drowned and many surrendered, but those who got across the river fled farther. Their supreme chief donned a fur coat and, having seated himself in a sledge, galloped on alone, abandoning his companions. The others who could do so, drove away too, leaving those who could not to surrender or die.

القوضى إلى صفوفهم في بيريزنا. لقد غرق منهم كثيرون واستسلم كثيرون، أما الذين استطاعوا اجتياز النهر، فقد تابعوا فرارهم. ولقد ارتدى رئيسهم الكبير معطف فرو واستغل مزججة ثم مضى بأقصى سرعة بمفرده تاركاً رفاقه. أما الآخرون الذين تمكسوا من فعل ذلك، فقد رحلوا أيضاً، تاركين الباقين لكي يستسلموا أو يموتوا.

www.liilas.com/vb3
RAYAHEEN

Chapter Eighteen

Mountains of books have been written by the historians about this campaign, and everywhere Napoleon's arrangements are described, the manoeuvres, and his profound plans which guided the army, as well as the military genius shown by his marshals.

Similarly profound considerations are given for his retreat from Smolensk to Orsha. Then his heroism at Krasnoe is described, where he is reported to have been prepared to accept battle and take personal command and to have walked about with a birch stick and said:

'J'ai assez fait l'empereur; il est temps de faire le général,' but nevertheless immediately ran away again, abandoning to its fate the scattered fragments of the army he left behind.

And lastly, the final departure of the great Emperor from his heroic army is presented to us by the historians as something great and characteristic of genius. Even that final running away, described in ordinary language as the lowest depth of baseness which every child is taught to be ashamed of — even that act finds justification in the historians' language.

'Greatness,' it seems, exclude the standards of right and wrong. For the 'great' man nothing is wrong; there is no atrocity for which a 'great' man can be blamed.

'C'est grand!' say the historians. Grand is good, not grand is bad. And Napoleon, escaping home in a warm fur coat and

الفصل الثامن عشر

كتب المؤرخون جيلاً من الكتب عن هذه الحملة، ولقد وصفت في كل مكان التدابير التي اتخذها نابليون، كما وصفت المناورات العسكرية وخطه العويصة التي كانت تسيّر الجيش، والعبقرية العسكرية التي أظهرها مارشالاته.

وبصورة مماثلة أعطيت اعتبارات عميقة لتراجعه، من سمولنسك إلى أورشا. ثم يصفون لنا بطولة نابليون في كراسنويه حيث، كما يزعمون، كان على أهبة خوض المعركة وأخذ زمام قيادتها بنفسه، بروح وبجهد وفي يده عصاه من خشب البتولا ويقول:

"كفاني أن أكون إمبراطوراً، لقد حان الوقت لأعمل جنرالاً." غير أنه بعد ذلك بقليل فر ثانية تاركاً خلفه جيشه المبعثر والمشطى ليواجه مصيره.

وأخيراً، إن رحيل الإمبراطور العظيم النهائي عن جيشه الباسل صور لنا من قبل المؤرخين بوصفه بادرة من بوادر العظمة والعبقرية. وحتى ذلك القرار الذي يوصف في اللغة العادية بأنه منتهى التذالة، والذي يتعلم الصغار أن ينجحوا منه — حتى ذلك الفعل يجد في لغة المؤرخين ما يبرر.

والعظمة تبدو في نظرهم نافية لمقاييس الصواب والخطأ. إن "العظيم" منزّه عن الخطأ، وليس هناك عمل فظيع يمكن أن يلام عليه رجل "عظيم".

يقول المؤرخون: *"هذا عظيم!"* فما هو عظيم جيد، وما هو غير عظيم سيئ. ونابليون المتدثر بفرائه الدافئ يعود إلى وطنه تاركاً لمصيرهم المحتوم، ليس رفاهه

leaving to perish those who were not merely his comrades but were (in his opinion) men he had brought there, feels *que c'est grand*, and his soul is tranquil.

'*Du sublime,*' (he saw something sublime in himself) '*au ridicule il n'y a qu'un pas,*' said he. And the whole world for fifty years has been repeating: '*Sublime! Grand! Napoléon le Grand! Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.*'

And it occurs to no one that to admit a greatness not commensurable with the standard of right and wrong is merely to admit one's own nothingness and immeasurable meanness.

في السلاح فحسب، بل (بحسب اعترافه) أشخاصاً جرهم هو إلى هناك. وهو يشعر أن هذا عمل عظيم وضميره بالتالي مطمئن.

كان يقول: "ليس بين الرفعة (كان يرى في نفسه شيئاً من علو المنزلة) والانهطاط إلا خطوة واحدة." فردد العالم خلال خمسين عاماً: "الرفعة العظيمة! نابليون العظيم! ليس بين الرفعة والانهطاط إلا خطوة واحدة."

ولم يخطر في بال أحد أن وضع العظمة خارج قواعد الخير والشر إنما هو مجرد اعتراف بعدمية إنسان ودنائه التي لا حد لها.

Chapter Nineteen

What Russian, reading the account of the last part of the campaign of 1812, has not experienced an uncomfortable feeling of regret, dissatisfaction, and perplexity? Who has not asked himself how it is that the French were not all captured or destroyed when our three armies surrounded them in superior numbers, when the disordered French, hungry and freezing, surrendered in crowds, and when (as the historians relate) the aim of the Russians was to stop the French, to cut them off, and to capture them all? How was it that the Russian army, which when numerically weaker than the French, had given battle at Borodino, did not achieve its purpose when it had surrounded the French on three sides and when its aim was to capture them? Can the French be so enormously superior to us that when we had surrounded them with superior forces we could not beat them? How could that happen?

History (or what is called by that name), replying to these questions, says that this occurred because Kutuzov and Tormasov and Chichagov, and this man and that man, did not execute such and such manoeuvres...

But putting national vanity entirely aside, one feels that such a conclusion involves a contradiction, since the series of French victories brought them to complete destruction, while the series of Russian defeats led to the total destruction of their enemy and the liberation of their country.

The historians have attributed to this last period of the war

الفصل التاسع عشر

أي روسي قرأ وصف الجزء الأخير من حملة عام 1812 ولم يساوره شعور غير مريح بالأسف والاستياء والحيرة؟ من ذا الذي لم يطرح هذه الأسئلة على نفسه: كيف لم يؤسر الفرنسيون كلهم أو يُقضى عليهم عندما طوّقتهم جيوشنا الثلاثة الأكثر عدداً، وعندما كانوا، في حالة فوضى جاتعين ومخدرين بالبرد، يستسلمون بأعداد كبيرة، وعندما (كما يروي المؤرخون) كان هدف الروسيين صدّ الفرنسيين وعزلهم وأسرهم جميعاً؟ كيف حدث أن الجيش الروسي، الذي عندما كان أضعف عدداً من الجيش الفرنسي قد خاض معركة بورودينو، لم يحقق هدفه عندما أصبح يطوق الفرنسيين من ثلاث جهات وهذا الهدف هو أسرهم؟ هل يُعقل أن يكون الفرنسيون حينذاك أقوى منا حتى أننا بعد أن طوقناهم بقوات أشد بأساً لم نستطع التغلب عليهم؟ كيف أمكن لشيء من هذا القبيل أن يحدث؟

التاريخ (أو ما يطلقون عليه هذا الاسم) يجيب على هذه الأسئلة بالقول: إن ذلك حدث لأن كوتوزوف وتورماسوف وتشيتشاجوف وهذا الرجل أو ذاك الرجل لم يقوموا بهذه المناورة أو تلك المناورة.

لكن إذا ما وضعت التفاهة القومية جانباً، يلمس المرء أن هذا الاستنتاج يتضمن تناقضاً، إذ إن هذه السلسلة من انتصارات الفرنسيين قادتهم إلى الدمار التام، بينما سلسلة هزائم الروس أدت إلى دمار أعدائهم التام وإلى تحرير وطنهم.

ينسب المؤرخون إلى هذه المرحلة الأخيرة من حرب 1812 هدفاً لم يكن

موجوداً، هو تطويق وأسر نابليون ومارشالاته وجيشه.

لم يكن أو لا يمكن أن يكون هناك مثل هذا الهدف، لأنه فارغ من المعنى، كما أن تحقيقه متعذر.

أولاً: لأن جيش نابليون المتفهم كان يفر من روسيا بكل السرعة الممكنة، أي أنه كان يعمل تماماً كل ما كان يتمناه كل روسي. فما فائدة القيام بعمليات ضد الفرنسيين الذين كانوا يفرون بأقصى سرعة ممكنة؟

ثانياً: ليس هناك جدوى من قطع الطريق على رجال وجهوا كل طاقاتهم للفرار.

ثالثاً: إن من المنافي للعقل كذلك أن يضحى المرء بقواته العسكرية في سبيل إبادة الجيش الفرنسي الذي كان في طريقه إلى الفناء من تلقاء نفسه ومن دون أي تدخل خارجي.

رابعاً: إن من المنافي للعقل السعي إلى أسر الإمبراطور والملوك والدوقات - وهم شخصيات يحرص أسرها الروسيون.

إن كل الخطط التي تقوم على أساس عزل وأسر نابليون وجيشه، تشبه تماماً خطة بستاني يرغب في طرد البقرة التي تعبت في المسابك المزروعة في بستانه، فيهرع هذا البستاني إلى البوابة ويسدد ضربة إلى رأس البقرة.

ثم إن قطع خط الرجعة على نابليون وجيشه ليس أمراً منافياً للعقل فحسب بل ومستحيلاً.

إن هذا التناقض الغريب، الذي يصعب فهمه الآن، بين الوقائع والروايات التاريخية، ناجم فقط عن أن المؤرخين، لدى معالجة الأمر، لم يدونوا إلا تاريخ المشاعر الرائعة والخطابات البليغة لمختلف الجنرالات وليس تاريخ الوقائع.

of 1812 an aim that never existed, namely, that of cutting off and capturing Napoleon with his marshals and his army.

There never was or could have been such an aim, for it would have been senseless and its attainment quite impossible.

First because Napoleon's disorganized army was flying from Russia with all possible speed, that is to say was doing just what every Russian desired. So what was the use of performing various operations on the French who were running away as fast as they possibly could?

Secondly, it would have been senseless to block the passage of men whose whole energy was directed to flight.

Thirdly, it would have been senseless to sacrifice one's own troops in order to destroy the French army which, without external interference, was destroying itself.

Fourthly, it would have been senseless to wish to take captive the Emperor, kings, and dukes - whose capture would have been in the highest degree embarrassing for the Russians.

All the profound plans about cutting off and capturing Napoleon and his army were like the plan of a market-gardener which, when driving out of his garden a cow that had trampled down the beds he had planted, should run to the gate and hit the cow on the head.

But besides the fact that cutting off Napoleon with his army would have been senseless, it was impossible.

All that strange contradiction, now difficult to understand, between the facts and the historical accounts, only arises because the historians, dealing with the matter, have written the history of the beautiful words and sentiments of various generals, and not the history of the events.

PART FOUR Chapter One

When seeing a dying animal a man feels a sense of horror: substances similar to his own is perishing before his eyes. But when it is a beloved and intimate human being that is dying, besides this horror at the extinction of life, there is a severance, a spiritual wound, which, like a physical wound, is sometimes fatal and sometimes heals, but always aches and shrinks at any external irritating touch.

After Prince Andrew's death Natasha and Princess Mary alike felt this. Drooping in spirit and closing their eyes before the meaning cloud of death that overhung them, they dared not look life in the face. They carefully guarded their open wounds from any rough and painful contact.

Only when alone together were they free from such outrage and pain. They spoke little even to one another and when they did, it was of very unimportant matters.

But pure and complete sorrow is as impossible as pure and complete joy. Princess Mary in her position as absolute and independent arbiter of her own fate and guardian and instructor of her nephew, was the first to be called back to life from that realm of sorrow in which she had dwelt for the first fortnight. She received letters from her relations to which she had to reply; the room in which little Nicholas had been put was damp, and he began to cough; Alpatych came to Yaroslavl with reports on the state of their affairs and with advice and suggestions that they should return to Moscow to the house on Vozdvizhenka street, which had remained

الجزء الرابع الفصل الأول

يتملك الرعب الإنسان عندما يرى حيواناً ناقصاً؛ كائنات حية مشابهة له تموت أمام ناظره. وعندما يكون المحتضر إنساناً حميمياً ومحبوياً، إضافة إلى هذا الرعب الناتج عن توقف حياة، هناك شعوراً بالألم الممزق، أو جرحاً في الروح مثل جرح الجسد، يقتل أحياناً وأحياناً يلتئم، ولكنه يظل يؤلم وينكمش عندما يتعرض لأية لمسة خارجية.

ولقد أحست ناتاشا والأميرة ماري بهذا الإحساس بعد وفاة الأمير أندريه. كانتا منهارتين معنوياً، تغمضان عيونهما أمام غمامة الموت ذات المغزى المعلقة فوق رأسيهما ولا تجرآن على النظر إلى الحياة مباشرة. ما كانتا تفكران إلا في حماية جرحيهما المفتوحين من احتكاك قاس ومؤلم. ما كانتا تشعران بالغضب أو الألم في خلوتهما. وما كانتا تبادلان إلا القليل من الحديث خلالها، وإذا ما تحدثتا، دار الحديث حول أمور تافهة جداً.

لكن الحزن الصرف والتام يشبه في استحالته الفرح الصرف والتام. ولقد كانت الأميرة ماري التي باتت يحكم مركزها هي الحكم المستقل على مصيرها والوصية المسؤولة عن ابن أخيها، الأولى التي استدعتها الحياة إلى خارج الحداد الذي انطوت فيه طوال الأسبوعين الأولين. تلقت من أقربائها مراسلات وجب أن ترد عليها، والغرفة التي يعيش فيها نيكولا الصغير رطبة وقد بدأ يسعل؛ وجاء ألباتيش إلى باروسلاف بتقارير عن شؤونهم المالية وبنصائح واقتراحات مفادها أن عليهم العودة إلى موسكو إلى المنزل الكائن في شارع فوزدفيجنكا الذي ظل

uninjured and needed only slight repairs.

Princess Mary asked the countess to let Natasha go with her to Moscow, and both parents gladly accepted this offer, for they saw their daughter losing strength every day and thought that a change of scene and the advice of Moscow doctors would be good for her.

'I am not going anywhere,' Natasha replied when this was proposed to her. 'Do, please, just leave me alone!' And she ran out of the room, with difficulty refraining from tears of vexation and irritation rather than of sorrow.

After she felt herself deserted by Princess Mary and alone in her grief, Natasha spent most of the time in her room by herself, sitting in the corner of the sofa.

'I agreed,' Natasha now said to herself, 'that it would be dreadful if he always continued to suffer. I said it then only because it would have been dreadful for him, but he understood it differently. He thought it would be dreadful for me. He then still wished to live and feared death. And I said it so awkwardly and stupidly! I did not say what I meant. I thought quite differently. And now it will never be possible to put it right.'

And tears were already rising to her eyes: then she suddenly asked herself to whom she was saying this? But at the instant when it seemed that the incomprehensible was revealing itself to her, a loud rattle of the door-handle struck painfully on her ears. Dunyasha, her maid, entered the room quickly and abruptly, with a frightened look on her face and showing no concern for her mistress.

سليماً والذي كان في حاجة إلى إصلاحات طفيفة فقط.

طلبت الأميرة ماري من الكونتيس أن تسمح لNatasha بمرافقتها إلى موسكو، وقد وافق الوالدان على هذا العرض بفرح لأنهما باتا يريان قوى ابنتهما تنهار يوماً بعد يوم ويعتقدان أن تبديل الجو ونصيحة أطباء موسكو سيكونان نافعين لحالتها.

ولما قدم هذا العرض لNatasha أجابت:

— لن أذهب إلى أي مكان. لا أسألكم إلا أن تدعوني وشأنى! وخرجت راکضة من غرفتها وهي لا تكاد تضبط الدموع التي انبثقت من عينيها بدافع السخط والغيبظ أكثر من دافع الحزن. ومنذ أن أخذت Natasha تشعر بتخلي الأميرة ماري عنها وبقالها وحدها مع ألمها، راحت تقضي معظم الوقت محبسة في غرفتها، منطوية على نفسها في ركن من الأريكة.

فكرت: "لقد اعترفت بأنه سيكون أمراً مريعاً لو أنه بقي يتألم. ولقد قلت له ذلك لأنه كان سيكون مريعاً حقاً له، غير أنه فهم الأمر بشكل مختلف. إذ اعتقد أنه سيكون مريعاً لي. لقد كان حينذاك لا يزال متعلقاً بالحياة وكان يخاف الموت، وأنا تكلمت بارتباك شديد وغباء! ما كنت أقول ما أقصد. كنت أفكر في شيء آخر مختلف كل الاختلاف. والآن لا أقدر أبداً أن أصلح ذلك."

وكانت الدموع قد بدأت تملأ عينيها. وفجأة تساءلت: لمن كانت تقول هذا الكلام؟ لكن في اللحظة التي بدا فيها أن المبهم قد تكشف لها، تساهت إلى مسمعها بقوة قفعة قبضة الباب المرتفعة. ودخلت وصيفتها دونياشا بسرعة وعلى نحو مفاجئ وقد اكتسى وجهها بنظرة خوف، ولم تظهر أي اهتمام بسيدتها.

'Come to your papa at once, please!' said she with a strange, excited look. 'A misfortune... about Peter Ilyich... a letter.'

She finished with a sob.

وقالت وعلى وجهها تعبير غريب قلق:

— اذهبي بسرعة إلى أبيك، أرجوك! لقد وقعت مصيبة... بيوتر إيليتش...

رسالة.

وأنت كلامها بنشيج.

Chapter Two

Natasha heard Dunyasha's words about Peter Ilyich and a misfortune, but did not grasp them.

'What misfortune? What misfortune can happen to them? They just live their own old quiet and commonplace life,' thought Natasha.

As she entered the ball-room, her father was hurriedly coming out of her mother's room. His face was puckered up and wet with tears. When he saw Natasha, he waved his arms despairingly and burst into convulsively painful sobs that distorted his soft round face.

'Pe... Petya... Go, go, she... is calling...' he said.

Suddenly an electric shock seemed to run through Natasha's whole body. Terrible anguish struck her heart, she felt a dreadful ache as if something were being torn inside her and she were dying.

She ran to her father, who began sobbing like a child, but he feebly waved his arm pointing to her mother's door. Princess Mary, pale and with quivering chin, came out from that room and took Natasha by the arm. Natasha went in with rapid steps, pausing at the door for an instant as if struggling with herself, and then ran to her mother.

The countess was lying in an arm-chair in a strange and awkward position, stretching out and beating her head against the wall. Sonya and the maids were holding her arms.

الفصل الثاني

سمعت ناتاشا دونياشا تتكلم عن بيوتر إيليتش وعن مصيبة، لكنها لم تفهم شيئاً.

أخذت ناتاشا تحدث نفسها: "أية مصيبة؟ أية مصيبة يمكن أن تصيبهم؟ إنهم يعيشون حياتهم العادية الهادئة."

عندما دخلت إلى البهو، شاهدت أباهما يخرج بسرعة من غرفة أمها. كان وجهه متفضناً ومبللاً بالدموع. ولما وقع بصره على ناتاشا، حرك ذراعيه يأساً وانفجر في بكاء مؤلم مصحوب بتشنج شؤء وجهه المستدير الأملس.

قال:

— بي... بيتيا... اذهبي، اذهبي بسرعة، إنها... تناديك...

وفجأة بدا أن صدمة كهربائية سرت في جسد ناتاشا كله. أصاب قلبها كرب فظيع، وشعرت بألم نفسي مبرح وخيل إليها أن شيئاً ما يتمزق في داخلها وأنها تحترق.

اندفعت إلى أبيها الذي راح يبكي كالطفل، لكنه لوح بذراعه بضعف مشيراً إلى باب حجرة أمها. خرجت الأميرة ماري من تلك الغرفة شاحبة كل الشحوب وذقنها يرتجف، وأمسكت ناتاشا من ذراعيها. دخلت ناتاشا الحجرة بخطى سريعة ثم توقفت فترة قصيرة أمام الباب وكأنها في صراع مع نفسها، ثم اندفعت إلى أمها.

كانت الكونتيس ممددة أريكة في وضع غريب مريبك، فكانت تتمطى وتضرب رأسها بالجدار، بينما كانت سونيا وبعض الخادعات يسكن بذراعيها.

'Natasha! Natasha!...' cried the countess. 'It's not true... it's not true... He's lying... Natasha!' she shrieked, pushing those around her away. 'Killed!... ha, ha, ha!... It's not true!'

'Mummy!... darling...! I am here, my dearest mummy,' Natasha whispered incessantly, kissing her head, her hands, her face, and feeling her own irrepressible and streaming tears tickling her nose and cheeks.

'Natasha, you love me?' the countess said in a soft trustful whisper. 'Natasha, you would not deceive me? You'll tell me the whole truth?'

Natasha looked at her with eyes full of tears, and in her look there was nothing but love and an entreaty for forgiveness.

'My darling mummy!'

Natasha did not remember how that day passed nor that night, nor the next day and night.

During the third night the countess was sitting up in bed speaking softly.

'How glad I am you have come. You are tired. Won't you have some tea?'

Natasha went up to her. 'You have improved in looks and grown more manly,' continued the countess, taking her daughter's hand.

'Mamma! What are you saying?...'

'Natasha, he is no more, no more!'

And embracing her daughter, the countess began to weep for the first time.

صاحت الكونتيس وهي تدفع المحيطات بها؛

— ناتاشا! ناتاشا!... هذا غير صحيح! هذا غير صحيح... إنه يكذب...

— ناتاشا! لقد قتلوه!... ها، ها، ها... هذا غير صحيح!

همست ناتاشا على نحو متواصل:

— أمي!... عزيزتي!... أنا هنا، يا أمي العزيزة.

وأخذت تغمر رأسها ويديها بالقبلات وهي تشعر بدموعها التي لم تستطع

السيطرة عليها، تسيل فتدغدغ أنفها ووجتها.

قالت الكونتيس بصوت خافت وصادق:

— ناتاشا، هل تحبيني، ناتاشا، إنك لا تخدعيني؟ هل ستقولين لي الحقيقة

كلها؟

نظرت إليها ناتاشا بعينيها الطافحتين بالدموع ولم يكن في نظرتها إلا حب

وتوسل للغفران.

— أمي الحبيبة!

لم تستطع ناتاشا أن تتذكر كيف انقضى ذلك النهار ولا الليل الذي تلاه ولا

النهار والليل التاليين.

وفي الليلة الثالثة كانت الكونتيس جالسة تحدث بصوت خافت:

— كم أنا سعيدة بعودتك! إنك متعب، هل تتناول بعض الشاي؟

واقتربت ناتاشا منها بينما استرسلت الكونتيس تقول وهي تمسك يد ابنتها:

— كم أصبحت فتى جميلاً! إنك الآن رجل!

— أماه! ما هذا الذي تقولين؟...

— ناتاشا، إنه قضي، لم يعد له وجود!

وإذ عانقت ابنتها، وراحت الكونتيس تبكي للمرة الأولى.

Chapter Three

Princess Mary postponed her departure. Sonya and the count tried to replace Natasha but could not. They saw that she alone was able to restrain her mother from unreasoning despair. For three weeks Natasha remained constantly at her mother's side, sleeping on a chair in her room, making her eat and drink, and talking to her incessantly because the mere sound of her tender caressing tones soothed her mother.

The mother's wounded spirit could not heal. Petya's death had torn from her half her life.

Natasha thought her life was ended, but her love for her mother unexpectedly showed her that the essence of life – love – was still active within her. Love awoke, and so did life.

Prince Andrew's last days had bound Princess Mary and Natasha together; this new sorrow brought them still closer to one another. Princess Mary put off her departure and for three weeks looked after Natasha as if she had been a sick child. The last weeks, passed in her mother's bedroom, had strained Natasha's physical strength.

One afternoon, noticing Natasha shivering with fever, Princess Mary took her to her own room and made her lie down on the bed. Natasha lay down, but when Princess Mary had drawn the blinds and was going away she called her back.

'I don't want to sleep, Mary, sit by me a little.'

'You are tired – try to sleep.'

الفصل الثالث

أرجأت الأميرة ماري سفرها. حاول الكونت وسونيا أن يحل محل ناتاشا قرب الكونتيس لكن من دون جدوى. كانا يشعران بأنها وحدها القادرة على انتزاع أمها من جنون اليأس. بقيت ناتاشا إلى جانب أمها باستمرار طيلة ثلاثة أسابيع، وكانت تنام على كرسي في غرفتها، وتقدم لها الطعام والشراب، وتحادثها باستمرار لأن صوتها الرقيق اللطيف وحده كان قادراً على تهدئة أمها. ما كان الجرح المعنوي الذي أصيبت به الأم المسكينة يقبل الشفاء. لقد انتزع موت بيتيا منها نصف حياتها.

ظنت ناتاشا أن حياتها قد انتهت، لكن حبها لأمها أظهر لها بشكل غير متوقع أن جوهر حياتها – الحب – لا يزال حياً في نفسها. لقد أفاق الحب وأفاق الحياة.

لقد أحكمت أيام الأمير أندريه الأخيرة الوثائق بين ناتاشا والأميرة ماري؛ وقربت هذه المصيبة الجديدة بينهما أكثر من ذي قبل. أرجأت الأميرة ماري سفرها، وأخذت تعني بناتاشا طيلة ثلاثة أسابيع وكأنها طفلة مريضة. إن الأسابيع الأخيرة التي أمضتها ناتاشا في حجرة أمها أضعفت قواها الجسدية.

وذات يوم، بعد الظهر، عندما لاحظت الأميرة ماري ناتاشا ترتعد من الحمى، أخذتها إلى غرفتها وأرقدتها في فراشها. تمددت ناتاشا، ولكن عندما أرادت الأميرة ماري أن تخرج بعد أن أسدلت الستائر، نادتها ناتاشا إليها:

– ليست بي حاجة إلى النوم يا ماري، اجلسي بجانبتي قليلاً.

– أنت متعبة، حاولي أن تنامي.

'No, no. why did you bring me away? She will be asking for me.'

'She is much better. She spoke so well to-day,' said Princess Mary.

Natasha lay on the bed and in the semi-darkness of the room scanned Princess Mary's face.

'Is she like him?' thought Natasha. 'Yes, like and yet not like. But she is quite original, strange, new, and unknown. And she loves me. What is in her heart? All this is good. But how? What is her mind like? What does she think about me? Yes, she is splendid!'

'Mary,' she said timidly, drawing Princess Mary's hand to herself. 'Mary, you mustn't think me wicked. No? Mary darling, how I love you! Let us be quite, quite friends.'

And Natasha, embracing her, began kissing her face and hands, making Princess Mary feel shy but happy by this demonstration of her feelings.

From that day a tender and passionate friendship, such as exists only between women, was established between Princess Mary and Natasha.

Natasha had grown thin and pale, and physically so weak that they all talked about her health, and this pleased her.

At the end of January, Princess Mary left for Moscow, and the count insisted on Natasha's going with her to consult the doctors.

- كلا، كلا. لماذا أتيت بي إلى هنا؟ سوف تسأل عني الآن.

أجابت الأميرة ماري:

- أنها في حال أفضل كثيراً من ذي قبل. لقد تحدثت اليوم بتعقل كبير.

راحت ناتاشا الممددة على السرير تتأمل وجه الأميرة في عتمة الغرفة.

حدثت نفسها: "ترى هل تشبهه؟ نعم ولا. لكنها غريبة الأطوار حقاً،

متحفظة، عصرية، وغامضة. ثم إنها تحبني. ماذا في أعماق نفسها؟ كل شيء

طيب. ولكن كيف؟ في ماذا تفكر؟ ما رأيها في؟ نعم، إنها رائعة!

قالت باستحياء وهي تجذب يد الأميرة ماري إليها:

- ماري، لا يجب أن تظني أنني شريرة. لا؟ عزيزتي ماري، أحبك! ولكن

صديقتين، صديقتين فعلاً.

عانت ناتاشا الأميرة ماري وراحت تغمر وجهها ويديها بالقبلات، ما جعل

الأميرة ماري تشعر بالتحلل وبالسعادة في الوقت نفسه بهذا التعبير عن مشاعرها.

ومنذ ذلك اليوم، قامت بين الأميرة ماري وناتاشا تلك الصداقة العميقة

المشوبة بالعاصفة التي لا يمكن أن تكون إلا بين النساء.

ازدادت ناتاشا هزلاً وشحوباً، وأصبحت على درجة من الضعف حتى

بات كل الناس يسألون عن صحتها، وقد أفرجها هذا.

في نهاية كانون الثاني (يناير)، ذهبت الأميرة ماري إلى موسكو فألح الكونت

على ناتاشا أن تذهب معها كي تستشير الأطباء هناك.

Chapter Four

After the encounter at Vyazma, where Kutuzov had been unable to hold back his troops from their anxiety to overwhelm and cut off the enemy and so on, the farther movement of the fleeing French, and of the Russians who pursued them, continued as far as Krasnoe without a battle. The flight was so rapid that the Russian army pursuing the French could not keep up with them; cavalry and artillery horses broke down, and the information received of the movements of the French was never reliable.

The men in the Russian army were so worn out by this continuous marching at the rate of twenty-seven miles a day, that they could not go any faster.

To realize the degree of exhaustion of the Russian army, it is only necessary to grasp clearly the meaning of the fact that, while not losing more than five thousand killed and wounded after Tarutino and less than a hundred prisoners, the Russian army, which left that place a hundred thousand strong, reached Krasnoe with only fifty thousand.

Kutuzov felt and knew – not by reasoning or science, but with the whole of his Russian being – what every Russian soldier felt, that the French were beaten, that the enemy was fleeing and must be driven out; but at the same time he, like the soldiers, realized all the hardship of this march, the rapidity of which was unparalleled for such a time of the year.

But to the generals, especially the foreign ones in the

الفصل الرابع

بعد المواجهة في فيازما، حيث لم يتمكن كوتوزوف من السيطرة على قطعاته العسكرية الراجعة في اجتياح العدو وعزله، استمر تقهقر الجيش الفرنسي الفار ومطاردة الجيوش الروسية له من دون قتال حتى كراسنوايه. وكان الجيش الفرنسي سريعاً في فراره حتى إن الجيش الروسي الذي كان يطارد، لم يتمكن من اللحاق به، فانهارت الجياد تحت فرسانها وعجزت عن أداء عملها في سلاح المدفعية، ولم تكن المعلومات المستقاة عن تحركات الفرنسيين موثوقاً بها.

ويبلغ الإعياء بالجنود الروس من هذا الانتقال المستمر بمعدل سبعة وعشرين ميلاً في اليوم مبلغاً جعلهم عاجزين عن زيادة سرعتهم.

وللتحقق من درجة تعب الجيش الروسي، يكفي معرفة حقيقة أن هذا الجيش بعد معركة تاروتينو لم يخسر إلا خمسة آلاف رجل بين قتل وجريح وأقل من مائة أسير، وأنه عندما خرج من تاروتينو بمئة ألف رجل قوي، بات عدده الآن لا يتجاوز الأربعين ألفاً في كراسنوايه.

كان كوتوزوف يشعر ويعرف، ليس بالمنطق أو بالعلم، بل بطبيعته الروسية، ما يشعر به كل جندي روسي، وهو أن الفرنسيين قد هزموا، وأن الأعداء يفرون وأنه يجب مطاردتهم، لكنه كان يشعر في الوقت نفسه، مثل جنوده، بثقل هذه الحملة كلها، الفريدة بسرعتها غي ذلك الوقت من السنة.

لكن بالنسبة إلى الجنرالات، وبصورة خاصة الأجانب منهم المتحقيقين

Russian army, who wished to distinguish themselves, to astonish somebody, and for some reason to capture a king or a duke, it seemed that now was the very time to fight and conquer somebody. Kutuzov merely shrugged his soldiers when one after another they presented projects of manoeuvres to be made with those soldiers – ill-shod, insufficiently clad, and half starved – who within a month, and without fighting a battle, had dwindled to half their number, and who at best if the flight continued, would have to go a greater distance than that they had already traversed till they reached the frontier.

These men, carried away by their passions, were but blind tools of the most melancholy law of necessity, but considered themselves heroes and imagined that they were accomplishing a most noble and honourable achievement. They blamed Kutuzov and said that from the very beginning of the campaign he had prevented their vanquishing Napoleon, that he thought of nothing but satisfying his passions, and would not advance from the Linen Factories because he was comfortable there, that at Krasnoe he checked the advance because on learning that Napoleon was there, he had quite lost his head, and that it was probable that he had an understanding with Napoleon and had been bribed by him, and so on, and so on.

بالجيش الروسي، الذين رغبوا في إظهار تفوقهم وإدهاش شخص ما وأسر دوق أو ملك لسبب ما، بدأ أن الوقت قد حان الآن لخوض المعركة والانتصار على عدو ما. لكن كوتوزوف كان يكتفي بهز كتفيه عندما كانوا يفدون، واحداً تلو آخر، ليقوموا بتجركات عسكرية يقوم بها جنود شبه عراة، محرومون من الألبسة الدافئة، نصف جائعين، قد تناقصوا خلال شهر واحد من دون أي قتال حتى بلغ عددهم النصف، وكان يجب على هؤلاء الجنود أن يقطعوا إلى الحدود مسافة أطول كثيراً من التي قطعوها حتى الآن، هذا إذا استمر مطاردة الهاربين ضمن أفضل.

إن هؤلاء الرجال الذين تدفعهم أهواؤهم، ما كانوا إلا أدوات عمياء لقانون الضرورة الأكثر كآبة، لكنهم كانوا يعتبرون أنفسهم أبطالاً ويتصورون أنهم قاموا بأكثر المآثر نبلاً واستحقاقاً للشواب. كانوا يلقون اللوم على كوتوزوف ويزعمون أنه منعهم منذ بدء الحملة عن هزم نابليون وأنه لا يفكر إلا في إرضاء أهوائه، لم يكن ليتقدم من مصانع النسيج وهو لأنه كان يجد الراحة هناك وأنه في كراسنوييه أوقف حركة التقدم لأنه فقد صوابه تماماً حينما علم بوجود نابليون بالذات، وأنه يمكن الافتراض بأنه على اتفاق مع نابليون وأنه تلقى الرشوة منه، وهلم جراً...

Chapter Five

In 1812 and 1813 Kutuzov was openly accused of blundering. The Emperor was dissatisfied with him. And in a history recently written by order of the Highest Authorities, it is said that Kutuzov was a cunning court liar, frightened of the name of Napoleon, and that by his blunders at Krasnoe and the Berēzina, he deprived the Russian army of the glory of complete victory over the French.

Such is the fate, not of great men whom the Russian mind does not acknowledge, but of those rare and always solitary individuals who, discerning the will of Providence, submit their personal will to it. The hatred and contempt of the crowd punishes such men for discerning the higher laws.

For Russian historians, Napoleon – that most insignificant tool of history who never anywhere, even in exile, showed human dignity – Napoleon is the object of admiration and enthusiasm; he is grand. But Kutuzov – the man who, from the beginning to the end of his activity in 1812, never once swerving by word or deed from Borodino to Vilna, presented an example, exceptional in history, of self-sacrifice and a present consciousness of the future importance of what was happening – Kutuzov seems to them something indefinite and pitiful, and when speaking of him and of the year 1812 they always seem a little ashamed.

But that man, so heedless of his words, did not once during the whole time of his activity utter one word inconsistent with the single aim towards which he moved throughout the whole

الفصل الخامس

اتهموا كوتوزوف صراحة سنتي 1812 - 1813 بوقوعه في أخطاء كثيرة كان الإمبراطور شديد الاستياء منه. ولقد جاء في تاريخ حرر مؤخراً بناء على رغبة أعلى السلطات أن كوتوزوف كان رجل بطانة ماكر وكذاب يروعه مجرد ذكر اسم نابليون، حرم الجيش الروسي في كراسنوايه وفي بيريزينا، بواسطة أخطائه، من مجد هزيمة الفرنسيين هزيمة كاملة.

هذا هو مصير ليس الرجال العظام، الذين ترفض العقلية الروسية الاعتراف بهم، بل الرجال النادرين المتفردين الذين يخضعون مشيئتهم الشخصية لمشيئة العناية الإلهية التي يتفهمونها. إن الجمهور بكرهته وقلة احترامه يعاقب هؤلاء الرجال على تفهمهم الشرائع العليا.

إن نابليون – أداة التاريخ النافذة الذي لم يظهر في أي مكان، حتى في المتفى، ما يدل على الكرامة الإنسانية – نابليون هذا هو موضع إعجاب المؤرخين الروس وحماسهم؛ هو رجل عظيم. أما كوتوزوف – هذا الرجل الذي لم يناقض نفسه مرة واحدة بالقول أو بالفعل من بداية نشاطه ونهايته خلال عام 1812، من بورودينو وإلى فيلنا، هذا الرجل الذي يظهر في التاريخ كمثال خارق للتضحية بالذات والمدرك لما يخفيه المستقبل من أحداث خطيرة – يبدو لهم على العكس مخلوقاً متردداً جديراً بالثناء، يشعرون بلون من الخجل كلما تحدثوا عنه وعن العام 1812.

لكن هذا الرجل، الذي كان قليلاً ما يأبه لما يقول، لم يدع خلال حياته

war. Obviously in spite of himself, in very diverse circumstances, he repeatedly expressed his real thoughts with the bitter conviction that he would not be understood. Beginning with the battle of Borodino, from which time his disagreement with those about him began, he alone said that the battle of Borodino was a victory and repeated this both verbally and in his dispatches and reports up to the time of his death. He alone said that the loss of Moscow is not the loss of Russia. In reply to Lauriston's proposal of peace, he said: there can be no peace, for such is the people's will. He alone during the retreat of the French said that all our manoeuvres are useless, everything is being accomplished of itself better than we could desire, that the enemy must be offered 'a golden bridge', that neither the Tarantino, the Vyazma, nor the Krasnoe battles were necessary, that we must keep some force to reach the frontier with, and that he would not sacrifice a single Russian for ten Frenchmen.

العملية كلها كلمة واحدة تقلت منه من دون أن تكون متفقة مع الهدف الأوحيد الذي كان ينشده طيلة مدة الحرب. من الواضح أنه رغماً عنه، وفي ظروف معاكسة، عبر مراراً عن أفكار الحقيقية وقناعاته بأن ما من أحد يفهمه. وابتداءً من معركة بورودينو، التي هي السبب الرئيسي لخلافه مع المحيطين به، كان وحده الذي قال إن معركة بورودينو نصر، وكرر ذلك شفهاً في تقاريره ومراسلاته حتى ساعة موته. وهو وحده الذي قال إن ضياع موسكو ليس ضياع روسيا. وفي جوابه على عرض الصلح الذي قدمه لوريستون، أعلن: "إن السلم غير ممكن، لأن الشعب لا يريد" وهو وحده الذي أعلن أثناء تفهقر الفرنسيين إن كل تحركاتنا عقيمة، وإن كل شيء سيؤتى من تلقاء نفسه على نحو أفضل مما تمنناه، وأنه يجب أن نصنع للأعداء جسراً من ذهب، وإن معارك تاروتينو وفيازما وكراسوايه ليست ضرورية، وإن علينا الاحتفاظ بقوة كافية تبلغ الحدود بها، وإنه لن يضحي بروسي واحد لقاء عشرة جنود فرنسيين.

Chapter Six

The 5th of November was the first day of what is called the battle of Krasnoe. Towards evening – after much disputing and many mistakes made by generals who did not go to their proper places – Kutuzov left Krasnoe and went to Dobroe, to which place his head-quarters had that day been transferred.

The day was clear and frosty. Kutuzov rode to Dobroe, on his plump little horse, followed by an enormous suite whispered among themselves behind his back. All along the road groups of French prisoners captured that day (there were seven thousand of them) were crowding to warm themselves at camp-fires. There was an immense crowd of tattered prisoners, wrapped and bandaged in anything they had been able to get hold of.

Kutuzov seemed preoccupied. He gazed attentively at these prisoners. Most of them were disfigured by frost-bitten noses and cheeks, and nearly all had red, swollen, and festering eyes.

He looked about him absently. Thousands of eyes were looking at him from all sides, awaiting a word from him.

He stopped in front of the Preobrazhensk regiment, sighed deeply and closed his eyes.

'I thank you all!' he said, addressing the soldiers and then

الفصل السادس

كان الخامس من تشرين الثاني (نوفمبر) هو اليوم الأول للمعركة المسماة بمعركة كراسنوييه. قرابة المساء – بعد عدد من المناقشات، وبعد تحركات خاطئة من جانب الجنترالات الذين لم يتجهوا إلى أماكنهم المناسبة – غادر كوتوزوف كراسنوييه وذهب إلى دوبراييه، المكان الذي انتقل إليه مركز قيادته خلال ذلك النهار.

كان النهار صافياً وقارساً. اتجه كوتوزوف، ترافقه حاشية ضخمة من المتهامين وراء ظهره، إلى دوبراييه على متن جواده الأبيض الكتنز. وعلى طول الطريق، كانت المجموعات الفرنسية التي أسرت خلال النهار، محتشدة متراصة، وعددها يناهز السبعة آلاف رجل تقريباً، حول نيران المعسكر طلباً للدفء. كان هناك حشد كبير من الأسرى قد تدهنوا وتصمدوا بما وقعت عليه أيديهم من الأسمال البالية.

بدا كوتوزوف مستغرقاً في التفكير. راح يحدق في أولئك الأسرى. كان معظمهم مشوهين من جراء قضمات الصقيع التي أصابت أنوفهم ووجناتهم، وكانت عيونهم جميعاً تقريباً حمراء متورمة ومترحة. نظر حوله بشرود. كانت ألوف العيون من حوله شاخصة إليه بانتظار كلمة منه.

توقف أمام فوج بريويراجنسك ثم أطلق زفرة عميقة وأغمض عينيه.

قال وهو يخاطب الجنود أولاً ثم الضباط:

– أشكركم جميعاً على خدمتكم الشاقة المخلصة. إن النصر تام وروسيا لن

again the officers. 'I thank you all for your hard and faithful service. The victory is complete and Russia will not forget you! Honour to you for ever.'

He paused and looked round.

'Hurrah, lads!' he added

'Hur-rah!' roared thousands of voices.

While the soldiers were shouting, Kutuzov bowed his head.

'You see, brothers...' said he when the shouts had ceased...

There was a stir among the throng of officers and in the ranks of the soldiers who moved that they might hear better what he was going to say.

He looked around, and in the direct, respectful, wondering gaze fixed upon him, his face grew brighter and brighter with an old man's mild smile. He ceased speaking and bowed his head as if in perplexity.

'But after all, who asked them here? Serves them right, the b... b...! ...' he cried, suddenly lifting his head.

And flourishing his whip, he rode off at a gallop for the first time during the whole campaign, and left the broken ranks of the soldiers laughing joyfully and shouting 'hurrah!'

تساكم! الشرف لكم إلى الأبد!

توقف عن الكلام ونظر حوله ثم أضاف يقول:

- هورا، أيها الرجال!

فهتفت ألوف الأصوات:

- هور - - ر - ر!

ولقد أطارق كوتوزوف طيلة الوقت الذي ظل الجنود خلاله يهتفون، ولما

هدأت الأصوات قال:

- أتم ترون أيها الأخوان.

جرى تملل بين حشد الضباط وفي صفوف الجنود الذين تقدموا لكي

يتمكنوا من سماع ما سيقوله بشكل أفضل.

نظر حوله، ثم نظر مباشرة إلى العيون الموقرة له، الخاشعة والشاخصة إليه،

فازداد وجهه، المضاء باهتامة الرجل المسن الطيبة، إشراقاً. صمت ثم أطارق

برأسه وكأنه في حيرة.

وفجأة صرخ وهو يرفع رأسه:

- ولكن من دعاهم إلى المجيء إلينا؟ إنهم يستحقون ما نالهم، أولئك الأ...!

ثم لوح بسوطه ومضى بجواده لأول مرة خلال الحملة، وسط عاصفة من

الضحك البهيج والبهتافات المدوية المنطلقة من حناجر الجنود الذين تفرقت

صفوفهم:

- هورا!

Chapter Seven

The troops reached their night's halting-place on the 8th of November, the last day of the Krasnoe battles. Through the falling snow, a purple-black and starry sky showed itself, and the frost grew keener.

An infantry regiment, which had left Tarantino three thousand strong but now numbered only nine hundred, was one of the first to arrive at its halting-place that night – a village on the high road. The quartermasters who met the regiment announced that all the huts were full of sick and dead Frenchmen, cavalymen, and members of the staff. There was only one hut available for the regimental commander.

The commander rode up to his hut. The regiment passed through the village and stacked its arms in front of the last huts.

Like some huge, manu-limbed animal, the regiment began to prepare its lair and its food, and immediately the sound of axes and swords, the crashing of branches, and merry voices, could be heard from there. Another section, amid the regimental wagons and horses, was busy getting out cauldrons and rye biscuit, and feeding the horses. A third section scattered through the village arranging quarters for the staff officers, carrying out the French corpses that were in the huts, and dragging away boards, dry wood, and thatch, from the roofs for the camp-fires, or wooden fences to serve for shelter.

الفصل السابع

في الثامن من تشرين الثاني (نوفمبر)، اليوم الأخير لمعارك كراسنوييه، وصلت القطعات العسكرية إلى مكان توقفها الليلي. كانت السماء الأرجوانية ترى خلال الثلج المنساق بنجومها المتوهجة، والصقيع قد ازداد شدة.

وصل فوج من المشاة، كان تعداده ثلاثة آلاف رجل عندما غادر تارونتينو فبلغ عدده الآن تسعمائة رجل فحسب، إلى المكان المعين له لقضاء الليل في عداد الأفواج التي وصلت إلى أماكنها قبل سواها إلى قرية تقوم على جانب الطريق العام. فأعلن أمراء الإمدادات والتموين في الجيش الذين لاقوا الفوج أن الأكواخ الخشبية مشغولة كلها بالمرضى والقتلى من الفرنسيين، وبفرسان وأفراد من القيادة العسكرية. كان هناك كوخ واحد لقائد الفوج.

مضى القائد إلى كوخه. أما الفوج فقد احترق القرية وكوم أسلحته أمام الأكواخ الأخيرة.

ومثل حيوان ضخم متعدد الأطراف، بدأ الفوج يعد ملجأ وغذاء، وفي الحال أمكن سماع جلبة الفؤوس والسيوف وتهشم الأغصان والأصوات البهيجة. انهمك قسم آخر في العمل بين عربات النقل والجياد التابعة للفوج، وأخذوا يخرجون القدر ويسكويت الجاودار ويقدمون العلف للجياد. وانتشر قسم ثالث في القرية لتهيئة أماكن سكن للقادة الضباط، فأجلوا جثث الفرنسيين عن الأكواخ وجروا الألواح الخشبية والحطب الجاف والقش الذي يغطي السقوف لإشعال النيران في المخيم، أو الأسبجة الخشبية لبناء الملاجئ.

In the hut which the men had passed, the chief officers had gathered and were in animated talk over their tea about the events of the day and the manoeuvres suggested for tomorrow.

كانت القيادة العليا مجتمعاً وفي الكوخ الذي مر الجنود أمامه. وكانوا يشربون الشاي ويتناقشون بحماسة حول أحداث النهار والتحرّكات المقترحة لليوم التالي.

Chapter Eight

Under the almost incredibly wretched conditions the Russian soldiers were fighting; in the snow with eighteen degrees of frost.

On the contrary; the army had never under the best material conditions presented a more cheerful and animated aspects. This was because all who began to grow depressed or lost strength were sifted out of the army day by day. All the physically or morally weak had long since been left behind and only the flower of the army – physically and mentally – remained.

More men collected behind the wooden fence of the Eighth Company than anywhere else. Two sergeant-majors were sitting with them.

'Eh, Makeev! What has become of you, you son of a bitch? Are you lost or have the wolves eaten you? Fetch some more wood!' shouted a red-haired man. 'And you, Jackdaw, go and fetch some wood!' said he to another soldier.

This red-haired man was neither a sergeant nor a corporal, but being robust he ordered about those weaker than himself. The soldier they called Jackdaw, a thin little fellow with a sharp nose, rose obediently and was about to go, but at that instant there came into the light of the fire the slender, handsome figure of a young soldier carrying a load of wood.

الفصل الثامن

كان الجيش الروسي يحارب في شروط فظيعة لا يمكن تصور قسوتها، في الثلج وفي درجة حرارة بلغت 18 تحت الصفر.

على العكس؛ إن الجيش، حتى في الظروف المهمة الأكثر مواتاة، لم يعط مشهداً أكثر بهجة وحماسة. ذلك أنه مع الوقت، كان الذين يفقدون شجاعتهم أو تخور عزائمهم، يُبعدون عن الجيش. إن كل العناصر الضعيفة جسدياً ومعنوياً، قد تركت منذ أمد طويل في المؤخرة؛ فلم يبق إلا زهرة الجيش، القوة الروحية والجسدية.

اجتمع مزيد من الرجال وراء السياج الخشبي للسرية الثامنة أكثر من أي مكان آخر. وكان يجلس معهم جنديان برتبة رقيب أول.

صاح جندي أحمر الشعر:

– هيه، ماكايف، ما الذي جرى لك أيها السافل؟ هل ضعت أم افترستك

الذئب؟ اتنا بمزيد من الخطب!

وقال لجندي آخر:

– وأنت يا غراب الزيتون، اذهب وأجلب لنا بعض الخطب!

لم يكن الرجل الأحمر الشعر رقيقاً ولا عريضاً، لقد كان جندياً قوياً، ليستغل قوته ليتحكم بمن هم أضعف منه. نهض الجندي النحيل ذو الأنف المدبب الذي وصفوه بغراب الزيتون مطيعاً الأمر، وكان على وشك الذهاب، ولكن في تلك اللحظة بالذات ظهر في ضوء اللهب شيخ جندي شاب ضامر وسيم يجعل حملاً من الخطب.

'Bring it here – that's fine!'

The handsome young soldier who had brought the wood, setting his arms akimbo began stamping his cold feet rapidly and deftly on the spot where he stood.

'Mother! The dew is cold but clear. It's well that I'm a musketeer...' he sang.

'Look out, your soles will fly off!' shouted the red-haired man, noticing that the sole of the dancer's boot was hanging loose.

The dancer stopped.

'Right enough, friend,' said he, and having sat down. 'It's the steam that spoils them,' he added, stretching out his feet towards the fire.

'They'll soon be issuing us new ones. They say that when we've finished hammering them, we're to receive double kits!'

'And that son of a bitch Petrov has lagged behind after all, it seems,' said one sergeant-major.

'I've had an eye on him this long while,' said the other.

'Well, he's a poor sort of soldier...'

'But in Third Company they say nine men were missing yesterday.'

'Yes, it's all very well, but when a man's feet are frozen, how can he walk?'

– هاته إلى هنا – هذا رائع!

وبعد أن وضع الجندي الشاب الوسيم، الذي جاء بالحطب، يديه على خاصرته، راح يضرب الأرض حيث وقف بسرعة ومهارة بقدميه الباردتين، وراح يغني:

– أمي! الندى بارد لكنه رائع. حقاً إنني جندي مسلح بيندية...'

صرخ الرجل الأحمر الشعر إذ لاحظ أن نعل حذاء الراقص قد أوشك على الإفلات.

– اتبه، إن نعلك سيطيران!

توقف الراقص وقال بعد أن جلس:

– نعم، يا صديقي!

وأضاف وهو يمد قدميه نحو النار:

– إن البخار يفسدهما.

– سوف يسلموننا أحذية جديدة بعد حين. يقولون إنه عندما تنتهي الأمور

ستدفع لنا أجورنا مضاعفة.

قال أحد الرقيبين:

– ومع ذلك يبدو أن ابن العاهرة بيتروف، يتباطأ في الطريق.

قال الآخر:

– لقد كنت أراقبه طوال هذه المدة.

– حسناً، إنه جندي هزيل...

– لكنهم يقولون إن تسعة جنود قد فقدوا نهار أمس في السرية التاسعة.

– هذا جيد، لكن عندما تتجلد قدما إنسان، كيف يستطيع السير؟

'Eh? Don't talk nonsense!' said a sergeant-major.

'Do you want to be doing the same?' said an old soldier, turning reproachfully to the man who had spoken of frozen feet.

'What a lot of those Frenchies were taken to-day, and the fact is that not one of them had what you might call real boots on,' said a soldier, starting a new theme. 'They were no more than make believes.'

'The Cossacks have taken their boots.' Put in the dancer. 'One seemed still alive and, would you believe it, he jabbered something in their lingo.'

'But they're a clean folk, lads,' the first man went on; 'he was white - as white as brich-bark - and some of them are such fine fellows, you might think they were nobles.'

'Well, those dead had been lying there for nearly a month, and, they lie as white as paper, and not much smell,' said the dancer with a puzzled smile.

The conversation flagged and the soldiers began settling down to sleep.

'Look at the stars. It's wonderful how they shine! You would think the women had spread out their linen,' said one of the men, gazing with admiration at the Milky Way.

قال الرقيب الأول:

- إيه! يا للخرافة!

قال جندي مسن بلهجة تأنيب مخاطباً ذاك الذي تحدث عن الأقدام المتجمدة:
- هل لديك رغبة في أن يحدث لك ذلك؟

قال جندي رغب في إثارة موضوع جديد للنقاش:
- إننا اليوم لم نأخذ عدداً قليلاً من أولئك الفرنسيين. أما فيما يتعلق بالأحذية، فما من واحد منهم كان يملك حذاء حقيقياً منها. يمكن القول إنها ليست أحذية إلا بالاسم.

- لقد أخذ القوزاقيون أحذيتهم.
وأضاف المتكلم وهو الجندي الذي كان يرقص:
- كان بينهم واحد لا يزال على قيد الحياة، لو تصدق، وكان يغمغم شيئاً ما بلغتهم.

تابع الرجل الأول يقول:

- ثم إنهم قوم نظيفون أيها الأولاد، لقد كان أبيض، أبيض كلحاء شجر السندر، ثم إن بعضهم رائعون وربما تحسب أنهم نبلاء أيضاً!
فقال الراقص بإتسامة مفتضبة:

- حسناً، إن أولئك الموتى ممدون هناك منذ شهر تقريباً. إنهم ممددون ولونهم أبيض كالورق، ومن دون أدنى رائحة.
هدأ الحديث واستعد الجنود للنوم.

قال أحد الرجال وهو يتحدث إلى المجرة بإعجاب:
- انظروا إلى النجوم، إن لمعانها رائع! إنك لتحسب أن النساء نشرن غسلهن!

In the silence that ensued, the snoring of those who had fallen asleep could be heard.

From a camp-fire a hundred paces off came a sound of merry laughter.

'Hark at them roaring there in the Fifth Company!' said one of the soldiers.

One of the men got up and went over to the Fifth Company.

'Two Frenchies have turned up. One's quite frozen and the other's a swaggerer. He's singing songs...' said he coming back.

'Oh, I'll go across and have a look...'

And several of the men went over to the Fifth Company.

وفي الصمت الذي خيم أمكن سماع غطيط (نخير) شخير الذين استغرقوا في النوم. ومن نار معسكر على بعد مئة خطوة أتى صوت ضحك مرح. قال أحد الجنود:

- أصغ إليهم، إنهم يتقهقون في السرية الخامسة!

نهض أحد الرجال يستطلع ما في السرية الخامسة وقال بعد أن عاد:

- لقد جاء فرنسيان، أحدهم متجمد فعلاً بينما الآخر يمتثال في مشيته. إنه ينشد الأناشيد.

- أوه، سأذهب ألقى نظرة...

ومضى بعض الجنود بدورهم نحو معسكر السرية الخامسة.

Chapter Nine

Two Frenchmen had been hiding in the forest. They came up to the fire hoarsely uttering something in a language our soldier did not understand. One was taller than the other; he wore an officer's hat and seemed quite exhausted. On approaching the fire, he had been going to sit down, but fell. The other, a short sturdy soldier, was stronger. The soldiers surrounded the Frenchmen, spread a great coat on the ground for the sick man, and brought some buckwheat porridge and vodka for both of them.

The exhausted French officer was Ramballe and the man with his head wrapped in the shawl was Morel, his orderly.

Morel, pointing to his shoulders, tried to impress on the soldiers the fact that Ramballe was an officer and ought to be warmed. A Russian officer, who had come up to the fire, sent to ask his colonel whether he would not take a French officer into his hut to warm him, and when the messenger returned and said that the colonel wished the officer to be brought to him, Ramballe was told to go. He rose and tried to walk but staggered and would have fallen had not a soldier standing by held him up.

'You won't do it again, eh?' said one of the soldiers, winking and turning mockingly to Ramballe.

They men surrounded Ramballe, lifted him on the arms of two soldiers, and carried him to the hut. Ramballe put his arms around their necks while they carried him and began wailing plaintively:

'Oh, you fine fellows, my kind, kind friends! These are

الفصل التاسع

كان فرنسيان قد اختبأ في الغابة. اقتربا من النار وهما يلفظان بصوت أجش كلمات بلغة لم يفهمها جنودنا. كان أحدهما أطول قامته من الآخر، يضع على رأسه قبعة ضابط ويبدو شديد الضعف. فلما بلغ موضع النار، أراد أن يجلس، لكنه هوى على الأرض تماماً. أما الآخر، فكان جندي قصير القامة، يبدو أكثر قوة من زميله. أحاط الجنود بالفرنسيين ومددوا المريض على معطف كبير، ثم جلبوا لهما ثريد الحنطة والفودكا.

كان الضابط الفرنسي المريض هو رامبال أما الرجل ذو المتديل المعقود على رأسه، فهو موريل، معاونه.

ولقد أشار موريل إلى اشارات كتفي رامبال محاولاً إفهام الجنود بأنه ضابط وأنه يجب تدفئته. ولقد أرسل ضابط روسي اقترب من النار، إلى الكولونيل يسأله عما إذا كان يوافق على قبول ضابط فرنسي في كوخه لكي يدفئه، ولما عاد الرسول يعلن عن سماح الكولونيل بمعمل الضابط إليه، أشاروا إلى رامبال بالذهاب إلى هناك. فنهض وحاول أن يسير، لكنه ترنح وكاد أن يسقط لو لم يبادر جندي كان إلى جانبه إلى إسناده.

قال أحد الجنود لرامبال وهو يظرف بعينه ساخراً:

— لن تفعل ذلك ثانية، إيه؟

أحاط الرجال برامبال ورفعوه على أذرع جنديين حملاه إلى داخل الكوخ. وضع رامبال ذراعيه حول عنقي حامليه وبدأ يتحبب بكآبة:

— أوه! أتمم رفاق رائعون، يا أصدقائي الطيبين! هكذا يكون الرجال!

men! Oh, my brave, kind friends,' and he leaned his head against the shoulder of one of the men like a child.

Meanwhile; Morel was sitting in the best place by the fire, surrounded by the soldiers.

They gave him some more porridge, and Morel with a laugh set to work on his third bowl. All the young soldiers smiled gaily as they watched him. The older men, who thought it undignified to amuse themselves with such nonsense, continued to lie at the opposite side of the fire, but one would occasionally raise himself on an elbow and glance at Morel with a smile.

يا أصدقائي البواسل الطيبين.

وأستد رأسه كالطفل إلى كف أحدهما.

خلال ذلك، كان موريل قد جلس في أفضل مكان بالقرب من النار وحول

الجنود.

قدموا له المزيد من الشريد، فراح موريل يلتهم ملء إنائه الثالث وهو يضحك. ابتسم الجنود الشبان كلهم بمرح وهم يراقبونه. أما المسنون الذين كانوا يجردون أن التسلية يمثل هذه الترهات غير جدية بهم، فقد لبشوا بمددين إلى الجانب الآخر من النار، لكن أحدهم كان ينهض من حين إلى آخر متكئاً على كوعه وينظر إلى موريل مبتسماً.

Chapter Ten

The French army melted at the uniform rate of a mathematical progression; and that crossing of the Berëzina was only one intermediate stage in its destruction.

The sole importance of the crossing of the Berëzina lies in the fact that it plainly and indubitably proved the fallacy of all the plans for cutting off the enemy's retreat, and the soundness of the only possible line of action – the one Kutuzov and the general mass of the army demanded – namely, simply to follow the enemy up. The crowd of French fled at a continually increasing speed and all its energy was directed to reaching its goal. It fled like a wounded animal and it was impossible to stand in its path. This was shown not so much by the arrangements it made for crossing as by what took place at the bridges. When the bridges broke down, unarmed soldiers, people from Moscow, and women with children who were with the French transport, pressed forward into boats and into the ice-covered water, and did not surrender.

الفصل العاشر

استمر تفكك الجيش الفرنسي بصورة مطردة عبر سلسلة من الوقائع المتوالية توالياً رياضياً. ولم يكن ذلك المرور في بيريزينا إلا مرحلة متوسطة من مراحل تدمره.

إن الأهمية الفريدة لعبور بيريزينا تكمن في الحقيقة أنها أثبتت بوضوح لا يقبل الشك خطأ كل الخطط الرامية إلى (وقف تراجع) العدو وصواب مخطط العمل الممكن والوحيد، ذلك الذي كان كوتوزوف يطالب قطعاته العسكرية كلها بالالتزام به، والذي يقوم على أساس تعقب العدو فحسب. لقد فرّت حشود الفرنسيين بسرعة متزايدة وتركزت كل طاقاتها على الوصول إلى هدفها. كانت حشودهم تفر كالحيوان الجريح، فكان يستحيل الوقوف في طريقها. ولقد ظهر ذلك في عبور الجسور في بيريزينا أكثر مما ظهر في تنظيم عملية العبور. فعندما تحطمت الجسور، اندفع جنود مجردون من الأسلحة، وأناس من موسكو، ونساء وأطفال كانوا في رحال الفرنسيين، إلى المراكب وإلى المياه المنظّطة بالجليد، ولم يستسلموا.

Chapter Eleven

On the 29th of November, Kutuzov entered Vilna – his 'dear Vilna' as he called it. Twice during his career Kutuzov had been Governor of Vilna. In that wealthy town which had not been injured, he found old friends and associations, besides the comforts of life of which he had so long been deprived.

Chichagov, one of the most zealous 'cutters-off' and 'breakers-up', who considered Kutuzov to be under an obligation to him because when he was sent to make peace with Turkey in 1811 independently of Kutuzov, and found that peace had already been concluded, had admitted to the Emperor that the merit of securing that peace was really Kutuzov's; this Chichagov was the first to meet Kutuzov at the castle where the latter was to stay.

When speaking to him, Kutuzov mentioned that the vehicles packed with china that had been captured from him at Borisov had been recovered and would be restored to him.

'You mean to imply that I have nothing to eat out of ... On the contrary, I can supply you with everything even if you want to give dinner-parties,' warmly replied Chichagov.

Having left Petersburg on the 7th of December with his suite – Count Tolstoy, Prince Volkonsky, Arakcheev, and

الفصل الحادي عشر

دخل كوتوزوف إلى فيلنا في التاسع والعشرين من تشرين الثاني (نوفمبر) – بلدته العزيزة فيلنا كما كان يقول. لقد كان حاكم فيلنا مرتين في مجرى حياته العملية. وجد في هذه المدينة الغنية التي ظلت سليمة من كل أذى، إلى جانب الرفاهية التي حرم منها زمناً طويلاً، أصدقاء القدماء ومعارفه.

إن تشيتشاجوف، وهو رجل من أولئك الرجال الأكثر تحمساً لإيقاف تراجع العدو وتشتيت قواته، هذا الذي كان يعتبر كوتوزوف مديناً له لأنه عندما أرسل إلى تركيا عام 1811 لعقد الصلح بمعزل عن كوتوزوف، وجد أن الصلح قد عقد فعلاً فاعترف أمام الإمبراطور بأن موهبة كوتوزوف هي التي أدت إلى هذه النتيجة، إن تشيتشاجوف هذا هو الذي كان أول من استقبله في قصر فيلنا، حيث كان يجب أن يحل.

قال كوتوزوف لتشيتشاجوف، عندما تحدث إليه، في جملة ما قال: إن العربات المحملة بالخزف الصيني التي سلبت منه في بوريسوف قد استعيدت، وأنها ستعاد إليه.

فرد تشيتشاجوف بانفعال:

– إنك تريد بذلك أن تقول إنني لا أملك ما أقدم الطعام فيه... مع أنني أستطيع على العكس أن أقدم إليك كل شيء حتى في الحالات التي ترغب أن تقيم فيها الولائم.

ولقد وصل الإمبراطور إلى فيلنا في الحادي عشر من كانون الأول (ديسمبر) بعد أن غادر بطرسبرج في السابع منه مع حاشيته – الكونت تولستوي والأمير

others – the Emperor reached Vilna on the 11th, and drove straight to the castle in his travelling sledge. In spite of the severe frost, some hundreds generals and staff-officers in full parade uniform stood in front of the castle, as well as a guard of honour of the Seménov regiment.

The Emperor scanned Kutuzov with a rapid glance from head to foot, frowned for an instant, but immediately mastering himself, went up to the old man, extended his arms, and embraced him. And this embrace too, had its usual effect on Kutuzov and he gave a sob.

When alone with the field-marshal, the Emperor expressed his dissatisfaction at the slowness of the pursuit and at the mistakes made at Krasnoe and the Berézina, and informed him of his intentions for a future campaign abroad. Kutuzov made no rejoinder or remark. The same submissive, expressionless look with which he had listened to the Emperor's commands on the field of Austerlitz, seven years before, settled on his face now.

When Kutuzov came out of the study and with downcast head was crossing the ball-room with his heavy waddling gait, he was arrested by someone's voice saying:

'Your Serene Highness!'

Kutuzov raised his head and looked for a long while into the eyes of Count Tolstoy, who stood before him holding a silver salver on which lay a small object. A scarcely perceptible smile flashed across his face, and bowing low and respectfully, he took the object that lay on the salver. It was the Order of St George of the First Class.

فولكونسكي وأراكشيف وآخرين – ومضى مباشرة إلى القصر في مزجة السفر. وأمام القصر، برغم الصقيع الشديد، كان حوالى مئة جنرال وضابط أركان حرب ينتظرون في ثياب العرض مع حرس شرف من فوج سيمينوف.

شمل الإمبراطور كوتوزوف بنظرة سريعة من رأسه إلى أخمص قدميه وقطب حاجبيه لحظة، لكنه لم يلبث أن تمالك نفسه، فمضى إلى الرجل المسن، فتح ذراعيه وعانقه. ومرة أخرى، أحدث هذا العناق أثره المعتاد على كوتوزوف، فانفجر باكياً.

ولما انفرد بالمارشال كوتوزوف، راح الإمبراطور يعرب له عن استيائه من بطء المطاردة ومن الأخطاء التي ارتكبت في كراسنوايه وبيريزينا وأطلعه على نواياه على القيام بحملة في المستقبل مقبلة في الخارج. فلم يرد كوتوزوف على ما سمعه من الإمبراطور ولم يقدم أية ملاحظة. كان وجهه يعكس ذلك الخضوع السلبي الذي ظهر عليه قبل سبع سنين، عندما كان يصغي إلى أوامر الإمبراطور في ساحة القتال في أوسترليتز.

وعندما خرج كوتوزوف بخطواته الثقيلة من المكتب واجتاز البهو مطرق الرأس، استوقفه صوت أحدهم يقول:

– يا صاحب المقام الرفيع!

رفع كوتوزوف رأسه وهدق طويلاً في عيني الكونت تولستوي، الذي كان واقفاً أمامه يقدم له شيئاً على طبق من فضة. أشرفت على وجهه ابتسامة لا تكاد ترى، وبعد أن انحنى تماماً وباحترام، أخذ ذلك الشيء الموضوع على الطبق الفضي. بمزيد من الاحترام. كان ذلك الشيء وسام القديس جورج من الدرجة الأولى.

Chapter Twelve

Next day the field-marshal gave a dinner and ball which the Emperor honoured by his presence. The Emperor showed him the highest honours, but everyone knew of the Imperial dissatisfaction with him. Everybody understood that the old man was blameworthy and good-for-nothing. When Kutuzov, conforming to a custom of Catherine's day, ordered the standards that had been captured to be lowered at the Emperor's feet on his entering the ball-room, the Emperor made a wry face and muttered something in which some people caught the words, 'the old comedian'.

When on the following morning the Emperor said to the officers assembled about him: 'You have not saved Russia, you have saved Europe!' they all understood that the war was not ended.

Kutuzov alone would not see this, and openly expressed his opinion that no fresh war could improve the position or add to the glory of Russia, but could only spoil and lower the glorious position that Russia had gained. He tried to prove to the Emperor the impossibility of levying fresh troops, spoke of the hardships already endured by the people, of the possibility of failure, and so forth.

To avoid unpleasant encounters with the old man, they transferred the authority to the Emperor himself, thus cutting the ground from under the commander-in-chief's feet without upsetting the old man by informing him of the change.

The war of 1812, besides its national significance dear to

الفصل الثاني عشر

في اليوم التالي، أقام المارشال وليمة وعشاء تبعتها حفلة راقصة شرفها الإمبراطور بحضوره. كان الإمبراطور يظهر له منتهى الرعاية والاحترام، لكن ما من أحد كان يجهد أن الإمبراطور مستاء من كوتوزوف، كانوا يدركون جميعاً أن الرجل العجوز مستحق للموم وأنه لم يعد صالحاً لشيء. خلال الحفلة الراقصة، وتبعاً لتقليد قديم يرجع إلى عهد كاترين، عندما ولج الإمبراطور قاعة الرقص، أمر كوتوزوف أن تلقى تحت أقدامه الأعلام المنتزعة من العدو، فنطق الإمبراطور ببعض كلمات وهو مقطب حاجبيه تقطية عدائية خيل إلى بعضهم أنه سمع منها "أيها المهرج العجوز!"

وفي صبيحة اليوم التالي، قال الإمبراطور للضباط المتجمعين حوله:

— إنكم لم تنقذوا روسيا فحسب، بل أنقذتم أوروبا!

فقهوا جميعهم حينذاك أن الحرب لم تنته.

بيد أن كوتوزوف وحده ما كان يريد فهم ذلك، وعبر عن رأيه بصراحة في أن حرباً جديدة لا يمكن أن تحسن وضع روسيا ولا أن تزيد مجدها، بل من شأنها فقط أن تفسد المركز المجيد الذي كسبه روسيا وتخط من قدره. حاول جاهداً أن يبرهن للإمبراطور على استحالة تجنيد قطعات جديدة وتحدث عن المصاعب التي كان الشعب قد تحملها وعن إمكانية السقوط في إخفاق وهلم جراً.

ولتحاشي كل اصطدام مزعج مع الرجل المسن نقلوا السلطة إلى الإمبراطور نفسه، وبالتالي عزلوا خفية القائد العام للقوات المسلحة عن مجرى الأحداث.

ولقد وجب أن تأخذ حرب 1812، إضافة إلى معناها الوطني العزيز على

every Russian heart, was to assume another, a European significance.

Kutuzov did not understand what Europe, the balance of power, or Napoleon, meant. He could not understand it. For the representative of the Russian people, after the enemy had been destroyed and Russia had been liberated and raised to the summit of her glory, there was nothing left to do as a Russian. Nothing remained for the representative of the national war but to die, and Kutuzov died.

كل نفس روسية، معنى أوروبياً كذلك.

لم يفهم كوتوزوف ما تعنيه الكلمات: أوروبا، ميزان القوى، أو نابليون. بالنسبة إلى مثل الشعب الروسي، فبعد أن هُزم العدو وتحمرت روسيا، وارتفعت إلى قمة مجدها، لم يبق هنالك شيء يقوم به كروسي. لم يبق لذلك الذي تجسدت فيه الحرب الشعبية إلا أن يموت، ولقد مات كوتوزوف.

Chapter Thirteen

As generally happens, Pierre only felt the full effects of the physical privation he had suffered as prisoner after they were over. After his liberation he reached Orël, and on the third day there, when preparing to go to Kiev, he fell ill and was laid up for three months. He had what the doctors termed 'bilious fever'. The doctors treated him and gave him medicines to drink, so he recovered.

On the day of his rescue he had seen the body of Petya Rostov. That same day he had learned that Prince Andrew, after surviving for more than a month after the battle of Borodino, had recently died in the Rostovs' house at Yaroslavl, and Denisov, who told him this news, also mentioned Hélène's death. All this at the time seemed merely strange to Pierre: he felt he could not grasp its significance. But on reaching Orël he immediately fell ill. When he came to himself after his illness, he saw in attendance on him two of his servants, Terenty and Vaska, who had come from Moscow, and also his cousin, the eldest princess, who had been living on his estate at Elets.

A joyous feeling of freedom – that complete inalienable freedom natural to man which he had first experienced at the first halt outside Moscow – filled Pierre's soul during his convalescence. The thoughts of his wife which had been a continual torment to him was no longer there, since she was no more.

The very question that had formerly tormented him, the

الفصل الثالث عشر

كما يحدث عموماً، لم يشعر بيير بكل نتائج الحرمان الجسداني الذي عاناه خلال فترة أسره إلا عندما انتهى. وصل إلى أوريل بعد أن استعاد حريته، لكنه بعد ثلاثة أيام، عندما كان يتهيأ للذهاب إلى كييف، سقط مريضاً واضطر إلى ملازمة الفراش في أوريل طيلة ثلاثة أشهر. إذ أصيب، على زعم الأطباء، بالحمى الصفراوية. عالج الأطباء وقدموا له العقاقير ليتناولها، فاستعاد صحته.

رأى يوم تحرره جثة بيتيا روستوف. وفي اليوم نفسه علم أن الأمير أندريه، بعد أن بقي على قيد الحياة شهراً كاملاً بعد معركة بورودينو، مات أخيراً في ياروسلاف، في بيت آل روستوف، وفي اليوم نفسه أيضاً، ألمح دينيسوف الذي جاءه بهذا النبأ، إلى موت زوجته هيلين. لقد كان بيير في ذلك الوقت يشعر بعجزه عن فهم معنى هذه الأشياء. لكنه لم يكد يصل إلى أوريل حتى مرض. فلما استعاد وعيه وشفي من مرضه، وجد نفسه يرعاية اثنين من خدمه جاءه من موسكو، هما تيرانتي وفاسكا، وبكبرى الأميرات من بنات عمه التي كانت تقطن في مزرعته في إيليتز.

إن الشعور بالابتهاج بالحرية – تلك الحرية الكاملة غير المتقوصة الملازمة للطبيعة البشرية، تلك الحرية التي شعر بها للمرة الأولى في أول محطة بعد مغادرة موسكو – قد ملأ نفس بيير طيلة مدة نقاهته. وحتى إن عذابه الفكري المستمر قد اختفى طالما أن زوجته هيلين لم تعد على قيد الحياة.

إن السؤال نفسه الذي طالما عذبه من قبل، الشيء الذي طالما بحث عنه

thing he had continually sought to find – the aim of life – no longer existed for him now. That search for the aim of life had not merely disappeared temporarily; he felt that it no longer existed and could not present itself again. And this very absence of an aim gave him the complete, joyous sense of freedom which constituted his happiness at this time.

In the past he had never been able to find that great inscrutable infinite something. He had only felt that it must exist somewhere and had looked for it. In everything near and comprehensible he had seen only what was limited, petty, commonplace, and senseless. He had equipped himself with a mental telescope and looked into remote space, where that petty worldliness, hiding itself in misty distance, had seemed to him great and infinite merely because it was not clearly seen. And such had European life, politics, Freemasonry, philosophy, and philanthropy, seemed to him. But even then, at moments of weakness, his mind had penetrated to those distances and he had there seen the same pettiness, worldliness, and senselessness. Now, however, he had learnt to see the great, eternal, and infinite in everything, and therefore – to see it and enjoy its contemplation – he naturally threw away the telescope through which he had till now gazed over men's heads, and gladly regarded the ever-changing, eternally great, unfathomable and infinite life around him. And the closer he looked, the more tranquil and happy he became.

باستمرار – هدف الحياة – لم يعد موجوداً لديه الآن. ذلك البحث عن هدف الحياة لم يختف مؤقتاً فحسب، بل بات يشعر بأنه لم يعد موجوداً وأنه لا يمكن أن يوجد ثانية. إن غياب الهدف هذا هو الذي منحه الإحساس المقيم بالفرح بحريته الذي كان حينذاك مبعث سعادته.

من قبل، لم يتمكن من العثور على ذلك الشيء العظيم المبهم غير المحدود. كان يشعر فقط بأنه لا ريب موجود في مكان ما، لذلك كان يبحث عنه. كان يرى في كل شيء قريب منه ومفهوم أنه محدود وسخيف ومبتذل وبلا معنى. كان مسلحاً بمقراب (تلسكوب) فكري ينظر به إلى الفضاء البعيد حيث كانت الشؤون الدنيوية التافهة المختبئة في نقطة نائية يكتنفها الضباب تبدو له عظيمة غير محدودة لجرد أنها لم تكن مرتبة بوضوح. وعلى هذا النحو بدت له الحياة الأوروبية والسياسة والماسونية والفلسفة ومحبة البشر. ولكن بعدئذ، وفي لحظات ضعف، اخترق ذهنه تلك النقاط النائية، وهنالك رأى الحقارة نفسها والشؤون الدنيوية الأتفة الذكر والسخف نفسه. غير أنه تعلم الآن رؤية العظمة، الخلود، والمطلق في كل شيء، ولكي يتأمل هذا الكل وينعم بتأمله، ترك مقرابه من تلقاء نفسه بعد أن ظل حتى تلك اللحظة يستعمله للنظر فوق رؤوس الرجال، وراح يرح يتأمل الحياة حوله، الحياة المتبدلة دائماً، الكبيرة دائماً، الحياة غير المحدودة التي لا يمكن سير أغوارها. وكلما نظر إلى مسافة أقرب، أصبح أكثر سكيناً وأكثر سعادة.

Chapter Fourteen

In external ways, Pierre had hardly changed at all. In appearance, he was just what he used to be. As before, he was absent-minded and seemed occupied not with what was before his eyes but with something special of his own. The difference between his former and present self was that formerly, when he did not grasp what lay before him or what was said to him, he had puckered his forehead painfully as if vainly seeking to distinguish something at a distance. Now he still forgot what was said to him and still did not see what was before his eyes, but he now looked with a scarcely perceptible and seemingly ironic smile at what was before him and listened to what was said, though he evidently saw and heard something quite different. Formerly he had appeared to be a kind-hearted but unhappy man and so people had been inclined to avoid him. Now a smile of the joy of life always played round his lips, and sympathy for others shone in his eyes and a questioning look as to whether they were as contented as he was, and people felt pleased by his presence.

The princess, who had never liked Pierre and had been particularly hostile to him since she had felt herself under obligations to him after the old count's death, now, after staying a short time in Orël – where she had come intending to show Pierre that in spite of his ingratitude she considered it her duty to nurse him – felt to her surprise that she had become fond of him.

The doctor who attended Pierre and visited him every day,

الفصل الرابع عشر

لم يتغير بيير ظاهرياً. من ناحية المظهر الخارجي، كان تماماً مثلما اعتاد أن يكون. كان شاردا للذهن كحالهِ من قبل، وبدأ منشغلاً ليس بما يقع تحت عينيه بل بشيء ما خاص وشخصي. فكان الفرق بين حاله القديم وحاله الحاضر يرتكز على أنه من قبل، عندما لم يكن يدرك ما يجري أمامه أو ما كان يقال له، كان يغضن جبينه بألم وكأنه يسعى من دون جدوى إلى تمييز شيء ما بعيد جداً. والآن ما زال ينسى ما يقال له ولا يرى ما يجري أمام عينيه، لكنه بات الآن ينظر بانتسامة مغتصبة لها معنى وساخرة للنظر إلى ما يجري أمامه ويصغي إلى ما يقال له، على الرغم من أنه كان، بكل تأكيد، يرى ويسمع شيئاً مختلفاً تماماً. كان من قبل طيب القلب، ولكنه تعيس، لذلك فإن الناس كانوا يميلون إلى الابتعاد عنه. أما الآن فإن ابتسامة تعبر عن الفرح بالحياة كانت تتلاعب على شفتيه وتشع عيناه بالتعاطف مع الآخرين وبمنظرة متساهلة عما إذا كانوا قناعين، وقد شعر الناس بالفرح أثناء وجوده.

والأميرة ابنة عمه، التي لم تحبه قط والتي كانت تضرع العداوة له خصوصاً منذ اليوم الأول الذي شعرت فيه بعد موت الكونت المعجوز بأنها مدينة له، هي الآن، بعد الإقامة وقتاً قصيراً في أوريل – حيث جاءت لتبرهن لبيير على أنها رغم عقوفه، تعتبر العناية به واجباً عليها – أصبحت تشعر لشدة دهشتها بأنها مولعة به.

ومع أن الطبيب الذي يعالج بيير ويحضر لزيارته كل يوم، ظن أن من واجبه

though he considered it his duty as a doctor to pose as a man whose every moment was of value to suffering humanity, would sit for hours with Pierre telling him his favourite anecdotes and his observations of the characters of his patients in general, and especially of the ladies.

'It's a pleasure to talk to a man like that; he is not like our provincials,' he would say.

During the last days of Pierre's stay in Orël his old masonic acquaintance Count Willarski, who had introduced him to the Lodge in 1807, came to see him. Willarski was married to a Russian heiress who had a large estate in Orël province, and he occupied a temporary post in the commissariat department in that town.

'You are letting yourself go, my dear fellow,' Willarski said.

But for all that, Willarski found it pleasanter to be with Pierre now than it had been formerly, and came to see him every day. To Pierre, as he looked at and listened to Willarski, it seemed strange to think that he had been like that himself but a short time before.

There was a new feature in Pierre's relations with Willarski, with the princess, with the doctor, and with all the people he now met, which gained for him the general goodwill. This was his acknowledgement of the impossibility of changing a man's convictions by words, and his recognition of the possibility of everyone thinking, feeling, and seeing things each from his own point of view.

His head steward came to him at Orël and Pierre reckoned up with him his diminished income. The burning of Moscow had cost him, according to the head steward's calculation, about two million rubles.

كطبيب، أن يظهر بمظهر الرجل الذي تُعتبر كل دقيقة من وقته ثمينة في حساب الإنسانية المعذبة، فإنه كان يمكث ساعات طويلة مع بيير يروي له أفضل أفاصيحه وملاحظاته عن عادات مرضاه بصورة عامة، والسيدات منهم بصورة خاصة.

كان يقول:

— هذا شخص يجد المرء متعة في التحدث إليه، إنه يختلف عن مرضانا في الأقاليم.

خلال الأيام الأخيرة من إقامة بيير في أوريل، أتى لرؤيته أحد معارفه القدامى من العالم الماسوني، الكونت فيلارسكي، الذي استقبله في المحفل عام 1807. كان فيلارسكي متزوجاً بوريشة روسية مزرعة كبيرة في إقليم أوريل، وأصبح يشغل مركزاً مؤقتاً في شعبة مفوضية المدينة.

قال فيلارسكي:

— لقد تطبعت يا عزيزي.

وعلى الرغم من ذلك، باتت رفقة بيير تبدو له مفرحة أكثر من ذي قبل، فكان يأتي كل يوم لزيارته. أما بالنسبة إلى بيير، فإنه يباصره إلى فيلارسكي وبالنظر إليه، بدا له غريباً أن يفكر بأنه كان قبل وقت قريب جداً مثله تماماً.

كانت هناك ظاهرة جديدة في علاقات بيير مع فيلارسكي والأميرة والطبيب ومع كل الأشخاص الذين بات يقابلهم الآن، أكسبته نية حسنة بشكل عام. إنها معرفته باستمالة تغيير معتقدات المرء بالكلمات، واعترافه بقدرة كل شخص على التفكير والشعور والنظر إلى الأشياء من وجهة نظر خاصة.

جاء وكيله العام يزوره في أوريل فتداول بيير معه في شأن مدخوله المتدنّي. وبحسب تقدير وكيله، إن حريق موسكو كلفه خسائر تبلغ حوالي مليوني روبل.

To console Pierre for these losses, the head steward gave him an estimate showing that, despite these losses, his income would not be diminished but would even be increased if he refused to pay his wife's debts, which he was under no obligation to meet, and did not rebuild his Moscow house and the country house on his Moscow estate, which had cost him eighty thousand rubles a year and brought in nothing.

Pierre decided that the steward's proposals which had so pleased him were wrong, and that he must go to Petersburg and settle his wife's affairs and must rebuild in Moscow. Why this was necessary he did not know, but he knew for certain that it was necessary. His income would be reduced by three-fourths, but he felt it must be done.

Willarski was going to Moscow and they agreed to travel together.

During the whole time of his convalescence in Orël, Pierre had experienced a feeling of joy, freedom, and life; but when during his journey he found himself in the open world and saw hundreds of new faces, that feeling was intensified. Throughout his journey, he felt like a schoolboy on holiday.

ومن أجل أن يؤاسي بيير على هذه الخسائر، قدّم له الوكيل بياناً مشفوعاً بالأرقام، يثبت أن عائلته ستزداد بدلاً من أن تنقص إذا رفض بيير تسديد الديون المترتبة على زوجته، والتي ليس ملزماً بدفعها، وإذا عدل عن تجديد منزله الموسكوي ومنزله الريفي اللذين يكلفانه لمائتين ألف روبل في العام من دون أن يعودا عليه بأي نفع.

قرر بيير أن مقترحات الوكيل التي استحوذت على رضاه الشديد هي خطأ، وأن عليه أن يذهب إلى بطرسبرج لتسوية شؤون زوجته، وعليه كذلك أن يعيد بناء البيت في موسكو. لماذا كان كل هذا ضرورياً؟ لم يكن يعرف، لكنه كان يدرك بالتأكيد أن عليه أن يتصرف على هذا النحو دون أي شك. إن موارده سوف تنقص من جراء ذلك بمعدل ثلاثة أرباعها، لكنه أدرك أنه لا بد من القيام بذلك.

كان فيلأرسكي عازماً على الذهاب إلى موسكو فاتفقا على أن يسافرا معاً. اختبر بيير طوال فترة نقاهته في أوريل شعوراً بالفرح والاستقلال والحياة، فلما، أثناء رحلته، وجد نفسه في العالم الفسيح، ورأى المئات من الوجوه الجديدة، اشتد ذلك الشعور. لقد شعر خلال رحلته بأنه مثل طالب في عطلة.

Chapter Fifteen

When we watch the ants round their ruined heap, the tenacity, energy, and the immense number of the delving insects prove that, despite the destruction of the heap, something indestructible, which though intangible, is the real strength of the colony, still exists; and similarly, though in Moscow in the month of October there was no government, and no churches, shrines, riches, or houses – it was still the Moscow it had been in August. All was destroyed, except something intangible yet powerful and indestructible.

The motives of those who thronged from all sides to Moscow after it had been cleared of the enemy were most diverse and personal, and at first, for the most part, savage and brutal. One motive only they all had in common: a desire to get to the place that had been called Moscow, to apply their activities there.

The first Russians to enter Moscow were the Cossacks of Wintzingerode's detachment, peasants from the adjacent villages, and residents who had fled from Moscow and had been hiding in its vicinity. The Russians who entered Moscow, finding it plundered, plundered it in their turn. They continued what the French had begun. Trains of peasant carts came to Moscow to carry off to the villages what had been abandoned in the ruined houses and the streets. The Cossacks carried off what they could to their camps, and the householders seized all they could find in other houses, and moved it to their own, pretending that it was their property.

الفصل الخامس عشر

عندما نراقب النمل المنتشر حول قرية المدمرة، يثبت تماسك هذه الحشرات التي لا تخصص وحيويتها أنه على الرغم من دمار قريتها الكامل، هنالك شيء لا يمكن تدميره ما يزال موجوداً، شيء غير مادي هو أساس قوة جماعة النمل، وبالمثل إن موسكو على الرغم من أنها في شهر تشرين الأول (أكتوبر) لم يكن فيها حكومة ولا كنائس ولا مواضع مقدسة ولا ثروات ولا بيوت، ظلت هي نفسها في شهر آب (أغسطس). كلها كانت مدمرة باستثناء شيء تمتع عن الدمار، شيء قوي وغير مدرك.

كانت دوافع الناس الزاحفين إلى موسكو من كل الجهات بعد جلاء العدو عنها مختلفة في معظمها وشخصية، دوافع ذات طابع بدائي حيواني في المقام الأول. كان الدافع الوحيد المشترك بين الجموع هو رغبتهم في العودة إلى ذلك المكان الذي كان يدعى من قبل موسكو وممارسة نشاطهم فيه.

كان الروس الأوائل الذين دخلوا موسكو هم قوزاقيو كيبية ويتزنجيرود وفلاحون من القرى المجاورة والسكان الذين فروا من موسكو واختبأوا في الريف المتاخم لها. وعندما وجد الروس الذين دخلوا موسكو أنها خربة ومنهوبة، شرعوا هم كذلك بالسلب. لقد أتوا ما بدأه الفرنسيون. كان الفلاحون يأتون بعرباتهم ليحملوا إلى قراهم كل ما تبقى في المنازل المتهدمة والشوارع. وحمل القوزاقيون إلى معسكراتهم كل ما استطاعوا حمله ووضع المالكون أيديهم على كل ما وجدوه في البيوت الأخرى ونقلوه إلى مساكنهم بحجة أن هذه الأشياء تخصهم.

Besides the plunderers, very various people, some drawn by curiosity, some by official duties, some by self-interest: house-owners, officials of all kinds, tradesmen, artisans, and peasants, streamed into Moscow as blood flows to the heart.

وإلى جانب السلايين، جاء أناس من مختلف الألوان بعضهم بدافع الفضول وبعضهم بدافع واجبات عمله وبعضهم بدافع المصلحة الشخصية: أصحاب منازل، موظفون، تجار، حرفيون وفلاحون، تدفقوا من كل حذب وصوب إلى موسكو كما يتدفق الدم إلى القلب.

www.liilas.com/vb3
^RAYA^AHREEN^

Chapter Sixteen

At the end of January, Pierre went to Moscow and stayed in an annexe of his house, which had not been burnt. Everybody was celebrating the victory, everything was bubbling with life in the reviving city. Everyone was pleased to see Pierre, everyone wished to meet him, and everyone questioned him about what he had seen. To all questions put to him – whether important or quite trifling, he replied: 'Yes, perhaps', or, 'I think so', and so on.

He had heard that the Rostovs were at Kostroma but the thought of Natasha seldom occurred to him.

On the third day after his arrival, he heard that Princess Mary was in Moscow. The death, sufferings, and last days of Prince Andrew had often occupied Pierre's thoughts and now recurred to him with fresh vividness.

Pierre drove up to the house of the old prince. The old footman, who met Pierre with a stern face, informed him that the princess had gone to her own appartement and that she received the guests on Sundays.

'Announce me. Perhaps she will see me,' said Pierre.

'Yes, sir,' said the man. 'Please step into the portrait-gallery.'

A few minutes later, the footman returned with Dessalles, who brought word from the princess that she would be very

الفصل السادس عشر

ذهب بيير إلى موسكو في نهاية كانون الثاني (يناير) وأقام في جناح من مسكنه ظل قائماً. وكان الناس كلهم يحتفلون بالنصر وكل شيء يجيش بالحياة في المدينة العائدة إلى الحياة. كان كل شخص سعيداً بروية بيير من جديد، ورغب كل شخص في لقائه، استجوبه كل شخص عما رآه. فكان يجيب على كل سؤال يوجه إليه - سواء أكان السؤال مهماً أم ناهياً - بكلمة "نعم"، أو "ربما"، أو "أعتقد ذلك".

علم أن آل روستوف موجودون في كوستروما، بيد أن التفكير في ناتاشا كان نادراً ما يخطر في باله.

علم غداة اليوم الثالث بعد وصوله إلى موسكو أن الأميرة ماري موجودة فيها. فراحت آلام الأمير أندريه في أيامه الأخيرة وموته تغزو مخيلته الآن بشكل أقوى من أي وقت مضى.

مضى بيير راجياً عربة إلى منزل الأمير العجوز، فأخبره الخادم المسن الذي استقبله بوجه صارم بأن الأميرة أوت إلى مخدعها منذ حين وبأنها تستقبل الضيوف في أيام الأحاد فقط.

قال بيير:

- اذهب وأعلمها بوجودي. لعلها تستقبلني.

فأجاب الخادم:

- نعم، يا سيدي. تفضل بالدخول إلى صالة عرض الصور.

عاد الخادم بعد دقائق يتبعه ديسال. جاء ديسال ليخبر بيير بأن الأميرة ماري

glad to see Pierre if he would excuse her want of ceremony and come upstairs to her apartment.

In a rather low room lit by one candle sat the princess, and with her another person dressed in black.

Pierre remembered that the princess always had lady companions.

The princess rose quickly to meet him and held out her hand.

'Yes,' she said, looking at his altered face after he had kissed her hand, 'so this is how we meet again. He often spoke of you even at the very last,' she went on, turning her eyes from Pierre to her companion.

'I was so glad to hear of your safety. It was the first piece of good news we had received for a long time.'

Again the princess glanced round at her companion with even more uneasiness in her manner; and was about to add something but Pierre interrupted her.

'Just imagine - I knew nothing about him!' said he. 'I thought he had been killed. All I know I heard at second-hand from others. I only know that he fell in with the Rostovs... What a strange coincidence!'

Pierre spoke rapidly and with animation. He glanced once at the companion's face, saw her attentive and kindly gaze fixed on him.

But when he mentioned the Rostovs, Princess Mary's face expressed still greater embarrassment. She again glanced rapidly from Pierre's face to that of the lady in the black dress, and said:

'Do you really not recognize her?'

يسعدنا جداً أن تراه وأنها ترجوه، إذا لم يجد مانعاً لهذه الطريقة المتكلفة، أن يصعد إلى جناحها.

كانت الأميرة جالسة في حجرة صغيرة تديرها شمعة واحدة في صحبة شخص يرتدي ملابس سوداء.

تذكر بيير أن الأميرة تحتفظ دائماً إلى جانبها بسيدات مرافقات.

نهضت الأميرة بسرعة لاستقباله ومدت له يدها.

قالت وهي تتأمل التغير الذي طرأ على وجهه بعد أن فرغ من لثم يدها:

- نعم، هكذا تنتهي من جديد. لغالماً تحدث عنك حتى في آخر أيامه.

ثم أضافت وهي تنقل بصرها من بيير إلى السيدة المرافقة:

- كم كنت مسرورة إذ علمت بنجاتك إنه الخبر الجيد الوحيد الذي تلقيناه

منذ أمد طويل.

ومن جديد، ألقت الأميرة نظرة أكثر قلقاً إلى السيدة المرافقة وأرادت أن

تضيف شيئاً ما، لكن بيير قاطعها ليقول:

- تصوري أنني ما كنت أعرف عنه شيئاً! كنت أظن أنه قُتل. وكل ما عرفته

نقل إلي من قبل آخرين. عرفت فقط أنه وجد نفسه لدى آل روستوف... يا لها

من صدفة غريبة!

كان بيير يتحدث بسرعة وحماسة. نظر مرة واحدة إلى وجه السيدة المرافقة،

فشاهد النظرة المحبة التي ترمقه بها.

لكنه عندما نطق باسم آل روستوف، عبر وجه الأميرة ماري عن المزيد من

الإحراج. نقلت بصرها من جديد من وجه بيير إلى وجه السيدة ذات الثوب

الأسود وقالت:

- ألم تعرفها، حقاً؟

Pierre looked again at the companion's pale delicate face, with its black eyes and peculiar mouth, and something near to him.

'But no, it can't be!' he thought. 'This stern, thin, pale face that looks so much older! It cannot be she. It merely reminds me of her.'

But at that moment Princess Mary said 'Natasha!' And with difficulty, effort, and stress, like the opening of a door grown rusty on its hinges, a smile appeared on the face with the attentive eyes.

Pierre had failed to notice Natasha because he did not at all expect to see her there, but he had failed to recognize her because the change in her since he last saw her was immense.

نظر بيير من جديد إلى وجه السيدة المرافقة الهزيل الشاحب ذي العينين السوداوين والضم الفريد. كان هناك شيء ما أليف.

فكر: "كلا، لا يمكن أن يكون هذا الوجه الشاحب الهزيل الصارم الذي يبدو هرمًا! لا يمكن أن تكون هي. إنه فقط يذكرني بها."

لكن الأميرة ماري قالت في تلك اللحظة:

— ناتاشا!

وبصعوبة وجهه وضغط أشبه بفتح باب علا الصدأ مفصلاته، برزت ابتسامة على الوجه ذي العينين اليقظتين.

لم يلاحظ بيير وجود ناتاشا بادية الأمر، لأنه ما كان يتوقع أن يراها هناك. كان يستحيل عليه أن يعرفها للوهلة الأولى لأن التغيير الذي طرأ عليها منذ أن شاهدها آخر مرة كان هائلًا.

Chapter Seventeen

'She has come to stay with me,' said Princess Mary. 'The count and countess will be here in a few days. But it was necessary for Natasha herself to see a doctor. They insisted on her coming with me.'

'Yes, is there a family free from sorrow now?' said Pierre, addressing Natasha. 'You know it happened the very day we were rescued. I saw him. What a delightful boy he was!'

Natasha looked at him, and by way of answer to his words, her eyes wined and lit up.

'What can one say or think of as a consolation?' said Pierre. 'Nothing! Why had such a splendid boy, so full of life, to die?'

'Yes, in these days it would be hard to live without faith...' remarked Princess Mary.

Pierre hurriedly addressed Princess Mary, asking her about the last days of his friend Prince Andre. His confusion had now almost vanished, but at the same time he felt that his freedom had also completely gone.

Princess Mary - reluctantly, as usual in such cases - began telling of the condition in which she had found Prince Andrew.

'What a happy thing that he saw you again,' he said suddenly turning to Natasha and looking at her with his eyes full of tears.

الفصل السابع عشر

قالت الأميرة ماري:

- لقد جاءت لتقيم معي ولسوف يصل الكونت والكونتيس خلال أيام قليلة. لقد كان من الضروري لNatasha أن ترى طبيباً. وقد أصروا على أن تأتي معي.

قال بيير مخاطباً ناتاشا:

- نعم، هل هناك عائلة خالية من محنة الآن؟ أنت تعرفين أن ذلك قد وقع يوم تحررنا بالذات. لقد رأيته. كم كان مبهجاً ذاك الفتى!

أخذت ناتاشا تتطلع إليه، وكجواب على كلماته، اتسعت عيناها وأضاءتا بوميض أقوى.

قال بيير:

- ماذا في مقدوره أن يقول أو يفكر في شيء على سبيل التعزية؟ لا شيء. لماذا كان يجب أن يموت هذا الفتى الرائع المقعم بالحياة؟

قالت الأميرة ماري:

- نعم، في العصر الذي نعيش فيه، يصعب العيش من دون الإيمان. وأسرع بيير يخاطب الأميرة ماري مستفسراً منها عن أيام صديقه الأمير أندريه الأخيرة. ولقد تبدد اضطراب بيير تقريباً الآن، لكنه كان يشعر في الوقت نفسه أن حريته قد اخضت تماماً.

وكعادتها دائماً في مثل هذه الحالات، راحت الأميرة ماري تتكلم من دون حماسة عن الحالة التي وجدت الأمير أندريه فيها.

وقال فجأة مخاطباً ناتاشا والدموع تملأ عينيه:

- يا لسعادته شاهدك ثانية!

Natasha's face twitched. She frowned and lowered her eyes for a moment. She hesitated for an instant whether to speak or not.

'Yes, that was a happiness,' she then said in her quiet voice with its deep notes. She paused. 'And he... he... he said he was wishing for it at the very moment I entered the room...'

Natasha's voice broke. She blushed, pressed her clasped hands on her knees, and began to speak rapidly.

'We knew nothing of it when we started from Moscow. I did not dare to ask about him. Then suddenly, Sonya told me he was travelling with us.'

Evidently Natasha needed to tell painful yet joyful tale.

She spoke, mingling most trifling details with the intimate secrets of her soul, and it seemed as if she could never finish.

Dessalles's voice was heard outside the door asking whether little Nicholas might come in to say good-night.

Natasha got up quickly just as Nicholas entered, almost ran to the door which was hidden by curtains, struck her head against it, and rushed from the room with a moan either of pain or sorrow.

Before Pierre left the room, Princess Mary told him: "This is the first time she has talked of him like that."

اكفهر وجه ناتاشا. قطبت حاجبيها وخفضت عينها لحظة. ترددت برهة في أن تتكلم أو تصمت. ثم قالت بصوتها الهادئ ذي النبرات العميقة:

- نعم، كان في ذلك الأمر سعادة له.

ثم قالت بعد توقف مؤقت:

- وهو... هو... قال لي إنه كان يرغب في رؤيتي في اللحظة التي دخلت الغرفة...

وتهدج صوت ناتاشا. تورّد وجهها صنّفت يديها المشابكين على ركبتيها وراحت تتحدث بسرعة:

- ما كنا نعرف شيئاً عندما غادرنا موسكو. وما كنت أجرؤ على الاستعلام عنه. بعد ذلك أخبرتني سونيا فجأة بأنه مسافر معنا.

كانت رواية هذه الحكاية المولمة المشفوعة بالفرح ضرورة لناتاشا كما كان ذلك واضحاً.

كانت تتحدث، فتمزج بين أتفه التفاصيل وأعمق مكتوباتها، وبدأ كأنها لا تستطيع التوقف.

وارتفع صوت ديسال من وراء الباب يسأل عما إذا كان نيكولا الصغير يستطيع الدخول لإلقاء تحية المساء.

نهضت ناتاشا بسرعة ما أن دخل نيكولا الغرفة، وركضت تقريباً إلى الباب الذي توارى خلف الستائر، فصدمت رأسها به، ثم اندفعت من الغرفة وهي تنن أماً أو حزناً.

وقبل خروج بيير من الغرفة، قالت له الأميرة ماري:

- هذه هي المرة الأولى التي تحدثت فيها عنه على هذا النحو.

Chapter Eighteen

Pierre was shown into large brightly-lit dining-room; a few minutes later he heard footsteps and Princess Mary entered with Natasha. Natasha was calm, though a severe and grave expression had again settled on her face. The three of them now experienced that feeling of awkwardness which usually follows after a serious and heartfelt talk. It is impossible to go back to the same conversation, to talk of trifles is awkward.

'Now tell us about yourself,' said Princess Mary. 'One hears such improbable wonders about you.'

'Yes,' replied Pierre. 'They even tell me of wonders I myself never dreamt of.'

Natasha smiled.

'We have been told,' Princess Mary said, 'that you lost two millions in Moscow. Is it true?'

'But I am three times as rich as before,' returned Pierre.

'What I have certainly gained is freedom,' he began seriously.'

'Tell me, you did not know of the countess's death when you decided to remain in Moscow?' asked Princess Mary.

الفصل الثامن عشر

اقتيد بيير إلى غرفة طعام كبيرة جيدة الإضاءة ولم يلبث بعد بضع دقائق أن تنهى إليه وقع خطوات ودخلت الأميرة ماري الغرفة مع ناتاشا. كانت ناتاشا هادئة، وإن كان وجهها قد اتخذ طابعه الصارم الخالي من الابتسام. ولقد شعر لثلاثتهم بذلك الارتباك الذي يعقب حديثاً شخصياً جدياً، إذ تتعذر العودة إلى الحديث السابق، كما أن التحدث عن التفاهات هو أمر غير لائق.

قالت الأميرة ماري:

— حدثنا عنك الآن. إنهم يروون عنك أشياء لا تصدق.

أجاب بيير:

— نعم، لقد رووا لي أشياء مذهشة حقاً لم أحلم بها أنا نفسي قط.

ابتسمت ناتاشا.

قالت الأميرة ماري:

— لقد سمعنا أنك تعرضت لخسارة مليوني روبل في موسكو. هل هذا

صحيح؟

فرد بيير:

— لكنني الآن أغني ثلاثة أضعاف عما كنت قبلاً.

وأضاف بيير ببجدية:

— إن ما ربحت به بشكل مؤكد هو حريتي.

سألت الأميرة ماري:

— قل لي، أما كنت تعرف نياً موت الكونتيس عندما قررت البقاء في

موسكو؟

'No,' answered Pierre, 'I heard of it in Orël and you cannot imagine how it shocked me. We were not an exemplary couple, but her death shocked me terribly.' 'I am very, very sorry for her,' he concluded.

And was pleased to notice a look of glad approval on Natasha's face.

'Yes, and so you are once more an eligible bachelor,' said Princess Mary.

Pierre suddenly flushed, and for a long time tried not to look at Natasha.

'And did you really see and speak to Napoleon, as we have been told?' said Princess Mary.

Pierre laughed.

'No, never once! Everybody seems to imagine that being taken prisoner means being Napoleon's guest. Not only did I never see him, but I heard nothing about him - I was in much lower company!'

'But it's true that you remained in Moscow to kill Napoleon?' Natasha asked with a slight smile. 'I guessed it then, when we met at the Sukharev Tower, do you remember?'

Pierre admitted that it was true, and then he was gradually

أجاب بيير:

- كلا، لقد سمعت النبأ في أوريل ولا يمكنك أن تصوري الأثر الذي أحدثه ذلك في نفسي. لم تكن زوجين مثاليين. لكن موتها هذا أحدث في نفسي أثراً مريعاً.

وختم كلامه وقد سره أن يلاحظ نظرة استحسان ملوها الفرح على وجه ناتاشا:

- إنني آسف عليها كل الأسف، كل الأسف.

قالت الأميرة ماري:

- نعم، ها أنت أعزب من جديد وموهل للزواج.

فتضرج وجه بيير فجأة وظل لوقت طويل يذل جهداً كيلا ينظر إلى ناتاشا.

سألت الأميرة ماري:

- وهل صحيح أنك رأيت نابليون وتحدثت إليه كما قالوا لنا؟

ضحك بيير وقال:

- لا، ولا مرة واحدة! يبدو أن كل شخص يتصور أن الوقوع في الأسر معناه المكوث في ضيافة نابليون. إنني لم أره أبداً، بل لم أسمع أحداً يتحدث عنه. لقد كنت بصحبة أشخاص أسوأ مما تظنين!

سألت ناتاشا وهي تبسم ابتسامة خفيفة:

- ولكن هل صحيح أنك مكثت في موسكو لتقتل نابليون؟ لقد خمنت ذلك عندما التقينا قرب برج سوخاريف، هل تذكر؟

اعترف بيير بأن ذلك صحيح، ثم اقتيد تدريجياً بواسطة أسئلة الأميرة ماري، وخصوصاً أسئلة ناتاشا، إلى رواية مغامراته بالتفصيل.

نظرت الأميرة ماري مرة إلى بيير ومرة إلى ناتاشا وعلى شفيتها ابتسامة

led on by Princess Mary's questions and especially by Natasha's to giving a detailed account of his adventures.

Princess Mary, with a gentle smile, looked now at Pierre and now at Natasha. In the whole narrative she saw only Pierre and his goodness. Natasha, leaning on her elbow, the expression of her face constantly changing with the narrative, watched Pierre with an attention that never wandered.

Pierre continued. When he spoke of the execution, he wanted to pass over the horrible details, but Natasha insisted that he should not omit anything.

He told of his adventures as he had never yet recalled them. Natasha, without knowing it, was all attention: she did not lose a word, no single quiver in Pierre's voice, no look, no twitch of a muscle in his face, or a single gesture.

Pierre finished his story. Natasha continued to look at him intently and attentively with bright animated eyes, as if trying to understand something more, which he had perhaps left untold.

'People speak of misfortunes and sufferings,' remarked Pierre, 'but if at this moment I were asked: "Would you rather be what you were before you were taken prisoner, or go through this all again?" then for heaven's sake let me again have captivity and horse flesh!' 'I say this to you,' he added, turning to Natasha.

'Yes, yes,' she said, answering something quite different. 'I too should wish nothing but to re-live it all from the beginning.'

'It's not true, not true!' cried Pierre. 'I am not to blame for being alive and wishing to live - nor you either.'

لطيفة. كانت ترى في كل ما تسمعه بيير وطيته فحسب، أما ناتاشا فكانت متكئة بمرفقيها إلى المائدة تبدل أمارات وجهها باستمرار مع سياق الرواية، تُتابع ما يقوله بيير باهتمام بالغ.

تابع بيير حديثه. ولما أخذ يتكلم عن إعدام مشعلي النار، أراد أن يكتم تفاصيل مريعة جداً، لكن ناتاشا أرغمته على عدم إسقاط أي شيء.

كان يروي مغامراته وكأنه لم يستعرضها قط في ذاكرته من قبل. كانت ناتاشا من دون أن تدري، تصفي إليه: ما كانت تضع كلمة ولا رجفة في صوت بيير، ولا نظرة، ولا ارتعاش عضلة من عضلات وجهه، أو حركة من حركاته.

أنهى بيير قصته. وظلت ناتاشا تنظر إليه بإمعان واتباه وعيناها تلتصمان بحموية وكأنها تحاول أن تفهم شيئاً أكثر ربما أغفل ذكره.

أشار بيير بالقول:

- يتحدث الناس عن سوء الحظ والألم، لكنهم لو سألوني في هذه اللحظة هل تفضل أن تعود إلى ما كنت عليه قبل الأسر أو أن تخوض كل هذه المغامرة من بدايتها؟ لأجبتهم: بحق السماء أعيدوني إلى الأسر ولحم الحصان.

وأضاف مخاطباً ناتاشا:

- إنني أوجه هذا القول إليك.

قالت بحموية بشيء مختلف تماماً:

- نعم، نعم، أنا أيضاً لا أرغب في شيء سوى أن أحيي هذا كله من

البداية.

صاح بيير:

- هذا غير صحيح، غير صحيح! ينبغي أن لا ألام لأنني على قيد الحياة وأرغب في أن أعيش - ولا أنت كذلك.

Suddenly Natasha bent her head, covered her face with her hands, and began to cry.

'What is it, Natasha?' said Princess Mary.

'Nothing, nothing.' She smiled at Pierre through her tears. 'Good-night. It's time for bed.'

Pierre rose and took his leave.

Princess Mary and Natasha met as usual in the bedroom. They talked of what Pierre had told them. Princess Mary did not express her opinion of Pierre nor did Natasha speak of him.

وفجأة أطرقت ناتاشا رأسها وغطت وجهها يديها وراحت تبكي.

سألت الأميرة ماري:

— ما الأمر يا ناتاشا؟

ابتسمت لبيير من خلال دموعها وقالت:

— لا شيء، لا شيء. ليلة سعيدة. لقد حان وقت النوم.

نهض بيير واستأذن منصرفاً.

التقت الأميرة ماري وناتاشا كعادتهما في غرفة النوم. تحدثتا عما رواه بيير لهما. لكن الأميرة ماري لم تعبر عن رأيها في بيير، وكما أن ناتاشا لم تتحدث عنه.

Chapter Nineteen

It was a long time before Pierre could fall asleep that night.

He was thinking of Prince Andrew, of Natasha, and of their love, one moment jealous of her past, then reproaching himself for that feeling. It was already six in the morning and he still paced up and down the room.

At breakfast Pierre told the princess, his cousin, that he had been to see Princess Mary the day before and had there met – 'Whom do you think? Natasha Rostova!'

The princess seemed to see nothing more extraordinary in that.

'Do you know her?' asked Pierre.

'I have seen the princess,' she replied. 'I heard that they were arranging a match for her with young Rostov. It would be a very good thing for the Rostovs, they are said to be utterly ruined.'

'No; I mean do you know Natasha Rostova?'

'I heard about that affair of hers at the time. It was a great pity.'

'No, she either doesn't understand or is pretending,' thought Pierre. 'Better not say anything to her either.'

Next day he came early, dined, and spent the whole evening at Princess Mary's house. Though Mary and Natasha were evidently glad to see their visitor and though all Pierre's

الفصل التاسع عشر

مكث بيير طويلاً قبل أن يستطيع النوم تلك الليلة. كان يفكر في الأمير أندريه، في ناتاشا، وفي غرامهما، فيشعر تارة بالحذر من ناتاشا بسبب ماضيها، ثم يوبخ نفسه على ذلك الشعور. وكانت الساعة السادسة صباحاً وهو ما زال يذرع غرفته ذهاباً وإياباً.

حدث بيير ابنة عمه، الأميرة، أثناء الفطور بأنه كان بالأمس عند الأميرة ماري وأنه التقى هناك – "هل تستطيعين أن تصوري بمن؟ ناتاشا روستوف!" بدت الأميرة وكأنها لا ترى شيئاً غير عادي في ذلك.

سأل بيير:

– هل تعرفينها؟

فأجابت:

– لقد رأيت الأميرة وسمعت أنهم ترتيبات لزوجها بروستوف الشاب سيكون ذلك ذا نفع كبير لآل روستوف. إنهم يشيعون بأنهم في دمار كامل.

– كلا. أنا أقصد تعرفين ناتاشا روستوف؟

– لقد سمعتهم يروون قصتها. وإنها قصة محزنة.

حدث بيير نفسه: "إنها بالتأكيد لا تفقه شيئاً أو لعلها تتظاهر بأنها لا تفقه شيئاً. يجدر بي أن لا أحدثها هي الأخرى شيء."

وفي اليوم التالي عاد مبكراً فتناول الطعام وأمضى الأمسية كلها في منزل الأميرة ماري. وعلى الرغم من أن الأميرة ماري وناتاشا كانتا فرحتين برؤية ضيفهما وعلى الرغم من أن اهتمام بيير قد تركز الآن في هذا المنزل، فإنهم خلال

interest was now centred in that house, by the evening they had talked over everything and the conversation passed from one trivial topic to another and repeatedly broke off. He stayed so long that Princess Mary and Natasha exchanged glances, evidently wondering when he would go.

Princess Mary, foreseeing no end to this, rose first, and complaining of a headache, began to say good-night.

'So you are going to Petersburg to-morrow?' she asked.

'No, I am not going,' Pierre replied hastily, in a surprised tone and as though offended. 'Yes... no... to Petersburg? To-morrow - but I won't say good-bye yet. I will call round in case you have any commissions for me,' said he, standing before Princess Mary and turning red, but not taking his departure.

Natasha gave him her hand and went out. Princess Mary, on the other hand, instead of going away, sank into an arm-chair and looked sternly and intently at him with her deep, radiant eyes.

He quickly moved an arm-chair up to Princess Mary.

'Yes, I wanted to tell you,' said he, answering her looks as if she had spoken. 'Princess, help me! What am I to do? Can I hope? Princess, my dear friend, listen! I know I am not worthy of her, I know it's impossible to speak of it now.

المساء قد أخذوا يتحدثون عن كل شيء وانتقل الحديث من موضوع سخيف إلى آخر، وتقطع أحياناً. بقي بيير هناك وقتاً طويلاً حتى أن الأميرة ماري وناتاشا تبادلتا النظرات وهما تتساءلان عما إذا كان سينصرف بعد حين.

ولما لم تجد الأميرة ماري نهاية لهذا الموقف، نهضت أولاً، متذرة بصداغ، بدأت تمنى له ليلة سعيدة.

سألت:

— إذا أنت مسافر إلى بطرسبرج غداً؟

فرد بيير بسرعة وبثيرة تعبر عن دهشة وكأنه منزعج:

— كلا، لست مسافراً. نعم... كلا... إلى بطرسبرج غداً -

وأضاف وهو يقف أمام الأميرة ماري متضرج الوجه ولكن من دون أن يبدى رغبة في الذهاب:

— لكنني لن أقول لكما الوداع الآن، بل سوف أخرج على منزلكما لأسألكما عما إذا كنتما سوف تكلفاني بأية خدمة لكما.

مدت ناتاشا يدها له وانصرفت. أما الأميرة ماري، فبدلاً من أن تغادر الغرفة، عادت وغرقت في الكرسي ذي الذراعين. نظرت إليه بمجدية واهتمام بعينها العميقتين المشعيتين.

أسرع يقرب مقعده من كرسي الأميرة ماري وشرع يقول مجيئاً نظراتها وكأنها هي قد تحدثت:

— نعم، كنت أريد أن أقول لك، يا أميرة، ساعديني! ماذا يجب أن أعمل؟ هل يمكنني أن أتذرع بالأمل؟ أينها الأميرة، يا صديقتي العزيزة، أصغني إلي! إنني أعرف أنني لا أستحقها، وأعرف أنه لا يمكنني التطرق إلى هذا الموضوع في الوقت الحاضر.

He paused and rubbed his face and eyes with his hands.

'I don't know when I began to love her, but I have loved her, and her alone, all my life, and I love her so that I cannot imagine life without her. Tell me what I am to do, dear Princess!' he added after a pause, and touched her hand as she did not reply.

'I am thinking of what you have told me,' answered Princess Mary. 'This is what I will say. You are right that to speak to her of love at present...'

Princess Mary stopped. She was going to say that to speak of love was impossible, but she stopped.

'To speak to her now wouldn't do,' said the princess all the same.

'But what am I to do?'

'Leave it to me,' said Princess Mary. 'I know...'

'Well?... Well?...' he said.

'I know that she loves... will love you,' Princess Mary said.

Pierre kept kissing Princess Mary's hands.

'Go to Petersburg, that will be best. And I will write to you,' she said.

توقف ومرر يديه على عينيه ووجهه واستأنف القول:

- لست أدري متى بدأت أحبها، لكنها هي وحدها التي أحببتها طيلة حياتي والتي أحبها إلى درجة أنه يتعذر علي أن أنصوّر الحياة من دونها. أخبريني بما يجب أن أعمل أينها الأميرة العزيزة!

وبعد فترة صمت لمس يدها حين رأى أنها لا تجيب.

قالت الأميرة ماري:

- إنني أفكر فيما فرغت من قوله لي وهذا ما سأقول. إنك على حق في أن تحدثها الآن عن الحب...

وتوقفت الأميرة ماري. أرادت أن تقول: أن تحدثها الآن عن الحب أمر مستحيل.

ومع ذلك أتمت الأميرة ماري جملتها:

- أن تحدثها عن الحب الآن هو أمر مستحيل.

- لكن ماذا يجب أن أفعل؟

قالت الأميرة ماري:

- دع الأمر لي. إنني أعرف...

- حسناً؟ حسناً...

قالت الأميرة ماري:

- إنني أعرف أنها تحب... أنها سوف تحبك.

وأخذ بيير يقبل يدي الأميرة ماري.

قالت له:

- اذهب إلى بطرسبرج، ذلك سيكون أفضل. وسوف أكتب لك.

Next day Pierre came to say good-bye. Natasha was less animated than she had been the day before; but that day as he looked at her, Pierre sometimes felt as if he was vanishing and that neither he nor she existed any longer, that nothing existed but happiness.

When on saying good-bye, he took her thin slender hand, he could not help holding it a little longer in his own.

'Good-bye, Count,' she said aloud. 'I shall look forward very much to your return,' she added in a whisper.

وفي اليوم التالي جاء بيير يودعها. كانت ناتاشا أقل حيوية من اليوم السابق، لكنه ذلك اليوم، عندما نظر إليها، شعر بيير أحياناً كأنه يختفي وكأنه لم يعد له أو لها أي وجود، وأن لا وجود لأي شيء سوى السعادة. وفي لحظة الوداع، أخذ يدها النحيلة الهزيلة ولم يقو إلا على الإمساك بها مطولاً بيده.

قالت له بصوت مرتفع:

- إلى اللقاء يا كونت.

ثم أضافت بصوت خافت:

- سوف أنتظر عودتك بفارغ الصبر.

Chapter Twenty

One terrible doubt sometimes crossed Pierre's mind; 'Wasn't it all a dream? Isn't Princess Mary mistaken? Am I not too conceited and self-confident? I believe all this; and suddenly Princess Mary will tell her, and she will be sure to smile and say: "How strange! He must be deluding himself. Doesn't he know that he is a man, just a man, while I... I am something altogether different and higher?"'

That was the only doubt often troubling Pierre. He did not now make any plans. The happiness before him appeared so inconceivable that if only he could attain it, it would be the end of all things. Everything ended with it.

At times everybody seemed to him to be occupied with one thing only - his future happiness. Sometimes it seemed to him that other people were all as pleased as he was himself, and merely tried to hide that pleasure by pretending to be busy with other interests.

When it was suggested to him that he should enter the Civil Service, or when the war or any general political affairs were discussed on the assumption that everybody's welfare depended on this or that issue of events, he would listen with a mild and pitying smile, and surprise people by his strange comments.

When dealing with the affairs and papers of his dead wife, her memory aroused in him no feeling but pity that she had not known the bliss he now knew.

الفصل العشرون

كان يساور ذهن بيير شك رهيب: "ولكن، أليس كل هذا أضغاث أحلام؟ أليست الأميرة ماري على خطأ؟ أأنت شديد التيه بنفسي منفرط الثقة بها؟ إنني على يقين من كل ذلك، وفجأة سوف تكلمها الأميرة ماري، وعندئذ سوف تبسم وتجيّب: كم هذا غريب! لا بد أنه يتدخّ نفسه. ألا يعرف بأنه رجل، مجرد رجل، في حين أنني... أنني شيء آخر مختلف كل الاختلاف، مخلوق متفوق كل التفوق؟"

كان ذلك الشك الوحيد الذي غالباً ما أزعج بيير. ما كان يضع الآن أية خطط للمستقبل. إن السعادة التي تنتظره كانت تبدو له بعيدة المنال وكان يكفيه فقط أن يراها تتحقق، وسوف يكون ذلك نهاية الأشياء كلها. إن كل شيء سوف ينتهي بها.

أحياناً كان يخيّل إليه أن الناس كلهم مشغولون بشيء واحد - بسعادته المقبلة. وبدا له أحياناً أنهم جميعاً مبتهجون بقدر ما هو مبتهج، لكنهم يحاولون إخفاء ذلك الابتهاج بالتظاهر بأنهم منهمكون في مصالحهم الأخرى.

وعندما كانوا ينصحوه بالانخراط في الخدمة المدنية، أو يتناقشون في حضرته بشأن الحرب أو أية شؤون سياسية عامة على افتراض أن هذا الحل أو ذاك هو الذي تتوقف عليه سعادة الجميع، كان يصغي إليهم وعلى شفثته ابتسامة لطيفة ومعبرة عن إشفاق ويدهش الذين يتحدثون إليه بغرابة ملاحظاته.

ولدى معالجة شؤون ووثائق زوجته المتوفاة، لم تُثر ذكراها فيه أية مشاعر سوى الإشفاق لأنها لم تتعرف على السعادة التي بات يتذوقها الآن.

Chapter Twenty one

After Pierre's departure that first evening, when Natasha had said to Princess Mary with a gaily mocking smile: 'He looks just, yes, just as if he had come out of a Russian bath - in a short coat and with his hair cropped', something hidden and unknown to herself, but irrepressible, awoke in Natasha's soul. From that evening she seemed to have forgotten all that had happened to her. She no longer complained of her position, did not say a word about the past, and no longer feared to make happy plans for the future.

The change that took place in Natasha at first surprised Princess Mary; but when she understood its meaning, it grieved her. 'Can she have loved my brother so little as to be able to forget him so soon?' she thought when she reflected on the change. But when she was with Natasha, she was not vexed with her and did not reproach her.

When Princess Mary returned to her room after her nocturnal talk with Pierre, Natasha met her on the threshold.

And a joyful yet pathetic expression, which seemed to beg forgiveness for her joy, settled on Natasha's face.

'I wanted to listen at the door, but I knew you would tell me.'

Understandable and touching as the look with which Natasha gazed at her seemed to Princess Mary, and sorry as she was to see her agitation, these words pained her for a moment. She remembered her brother and his love.

الفصل الحادي والعشرون

بعد رحيل بيير في تلك الأمسية الأولى، عندما قالت ناتاشا للأميرة ماري بإبتسامتها المرحة الساخرة: "تماماً، نعم، تماماً كأنه خارج من حمام روسي - بمعطفه القصير وشعره المقصوص قصيراً"، استيقظ في أعماق ناتاشا شيء خفي مجهول. منذ تلك الأمسية، بدا أنها نسيت كل ما حدث لها. لم تعد تتذمر من وضعها، كلمة عن ماضيها، لم تعد تخشى أن تبيت المشاريع البهيجة للمستقبل.

ولقد أدهش التبدل الذي طرأ على ناتاشا الأميرة ماري في بادئ الأمر؛ ولما أدركت السبب، أحست بالكآبة. فكرت الأميرة ماري عندما لبثت وحدها تمنع التأمل في ذلك التحول: "أتراها كانت تحب أخي محبة سطحية حتى يتيسر لها الآن أن تنساه بمثل هذه السهولة؟" لكنها عندما كانت تجتمع بناتاشا، لم تكن تحقد عليها أو توجه إليها أي لوم.

وعندما مضت الأميرة ماري إلى حجرتها بعد حديثهما الليلي مع بيير، التقت بها ناتاشا عند العتبة.

وارتسم على وجه ناتاشا تعبير عن الفرح والألم في آن واحد، بدا وكأنه يرجو الصفع عن فرحتها:

- كنت أريد أن أصفي إلى الحديث وراء الباب، لكنني كنت أعرف أنك ستخبريني بكل شيء.

وبقدر ما بدت للأميرة ماري النظرة التي رمقتها بها ناتاشا مفهومة ومؤثرة، وبقدر ما كانت حزينة إذ رأت اضطرابها، فقد آلتها هذه الكلمات للحظة. إذ تذكرت أخاها وجه لها.

'But what's to be done? She can't help it,' thought the princess.

And with a sad and rather stern look she told Natasha all that Pierre had said.

But noticing the grieved expression on Princess Mary's face, Natasha guessed the reason of that sadness and suddenly began to cry.

'I am afraid of being bad. Whatever you tell me, I will do. Tell me...' said Natasha.

'You love him?'

'Yes,' whispered Natasha.

'Then why are you crying? I am happy for your sake,' said Princess Mary, who because of those tears quite forgave Natasha's joy.

They were silent awhile.

'But why go to Petersburg?' Natasha suddenly asked, and hastily replied to her own question. 'But no, no, he must... Yes, Mary. He must...'

فكرت الأميرة: " ولكن ما العمل؟ لا يمكنها مقاومة ذلك."

وبنظرة حزينة وجادة نوعاً ما، أخبرت ناتاشا بكل ما قاله بيير بها.

لكن ناتاشا عندما لمحت تعبير الحزن الذي انطبع على وجه الأميرة ماري، أدركت السبب وفجأة بدأت في البكاء.

قالت ناتاشا:

— إنني أخشى أن أكون سيئة. سوف أعمل ما تشيرين عليّ بعمله،

أعلميني...

— هل تحبينه؟

همست ناتاشا:

— نعم.

قالت الأميرة ماري التي غفرت لناتاشا ابتهاجها بالنظر إلى دموعها:

— إذا لماذا تبكين؟ إنني سعيدة من أجلك.

وكان هناك صمت لفترة قصيرة.

وفجأة سألت ناتاشا:

— لكن، لماذا يسافر إلى بطرسبرج؟

وأسرعت تجيب على سؤالها:

— لا، لا، إن عليه أن يفعل ذلك... نعم، يا ماري. يجب أن يسافر...

الخاتمة الأولى

FIRST CONCLUSION

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

...the world is not a stage, though it is
often so treated by the poets.

الخاتمة الأولى

FIRST CONCLUSION

Chapter One

Seven years had passed. The storm-tossed sea of European history had subsided within its shores and seemed to have become calm. But the mysterious forces that move humanity (mysterious because the laws of their motion are unknown to us) continued to operate.

The sea of history was not driven spasmodically from shore to shore as previously. It was seething in its depth. Historic figures were not borne by the waves from one shore to another as before. They now seemed to rotate on one spot.

In dealing with this period, the historians sternly condemn the historical personages who, in their opinion, caused what they describe as the reaction. All the well-known people of that period, from Alexander and Napoleon to Madame de Staël, Photius, Schelling, Fichte, Chateaubriand, and the rest, pass before their stern judgement seat and are acquitted or condemned according to whether they conduced to progress or to reaction.

There is no one in Russian literature now, who does not throw his little stone at Alexander for things he did wrong at this period of his reign.

But even if we assume that fifty years ago Alexander I was mistaken in his view of what was good for the people, we must inevitably assume that the historian who judges Alexander will also, after the lapse of some time, turn out to be mistaken in his view of what is good for humanity. This assumption is all the more natural and inevitable because

الفصل الأول

مرت سبع سنوات. همدت أمواج بحر التاريخ الأوروبي الصاخبة على شطآنه وبدا هادئاً. ولكن القوى الخفية التي تحرك الإنسانية، (خفية لأنها مجهول قوانين حركتها)، ظلت على حركتها الدائبة.

لم يعد بحر التاريخ يندفع كسابق عهده فجأة من شاطئ إلى شاطئ. لقد أخذ يغلي في الأعماق. ولم تعد الشخصيات التاريخية تُجرف بالأمواج من شاطئ إلى آخر كما قبل، بل بدت تدور في بقعة واحدة.

والمؤرخون في تعاملهم مع هذه الفترة يدينون بشدة الشخصيات التاريخية البارزة الذين، على حد زعمهم، سببوا ما يصفونه بـ"رد فعل". وكل الأشخاص المعروفين في تلك الفترة من الإسكندر و نابليون إلى مدام دي ستال وفوتوريوس وشيلينغ وفيخته وشاتويريان وآخرين كانوا يمثلون أمام محكمتهم الصارمة، فيراون أو يُحكم عليهم تبعاً لمساهماتهم في التطور أو في رد الفعل.

واليوم في الأدب الروسي لا يوجد من لا يلقي اللوم على ألكسندر الأول بسبب الأخطاء التي ارتكبت من تلك الفترة في عهده.

ولكن حتى لو فرضنا جدلاً أن ألكسندر الأول قد أخطأ منذ خمسين عاماً في وجهات نظره فيما يتعلق بصالح الشعب، فإننا بالتالي نقرض كذلك أن المؤرخ الذي يحكم عليه سيبدو، بعد مرور فترة من الزمن، مخطئاً في وجهات نظره فيما يتعلق بصالح الإنسانية. وهذا الافتراض طبيعي ومحتم لأننا إذا ما تتبعنا تطور

watching the movement of history, we see that every year, and with each new writer, opinion as to what is good for mankind changes; so that what once seemed good, ten years later seems bad, and vice versa. And what is more, we find at one and the same time quite contradictory views as to what is bad and what is good in history: some people regard giving a constitution to Poland and forming the Holy Alliance as praiseworthy in Alexander, while others regard it as blameworthy.

التاريخ، نجد أن وجهة النظر حول صالح البشرية تختلف عاماً بعد عام ومن مؤرخ إلى آخر لدرجة أن ما بدا لأول وهلة خيراً يصبح بعد عشرة أعوام شراً والعكس بالعكس. بل إننا نجد أكثر من ذلك، آراء في التاريخ نشرت في آن واحد متناقضة كل التناقض حول مدلول الخير والشر: فبعضهم يطرون الكسندر الأول بسبب الدستور الذي منحه لبولونيا ولعقده الحلف المقدس، وآخرون يعتبرون أن هذه التدابير تستحق اللوم.

RAYAHREEN.com/vb3

Chapter Two

'Chance created the situation; genius utilized it,' says history.

But what is chance? What is genius?

The words *chance* and *genius* do not denote any really existing thing and therefore cannot be defined. Those words only denote a certain stage of understanding of phenomena. I do not know why a certain event occurs; I think that I cannot know it; so I do not try to know it and I talk about chance. I see a force producing effects beyond the scope of ordinary human agencies; I do not understand why this occurs and I talk of genius.

We need only confess that we do not know the purpose of the European convulsions and that we know only the facts – that is the murders, first in France, then in Italy, in Africa, in Prussia, in Austria, in Spain, and in Russia – and that the movements from the west to the east and from the east to the west form the essence and purpose of these events, and not only shall we have no need to see exceptional ability and genius in Napoleon and Alexander, and we shall not be obliged to have recourse to chance for an explanation of those small events which made these people what they were, but it will be clear that all those small events were inevitable.

الفصل الثاني

يقول التاريخ: "الصدفة خلقت الموقف فاستخدمته العبقرية".

ولكن ما الصدفة؟ ما العبقرية؟

إن كلمتي "صدفة" و"عبقرية" لا تعنيان شيئاً موجوداً ولذلك لا يمكن تحديدهما. إن هاتين الكلمتين لا تعنيان إلا درجة محددة من فهم ظاهرة. فأنا لا أدري لماذا تحدث هذه الظاهرة أو تلك وأعتقد بأنني لا أستطيع معرفة السبب، وبالتالي لا أحاول أن أعرفه، فأحدث عن الصدفة. وأرى قوة تحدث تأثيرات تتعدى القسوى البشرية العادية؛ فلا أدرك سبب هذا الحدث وأقول عبقرية.

يكفي أن نعترف بأن غاية هياج شعوب أوروبا مجهولة منا وأنها لا نعرف إلا الوقائع – أي السفاحين، أولاً في فرنسا، ثم في إيطاليا وأفريقيا وبروسيا والنمسا وإسبانيا وروسيا – وأن التحركات من الغرب إلى الشرق ومن الشرق إلى الغرب تشكل جوهر الأحداث وغاياتها، وحيث لا تعود بنا حاجة إلى رؤية شيء ما على لون من العبقرية أو الاستثناء فحسب في طبيعة نابليون وألكسندر. ولا تعود بنا حاجة إلى اللجوء إلى الصدفة لتفسير أنه الأحداث التي جعلت من هذين الرجلين ما كانا عليه، بل سيتضح أن كل تلك الحوادث التافهة كانت حتمية.

Chapter Three

Napoleon, a man without convictions, without habits, without traditions, without a name, and not a Frenchman, emerges – by what seem the strangest chances – from among all the seething French parties, and, without joining any one of them, is borne forward to a prominent position.

The ignorance of his colleagues, the weakness and insignificance of his opponents, the frankness of his falsehood and the dazzling and self-confident limitations of this man, raise him to the head of the army. Innumerable so-called chances accompany him everywhere. During the war in Italy, he is several times on the verge of destruction, and each time is saved in an unexpected manner.

On his return from Italy he finds the Government in Paris in a process of dissolution in which all those who are in it are inevitably wiped out and destroyed. And by chance an escape from this dangerous position presents itself in the form of an aimless and senseless expedition to Africa. Again so-called chance accompanies him. Impregnable Malta surrenders without a shot; his most reckless schemes are crowned with success. The enemy's fleet, which subsequently did not let a single boat pass, allows his entire army to elude it. In Africa a whole series of outrages are committed against the almost unarmed inhabitants. And the men who commit these crimes, especially their leader, assure themselves that this is admirable, this is glory – it resembles Caesar and Alexander the Great, and is therefore good.

الفصل الثالث

نابليون، هذا الرجل العديم الإيمان، المتمرد على التقاليد، المحروم من السمعة الحسنة، بل وغير الفرنسي، انسل - بمساعدة أكثر الظروف غرابة على ما يبدو - من بين أحزاب فرنسا كلها وهي في حالة غليان وحمل نفسه إلى مركز مرموق من دون أن يرتبط بأي حزب منها.

إن جهل رفاقه، وضعف أخصامه وتفاهتهم، وقلة حياء هذا الرجل اللامع المغمور وضيق أفقه، كل هذا جعله على رأس الجيش. إن عدداً كبيراً مما يدعى الصدف قد رافقته في كل مكان. وأثناء الحرب في إيطاليا، يصبح مرات عدة قارب قوسين أو أدنى من الهلاك، وفي كل مرة يفلت بطريقة غير متوقعة.

وعند عودته من إيطاليا يجد الحكومة في باريس في حالة من التفسخ جعلت المساهمين فيها عرضة للخلع وتشويه السمعة. فتبادر وسيلة من تلقاء نفسها لإيقاظه من هذا الموقف الخطير في شكل بعثة إلى أفريقيا لا هدف لها ولا معنى. ومن جديد تعود ما تسمى الصدفة إلى مرافقته. فمخالطة المشهورة بمناعتها تستسلم له من دون أن تطلق رصاصة واحدة، ومخططاته الأكثر تهوراً تكفل بالنجاح. وأسطول العدو الذي لم يدع زورقاً واحداً يمر، يفسح المجال لموور جيشه بكامله. وفي أفريقيا ارتكبت سلسلة من الجرائم الوحشية ضد سكان عزّل تقريباً، فيجد مرتكبو هذه الجرائم، وخاصة زعيمهم، أن كل هذا رائع وأنه مجد جدير بقبصر وبالإسكندر الكبير، وأنه خير.

He alone – with his ideal of glory and grandeur developed in Italy and Egypt, his insane self-adulation, his boldness in crime and frankness in lying – he alone could justify what had to be done.

He is needed for the place that awaits him, and so, almost apart from his will, and despite his indecision, his lack of a plan, and all his mistakes, he is drawn into a conspiracy that aims at seizing power, and the conspiracy is crowned with success.

He is pushed into a meeting of the legislature. In alarm he wishes to flee, considering himself lost. He pretends to fall into a swoon, and says senseless things that should have ruined him.

Chance, millions of chances, give him power, and all men, as if by agreement, cooperate to confirm that power. Chance forms the character of Paul I of Russia who recognizes his government; chance contrives a plot against him which not only fails to harm him but confirms his power. Chances puts the Duc d'Enghien in his hands, and unexpectedly causes him to kill him. Chance contrives that though he directs all his efforts to prepare an expedition against England (which would inevitably have ruined him).

Suddenly an innumerable sequence of inverse chances occur – from the cold in his head at Borodino to the sparks which set Moscow on fire, and the frosts – and instead of genius, stupidity and immeasurable baseness becomes evident.

The invaders flee, turn back, flee again, and all the chances that were for Napoleon are now against him.

فهو وحده – بمثله الأعلى المجد والعظمة الذي نما في إيطاليا ومصر، وعبادته المجنونة وجراته في مضمار الجريمة ووقاحته في الكذب – لذا هو وحده يستطيع أن يتحكم في مجرى الأحداث.

إنه الرجل المطلوب للمكان الذي ينتظره، وهكذا، وبشكل خارج عن إرادته تقريباً، ويرغم قلة حزمه وافتقاره لخطه، وكل أخطائه، جرّ إلى مؤامرة تهدف إلى الاستيلاء على السلطة، وقد توجت هذه المؤامرة بالنجاح.

لقد دُفع إلى جلسة من جلسات حكومة المديرين، فيتمنى في ذعر أن يفر، معتبراً نفسه أنه ضائع. ويظهر بالغبثان وينطق بأشياء كادت تقضي عليه.

إن الصدفة، ملايين الصدف، سلمت إليه السلطة، وراح الرجال كلهم، وكأنهم خاضعون لميثاق ما، يتعاونون في تدعيم تلك السلطة. إنها الصدفة التي كونت شخصية بول الأول في روسيا الذي اعترف بحكمه. إنها الصدفة التي دبرت مكيده ضده، فلم تفضل في إيدائه فحسب، بل قامت بتسيخ سلطته. إنها الصدفة التي سلمته الدوق دانجيان ودفعته إلى العمل على قتله بشكل غير متوقع. إنها الصدفة التي جعلته يوجه قواه للقيام بمهمة ضد إنكلترا (ولا ريب أنها سوف تدمره).

وفجأة تظهر سلسلة طويلة من الصدف العكسية المتعاقبة من الزكام الذي أصاب رأسه في بورودينو إلى الشرارة التي أشعلت النار في موسكو، والصقيع، وبدلاً من العقرية، يظهر غياه ونذالة لا مثيل لهما.

إن الغزاة يفرون، يتراجعون، يفرون مرة أخرى، والصدف كلها التي كانت إلى جانب نابليون أصبحت ضده.

Chapter Four

The man who had devastated France returns to France alone, without any conspiracy and without soldiers. Any guard might arrest him; but by a strange chance no one does so, and all rapturously greet the man they cursed the day before and will curse again a month later.

This man is still needed to justify the final collective act.

That act is performed.

And some years pass during which he plays a pitiful comedy to himself in solitude on his island, justifying his actions by intrigues and lies when the justification is no longer needed, and displaying to the whole world what it was that people had mistaken for strength as long as an unseen hand directed his actions.

At the time when Napoleon in exile was drawing up childish and mendacious plans of how he would have made mankind happy had he returned to power – Alexander I, having fulfilled his mission, suddenly recognizes the insignificance of that supposed power, turns away from it, and gives it into the hands of contemptible men whom he despises.

الفصل الرابع

عاد الرجل الذي دمر فرنسا إلى فرنسا وحيداً من دون أن يكون في حاجة إلى مؤامرة ومن دون جنود. إن أي حارس يستطيع أن يعقله، ولكن بصدفة غريبة لا يقوم أحد بذلك، بل إنهم جميعاً يهرعون لاستقبال الرجل الذي كانوا يلعنونه بالأمس، والذي سوف يلعنونه بعد شهر، استقبالاً حماسياً.

ما زال هذا الرجل ضرورياً لتبرير الفصل الجماعي الختامي.

ولقد مثل هذا الفصل.

وتمضي بضع سنين، يقوم هذا الرجل خلالها بتمثيل مسرحية هزلية مشيرة للشفقة لنفسه في عزله على جزيرته، مبرراً أعماله بأضاليل وأكاذيب حيث لا ينفع التبرير، مظهراً للعالم أجمع أن ما كانوا يعتبرونه هو قوة خطأ في حين أن يداً خفية كانت توجه أفعاله.

وفي الوقت الذي شرع نابليون في منفاه يرسم الخطط الصيانية الكاذبة لجعل الجنس البشري سعيداً لو عاد إلى السلطة – يدرك ألكسندر الأول فجأة، بعد إنجاز مهمته، عدم جدوى تلك السلطة المزعومة، فيتأى عنها ويضعها في أيدي رجال وضيعين هم محط احتقاره.

Chapter Five

Natasha's wedding to Bezukhov, which took place in 1813, was the last happy event in the family of the old Rostovs. Count Ilya Rostov died that same year, and as always happens, after the father's death, the family group broke up.

The arrangements for Natasha's marriage occupied the old count for a while. He ordered dinners and suppers and tried to appear cheerful; but his cheerfulness was not infectious as it used to be, on the contrary; it evoked the compassion of those who knew and liked him.

The countess passed a fort-night in an arm-chair by his pillow, without undressing. Every time she gave him his medicine, he sobbed and silently kissed her hand. On his last day, sobbing, he asked her and his absent son to forgive him for having dissipated their property – that being the chief of which he was conscious. After receiving communion and unction, he quietly died.

Friends and relations advised Nicholas to decline the inheritance. But he regarded such a refusal as a slur on his father's memory, which he held sacred, and therefore would not hear of refusing, and accepted the inheritance together with the obligation to pay the debts.

He could not rejoin the army, where he would have been made colonel, for his mother now clung to him as her one hold on life; and so, he accepted a post in Moscow, doffed the uniform of which he was so fond, and moved with his mother and Sonya to a small house on the Sivtsev-Vrazhëk.

الفصل الخامس

كان زواج ناتاشا وبيزوخوف الذي تم عام 1813، آخر حدث سعيد في أسرة روستوف العريقة. لقد مات الكونت إيليا روستوف في ذلك العام بالذات، وكما يحدث دائماً، بعد وفاة الوالد، تفككت الأسرة.

ولقد شغلت التحضيرات لزواج ناتاشا الكونت العجوز بعض الوقت إذ أمر بإقامة حفلات الغداء والعشاء وعمل جاهداً ليظهر مرحاً؛ لكن مرحه لم ينتقل إلى الآخرين كما كان يحدث من قبل، وإنما على العكس لقد أثار الشفقة في قوس الذين كانوا يعرفونه ويحبونه.

وأضمت الكونتيس أسبوعين كاملين جالسة في مقعد ذي ذراعين أمام سريره من دون أن تخلع ثيابها. وكلما جرعت الدواء، كان يقبل يدها ويكي من دون أن يتنطق بكلمة. وفي يومه الأخير، سأل زوجته وابنه الغائب الصبح، وهو يكي، عن تبيده ثروته، وهي الغلطة الرئيسية التي لام نفسه على ارتكابها. وبعد أن تناول العشاء الرباني وتلقى بالزيت، مات بهدوء.

نصح الأقرباء والأصدقاء نيكولا بأن يرفض الإرث. لكن نيكولا وجد في ذلك الرفض وصمة عار تلحق بذكرى أبيه، لذلك فإنه امتنع عن الإصغاء إلى أي نصح وقبل الميراث مع الوعد بتسديد الديون كلها.

استحالت عليه العودة إلى الجيش حيث كان يمكن أن يرقى إلى رتبة كولونيل، لأن أمه باتت شديدة التعلق به وكأنه غايتها الوحيدة الأخيرة في الحياة، وعلى ذلك، فقد قبل وظيفة في موسكو، خلع الزي العسكري الذي طالما أحبه، وانتقل مع أمه وسونيا إلى مسكن صغير في شارع سيفتسيف - فراجيك.

Natasha and Pierre were living in Petersburg at the time and had no clear idea of Nicholas's circumstances. Having borrowed money from his brother-in-law, Nicholas tried to hide his wretched condition from him.

Sonya kept house, attended on her aunt, read to her, put up with her whims and secret ill-will, and helped Nicholas to conceal their poverty from the old countess.

كان بيير وناشاشا يقطنان في بطرسبرج حينذاك، وقد كانا يجعلان حقيقة وضع نيكولا المالي. وبعد أن اقترض المال من صهره، حاول نيكولا أن يخفي حالته البائسة عنه.

وكانت سونيا متصرفة إلى شؤون البيت، تعنى بعممتها، تقرأ لها، تحتل زواتها ونيثا السيئة الخفية، وتساعد نيكولا على أن يخفي عن الكونتيس العجوز حالة الفقر التي كانوا واقعين فيها.

Chapter Six

At the beginning of winter, Princess Mary came to Moscow. From reports current in town she learnt how the Rostovs were situated, and how 'the son has sacrificed himself for his mother's, as people were saying.

'I never expected anything else of him,' said Princess Mary to herself, feeling a joyous sense of her love for him. Remembering her friendly relations with all the Rostovs, which had made her almost a member of the family, thought it her duty to go to see them. But she was timid about doing so.

Nicholas was the first to meet her. But instead of being greeted with pleasure as she had expected, at the first glance at her his face assumed a cold, stiff, and proud expression she had not seen on it before.

Nicholas tried to keep silent when his mother spoke of the princess, but his silence irritated her.

'She is a very admirable and excellent young woman,' said she, 'and you must go and call on her.'

'But I don't in the least want to, mamma.'

'If I were asking you to do something disagreeable now – but I only ask to return a call. One would think mere politeness required it... Well, I have asked you, and now I won't interfere any more since you have secrets from your mother.'

الفصل السادس

عادت الأميرة ماري في أوائل الشتاء إلى موسكو، واطلعت من إشاعات المدينة على وضعية آل روستوف والطريقة التي نذر " الابن بها نفسه من أجل أمه" – مثلما كان الناس يشيعون.

حدثت الأميرة ماري نفسها وهي تشعر بفرح أقوى من أي وقت مضى بحبها له: " ما كنت أتوقع شيئاً خلافاً لذلك منه " ولقد فكرت أن من واجبها، استناداً إلى علاقات الصداقة التي تربطها مع الأسرة كلها، أن تقوم بزيارة آل روستوف. ومع ذلك، كانت تخشى أن تقوم بها.

كان نيكولا أول من قابلها. لكن بدلاً من أن يحببها بفرح مثلما توقعت، ما إن ألقى عليها أول نظرة حتى اتخذ وجهه أمارات البرود والجفاء والتعالي التي لم ترها من قبل قط على وجهه.

وكان نيكولا يسمي إلى التسلح بالصمت عندما كانت أمه تتحدث عن الأميرة، لكن صمته هذا كان يشير حقيقتها. كانت تقول:

– إنها شابة رائعة جداً وممتازة، ويجب أن تزورها.

– لكنني لا أتوي زيارتها أبداً يا أماء.

– لو أنني أسألك أن تفعل شيئاً سيئاً الآن لجاز الأمر. غير أنني لا أسألك إلا أن تذهب لترد زيارتها. يتخيل إلي أن الآداب تفرض ذلك... حسناً، لقد طلبت ذلك منك، والآن لن أتدخل في شؤونك مرة أخرى طالما أن لديك أسراراً تخفيها عن أمك.

— حسناً، سأذهب إن كنت ترغيبين في ذلك.

— الأمر سيان عندي. إنني أطلب ذلك من أجلك.

بعد زيارتها لأل روستوف والاستقبال الفاتر غير المنتظر الذي قام به نيكولا اعترفت الأميرة ماري في قرارة نفسها بأنها كانت على صواب حينما رغبت في أن لا تكون أول من يقوم بزيارتهم.

حدثت نفسها وهي تناشد كبرياءها لمساعدتها:

— ما كان لي أن أتوقع شيئاً آخر. إنه لا يعنيني في أي حال. ما كنت أريد إلا رؤية الكونتيس العجوز التي كانت طيبة دائماً معي والتي أنا مدينة لها بالكثير. لكن هذه الأفكار ما كانت تستطيع تهدئتها: كان هناك شعور أشبه بالندم يعذبها كلما فكرت في تلك الزيارة.

وذات يوم في منتصف الشتاء، عندما كانت في حجرة الدرس تُعنى بدروس ابن أخيها جاؤوا يعلنون لها زيارة روستوف.

أدركت من النظرة الأولى إلى وجه نيكولا أنه لم يحضر إلا لأداء واجب من واجبات اللباقة، فقررت بحزم بأن تتحفظ بمثل التحفظ الذي بدا منه نحوها.

ولقد أدارت الأميرة الحديث بمساعدة الأنسة بوريين خير إدارة. لكنها في اللحظة الأخيرة، عندما نهض نيكولا، شعرت بالثعب من الكلام على ما لا يهمها، واستولت عليها فكرة حرمانها من السعادة الضئيلة في الحياة.

وفجأة شعر بالإشفاق عليها وأدرك أنه ربما يكون هو سبب الحزن الذي يكسو وجهها. رغب في أن يبادر إلى مساعدتها وأن يثبوه بكلمات ودودة، لكنه لم يستطع التفكير بأي شيء يقوله.

قال:

— وداعاً يا أميرة.

'Well then, I'll go if you wish it.'

'It doesn't matter to me. I only wish it for your sake.'

After her visit to the Rostovs and her unexpectedly chilly reception by Nicholas, Princess Mary confessed to herself that she had been right in not wishing to be the first to call.

'I expected nothing else,' she told herself, calling up her pride to her aid. 'I have nothing to do with him and I only wanted to see the old lady, who was always kind to me and to whom I am under many obligations.'

But she could not pacify herself with these reflections: a feeling akin to remorse troubled her when she thought of her visit.

One day in midwinter, when sitting in the schoolroom attending to her nephew's lessons, she was informed that Rostov had called.

Her first glance at Nicholas's face told her that he had only come to fulfil the demands of politeness, and she firmly resolved to maintain the tone in which he addressed her.

With Mademoiselle Bourienne's help the princess had maintained the conversation very well, but at the very last moment, just when he rose, she was so tired of talking of what did not interest her and her mind was so full of the question why she alone was granted so little happiness in life.

He suddenly felt sorry for her, and was vaguely conscious that he might be the cause of the sadness her face expressed. He wished to help her and say something pleasant to her, but could think of nothing to say.

'Good-bye, Princess!' he said.

She started, flushed, and sighed deeply.

'Oh. I beg your pardon,' she said, as if waking up. 'Are you going already, Count? Well then, good-bye! Oh, but the cushion for the countess!'

'Wait a moment, I'll fetch it,' said Mac'emoiselle Bourienne, and she left the room.

They both sat silent, with an occasional glance at one another.

'Yes, Princess,' said Nicholas at last, with a sad smile, 'it doesn't seem long ago since we first met at Bogucharovo, but how much water has flowed since then!'

'Yes, yes,' said she, 'but you have no reason to regret the past, Count. as I understand your present life, I think you will always recall it with satisfaction, because the self-sacrifice that fills it now...'

'I cannot accept your praise,' he interrupted her hurriedly.

'But why, Count, why?' she almost cried, unconsciously moving closer to him. 'Why? Tell me. You must tell me!'

He was silent.

'I don't understand you, why, Count,' she continued, 'but it's hard for me... I confess it. For some reason you wish to deprive me of our former friendship.'

فعدت إلى نفسها وتورد وجهها ثم زفرت زفرة عميقة وهضت وكأنها استيقظت لتوها:

— أوه، عفواً! أذهب أنت يا كونت؟ حسناً، إلى اللقاء! أوه، ولكن ماذا بشأن وسادة الكونتيس؟

قالت الأنسة بورين التي غادرت الحجرة فوراً:
— انتظر لحظة، سأحضرها.

لزم كلاهما الصمت وتبادلا النظر من حين إلى آخر، وأخيراً قال نيكولا بابتسامة حزينة:

— نعم يا أميرة، يبدو وكأنه لم يمض وقت طويل على لقائنا في بوجوتشاروفو، لكن كم من المياه تدفقت من ذلك الوقت!
قالت:

— نعم، نعم، ولكن لبس هنالك من سبب يجعلك تتدم على الماضي أيها الكونت. إنني، على قدر ما أستطيع أن أفهم حياتك في الوقت الحاضر، أظن أنك سوف تتذكر ما مضى برضى، لأن ما نذرت له نفسك الآن...
قاطعها نيكولا بسرعة:

— لا أستطيع أن أقبل إطراءك.
وفجأة قالت وهي تصرخ تقريباً، وتقترب منه لا إرادياً:

— لكن لماذا أيها الكونت، لماذا؟ لماذا؟ أخبرني. عليك أن تخبرني!
لكنه لبث صامتاً.

تابعت تقول:
— لست أفهمك يا كونت. إن هذا شاق علي... أعترف لك بذلك. أنت

لسبب ما تريد أن تحرمني صداقتنا القديمة.

There were tears in her eyes. 'I have had so little happiness in life that every loss is hard for me to bear... Excuse me, good-bye!' and suddenly she began to cry and was hurrying from the room.

'Princess, for God's sake!' he exclaimed, trying to stop her. 'Princess!'

She turned round. For a few seconds they gazed silently into one another's eyes – and what had seemed impossible and remote suddenly became possible, inevitable, and very near.

وكانت عينها مملئت بالدموع.

– لقد حصلت على قدر قليل من السعادة في حياتي حتى أنه يصعب عليّ تحمل أية خسارة... عن إذك، وداعاً.

وبدأت بالبكاء فجأة وأسرت تخرج من الحجرة.

هتف نيكولا وهو يحاول جاهداً إيقافها:

– يا أميرة امكثي حباً بالله! يا أميرة!

التفتت وتبادلا النظر خلال بضع ثوان بصمت. وفجأة بات ما كان مستحيلاً

ونائياً ممكناً ومحتماً وقريباً جداً.

Chapter Seven

In the winter of 1813, Nicholas married Princess Mary and moved to Bald Hills with his wife, his mother, and Sonya.

Within four years he had paid off all his remaining debts without selling any of his wife's property, and having received a small inheritance on the death of a cousin, he paid his debt to Pierre as well.

In another three years, by 1820, he had so managed his affairs that he was able to buy a small estate adjoining Bald Hills, and was negotiating to buy Otradone – that being his dream.

He was as careful of the sowing and reaping of the peasants' hay and corn as if his own, and few landowners had their crops sown and harvested so early and so well, or got so good a return, as Nicholas.

Countess Mary was jealous of this passion of her husband's and regretted that she could not share it; but she could not understand the joys and vexations he derived from that world, to her so remote and alien. She could not understand why he was so particularly animated and happy when, after getting up at day-break and spending the whole morning in the fields or on the threshing-floor, he returned from the sowing, or mowing, or reaping to have tea with her.

Sometimes when, trying to understand him, she spoke of the good work he was doing for his serfs, he would be vexed and reply: I wouldn't do that for their good! That's all poetry

الفصل السابع

في شتاء عام 1813، تزوج نيكولا الأميرة ماري وانتقل مع زوجته وأمه وسونيا إلى التلال الجرداء.

وخلال أربعة أعوام، استطاع، من دون أن يمس ثروة زوجته، أن يسدد ما تبقى عليه من ديون، بل وسدد الدين لبيير كذلك بفضل إرث تركته بنت عم له. وبعد ثلاث سنين، أي في العام 1820، استطاع نيكولا أن يسوي أوضاعه المادية حتى أنه استطاع شراء أرض صغيرة قرب التلال الجرداء وراح يدخل في مفاوضات لاستعادة أرض أبيه في أوترادوناي – وهو ما كان يحلم به.

كان يُعنى بما يزرعه الفلاحون ويحصونه من حشيش وذرة وكأما ذلك ملك له، وكان قليل من المالكين يتالون باكراً محصولاً وقيماً مما زرعه وحصده، أو يحصلون على إنتاج جيد يضاهي إنتاج نيكولا.

وكانت الكونتيس ماري تحس بغيرة من شغف زوجها بالزراعة وتأسف لأنها لا تستطيع مشارطته فيه. لكنها ما كانت تتوصل إلى فهم الفرح والغيظ اللذين يحصل عليهما من ذلك العالم الغريب عنها إلى حد بعيد. ما كانت تتوصل إلى فهم سبب شدة حماسه وسعادته عندما يعود من عمله في بذر الحبوب، أو جز السنابل، أو حصد المزروعات، بعد أن يكون قد استيقظ منذ الفجر وأمضى الصباح كله في الحقول أو في البيدر، ليتناول الشاي معها.

وعندما كانت أحياناً تجهد نفسها لتفهمه، فتحدثه عن إحسانه إلى الأتقان في أرضه، كان يتزعج ويرد عليها:

– إنني لا أقوم بذلك من أجل صالحهم! إن سعادة الغير ليست إلا حلاًماً

and old wives' talk. What I want is that our children should not have to go begging. 'And fairness, of course,' he added, 'for if the peasant is naked and hungry and has only one miserable horse, he can do no good either for himself or for me.'

And all Nicholas did was fruitful – probably just because he refused to allow himself to think that he was doing good to others for virtue's sake. His means increased rapidly: serfs from neighbouring estates came to beg him to buy them, and long after his death the memory of his administration was devoutly preserved among the serfs. 'He was a master... the peasants' affairs first and then his own. Of course he was not to be trifled with; he was a real master!'

شاعرياً وثرثرة عجائز. إن ما أنا في حاجة إليه هو أن لا يقع أبناؤنا في الفاقة
ويضيف:

– يجب كذلك تحري العدالة، وهذا بديهي، لأن الفلاح إذا كان عارياً
وجائعاً لا يملك إلا جواداً هزياً، فإنه لا يستطيع أن يعمل لا من أجل نفسه ولا
من أجلي.

وكل ما فعله نيكولا كان مشمراً – ربما بسبب امتناعه عن التفكير في أن يعمل
عملاً خيراً للغير باسم الفضيلة. لقد ازدادت موارده بسرعة: راح الأتقان من
المزارع المجاورة يقدون إليه راغبين إليه أن يشتريهم، ولقد ظل الأتقان وقتاً طويلاً
بعد موته يحتفظون بذكرى إدارته بإخلاص: "لقد كان سيماً... شؤون الفلاحين
أولاً ثم شؤونه الخاصة. لم يكن متساهلاً؛ لقد كان سيماً حقيقياً."

Chapter Eight

Among the gentry of the province Nicholas was respected, but not liked. He did not concern himself with the interests of his own class, and consequently some thought him proud and others thought him stupid. The whole summer, from spring sowing to harvest, he was busy with the work on his farm. In autumn he gave himself up to hunting with the same business-like seriousness. The books he read were chiefly historical, and on these he spent a certain sum every year. He was collecting, as he said, a serious library, and he made it a rule to read through all the books he bought.

From the time of his marriage Sonya had lived in his house. Before that, Nicholas had told his wife all that had passed between himself and Sonya.

Once Countess Mary had a talk with her friend Natasha about Sonya and about her own injustice towards her.

'You know,' said Natasha, 'you have read the Gospels a great deal - there is a passage in them that just fits Sonya.

'What?' asked Countess Mary, surprised.

'"To him that hath shall be given, and from him that hath not shall be taken away." You remember? She is one that hath not; why, I don't know. Perhaps she lacks egotism, I don't know, but from her is taken away, and everything has been taken away.'

Looking at Sonya, Countess Mary agreed with Natasha's explanation.

الفصل الثامن

كان الأرستقراطيون في المقاطعة يكونون الاحترام لنيكولا، لكنهم لا يحبونه. وما كان يكثر بمصالح طبقة الاجتماعية، وبالتالي كان بعضهم يظنون أنه رجل متكبر، وآخرون يعتبرونه أهله. كان طوال الصيف، من بلز حبوب فصل الربيع إلى الحصاد، منهمكاً في العمل في مزرعته. فإذا حل الخريف، انطلق إلى الصيد بتلك الجدوية التي اتسمت بها أعماله.

كانت الكتب التي يقرأها تاريخية أساساً، فيخصص لها سنوياً مبلغاً كبيراً من المال. وكان يتضح من حديثه، أنه يؤسس مكتبة محترمة، مقيداً نفسه بقراءة كل ما يتاح من كتب.

كانت Sonya تعيش في بيت نيكولا منذ زواجه. وكان نيكولا قد روى لماري قبل زواجهما كل ما جرى بينه وبين Sonya.

وذات يوم تحدثت الكونتيس ماري إلى صديقتها ناتاشا في موضوع Sonya وظلمها لها. فقالت لها ناتاشا:

- أنت أعلمين، ما دمت قد قرأت الأناجيل كثيراً، أن هناك مقطعاً ينطبق بالضبط على Sonya.

فسألت الكونتيس ماري بدهشة:

- أي مقطع؟

- "من معه يعطى ويزاد، ومن ليس معه يؤخذ منه". أتذكرين ذلك؟ إنها إحدى اللواتي ليس معهن. لماذا؟ لست أدري. لعلها بعيدة عن أدنى أنانية، لا أعلم، لكن سيؤخذ منها كل شيء، ولقد أخذ كل شيء منها.

كان يكفي الكونتيس ماري أن تتطلع إلى Sonya كي توافق على تفسير ناتاشا.

Chapter Nine

Having taken precautions against the general drunkenness to be expected on the morrow because it was a Great Saint's Day, he returned to dinner, and without having time for a private talk with his wife, sat down to the long table laid for twenty persons, at which the whole household had assembled. At that table were his mother, his mother's old lady-companion Belova, his wife, their three children with their governess and tutor, his wife's nephew with his tutor, Sonya, Denisov, Natasha, her three children, their governess, and old Michael Ivanovich the late prince's architect, who was living on in retirement at Bald Hills.

Countess Mary sat at the other end of the table. When her husband took his place, she concluded, from the rapid manner in which after taking up his table-napkin he pushed back the tumbler and wine-glass standing before him, that he was out of humour.

Nicholas and his wife lived together so happily that even Sonya and the old countess, who felt jealous and would have liked them to disagree, could find nothing to reproach them with. Occasionally, and it was always just after they had the happiest times together, they suddenly had a feeling of estrangement and hostility, which occurred most frequently during Countess Mary's pregnancies, and this was such a time.

الفصل التاسع

بعد أن اتخذ نيكولا التدابير الوقائية ضد السكر العمومي المنتظر في اليوم التالي وهو يوم عيد جماع القديسين، عاد لتناول الغداء واتخذ مكانه إلى المائدة الطويلة المعدة لاجتماع أهل البيت وعددهم عشرون شخصاً، من دون أن تسنح له فرصة مبادلة زوجته كلمة واحدة على انفراد. وكان من بين الذين جلسوا إلى تلك الطاولة: أمه، والمعجوز ييلوفا التي ترافقها دائماً، وزوجته، وأولادهما الثلاثة ومريتهم وأستاذهم، وابن أخ زوجته وأستاذه، وسونيا، ودينيسوف، وناتاشا، وأبنائها الثلاثة، ومريتهم، والرجل المسن ميخائيل إيفانوفيتش، المهندس المعماري السابق لدى الأميرة الذي كان يعيش متقاعداً في التلال الجرداء.

جلست الكونتيس ماري إلى الطرف الآخر من الطاولة. وما كاد زوجها يقصد كرسيه حتى أدركت من الحركة التي قام بها بعد أن تناول فوطته ودفق قذح الماء وقذح الشراب الموضوعين أمامه، أنه مضطرب المزاج.

كان نيكولا يعيش في وئام مع زوجته، بحيث ما كانت سونيا والكونتيس المعجوز، وهما تمنيان بدافع من الغيرة بعض سوء التفاهم بينهما، تجدان ذريعة لتوجيه أي نقد مطلقاً. وفي بعض الأحيان، وبخاصة بعد الأوقات الأكثر سعادة، كان يجتاحهما شعور بالتباعد والعداء، وكان هذا الشعور يتكرر حدوثه أثناء حمل الكونتيس ماري، ولقد كانت حاملاً في هذه الأيام.

'Well, *messieurs et mesdames*,' said Nicholas loudly and with apparent cheerfulness (it seemed to Countess Mary that he did it on purpose to vex her), 'I have been on my feet since six this morning. I'll go and rest.'

And without a word to his wife, he went to the little sitting-room and lay down on the sofa.

'That's always the way,' thought Countess Mary. 'He talks to everyone except me. I see that I am repulsive to him, especially when I am in this condition.' She looked down at her expanded figure, and in the glass at her pale, sallow face in which her eyes now looked larger than ever.

Sonya was always the first excuse Countess Mary found for feeling irritated.

Having sat awhile with her visitors without understanding anything of what they were saying, she softly left the room and went to the nursery.

The children were playing at 'going to Moscow' in a carriage made of chairs, and invited her to go with them. She sat down and played with them a little, but the thought of her husband and his unreasonable crossness worried her.

She got up and, walking on tiptoe with difficulty, went to the small sitting-room.

Five minutes later little black-eyed three-year-old Natasha, her father's pet, having learnt from her brother that papa was asleep and mamma was in the sitting-room, ran to

قال نيكولا بصوت مرتفع وباتهاج واضح (بدا للكونتيس ماري أنه يفعل هذا عمداً لإغاضتها):

— حسناً، أيها السادة والسيدات، إنني أقف على قدمي منذ السادسة صباحاً. إنني ذاهب لأتال قسطاً من الراحة.

ومن دون أن يقول كلمة لزوجته، انتقل إلى حجرة الجلوس الصغيرة وتمدد على أريكة.

فكرت الكونتيس ماري: "تلك هي الحال دائماً، فهو يتحدث إلى الناس جميعاً، أما لي فلا يقول شيئاً. إنني أرى جيداً أنني منفردة له، وبخاصة عندما أكون في هذه الحال." وتطلعت إلى بطنها المتضخم ونظرت في المرأة إلى وجهها الشاحب والهزيل، حيث بدت العينان أكبر منهما في أي وقت آخر.

ولقد كانت سونيا على الدوام الذريعة التي تجدها الكونتيس ماري عندما تشعر بالانزعاج.

وبعد أن أمضت بضع دقائق مع ضيوفها من دون أن تفهم شيئاً مما يقولون، غادرت الغرفة واتجهت إلى غرفة الأطفال.

كان الأطفال يلعبون لعبة "الذهاب إلى موسكو" في مركبة صنعت من الكراسي، فدعوها لأن تذهب معهم. جلست ولعبت معهم قليلاً، لكن التفكير في زوجها وغضبه غير المعقول أقلقها.

نهضت وذهبت إلى غرفة الجلوس الصغيرة وهي تسير بحذر على أطراف أصابعها.

بيد أن الصغيرة ناتاشا، وهي طفلة في الثالثة من عمرها جميلة العينين السوداوين والابنة المفضلة عند أبيها، نهضت بعد خمس دقائق، وقد عرفت من أخيها أن أباهما نائم وأن أمها ذهبت إلى غرفة الجلوس، وهرعت إلى أبيها من

her father unobserved by her mother. The girl boldly opened the door, went up to the sofa, and having examined the position of her father, who was asleep with his back to her, rose on tiptoe and kissed the hand which lay under his head. Nicholas turned with a tender smile on his face.

'Natasha, Natasha!' came Countess Mary's frightened whisper from the door. 'Papa wants to sleep.'

'No, mamma, he doesn't want to sleep,' said little Natasha with conviction. 'He's laughing.'

Nicholas lowered his legs, and took his daughter in his arms.

'Come in, Mary,' he said to his wife.

Holding his little girl with one arm, Nicholas glanced at his wife and, seeing her guilty expression, put his other arm round her and kissed her hair.

Natasha smiled bashfully.

'May I kiss mamma?' he asked Natasha.

'Again!' she commanded, pointing with a peremptory gesture to the spot where Nicholas had placed the kiss.

At that moment they heard the sound of footsteps in the hall and ante-room, as if someone had arrived.

'I am sure it is Pierre. I will go and see,' said Countess Mary, and left the room.

دون أن تلاحظها أمها. فتحت البنت الصغيرة الباب بجرأة، وذهبت إلى الأريكة. وبعد أن تفحصت وضع أبيها، الذي نام وقد أدار ظهره لها، تطاولت على رؤوس أصابعها وطبعت قبلة على اليد التي تسند رأسه. فاستدار نيكولا إليها وعلى شفثيه ابتسامة لطيفة.

ومن عتبة الباب همست الكونتيس ماري بذعر:

- ناتاشا، ناتاشا، هلا تركت أبك نائمًا؟

فهتخت الصغيرة ناتاشا باقتناع:

- لا، يا أماء، ليست لديه رغبة في النوم. إنه يضحك.

خفض نيكولا رجليه وأخذ الصغيرة بين ذراعيه.

قال لزوجته:

- ادخلي يا ماري.

تطلع نيكولا، ممسكاً بابنته الصغيرة بذراع، إلى زوجته ورأى سيماءها

المضطربة، فطوقها بذراعه الأخرى وطبع على شعرها قبلة:

سأل ناتاشا:

- أيمكنني أن أقبل ماما؟

ابتسمت ناتاشا بخجل.

قالت وهي تشير بحركة أمرة إلى الموضع حيث قبل نيكولا زوجته:

- ثانية!

في تلك اللحظة سمعوا وقع أقدام في القاعة وفي غرفة الانتظار وكان أحداً

قد وصل.

قالت الكونتيس ماري:

- أنا متأكدة من أنه بيير. سأذهب وأرى.

وغادرت الغرفة.

Chapter Ten

Natasha had married in the early spring of 1813, and in 1820 already had three daughters, besides a son for whom she had longed and whom she was now nursing. She had grown stouter and broader, and her soul was not visible at all. All that struck the eye was a strong, handsome and fertile woman. (She never mentioned him to her husband, who she imagined was jealous of Prince Andrew's memory).

Since their marriage Natasha and her husband had lived in Moscow, in Petersburg, on their estate near Moscow, or with her mother, that is to say, in Nicholas's house. The young Countess Bezukhova was not often seen in society, and those who met her there were not pleased with her and found her neither attractive nor amiable.

Natasha did not follow the golden rule advocated by clever folk, especially the French, which says that a girl should not let herself go when she marries, should not neglect her accomplishments, should be even more careful of her appearance than when she was unmarried, and should fascinate her husband as much as she did before he became her husband. Natasha, on the contrary, had at once abandoned all her witchery, of which her singing had been an unusually powerful part.

The subject which wholly engrossed Natasha's attention was her family, that is, her husband whom she had to keep so that he should belong entirely to her and to the home – and the children whom she had to bear, bring into the world, nurse, and bring up.

الفصل العاشر

كانت ناتاشا قد تزوجت في الأيام الأولى من ربيع 1813، وفي عام 1820 كانت قد أنجبت ثلاث بنات، بالإضافة إلى الابن الذي طالما تأقت إليه والذي كانت ترضعه الآن. كانت قد أصبحت أكثر قوة وبدانة، أما روحها فصارت غير مرئية. لم يعد يرى منها سوى الأنثى القوية، الجميلة والولادة. (لم تكن تتحدث البتة عن الأمير أندريه أمام زوجها، مفترضة أنه يغار من الذكرى التي تحفظها عنه).

كانت ناتاشا وزوجها يقيمان منذ زواجهما في موسكو، في بطرسبرج، أو في ملكيتهما قرب موسكو، أو مع أمها، يعني في بيت نيكولا. ونادراً ما كانت الكونتيس بيزوخوف الشابة ترى في المجتمع، وأولئك الذين كانوا يقابلونها هناك ما كانوا يسرون منها كثيراً ويجدونها غير جذابة وغير أنيسة.

ولم تكن ناتاشا تتبع القاعدة الذهبية التي ينادي بها الناس الأذكىاء، والفرنسيون بصورة خاصة، القائلة إن الفتاة عندما تتزوج يجب أن لا تهمل كياستها ومواهبها وأعمالها الباهرة، وأن تُعنى بمظهرها أكثر من ذي قبل، ساعية إلى إغراء زوجها بقدر ما كانت تجهد لإغرائه قبل الزواج. بيد أن ناتاشا، على العكس من ذلك، تخلت دفعة واحدة عن كل ما يجعلها جذابة، وكان الغناء أقوى مواهبها.

وما كان يشغل ناتاشا بصورة كلية هو عائلتها، يعني الزوج الذي بذلت جهودها للاحتفاظ به لكي ينتمي كلياً إليها وإلى البيت – والأطفال الذين ينبغي حملهم وإنجابهم وتغذيتهم وتربيتهم.

To such an extent had Natasha let herself go, that the way she dressed and did her hair, her ill-chosen words, and her jealousy – she was jealous of Sonya, of the governess, and of every woman, pretty or plain – were habitual subjects of jest to those about her. The general opinion was that Pierre was under his wife's thumb, which was really true. From the very first days of their married life, Natasha had announced her demands. Pierre was greatly surprised by his wife's view, to him a perfectly novel one, that every moment of his life belonged to her and to the family. His wife's demands astonished him, but they also flattered him, and he submitted to them.

Thus in a time of trouble ever memorable to him, after the birth of their first child who was delicate, when they had to change the wet-nurse three times and Natasha fell ill from despair, Pierre one day told her of Rousseau's view, with which he quite agreed, that to have a wet-nurse is unnatural and harmful. When her next baby was born, despite the opposition of her mother, the doctors, and even of her husband himself – who were all vigorously opposed to her nursing her baby herself, a thing then unheard of and considered injurious – she insisted on having her own way, and after that nursed all her babies herself.

وقد أهملت ناتاشا نفسها إلى هذا الحد، بحيث أن الطريقة التي تلبس ثيابها وتسرح شعرها، وكلماتها التي تنفوه بها من غير مناسبة، وغيرتها – كانت تغار من سونيا، ومن المريية، ومن كل امرأة جميلة أو قبيحة – أصبحت موضع سخرية كل من حولها. وكان الرأي المنتشر أن بيير واقع تحت سلطة زوجته. ولقد كان هذا الأمر صحيحاً من دون ريب. فمنذ الأيام الأولى في حياتهما الزوجية، أعلنت ناتاشا له عن طلباتها. ولقد دهش بيير كثيراً من وجهة نظر زوجته، التي وجدها جديدة، حتى أن كل لحظة من حياته أصبحت ملكاً لها وللعائلة. لقد أدهشته طلبات زوجته لكنه سر بها ورضخ لها.

اضطرت ناتاشا في ظروف صعبة يتذكرها بيير على الدوام، بعد ولادة طفلها الأول الذي كان رقيق الصحة، أن تغير المرضعة ثلاث مرات حتى قد أضناها اليأس، وذات يوم أوضح لها بيير وجهة نظر روسو التي كان يؤمن بها كل الإيمان، في أن استخدام المرضعة مخالف للطبيعة ومؤذ. وعندما وُلد طفلها الآخر، صمدت ناتاشا رغم معارضة أمها، والأطباء، وحتى زوجها نفسه – الذين هبوا جميعاً يقاومون إرادتها في إرضاعه، الأمر الذي كان يعتبر وقتئذ شيئاً جديداً وضاراً – أصرت على رأيها، ومنذ ذلك الحين أخذت ترضع أطفالها.

Chapter Eleven

Two months previously, when Pierre was already staying with the Rostovs, he had received a letter from Prince Theodore asking him to come to Petersburg to confer on some important questions that were being discussed there by a society of which Pierre was one of the principal founders.

On reading that letter (she always read her husband's letters) Natasha herself suggested that he should go to Petersburg, though she would feel his absence very acutely. But she asked to fix a definite date for his return. He was given four weeks' leave of absence.

Ever since that leave of absence had expired, more than a fortnight before, Natasha had been in a constant state of alarm, depression, and irritability.

Denisov, now a general on the retired list and much dissatisfied with the present state of affairs, had arrived during that fortnight. He looked at Natasha with sorrow and surprise, as at a bad likeness of someone once dear.

During that fortnight of anxiety, Natasha resorted to the infant for comfort so often, and fussed over him so much, that she overfed him and he fell ill. She was terrified by his illness, and yet that was just what she needed. While attending to him she bore the anxiety about her husband more easily.

Denisov, who with his pipe had come out of the study into the dancing-room, now recognized the old Natasha for the first time. A flood of brilliant, joyful light poured from her transfigured face.

الفصل الحادي عشر

قبل شهرين، وعندما كان بيير قد استقر عند آل روستوف، تلقى رسالة من الأمير نيوودور تدعوه إلى بطرسبرج لمناقشة بعض المسائل الهامة مع أعضاء الجمعية التي كان بيير أحد مؤسسيها الرئيسيين.

وبعد أن قرأت ناتاشا هذه الرسالة (وكانت دائماً تقرأ رسائل زوجها) اقترحت عليه من تلقاء نفسها الذهاب إلى بطرسبرج برغم كل ما يسببه لها غيابه من ألم. ولكنها طلبت منه أن يحدد لها بدقة موعد عودته. وسمحت له بالغياب عن البيت مدة أربعة أسابيع.

ومنذ أن انتهى موعد العودة، منذ أكثر من أسبوعين، انتابت ناتاشا حالة مستمرة من القلق والكآبة والانعزاج.

وكان دينيسوف، الجنرال المتقاعد الممتعص من حالته، قد وصل إلى الدار خلال هذين الأسبوعين. نظر إلى ناتاشا بحزن ودهشة، كما ينظر المرء إلى صورة بشعة لشخص كان عزيزاً عليه ذات مرة.

وخلال هذين الأسبوعين من القلق، كثيراً ما لجأت ناتاشا إلى الطفل لتطمئن نفسها. ولقد عنيت به كثيراً، حتى أنها أفرطت في تغذيته فوقع فريسة للمرض. أصابها البلع من مرضه، ومع ذلك، هذا بالضبط ما كانت في حاجة إليه. فالعناية به كانت تخلفها من قلقها على زوجها.

وشاهد دينيسوف للمرة الأولى ناتاشا القديمة وهو يمر في تلك اللحظة من المكتب إلى قاعة الرقص وغليونه في فمه. لقد فاض من وجهها الرائع نور مشع فرح.

'He's come!' she exclaimed as she ran past, and Denisov felt that he was delighted that Pierre, whom he did not much care for, had returned.

She rushed at him, embraced him, pressed his head to her breast, and then pushed him back and gazed at his ruddy, happy face covered with frost.

Then all at once she remembered the tortures of suspense she had experienced for the last fortnight: the joy that had lit up her face vanished.

'Yes, it's all very well for you. You are pleased, you've had a good time. You might at least have shown consideration for the children. I am nursing, and my milk was spoilt... Petya was at death's door. But you were enjoying yourself. Yes, enjoying...'

Pierre knew he was not to blame, for he could not have come sooner; he knew this outburst was unseemly.

'I could not, on my honour. But how is Petya?'

'All right now. Come along! I wonder you're not ashamed! If only you could see what I was like without you, how I suffered!'

'You are well?'

'Come, come!' she said, not letting go of his arm. And they went to their rooms.

صاحت به وهي تركض:

- لقد أتى!

فأحس دينيسوف أنه سعيد بعودة بيير، برغم أنه لا يضر له كثيراً من الحب. اندفعت إليه، وعانقته، ضمت رأسه إلى صدرها بشدة، ثم دفعت به إلى الورا لتتنظر إلى عيائه الأحمر السعيد، المغطى بالجليد.

لكنها تذكرت فجأة عذاب الانتظار الذي عانته خلال هذين الأسبوعين الأخيرين: فتلاشى الفرح الذي كان ينير عيائها.

- أجل، أنت مسرور جداً لقد أمضيت وقتاً ممتعاً. كان في إمكانك على الأقل أن تبدي بعض الاعتبار للأطفال. إنني أرضع، وقد كان الحليب فاسداً... إن بيتيا كان علي وشك الموت. أما أنت، فقد كنت تسلي.

كان بيير يعرف أنه لا يستحق اللوم ما دام لم يستطع العودة سريعاً؛ وكان يعرف أن انفجار الغضب هذا من قبل ناتاشا في غير محله.

قال:

- لم أستطع العودة، أقسم لك. لكن بيتيا، كيف حاله؟

- إنه بخير الآن. تعال! إنني أعجب من كيف أنك لا تخجل من نفسك! لو أنك

فقط تستطيع أن تدرك كيف كانت حالتي من دونك، وكم عانيت!

- أنت على ما يرام؟

فأجابته من دون أن تقلت ذراعه:

- تعال، تعال!

وانتقلا إلى جناحهما.

Chapter Twelve

As in every large household, there were at Bald Hills several perfectly distinct worlds which merged into one harmonious whole, though each retained its own peculiarities and made concessions to the others.

The servants – the most reliable judges of their masters, were glad of Pierre's return because they knew that when he was there, Count Nicholas would cease going every day to attend to the estate and would be in better spirits and temper, and also because they would all receive handsome presents for the holidays.

The children and their governesses were glad of Pierre's return.

Young Nicholas, now a slim lad of fifteen, delicate and intelligent, with curly light-brown hair and beautiful eyes, was delighted because Uncle Pierre, as he called him, was the object of his rapturous and passionate affection.

From broken remarks about Natasha and his father, from the emotion with which Pierre spoke of that dead father, and from the careful reverent tenderness with which Natasha spoke of him, Nicholas, who was only just beginning to guess what love is, derived the notion that his father had loved Natasha and when dying had left her to his friend. But the father whom the boy did not remember appeared to him a divinity who could not be pictured, and of whom he never thought without a swelling heart and tears of sadness and rapture. So the boy also was happy that Pierre had arrived.

الفصل الثاني عشر

كما هي الحال في كل عائلة كبيرة، كانت هناك عوالم عديدة مختلفة نجما في التلال الجرداء في وحدة متناغمة، مع أن كل فرد احتفظ بميزات الخاصة وقدم تنازلات إلى الآخرين.

وكان الخدم – وهم أفضل حكام على أسيادهم – سعداء بقدم ببيير لأنهم كانوا يعرفون أن الكونت نيكولا سيكف بعد الآن عن الخروج يومياً لتفقد ملكيته، وأنه سيكون أكثر مرحاً ولطفاً، وفيما عدا ذلك فإن كلا منهم سيتلقى هدية ثمينة بمناسبة الأعياد.

وكان الأولاد والمربيات مغتبطين بعودة ببيير.

وكان نيكولا الصغير، وله من العمر الآن خمسة عشر عاماً، وهو فتى ذكي، ناضج، شعره كستنائي مجعد، وعيناه جميلتان، مغتبطاً لأن العم ببيير، كما كان يناديه، كان موضوع إعجابيه وحبه.

ومن بعض نقاط الحديث المتقطع عن أبيه وعن ناتاشا ومن العاطفة التي تتردد في صوت ببيير حين يتحدث عن الأب الراحل، ومن المحبة التي تبديها ناتاشا بتحفظ واحتراس عندما تتحدث عنه، استنتج نيكولا، الذي بدأ لتوه يفقه معنى الحب، أن والده أحب ناتاشا، وقد تركها لصديقه عندما كان يمتنصر. لكن هذا الأب الذي لا يتذكره، بدا في نظره مثلاً أعلى لا يمكن أن تسبغ عليها صورة معينة، وما كان يفكر فيه إلا ويتقبض قلبه وتترقق دموع الحزن والجدل في عينيه. وهكذا فقد كان الصبي سعيداً أيضاً بعودة ببيير.

From the time that Pierre began life as a family man on a footing entailing heavy expenditure, he had noticed, to his surprise, that he spent only half as much as before and that his affairs – which had been in disorder of late, chiefly because of his first wife's debts – had begun to improve.

Life was cheaper because it was circumscribed: that most expensive luxury, the kind of life that can be changed at any moment, was no longer his, nor did he wish for it. He felt that his way of life now, had been settled once for all till death and that to change it was not in his power, and so that way of life proved economical.

And collecting the presents, they went first to the nursery and then to the old countess's rooms.

The countess was sitting with her companion, Belova, playing grand-patience as usual, when Pierre and Natasha came into the drawing-room with parcels under their arms.

The countess was now over sixty, was quite grey and wore a cap with a frill that surrounded her face. Her face had shrivelled, her upper lip had sunk in, and her eyes were dim.

The old lady's condition was understood by the whole house-hold, though no one ever spoke of it, and they all made every possible effort to satisfy her needs. Only by a rare glance exchanged with a sad smile between Nicholas, Pierre, Natasha, and Countess Mary, was the common understanding of her condition expressed.

ومنذ أن أخذ بيير يحيا في سعة كرجل عائلة تتطلب مصاريف باهظة، لاحظ، لشدة دهشته، أنه كان ينفق أقل من قبل بمرتين، وأن أعماله – التي ساءت في الماضي، وبخاصة بسبب ديون زوجته الأولى – قد بدأت تحسن الآن.

كان يعيش بمصاريف أقل لأنه أصبح مرتبطاً بعلاقات عائلية، فقد تنازل عن الزينة الأشد كلفة، ألا وهي ذلك الأسلوب في الحياة الذي يبدله المرء في كل لحظة، وما عاد يرغب فيه بعد الآن. كان يشعر أن مجرى حياته قد ثبت من اليوم فصاعداً بصورة نهائية حتى وفاته، وأنه ما عاد في طاقته أن يغيره، وبالتالي فإن مجرى هذه الحياة قد قلت تكاليفه.

وبعدما جمعوا الهدايا، سرا أولاً بغرفة الأطفال، ثم توجهوا إلى غرفة الكونتيس العجوز.

كانت الكونتيس تجلس مع رفيقتها السيدة ييلوفا يلعبان الورق عندما دخل بيير وناتاشا إلى الصالة، حاملين رزماً تحت إبطهما.

كانت الكونتيس قد تجاوزت الستين، وكان شعرها أبيض تماماً، وهي تلبس طاقية ذات إطار يحيط بوجهها. كان وجهها يغص بالعضون وقد انقلبت شفقتها العليا إلى الداخل قليلاً، بينما أظلمت عينها وتلاشى لونهما.

وكان أفراد العائلة جميعاً في الدار يدركون حالة السيدة العجوز، يرغم أن أياً منهم لم يتحدث عنها. وكانوا جميعاً يذلون جهودهم لتوفير احتياجاتها. وكانت النظرات الحافظة ونصف الابتسامات المكتنبة التي يتبادلها نيكولا وبيير، وناتاشا والكونتيس ماري، تشهد وحدها على أن الجميع يفهمون هذه الحال التي صارت إليها.

Chapter Thirteen

When Pierre and his wife entered the drawing-room, the countess was in one of her habitual states in which she needed the mental exertion of playing patience, and so – though by force of habit – she greeted him with the words she always used when Pierre or her son returned after an absence: 'High time, my dear, high time! We were all weary of waiting for you. Well, thank God!' and received her presents with another customary remark: 'It's not the gifts that's precious, my dear, but that you give it to me, an old woman...'

She examined the presents. They consisted of a box for cards of splendid workmanship, a bright blue Sèvres tea-cup with shepherdesses depicted on it and with a lid, and a gold snuff-box with the count's portrait on the lid, which Pierre had had done by a miniaturist in Petersburg. The countess had long wished for such a box, but she did not want to cry just then, so she glanced indifferently at the portrait and gave her attention chiefly to the box of cards.

'Thank you, my dear, you have cheered me up,' said she, as she always did. 'But best of all you have brought yourself back – for I never saw anything like it, you ought to give your wife a scolding! What are we to do with her? She is like a mad woman when you are away. Doesn't see anything, doesn't remember anything,' she went on, repeating her usual phrases.

الفصل الثالث عشر

عندما دخل بيير وزوجته غرفة الجلوس، كانت الكونتيس في إحدى حالاتها المعتادة التي تشتد الحاجة فيها إلى الجهد الذهني للعب الورق، وهكذا – بقوة العادة – ألقت التحية عليه مستخدمة كلمات كانت دائماً تكررهما كلما عاد بيير أو ابنها من السفر:

– حسناً، لقد حان وقت العودة، يا عزيزي! لقد أنهكنا الانتظار. هذا أنت أخيراً. شكراً لله! كما تلقت هداياها بملاحظة اعتيادية أخرى:

– ليست الهدية هي الثمينة، يا عزيزي، بل كونك فكرت في أن تأتي بشيء ما لعجوز مثلي...

راحت تخصص الهدايا التي كانت تألف من صندوق فاخر لورق اللعب، ومن فتجان شاي أزرق اللون من الحزف الفاخر من صنع مدينة سيفر الفرنسية قد رسمت عليه جماعة من الراعيات، ومن علبة سعوط (طباق) ذهبية يزين غطاءها رسم الكونت، قد أوصى بيير فتاناً في بطرسبرج لكي يرسمها. إنها ما كانت الكونتيس تنوِّق إليه منذ زمن طويل. ولم تكن تريد أن تبكي في تلك اللحظة، ولذا فقد نظرت إلى الصورة بلا مبالاة وأعطت كل اهتمامها لصندوق ورق اللعب.

وقالت كما اعتادت أن تفعل دائماً:

– شكراً يا عزيزي، لقد منحني سروراً عظيماً. لكن أفضل ما فعلته هو العودة – لأنني لم أر شيئاً كهذا قط، ينبغي أن توبخ زوجتك! ما الذي يجب أن نفعله بها؟ إنها تصبح أشبه بالجنونة حين تكون غائبة، فهي لا ترى شيئاً ولا تتذكر شيئاً.

'Look, Anna Timofeevna,' she added to her companion, 'see what a box for cards my son has brought us!'

Belova admired the presents and was delighted with her dress material.

Though Pierre, Natasha, Nicholas, Countess Mary, and Denisov had much to talk about, they could not discuss before the old countess – not that anything was hidden from her, but she had dropped so far behindhand in many things.

وأضافت قائلة لرفيقتها:

– أنا تيموفيفنا، انظري إلى صندوق ورق اللعب الذي جاءنا ابنا به.
أعجبت السيدة بيلوفا بالهدايا وأشرفت فرحاً حين رأت قطعة النسيج الخاصة بها.

كان ثمة أشياء كثيرة يريد بيير وناتاشا ونيكولا والكونتيس ماري ودينيسوف أن يتبادلا الحديث في موضوعها، غير أنهم لا يستطيعون ذلك أمام الكونتيس العجوز، ليس لأنهم يريدون إخفاء أي شيء عنها، بل لأنها ما كانت تعرف إلا الشيء القليل مما يجري حولها.

Chapter Fourteen

Natasha, knowing all her husband's ways and ideas, saw that he had long been wishing, but had been unable, to divert the conversation to another channel and express his own deeply-felt idea for the sake of which he had gone to Petersburg to consult with his new friend, Prince Theodore, and she helped him by asking how his affairs with Prince Theodroe had gone.

'What was it about?' asked Nicholas.

'Always the same thing,' said Pierre, looking round at his listeners. 'Everybody sees that things are going so badly that they cannot be allowed to go on so and that it is the duty of all decent men to counteract it as far as they can.'

'What can decent men do?' Nicholas inquired, frowning slightly. 'What can be done?'

'Why, this...'

'Come into my study,' said Nicholas.

Natasha, who had long expected to be fetched to nurse her baby, now heard the nurse calling her and went to the nursery. Countess Mary followed her. The men went into the study.

Natasha, who had come in during the conversation, looked joyfully at her husband. It was not what he was saying that pleased her – that did not even interest her for it seemed

الفصل الرابع عشر

وجدت ناتاشا، التي تعرف سائر أحاسيس زوجها وأفكاره، أن بير يود منذ زمن طويل، من دون أن يتمكن من ذلك، أن ينتقل إلى موضوع آخر فيتحدث عن المسائل الخصوصية التي حثته إلى القيام بهذه الرحلة إلى بطرسبرج للتشاور مع صديقه الجديد الأمير ثيودور، فساعدته حين سأته كيف سارت الأمور مع الأمير ثيودور.

فَسأل نيكولا:

– ما القضية؟

فقال بير وهو يجول بنظره إلى مستمعيه:

– الشيء نفسه دائماً. إن كل شخص يرى أن الأمور لا تسير باستقامة، وأن هذا لا يمكن أن يدوم، وأن من واجب كل الرجال الشرفاء أن يواجهوا ذلك قدر الإمكان.

فقال نيكولا وهو يعقد ما بين حاجبيه:

– ماذا يستطيع الرجال الشرفاء أن يفعلوا؟ ماذا نستطيع أن نفعل حقاً؟

– حسناً، هذا...

فقال نيكولا:

– تعالوا إلى مكثبي.

سمعت ناتاشا صوت المربية، وكانت تتوقع منذ مدة طويلة أن ينادوها لإرضاع طفلها الصغير، فذهبت إلى غرفة الأطفال. لحقت بها الأميرة ماري، بينما انتقل الرجال إلى المكتب.

نظرت ناتاشا، وقد دخلت الغرفة أثناء الحديث، إلى زوجها بفرح. لم تكن مبتهجة بما يقول – فهذا لا يثير اهتمامها، بل يبدو لها بسيطاً تماماً ومعروفاً منذ

to her that it was all extremely simple and that she had known it a long time (it seemed so to her because she knew that it sprang from Pierre's whole soul), but it was his animated and enthusiastic appearance that made her glad.

'It is not at all what you suppose; but that is what the German Tugendbund was and what I am proposing.'

'No, my friend! The Tugendbund is all very well for the sausage-eaters, but I don't understand it and can't even pronounce it,' interposed Denisov in a loud and resolute voice. 'I agree that everything here is wotten and howwible, but the Tugendbund I don't understand. If we're not satisfied, let us have a bunt of our own. That's all right, *Je suis votre homme!*'

Pierre smiled, Natasha began to laugh, but Nicholas knitted his brows still more, and began proving to Pierre that there was no prospect of any great change and that all the danger he spoke of existed only in his imagination. Pierre maintained the contrary.

When they all got up to go in to supper, little Nicholas Bolkonsky went up to Pierre, pale and with shining, radiant eyes.

'Uncle Pierre, you... no... If papa were alive... would he agree with you?' he asked.

And Pierre suddenly realized what a special, independent, complex and powerful process of thought and feeling must have been going on in this boy during that conversation, and remembering all he had said, he regretted that the lad should have heard him. He had, however, to give him an answer.

'Yes, I think so,' he said reluctantly, and left the study.

زمن طويل (كانت تملك هذا الشعور لأنها كانت تعرف أنه ينبع من صميم روح بيير)، لكن ما جعلها متبطة كان الحماسة والحيوية المتدفقة في كل شخصه.

ليس هذا ما تحسه على الإطلاق، بل ما كانت جمعية توغن الألمانية تحسه وما أقرحه أنا.

فقاطعه دينيسوف بلهجة حاسمة عنيفة:

— كلا، يا صديقي! إن جمعية توغن الألمانية مشهورة بأكل القناق، أما أنا فلا أفهم شيئاً منها، ولا أستطيع أن ألقظ الكلمة جيداً. كل شيء هنا يذهب من سيئ إلى أسوأ، هذا ما أوافق عليه. أما جمعية توغن فأنا لا أفهمها. إن لم يرق هذا لنا، لنؤسس جمعية خاصة بنا، فإزني معكم.

ابتم بيير وبدأت ناتاشا تضحك، بيد أن نيكولا عقد حاجبيه أكثر من ذي قبل وشرع يبرهن لبيير أنه ليس هناك توقع لتغير كبير، وأن الخطر الذي تحدث عنه لا يوجد سوى في مخيلته. لكن بيير أكد له العكس.

وعندما نهض الجميع ليذهبوا لتناول العشاء، اقترب نيكولا بولكونسكي الصغير من بيير، شاحب الوجه، متألق العينين، وسأل:

— العم بيير، أنت... لا... لو كان أبي حياً... هل يتفق معك؟

وأدرك بيير فجأة أن هناك عملية تفكير وشعور خاصة، مستقلة، معقدة، وقوية كانت تجري في دماغ هذا الطفل وقلبه أثناء ذلك الحديث، ولما تذكر كل ما تقوه به، أسف أن يكون الصبي مجبراً على أن يسمعه. مع ذلك، كان عليه أن يعطيه جواباً.

قال على مضض:

— نعم، أعتقد ذلك.

وغادر المكتب.

الفصل الخامس عشر

لم يمر الحديث، أثناء العشاء، عن السياسة أو الجمعيات، بل انتقل إلى الموضوع الأحب إلى قلب نيكولا: ذكريات العام 1812. باشر بها دينيسوف، وكان يبير جذلاً ومتحمساً بصورة غير معهودة. افترقت العائلة أخيراً في صداقة ووثام تامين.

بعد العشاء، خلع نيكولا ثيابه في مكتبه وأعطى التعليمات إلى القهرمان الذي كان في انتظاره منذ مدة طويلة، ثم دخل بالعباءة إلى غرفة النوم حيث وجد زوجته ما تزال جالسة إلى طاولتها تكتب.

سألها نيكولا:

— ماذا تكتبين يا ماري؟

تورد وجه الكونتيس ماري. كانت تخاف ألا يفهم زوجها جيداً ما كانت تكتبه وبالتالي لا يوافق عليه.

أجابته وهي تمد إليه دفترًا أزرق مغطى بمخضها الكبير الثابت:

— إنها مذكراتي يا نيكولا.

ردد نيكولا بشيء من السخرية وتناول الدفتر منها:

— مذكرات؟

كانت هذه المذكرات مكتوبة باللغة الفرنسية.

4th كانون الأول (ديسمبر): اليوم، حين استيقظ أندريه (ابنها الأكبر) لم يرغب في ارتداء ثيابه فأرسلت الأنسة لويز في طلبه. لقد كان سيئ السلوك وعتيداً. وفي المساء، وحين أعطيته دفتر علاماته، شرع ييكي من جديد بصورة تثير الشفقة وأخذ يقبلني. يستطيع المرء أن يفعل به أي شيء عن طريق الحنان.

Chapter Fifteen

The conversation at supper was not about politics or societies, but turned on the subject Nicholas liked best – recollections of 1812. Denisov started these, and Pierre was particularly agreeable and amusing about them. The family separated on the most friendly terms.

After supper Nicholas, having undressed in his study and given instructions to the steward who had been waiting for him, went to the bedroom in his dressing-gown, where he found his wife still at her table, writing.

'What are you writing, Mary?' Nicholas asked.

Countess Mary blushed. She was afraid that what she was writing would not be understood or approved of by her husband.

'A diary, Nicholas,' she replied, handing him a blue exercise-book filled with her firm, bold writing.

'A diary?' Nicholas repeated with a shade of irony, and he took up the book.

It was in French.

'4th December. To-day when Andrusha' (her eldest boy) woke up, he did not wish to dress, and Mademoiselle Louise sent for me. He was naughty and obstinate. In the evening, when I gave him his ticket, he again began crying piteously and kissing me. One can do anything with him by tenderness.'

'What is a "ticket"?' Nicholas inquired.

'I have begun giving the elder ones marks every evening, showing how they have behaved.'

Nicholas looked into the radiant eyes that were gazing at him, and continued to turn over the pages and read.

Under the date '5th' was entered:

'Mitya was naughty at table. Papa said he was to have no pudding. He had none, but looked so unhappily and greedily at the others while they were eating! I think that punishment by depriving children of sweets only develops their greedings. Must tell Nicholas this.'

'I quite, quite approve, my dearest!' said he with a significant look, and after a short pause he added: 'And I behaved badly to-day. You weren't in the study. We began disputing - Pierre and I - and I lost my temper. But he is impossible: such a child! I don't know what would become of him if Natasha didn't keep him in hand... Have you any idea why he went to Petersburg? They have formed...'

'Yes, I know,' said Countess Mary. 'Natasha told me.'

'Well, then you know,' Nicholas went on, growing hot at the mere recollection of their discussion, 'he wanted to convince me that it is every honest man's duty to go against the government... I am sorry you weren't there. They all fell on me - Denisov and Natasha... Natasha is absurd. How she

وسأل نيكولا:

- ما دفتر العلامات هذا؟

- لقد بدأت إعطاء الكبار علامات كل مساء، تُظهر كيف تصرفوا.

نظر نيكولا إلى العينين المشعيتين اللتين كانتا تحدقان فيه، واستمر في قلب الصفحات والقراءة. وبتاريخ 5 كانون الأول (ديسمبر) سجل ما يلي:
"لقد أساء ميتيا التصرف على مائدة الطعام. أمر أبوه أن تمنع الحلوى عنه. لم يحصل على شيء منها، لكنه نظر بحزن وجشع إلى الآخرين وهم يأكلون! أظن أن العقاب بجرمان الأطفال من الحلوى لا يؤدي إلا إلى مضاعفة جشعهم. لا بد من إخبار نيكولا بذلك."

قال بنظرة ذات معنى:

- أوافقك في الرأي تماماً يا عزيزتي!

وأضاف بعد برهة صمت:

- ولقد أسأت التصرف اليوم. لم تكوني في المكتب. بدأنا تناقش - أنا وبير - ولقد فقدت صوابي. لكنه غير معقول: ياله من طفل! لست أدري ما سيؤول إليه إن لم تضبطه ناتاشا... ألدبك أية فكرة عن سبب ذهابه إلى بطرسبرج؟ لقد أسروا...

فقاطعت الكونتيس ماري بقولها:

- نعم، أعرف. لقد أخبرتني ناتاشا عن ذلك...

وتابع نيكولا يقول وقد غدا أكثر غضباً بمجرد أن أخذ يسترجع ما دار بينهما من نقاش:

- حسناً، إذا أنت تعرفين. أراد أن يقتني بأن واجب كل إنسان شريف هو معارضة الحكومة... آسف أنك لم تكوني هناك. لقد هاجمتني جميع الحاضرين

rules over him! And yet there need only be a discussion, and she has no words of her own but only repeats his sayings...'

Countess Mary listened to her husband and understood all that he told her. She knew that when he thought aloud in this way he would sometimes ask her what he had been saying, and he vexed if he noticed that she had been thinking about something else. But she had to force herself to attend, for what he was saying did not interest her at all.

- ديتسوف وناتاشا... إن ناتاشا سخيقة. إنها تتحكم به! ومع ذلك هنالك ضرورة للنقاش، وهي إذ لا تجد أية كلمة في جمعيتها، تقوم بتكرار أقواله فقط...
أصغت الكونتيس ماري إلى زوجها وفهمت كل ما أخبرها به. كانت تعرف أنه حين يفكر هكذا بصوت مرتفع، فإنه سيعود أحياناً ليسألها عما قال، وكان سيغضب لو أنه لاحظ أنها كانت تفكر في شيء آخر. لكن كان عليها أن تجبر نفسها على الانتباه، لأن ما كان يقوله لم يكن يهمها على الإطلاق.

Chapter Sixteen

The moment they were alone, Natasha came up to Pierre with wide-open happy eyes and quickly seized his head and pressed it to her bosom, saying: 'Now you are all mine! You won't escape!'

Natasha spoke to Pierre about her brother's life and doings, of how she had suffered and lacked life during his absence, and of how she was fonder than ever of Mary, and how Mary was in every way better than herself. In saying this Natasha was sincere in acknowledging Mary's superiority, but at the same time by saying it, she made a demand on Pierre that he should, all the same, prefer her to Mary and to all other women, and that now, especially after having seen many women in Petersburg, he should tell her so afresh.

Natasha would have had no doubt as to the greatness of Pierre's idea, but one thing disconcerted her. 'Can a man so important and necessary to society be also my husband? How did this happen?' she wished to express this doubt to him, 'Now who could decide whether he is really cleverer than all the others?' she asked herself, and passed in review all those whom Pierre most respected.

Meanwhile, downstairs in young Nicholas Bolkonsky's bedroom, a little lamp was burning as usual. (The boy was afraid of the dark and they could not cure him of it.) Dessalles slept propped up on four pillows, and his Roman nose emitted sounds of rhythmic snoring. Little Nicholas, who had

الفصل السادس عشر

وما أن صارا وحيدين حتى اقتربت ناتاشا من بيير بعينين متسعيتين فرحتين، وأمسكت برأسه بصورة مباغتة، وشدته إلى صدرها وهي تقول: "الآن أنت لي! ولن تفلت مني أبداً."

تحدثت ناتاشا لبيير عن حياة أخيها وأفعاله، وكيف أنها عانت وافقرت إلى الحياة أثناء غيابه، وكيف ازدادت ولعاً بماري، وكيف تتجاوزها زوجة أخيها ماري في كل مضمار، صلاحاً وطيبة قلب. كانت ناتاشا تعترف بإخلاص، حين نفوحت بهذه الكلمات، بتفوق ماري عليها، لكنها في الوقت نفسه، بقولها هذا، لا تتساهل في طلبها من بيير أن يفضلها على ماري وعلى سائر النساء الأخريات، وكان لا بد له من تكرار ذلك على مسامعها، وبخاصة الآن بعد رجوعه من بطرسبرج حيث شاهد الكثير من النساء.

ما كانت ناتاشا تشك في عظمة مثل بيير الأعلى، لكن شيئاً واحداً كان يزعجها: "أيمكن أن يكون رجلاً بهذه الأهمية والضرورة في المجتمع أن يكون زوجي؟ كيف حدث هذا؟" وتنت أن تعبر له عن هذا الارتياح وسألت نفسها: "ولكن من هو الذي يستطيع أن يقرر ما إذا كان حقاً أذكى بكثير من الآخرين؟" واستعرضت في ذهنها سائر الذين يضرهم لهم بيير عظيم الاعتبار.

في تلك الأثناء، في الطابق السفلي، في غرفة نوم نيكولا بولكونسكي، كان تديل صغير يشتعل كالعتاد. (كان الصبي يخاف من الظلام ولم يتمكنوا من شفائه من ذلك.) وكان ديسال ينام متكئاً على أربع وسائد، وأنفه الروماني يصدر أصوات شخير متناغمة. أما نيكولا الصغير الذي أفاق لشوه وهو يتصعب

just waked up in a cold perspiration, sat up in a bed and gazed before him with wide-open eyes. He had awoken from a terrible dream. He had dreamt that he and Uncle Pierre, wearing helmets such as were depicted in his Plutarch, were leading a huge army. The army was made up of white slanting lines that filled the air like the cobwebs that float about in autumn. In front was Glory, which was similar to those threads but rather thicker. He and Pierre were borne along lightly and joyously, nearer and nearer to their goal. Suddenly the threads that moved them began to slacken and become entangled and it became difficult to move. And Uncle Nicholas stood before them in a stern and threatening attitude.

'Have you done this?' he said, pointing to some broken sealing-wax and pens. 'I loved you, but I have orders from Arakcheev and will kill the first of you who moves forward.' Little Nicholas turned to look at Pierre, but Pierre was no longer there. In his place was his father - Prince Andrew - and his father had neither shape nor form, but he existed, and when little Nicholas perceived him, he grew faint with love: he felt himself powerless, limp, and formless. His father caressed and pitied him. But Uncle Nicholas came nearer and nearer to them. Terror seized young Nicholas, and he awoke and began to cry.

'Are you ill?' he heard Dessalles's voice asking.

'No,' answered Nicholas, and lay back on his pillow.

عرقاً، فقد جلس في السرير يحلق أمامه بعينين واسعتين. لقد أفاق من كابوس رهيب. لقد رأى في منامه أنه وعمه بيير بليسان خودتين مثل الثلثين تظهريان في مؤلفات بلوتارك، وهما يسيران في مقدمة جيش عظيم. وكان هذا الجيش مؤلفاً من صفوف بيضاء مائلة تملأ الهواء مثل خيوط العنكبوت العائمة في الخريف. وإلى الأمام منها كانت الطليعة، بالخيوط أنفسها لكنها أكثر بقليل. وكان هو والعم بيير ينطلقان خفيفين فرحين ويقتربان من هدفهما أكثر فأكثر. وبغته، أخذت الخيوط التي تحركهما تتراخى وتتشابك، أصبح من الصعب عليهما أن يتحركا. وإذا العم نيكولا يقف أمامهما في وضع صارم متوعد.

قال مشيراً إلى بعض الأقلام وشمع الأختام المخطمة: "هل أنتم اللذان فعلتما هذا؟ لقد أحببتكما، لكن أراكشييف أمرني أن أقتل من يتقدم منكما خطوة واحدة إلى الأمام."

والنفت نيكولا الصغير لينظر إلى بيير، لكن بيير لم يكن هناك. كان أبوه - الأمير أندريه - واقفاً مكانه، ولم يكن لأبيه هيئة أو شكل، لكنه كان موجوداً وعندما رآه نيكولا، شعر بالوهن من شدة الحب: شعر بأنه خائر القوى وضعيف وبلا قوام. وكان أبوه يرت على كتفه ويلاطفه، بيد أن العم نيكولا إيليتش كان يقرب منهما أكثر فأكثر. تملك الدعر نيكولا الصغير، فاستيقظ من نومه وبدأ يكي.

سمع صوت ديسال يسأل:

- هل أنت مريض؟

فأجاب نيكولا الصغير وقد أسند ظهره إلى مخدته:

- لا.

'He is good and kind and I am fond of him!' he thought of Dessalles. 'But Uncle Pierre! Oh, what a wonderful man he is! And my father? Oh, father, father! Yes, I will do something with which even he would be satisfied...'

الخلاصة الثانية

SECOND CONCLUSION

وأضاف وهو يفكر في ديسال:

- إنه طيب ولطيف، وأنا أحبه. لكن عمي بييرا أوه، يا له من إنسان رائع! وأبي؟ أوه، أبي، أبي! نعم، سوف أقوم بشيء يكون هو نفسه فخوراً به.

الخاتمة الثانية

SECOND CONCLUSION

Chapter One

'Louis XIV was a very proud self-confident man; he had such and such mistresses and such and such ministers and he ruled France badly. His descendants were weak men and they too ruled France badly. And they had such and such favourites and such and such mistresses. Moreover; certain men wrote some books at that time. At the end of the eighteenth century, there were a couple of dozen men in Paris who began to talk about all men being free and equal. This caused people all over France to begin to slash at and drown one another. They killed the king and many other people. At that time, there was in France a man of genius – Napoleon. He conquered everybody everywhere – that is, he killed many people because he was a great genius. And for some reason, he went to kill Africans, and killed them so well and was so cunning and wise that when he returned to France, he ordered everybody to obey him, and they all obeyed him. Having become an Emperor, he again went out to kill people in Italy, Austria, and Prussia. And there too he killed a great many. In Russia there was an Emperor, Alexander, who decided to restore order in Europe and therefore fought against Napoleon. In 1807, he suddenly made friends with him, but in 1811 they again quarrelled and again began killing many people. Napoleon led six hundred thousand men into Russia and captured Moscow; then he suddenly ran away from Moscow, and the Emperor Alexander, helped by the advice of

الفصل الأول

كان لويس الرابع عشر إنساناً متكبّراً جداً ووثاقاً من نفسه: كان عنده هذه وتلك من الخليلات وهذا وذاك من الوزراء، وكان يحكم فرنسا بصورة رديئة. كان خلفاؤه رجالاً ضعفاء قد حكموا فرنسا هم أيضاً بصورة سيئة. كان لديهم، هم أيضاً، هذا وذاك من الخللان وهذه وتلك من المحظيات. وعلاوة على ذلك، كتب بعض الرجال كتباً في ذلك الوقت. وفي أواخر القرن الثامن عشر، اجتمع في باريس أربعة وعشرون رجلاً راحوا يقولون إن سائر البشر متساوون وأحرار. ونتج عن ذلك أن الناس أخذوا في كل مكان في فرنسا، يفرقون ويطعنون بعضهم بعضاً بالسكاكين والسيوف. لقد قتلوا الملك والكثير من الأشخاص الآخرين. وفي تلك الفترة بالضبط كان في فرنسا رجل عبقري – هو نابليون. كان يسجل الانتصارات في كل مكان – الأمر الذي يعني أنه كان يقتل عدداً كبيراً من الناس لأنه كان عبقرياً عظيماً. ولسبب ما، ذهب يقتل الأفريقيين في بلادهم، ولقد قتلهم برباطة جأش، وكان عظيم الخيلة، كثير الذكاء، بحيث استطاع لدى عودته إلى فرنسا أن يأمر كل شخص بأن يطيعه. ولقد أطاعه الجميع. ولما أصبح إمبراطوراً، خرج من فرنسا ثانية ليقتل الناس في إيطاليا والنمسا وبروسيا، وهناك أيضاً قتل الكثيرين. ويومذاك كان يحكم في روسيا إمبراطور، هو ألكسندر، الذي قرر أن يعيد النظام القديم إلى أوروبا، وكان يحارب نابليون بسبب ذلك. لكنه صار في عام 1807 صديقه بصورة مفاجئة، وفي العام 1811 تخاصما من جديد، وبدأ مرة أخرى قتل أعداد كبيرة من الناس. قاد نابليون ستمائة ألف رجل إلى روسيا واحتل موسكو، ثم فر فجأة من موسكو، أما الإمبراطور ألكسندر، وقد

Stein and others, united Europe to arm against the disturber of its peace. All Napoleon's allies suddenly became his enemies and their forces, advanced against the fresh forces he raised. The Allies defeated Napoleon, entered Paris, forced Napoleon to abdicate, and sent him to the island of the Elba, not depriving him of the title of Emperor and showing him every respect, though five years before and one year later they all regarded him as an outlaw and a brigand.

Then Louis XVIII, who till then had been the laughing-stock both of the French and the Allies, began to reign. And Napoleon, shedding tears before his Old Guards, renounced the throne and went into exile. Then the skilful statesmen and diplomatists (especially Talleyrand, who managed to sit down in a particular chair before anyone else, and thereby extended the frontiers of France) talked in Vienna, and by these conversations made the nations happy or unhappy. Suddenly the diplomatists and monarchs nearly quarrelled, and were on the point of again ordering their armies to kill one another, but just then Napoleon arrived in France with a battalion, and the French, who had been hating him, immediately submitted to him. But the Allied monarchs were angry at this and went to fight the French once more. And they defeated the genius Napoleon and, suddenly recognizing him as a brigand, sent him to the island of St Helena. And the exile, separated from the beloved France so dear to his heart, died a lingering death on that rock and bequeathed his great deeds to posterity. But in Europe, a reaction occurred, and the sovereigns once again all began to oppress their subjects.'

نصحه ستاين وآخرون، وقد وحد أوروبا بأسرها لكي تسلم ضد ذلك الذي يعكر أمنها، فأصبح سائر حلفاء نابليون بغتة أعداء له، وتقدموا ليقابلوا القوى الجديدة التي جمعها نابليون. هزم الحلفاء نابليون، ودخلوا باريس، وأجبروا نابليون أن يتنازل عن عرشه، وأرسلوه إلى جزيرة إلبا، لكن من دون أن يجرده من لقب الإمبراطور، مؤيدين مختلف ضروب التكريم لهذا الرجل الذي كان الجميع قبل خمس سنوات يعتبرونه، وسيغفلون ذلك بعد ستة واحدة أيضاً، لصاً خارجاً على القانون.

بعد ذلك، بدأ لويس الثامن عشر الحكم، وهو الذي كان حتى ذلك الوقت مضحكة الفرنسيين والحلفاء. تخلى نابليون عن العرش، وهو يذرف الدموع أمام حرسه القديم، وذهب إلى المنفى. فيما بعد، اجتمع الحكام والدبلوماسيون الماهرون في فيينا للتشاور (وبخاصة تاليران الذي تمكن من الجلوس في تلك الأثناء في مقعد خاص قبل أي شخص آخر، وبذلك تمكن من توسيع حدود فرنسا)، وكان من إنتاج أحاديثهم أن صيروا الشعوب سعيدة أو شقية. ولكن هؤلاء الدبلوماسيين والملوك قد تخاصموا بغتة، فإذا هم على وشك أن يصدروا الأوامر إلى جيوشهم لتذابح، بيد أن نابليون وصل إلى فرنسا في ذلك الحين، على رأس كتيبة عسكرية، فإذا سائر الفرنسيين الذين كانوا يكرهونه، يخضعون له في الحال. لكن الملوك المتحالفين غضبوا من ذلك الأمر، فعادوا يحاربون الفرنسيين مرة أخرى. ولقد انتصروا على نابليون العبقري، وأدركوا فجأة أنه قاطع طريق، وفضوه إلى جزيرة القديسة هيلانة. وهناك في المنفى، بعيداً عن فرنسا العزيزة على قلبه، مات المنفي موتاً بطيئاً على تلك الصخرة، جاعلاً الأجيال اللاحقة ورثة أفعاله القذرة. لكن في أوروبا، حدثت ردة فعل، وبدأ الملوك ذوي السلطة المطلقة كلهم في اضطهاد شعوبهم ثانية.

Chapter Two

What force moves the nations?

Biographical historians and historians of separate nations understand this force as a power inherent in heroes and rulers. The answers given by this kind of historians to the question of what force causes events to happen are satisfactory only as long as there is but one historian to each event. As soon as historians of different nationalities and tendencies begin to describe the same event, the replies they give immediately lose all meaning, for this force is understood by them all not differently, but often in quite contradictory ways. One historian says that an event was produced by Napoleon's power, another that it was produced by Alexander's, a third that it was due to the power of some other person. Besides this, historians of that kind contradict each other even in their statement as to the force on which the authority of some particular person was based.

Writers of universal history, who deal with all the nations, seem to recognize how erroneous is the specialist historians' view of the force which produces events. They do not recognize it as a power inherent in heroes and rulers but as the resultant of a multiplicity of variously directed forces. In describing a war, or the subjugation of a people, a general historian looks for the cause of the event not in the power of one man, but in the interaction of many persons connected with the event.

A third class of historians – the so-called historians of

الفصل الثاني

ما القوة التي تحرك الأوطان؟

إن كاتبَي سير الأشخاص ومؤرخي الشعوب المنعزلة يعتبرون أن هذه القوة هي سلطان خاص بالأبطال والحكام. إن الأجوبة التي يقدمها هذا النوع من المؤرخين عن هذا السؤال المتعلق بالقوة التي تحرك الأحداث هي مقنعة في حدود معينة فقط عندما يكون لكل حادث مؤرخ واحد. ولا يكاد مؤرخون من قوميات ونزعات مختلفة يشربون في وصف الحادث الواحد نفسه حتى تفقد الأجوبة المقدمة من قبلهم كل قيمة، لأن كل واحد منهم يفهم هذه القوة لا بصورة مختلفة فحسب، بل في بعض الأحيان بصورة معاكسة تماماً. يقول مؤرخ إن حادثاً ما قد أحدثه قوة نابليون، ويؤكد آخر أنه ناشئ عن قوة ألكسندر، ويؤكد ثالث أن سببه قوة شخص آخر. وعلاوة على ذلك إن المؤرخين من هذا النوع يناقضون بعضهم بعضاً حتى في تفسير القوة التي يتولد منها سلطان شخص ما.

يبدو أن كتاب التاريخ العام، باعتبارهم ينظرون إلى سائر الأوطان، يقلبون كما تشير الظواهر بخطأ وجهة نظر المؤرخين المختصين في موضوع القوة القائمة في أصل الأحداث. إنهم لا يعترفون بهذه القوة كسلطان متاصل بالأبطال والحكام، بل حصيلة قوى عديدة ذات اتجاهات مختلفة. وفي وصف حرب أو إخضاع لشعب ما، يبحث المؤرخ عن سبب الحوادث لا في سلطان شخص واحد، بل في الفعل ورد الفعل المتبادلين لعدد كبير من الأشخاص ذوي العلاقات بالحوادث المطروح على بساط البحث.

ولمة فئة ثالثة من المؤرخين – الذين يسمونهم مؤرخي الثقافة الحضارة –

culture – following the path laid down by the universal historians who sometimes accept writers and ladies as forces producing events – again take that force to be something quite different. They see it in what is called culture – in mental activity.

The historians of culture are quite consistent in regard to their progenitors, the writers of universal histories.

يسرون على نهج مؤرخي التواريخ العامة الذين يسلّمون بأن الكتاب والسيدات هم الذين يصنعون الحوادث – يفهمون هذه القوة بأنها شيء ما مختلف تماماً. إنهم يرونها في ما يُسمى الثقافة – في النشاط الفكري.

إن مؤرخي الثقافة متناغمون تماماً مع أسلافهم، كتاب التواريخ العامة.

Chapter Three

A Locomotive is moving. Someone asks: What moves it? A peasant says the devil moves it. Another man says the locomotive moves because its wheels go round. A third asserts that the cause of its movement lies in the smoke which the wind carries away.

The only conception that can explain the movement of the locomotive is that of a force commensurate with the movement observed.

The only conception that can explain the movement of the peoples is that of some force commensurate with the whole movement of the peoples.

Yet to supply this conception, various historians take forces of different kinds, all of which are incommensurate with the movement observed. Some see it as a force directly inherent in heroes, as the peasant sees the devil in the locomotive; others as a force resulting from several other forces, like the movement of the wheels; others again as an intellectual influence, like the smoke that is blown away.

الفصل الثالث

تحرك قاطرة. يسأل شخص ما: ما الذي يحركها؟ يقول فلاح: إن الشيطان يحركها. يقول رجل آخر: إن القاطرة تتقدم لأن دواليبها تدور. ويؤكد ثالث أن سبب حركتها هو الدخان الذي تجرفه الريح.

إن التصور الوحيد الذي يستطيع أن يفسر حركة القاطرة هو تلك القوة المتكافئة مع الحركة الظاهرة.

والتصور الوحيد الذي يستطيع أن يفسر حركة الشعوب هو تلك القوة المتكافئة مع مجمل هذه الحركة.

على أية حال، فالمؤرخون المختلفون يفهمون من هذا التصور على أنه فعل قوى متنافرة غير متكافئة مع الحركة الظاهرة. يرى بعضهم فيه قوة لاصقة بالأبطال كما يرى الفلاح شيطاناً في القاطرة، ويرى آخرون فيه قوة ناتجة عن قوى متعددة أخرى، كحركة الدواليب مثلاً، ويرى الآخرون فيه من ناحية ثانية تأثيراً فكرياً، مثل الدخان الذي تبده الريح.

Chapter Four

Having abandoned the conception of the ancients as to the divine subjection of the will of a nation to some chosen man and the subjection of that man's will to the Deity, history cannot without contradictions take a single step till it has chosen one of two things: either a return to the former belief in the direct intervention of the Deity in human affairs, or a definite explanation of the meaning of the force producing historical events and termed 'power'.

A return to the first is impossible, the belief has been destroyed; and so it is essential to explain what is meant by power.

Napoleon ordered an army to be raised and go to war. We are so accustomed to that idea and have become so used to it, that the question why six hundred thousand men went to fight, when Napoleon uttered certain words seems to us senseless. He had the power and so what he ordered was done.

This reply is quite satisfactory if we believe that the power was given him by God. But as soon as we do not admit that, it becomes essential to determine what this power one man had over others is.

It cannot be the direct physical power of a strong man over a weak one – a domination based on the application or threat of physical force, like the power of Hercules; nor can it be based on the effect of moral force as in their simplicity some historians think, who say that the leading figures in

الفصل الرابع

بعد التخلي عن تصور القدماء عن خضوع إرادة الشعب لقوة أسمى من قوة البشر وبالتالي لإرادة رجل واحد مختار، وخضوع إرادة ذلك الرجل لتلك القوة، لا يمكن للتاريخ أن يتقدم خطوة واحدة من دون أن يصطدم بالتناقضات إذا لم يختَر أحد أمرين: إما الرجوع إلى المعتقد السابق عن التدخل المباشر للقوة الأسمى من قوة الإنسان في القضايا البشرية، وإما إعطاء تفسير دقيق للقوة التي تصنع الأحداث التاريخية وتدعى "السلطة".

إن الرجوع إلى التأكيد الأول هو أمر مستحيل، فقد قضى على المعتقد ولذلك كان من الضروري تفسير ما المقصود بـ"السلطة".

لقد أمر نابليون بجمع جيش والذهاب إلى الحرب. ولقد ألفنا هذه الفكرة وأصبحنا معتادين عليها إلى درجة كبيرة، بحيث أن السؤال لماذا ذهب ستمائة ألف رجل إلى الحرب عندما نطق نابليون بضع كلمات يبدو لنا سخيفاً لا معنى له. لقد كان يمتلك السلطة، وما أمر به فُعل.

إن هذا الجواب هو مقنع تماماً إذا كنا نؤمن بأن الله قد منحه السلطة. لكن ما أن نفكر في ذلك حتى يصبح من الضروري تحديد طبيعة هذه السلطة التي يملكها رجل واحد على الآخرين.

لا يمكن أن تكون هذه السلطة هي القوة الجسدية المباشرة لإنسان قوي على كائن ضعيف – أي سيطرة – تعتمد على استعمال القوة الجسدية أو التهديد بها، مثل قوة هرقل، وكذلك لا يمكن أن تقوم على تأثير القوة الأخلاقية، كما يعتقد ذلك بسداجة بعض المؤرخين الذين يؤكدون أن صانعي التاريخ هم أبطال، أي

history are heroes, that is men gifted with a special strength of soul and mind called genius. This power cannot be based on the predominance of moral strength for, not to mention heroes such as Napoleon about whose moral qualities opinions differ widely, history shows us that neither a Louis XVI nor a Metternich, who ruled over millions of people, had any particular moral qualities, but on the contrary were generally morally weaker than any of the millions they ruled over. If the source of power lies neither in the physical nor the moral qualities of him who possesses it, it must evidently be looked for elsewhere – in the relations of the man who wields the power to the people.

Power is the collective will of the people transferred, by expressed or tacit consent, to their chosen rulers.

If power be the collective will of the people transferred to their ruler, was Pugachëv a representative of the will of the people? If not, then why was Napoleon I? Why was Napoleon III a criminal when he was taken prisoner at Boulogne, and why, later on, were those criminals whom he arrested?

Do palace revolutions – in which sometimes only two or three people take part – transfer the will of the people to a new ruler?

In international relations, is the will of the people also transferred to their conqueror? Was the will of the Confederation of the Rhine transferred to Napoleon in 1808? Was the will of the Russian people transferred to Napoleon in 1809, when our army in alliance with the French went to fight the Austrians?

رجال موهوبين يتحلون بقوة أخلاقية وذهنية استثنائية تدعي العبقريّة. هذه السلطة لا يمكن أن تقوم على تفوق القوة الأخلاقية، لأنه إذا تركنا جانباً العباقرة الأبطال من طراز نابليون الذين يحكم على صفاتهم الأخلاقية بصورة مختلفة، فالتاريخ يظهر لنا أن لا لويس الرابع عشر، ولا مترنيخ، اللذين كانا يحكمان ملايين البشر، امتلکا مزايا خلقية، بل على العكس، كانا أضعف خلقياً من أي من الملايين الذين قاما بحكمهما. فإن كان مصدر السلطة لا يكمن في الميزات الجسدية ولا في الصفات الأخلاقية للإنسان الذي يمتلكها، فلا بد من البحث عنها في مكان آخر – أي في العلاقات التي تربط هذا الإنسان الذي يمتلك السلطة بالناس.

إن السلطة هي مجموع إرادات الناس التي انتقلت إلى الحكام المختارين بموافقة علنية أو ضمنية.

إذا كانت السلطة تمثل مجموع إرادات الناس التي انتقلت إلى حاكمهم، فهل كان بوغاتشيف يمثل إرادة الناس؟ وإذا لم يكن كذلك، فلماذا يكون نابليون الأول هذا الممثل إذن؟ ولماذا كان نابليون الثالث مجرمًا حين زج به في السجن، ولماذا، فيما بعد، صار مجرمين كذلك الذين أوقفوا بأمره؟

وهل ثورات البلاط، التي يقوم بها شخصان أو ثلاثة أشخاص، تنقل الإرادة الشعبية أيضاً إلى حاكم جديد؟

وفي العلاقات الدولية، هل تنتقل إرادة الشعب أيضاً إلى ذلك الذي غزا هذا الشعب؟ وفي العام 1808، هل انتقلت إرادة اتحاد الراين الكونتفدرالي إلى نابليون؟ وهل انتقلت إليه إرادة الجماهير الروسية عام 1809، بينما كان جيشنا المحالف لفرنسا يسير إلى قتال النمسا؟

Chapter Five

The life of the nations is not contained in the lives of a few men, for the connexion between those men and the nations has not been found. The theory that this connexion is based on the transference of the collective will of a people to certain historical personages is an hypothesis unconfirmed by the experience of history.

The replies this theory gives to historical questions are like the replies of a man who, watching of a herd of cattle and paying no attention to the varying quality of the pasturage in different parts of the field or to the driving of the herdsman, should attribute the direction the herd takes to what animal happens to be at its head.

'The herd goes in that direction because the animal in front leads it and the collective will of all the other animals is vested in that leader.' That is what historians of the first class say - those who assume the unconditional transference of the people's will.

'If the animals leading the herd change, this happens because the collective will of all the animals is transferred from one leader to another, according to whether the animal is or not leading them in the direction selected by the whole herd.' Such is the reply of historians who assume that the collective will of the people is delegated to rulers under conditions which they regard as known.

'If the animals in front are continually changing and the

الفصل الخامس

إن حياة قلة من الرجال لا تشمل حياة الشعوب، ما دمت لم نجد الرابط الذي يربط هؤلاء الرجال بتلك الشعوب. وإن النظرية التي تقول إن هذا الرابط يرتكز على انتقال مجموع إرادات الناس إلى شخصيات تاريخية معينة ليست سوى فرضية لا تؤكدها تجربة التاريخ.

والأجوبة التي تعطيها هذه النظرية عن القضايا التاريخية أشبه ما تكون بأجوبة امرئ يراقب قطعاً من الماشية فلا يأخذ بعين الاعتبار صفة الكلاً المغايرة في مختلف أجزاء الحقل، أو فعالية الراعي نفسه، فينسب الاتجاه الذي يتخلده القطيع إلى الحيوان الذي يصدف أن يكون في طليعته.

"إن القطيع يذهب في ذلك الاتجاه لأن الحيوان السائر في المقدمة يقوده، ولأن الإرادة الجماعية للحيوانات الأخرى قد عهد بها إليه" هذا يقوله المؤرخون من الفئة الأولى - أولئك الذين يعتبرون انتقال إرادة الشعب غير المشروطة أمراً مفروغاً منه.

"إذا كانت الحيوانات التي تقود القطيع تتغير، فهذا يحدث لأن الإرادة الجماعية للحيوانات قد انتقلت من قائد إلى آخر، طبقاً إلى ما إذا كان الحيوان يقودهم أو لا يقودهم في الاتجاه الذي اختاره القطيع بأكمله." هذا هو جواب المؤرخين الذين يفترضون أن إرادة الشعب الجماعية يتم تفويضها إلى الحكام ضمن شروط يعتبرون أنها معروفة.

"إذا كانت الحيوانات السائرة في الطليعة تتبدل باستمرار، وإذا كان الاتجاه

direction of the whole herd is constantly altered, this is because, in order to follow a given direction, the animals transfer their will to the animals that have attracted our attention.' So say the third class of historians who regard all historical persons, from monarchs to journalists, as the expression of their age.

الذي يتبعه القطيع يتبدل دائماً، فهذا لأن الحيوانات، كي تتبع الاتجاه المعروف من قبلنا، تنقل إرادتها إلى الحيوانات التي تلفت انتباهنا. " هذا ما تقوله الفئة الثالثة من المؤرخين الذين ينظرون إلى سائر الشخصيات التاريخية، من الملوك إلى الصحافيين، على اعتبارهم تعبيراً عن زمانهم.

Chapter Six

Only the expression of the will of the Deity, not dependent on time, can relate to a whole series of events occurring over a period of years or centuries, and only the Deity, independent of everything, can by His sole will determine the direction of humanity's movement; but man acts in time and himself takes part in what occurs.

Reinstating the first condition omitted, that of time, we see that no command can be executed without some preceding command having been given, rendering the execution of the last command possible.

When, for instance, we say that Napoleon ordered armies to go to war, we combine in one simultaneous expression a whole series of consecutive commands dependent one on another. Napoleon could not have commanded an invasion of Russia and never did so. To-day he ordered such and such papers to be written to Vienna, to Berlin, and to Petersburg; to-morrow such and such decrees and orders to the army, the fleet, the commissariat, and so on and so on - millions of commands, which formed a whole series, corresponding to a series of events which brought the French armies into Russia.

Examining the relation in time of the commands to the events, we find that a command can never be the cause of the event, but that a certain definite dependence exists between the two.

To understand in what this dependence consists, it is necessary to reinstate another omitted condition of every

الفصل السادس

إن التعبير عن إرادة الله التي لا تركز على الزمان، تستطيع وحدها أن تؤثر في سلسلة كاملة من الأحداث على مدى سنوات أو بضعة قرون، إن الله وحده، مستقلاً عن كل شيء، يستطيع بإرادته وحدها أن يحدد اتجاه سير الإنسانية، أما الإنسان فيتصرف في الوقت المناسب، وهو نفسه يشارك في ما يحدث.

وإذا أعدنا الشرط الأول المهمل، وهو شرط الزمان، فسوف نرى أنه لا يمكن تنفيذ أي أمر ما لم يسبقه أمر آخر يسمح بتنفيذه.

ف عندما نقول مثلاً إن نابليون أمر جيوشه بالذهاب إلى الحرب، فإننا نجتمع في تعبير مرتبط بلحظة معينة من الزمان سلسلة من الأوامر المتتابعة المترابطة. ما كان يستطيع نابليون أن يأمر بالحملة على روسيا، وهو لم يفعل ذلك قط. لقد أمر ذات يوم بإرسال هذه الأوراق أو تلك إلى فيينا وبرلين وبطرسبرج، وأمر في اليوم التالي بإرسال هذه المراسيم الأوامر أو تلك إلى الجيش، والأسطول، ومفوضية المون، وهلم جرّ - ملايين الأوامر التي شكّلت سلسلة متكاملة مرتبطة بسلسلة من الحوادث التي قادت الجيش الفرنسي إلى روسيا.

لدى دراسة العلاقة بين زمن إعطاء الأوامر والأحداث، نرى أن الأمر لا يمكن في حال من الأحوال أن يكون سبب الحادث، بل إن ثمة تبعية محددة موجودة بين الاثنين.

ولكن نفهم جوهر هذه التبعية، فلا بد لنا من إعادة شرط ثانٍ مهمل، وهو

command proceeding not from the Deity but from a man, which is, that the man who gives the command himself takes part in the event.

This relation of the commander to those he commands is just what is called power.

أن كل أمر صادر عن الإنسان وليس عن قوة أسمى منه، أي أن الإنسان الذي يصدر الأمر يساهم هو نفسه في الحادث.

وإن هذه العلاقة بين الأمر وأولئك المأمورين هي بالضبط ما يسمى السلطة.

Chapter Seven

When an event is taking place, people express their opinions and wishes about it. One of the opinions or wishes expressed is sure to be fulfilled if but approximately. That opinion gets connected with the event as a command preceding it.

When a man works alone, he always has a certain set of reflections which, as it seems to him, directed his past activity, justify his present activity, and guide him in planning his future actions. Just the same is done by a concourse of people, allowing those who do not take a direct part in the activity to devise considerations, justifications, and surmises concerning their collective activity.

For reasons known or unknown to us, the French began to drown and to kill one another. And corresponding to the event, its justification appears in people's belief that this was necessary for the welfare of France, for liberty, and for equality. People ceased to kill one another, and this event was accomplished by its justification in the necessity for a centralization of power, resistance to Europe, and so on. Men went from the west to the east, killing their fellow-men, and the event was accompanied by phrases about the glory of France, the baseness of England, and so on. History shows us that these justifications of the events have no common sense and are all contradictory, as in the instance of killing a man as the result of recognizing his rights, and the killing of millions in Russia for the humiliation of England.

الفصل السابع

عندما يقع حدث ما يُعبّر الناس عن آرائهم وتمنياتهم فيما يتعلق به، وإن واحداً من هذه الآراء أو التمنيات يقترب أكثر أو أقل من الحقيقة. فيربط الرأي في الحدث في أذهاننا وكأنما هو أمر يسبقه.

إن الإنسان، حين يعمل لوحده، يملك على الدوام مجموعة من الأفكار ووجهت في اعتقاده، نشاطه السابق، وهي تيرر نشاطه الراهن وتوجهه في التخطيط لأفعاله المقبلة. وإن الجماعات لتضعل الشيء نفسه، إذ تترك لغير المساهمين مباشرة في الفعل أمر تمثيل الاعتبار والمبررات والفرضيات المتعلقة بعملهم المشترك.

لقد أخذ الفرنسيون يفرقون بعضهم بعضاً ويتذابحون لأسباب معروفة أو مجهولة منا. وإن هذا الحدث لترافقه مبرراته الخاصة، التي تظهر في اعتقاد الناس بأن هذا الحدث ضرورياً من أجل رفاهة فرنسا، ومن أجل الحرية والمساواة. كَفَّ الناس عن التذابح وتم هذا الحدث من خلال تبريراته القائلة بضرورة تمركز السلطة، ومقاومة أوروبا، إلخ. مضى الرجال من الغرب إلى الشرق، يقتلون إخوانهم، وترافق هذا الحدث أيضاً بشعارات عن عظمة فرنسا، وسفالة إنكلترا، إلخ. ويبين التاريخ لنا أن هذه المبررات كانت خالية من الحس السليم، وأنها كلها متناقضة، كقتل الإنسان إثر إعلان حقوق الإنسان، وقتل ملايين الناس في روسيا في سبيل إذلال إنكلترا.

Chapter Eight

If history dealt with external phenomena, the establishment of this simple and obvious law would suffice, and we should have finished our argument. And the law of history relates to man. But man, who is the subject of history, says plainly: I am free, and am therefore not subject to the law.

All seriously thinking historians have involuntarily encountered this question. All the contradictions and obscurities of history, and the false path historical science has followed, are due solely to the lack of a solution of that question.

If there be a single law governing the actions of men, freewill cannot exist, for man's will would be subject to that law.

The problem is, that regarding man as a subject of observation from whatever point of view – theological, historical, ethical, or philosophic – we find a general law of necessity to which he (like all that exists) is subject. But regarding him from within ourselves, as what we are conscious of, we feel ourselves to be free. Through his reason man observes himself, but only through consciousness does he know himself.

The actions of men are subject to general immutable laws expressed in statistics. What is man's responsibility to society, the conception of which results from the conception of freedom? That is the question for jurisprudence.

الفصل الثامن

لو أن التاريخ يعالج الظواهر الخارجية فحسب، لكان يكفي طرح هذا القانون في بساطته ووضوحه، وبذلك ينتهي نقاشنا. بيد أن قانون التاريخ يرتبط بالكائن البشري. والإنسان، الذي هو موضوع التاريخ، يقول بوضوح: إني حر وبالتالي غير خاضع للقانون.

ولقد واجه المؤرخون الجديون، بصورة غير إرادية، هذه المسألة. وما منشأ سائر تناقضات التاريخ وغموضه، وتلك الطرق الخاطئة التي يسلكها علم التاريخ سوى عدم وجود حل لتلك المسألة.

وإذا كان لمة قانون واحد يسيّر الأفعال البشرية، فلا يمكن إذن أن تكون ثمة إرادة حرة لأن إرادة كل امرئ يجب عندئذ أن تكون خاضعة لذلك القانون.

والمشكلة هي أنه إذا اعتبرنا الإنسان موضوعاً للملاحظة من أية وجهة نظر – لاهوتية، تاريخية، أخلاقية، أو فلسفية – فإننا نجد على الدوام قانون الضرورة العام الذي يخضع له الإنسان (مثل سائر الكائنات). لكن إذا نظرنا إليه من أعماق أنفسنا، وبحسب وعينا فإننا نشعر بأننا أحرار. إن الإنسان يتمكن، بفضل العقل، أن يراقب نفسه، غير أنه لا يعرف نفسه إلا عن طريق الوعي.

إن أفعال الناس خاضعة لقوانين عامة لا تتغير قد سجلتها الإحصائيات. فما هي مسؤولية الإنسان حيال المجتمع، التي ينشأ مفهومها من تصور الحرية؟ هذا هو السؤال الذي يطرح على فلسفة التشريع.

Man in connexion with the general life of humanity appears subject to laws which determine that life. But the same man, apart from that connexion, appears to be free. How should the past life of nations and of humanity be regarded - as the result of the free, or as the result of the constrained, activity of man? That is the question for history.

إن الإنسان المرتبط بالحياة الإنسانية العامة يبدو خاضعاً للقوانين التي تسير هذه الحياة. بيد أن الإنسان نفسه يظهر، بعيداً عن هذا الارتباط، كأنه مطلق الحرية، كيف ينبغي لنا أن ننظر إلى الحياة الماضية للشعوب والإنسانية؟ كنتيجة فعالية الناس الحرة أم المقيدة؟ هذا هو السؤال الذي يطرح على التاريخ.

Chapter Nine

For the solution of the question of free will or inevitability, history has this advantage over other branches of knowledge in which the question is dealt with, that for history this question does not refer to the essence of man's free will, but to its manifestation in the past and under certain conditions.

In regard to this question, history stands to the other sciences as experimental science stands to abstract science.

The subject for history is not man's will itself, but our presentation of it.

Whatever presentation of the activity of many men or of an individual, we may consider, we always regard it as the result partly of man's free will and partly of the law of inevitability.

الفصل التاسع

في حل مسألة الإرادة الحرة والحتمية يمتلك التاريخ ميزة على فروع المعرفة الأخرى التي عاجلتها، بذلك لأن هذه المسألة في التاريخ لا تسيء إلى جوهر الإرادة البشرية الحرة، بل إلى تجليها في الماضي وفي ظل شروط محددة.

وفيما يتعلق بهذه المسألة يقف التاريخ قبالة العلوم الأخرى كما يقف العلم التجريبي قبالة العلم النظري.

فالموضوع بالنسبة إلى التاريخ ليس إرادة الإنسان نفسها، بل الفكرة التي تشكلها عنه.

فبأية صورة تطلعنا إلى أفعال شخص واحد أو عدة أشخاص، فإننا نجد فيها أثر إرادة الإنسان الحرة من جهة، وأثر قانون الحتمية من جهة أخرى.

Chapter Ten

In neither case – however we may change our point of view, however plain we may make to ourselves the connexion between the man and the external world, however inaccessible it may be to us, however long or short the period of time, however intelligible or incomprehensible the causes of the action may be – can we ever conceive either complete freedom or complete necessity.

- 1 - To whatever degree we may imagine a man to be exempt from the influence of the external world, we never get a conception of freedom. Every human action is inevitably conditioned by what surrounds him and his own body. I lift my arm and let it fall. My action seems to me free; but asking myself whether I could raise my arm in every direction, I see that I raised it in the direction in which there was least obstruction to that action either from things around me or from the construction of my own body. I chose one out of all the possible directions because in it there were fewest obstacles. For my action to be free it was necessary that it should encounter no obstacles. To conceive of a man being free we must imagine him outside space, which is evidently impossible.
- 2 - However much we approximate the time of judgment to the time of the deed, we never get a conception of freedom in time. For if I examine an action committed a second ago, I must still recognize it as not being free, for it is irrevocably linked to the moment at which it was

الفصل العاشر

مهما بدّلنا في وجهة نظرنا، ومهما بسّطنا لأنفسنا الرابطة بين الإنسان والعالم الخارجي، أو اعتبرنا هذه الرابطة ممتعة على معرفتنا، ومهما أطلنا الفاصل الزمني بين الفعل والحكم عليه أو قصرناه، ومهما تكن أسباب الفعل واضعة أو مبهمة، فإننا لن نتهي قط في أية حالة من الحالات إلى حرية تامة أو ضرورة تامة.

1- مهما تصورنا الفرد غير خاضع لأي تأثير من العالم الخارجي، فإننا لن نتوصل إلى فهم الحرية. إن كل فعل من أفعال الإنسان مشروط حتماً بما يحيط به وبجسده. إنني أرفع ذراعي وأتركها تسقط. إن فعلي يبدو لي حراً؛ بيد أنني حين أسأل نفسي عما إذا كان في إمكاني أن أرفع ذراعي في كل اتجاه، أجد أنني رفعتها في الاتجاه حيث مقاومة الأشياء المحيطة بي وجسدي نفسه هي أقل ما يمكن. فأننا قد اخترت، من بين سائر الاتجاهات الممكنة، الاتجاه الذي يكلفني أقل جهد ممكن. وكما يكون فعلي حراً، لا بد من انعدام أية عقبة. وكما نعتبر أي إنسان حراً، لا بد أن تتصوره خارج المكان، الأمر المستحيل بكل تأكيد.

2- مهما قربنا وقت الحكم إلى الزمن الذي حدث العمل فيه، فإننا لن نتمكن قط أن نفهم الحرية في الزمان. والحقيقة أنني إذا أخذت بعين الاعتبار عملاً حدث قبل لحظة واحدة فقط، فلا بد لي من الاعتراف بأنه ليس حراً، لأنه ارتبط نهائياً باللحظة التي حدث فيها. هل أستطيع أن أرفع ذراعي؟ إنني

committed. Can I lift my arm? I lift it, but ask myself: Could I have abstained from lifting my arm at the moment that has already passed? And since I could only make one movement at that single moment of time, it could not have been any other. To imagine it as free, it is necessary to imagine it in the present, on the boundary between the past and the future – that is, outside time, which is impossible.

However much the difficulty of understanding the causes may be increased, we never reach a conception of complete freedom, that is, an absence of cause. However inaccessible to us may be the cause of the expression of will in any action, the first demand of reason is the assumption of and search for a cause, for without a cause, no phenomenon is conceivable. I raise my arm to perform an action independently of any cause, but my wish to perform an action without a cause is the cause of my action.

أرفعها، لكنني أسأل نفسي: هل أستطيع أن أمتنع عن رفع ذراعي في اللحظة التي مضت؟ وبما أنني استطعت القيام بحركة واحدة في تلك اللحظة من الوقت، فهذه الحركة لا يمكن أن تكون حركة أخرى البتة. ولكي أتصور أنها حرة، لا بد من أن أتخيلها في الحاضر، على الحد الفاصل بين الماضي والمستقبل – يعني خارج الزمان، الأمر الذي يستحيل حدوثه.

ومهما عظمت صعوبة فهم الأسباب التي يمكن أن تتكاثر، فإننا لن نتوصل مطلقاً إلى تصور حرية تامة، يعني عدم وجود أي سبب. ومهما تعذر علينا الوصول إلى سبب تعبير الإرادة عن ذاتها في فعل ما، فإن أول متطلبات العقل هو افتراض السبب والبحث عنه، لأنه من دون سبب، لا يمكن أن نتصور أية ظاهرة مطلقاً. إنني أرفع ذراعي كي أقوم بعمل مستقل عن أي سبب، بيد أن مجرد رغبتني في أداء عمل من دون سبب هي سبب قيامي بعمل.

Chapter Eleven

History examines the manifestations of man's free will in connexion with the external world in time and in dependence on cause, that is, it defines this freedom by the laws of reason.

The recognition of man's freewill as something capable of influencing historical events, that is as not subject to laws, is the same for history as the recognition of a free moving the heavenly bodies would be for astronomy.

For history, lines exist of the movement of human wills, one end of which is hidden in the unknown, but at the other end of which a consciousness of man's will in the present moves in space, time, and dependence on cause.

The more this field of motion spreads out before our eyes, the more evident are the laws of that movement. To discover and define those laws is the problem of history.

الفصل الحادي عشر

إن التاريخ يدرس تجليات إرادة الإنسان الحرة في علاقاتها بالعالم الخارجي من ناحية الزمان، وفي تبعيتها من ناحية السبب، يعني أنه يحدد هذه الحرية بحسب قوانين العقل.

إن الاعتراف بإرادة الإنسان الحرة كقوة قادرة على التأثير في الأحداث التاريخية، يعني أنها غير خاضعة للقوانين، هو بالنسبة إلى علم التاريخ كلاعتراف بالقوة الحرة المحركة للأجرام السماوية بالنسبة إلى علم الفلك.

وبالنسبة إلى التاريخ، إن الإرادات البشرية تتحرك تبعاً لخطوط يختبئ أحد أطرافها في المجهول، بينما وعي إرادة الإنسان في الوقت الراهن يتحرك، عند الطرف الآخر، في المكان والزمان وفي الاعتماد على السببية.

وبقدر ما يمتد مجال هذه الحركة أمام أنظارنا، تزداد وضوحاً قوانين تلك الحركة. وإن اكتشاف هذه القوانين وتعريفها هما مشكلة التاريخ.

Chapter Twelve

From the time the law of Copernicus was discovered and proved, the mere recognition of the fact that it was not the sun but the earth that moves sufficed to destroy the whole cosmography of the ancients.

As in the question of astronomy then, so in the question of history now, the whole difference of opinion is based on the recognition or non-recognition of something absolute serving as the measure of visible phenomena. In astronomy it was the immovability of the earth, in history it is the independence of personality – free will.

In history the difficulty of recognizing the subjection of personality to the laws of space, time, and cause, lies in renouncing the direct feeling of the independence of one's own personality. But as in astronomy, the new view said: 'It is true that we do not feel the movement of the earth, but by admitting its immobility we arrive at absurdity, while by admitting its motion (which we do not feel) we arrive at laws,' so also in history the new view says: 'It is true that we are not conscious of our dependence, but by admitting our free will we arrive at absurdity, while by admitting our dependence on the external world, on time, and on cause, we arrive at laws.'

الفصل الثاني عشر

من وقت اكتشاف قانون كوبرنيكوس والبرهان على صوابه، كان مجرد الاعتراف بالحقيقة القائلة إن الأرض وليس الشمس هي التي تتحرك، كان كافياً لتدمير العلم الذي يبحث في مظهر الكون، وتركيبه العام لدى القدماء.

وكما في مسألة علم الفلك حينذاك، كذلك في مسألة التاريخ الآن، يرتكز كل الاختلاف في الرأي على الاعتراف أو عدم الاعتراف بشيء ما مطلق يتقدم كمقياس لظاهرة مرئية. في علم الفلك كان هذا المقياس ثبات الأرض، وفي التاريخ هو استقلال الشخصية – الإرادة الحرة.

في التاريخ تكمن صعوبة قبول خضوع الشخصية لقوانين المكان والزمان والسببية في ضرورة التخلي عن الإحساس المباشر باستقلال شخصية الإنسان. وكما في مسألة علم الفلك حينذاك، كذلك في مسألة التاريخ الآن، يرتكز كل الاختلاف في الرأي على الاعتراف أو عدم الاعتراف بشيء ما مطلق لكن كما في علم الفلك، إذ قالت النظرية الجديدة: "صحيح أننا لا نشعر بحركة الأرض، لكننا نتوصل إلى شيء غير معقول إذا قبلنا بثباتها، بينما باعترافنا بحركتها (التي لا نشعر بها)، نتوصل إلى قوانين،" كذلك في التاريخ تقول النظرية الجديدة: "صحيح أننا لا نعي تبعيتنا لغيرنا، غير أننا من خلال الاعتراف بإرادتنا الحرة نتوصل إلى شيء غير معقول. بينما باعترافنا باعتمادنا على العالم الخارجي، على الوقت، وعلى السببية، نتوصل إلى قوانين."

www.liilas.com/vb3

^RAYAHEEN^

مع تحيات منتدى ليلاس

Questions

BOOK THREE

Part One:

1. What led to the events that happened during the last months of the year 1811 and the beginning of the year according to the historians and the author?
2. What did they offer Napoleon on the 13th of June? What happened after that?
3. What did Boris see as the mazurka began and while he was dancing with Helen? What did he do? What was the important event which he knew about before the others?
4. Who was the messenger sent by Alexander to Napoleon? What was the content of this letter he carried?
5. Did Balashev face difficulties in meeting Napoleon? What was the conversation between him and Napoleon?
6. Why did the old prince get angry after his conversation with his son? What was Princess Mary's reaction?
7. When Prince Andrew reached the general headquarters, the Russians forces were divided into three divisions. What were these divisions, and what were the names of their leaders?

الأسئلة

الكتاب الثالث

الجزء الأول:

- 1- ما الأسباب التي أدت إلى أحداث الأشهر الأخيرة من العام 1811 وبداية العام 1812 في رأي المؤرخين ورأي المؤلف؟
- 2- في الثالث عشر من حزيران ماذا قدم الجنود إلى نابليون؟ وماذا حدث بعد ذلك؟
- 3- ماذا لاحظ بوريس عند بدء المازوركا بينما كان يراقص هيلين؟ وماذا فعل؟ وماذا كان الحدث المهم الذي سمعه قبل غيره؟
- 4- من الرسول الذي أرسله ألكسندر حاملاً رسالته إلى نابليون؟ وماذا كان مضمون الرسالة؟
- 5- هل وجد بالاشيف صعوبة في مقابلة نابليون؟ وأي حوار دار بينه وبين نابليون؟
- 6- لماذا غضب الأمير العجوز من ابنه؟ وماذا كانت ردة فعل الأميرة ماري؟
- 7- عندما وصل الأمير أندريه إلى القيادة العامة كانت الجيوش الروسية مقسمة إلى عدة أقسام، ما هي تلك الأقسام؟ ومن هم قادة تلك الأقسام؟

8. The Germans concentrate on Science, what about the French, English and the Russians?
9. How did the discussion go on in the military council?
10. How did Nicholas explain his behavior to Sonya? How did his friends receive him after his return to his regiment? What happened after that?
11. Whom was the doctor jealous of?
12. What were Rostov's feelings during the first battle?
13. Why did Count Ostermann Tolstoy send for Rostov during the hussars' attack? What did he say to him? What was his reward for it?
14. What was the effect of Natasha's illness on her father and mother?
15. What were Natasha's feelings towards her brother and her fiancé Prince Andrew?
16. What did Pierre find among the papers, and what did he find while her was looking at the list of wounded and killed men?
17. What did the imperial call indicate?
18. What fell from the Emperor's hand? Who threw himself on it?
19. How did Pierre find the discussions of the noble men? Did the Emperor attend them?

- 8- يركز الألمان على فكرة مجردة، على العلم، ماذا عن الفرنسيين والإنكليز والروس؟
- 9- كيف سارت مجريات النقاش في المجلس الحربي؟
- 10- كيف فسر نيكولا روستوف سلوكه إلى سونيا؟ وكيف كان استقبال زملائه له؟ وماذا حصل بعد عودته؟
- 11- بمن كان الطبيب يغار على زوجته؟
- 12- كيف كانت مشاعر روستوف خلال الاشتباك الأول؟
- 13- لماذا استدعى الكونت أوسترمان تولستوي روستوف خلال هجوم الفرسان؟ وماذا قال له؟ وما هي مآثره روستوف؟ وبماذا عادت إليه؟
- 14- ما هي نتائج مرض ناتاشا بالنسبة إلى أبيها وأميها؟
- 15- ما هو شعور ناتاشا حيال أخيها وخطيبها الأمير أندريه؟
- 16- ماذا وجد بيير بين الرسائل، وماذا وجد حين كان يمر بصره على لائحة القتلى والجرحى؟
- 17- إلى أي شيء كان يشير النداء الإمبراطوري؟
- 18- ماذا سقط من يد الإمبراطور؟ ومن الذي ارتقى على ذلك الشيء؟
- 19- كيف وجد بيير مناقشات النبلاء؟ وهل استمع الإمبراطور إلى تلك المناقشات؟

www.liilas.com/vb3

^RAYAHEEN^

مع تحيات منتدى ليلاس